KALIDASA'S

RAGHUVAMSAM

CANTO II

WITH THE COMMENTARY OF MALLINATHA

EDITED WITH

PARAPHRASE, ANALYSIS,
TRANSLATIONS, EXPLANATIONS, &c

AND

COPIOUS NOTES

BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M. A
PRINCIPAL, METROPOLITAN COLLEGE

EIGHTH EDITION
Recast, Revised, Re-written

PRINTER G. C. NEOGI,
NABABIBHAKAR PRESS,
91-2, Machooa Bazar Street. Calcutta.

PUBLISHED BY ANUKUL CHANDRA GHOSH
AT THE SANSKRIT PRESS DEPOSITORY,
30, Cornwallis Street,
CALCUTTA.

One Rupee Four Annas Only.

PREFACE TO THE RECAST SIXTH EDITION

The fifth edition of my Raghuvamsam, Canto II, has long been out of print. The new edition goes out with numerous additions and alterations. The Nagari type has been replaced throughout, except in the Text, by the Bengali. The *Anvayabodhini*, which was a feature of the earlier editions, has been dropped. In its place appears an *Analysis* in English entitled the *Prakasika*. The sections of elucidatory matter under each verse are arranged differently, and, it is believed, more logically, in this edition.

The present arrangement is as below :—

First, there is the Text in Nagari type.

Next follow the *Prose Order* and *Bengali Translation*, in one paragraph. Every word of the Text has here, side by side with it, its Sanskrit and Bengali equivalent.

In the next paragraph, appears the *English Translation*. Here English equivalents follow the corresponding words of the Text. Now and then compounds are here split up and each constituent word rendered into English.

These two paragraphs are designed to give the student some insight into the structure—the language—of the Text.

The next heading is the *Prakasika* which analyses and explains the thought of the Text in English. In it, the constituent ideas are exhibited in their mutual

relations, and the contribution of each towards the bringing out of the thought of the verse ascertained.

Now follows the *Explanation* of the stanza in English This is in a manner the *Synthesis* of the thought of which the *Prakasika* is the *Analysis.*

The student is now in possession of the gist of the Text and is sufficiently informed of the structure of the language to presume that he can follow its exposition in Sanskrit.

Next appears the *Sanjivani* of Mallinatha followed by the substance in simple Sanskrit under the name of *Sara.* The Sanjivani is explained at the foot of the page and necessary Sanskrit equivalents supplied in the preceding *Prose Order.*

Lastly follow *Anglo-Sanskrit Notes.*

An *Index* is added at the end of the book to facilitate reference.

CALCUTTA,
June, 1910

SARADARANJAN RAY

PREFACE TO THE PRESENT EDITION.

The present edition is published with the addition of a Bengali Explanation. The notes have been largely added to. It is a much bigger volume now, and the price is slightly raised in consequence.

CALCUTTA,
May, 1913.

SARADARANJAN RAY.

INTRODUCTION.

Kalidasa, the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki, was a prolific writer. His best known works are Kumara-Sambhavam, Raghuvamsam, Meghadutam, Malavikagnimitram, Vikramorvasiyam and Abhijnana-Sakuntalam. The birth-place of this poet with an eminently Bengali name is unknown. Tradition has it that he flourished in 57 B. C. Elsewhere* I have shown that there are good reasons to accept the tradition as true, and that the theories advanced by European Scholars against the tradition are by no means unassailable.

The Raghuvamsam is a record of the deeds of the "Race of Raghu." The poet begins with Raghu's father, Dilipa. Cantos I and II describe events immediately preceding the birth of Raghu.

Canto I introduces us to Dilipa, an illustrious king of the solar race. On a certain occasion, he unknowingly offended the celestial cow, Surabhi, who thereupon cursed that the king should have no progeny until he had served as a cow-herd† in atonement for the offence. He remained unaware of the curse and continued childless in consequence.

---

* Journal of the Asiatic Society (Bengal) for May, 1908. Also the Abhijnana-Sakuntalam edited by Saradaranjan Ray, Vol. II, Notes.

† The condition is "মৎপ্রসূতিমনারাধ্য" । But Surabhi has the right to speak of cows *in general* as her প্রসূতি without restricting the word to mean *daughter*. I have taken it in the general sense here.

Absence of progeny preyed upon his mind, and at length he thought of consulting his preceptor, Vasistha, on his childlessness. He took his favourite queen Sudakshina with him and proceeded to the hermitage of the sage. He reached the place in the evening. The sage informed him of the curse and suggested the pacification of Surabhi's wrath.

But the cow was otherwise engaged and inaccessible at the time. Luckily, her daughter Nandini was the sage's milch-cow. The King was advised to take Nandini as her mother's proxy and pacify the mother by services rendered through the daughter. The Queen also was to join in the vow of pacification.

That very night the Royal pair went through the preliminaries of the vow, the service commencing next morning.

In Canto II, Slokas 1-25 describe the king in attendance upon Nandini. Slokas 26-60 describe how Dilipa's devotion to the cow emerges triumphant out of a terribly hard test. In Slokas 61-67 the cow grants the king a boon, the birth of Raghu is promised, an explanation is given why the solar race of kings is known as the "Race of Raghu", and the name of the poet's epic is justified (Sls. 64-65). Slokas 68-75 describe how the sage sends back the king to his capital and, soon after, Sudakshina conceives of a mighty boy.*

* This boy was the grandfather of Dasaratha whose story is told in Bhatti Canto I and also in Raghuvamsam cantos IX—XII.

রঘুবংশম্

রঘুবংশম্—রঘোঃ, তদাখ্যস্য রাজ্ঞঃ, বংশঃ কুলং রঘুবংশঃ The race of *Raghu*, *i. e.*, The solar dynasty of kings. By উপচার (transference of epithets) the word here means the মহাকাব্য which contains a description of রঘুবংশ ; and মহাকাব্য being in the neuter gender, we get the form রঘুবংশম্। Compare '*The Paradise Lost*', '*The Merchant of Venice*' *&c.*, meaning. by উপচার, *Books* which describe the *Paradise Lost*, the *Merchant of Venice*, *&c.*

It is wrong to take it as a বহুব্রীহি with the বাক্য—রঘোর্বংশঃ অস্মিন্, because Panini does not sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Besides, the book does not contain রঘোর্বংশম্ but রঘুবংশবর্ণনম্। বংশ and বংশ-বর্ণন cannot mean the same without উপচার (transference of epithets).

রঘুবংশম্ অধিকৃত্য কৃতো গ্রন্থঃ becomes রাঘুবংশঃ and not রঘুবংশম্। For রঘুবংশম্, not being an আখ্যায়িকা (which means a *prose* composition), the *Várttika* "লুপাখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্" does not apply. Precisely the same difficulty arises in deriving শারীরকম্, the name given to the ভাষ্য of শঙ্করাচার্য্য on the *Vedanta*. শারীরক means জীবাত্মা ; শারীরকম্ অধিকৃত্য কৃতো গ্রন্থঃ becomes শারীরকীয় and not শারীরকম্; consequently *Bhattoji Dikshita* remarks 'শারীরকং ভাষ্যমিতি তু অভেদোপচারাৎ'—'শারীরকং ভাষ্যম্' is justified by *transference of epithets.* This method of explaining such cases, seems to have found much favour with Grammarians. *Bhairavacharya* has "বাসবদত্তামধিকৃত্য কৃতা বা আখ্যায়িকা সা উপচারাৎ 'বাসবদত্তা' ইত্যুচ্যতে ন তু প্রত্যয়ঃ ক্রিয়তে।"

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

1. THE COW RELEASED AT DAWN.

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।
वनाय पीतप्रतिबद्धवत्सां यशोधनो धेनुमृषेर्मुमोच ॥ १ ॥

Prose and Beng—অথ (অনন্তরম্—অনন্তর) যশোধনঃ (কীর্ত্তিসর্ব্বস্বঃ—কীর্ত্তিসর্ব্বস্ব) প্রজানাম্ (জনানাম্—প্রজাগণের) অধিপঃ (পালকঃ—পালক সেই রাজা) প্রভাতে (প্রাতঃ—প্রভাতে) পীতপ্রতিবদ্ধবৎসাম্ (পানানুযন্ত্রিতপোতাম্, পানানুপ্রতিরুদ্ধশাবকাম্—বৎসকে দুগ্ধ পান করাইয়া পুনরায় বন্ধন করা হইলে) জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যাম্ (পত্নীস্বীকারিতস্রক্‌চন্দনাম্—পত্নীকর্ত্তৃক গন্ধ ও মাল্য-দানে অর্চিত) ঋষেঃ (মুনেঃ—মুনির) ধেনুম্ (গাম্—ধেনুকে) বনায় (অরণ্যায়—বনাভিমুখে) মুমোচ (মোচন করিলেন)। Malli. interchanges পীত—and জায়া—। ১।

Eng—অথ Now, প্রভাতে at dawn, অধিপঃ the lord প্রজানাম্ of men, যশস্ to whom fame ধন was wealth, মুমোচ released বনায় for the forest, ঋষেঃ the sage's ধেনুম্ cow বৎস whose calf পীত was suckled প্রতিবদ্ধ and tied back, জায়া and whom the wife প্রতিগ্রাহিত had made to accept গন্ধ scent মাল্য and garland. (1).

Prakasika—'অথ প্রভাতে প্রজানাম্ অধিপঃ ঋষেঃ ধেনুং মুমোচ' [In the morning, the king released the sage's cow]. Which way?—'বনায়' [Towards the forest]. The calf?—'পীতপ্রতিবদ্ধবৎসাং ধেনুম্' [The calf was suckled and tied again]. But the queen had to worship the cow before the start—'জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যাং ধেনুম্' [The queen had made a respectful offering of scent and garland to the cow]. Why did the king thus degrade himself?—'যশোধনঃ প্রজানামধিপঃ' [Childlessness was a blot. The tending of the cow was a means to wipe out that blot and bring him fame]. (1).

Ben. Expl.—প্রভাতে বৎসকে দুগ্ধপান করাইয়া বন্ধন করা হইলে, অপুত্রক রাজার পুত্রপ্রাপ্তির হেতুভূত সেই অদ্ভুত গোচারণ ব্রত প্রকৃতপক্ষে আরম্ভ হইল। প্রথমে সুদক্ষিণা মালা ও চন্দন দ্বারা নন্দিনীর অর্চনা করিলেন, তার পর রাজা মহা উৎসাহে বনের দিকে নন্দিনীকে ছাড়িয়া দিয়া স্বয়ং অনুগমন করিতে লাগিলেন। ১।

Eng. Expl.—The day dawned. The calf was allowed to have its fill of milk and tied back. In observance of the terms of the vow, the queen worshipped the cow with offerings of scent and garland; and Dilipa, the lord of men who had the whole world at his service, longing to wipe out by personal service the unbearable infamy of childlessness, released the sage's cow for the forest, his heart full of hopes in his strange and self-imposed career of a cow-herd. (1).

Sanjivani—

আশাসু রাশীভবদঙ্গবল্লীভাসৈব দাসীকৃতদুগ্ধসিন্ধুম্।
মন্দস্মিতৈর্নিন্দিতশারদেন্দুং বন্দেঽরবিন্দাসনসুন্দরি ত্বাম্॥[1]

অথেতি। 'অথ' নিশানয়নানন্তরং 'যশোধনঃ প্রজানাম্ অধিপঃ' প্রজেশ্বরঃ 'প্রভাতে' প্রাতঃকালে জায়য়া সুদক্ষিণয়া প্রতিগ্রাহিতে স্বীকারিতে গন্ধমাল্যে যয়া সা 'জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যা'। তাং তথোক্তাম্। পীতঃ পানম্ অস্যাস্তীতি পীতঃ, পীতবান্ ইত্যর্থঃ। ["অর্শআদিভ্যোঽচ্" ইতি অচ্ প্রত্যয়ঃ। "পীতা গাবো ভুক্তা ব্রাহ্মণাঃ" ইতি মহাভাষ্যে দর্শনাৎ[2]] 'পীতঃ প্রতিবদ্ধঃ বৎসঃ' যস্যাঃ তাম্' 'ঋষেঃ ধেনুং বনায়' বনং গন্তুম্ ["ক্রিয়ার্থোপপদ—" ' ইত্যাদিনা চতুর্থী[3]] 'মুমোচ' মুক্তবান্ [জায়া-

1. O Wife-of the-lotus-seated-God, I salute thee by the mere lustre of whose body, accumulating at the ends of the quarters, the sea of milk is conquered, and by whose gentle smiles the autumn full-moon is disgraced. 2. অচ্ is the affix by the rule "অর্শ-আদি——" (5 2.127), because "পীতা গাবো ভুক্তা ব্রাহ্মণাঃ" is seen in the Mahabhashya (note 7). 3. We have চতুর্থী by the rule "ক্রিয়ার্থোপপদ—"

পদব্যাসর্থ্যাৎ সুদক্ষিণায়াঃ পুত্রজননযোগ্যত্বমনুসন্ধেয়ম্। তথাহি শ্রুতিঃ— "পতির্জায়াং প্রবিশতি গর্ভো ভূত্বেহ মাতরম্। তস্যাং পুনর্নবো ভূত্বা দশমে মাসি জায়তে। তজ্জায়া জায়া ভবতি যদস্যাং জায়তে পুনঃ" ইতি।[4]] যশোধন ইত্যনেন পুত্রবত্তাং কীর্ত্তিলোভাৎ রাজানর্হে গোরক্ষণে প্রবৃত্ত ইতি গম্যতে।[5] [অস্মিন্ সর্গে বৃত্তমুপজাতিঃ, "অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ ইতি[6]"]। ১।

Sara—সৎপুত্রং লব্ধুমিতি স রাজা গোসেবাং প্রতিপেদে। ততঃ প্রাতর্বৎসং পায়য়িত্বা পত্ন্যা গন্ধমাল্যাদিভিরর্চিতাং নন্দিনীং বনমুদ্দিশ্য বন্ধনান্মুমোচ। ১।

Miscellaneous Notes.

1. অথ—An অব্যয় implying আনন্তর্য্য subsequence. অথ মুমোচ is the construction. May be parsed either as qualifying মুমোচ (অনন্তরং যথা তথা মুমোচ) or as the অধিকরণ of মুমোচ (অনন্তরে কালে মুমোচ)। In the first case ক্রিয়াবিশেষণত্বাৎ দ্বিতীয়া, in the second অধিকরণে সপ্তমী। The বিভক্তি of course disappears, the word being an অব্যয়।

2. প্রজানাম্—প্রজাতাঃ ইতি প্র+জন্+ড কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=প্রজাঃ the people জনাঃ। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to অধিপঃ। প্রজা also means সন্ততি as in প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গম্, Sl. 73. In প্রজাঃ, Sl. 48, it means *both* সন্ততি and জন। 'প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ।

3. অধিপঃ—অধিপাতি রক্ষতি ইতি অধি+পা+ক কর্ত্তরি=অধিপঃ lord. উপপদতৎপুরুষ by the rule 'আতশ্চোপসর্গে'—Roots ending in আ and preceded by an উপসর্গ take ক।

(2.3 18) (note 6). 4. The eligibility of Sudakshina to bear a son has to be inferred from the force of the word জায়া। To that effect says Sruti—"In the world, the husband enters the wife, being transformed into the fœtus, and is born again unto her, renovated, in the tenth month. So the wife becomes জায়া because in her is the husband born again." 5. It is implied by the word যশোধন that, through his longing for the fame of possessing a good son, he engaged himself in tending the cow though unbecoming in a king. 6. In this Canto the metre is উপজাতি defined as—"*Upajatis* are those in which two of the four lines bear the characteristics of any two metres now defined."

4. প্রভাতে—ভা+ক্ত ভাবে=ভাতম্ light. প্রকৃষ্টং ভাতমস্মিন্ ইতি প্রভাতম্ dawn. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহির্বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—Any one of the Upasargas compounded with a ধাতু may be further compounded into a বহুব্রীহি and the ধাতুজ portion dropped optionally. Retaining the ধাতুজ portion, we get প্রকৃষ্টভাতম্ as an optional form with the same বাক্য। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

5. জায়া &c.—জায়তে অস্যাম্ ইতি জন+যক্ অধিকরণে স্ত্রিয়াম্—জায়া wife. মালা এব ইতি মালা+ষ্যঞ্ স্বার্থে—মাল্যম্ garland. Here, although ষ্যঞ্ is a স্বার্থিক প্রত্যয়, the লিঙ্গ is different from that of মালা by the dictum "কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে"—Occasionally a স্বার্থিকপ্রত্যয় gives a different gender and number. গন্ধাঃ গন্ধদ্রব্যং চন্দনাদি। In this sense it is masc. plural. Comp. "অস্তি চ গন্ধশব্দো দ্রব্যবচনঃ—'বহতি জলমিয়ং পিনষ্টি গন্ধান্ ইয়মিয়মুদ্গ্রথতে স্রজো বিচিত্রাঃ' ইতি দর্শনাৎ; 'গন্ধস্তু সৌরভে নৃত্যো গন্ধকে গর্ব্বলেশয়োঃ। স এব দ্রব্যবচনো বহুত্বে পুংসি চ স্মৃতঃ॥' ইতি কোষাচ্চ"—*Manoramá*. গন্ধাশ্চ মাল্যঞ্চ গন্ধমাল্যে, দ্বন্দ্বঃ; প্রতিগ্রাহিতে (প্রতি+গ্রহ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি) স্বীকারিতে গন্ধমাল্যে যয়া, সা প্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যা, বহুব্রীহিঃ; জায়য়া প্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যা জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যা, তৎ—। তাম্। Qual. ধেনুম্। The transition from the অণিজন্ত to the ণিজন্ত state is thus explained :—ধেনুঃ গন্ধমাল্যে প্রতিগৃহীতবতী—The cow accepted scent and garland (অণিজন্তকালে কর্ত্তরি বাচ্যে)। জায়য়া ধেনুঃ গন্ধমাল্যে প্রতিগ্রাহিতে—Scent and garland were, by the wife, caused to be accepted by the cow (ণিজন্তকালে কর্ম্মণি বাচ্যে)। Grammarians, who, differing from পাণিনি, class গ্রাহি with দ্বিকর্ম্মক verbs, will not find it easy to explain this compound. For, according to them we get—ধেনুঃ গন্ধমাল্যে প্রতিগৃহীতবতী (অণিজন্তকালে কর্ত্তরি); জায়া ধেনুং (অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মতা) গন্ধমাল্যে প্রতিগ্রাহিতবতী—The wife caused the cow to accept scent and garland (ণিজন্তকালে কর্ত্তরি); জায়য়া ধেনুঃ গন্ধমাল্যে প্রতিগ্রাহিতা—The cow was caused by the wife to accept scent and garland (ণিজন্তকালে কর্ম্মণি)। The last form obtained is not compoundable. "গ্রাহের্দ্বিকর্ম্মকত্বে হি 'জায়াপ্রতিগ্রাহিতগন্ধমাল্যাম্' ইত্যত্র কেন প্রযোজ্যায়া ধেনোরভিধানং স্যাৎ 'ণ্যন্তে কর্ত্তুশ্চ কর্ম্মণঃ' ইত্যুক্তেঃ। ততশ্চ জায়য়া গন্ধমাল্যে প্রতিগ্রাহিতাম্' ইতি স্যাৎ। সিদ্ধান্তে তু, 'প্রতিগ্রাহিতে গন্ধমাল্যে যয়া' ইতি বিগ্রহঃ।—*Manoramá*. Comp. "অজিগ্রহত্তং জনকো ধনুস্তৎ" - Bhatti, II. sl. 42.

6. বনায়—চতুর্থী by the rule 'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্'—That for which the কর্ম্ম of a verb is destined, is সম্প্রদান; here ধেনু is the কর্ম্ম of মুমোচ and ধেনু is destined for বন। Hence বন takes চতুর্থী। We

refer to this rule as no other rule seems to apply to this case. The *Sanj.* refers to the rule 'ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ' (when a তুমুন্ word is suppressed, its কর্ম takes the চতুর্থী বিভক্তি) and explains as বনং গন্তুং মুমোচ। This seems to be an interpolation. For বনং গন্তুং মুমোচ means released the cow so that *he* might go to the forest, and not, as it ought to mean 'released the cow so that *she* might go the forest.' [Because তুমুন্ is used when the principal verb and the verb with তুমুন্ have the *same nominative*. "তুমুন্ণ্বুলৌ ইতি বিধিরপি ভিন্নকর্তৃকেষু নেষ্যতে"—*Bhattoji.* See Manorama under "তুমুন্ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়াম্" and "সমানকর্তৃকেষু তুমুন্"। Hence if গন্তুম্ refers to the cow and মুমোচ to the king, we cannot have তুমুন্ at all. We are aware that *Vamana* and *Bhattoji Dikshita* suppose the কর্ম, in the rule "কর্ম্মণা যমভি—" cited above, to mean the কর্ম of the root দা only. But as কৈয়ট and নাগেশ point out, the *Bhashya* does not restrict the rule to that root, and there is nothing else to refer to for the defence of the চতুর্থী here.

7. পীতঃ &c.—পা + ক্ত ভাবে = পীতম্ Drinking. পীত + অচ্ মত্বর্থে = পীতঃ that which had done with drinking. মত্বর্থে অচ্ is affixed to words of the অর্শআদি class. See *Sanj.* প্রতি + বন্ধ্ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রতিবদ্ধঃ tied নিয়ন্ত্রিতঃ; পূর্ব্বং পীতঃ পশ্চাৎ প্রতিবদ্ধঃ পীতপ্রতিবদ্ধঃ। তৎপুরুষ by the rule 'পূর্ব্বকালৈকসর্ব্বজরৎপুরাণনবকেবলাঃ সমানাধিকরণেন'—The words এক, সর্ব, জরৎ, পুরাণ, নব, কেবল, and words relatively denoting what happened in a prior time, are compounded with what they qualify Here পীতপ্রতিবদ্ধ means that the calf *first* had its fill of milk, and was *then* tied. Thus পীত referring to something which happened in a prior time, and প্রতিবদ্ধ to what happened subsequently, পীত takes পূর্ব্বনিপাত and we get the compound পীতপ্রতিবদ্ধঃ and not প্রতিবদ্ধপীতঃ। পীতপ্রতিবদ্ধো বৎসো যস্যাঃ তাম্, বহুব্রীহি। Qual. ধেনুম্।

8. যশোধনঃ—যশঃ কীর্ত্তিরেব ধনং যস্য সঃ, বহুব্রীহি। Qualifies প্রজানাম্ অধিপঃ। *Q.* Give the force of the epithet. *Ans. See Sanjivani* যশোধন ইত্যনেন &c. গম্যতে।

9. ধেনুম্—ধেনু is a cow that has recently calved. Here refers to নন্দিনী spoken of in Canto I, sl. 82. তাম্। কর্ম of মুমোচ। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া।

10. ঋষেঃ—ঋষি is a sage. Here refers to বশিষ্ঠ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী, being related to ধেনুম্।

11. মুমোচ—মুচ্ +লিট্ পর্ released. মুক্তি-তে, মুমোচ—মুমুচে, অমুচৎ—অমুক্ত।

12. *Voice*—যশোধনেন...অধিপেন...বৎসা...মালা...ধেনুঃ মুমুচে।

2. THE QUEEN FOLLOWS THE COW.

তস্যাঃ খুরন্যাসপবিত্রপাংশুমপাংশুলানাং ধুরি কীর্ত্তনীয়া।
মার্গং মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী শ্রুতেরিবার্থং স্মৃতিরন্বগচ্ছৎ ॥ ২ ॥

Prose and Beng.—অপাংশুলানাম্ (পতিব্রতাগণের) ধুরি (চূড়ায়) কীর্ত্তনীয়া (বর্ণনীয়া) মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী (নরনাথজায়া—নরপতির ধর্ম্মপত্নী) খুরন্যাস-পবিত্রপাংশুম্ (পাদপাতপূতরজস্কম্—খুরপাতে পূতরেণু) তস্যাঃ (সেই ধেনুর) মার্গম্ (বর্ত্ম—পথের) স্মৃতিঃ (স্মৃতিশাস্ত্র) শ্রুতেঃ (শ্রুতিশাস্ত্রের, অর্থাৎ বেদের) অর্থম্ (অর্থের) ইব (যেমন করিয়া থাকে সেইরূপ) অন্বগচ্ছৎ (অনুসরণ করিলেন) । ২ ।

Eng—মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী The lord of-men's wife joining in rituals, কীর্ত্তনীয়া and deserving mention ধুরি at the head অপাংশুলানাম্ of spotless ladies. অন্বগচ্ছৎ followed তস্যাঃ her মার্গম্ track পাংশু the dust of which পবিত্র was purified ন্যাস by the planting খুর of her hoofs, ইব as does স্মৃতিঃ Smriti অর্থম্ the sense শ্রুতেঃ of Sruti. (2).

Prakasika—'মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী তস্যাঃ মার্গম্ অন্বগচ্ছৎ' [The queen after worshipping the cow did "the following" also as she was bid by the sage]. How was that like ?—'স্মৃতিঃ শ্রুতেরর্থম্ ইব' [It was a whole-hearted following like the following of the Vedas by the Smriti works of Manu &c]. But the Smritis themselves are holy—'অপাংশুলানাং ধুরি কীর্ত্তনীয়া ধর্ম্মপত্নী' [So was the queen also. She was the foremost of devoted wives]. The declarations of the Vedas are holy—'খুরন্যাসপবিত্রপাংশুং মার্গম্' [The tread of the cow too was holy. In either case it was the holy traversing the still more holy]. (2).

Beng. Expl.—মহারাণীর প্রতি ও অনুগমনের আদেশ ছিল। নন্দিনী পদ-বিন্যাসে ধূলিরাশি পবিত্র করিয়া চলিলেন, আর নিয়মপূতা রাণী ও ঠিক তাঁহার

পদে পদে পদক্ষেপ পূর্বক অগ্রসর হইতে লাগিলেন। এ যেন পবিত্র স্মৃতি পাছ পবিত্রতর শ্রুতির অনুসরণ করিতে চলিল। ২।

Explanation—The sage had declared that the queen too must perform her portion of the service. Early worship of the cow and following her up to the precincts of the hermitage were allotted to her. Accordingly having finished the worship of the cow, she followed her on her way to the forest. The spotless queen following the holy cow appeared like the immaculate Smriti following the holy Sruti. (3).

Sanjivani—তস্যা ইতি। পাংশবঃ দোষাঃ আসাং সন্তীতি পাংশুলাঃ স্বৈরিণ্যঃ ["স্বৈরিণী পাংশুলা" ইত্যমরঃ। "সিধ্মাদিভ্যশ্চ" ইতি লচ্ প্রত্যয়] 'অপাংশুলানাং' পতিব্রতানাং 'ধুরি' অগ্রে 'কীর্ত্তনীয়া' পরিগণনীয়া 'মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী খুরন্যাসৈঃ পবিত্রাঃ পাংশবঃ' যস্য তম্ ["রেণুর্দ্বয়োঃ স্ত্রিয়াং ধূলিঃ পাংশুর্না ন দ্বয়ো রজঃ" ইত্যমরঃ[2]] 'তস্যাঃ' ধেনোঃ 'মার্গং, স্মৃতিঃ' মন্বাদিবাক্যম্ 'শ্রুতেঃ' বেদবাক্যস্য 'অর্থম্' অভিধেয়ম্ 'ইব অন্বগচ্ছৎ' অনুসৃতবতী [যথা স্মৃতিঃ শ্রুতিক্ষুণ্ণমেবার্থমনুসরতি, তথা সাপি গোখুরক্ষুণ্ণমেব মার্গমনুসসার ইত্যর্থঃ। ধর্ম্মপত্নীত্যত্র অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ প্রকৃতিবিকারাভাবাৎ[4] (?)। পাংশুলপথপ্রবৃত্তাবপ্যপাংশুলানামিতি বিরোধালঙ্কারো ধ্বন্যতে[5]] ২।

---

1 Amara has স্বৈরিণী and পাংশুলা as synonymous. লচ্ is the affix by the rule "সিধ্মা- " (৫, ২, ৯৭)—Words of the সিধ্মাদি class take লচ্ also. 2. Amara gives রেণু in both masculine and, feminine, ধূলি in the feminine, পাংশু in the masculine and রজস্ in the neuter as synonymous. 3. The sense is that she followed exactly the track marked by the hoofs of the cow just as Smriti follows the sense impressed by the Sruti. In ধর্ম্মপত্নী we have a ষষ্ঠীসমাস implying তাদর্থ্য, because owing to the absence of প্রকৃতিবিকার relation (we cannot have a চতুর্থীসমাস) 4. বিরোধালঙ্কার is raised by the word অপাংশুলানাম্ which is used here in spite of treading on a পাংশুল (dusty) road.

Sara—যথা শ্রুতিঃ অর্থাৎ বিধুর মার্গং ব্যবহাপয়তি, তক মার্গং স্মৃতিরনুগচ্ছতি, তথা রাজ্ঞী ধেনোঃ খুরপাতেন পূতমেব মার্গমনুসসার। ২।

Miscellaneous Notes.

1. তস্যাঃ—শেষে ষষ্ঠী। Refers to the cow. Related to মার্গম্।

2. খুর &c.—নি+অস্ (ক্ষেপে দিবাদি)+ঘঞ্ ভাবে=ন্যাসঃ। খুরাণাং ন্যাসঃ ক্ষেপাঃ খুরন্যাসাঃ; তৈঃ পবিত্রাঃ (পূ+ইত্র) খুরন্যাসপবিত্রাঃ। তৃতীয়াতৎ—খুরন্যাসপবিত্রাঃ পাংশবো যস্য, তম্। বহুব্রীহিঃ। Qualifies মার্গম্।

3. অপাংশুলানাম্—পাংশু+লচ্ মত্বর্থে=পাংশুলাঃ (See *Sanjivani*); স্বৈরিণী is a corrupt woman. ন পাংশুলাঃ অপাংশুলাঃ, নঞ্ তৎ—। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to ধুরি।

4. ধুরি—ধুর্ is feminine. It means here অগ্র top. তস্যাম্। অধিকরণে ৭মী। Decline—ধূঃ ধুরৌ ধুরঃ। ধুরম্। ধুরা ধূর্ভ্যাম্ ধূর্ভিঃ। ধুরে। ধুরঃ ধুরোঃ ধুরাম্। ধুরি ধুরোঃ ধূর্ষু।

5. কীর্ত্তনীয়া—কৄৎ+অনীয়র্ কর্ম্মণি Deserving mention. Qual. পত্নী।

6. মার্গম্—মার্গ্যতে ইতি মার্গ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=মার্গঃ way পন্থাঃ। তম্। কর্ম্ম of অন্বগচ্ছৎ। There seems to be a pun here; মার্গ may mean *road* or *course of life.*

7. মনুষ্যে &c—মনুত আগতা জাতিঃ ইতি মনু+যৎ=মনুষ্যাঃ with the augment ষুক্ (See "মনোর্জাতৌ—" Sl. 33, note 3). ঈষ্টে প্রভবতি ইতি ঈশ্+বরচ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=ঈশ্বরঃ the lord. Fem. ঈশ্বরা। মনুষ্যাণামীশ্বরঃ প্রভুঃ মনুষ্যেশ্বরঃ, দিলীপঃ: পত্নী is wife (See Canto I, sl. 31). ধর্ম্মস্য পত্নী in the sense of ধর্মার্থা পত্নী (See *Sanjivani*) ধর্ম্মপত্নী wife for the sake of ceremonials (religious rites). ৬তৎ—। মনুষ্যেশ্বরস্য ধর্ম্মপত্নী মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী, *i e.,* সুদক্ষিণা। Here "প্রকৃতিবিকারাভাবাৎ" as is seen in the Sanj. seems to a copyist's slip for "প্রকৃতিবিকারভাবাভাবাৎ"।

8. শ্রুতেঃ—শ্রূয়তে ইয়ম্ ইতি শ্রু+ক্তিন্ কর্ম্মণি=শ্রুতিঃ that which is heard, *i. e.,* revealed. Means the Vedas. তস্যাঃ, related to অর্থম্।

9. ইব—Implies comparison. The things compared are অনুগমন of সুদক্ষিণা and অনুগমন of স্মৃতি; also, by implication, ধেনু and শ্রুতি &c. (See note 12 below).

10. অর্থম্—অর্থ here is অভিধেয় import, as in বাগর্থৌ, Canto I, Sl. 1. তম্। কর্ম of অন্বগচ্ছৎ। কর্ম্মণি ২য়া।

11. স্মৃতিঃ—স্মর্য্যতে ইয়ম্ ইতি স্মৃ+ক্তিন্ কর্ম্মণি=স্মৃতিঃ that which is remembered. Refers to the institutes of মনু, যাজ্ঞবল্ক্য &c.

12. *Q.* Explain the simile. *Ans.* Here **ধেনু is compared** to শ্রুতি, মনুষ্যেশ্বরধর্ম্মপত্নী to স্মৃতি, মার্গ to অর্থ the import and **also** the অনুগমন in the two cases (See note 9).

13. অন্বগচ্ছৎ—Followed. অনু+গম্ + লঙ্ তিপ্। গচ্ছতি, জগাম, অগমৎ।

14. *Voice*—কীর্ত্তনীয়য়া...পত্ন্যা...পাংশুঃ মার্গঃ স্মৃত্যা অর্থঃ অন্বগম্যত।

3. The King stops the Queen.

निवर्त्य राजा दयितां दयालुस्तां सौरभेयीं सुरभिर्यशोभिः।
पयोधरीभूतचतुःसमुद्रां जुगोप गोरूपधरामिवोर्वीम् ॥ ३ ॥

Prose and Beng.—দয়ালুঃ (দয়ালু) যশোভিঃ (কীর্ত্তিপ্রসঙ্গঃ—যশে) সুরভিঃ (কমনীয়ঃ—রাজা (সেই রাজা) দয়িতাম্ (পত্নীম্—দয়িতাকে) নিবর্ত্ত্য (বিরময্য—নিবৃত্ত করাইয়া) পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্ (দুগ্ধে সাগরচতুষ্টয়ের পরাভবকারিণী) তাম্ (সেই) সৌরভেয়ীম্ (সুরভিকন্যা নন্দিনীকে) গোরূপধরাম (ধেনুমূর্ত্তিম্—গোরূপধরা) উর্বীম্ (পৃথিবীম্—পৃথিবীর) ইব (ন্যায়) জুগোপ (রক্ষা করিতে লাগিলেন)। *Or*—দয়ালুঃ...নিবর্ত্ত্য সৌরভেয়ীং পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্ (স্তনরূপে বিরাজিত সাগরচতুষ্টয়শোভিতা) গোরূপধরাম্ উর্বীমিব (পৃথিবীকেই যেন) জুগোপ। ৩।

Eng. নিবর্ত্ত্য Having stopped দয়িতাম্ his darling (from following further), দয়ালুঃ the kind-hearted রাজা king, সুরভিঃ attractive যশোভিঃ by his fame, জুগোপ guarded তাম্ that সৌরভেয়ীম্ daughter of Surabhi, পয়োধরীভূত who surpassed চতুঃসমুদ্র the four seas পয়স্ by her milk, ইব like উর্বীম্ the earth itself গোরূপধরাম্ that had assumed the form of a cow চতুঃসমুদ্র the four seas পয়োধরীভূত having become the four teats (3)

Prakasika—'রাজা দয়িতাং নিবর্ত্ত্য তাং সৌরভেয়ীং জুগোপ' The king stopped the queen at the precincts of the hermitage, and gave his undivided attention to the cow]. Did he try much to please the cow ?—'গোরূপধরাম্ উর্বীমিব জুগোপ' [He would not have made a greater effort in watching over her had she been the earth itself transformed into a cow. Methinks he took her for the very earth (of which he was the guardian) in the form of a

cow]. How was that?—'পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্ উর্বীম্' [The four seas were transformed into the four teats of the cow]. He was guarding his own interests—'দয়ালুঃ যশোভিঃ সুরভিঃ রাজা' [No, it was his affection for the cow. The king was সুরভি, and the cow the daughter of সুরভি। His was maternal care for the child. As to the king's being সুরভি, he was so by *fame!*]. (3).

Beng. Expl.—ক্রমে তাঁহারা তপোবনের সীমায় উপস্থিত হইলেন। ঐ পর্য্যন্তই সুদক্ষিণার যাওয়ার আদেশ। তাই রাজা মহিষীকে প্রত্যাবর্ত্তন করিতে বলিলেন ও স্বয়ং একান্তমনে নন্দিনীর রক্ষণে ব্যাপৃত হইলেন। তাঁহার তৎকালের একাগ্রতায় মনে হইল তিনি পৃথিবীর রক্ষণে ও অধিকতর সযত্ন হন নাই। বুঝি বা সেই বিশালদেহা পয়োধরচতুষ্টয়সমন্বিতা নন্দিনীকে তিনি চতুরর্ণবশালিনী স্বয়ং পৃথিবীরই রূপান্তর মনে করিয়া প্রযত্নবিশেষ অবলম্বন করিলেন। ৩।

Eng. Expl.—On reaching the precincts of the hermitage, he sent back the queen and commenced watching over the cow with earnestness and great tenderness, as though the cow was the Earth herself thus transformed, the four seas having become her teats. Or, perhaps, the solicitude of the king for her welfare was but natural, for the cow was Surabhi's daughter, and was not the king himself Surabhi, though that by fame only? (3).

Sanjivani—নিবর্ত্ত্যেতি। 'দয়ালুঃ' কারুণিকঃ ["স্যাদ্দয়ালুঃ কারুণিকঃ" ইত্যমরঃ। "স্পৃহিগৃহি—" ইত্যাদিনা আলুচ্ প্রত্যয়ঃ[1]] 'যশোভিঃ সুরভিঃ' মনোজ্ঞঃ ["সুরভিঃ স্যান্মনোজ্ঞেঽপি" ইতি 'বিশ্বঃ[2]] 'রাজা তাং দয়িতাং নিবর্ত্ত্য সৌরভেয়ীং' কামধেনুসুতাং নন্দিনীং, ধরন্তীতি ধরাঃ [পচাদ্যচ্[3]], পয়সাং ধরাঃ পয়োধরাঃ স্তনাঃ

1. Amara gives কারুণিক as a synonym for দয়ালু। The affix is আলুচ্ by the rule "স্পৃহিগৃহিপতিদয়িনিদ্রাতন্দ্রাশ্রদ্ধাভ্য আলুচ্" (3.2. 151)—The roots স্পৃহ &c. take আলুচ্ in the sense তচ্ছীল, তদ্ধর্ম, তৎসাধুকারিন্। 2. Visva gives মনোজ্ঞ also as a synonym of সুরভি। 3. The affix is

["স্ত্রীস্তনাব্দৌ পয়োধরৌ" ইত্যমরঃ⁴] অপয়োধরাঃ পয়োধরাঃ সম্পদ্যমানাঃ পয়োধরীভূতাঃ [অভূততদ্ভাবে চ্বিঃ । "কুগতিপ্রাদয়ঃ" ইতি সমাসঃ⁵] পয়োধরীভূতাঃ চত্বারঃ সমুদ্রাঃ⁷ যস্যাঃ তাম্ ["অনেকমন্যপদার্থে" ইত্যনেকপদার্থগ্রহণসামর্থ্যাৎ (?) ত্রিপদো বহুব্রীহিঃ⁶] 'গোরূপধরাম্ উর্বীম্ ইব জুগোপ' ররক্ষ, ভূরক্ষণপ্রযত্নেনেব ররক্ষ ইতি ভাবঃ ⁷। ধেনুপক্ষে, পয়সা দুগ্ধেন অধরীভূতাঃ⁸ চত্বারঃ সমুদ্রাঃ যস্যাঃ সা । তথোক্তাম্, দুগ্ধতিরস্কৃতসাগরাম্ ইত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥

Sara—তপোবনসীম্নি স রাজা সুদক্ষিণাং নিবর্ত্ত্য গবি বদ্ধপরোহভবৎ । সাপি নন্দিনী গোরূপেণ আবির্ভূতা চতুর্ভিঃ সাগরৈঃ পয়োধরবতী দেবী ধরিত্রীব রেজে । ৩ ।

Miscellaneous Notes.

1. নিবর্ত্ত্য—নি + বৃত + ণিচ্ + ল্যপ্, having caused to stop.

2. রাজা—Refers to দিলীপ । This allusion to royalty (রাজভাব) is appropriate in connection with উর্বীং জুগোপ ।

3. দয়িতাম্—দয়্ + ক্ত কর্ম্মণি স্ত্রিয়াম্ = দয়িতা darling, *i. e*, the wife. তাম্ । অণিকর্ত্তৃকর্ম of নিবর্ত্ত্য । Thus দয়িতা নিবর্ত্ততে (অণিজন্তকালে) = রাজা দয়িতাং (প্রযোজ্য কর্ত্তা as কর্ম্ম) নিবর্ত্তয়তি । The rule is "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ" (1.4.52)—The অণিকর্ত্তা(*i.e.*, কর্ত্তা before ণিচ্ is attached) of গত্যর্থ, বুদ্ধ্যর্থ, ভক্ষণার্থ, শব্দকর্ম্ম and অকর্ম্মক roots becomes কর্ম্ম in the ণিজন্তকাল । Here বৃত্ is অকর্ম্মক, so the rule applies.

* 3. দয়ালুঃ—দয়তে ইতি দয়্ + আলুচ্ কর্ত্তরি (see *Sanj.*) kind-hearted. Qual. রাজা । This may be explained in two ways—He caused his wife to stop because he was kind-hearted (দয়ালুঃ with নিবর্ত্ত্য) ; or, kind-hearted as he was, he protected the cow (দয়ালুঃ with জুগোপ).

অচ্ as attached to পচাদি roots. 4. Amara says that স্ত্রীস্তন and অব্দ (cloud) are called পয়োধর । 5. Here we have চ্বি to indicate অভূততদ্ভাব —the being of what was not ; and the Samasa is by the rule 'কুগতিপ্রাদয়ঃ" (2.2.18) (note 7)—The word কু, words that are technically known as গতি, and the Upasargas may be compounded into a তৎপুরুষ । 6. By virtue of the word অনেক in the rule "অনেকমন্যপদার্থে" (2.2.24) we have here a বহুব্রীহি of three words (note 6). 7. Guarded with the effort he makes in guarding the Earth. 8. Lit. Lowered, hence, Surpassed.

We prefer to take it in the second sense. The first seems opposed to the spirit of the injunctions of the sage. For, as laid down in I. 90, Sudakshiná was to follow the cow up to the precincts of the hermitage and *no further*. Hence as soon as the precincts are reached, she has to stop, owing, not to the kindness of *Dilipa*, but to the instructions of *Vasishtha*.

4. সৌরভেয়ীম্—সুরভি was the celestial cow. সুরভেঃ অপত্যং স্ত্রী ইতি সুরভি+ঢক্+স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্ = সৌরভেয়ী the daughter of সুরভি। Refers to নন্দিনী। তাম্। কর্ম of জুগোপ। কর্মণি ২য়া।

5. সুরভিঃ—Usually সুরভি means *perfumed*. Here the meanin is *acceptable*. Qual. রাজা।

6. সৌরভেয়ীম্, সুরভিঃ—The use of the epithet সুরভি for the king, and সৌরভেয়ী for the cow, suggests maternal care in the king. মাতেব রক্ষ ইতি ধ্বনিঃ।

7. যশোভিঃ— By fame. করণে তৃতীয়া।

8. পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রাম্—See *Sanjivani*. The epithet applies both to the cow and the earth. ধেনুপক্ষে—who by milk surpassed the four oceans ; উর্বীপক্ষে—of whom the four oceans had become the four teats. It is resolved differently in the two cases. Thus—(ধেনুপক্ষে) অধর means নিম্ন low. অনধরাঃ অধরাঃ সম্পন্নাঃ ইতি অধর+চ্বি+ভূ+ক্ত কর্তরি = অধরীভূতাঃ have become low (*i. e.*, were surpassed) not having been so previously. Here চ্বি is a তদ্ধিত directed by the rule "কৃভ্বস্তিযোগে সম্পদ্যকর্ত্তরি চ্বিঃ" (5.4.50).—When speaking of প্রকৃতিবিকারভাব, with সম্+পদ্, the বিকার, being the nominative of সম্+পদ্, takes চ্বি in connection with কৃ, ভূ, অস্। A literal translation of this rule is hardly intelligible. For the beginner, the substance may be thus given—চ্বি may be attached to a *transformation* in the nominative with ভূ and অস্, but in the accusative with কৃ, the *transformed* in both being in the same case with the *transformation*. A word taking চ্বি is technically known as a গতি, and the whole compound is called a গতিতৎপুরুষ। Here অধরী is a গতি and অধরীভূত a গতিতৎ—(See *Sanj.*). The সমাস is obligatory (নিত্যসমাস)। The বাক্য of such a সমাস does not show *all* the constituents of the সমাস though some of the constituents may occur. Here the বাক্য is অনধরা অধরাঃ সম্পন্নাঃ with only the word অধর of the compound. Such a বাক্য is called an অস্বপদবিগ্রহ, while one with all the constituents

present in it, is known as স্বপদবিগ্রহ। Next অধরীভূতাঃ চত্বারঃ সমুদ্রাঃ যয়া সা অধরীভূতচতুঃসমুদ্রা she by whom the four &c. বহু—। In this, the constituents are অধরীভূত, চতুর্, সমুদ্র, *i. e.*, three words. The question is, can you compound three words together in a বহু – ? Are you not restricted to *two* words only ? *Malli.* answers No. In justification, he refers to the rule "অনেকমন্য—"—More than one word may be compounded to mean something other than the meaning of the constituents. Now "more than one" is not restricted to mean "two" only. Hence the samasa is justified Malli's "অনেকপদার্থ" is a slip for "অনেকপদ"। His যস্যাঃ is also a slip for যয়া। যস্যাঃ can be retained only when পয়সা too enters into the বাক্য giving a বহু—with *four* constituents But neither can পয়সা so enter, nor does Malli want it there. Now, what is the necessity of having a ত্রিপদবহু—here ? Why not say "চত্বারঃ সমুদ্রাঃ চতুঃসমুদ্রাঃ। অধরীভূতাঃ চতুঃসমুদ্রাঃ যয়া" ? The reason is চতুঃসমুদ্রাঃ cannot be compounded, because, by the rule "দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্", দিগ্বাচক and সংখ্যাবাচক words can lead in a তৎপুরুষ, only when the compound is a সংজ্ঞা। Here চতুঃসমুদ্রাঃ is not a সংজ্ঞা, hence the necessity of a ত্রিপদবহু— । Lastly, পয়সা অধরীভূতচতুঃসমুদ্রা পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রা। ৩তৎ—। তাম্ Qual. সৌরভেয়ীম্। (উর্বীপক্ষে) ধৃ+অচ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = ধরাঃ the holders. Next see *Sanj.* The বাক্য—পয়ো ধরন্তীতি gives পয়স্+ধৃ+অণ্ কর্ত্তরি = পয়োধারাঃ and is therefore avoided. অপয়োধরাঃ পয়োধরাঃ সম্পন্নাঃ ইতি পয়োধর+চ্বি+ভূ+ক্ত কর্ত্তরি = পয়োধরীভূতাঃ, গতিতৎ—(see above). পয়োধরীভূতাঃ চত্বারঃ সমুদ্রা যস্যাঃ। ত্রিপদবহু—(see above). তাম্। Qual. উর্বীম্।

7. জুগোপ—গুপ্+লিট্ পল্। গোপায়তি, জুগোপ—গোপায়াঞ্চকার-বভূব-আস, অগোপায়ীৎ—অগোপীৎ—অগৌপ্সীৎ।

8. গোরূপ &c.—ধরতীতি ধরা, পচাদ্যচ্; গোঃ রূপম্ আকৃতিঃ গোরূপম্। গোরূপস্য ধরা গোরূপধরা, ৬তৎ—; তাম্। Who had assumed the form of a cow. Q. Why not say গোরূপং ধরতীতি ? *Ans.* See পয়োধর above.

9. উর্বীমিব—Like the earth. উরু is *vast.* স্ত্রিয়াম্, উরু+ঙীষ্ = উর্বী the great, *i. e.*, The earth. The ঙীষ্ is optional in the case of গুণবচন words ending in উ by the rule "বোতো গুণবচনাৎ"। ইব here is a sign of উপমা and not of উৎপ্রেক্ষা। The simile points to the huge proportions of the cow. The hugeness of the cow is again referred to in Sl. 29. We find there the cow, with a lion on her back, compared to a mountain-side with a full-blown *Lodhra* tree on its top. But here

this seems to be only a subordinate purpose. The real object of the simile is perhaps to say that even when he was engaged in such a mean work as tending a cow, he appeared as if exercising the functions of the ruler of the earth (গোরক্ষণেঽপি ভূরক্ষণমব্যাহতমাসীৎ)।

10. *Voice*......দয়ালুনা..... সুরভিণা রাজ্ঞা পয়োধরীভূতচতুঃসমুদ্রা সা সৌরভেয়ী গোরূপধরা উর্বী ইব জুগুপে।

11. *Remark*—Here the poet seems to allude to the story that once upon a time the earth became a cow and the mountains, directed by King Prithu, milked gems and herbs of her, the mountain Meru becoming the milkman and Himalaya the calf. Compare *Kumara*—"যং সর্ব্বশৈলাঃ পরিকল্প্য বৎসং মেরৌ স্থিতে দোগ্ধরি দোহদক্ষে। ভাস্বন্তি রত্নানি মহৌষধীশ্চ পৃথূপদিষ্টাং দুদুহুর্ধরিত্রীম্।"

4. ATTENDANTS DISMISSED.

ব্রতায় তেনানুচরেণ ধেনোর্ন্যষেধি শেষোঽপ্যনুযায়িবর্গঃ।
ন চান্যতস্তস্য শরীররক্ষা স্ববীর্য্যগুপ্তা হি মনোঃ প্রসূতিঃ ॥৪॥

Prose and Beng.—ব্রতায় (নিয়মায়—ব্রতের জন্য) ধেনোঃ (গোঃ—ধেনুর) অনুচরেণ (অনুগেন—অনুচর) তেন (সেই রাজকর্ত্তৃক) শেষঃ (অবশিষ্ট) অপি অনুযায়িবর্গঃ (সহচরগণঃ—সঙ্গীরাও) ন্যষেধি (সহগমনে নিষিদ্ধ হইল)। তস্য (তাঁহার) শরীররক্ষা (আত্মগুপ্তিঃ—আত্মরক্ষা) চ (বস্তুতঃ) অন্যতঃ (অন্য হইতে) ন (হইত না)। হি (কেন না) মনোঃ (মনুর) প্রসূতিঃ (সন্তান) স্ববীর্য্যগুপ্তা (নিজতেজোরক্ষিতা—নিজবীর্য্যেই সুরক্ষিত)। *Or*—ধেনোঃ অনুচরেণ তেন ব্রতায় শেষঃ &c. ।৪।

Eng.—তেন By that অনুচরেণ attendant ধেনোঃ of the cow ব্রতায় for the sake of his vow, শেষঃ the remaining বর্গঃ body অনুযায়িন্ of followers অপি also ন্যষেধি was sent back. রক্ষা The guarding তস্য of his শরীর person ন was not চ indeed অন্যতঃ done by others ; হি for, প্রসূতিঃ the issue মনোঃ of Manu গুপ্তা is protected স্ব by its own বীর্য্য prowess. *Or*—By that attendant of the cow, the remaning followers were also sent back for the sake of his vow. &c. (4).

Prakasika—'তেন শেষঃ অপি অনুযায়িবর্গঃ ন্যষেধি' [Having stopped the wife he sent back his retinue too]. Why so ?—'ব্রতায় ধেনোঃ অনুচরেণ তেন ন্যষেধি' [He was

following the cow for his vow. He wanted strictly to observe the vow]. But it was unsafe to enter a forest unguarded—'তস্য শরীররক্ষা অন্যতঃ ন' [He did not depend upon others for the preservation of his self]. Then ?—'হি মনোঃ প্রসূতিঃ স্ববীর্য্যগুপ্তা' [Their majesty protects the descendants of Manu]. (4).

Ben. Expl.—গোরক্ষণব্রতে সহায়ান্তর গ্রহণের আদেশ ছিল না। এজন্য পত্নীকে নিরস্ত করিয়া অন্যান্য অনুচরবর্গকে ও নিবৃত্ত হইতে বলিলেন। সঙ্গে কেহই রহিল না। কিন্তু মহাবনে একাকী যাইতে তাঁহাব আশঙ্কার কারণ কিছুই ছিল না। মনুবংশীয়গণের এমনই মহিমা ছিল যে তাঁহাদের আত্মরক্ষা সৈন্যসামন্ত দ্বারা হইত না, তাঁহারা আত্মপ্রভাবেই সুরক্ষিত ছিলেন। ৪।

Eng. Expl.—The king's vow was to follow the cow *alone*. আত্মানুগমনেন গাং প্রসাদয়িতুমর্হসি were the words of the sage (I. 88). So, having stopped his wife, he sent back his retinue with her. This was no doubt against the injunctions of the Sastras which say—"কারয়েদ্ বনবিশোধনমাদৌ মাতুরস্তিকমপি প্রবিবিক্ষুঃ আপ্তশস্ত্র্যনুগতঃ প্রবিশেচ্চ সঙ্কটে চ গহনে ন হি তিষ্ঠেৎ ॥"—"In entering a forest a king should first have it searched and cleared of undesirables and then enter with a trusted and armed retinue". But in thus entering the forest alone, he ran no risks, for, such was the majesty of the descendants of Manu, that molestors were over-awed by their very presence, and body-guards were an unnecessary institution with them. (4).

Sanjivani—ব্রতায়েতি। 'ব্রতায় ধেনোঃ অনুচরেণ' ন তু জীবনায়[1] ইতি ভাবঃ; 'তেন' দিলীপেন 'শেষঃ' অবশিষ্টঃ 'অপি অনুযায়িবর্গঃ' অনুচরবর্গঃ 'ন্যষেধি' নিবর্ত্তিতঃ। শেষত্বং সুদক্ষিণাপেক্ষয়া[2]। কথং তর্হি আত্মরক্ষণম্? অত আহ, ন চেতি। 'তস্য' দিলীপস্য 'শরীররক্ষা চ 'অন্যতঃ' পুরুষান্তরাৎ 'ন'। কুতঃ? 'হি' যস্মাৎ কারণাৎ 'মনোঃ'

1. Surely not for livelihood. 2. The শেষত্ব here is with reference

প্রসূয়তে ইতি 'প্রসূতিঃ' সন্ততিঃ 'স্ববীর্য্যগুপ্তা' স্ববীর্য্যেণৈব রক্ষিতা। ন হি স্বপরনির্ব্বাহকস্য পরাপেক্ষা[8] ইতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

Sara—ইয়মাত্মনা উপচরিতব্যা। ইতি ব্রতানুরোধাৎ ন কেবলং সুদক্ষিণা নিবারিতা, অপি তু অনুচরাশ্চ। অসহায়স্যাপি মহাবনং গাহমানস্য তস্য পুনস্তেজসৈব আত্মা সুরক্ষিতঃ। ৪।

Miscellaneous Notes.

1. ব্রতায়—তাদর্থ্যে চতুর্থী। Mallinatha takes this as the reason for following the cow. He followed the cow for the sake of ব্রত and not as his livelihood. But after all that has preceded, it seems sufficiently clear why he followed the cow, even without any reason being assigned for it; whereas no reason is yet given why he dissuaded his retainers to accompany him. We therefore construe ব্রতায় অনুযায়িবর্গঃ ন্যষেধি—he dissuaded his retainers because the sage wanted him *alone* to follow the cow. Compare I. 88.

2. তেন—Refers to the king. যদ্ can be gathered from the context. প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

3. অনুচরেণ—অনু পশ্চাৎ চরতীতি অনু + চর্ + অচ্ কর্ত্তরি = অনুচরঃ follower. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। Qual. তেন which refers to the king. *Q.* Give the feminine form of অনুচর। *Ans.* অনুচরী—because in the পচাদি list, the root চর is given as চরট্ with a ট attached; so we get ঙীপ্ in the feminine. See "টিড্‌ঢাণঞ্—", Canto *I.* sl. 1. Compare *Mallinatha* on সহচরী in IX. 57—"পচাদিষু চরেষ্টিৎকরণাৎ ঙী। যথাহ বামনঃ 'অনুচরীতি চরেষ্টিত্বাৎ' ইতি"। অনুচরী is similar to নদী (see Bhatti II. sl. 1). For ণ see "রষাভ্যাং—" and "অট্‌কু—," sl. 5.

4. ধেনোঃ—শেষে ষষ্ঠী, being related to অনুচর। ধেনোঃ অনুচরেণ is an adjective phrase, qualifying তেন।

5. ন্যষেধি নি + অ + সিধ্ + লুঙ্ ত কর্ম্মণি = নি + অ + সিধ্ + চিণ্ + ত = নি + অ + সিধ্ + চিণ্ = ন্যষেধি (Cf. আনায়ি, অসাবি &c., Bhatti I. 10. 14 &c.) সেধতি, সিষেধ, অসেধীৎ—অসৈৎসীৎ। *Q.* Account for the ষ। *Ans.* We have here নি + অ + সেধি। The rule "উপসর্গাৎ সুনোতি-সুবতি-স্যতি-স্তৌতি-স্তোভতি-স্থা-সেনয়-সেধ-সিচ-সঞ্জ-স্বঞ্জাম্" (8. 3. 65) allows ষত্ব in the case

to Sudakshina. 3. Dependence upon others is indeed not necessary in the case of the maintainer of self and all others.

of স্থ &c., when the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. But here অ intervenes. The rule "প্রাক্‌সিতাদড্‌ব্যবায়েঽপি" (8. 3. 63), however, directs the change notwithstanding the intervention of অট্‌ in the case of all the roots from স্থ to সেব which includes সিধ (comp. ন্যষেধীৎ—Bhatti I, sl. 15).

6. শেষঃ—শিষ্যতে ইতি শিষ্‌+ঘঞ্‌ কর্ম্মণি=শেষঃ the remainder. Qual. অনুযায়িবর্গঃ। শেষ—remainder—is a relative term. It is with reference to সুদক্ষিণা।

7. অপি—Implies সমুচ্চয়, *i. e.*, it means *also.*

8. অনুযায়িবর্গঃ—অনুযাতুং শীলমেষামিতি অনু+যা+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে =অনুযায়িনঃ followers. অনুযায়িনাং বর্গঃ সমূহঃ অনুযায়িবর্গঃ, ৬তৎ—। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। কর্ম্ম of নবোধি।

9. ন—Elliptical for ন ভবতি—not effected.

10. চ—Implies অবধারণ certainty : *i. e.*, ন চ means *'certainly not'.*

11. অন্যতঃ—অন্যস্মাৎ কারণাৎ from some other source. হেতৌ পঞ্চমী। Or it is তৃতীয়ান্ত for অন্যেন, as স্বরতঃ and বর্ণতঃ are for স্বরেণ and বর্ণেন in the *Mahábháshya* in 'দুষ্টঃ শব্দঃ স্বরতো বর্ণতো বা'। *Kaiyyata* explains these by the Varttika 'তসিপ্রকরণে আদ্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্'—words in the list আদ্যাদি, take তসি also in *Bibhaktis* other than পঞ্চমী। আদ্যাদি is আকৃতিগণ ; hence when a শিষ্টপ্রয়োগ can be justified by reference to আদ্যাদিগণ it may be supposed to be actually included in that গণ। (Also see note 14.)

12. তস্য—Refers to the king. শেষে ষষ্ঠী being related either to শরীর in শরীররক্ষা, or to শরীররক্ষা taken as a whole. Translation will be slightly different in the two cases. In the first case, translate 'রক্ষা protection তস্য of his শরীর person" ; in the second "তস্য his রক্ষা protection শরীর of person".

13. শরীররক্ষা—রক্ষণং রক্ষা। রক্ষ্‌+অ ভাবে by the rule 'গুরোশ্চ হলঃ'—A root ending in a consonant and having a গুরুবর্ণ takes অ in the feminine. শরীরস্য রক্ষা শরীররক্ষা, ষষ্ঠীতৎ—Self-preservation. Nom. to ভবতি understood.

14. স্ববীর্য্যগুপ্তা—গুপ্‌+ক্ত কর্ম্মণি—গুপ্তা guarded. স্বস্য or স্বং বীর্য্যং স্ববীর্য্যম্। ষষ্ঠীতৎ—। or কর্ম্মধা—Comp. স্বং যশঃ, sl. 12. তেন গুপ্তা রক্ষিতা স্ববীর্য্যগুপ্তা Protected by their own prowess. ৩তৎ—। Qualifies

প্রসূতিঃ। From the তৃতীয়াতৎপুরুষ in স্ববীর্য্যগুপ্তা it may be suspected that the তসি in অন্যতঃ is for তৃতীয়া।

15. হি—Implies either হেতু reason, or অবধারণ certainty. Thus "হি because স্ববীর্য্যগুপ্তা protected by their own prowess", or "হি indeed &c.".

16. মনো°—Refers to বৈবস্বতমনু the most celebrated of the 14 *Manus*. Or it is the proper name of the founder of the solar race of kings See Canto I. sl. 11

17. প্রসূতিঃ—প্রসূয়তে ইতি প্র+সূ+ক্তিন কর্ম্মণি offspring. Refers to the whole class of descendants. The idea is singular, the plural, however, is optional in the case of class-names by the rule "জাত্যাখ্যায়ামেকস্মিন বহুবচনমন্যতরস্যাম্"। প্রসূতয়ঃ is also correct.

18. *Voice*......অনুচরঃ...সঃ...শেষমনুষ্যাঘিবর্গং জুগোপ...শরীররক্ষা...(ভূয়তে) : প্রসূত্যা স্ববীর্য্যগুপ্তয়া (অভূয়ত)।

5. ATTENTIONS TO THE COW.

আস্বাদবদ্ভিঃ কবলৈস্তৃণানাং কণ্ডূয়নৈর্দংশনিবারণৈশ্চ।
অব্যাহতৈঃ স্বৈরগতৈঃ স তস্যাঃ সম্রাট্ সমারাধনতৎপরোঽভূৎ ॥৫॥

Prose and Beng—সঃ (সেই) সম্রাট (রাজাধিরাজ) আস্বাদবদ্ভিঃ (স্বাদু) তৃণানাম্ (তৃণের) কবলৈঃ (গ্রাসে), কণ্ডূয়নৈঃ (গাত্রকণ্ডূয়নে), দংশনিবারণৈঃ (বনমক্ষিকাপ্রতিষেধৈঃ—বনমক্ষিকার অপসারণে), অব্যাহতৈঃ (ও অনিরুদ্ধ) স্বৈরগতৈশ্চ (যদৃচ্ছাগতিতে, অর্থাৎ যথেচ্ছাগতির অনিরোধে). তস্যাঃ (সেই ধেনুর) সমারাধনতৎপরঃ (পরিচর্য্যানিরত) অভূৎ (হইলেন)। Or—সম্রাট্ সঃ &c.

Eng.—আস্বাদবদ্ভিঃ With dainty কবলৈঃ mouthfuls তৃণানাম্ of grass, কণ্ডূয়নৈঃ by scratching, নিবারণৈঃ by the keeping off দংশ of gnats চ and অব্যাহতৈঃ by her unhampered স্বৈরগতৈঃ wanderings, সঃ that সম্রাট্ emperor অভূৎ became তৎপরঃ engaged in তস্যাঃ her সমারাধন service. (5)

Prakasika—'স সম্রাট্ তস্যাঃ সমারাধনতৎপরঃ অভূৎ' [Presently he became busy in her service]. How could he serve her ?—'আস্বাদবদ্ভিঃ তৃণানাং কবলৈঃ' [When she grazed, he would collect fresh grass and present her in mouth-

fuls]. What else ?—'কণ্ডূয়নৈঃ দংশনিবারণৈঃ' [When she rested, he would add to her comfort by gently scratching her body and warding off gnats and gad-flies]. · Not bad !—'অব্যাহতৈঃ স্বৈরগতৈশ্চ' [And when she started again in her wanderings, he would patiently follow her wherever she went without the slightest hindrance to her free movements]. (5).

Beng. Expl.—যতক্ষণ নন্দিনী ভক্ষণে রত রহিলেন ততক্ষণ রাজা বাছিয়া বাছিয়া কোমল দূর্ব্বাদল সংগ্রহ করিয়া আনিয়া তাঁহাকে দিতে লাগিলেন। আহারান্তে বিশ্রামার্থিনী হইলে তিনি তাঁহার গাত্র কণ্ডূয়ন করিতে লাগিলেন ও যাহাতে ডাঁস গায়ে বসিয়া বিশ্রামের ব্যাঘাত না জন্মায় তৎপ্রতি জাগরূক রহিলেন। বিশ্রান্তা নন্দিনী আবার চলিতে আরম্ভ করিলে তিনিও সঙ্গে সঙ্গে যাইতে লাগিলেন। এইরূপে স্বয়ং সসাগরা পৃথিবীর অধীশ্বর হইয়াও সর্ব্বান্তঃকরণে সেই গাভীর সেবায় নিরত রহিলেন। ৫।

Eng. Expl.—See *Prakasika.*

Sanjivani—আস্বাদবদ্ভিরিতি। 'সম্রাট্' মণ্ডলেশ্বরঃ ["যেনেষ্টং রাজসূয়েন মণ্ডলস্যেশ্বরশ্চ যঃ। শাস্তি যশ্চাজ্ঞয়া রাজ্ঞঃ স সম্রাট্" ইত্যমরঃ[1]]। 'সঃ' রাজা 'আস্বাদবদ্ভিঃ রসবদ্ভিঃ স্বাদযুক্তৈঃ ইত্যর্থঃ 'তৃণানাং কবলৈঃ' গ্রাসৈঃ ["গ্রাসস্তু কবলার্থকঃ" ইত্যমরঃ[2]] 'কণ্ডূয়নৈঃ' খর্জনৈঃ 'দংশানাং' বনমাক্ষিকাণাং 'নিবারণৈঃ' ["দংশস্তু বনমক্ষিকা" ইত্যমরঃ[3]]। 'অব্যাহতৈঃ' অপ্রতিহতৈঃ 'স্বৈরগতৈঃ' স্বচ্ছন্দগমনৈশ্চ 'তস্যাঃ' ধেন্বাঃ 'সমারাধনতৎপরঃ' শুশ্রূষাসক্তঃ 'অভূৎ'। তদেব পরং প্রধানং যস্য ইতি তৎপরঃ ["তৎপরে প্রসিতাসক্তৌ" ইত্যমরঃ[4]] ॥ ৫ ॥

Sara—নিবৃত্তেষু তেষু স গাং পর্য্যচরৎ। তৃণার্থিনীং তৃণাঙ্কুরান্ আনীয়, বিশ্রামার্থীং কণ্ডুয়নৈঃ বনমক্ষিকাবিধূননৈশ্চ, যদৃচ্ছাচলিতাং পুনর্গমনবাধামদত্ত্বা স সিষেবে। ৫।

---

1. Amara says :—সম্রাট্ is one who has performed the রাজসূয় sacrifice, is the lord of the circle of kings, and keeps kings in check by his mandate. 2. গ্রাস has the meaning of কবল, so says Amara. 3. দংশ is বনমক্ষিকা according to Amara Amara gives প্রসিত and আসক্ত as synonyms of তৎপর।

Miscellaneous Notes.

1. আস্বাদবদ্ভিঃ—আ+স্বদ্+ঘঞ্ ভাবে=আস্বাদঃ taste. স অস্তি প্রশস্তঃ এষাম্ ইতি অস্বাদ+মতুপ, প্রশংসায়াম্=আস্বাদবন্তঃ delicious. তৈঃ। Qual. কবলৈঃ। মতুপ্ has different meanings—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥" ভূম্নি—গোমান্। নিন্দায়াম্—কুষ্ঠী। প্রশংসায়াম্—রূপবতী কন্যা, আস্বাদবান্ কবলঃ। নিত্যযোগে—ক্ষীরিণো বৃক্ষাঃ। অতিশায়নে—উদরিণী কন্যা। সংসর্গে—দণ্ডী। The Vritti adds অস্তিবিবক্ষায়াম্—অস্তিমান্।

2. কবলৈঃ With morsels. করণে তৃতীয়া। সমারাধনক্রিয়াং প্রতি করণত্বম্।

3. তৃণানাম্-শেষে ষষ্ঠী। Related to কবলৈঃ।

4. কণ্ডূয়নৈঃ—কণ্ডূ+যক্ স্বার্থে+ল্যুট্ ভাবে=কণ্ডূয় (নামধাতু)+ল্যুট্=কণ্ডূয়নানি scratching. তৈঃ। The যক্ is added, without change of meaning, by the rule "কণ্ড্বাদিভ্যো যক্" (3.1.27). The plural indicates *ceaseless* attention.

5 দংশনিবারণৈঃ—নিঃ+বৃ+ণিচ্+ল্যুট্ ভাবে=নিবারণানি। দংশানাং নিবারণানি দংশনিবারণানি, keeping away of flies, ৬তৎ—। তৈঃ। করণে তৃতীয়া। দংশানামিতি কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী (See "কর্তৃকর্ম—," sl. 16). ন becomes ণ by the rules "রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে"—ন becomes ণ when it occurs in the same পদ immediately after র্, ঋ,ষ্—and "অট্কুপ্বাঙ্নুম্ব্যবায়েঽপি"—the change is allowed even if vowels, য, ব, হ, কবর্গ, পবর্গ, আঙ্ and নুম্ intervene. Here অ intervenes between র্ and ন, hence the change

6. চ—Implies সমুচ্চয়, *i.e.*, it means *and.*

7. অব্যাহতৈঃ—বি+আ+হন্+ক্ত কর্ম্মণি=ব্যাহতানি। ন ব্যাহতানি বিঘ্নিতানি অব্যাহতানি, unimpeded নঞ্ তৎ—। তৈঃ। Qualifies স্বৈরগতৈঃ।

8. স্বৈরগতৈঃ—ঈর ঈরণম্। ঈর+ঘঞ্ ভাবে। স্বঃ স্বকীয়ঃ; 'স্বং ত্রিষাত্মীয়ে' ইত্যমরঃ। স্বঃ ঈরঃ এষাম্ স্বৈরাণি (বহুব্রীহিঃ) self-caused, *i.e.*, without compulsion from others, hence 'free.' গম্+ক্ত ভাবে=গতানি movements. স্বৈরাণি স্বঃপ্রেরিতানি গতানি স্বৈরগতানি, তৈঃ (কর্ম্মধারয়); করণে তৃতীয়া। *Q.* Explain why স্ব+ঈর, becomes স্বৈর and not স্বের as expected. *Ans.* By the Varttika 'স্বাদীরেরিণোঃ'—when ঈর or ঈরিন follows স্ব, বৃদ্ধি is substituted instead of গুণ।

9 সঃ—Refers to the king.

10. তস্যাঃ—*i. e.*, ধেনোঃ of the preceding Sloka. শেষে ষষ্ঠী, the সম্বন্ধ being with সমারাধন।

11. সম্রাট্—সম্যক্ রাজতে ইতি সম্+রাজ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি। For meaning

see *Sanjivani*, ধেনোঃ &c. Qual. সঃ। The epithet shows the meakness of Dilipa in cheerfully accepting to serve the cow, hinself accustomed to being served by even princes. The rule for কিপ্ here is "সৎসূদ্বিষ—" (sl. 37. note 9). The প্রাতিপদিক is সম্রাজ্। The feminine also is সম্রাজ্ meaning a "female ruler." But in the sense "a wife or daughter of a ruler" we get সম্রাজ্ঞী in the feminine with ঙীষ্ added by the rule "পুংযোগাদাখ্যায়াম্"—when the feminine form arises out of connection with a male, the designation of the male takes ঙীষ্। Comp. কেকয়ী, Bhatti I. 14. Thus Empress Victoria was a সম্রাট্, but Empress Mary is সম্রাজ্ঞী। The form সম্রাজ্ঞী is seen now-a-days, but it is grammatically incorrect. We cannot say সম্যতা রাজ্ঞী সম্রাজ্ঞী, প্রাদিতৎ—, because this gives সম্+রাজ্ঞী= সংরাজ্ঞী by সন্ধি, and not সম্রাজ্ঞী (ম্ final in a পদ becomes অনুস্বার by the rule "মোঽনুস্বারঃ" when a হল্ follows). The case of সম্রাজ্ is specially provided for by the rule "মো রাজি সমঃ ক্বৌ"—the ম্ of সম্ does not become অনুস্বার when রাজ্ follows with কিপ্ attached. "সম্রাজ্ঞী শ্বশুরে ভব" is an আর্ষপ্রয়োগ।

12. সমারাধন—&c. আ+রাধ+ণিচ্+ল্যুট্ ভাবে=আরাধনম্ service তদেব পরং প্রধানং যস্য স তৎপরঃ devoted exclusively to it, বহু—। সম্যক্ আরাধনং সমারাধনম্, প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—", sl. 3). সমারাধনে তৎপরঃ সমারাধনতৎপরঃ। সহসুপেতি সমাসঃ (sl. 6) Devoted to her service. Qual. সম্রাট্।

13. অভূৎ—ভূ+লুঙ্ তিপ্। ভবতি, বভূব, ভবিষ্যতি।

14. *Voice*—তেন সম্রাজা সমারাধনতৎপরেণ অভাবি।

15. *Remark*—The construction in অব্যাহতৈঃ স্বৈরগতৈঃ is peculiar. স্বৈরগতৈঃ, though having the *case-ending*, has not the *meaning* of the *instrumental*. For if it had, the king would become the *agent* of the গতি, which would no longer be the self-determined গতি of the cow. The sense is স্বৈরগতেরব্যাহননেন—by not restraining her self-determined motion.

6. CEASELESS ATTENTION.

स्थितः स्थितामुच्चलितः प्रयातां निषेदुषीमासनबन्धधीरः।
जलाभिलाषी जलमाददानां छायेव तां भूपतिरन्वगच्छत् ॥ ६ ॥

Prose and Beng.—ভূপতিঃ (মহীপালঃ—ভূপতি) স্থিতঃ (গমনবিরতঃ—

দণ্ডায়মান থাকিয়া) স্থিতাম্ (গমনবিরতাম্ – দণ্ডায়মানা), উচ্চলিতঃ (প্রস্থানপূর্ব্বক) প্রয়াতাম্ (প্রস্থিতা), আসনবন্ধধীরঃ (উপবেশনস্থিতঃ—নিশ্চলাসনে) নিষেদুষীম্ (আসীনা), জলাভিলাষী (জলপানেচ্ছু হইয়া) জলম্ (জল) আদদানাম্ (পান করিতে প্রবৃত্তা) তাম্ (সেই গাভীর) ছায়া (ছায়ার) ইব (ন্যায়) অন্বগচ্ছৎ (অনুগমন করিতে লাগিলেন)। Or—ভূপতিঃ তাং, স্থিতাং স্থিতঃ (সন্), প্রযাতাম্ উচ্চলিতঃ (সন্), নিষেদুষীম্ আসনবন্ধধীরঃ (সন্), জলম্ আদদানাং জলাভিলাষী (সন্) ছায়া ইব অন্বগচ্ছৎ। ৬।

Eng.—ভূপতিঃ The lord of the earth অন্বগচ্ছৎ followed তাম্—her ইব like ছায়া a shadow—স্থিতঃ standing স্থিতাম্ when she stood, উচ্চলিতঃ moving প্রয়াতাম্ when she moved, ধীরঃ quiet আসনবন্ধ by the adoption of the sitting posture নিষেদুষীম্ when she was seated, জলাভিলাষী seeking water আদদানাম্ when she partook জলম্ of water. 6

Prakasika—'ভূপতিঃ তাং ছায়া ইব অন্বগচ্ছৎ' [The king appeared in every respect like the shadow of the cow]. How so ? –'স্থিতঃ স্থিতাম্ অন্বগচ্ছৎ' [All his actions were but the reflection of those of the cow. Thus, when in motion, though longing to stop, he would not stop unless the cow stopped]. Well ?—'উচ্চলিতঃ প্রয়াতাম্' [and wishing to make a move he would check himself unless the cow too moved]. What else ?—'আসনবন্ধধীরঃ নিষেদুষীম্' [While sitting, if he wanted to get up, he would wait till the cow got up]. Like a shadow indeed !—'জলাভিলাষী জলম্ আদদানাম্'] When he felt thirsty, he would not sip water till the cow sipped it]. (6).

Beng. Expl.—রাজা যেন ছায়ার মত গাভীর সঙ্গে সঙ্গে চলিতে লাগিলেন। নন্দিনী না দাঁড়াইলে দাঁড়ান না, না চলিলে চলেন না, না বসিলে বসেন না, জল পান না করিলে স্বয়ং পান করেন না। ৬।

Eng. Expl.—See *Prakasika.*

Sanjivani—স্থিত ইতি। 'ভূপতিঃ তাং' গাং 'স্থিতাং স্থিতঃ' সন্।

স্থিতিঃ ঊর্দ্ধাবস্থানম্[1] 'প্রয়াতাং' প্রস্থিতাম 'উচ্চলিতঃ' প্রস্থিতঃ সন্। 'নিষেদুষীং' নিষণ্ণাম্ উপবিষ্টাম্ ইত্যর্থঃ। ["ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ" ইতি কসু প্রত্যয়ঃ, "উগিতশ্চে"তি ঙীপ্[2]] 'আসনবন্ধে' উপবেশনে 'ধীরঃ' স্থিতঃ (রঃ ?) উপবিষ্টঃ সন্ ইত্যর্থঃ, 'জলম্ আদদানাং' পিবন্তীং 'জলাভিলাষী' পিবন্ ইত্যর্থঃ, 'ইত্থং ছায়া ইব অন্বগচ্ছৎ' অনুসৃতবান্ ॥ ৬ ॥

Sara—অথ তিষ্ঠন্ত্যাং গবি স্বয়ং স্থিতঃ, প্রতিষ্ঠমানায়াং প্রস্থিতঃ, উপবিষ্টায়ামুপবিষ্টঃ, জলার্থিন্যাং জলার্থী সন্ স রাজা স্বাভিপ্রায়েণ কিঞ্চিদপ্যকুর্ব্বন্ তস্যাশ্ছায়া ইবাপরো জাতঃ। ৬।

Miscellaneous Notes.

1. স্থিতঃ—স্থা + ক্ত কর্ত্তরি one who stopped, *i. e.*, standing. See note 3. Qual. ভূপতিঃ।

2. স্থিতঃ স্থিতাম্—স্থা + ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = স্থিতা standing তাম্। Qual. তাম্। The meaning is—He stopped *only* when she stopped. Compare—"প্রস্থিতায়াং প্রতিষ্ঠেথাঃ স্থিতায়াং স্থিতিমাচরেঃ। নিষণ্ণায়াং নিষীদাস্যাং পীতাম্ভসি পিবেরপঃ ॥"—I. 89.

3. উচ্চলিতঃ—উদ্ + চল্ + ক্ত কর্ত্তরি one in motion. Qual. ভূপতিঃ। The ক্ত in স্থিত and উচ্চলিত is কর্ত্তরি by the rule "গত্যর্থাকর্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ"—গত্যর্থ roots, অকর্ম্মক roots, and the roots শ্লিষ্, শীঙ্, &c. may take ক্ত in the কর্ত্তৃবাচ্য।

4. উচ্চলিতঃ প্রয়াতাম্—প্র + য়া + ক্ত আদিকর্মণি কর্ত্তরি (See "গত্যর্থা"—, note 3) = প্রয়াতা one that has commenced moving. তাম্। Qual. তাম্। Stirring *only* when she stirred. See note 2.

5. নিষেদুষীম্—নি + সদ্ + কসু কর্ত্তরি + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্ = নিষেদুষী one that was seated. তাম্। Qual তাম্। কসু is allowed in ordinary language after সদ্, বস্, শ্রু (See *Sanj.* "ভাষায়াং—"). The rule "উগিতশ্চ" directs ঙীপ্ in the feminine when there is elision of উ or ঋ। কসু drops উ, hence the ঙীপ্। *Q.* Account for the ষ। *Ans.*—By the rule "ইণ্ কোঃ", স, in an আদেশ or প্রত্যয়, becomes ষ when coming after ক, র, or a vowel other than অ, আ provided the স does not lead in a পদ। This accounts for ষী in which the ষ is a প্রত্যয়। Again the rule

---

1. স্থিতি is standing upright. 2. The affix কসু is attached by the rule "ভাষায়াং—" ঙীপ্ is attached by the rule "উগিতশ্চ' (note 5).

"সদিরপ্রতেঃ" gives ষত্ব in সদ when the cause for the change is in an উপসর্গ other than প্রতি। This explains ষে।

6. আসন &c.—অ স্যতে অনেন ব্যাপারেণ ইতি আস্+ল্যুট্ করণে=আসনম্ the action or posture by which one is seated. বন্ধনম্ ইতি বন্ধ্+ঘঞ্ ভাবে=বন্ধঃ adoption. আসনস্য বন্ধঃ। ৬তৎ—। তেন ধীরঃ। "সহ সুপা" ইতি সমাসঃ। Sometimes Samasas are seen with সুবন্ত words for which no specific rules are given by Panini. These come under the general rule "সহসুপা" (2. 1. 3). We shall refer to it saying সহ সুপা or সুপ্ সুপা (See Bhatti I, General Note). Qual. ভূপতিঃ।

7. নিষেদুষীম্ &c.—Sitting *only* when she sat. See note 2.

8. জল &c.—জলম্ অভিলষ্যতি ইতি জল+অভি+লষ্+ণিনি কর্ত্তরি সাধুকারিণি। উপপদতৎ—। Or—অভি+লষ্+ঘঞ্ ভাবে=অভিলাষঃ। জলস্য অভিলাষঃ জলাভিলাষঃ। সঃ অস্তি অস্য ইতি জলাভিলাষ+ইনি মত্বর্থে। Or again অভিলাষ+ইনি=অভিলাষী। জলে অভিলাষী। সুপ্ সুপা। Qual. ভূপতিঃ।

9. আদদানাম্—আ+দা+শানচ্=আদদানা taking. তাম্। স্বীকুর্ব্বতীম্। Qual. তাম্। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্—উভয়পদী roots take the আত্মনেপদ when the action benefits the agent. Comp. দধানাম্, Bhatti II. Sl. 1. আদদতীম্ is the form in the পরস্মৈপদ।

10. জলাভিলাষী &c.—Desiring drink *only* when she drank.

11. ছায়েব—ছায়া ইব implies comparison. But this is a colloquialism, here, merely indicating *constant attendance.* The likeness should not be taken in a *literal* sense. For instance, the king did not appear to do nothing like grazing when the cow grazed. Nor did the king stand necessarily on the side opposite the sun as the shadow does. See also *Prakasika* above.

12. তাম্—কর্ম্ম of অন্বগচ্ছৎ which has become সকর্ম্মক on being joined to the উপসর্গ অনু।

13. ভূপতিঃ—ভুবঃ পতিঃ। পতি final in a compound is declined like মুনি by the rule "পতিঃ সমাস এব"। Hence ভূপতিঃ ভূপতী ভূপতয়ঃ &c.

14. অন্বগচ্ছৎ Followed. অনু+গম্+লঙ্ তিপ্ [conj. sl. 2].

15. *Voice*—ভূপতিনা স্থিতেন (সতা) স্থিতা, উচ্চলিতেন (সতা) প্রয়াতা, আসনবন্ধধীরেণ (সতা) নিষেদুষী, জলাভিলাষিণা (সতা) জলম্ আদদানা সা ছায়য়া ইব অন্বগম্যত।

16. *Remark*--Here the king is compared to ছায়া, which is feminine. This is faulty according to ভোজ and later Rhetoricians but not so according to বামন।

7. HIS MAJESTY OF PRESENCE.

স ন্যস্তচিহ্নামপি রাজলক্ষ্মীং তেজোবিশেষানুমিতাং দধানঃ।
আসীদনাবিষ্কৃতদানরাজিরন্তর্মদাবস্থ ইব দ্বিপেন্দ্রঃ ॥ ৭ ॥

Prose and Beng—ন্যস্তচিহ্নাম্ (ত্যক্তলক্ষণাম্—বাহ্যচিহ্নরহিত) অপি (হইলেও) তেজোবিশেষানুমিতাম্ (প্রভাবাতিশয়োহিতাম্—তেজের অতিশয্য হইতে অনুমিত) রাজলক্ষ্মীম্ (পার্থিবশ্রিয়ম্—রাজলক্ষ্মী) দধানঃ (ধারয়ন্—ধারণ করিয়া) সঃ (তিনি) অনাবিষ্কৃতদানরাজিঃ (বাহিরে মদবারি শূন্য হইয়াও) অন্তর্মদাবস্থঃ (মধ্যমত্তঃ—অন্তরে জাতমদ) দ্বিপেন্দ্রঃ (গজরাজঃ—গজরাজের) ইব (ন্যায়) আসীৎ (বভূব—লক্ষিত হইতেছিলেন)। ৭।

Eng.—দধানঃ Carrying রাজলক্ষ্মীম্ a king's luck অনুমিতাম্ inferred তেজোবিশেষ from excessive majesty (of appearance) অপি though চিহ্ন the insignia ন্যস্ত were discarded, সঃ he ইব আসীৎ resembled দ্বিপেন্দ্রঃ a lordly elephant অন্তর্মদাবস্থঃ in a state of internal rut দানরাজি with the stream of ichor অনাবিষ্কৃত still unseen. (7).

Prakasika—'স দ্বিপেন্দ্র ইব আসীৎ' [He looked like a mighty tusker]. How so ?—'অনাবিষ্কৃতদানরাজিঃ অন্তর্মদাবস্থঃ দ্বিপেন্দ্রঃ' [A tusker with the flow of ichor lurking within, but as yet without any outward manifestation of it]. But where is the likeness ?—'ন্যস্তচিহ্নামপি তেজোবিশেষানুমিতাং রাজলক্ষ্মীং দধানঃ সঃ' [He had discarded all royal accompaniments. But such was the majesty of his mein, that even without the royal symbols his royalty was manifest. (7).

Beng. Expl.—এইরূপে রাজচিহ্ন পরিহার করিয়া সামান্যবেশে গোরক্ষণ করিতেছিলেন বলিয়া যে তাঁহাকে গোরক্ষকের ন্যায় দেখাইতেছিল এমন নহে। যেমন মহাগজের মদপ্রকাশের পূর্বেও আকৃতিবিশেষ হইতে অন্তরের মদাবস্থা অনুমিত হয়, সেইরূপ তাঁহারও রাজভাব বাহিরে প্রকাশ না পাইলেও মহিমময়ী মূর্তিতে বুঝা যাইতেছিল। ৭।

Eng. Expl.—Though doing the humble work of a cow-herd, his royalty was disclosed by the very majesty

of his deportment. In this respect he looked like a lordly elephant whose flow of ichor was lurking within but not yet manifest. (7).

Sanjivani – স ইতি। 'ন্যস্তানি' পরিহৃতানি 'চিহ্নানি' ছত্রচামরাদীনি যস্যাঃ তাং তথাভূতাম্ 'অপি তেজোবিশেষেণ' প্রভাবাতিশয়েন 'অনুমিতাং' সর্ব্বথা রাজা এবায়ং ভবেৎ ইতি উহিতাং 'রাজলক্ষ্মীং দধানঃ সঃ' রাজা 'অনাবিষ্কৃতদানরাজিঃ' বহিরপ্রকটিতমদরেখঃ অন্তর্গতা মদাবস্থা যস্য সঃ 'অন্তর্মদাবস্থঃ' তথাভূতঃ 'দ্বিপেন্দ্রঃ ইব আসীৎ' ॥ ৭ ॥

Sara—যথা গজরাজঃ কশ্চিদন্তঃস্থিতে বহিরপ্রকটিতেঽপি মদে তেজসৈব জাতমদোঽয়মিত্যাবেদ্যতে, তথা সোঽপি রাজা ছত্রচামরাদিভিরভূষিতশ্চ তেজঃপ্রচয়েন নিবেদিতরাজশ্রীঃ বিররাজ। ৭।

Miscellaneous Notes.

1. ন্যস্তচিহ্নাম্ – নি + অস্ + ক্ত কর্ম্মণি = ন্যস্ত। অস্ ক্ষেপে দিবাদিঃ। লট্ অস্যতি। বহু—। See *Sanjivani.* Qualifies রাজলক্ষ্মীম্।

2. অপি—Implies *disregard* গর্হা। Here ন্যস্তচিহ্নতা is *disregarded* Notwithstanding his ন্যস্তচিহ্নতা &c. "গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ। Comp. শেষোঽপি, sl. 4, in the sense of সমুচ্চয়।

3. রাজলক্ষ্মীম্ – লক্ষয়তি পশ্যতি নীতিজ্ঞম্ ইতি লক্ষ + ণিচ্ + ঈ কর্ত্তরি (উণাদি) - লক্ষ্মীঃ the ম coming in by the rule "লক্ষের্মুট্ চ"। Thus, the ঈ not being the feminine affix, we get লক্ষ্মীঃ with a বিসর্গ and not like নদী without it. Comp. "অবী তন্ত্রী তরী লক্ষ্মী হ্রী ধী শ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামবীনাস্তু ন স্বলোপঃ কদাচন"। রাজ্ঞঃ নৃপেন্দ্রস্য, পক্ষে দ্বিপেন্দ্রস্য, লক্ষ্মীঃ সৌভাগ্যং রাজলক্ষ্মীঃ, তাম্। Regal luck or splendour. কর্ম্ম of দধানঃ।

4. তেজো &c.—বি + শিষ্ + ঘঞ্ + ভাবে = বিশেষঃ। অনু + মা + ক্ত কর্ম্মণি = অনুমিতা। তেজসাং বিশেষঃ উৎকর্ষঃ তেজোবিশেষঃ। তেন অনুমিতা ; সুপ্সুপা (sl. 6) when তেন has হেতু তৃতীয়া, but ঙতৎ—if it is করণ তৃতীয়া। তাম্। Inferred from excessive majesty of appearance. Qual. রাজলক্ষ্মীম্।

5. দধানঃ - ধারয়ন্। ধা + শানচ্ কর্ত্তরি। For আত্মনেপদ comp. আদদানাম্, Sl 6. The পরস্মৈপদ form is দধৎ। Qualifies সঃ।

6. আসীৎ—অস (অদাদি) + লঙ্ তিপ্, was ; অস্তি—স্তঃ—সন্তি। With আর্দ্ধধাতুক affixes অস of the অদাদি class becomes ভূ (see Canto I, sls. 2, 11), Thus লিট্ বভূব, লুঙ্ অভূৎ, লৃট্ ভবিষ্যতি। There is another অস্ of the দিবাদি class, for which see note 1 above, and Bhatti, I. 3.

7. অনাবিষ্কৃত &c.—আবিস্ is an অব্যয় meaning প্রকাশ manifest. "প্রকাশে প্রাদুরাবিঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ। আবিস্+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=আবিষ্কৃতা। গতি-তৎ—(See "কুগতি—" sl. 3). The স first becomes বিসর্গ giving আবিঃ-কৃত। The বিসর্গ now changes into ষ by the rule "ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য"—A বিসর্গ, having ই or উ immediately preceding as the pen-ultimate, and কবর্গ or পবর্গ following, becomes ষ when not in a প্রত্যয়। ন আবিষ্কৃতা অনাবিষ্কৃতা। নঞ্ তৎ—। দান is গজমদ the elephant's ichor. তস্য রাজিঃ রেখা দানরাজিঃ the line of ichor, *i. e.*, the stream or flow of ichor. অনাবিষ্কৃতা দানরাজির্যস্য সঃ। বহু—। Qual. দ্বিপেন্দ্রঃ।

8. অন্তর্মদা &c.—অব+স্থা+অঙ্ ভাবে=অবস্থা state. অঙ্ is here optional with ক্তিন্ as indicated (জ্ঞাপিত) by the use of the word ব্যবস্থা by Panini himself in "—ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্"। মদস্য অবস্থা। ৬তৎ—। অন্তঃ (সপ্তম্যন্ত অব্যয়) মধ্যে মদাবস্থা যস্য সঃ। ব্যধিকরণ বহু—by the জ্ঞাপকসূত্র "সপ্তমীবিশেষণে—" (See sl. 21). Or we may say অন্তঃস্থা মদাবস্থা যস্য সঃ। বহু—। In this স্থা disappears by the Varttika "সপ্তম্যুপমানপূর্বপদস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"—A compound, in which the পূর্বপদ is সপ্তম্যন্ত or an উপমান, may lead in a বহুব্রীহি after dropping its উত্তরপদ। অন্তঃস্থ is a compound with the পূর্বপদ, *i. e.*, অন্তঃ, in the সপ্তমী। Hence the Varttika applies. Qual. দ্বিপেন্দ্রঃ।

9. দ্বিপেন্দ্রঃ—King of elephants করিরাজঃ। দ্বাভ্যাং পিবতীতি দ্বিপঃ; দ্বি+পা+ক কর্ত্তরি by the rule 'সুপি স্থঃ'—Roots ending in আ take ক if a সুবন্ত উপপদ precedes. An elephant is called a দ্বিপ because it drinks in *two* ways—by the *hand* (trunk কর) and by the *mouth*. দ্বিপানামিন্দ্রঃ লক্ষণয়া রাজা, or দ্বিপোঽয়মিন্দ্র ইব ইতি দ্বিপেন্দ্রঃ by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে"—The thing compared (উপমিত) may lead in a কর্ম্মধা—with the thing to which it is compared (উপমান) when the basis of comparison (সামান্য) is not mentioned, provided the উপমান is a word of the ব্যাঘ্রাদি group. Here ইন্দ্র is of the ব্যাঘ্রাদি group and দ্বিপ is the উপমিত। Hence the কর্ম্মধা—। But দ্বিপোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব সারবান্ is not compoundable. Or দ্বিপেষু ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ, সুপ্সুপা (sl.6). *Q.* Why does the poet use দ্বিপেন্দ্রঃ instead of দ্বিপঃ? *Ans.* ইন্দ্র in compounds like নরেন্দ্র, মনুজেন্দ্র &c., is applied to the *king*. দ্বিপেন্দ্র therefore means the *king* of elephants, and hence compares well with দিলীপ who also was a *king*.

10. *Voice*—...দধানেন তেন—রাজ্ঞা অন্তর্মদাবস্থেন দ্বিপেন্দ্রেণ ইব অভূয়ত।

1. *Remark*—The following are compared in the Sloka—নঃ (*i. e.*, নরেন্দ্রঃ) and দ্বিপেন্দ্রঃ; নররাজলক্ষ্মীঃ and করিরাজলক্ষ্মীঃ (*i. e.*, মদাবস্থা which is supposed to indicate the excellence of an elephant); both of these were *without visible signs*, the first, because the appendages of royalty had been abandoned, and the second, because there was no show or flow of serum (দান) through the temples. Again, though without visible signs, the royalty in both could be inferred from their unusually majestic appearance (elephants are supposed to look particularly grand just before the flow through their temples shows itself, and the *Máhouts* accordingly take precautionary measures). Slokas 7 and 8 seem to have changed places. See under sl. 8.

8. Beasts of prey are overawed.

लताप्रतानोद्ग्रथितैः स केशैरधिज्यधन्वा विचचार दावम् ।
रक्षापदेशान्मुनिहोमधेनोर्वन्यान् विनेष्यन्निव दुष्टसत्वान् ॥ ८ ॥

Prose and Beng.—লতাপ্রতানোদ্গ্রথিতৈঃ (বল্লীতন্তুসমুন্নদ্ধৈঃ—লতাতন্তুদ্বারা ঊর্দ্ধে বদ্ধ) কেশৈঃ (শিরোরুহৈঃ—কেশে উপলক্ষিত) সঃ (অসৌ—সেই রাজা) অধিজ্যধন্বা (প্রগুণশরাসনঃ—জ্যাযুক্ত ধনু হস্তে) মুনিহোমধেনোঃ (ঋষিযাগগব্যাঃ—মুনির যজ্ঞের ধেনুর) রক্ষাপদেশাৎ (রক্ষণব্যাজাৎ—রক্ষার ছলে) বন্যান্ (আরণ্যান্—বন্য) দুষ্টসত্বান্ (হিংস্রপশূন্—দুষ্ট প্রাণিগণকে) বিনেষ্যন্ (শিক্ষয়িষ্যন্—শিক্ষা দিবেন) ইব (বলিয়াই যেন) দাবম্ (বনম্—বনে) বিচচার (প্রবিশ্য বভ্রাম—বিচরণ করিতেছিলেন) ।৮।

Eng.—কেশৈঃ With his locks উদ্গ্রথিতৈঃ tied up প্রতান with tendrils লতা of creepers, সঃ he, ইব as if বিনেষ্যন্ to discipline বন্যান্ the wild দুষ্টসত্বান wicked beasts, বিচচার wandered দাবম্ in the woods অধিজ্যধন্বা with his bow strung, অপদেশাৎ under the pretext রক্ষা of protecting হোম the sacrificial ধেনু cow মুনি of the sage. (8).

Prakasika—'সঃ অধিজ্যধন্বা (সন্) দাবং বিচচার' [He wandered in the forest, bow in hand, strung ready to shoot]. How attired?—'লতাপ্রতানোদ্গ্রথিতৈঃ কেশৈঃ বিচচার' [He

roamed about with the hair tied up into a knot]. What for ? 'বন্যান্ দুষ্টসত্ত্বান্ বিনেষ্যন্ ইব' [As king, it was his duty to check the wicked. I think he meant to enforce discipline among the beasts of prey also]. But then who would watch over the cow ?—'মুনিহোমধেনোঃ রক্ষাপদেশাৎ বিনেষ্যন্' [That he was not going to neglect ; only, while appearently guarding the cow, he would, in reality, teach the wild beasts discipline]. (8).

Beng. Expl.—তৎকালের প্রথা অনুসারে তিনি চুল লম্বা রাখিতেন। পাছে সেগুলি বনে গাছপালায় জড়াইয়া যায় এজন্য মাথার উপরে জড় করিয়া সেগুলিকে বনলতায় বাঁধিয়া রাখিয়াছিলেন। গভীর অরণ্যে কখন কোন্ জন্তু আসিয়া হঠাৎ নন্দিনীকে আক্রমণ করিবে এই আশঙ্কায় ধনুকে গুণ চড়াইয়াই লইয়া বেড়াইতেছিলেন। তাঁহার সুশাসনে জনপদে হিংসা ছিল না ; যা ছিল সে বনে হিংস্রজন্তুর মধ্যে। তাহাও বুঝি তাঁহার সহ্য হইল না, তাই মুনির হোমধেনুর রক্ষার ছলে ধনু হস্তে তিনি যা বনেও বিনয়শিক্ষা দিতে চলিলেন। ৮।

Eng. Expl.—His hairs tied up into a knot lest they get entangled into the thorny boughs of jungle-trees—his bow strung and grasped in his left hand—he roamed in the forest as though the protection of the cow was a mere pretext, the real object being to enforce discipline among beasts of prey. (8).

Sanjivani—লতেতি। 'লতানাং' বল্লীনাং 'প্রতানৈঃ' কুটিলতন্তুভিঃ 'উদ্‌গ্রথিতাঃ' উন্নময্য গ্রথিতাঃ যে 'কেশাঃ' তৈঃ উপলক্ষিতঃ ["ইত্থম্ভূতলক্ষণে" তৃতীয়া[1]] 'সঃ' রাজা অধিজ্যম্ আরোপিতমৌর্বীকং ধনুঃ যস্য সঃ 'অধিজ্যধন্বা' সন্ ["ধনুষশ্চে"ত্যনঙাদেশঃ[2]] 'মুনিহোমধেনোঃ রক্ষাপদেশাৎ' রক্ষণব্যাজাৎ 'বন্যান্' বনে ভবান্ 'দুষ্টসত্ত্বান্' দুষ্টজন্তূন্ ["দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু" ইত্যমরঃ[3]] 'বিনেষ্যন্' শিক্ষয়ি-

1. We have তৃতীয়া by the rule "ইত্থম্ভূত—" (note 2). 2. The সমাসান্ত substitute অনঙ্ is by the rule "ধনুষশ্চ" (note 3). 3. According to

যান্ 'ইব দাবং' বনম্ ["বনে চ বনবহ্নৌ চ দবো দাব ইহেষ্যতে" ইতি যাদবঃ[4]] 'বিচচার' বনে চচার ইত্যর্থঃ ["দেশকালাধ্বগন্তব্যাঃ কর্ম্মসংজ্ঞা হ্যকর্ম্মণাম্" ইতি দাবস্য কর্ম্মত্বম্[5]] ॥ ৮ ॥

Sara—মনো তদা নন্দিন্যা রক্ষণব্যাজাৎ বনেপি রাজোচিতং বিনয়াধানং হিংস্রেষু করিষ্যন্ ধনুষ্পাণিঃ স তত্র চচার ।

Miscellaneous Notes.

1. লতা &c.—প্র + তন্ + ঘঞ্ ভাবে = প্রতানাঃ extension, lengths লতানাং প্রতানাঃ লতাপ্রতানাঃ lengths of creepers. Or তন্বন্তি ইতি তন্ + ণ কর্ত্তরি - তানাঃ tendrils. প্রকৃষ্টাঃ তানাঃ প্রতানাঃ long tendrils. প্রাদিতৎ—(See "কুগতি –", sl. 3) লতানাং প্রতানাঃ long tendrils of creepers. উদ্ + গ্রন্থ + ক্ত কর্ম্মণি = উদ্গ্রথিতাঃ । লতাপ্রতানৈঃ উদ্গ্রথিতাঃ । ৩তৎ –। তৈঃ। Qual. কেশৈঃ ।

2 কেশৈঃ—This sort of *tying up* the locks *indicates* the forester. For, *flowing* locks are likely to get entangled in thorns and briars that abound in forests. When a man intends to enter a forest for hunting or similar purposes, we find him tie up his locks with creepers. Thus Dasaratha, while out on a hunting excursion, is described as – "মৃগবনোপগমক্ষমবেষভৃদ্বিপুলকণ্ঠনিষক্তশরাসনঃ । গগনমশ্বখুরোদ্ধতরেণুভির্নৃসবিতা স বিতানমিবাকরোৎ ॥৫০॥ গ্রথিতমৌলিরসৌ বনমালয়া তরুপলাশসবর্ণতনুচ্ছদঃ । তুরগবল্গনচঞ্চলকুণ্ডলো বিরুরুচে রুরুচেষ্টিতভূমিষু ॥৫১॥"—*Raghu* IX.

Hence, this being a লক্ষণ (indicator) of ইত্থম্ভূত (*i. e.* বনগমনোন্মুখ) the Sutra cited in the সঞ্জীবনী applies. The rule means—when a thing undergoes a change, the indicator of the change takes তৃতীয়া ।

3. অধিজ্য &c —অধিগতা জ্যা গুণঃ অনেন ইতি অধিজ্যম্ strung ; বহু – See "প্রাদিভ্যা— ', sl. 1). অধিজ্যং ধনুর্যস্য gives অধিজ্যধনুস্ + অনঙ্ by the rule "ধনুষশ্চ"—অনঙ্ is the সমাসান্ত of ধনুস্ final in a বহুব্রীহি । অনঙ্ (*i e*, অন্) here replaces the স of ধনুস্ । Hence অধিজ্যধন্বা, the প্রাতিপদিক being অধিজ্যধন্বন্ । Qual. সঃ ।

Amara, দব is a synonym for দ্রব্য, অসু, ব্যবসায, জন্তু । 4. Yadava wants দব and দাব to mean both বন and বনবহ্নি । 5. We have কর্ম্মত্ব here by the maxim—Time, space, and the distance to be covered, may be treated as কর্ম্ম in connection with roots that have no other কর্ম্ম ।

4. বিচচার—বি+চর্+লিট্ ণল্। চরতি, চচার, চরিষ্যতি, অচারীৎ।

5. দাবম্—কর্ম্ম of বিচচার। See *Sanj.* "দেশকালাধ্ব—"। চর্ meaning ভক্ষণ is of course সকর্ম্মক। Also, in other senses, compare "ভিক্ষাং চর", "সস্ত্রীকো ধর্ম্মমাচরেৎ", "অন্নমাচরত্যবিনয়ম্," "দুর্ব্বাসাঃ শঙ্করস্যাংশশ্চচার পৃথিবীমিমাম্", &c.

6. রক্ষাপদেশাৎ—অপদিশ্যতে ভ্রমং গম্যতে জনঃ অনেন ইতি অপ+দিশ্+ঘঞ্ করণে=অপদেশঃ, ছলম্; that which misleads. রক্ষ্+অ ভাবে=রক্ষা। রক্ষা এব অপদেশঃ, রক্ষাপদেশঃ under the garb of protecting (the cow), কর্মধা—। তস্মাৎ। পঞ্চমী by the Varttika 'ল্যবলোপে কর্ম্মণি অধিকরণে চ'—when a ল্যপ্‌প্রত্যয়ান্ত word is suppressed, its কর্ম্ম and আধার take পঞ্চমী। রক্ষাপদেশাৎ=রক্ষাপদেশম্ আশ্রিত্য অবলম্ব্য বা।

7. মুনি &c.—হোমস্য ধেনুঃ হোমধেনুঃ—ধেনু for the sake of হোম। অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ (See sl. 2) মুনেঃ হোমধেনুঃ মুনিহোমধেনুঃ। তস্যাঃ। কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী (See "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ—", Sl. 16). (তিঙ্ যোগে) ধেনুঃ রক্ষ্যতে; (কৃদ্‌যোগে) ধেনোঃ রক্ষা।

8. বন্যান্—বনে ভবা ইতি বন+যৎ=বন্যাঃ wild. তান্। Qual. দুষ্টসত্ত্বান্।

9. বিনেষ্যন্—বি+নী+লৃট্ শতৃ with the augment স্য। Qual. সঃ।

10. দুষ্টসত্ত্বান্—দুষ্+ক্ত কর্ত্তরি—দুষ্ট। দুষ্টাঃ সত্ত্বাঃ দুষ্টসত্ত্বাঃ। কর্ম্মধা—। তান্। কর্ম্ম of বিনেষ্যন্। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। সিংহব্যাঘ্রাদীন্।

11. *Voice*—...তেন অধিজ্যধন্বনা (সতা)...বিনেষ্যতা ইব দাবঃ বিচেরে।

12. *Remark*—With sl. 8. ends all direct reference to the king as a cow-herd. Hence sl. 8 should appear immediately after sl. 6. Sloka 7 is *general*. It prepares us for a disclosure of Dilipa's true character. Its place is therefore just before sl. 9, to serve as an introduction to slokas 9 to 14, where the poet describes how several august personages recognise the king in the cow-herd and render homage unto him. The interchange of position of the Slokas is no doubt due to inadvertence of copyists.

9. TREES RENDER HOMAGE.

विसृष्टपार्श्वानुचरस्य तस्य पार्श्वद्रुमाः पाशभृता समस्य।
उदीरयामासुरिवोन्मदानामालोकशब्दं वयसां विरावैः ॥ ९ ॥

Prose and Beng.—বিসৃষ্টপার্শ্বানুচরস্য (পরিহৃতপরিজনস্য—পরিজনবিরহিত) পাশভৃতা (বরুণের) সমস্য (সমকক্ষ) তস্য (অমুষ্য—সেই রাজার) পার্শ্বদ্রুমাঃ

(অভ্যর্ণপাদপাঃ—পার্শ্বে স্থিত বৃক্ষসকল) উন্মদানাম্ (প্রহৃষ্টানাম্--প্রহৃষ্ট) বয়সাম্ (পক্ষীদিগের) বিরাবৈঃ (কূজনৈঃ—কূজনে) আলোকশব্দম্ (জয়ধ্বনিম্—জয়ধ্বনি) উদীরয়ামাসুঃ (উচ্চারয়ামাসুঃ—উচ্চারণ করিল) ইব (বলিয়া মনে হইল)। Or—পার্শ্বদ্রুমাঃ উন্মদানাং বয়সাং বিরাবৈঃ বিসৃষ্টপার্শ্বানুচরস্য পাশভৃতা সমস্য তস্য আলোকশব্দম্ &c. । ৯ ।

Eng.—বিসৃষ্টপার্শ্বানুচরস্য With near attendants dismissed, পার্শ্বদ্রুমাঃ the trees at his sides, বিরাবৈঃ by the shouts উন্মদানাম্ of hilarious বয়সাম্ birds, উদীরয়ামাসুঃ pronounced, ইব as it were, আলোকশব্দম্ the greetings (জয়শব্দ) তস্য of that King who was পাশভৃতা Varuna's সমস্য equal. (9).

Prakasika—'পার্শ্বদ্রুমাস্তস্য আলোকশব্দমুদীরয়ামাসুরিব' Methinks the trees he brushed past, uttered unto him the royal greetings]. How could trees speak ?—'উন্মদানাং বয়সাং বিরাবৈঃ' [Birds on the trees were uttering notes of joy at the break of day. These were really the notes of welcome the trees accorded him]. Who announced him to the trees ?—'বিসৃষ্টপার্শ্বানুচরস্য পাশভৃতা সমস্য তস্য' [He had no attendants to announce him, but his majesty which rivalled that of Varuna himself—the Lord of vegetation—disclosed him to the trees, and they welcomed him]. (9).

Beng. Expl.—মূর্ত্তির মহিমায় বনে ও তাঁহার রাজোচিত জয়শব্দ উচ্চারিত হইতে লাগিল। বৃক্ষগুলি তাঁহাকে দেখিয়া যেন ভাবিল তাহাদের নিজ রাজা বরুণই একাকী ছদ্মবেশে নিজ অধিকারে ভ্রমণে বাহির হইয়াছেন। "জয় জয় মহারাজ" ইত্যাদি জয়শব্দে রাজাগমন ঘোষণা করার লোক সঙ্গে ছিলনা, তাই তাহারাই অরুণোদয়ে প্রহৃষ্ট পক্ষিকুলের কূজনে রাজদর্শনের জয়ধ্বনি করিয়া উঠিল। ৯।

Eng. Expl.—As he passed by trees, songs of birds greeted him. These were as if the জয়শব্দ uttered by the trees themselves in royal presence. Also see *Prakasika*.

N B.—*Varuna* as lord of রস (moisture, sap &c). sustains the whole vegetable-world ; hence, the trees, as he passed by them,) expressed their obligation to him who was equal to their own lord Varuna.

Sanjivani—বিসৃষ্টেত্যাদিভিঃ ষড়্ভিঃ শ্লোকৈস্তস্য মহামহিমতয়া ক্রমাদয়োঽপি রাজোপচারং চক্রুরিত্যাহ[1]। বিসৃষ্টেতি। 'বিসৃষ্টাঃ পার্শ্বানুচরাঃ' পার্শ্ববর্ত্তিনো জনাঃ যেন তস্য, 'পাশভৃতা' বরুণেন 'সমস্য' তুল্যস্য ["প্রচেতাঃ বরুণঃ পাশী" ইত্যমরঃ। অনুভাবোঽনেন সূচিতঃ[2]] 'তস্য' রাজ্ঞঃ 'পার্শ্বয়োঃ ক্রমাঃ উন্মদানাম্' উৎকটমদানাং 'বয়সাং' খগানাম্ ["খগবাল্যাদিনোর্বয়ঃ" ইত্যমরঃ[3]] 'বিরাবৈঃ' শব্দৈঃ 'আলোকস্য শব্দং' বাচকম্ আলোকয় ইতি শব্দং জয়শব্দম্ ইত্যর্থঃ ["আলোকো জয়শব্দে স্যাৎ"[4] ইতি বিশ্বঃ] 'উদীরয়ামাসুরিব' অবদন্নিব ইত্যুৎপ্রেক্ষা ॥ ৯ ॥

Sara—স্বয়ং বরুণেন তুল্যঃ স রাজা তেজসৈব রাজেতি নিবেদিতো দ্রুমেভ্যঃ। তস্মান্যে তদা বৃক্ষে বৃক্ষে যদ্বিহগবিকূজিতমশ্রূয়ত তৎ বৃক্ষৈরেব কৃতং রাজদর্শনস্য জয়শব্দোচ্চারণম্।

Miscellaneous Notes.

1. বিসৃষ্ট &c.—অনুচরন্তীতি অনু + চর্ + ট কর্ত্তরি = অনুচরাঃ followers Fem. অনুচরী। পার্শ্বয়োঃ অনুচরাঃ পার্শ্বানুচরাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). Now বহু—See *Sanj.* This indicates that there was none to announce to the trees that he was the king, and none to utter জয়শব্দ।

2. পার্শ্বদ্রুমাঃ—See *Sanj.* সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6.); or পার্শ্বগত দ্রুমাঃ পার্শ্বদ্রুমাঃ The trees by the side, *i. e.*, as he passed them when following the cow. শাকপার্থিবাদি (—) কর্ম্মধা। শাকপার্থিব means শাকপ্রিয়ঃ পার্থিবঃ or শাকভোজী পার্থিবঃ either of which may be given as the বাক্য of the compound. Now, the compound has dropped প্রিয় (or ভোজিন্ as the case may be) which is the উত্তরপদ of the compound শাকপ্রিয় (or শাকভোজিন্)। This sort of a কর্ম্মধা—will be referred to saying শাকপার্থিব কর্ম্মধা—or simply by শাকপার্থিবাদি।

1. By the six slokas beginning with বিসৃষ্ট &c. the poet means to say, that, owing to his great majesty, even trees, and the like rendered royal homage unto him. 2. প্রচেতস্, বরুণ and পাশিন্ are synonymous according to Amara. Majesty is indicated by this epithet. 3. বয়স্ is used for খগ and বাল্যাদি। 4. আলোক is used for জয়শব্দ।

3. পাশভৃতা—পাশং বিভর্ত্তি দুষ্টনিগ্রহায় ইতি পাশ + ভৃ + কিপ্ কর্ত্তরি = পাশভৃৎ বরুণঃ (See "সংস্কৃ—", Sl. 37, note 9). তেন। তুল্যার্থ'সম'শব্দযোগাৎ তৃতীয়া by the rule 'তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্'—Words meaning *likeness*, except তুলা and উপমা, optionally govern the 3rd and the 6th case. পাশভৃতঃ সমস্য is also correct.

4 পাশভৃতা সমস্য—The king, as *chastiser of the* wicked, is equal to the 'holder of the noose' (বরুণ)। Compare—"সমতয়া বসুবৃষ্টিবিসর্জনাৎ নিয়মনাদসতাঞ্চ নরাধিপঃ। অনুযযৌ যমপুণ্যজনেশ্বরৌ সবরুণাবরুণাগ্রসরং রুচা ॥"—Raghu IX 6.

5. উদীরয়ামাসুঃ—উৎ + ঈর্ + ণিচ্ + লিট্ উস্ [ঈরয়তি, ঈরয়ামাস—ঈরয়াম্বভূব—ঈরয়াঞ্চকার—ঈরয়াঞ্চক্রে, ঐরিরৎ]।

6. উদীরয়ামাসুঃ ইব—As if they pronounced. ইব—as if—in such cases, is a sign of উৎপ্রেক্ষা—surmising a thing for what it is not, without implying অভেদ।

7. উন্মদানাম—উন্মত্তঃ মদঃ হর্ষঃ তিমিরবিগমাৎ অরুণোদয়াচ্চ যেষাং, তেষাম্। বহুব্রীহি by the *Vārttika* 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য' (sl. 1.) Qual. বয়সাম্।

8. আলোকশব্দম্—আ + লোক্ + ঘঞ্ ভাবে = আলোকঃ sight. আলোকস্য রাজদর্শনস্য শব্দঃ আলোকশব্দঃ, তম্। Refers to the words one has to pronounce on seeing the king—"জয় জীব মহারাজ", "জয়তু জয়তু দেবঃ" ইত্যাদি শব্দম্।

9. বয়সাম্—বয়স্ is a bird. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to বিরাব।

10 বিরাবৈঃ—বি + রু + ঘঞ্ ভাবে = বিরাবঃ by the rule 'উপসর্গে রুবঃ'—the root রু takes ঘঞ্ if preceded by an উপসর্গ। Without উপসর্গ we get রু + অপ্ ভাবে = রবঃ। Here the song of birds in the morning is identified (অভেদ) by the poet with জয়শব্দ। Hence বিরাবৈঃ has অভেদে করণে তৃতীয়া। For অভেদ, see canto I, Sl. 32.

11. *Voice*—পার্শ্বচরৈঃ আলোকশব্দঃ উদীরয়ামাসে।

10. GREETINGS OF THE WIND GOD.

मरुत्प्रयुक्ताश्च मरुत्सखाभं तमर्च्यमारादभिवर्त्तमानम्।
अवाकिरन् बाललताः प्रसूनैराचारलाजैरिव पौरकन्याः ॥१०॥

Prose and Beng.—মরুৎপ্রযুক্তাঃ (বাতেরিতাঃ—বায়ুকর্ত্তৃক প্রেরিত) বাললতাশ্চ (ক্ষুদ্রবল্ল্যশ্চ—বাললতাগণ ও) আরাৎ (সমীপে) অভিবর্ত্তমানম্ (আগ-

চ্ছন্তম্—আগতপ্রায়) মরুৎসখাভম্ (অগ্নিকল্পম্—অগ্নিতুল্য) অর্চ্যম্ (পূজ্য) তম্ (অমুম্—সেই রাজ্যকে) প্রসূনৈঃ (কুসুমৈঃ—পুষ্পে) পৌরকন্যাঃ (পুরকুমার্য্যঃ—পৌরকন্যাগণ) আচারলাজৈঃ (আচারার্থ লাজে) ইব (যেমন করিয়া থাকে সেইরূপ) অবাকিরন্ (অভিববৃষুঃ—আকীর্ণ করিতে লাগিল) ।১০ ।

Eng.—তম্ Him, মরুৎসখাভম looking like Wind's friend (Fire), অর্চ্যম and adorable, বাললতাঃ young creepers চ too, মরুৎপ্রযুক্তাঃ prompted by Wind, অবাকিরন্ strewed প্রসূনৈঃ with flowers অভিবর্ত্তমানম্ when approaching আরাৎ near, ইব as পৌরকন্যাঃ city-damsels do আচার with the customary লাজৈঃ fried grains.

Prakasika—'বাললতাঃ তং প্রসূনৈঃ অবাকিরন্' [Flowers in profusion fell on him as he passed by creepers. Verily the creepers showered them on him on purpose]. Why? —'অর্চ্যম্ আরাৎ অভিবর্ত্তমানং তম্' [He deserved worship, and, as he came near, the creepers could not help worshipping him with an offering of flowers]. But the creepers are inanimate and incapable of such appreciation—'মরুৎপ্রযুক্তাঃ বাললতাঃ' [The morning breeze strikes them and they shed flowers. That is the ordinary view. But the fact is, Wind himself sees the necessity of worship, and urges the creepers to render it]. Why should Wind care for him?—'মরুৎসখাভং তম' [Fire is Wind's friend, and the king resembled Fire in majesty. He was taken by Wind for his friend]. That must have been a novel experience to him—'পৌরকন্যাঃ আচারলাজৈরিব' [He had similar experience. When out in town, little girls are urged by their elders to shower fried grains on the king. Here, in the forest, these flowers, coming down, reminded him of his promenade in the streets of the city]. (10).

Beng. Expl.—নগরের ন্যায় বনে ও স্থানে স্থানে লাজবর্ষণ হইল। তিনি যখন যে লতায় সমীপস্থ হইতে লাগিলেন সেই লতা হইতেই তাঁহার উপর প্রভাতবায়ুর

মন্দান্দোলনে পুষ্পবর্ষণচ্ছলে লাজবর্ষণ হইতে লাগিল। পবনদেব কি অকারণ লতাকে দোলাইয়া লাজক্ষেপ করাইলেন? তাহা নহে। জাজ্বল্যমান অগ্নির তুল্য সেই রাজাকে দেখিয়া বুঝি বা তিনি ভাবিলেন তাঁহার সখা স্বয়ং অগ্নিই আজ এ বেশে আসিতেছেন, তাই সখার সংবর্দ্ধনার জন্য তাঁহারই প্ররোচনায় লতাকর্ত্তৃক লাজবিক্ষেপ। ১০।

Eng. Exp.—Agitated by the morning breeze, creepers shed flowers on him. Methinks that mighty king, blazing like fire, was taken by Wind for his bosom friend Fire himself, and it was Wind that urged the creepers to offer him welcome thus on his behalf. Also see *Prakasika.* (10).

Sanjivani—মরুদিতি। 'মরুৎপ্রযুক্তাঃ' বায়ুনা প্রেরিতাঃ 'বাল-লতাঃ আরাৎ' সমীপে 'অভিবর্ত্তমানম্' ["আরাৎ দূরসমীপয়োঃ"[1] ইত্যমরঃ] মরুতঃ বায়োঃ সখা মরুৎসখঃ অগ্নিঃ, সঃ ইব আভাতীতি 'মরুৎসখাভম্' ["আতশ্চোপসর্গে" ইতি কপ্রত্যয়ঃ [2]] 'অর্চ্চ্যং' পূজ্যং 'তং' দিলীপং 'প্রসূনৈঃ' পুষ্পৈঃ 'পৌরকন্যাঃ' পৌরাশ্চ তাঃ কন্যাঃ আচারার্থৈঃ লাজৈঃ 'আচারলাজৈঃ ইব অবাকিরন্' তস্যোপরি বিক্ষিপ্তবত্যঃ ইত্যর্থঃ। সখা হি সখায়মাগতমুপচরতি ইতি ভাবঃ [3] ॥ ১০ ॥

Sara—মন্যে বহ্নিমিব তেজসা দীপ্যমানং তং দৃষ্ট্বা বায়ুরপি সখায়মেবাগ্নিং প্রাপ্তং মেনে। ততশ্চ পার্শ্বগতাভ্যঃ কুসুমিতাভ্যো লতাভ্যস্তস্যোপরি পূজার্থং পুষ্পবর্ষমপাতয়ৎ ॥ ১০ ॥

Miscellaneous Notes.

1. মরুৎ &c —প্র + যুজ + ক্ত কর্ম্মণি = প্রযুক্তাঃ urged. মরুৎ is বায়ু wind. "মরুতৌ পবনামরৌ" ইতি কোষঃ। মরুতা প্রযুক্তাঃ। ৩তৎ—। Qual. বাললতাঃ।

2. মরুৎসখাভম্—মরুতঃ সখা gives মরুৎ + সখি + টচ্ সমাসান্ত by the rule "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্"—রাজন্, অহন্, সখি, final in a তৎপুরুষ, take টচ্। The form is মরুৎসখঃ। মরুৎসখ + আ + ভা + ক কর্ত্তরি = মরুৎসখাভঃ (See "আতশ্চো—" Sl. 1). তম্। Qual. তম্। For significance, see *Sanj*—"সখা হি—"। Kings are often compared to fire. Thus "জ্বলন্ লোকস্থিতয়ে স রাজা যথাধ্বরে বহ্নিরভিপ্রণীতঃ"—Bhatti, I. 4.

---

1. আরাৎ is used for দূর and সমীপ। 2. ক is the affix by the rule "আতশ্চো—" (note 2). 3. The sense is—A friend welcomes a visiting friend.

3. অর্চ্যম্—অর্চ+ণিচ্ স্বার্থে+যৎ কর্মণি=অর্চ্যঃ। তম্। Qual. তম্। The epithet shows that "পুষ্পবৃষ্টিঃ সৎপাত্রে এব পতিতা ন অপাত্রে"।

4. আরাৎ—An অব্যয় meaning here সমীপ। অধিকরণে ৭মী (Malli.).

5. অভিবর্ত্তমানম্—অভি+বৃত+শানচ্ কর্ত্তরি=অভিবর্ত্তমানঃ approaching তম্। Qual. তম্।

6. আরাৎ অভিবর্ত্তমানম্—Approaching near. Mallinatha has আরাৎ সমীপে &c. It seems better to explain আরাৎ সমীপম্ &c

7. অবাকিরন্—অব+কৄ+লঙ অন্ [কিরতি, চকার, অকারীৎ]। Nom বাললতাঃ।

8. বাললতাঃ—বালাঃ লতাঃ বাললতাঃ Young creepers কর্ম্মধা—। The attribute বাল is used to preserve similarity with কন্যা in পৌরকন্যা।

9. প্রসূনৈঃ—প্রসূয়ন্তে ইতি প্র+সূ প্রাণিপ্রসবে+ক্ত কর্ম্মণি=প্রসূনানি। The root সূ falls under the অদাদি as well as the দিবাদি class The latter is supposed to have dropped ও [ওকারেৎ] 'স্বাদয়: ওদিতঃ'। Hence by the rule 'ওদিতশ্চ'—The ত of ক্ত and ক্তবতু becomes ন after roots from which ও disappears—we get প্রসূন instead of প্রসূত। The form প্রসূত is obtained by affixing ক্ত to the সূ of the অদাদি class. The prefix প্র indicates excellence. প্রসূন is, *literally*, excellent production, and flowers being one of the finest productions of nature, the word is restricted to mean *flower* only.

10. আচারলাজৈঃ—আ+চর্+ঘঞ্ কর্ম্মণি=আচারঃ custom. আচারার্থাঃ লাজাঃ আচারলাজাঃ, তৈঃ ; শাকপার্থিবাদি সমাসঃ (Sl 9) তৃতীয়া করণে। With the customary fried grains লাজ is often seen in the plural.

11. পৌরকন্যাঃ—City maidens কর্ম্মধা—। See *Sanjivani*. Or, to keep up the correspondence with মরুৎপ্রযুক্তা বাললতাঃ we say পুরে ভবাঃ পৌরাঃ citizens. পৌরপ্রযুক্তাঃ কন্যাঃ পৌরকন্যাঃ little girls urged by the citizens. শাকপার্থিবাদি (Sl. 9).

12. *Voice*—মরুৎপ্রযুক্তাভিঃ বাললতাভিঃ...অভিবর্ত্তমানঃ মরুৎসখাভঃ সঃ... পৌরকন্যাভিঃ. .অবাকীর্যত।

11. Benign Though Armed.

ধনুর্ভৃতোঽপ্যস্য দয়ার্দ্রভাবমাখ্যাতমন্তঃকরণৈর্বিশঙ্কৈঃ ।
বিলোকয়ন্ত্যো বপুরাপুরক্ষ্ণাং প্রকামবিস্তারফলং হরিণ্যঃ ॥১১॥

Prose and Beng.—ধনুর্ভৃতঃ (চাপধরস্য—ধনুষ্পাণি) অপি (হইলেও) অস্য (এতস্য—ইঁহার), বিশঙ্কৈঃ (শঙ্কাহীন) অন্তঃকরণৈঃ (মনোভিঃ—অন্তঃকরণকর্তৃক) দয়ার্দ্রভাবম্ (করুণাকোমলক্রিয়ম্ ইতি—করুণায় কোমলাভিপ্রায় বলিয়া) আখ্যাতম্ কথিতম্—কথিত), বপুঃ (দেহম্—শরীর) বিলোকয়ন্ত্যঃ (নিরীক্ষমাণাঃ—দর্শনে ব্যাপৃত) হরিণ্যঃ (মৃগ্যঃ- মৃগীগণ) অক্ষ্ণাম্ (নয়নানাম্ - চক্ষুর) প্রকামবিস্তারফলম (অতিবিস্তৃতিসার্থকতাম্—অতিবিস্তৃতির ফল) আপুঃ (লেভিরে—লাভ করিল) । ১১

Eng.—হরিণ্যঃ The does বিলোকয়ন্ত্যঃ fully gazing বপুঃ at the body অপি even ধনুর্ভৃতঃ of that holder of a bow, আখ্যাতম্ described, বিশঙ্কৈঃ by their undisturbed অন্তঃকরণৈঃ mind, ভাব as of a disposition আর্দ্র softened দয়া by kindness, আপুঃ enjoyed ফলম্ the advantage প্রকাম বিস্তার of the excessive largeness অক্ষ্ণাম্ of their eyes. (11).

Prakasika—'হরিণ্যঃ অক্ষ্ণাং প্রকামবিস্তারফলম্ আপুঃ' [What do the deer do in the wilderness with such large eyes as they possess? Indeed, it was only then that they saw the advantage of it]. How so ?—'অস্য বপুঃ বিলোকয়ন্ত্যঃ আপুঃ' [Gazing with intense curiosity at the fine form of the king, they saw the advantage of having large eyes]. Strange, the bow did not scare them away !—'ধনুর্ভৃতঃ অপি দয়ার্দ্রভাবং বপুঃ' [True, he carried a bow, but every movement of his disclosed his kind nature]. That certainly the deer had not the wit to see—'বিশঙ্কৈঃ অন্তঃকরণৈঃ আখ্যাতম্' [They required no logic to see that. They stood undisturbed in his presence. This very absence of suspicion told them that he would not harm them]. (11).

Beng. Expl.—নগরে রাজার আগমনে পথে পুরনারীগণ রাজদর্শনে দলবদ্ধ হয়। সেখানে বনেও তাহাই ঘটিয়াছিল। হরিণরমণীরা প্রাণ ভরিয়া রাজাকে দেখিয়া তাহাদের বিশাল চক্ষুর বিশালত্ব সার্থক করিল। রাজার হাতে ধনু দেখিয়াও হরিণ গণের মন বিচলিত হইল না। নিজ মনের তাদৃশ নির্ব্বিকার ভাবে তাহারা বুঝিল রাজার হৃদয় করুণায় আপ্লুত, ধনু হইতে ভয় পাওয়ার কথা নয়। ১১।

Eng. Expl.—Females rush to have a look at the king when out on inspection in the city. Here also there was no lack of females to stare at him. The does drank him in as it were with their wistful eyes. There was such a grace in his presence that even the well-strung bow in his hand did not frighten them. (11).

Sanjivani—ধনুর্ভৃত ইতি। 'ধনুর্ভৃতোঽপি অস্য' রাজ্ঞঃ। এতেন ভয়সম্ভাবনা দর্শিতা[1]। তথাপি 'বিশঙ্কৈঃ' নির্ভীকৈঃ 'অন্তঃকরণৈঃ' কর্ত্তৃভিঃ দয়য়া কৃপারসেন আর্দ্রঃ ভাবঃ অভিপ্রায়ঃ যস্য তৎ 'দয়ার্দ্রভাবং' তৎ 'আখ্যাতং' দয়ার্দ্রভাবমেতৎ ইত্যাখ্যাতম্ ইত্যর্থঃ ["ভাবঃ সত্তাস্বভাবাভিপ্রায়চেষ্টাত্মজন্মসু"[2] ইত্যমরঃ] তথাবিধং 'বপুঃ বিলোকয়ন্ত্যঃ হরিণ্যঃ অক্ষ্ণাং প্রকামবিস্তারস্য' অত্যন্তবিশালতায়াঃ 'ফলম্ আপুঃ' ["বিমলং কলুষীভবচ্চ চেতঃ কথয়ত্যেব হিতৈষিণং রিপুঞ্চ" ইতি ন্যায়েন স্বান্তঃকরণবৃত্তিপ্রামাণ্যাদেব বিশ্রব্ধং দদৃশুঃ[3] ইত্যর্থঃ] ॥ ১১ ॥

Sara—সানুকম্পং গামনুসরতস্তস্য সত্যপি ধনুষি বিমলৈরাত্মমনোভিরেব দয়াপরতাং জ্ঞাত্বা মৃগাস্তং বিশ্রব্ধং দদৃশুঃ। ১১।

Miscellaneous Notes.

1. ধনুভৃ তঃ—ধনুঃ বিভর্ত্তি ইতি ধনুস্+ভৃ। ক্বিপ্ কর্ত্তরি=ধনুর্ভৃৎ (See "সংস্থ—", Sl. 37. তস্য। Qualifies অস্য which refers to দিলীপ।

2 অপি গর্হায়াম্। *Disregarding* the fact of his having a bow, the antelopes stared at him with *confidence.*

---

1. The possibility of danger is indicated by this. 2. ভাব is used in the senses সত্তা, স্বভাব, অভিপ্রায়, চেষ্টা, আত্মন্, জন্মন্। 3. By the maxim—The serene or the ruffled mind clearly indicates the friend or the foe—they gazed with assurance on the authority of the bias of their own mind.

3 অস্য—Refers to the king শেষে ষষ্ঠী, being related to বপুস। The king is mentally figured as a near object Hence the use of ইদম by the maxim "সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ" (Canto I, sl. 4, note 9).

4. দয়ার্দ্রভাবম্—দয়+অঙ্ ভাবে করণে বা দয়া kindness. ভাবযতি ইতি ভূ+ণিচ + অচ কর্ত্তরি, or ভবনম্ ইতি+ভূ+ঘঞ্ ভাবে—ভাবঃ। দয়য়া আর্দ্রঃ দয়ার্দ্রঃ softened with kindness. তত্‌—। দয়ার্দ্রঃ ভাবঃ ক্রিয়া যস্য, তৎ। বহু—। Qualifies বপুঃ। Malli. takes ভাব in the sense of অভিপ্রায। 'ভাবঃ সত্তাস্বভাবাভিপ্রাযচেষ্টাত্মজন্মসু। ক্রিযালীলাপদার্থেষু বিভূতিবুধজন্তুষু॥' ইতি মেদিনী। Malli takes this as প্রথমান্ত having become উক্ত by এতৎ understood See Sanj. For a different construction, see next note

5 আখ্যাতম্—আ+চক্ষ+ক্ত কর্মণি=আ+খ্যা+ক্ত by the rule "চক্ষিঙঃ খ্যাঞ্"-চক্ষিঙ্ becomes খ্যা when an আর্দ্ধধাতুক affix follows—আখ্যাতম্ announced. Malli's construction is দয়ার্দ্রভাবম্ (এতৎ ইতি) আখ্যাতম্। Or construe—বিশঙ্কৈঃ অন্তঃকরণৈঃ আখ্যাতং (দযার্দ্রভাবত্বেন আখ্যাতমিত্যর্থঃ) দয়ার্দ্রভাবং বপুঃ বিলোকযন্ত্যাঃ &c.

On the root 'খ্যা' প্রকথনে Bhattoji remarks 'অযং সার্বধাতুকমাত্রবিষয়ঃ and refers to the মহাভাষ্য in support of his statement. Thus it seems that খ্যা does not take ক্ত at all. Hence we have derived আখ্যাত from চক্ষ। But Haradatta differs. According to him, derivation from খ্যা, direct, is also allowable

6 দয়াদ্রভাবম্ আখ্যাতম্—Announced as one whose actions are softened by kindness. This is after Malli. For a different construction see note 5 above.

7. অন্তঃকরণৈঃ—কুর্বন্তি জনা এভিঃ ইতি কৃ+ল্যুট্ করণে—করণানি, ইন্দ্রিয়াণি the senses. There are eleven senses, the five জ্ঞানেন্দ্রিয, the five কর্মেন্দ্রিয়, and *mind* which is উভয়াত্মক। Of these, *mind* is *internal* and the rest *external*, অন্তঃস্থিতানি করণানি অন্তঃকরণানি The internal senses, *i. e*, মনস্, অহঙ্কার and বুদ্ধি। শাকপার্থিবাদি (Sl. 9). তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। We defend the plural by classing অহঙ্কার and বুদ্ধি with মনস্ as *internal* senses Malli in such cases supposes frequency of action (আখ্যানক্রিয়া)। Comp. "করণৈরবাহ্যৈঃ"—Canto XIV, Sl. 50.

8 বিশঙ্কৈঃ—বিগতা শঙ্কা যেষাং তৈঃ। বহু—। বিগতশঙ্কৈঃ is an optional form. See "প্রাদিভ্যো—", Sl 1. Qual অন্তঃকরণৈঃ।

9. বিলোকযন্ত্যাঃ—পশ্যন্ত্যাঃ। বি+লোক+ণিচ্ স্বার্থে+শতৃ স্ত্রিয়াম্। Qual. হরিণ্যাঃ।

10. বপুঃ—বপুস্ is neuter. It means body শরীরম্। তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া is বিলোকয়ন্ত্যঃ।

11. আপুঃ—আপ্ + লিট্ + উস্। আপ্নোতি, আপ, আপ্স্যতি, আপৎ।

12 অক্ষাম্—শেষে ষষ্ঠী the relation being with প্রকামবিস্তারফল। Or কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। Thus (তিঙ্‌যোগে) ধাত্রা অক্ষীণি বিস্তীর্য্যন্তে, (কৃদ্‌যোগে) ধাত্রা অক্ষাং বিস্তারঃ (See "কর্তৃকর্মণোঃ—," Sl. 16).

13 প্রকাম &c.—বি। স্তৃ + ঘঞ্ ভাবে = বিস্তারঃ width. By the rule "প্রথনে বাবশব্দে" we shall have ঘঞ after স্তৃ in all cases of extension (প্রথন) except that of *words*, when it takes অপ্ as usual Thus বিস্তারো নদ্যাঃ, বিস্তরো বাক্যস্য। প্রাপ্তঃ কামম্ প্রকামঃ। প্রাদিতৎ—। প্রকামো বিস্তারঃ প্রকামবিস্তারঃ। কর্ম্মধা—। তস্য ফলম্। তৎ। কর্ম্ম of আপুঃ।

14. হরিণ্যঃ—হরিণাঃ is purposely avoided The poet wants to describe the rush of *inquisitive females* to have a look at the king

15. *Voice*—বিলোকয়ন্তীভিঃ হরিণীভিঃ আপে।

12 THE WOOD-NYMPHS' SONG

स कीचकैर्मारुतपूर्णरन्ध्रैः कूजद्भिरापादितवंशकृत्यम्।
शुश्राव कुञ्जेषु यशः स्वमुच्चैरुद्गीयमानं वनदेवताभिः॥ १२॥

Prose and Beng.—সঃ (তিনি) মারুতপূর্ণরন্ধ্রৈঃ (বাতাধ্মাতবিবরৈঃ—বায়ু কর্ত্তৃক আপূরিতরন্ধ্র) কূজদ্ভিঃ (অতএব নাদে নিরত) কীচকৈঃ (বনবংশসমূহদ্বারা) আপাদিতবংশকৃত্যম্ (সম্পাদিতবংশীকার্য্যং যথা তথা—বাঁশীর কার্য্য করাইয়া) কুঞ্জেষু (কুঞ্জে কুঞ্জে) বনদেবতাভিঃ (বনদেবতাগণকর্ত্তৃক উদ্গীয়মানম্ (উচ্চৈঃস্বরে গীয়মান) স্বম্ (নিজম্—নিজ) যশঃ (কীর্ত্তিম যশ) শুশ্রাব (শ্রবণ করিলেন) ॥১২॥

Eng—সঃ He শুশ্রাব heard কুঞ্জেষু in bowers স্বম্ his own উচ্চৈঃ great যশঃ fame উদ্গীয়মানম্ being sung aloud বনদেবতাভিঃ by wood-nymphs বংশকৃত্য in such a way that the work of flutes আপাদিত was got done কীচকৈঃ with bored bamboos কূজদ্ভিঃ which were whistling রন্ধ্র with their holes পূর্ণ filled মারুত by the wind (12).

Prakasika—'সঃ স্বম্ উচ্চৈঃ যশঃ বনদেবতাভিঃ উদ্গীয়মানং শুশ্রাব' [He heard his great fame being sung aloud by wood-nymphs]. Where ?—'কুঞ্জেষু' [In bowers, just a s

they do it in towns in triumphal arches]. How sung? —'আপাদিতবংশকৃত্যং যথা তথা গীয়মানম্' [Sung to the accompaniment of flutes]. Flutes in the wilderness!—'মারুতপূর্ণরন্ধ্রৈঃ কূজদ্ভিঃ কীচকৈঃ আপাদিতবংশকৃত্যম্' | There were reeds with holes bored into them by insects. Wind got into these holes and caused them to whistle as sweetly as by flutes[1]. (12).

Beng. Expl—রাজার আগমনে রাজমার্গে স্থানে স্থানে মঞ্চ নির্ম্মিত হয় ও তথা হইতে তূর্য্যধ্বনি হইতে থাকে। বনে ও তৎকালে কুঞ্জে কুঞ্জে সচ্ছিদ্রবংশে বায়ু প্রবেশহেতু মধুরধ্বনি হইতেছিল। সেগুলি যেন বংশীধ্বনি। বুঝি বনদেবতারা বংশীবাদনপূর্ব্বক সমস্বরে তাঁহারই বিপুল যশের স্তুতিগান করিতেছিল। ১২।

Eng. Expl.—In towns, triumphal arches are raised by the road-side, and songs in praise of distinguished visitors are sung there in concert. Here also, in the forest, the presiding goddesses sung in his praise in bowers on the occasion of his visit to the forest. The whistle of bored reeds, struck by the breeze did duty for flutes in the concert. Also see *Prakasika.* (12).

Sanjivani—স ইতি। 'সঃ' দিলীপঃ 'মারুতপূর্ণরন্ধ্রৈঃ' অতএব কূজদ্ভিঃ' স্বনদ্ভিঃ 'কীচকৈঃ' বেণুবিশেষৈঃ ["বেনবঃ কীচকাস্তে স্যুর্যে স্বনন্ত্যনিলোদ্ধতাঃ"[1] ইত্যমরঃ] 'বংশঃ' শুষিরবাদ্যবিশেষঃ ["বংশাদিকং তু শুষিরম্"[2] ইত্যমরঃ] 'আপাদিতং' সম্পাদিতং 'বংশস্য কৃত্যং' কার্য্যং যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা তথা, 'কুঞ্জেষু' লতাগৃহেষু ["নিকুঞ্জকুঞ্জৌ বা ক্লীবে লতাদিপিহিতোদরে"[3] ইত্যমরঃ] বনদেবতাভিঃ 'উদ্গীয়মানম্' উচ্চৈঃ গীয়মানং 'স্বং যশঃ শুশ্রাব' শ্রুতবান্ ॥ ১২ ॥

Sara—তদা কুঞ্জে কুঞ্জে বায়ুতাড়িতাঃ সচ্ছিদ্রা বংশাঃ স্বনন্তি স্ম। তদ্ধি মন্যে রাজস্তস্য তুষ্টয়ে বনদেবতাভিঃ কৃতং যশোগানম্। ১২।

---

1. কীচক is a reed that whistles when struck by the breeze.
2. বংশ and the like are bored musical instruments. 3. নিকুঞ্জ and কুঞ্জ mean places with hollow interior enclosed by creepers and the like.

Miscellaneous Notes.

1. কীচকৈঃ—A *bamboo* bored through by birds, insects, or nature is called a কীচক। Commentators of the *Amarakosha* take it as of the পৃষোদরাদি class (See সিংহম্, Sl. 61, Infra) · thus, "অস্বনন্তোঽপি যোগ্যতয়া কীচকা উচ্যন্তে, যথা অপচন্তোঽপি পাচকা ইতি। চীক্যন্তে সমীরেণ স্পৃশ্যন্তে, শীক চীক আমর্ষণে কৃঞাদিভ্যঃ ণ্বুল্, আদ্যন্তবিপর্য্যয়ে কীচকাঃ"। করণে or প্রযোজ্যে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

2. মারুতপূর্ণরন্ধ্রৈঃ—মরুৎ is wind. মরুদেব ইতি মরুৎ + অণ্ স্বার্থে প্রজ্ঞাদি = মারুতঃ। পূর্ + ক্ত কর্ম্মণি = পূর্ণানি। মারুতেন বায়ুনা পূর্ণানি মারুতপূর্ণানি ; ৩তৎ— মারুতপূর্ণানি রন্ধ্রাণি যেষাম্, তৈঃ। বহু—। Or মারুতঃ is a corruption of মা রুদঃ (See below).

Q. Give the derivative allusion in the word মারুত। *Ans* সুতোঽয়ং দিতের্মাং জেষ্যতি ইতি সাভ্যসূয়ঃ ইন্দ্রঃ কুক্ষিস্থে বায়ৌ সুপ্তায়া মাতুঃ গর্ভং প্রবিশ্য বজ্রেণ বালং ভেত্তুং প্রচক্রমে। বালস্য রোদনেন দিতিরবুধ্যত ইন্দ্রোঽপি "মা রুদঃ" "মা রুদঃ" ইতি বালমভাষত। ততশ্চ "মারুতঃ" ইতি জাতস্যাপি তস্যাখ্যা জাতা। [When বায়ু was in the womb of *Diti*, great prowess of the forthcoming child was predicted, and ইন্দ্র, the step-son of the mother, got jealous. With a view to destroy the birth, he entered the womb when his mother was asleep and commenced dissecting the child. The child shrieked with pain, and ইন্দ্র fearing lest the shrieks should rouse the mother, whispered the words 'মা রুদঃ—do not cry.' The boy was however saved, and received the name মারুত corrupted from 'মা রুদঃ'। Compare—

"ভিদ্যমানস্ততো গর্ভো বজ্রেণ শতপর্বণা। রুরোদ সুস্বরং রাম ততো দিতিরবুধ্যত। মা রুদো মা রুদশ্চেতি গর্ভং শক্রো হভ্যভাষত।...... সঞ্চরিষ্যন্তি ভদ্রং তে কালেন হি মমাত্মজাঃ। ত্বৎকৃতেনৈব নাম্না বৈ মারুতা ইতি বিশ্রুতাঃ॥" —*Ramayana.*

3. কূজদ্ভিঃ—কূজ + শতৃ = কূজন্তঃ whistling তৈঃ। Qual. কীচকৈঃ।

4. আপাদিতবংশকৃত্যম্—আ + পদ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি = অপাদিতম্। কৃ + ক্যপ্ কর্ম্মণি = কৃত্যম্। বংশস্য বংশীযন্ত্রস্য কৃত্যং বংশকৃত্যম্ ; আপাদিতং বংশকৃত্যং যস্মিন্ কর্ম্মণি (বহু—) তৎ যথা তথা ; adverb (ক্রিয়াবিশেষণ) qualifying গানক্রিয়া in উদ্গীয়মানম্। Or thus—আপাদিতং সম্পাদিতং বংশকৃত্যং যস্য তৎ qualifies যশঃ। পদ is অকর্মক and cannot take ক্ত কর্মণি। But when ণিচ্ is attached, the root becomes সকর্মক by the rule "গতিবুদ্ধি—" (sl.3.) Thus বংশকৃত্যম্ (অণিকর্ত্তা) আপেদে (অণিচি কর্ত্তরিবাচ্যে) = বংশকৃত্যম

(অণিকর্ত্তা as কর্ম which is now অনুক্ত) আপাদয়ামাস (ণিচি কর্ত্তরিবাচ্যে)— বংশকৃতাম্ (অণিকর্ত্তা as কর্ম which is here উক্ত) আপাদিতম্ (ণিচি কর্মণি বাচ্যে) ।•

5. শুশ্রাব—শ্রু+লিট্ ণল। শৃণোতি, শ্রোষ্যতি, অশ্রৌষীৎ।

6. কুঞ্জেষু—The plural shows that the whistling was heard in several places—nay, in every bower.

7. যশঃ—কর্ম্ম of শুশ্রাব। গীয়মানং যশঃ শুশ্রাব means যশোগানং শুশ্রাব।

8. স্বম্ This is an adj. meaning আত্মীয় own. "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে" ইত্যমরঃ। স্ব is masculine meaning জ্ঞাতি or আত্মন্, has the gender of the corresponding substantive meaning আত্মীয়, and both masculine and neuter in the sense ধন।

9 উচ্চৈঃ—high. অব্যয় (Indeclinable). Qualifies যশঃ।

10 উদ্গীয়মানম্—উৎ+গৈ+শানচ্ কর্ম্মণি। Sung aloud. Qual. যশঃ।

11. বনদেবতাভিঃ—দেবা এব ইতি দেব+তল স্বার্থে=দেবতাঃ in the feminine Comp. "ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ—", sl. 1. বনস্য দেবতাঃ অধিষ্ঠাত্র্যঃ বনদেবতাঃ, তাভিঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া, কর্ত্তা of the ক্রিয়া in উদ্গীয়মানম্।

12—*Voice*—তেন শুশ্রুবে।

13. SERVED BY THE WIND-GOD.

पृक्तस्तुषारैर्गिरिनिर्झराणामनोकहाकम्पितपुष्पगन्धी।
तमातपक्लान्तमनातपत्रमाचारपूतं पवनः सिषेवे ॥ १३ ॥

Prose and Beng.—গিরিনির্ঝরাণাম্ (নগপ্রস্রবণানাম্—গিরিনির্ঝরের) তুষারৈঃ (কণার সহিত) পৃক্তঃ (মিলিতঃ—সংসৃষ্ট) অনোকহাকম্পিতপুষ্পগন্ধী (মন্দান্দোলিতবনপাদপপ্রসূনসুরভিঃ—বনবৃক্ষের মৃদুকম্পিত পুষ্পে বাসিত) পবনঃ (পবন) অনাতপত্রম্ (ছত্রহীন) আতপক্লান্তম্ (রৌদ্রপীড়িতম্—রৌদ্রে তাপিত) আচারপূতম্ (নিয়মবিশুদ্ধম্—আচারদ্বারা পূতদেহ) তম্ (সেই রাজার) সিষেবে (উপচচার —সেবা করিতে লাগিলেন) । ১৩ ।

Eng.—পবনঃ The wind-god, পৃক্তঃ laden তুষারৈঃ with sprays গিরিনির্ঝরাণাম্ of mountain-springs গন্ধিন্ and scented আকম্পিত by gently-shaken পুষ্প flowers অনোকহ of trees, সিষেবে served তম্ him, পূতম্ that was purified আচার by righteous observances, অনাতপত্রম্ went without an umbrella, আতপক্লান্তম্ and was fatigued in the sun. (13).

Prakasika—'আচারপূতং তং পবনঃ সিষেবে' [Purified by austerities as he was, even the wind-god hastened to serve him]. When ?—'অনাতপত্রম্ আতপক্লান্তম্' [He had come out without an umbrella for the sake of his vow, and felt the strong sun. The wind-god hastened to bring him relief]. And how was the relief procured ?—'গিরিনির্ঝরাণাং তুষারৈঃ পৃক্তঃ অনোকহাকম্পিতপুষ্পগন্ধী পবনঃ' [The wind was cool by contact with water-falls, beautifully scented by wild flowers, and gentle at the same time ; hence the relief]. (13).

Beng. Expl.—ক্রমে রৌদ্র প্রখর হইতে লাগিল। রাজা ব্রতের অনুরোধে ছত্র পরিত্যাগ করিয়াছিলেন,তাপে ক্লান্তি অনুভব করিতে লাগিলেন। বোধ করি তাহা বুঝিয়াই পবনদেব ব্যস্ততা সহকারে সেই পূতচরিত রাজার সেবার্থ সমাগত হইলেন। স্পর্শসুখবিধান মানসে নির্ঝর হইতে জলকণা সংগ্রহ করিয়া লইলেন। রাজার বিরক্তিকর হইবে ভাবিয়া বেগে চলিলেন না, কিন্তু বৃক্ষে বৃক্ষে পুষ্পগুচ্ছ ঈষৎ কম্পিত করিয়া সুবাসিত দেহে—ঘ্রাণতর্পণ স্বরূপে—উপস্থিত হইলেন। ১৩।

Explanation—He was out without an umbrella and felt the strong sun. But Wind hastened to his relief and approached him gently, with an offering of perfumes and laden with sprays of mountain-springs.

Sanjivani—পৃক্ত ইতি। 'গিরিষু নির্ঝরাণাং' বারিপ্রবাহাণাম্ ["বারিপ্রবাহো নির্ঝরো ঝরঃ" [1] ইত্যমরঃ] 'তুষারৈঃ' শীকরৈঃ ["তুষারৌ হিমশীকরৌ" [2] ইতি শাশ্বতঃ] 'পৃক্তঃ' সংপৃক্তঃ 'অনোকহানাং' বৃক্ষাণাম্ 'আকম্পিতানি' ঈষৎকম্পিতানি 'পুষ্পাণি' তেষাং যঃ 'গন্ধঃ' সঃ অস্যাস্তীতি 'আকম্পিতপুষ্পগন্ধী' ঈষৎকম্পিতপুষ্পগন্ধবান্ এবং শীতঃ মন্দঃ সুরভিঃ 'পবনঃ' বায়ুঃ 'অনাতপত্রং' ব্রতার্থং পরিহৃতচ্ছত্রম্ অতএব 'আতপক্লান্তম্ আচারেণ পূতং' শুদ্ধং 'তং' নৃপং 'সিষেবে' আচারপূতত্বাৎ স রাজা জগৎপাবনস্যাপি সেব্য আসীৎ ইতি ভাবঃ[3]] ॥ ১৩ ॥

---

1. নির্ঝর and ঝর mean বারিপ্রবাহ। 2. হিম and শীকর are synonyms of তুষার। 3. The sense is—Owing to his sanctity from austerities the king was adorable by even the sanctifier of the world (Wind).

Sara—গিরিনির্ঝরাণাং কণৈঃ শীতঃ, বনপুষ্পাণি ঈষদান্দোলয়ন্ মন্দঃ সুগন্ধশ্চ, পবনঃ আতপতাপিতস্য তস্য সেবাপরোঽভূৎ।

Miscellaneous Notes.

1. পৃক্তঃ—পৃচ্+ক্ত কর্ত্তরি joined. (See সম্পৃক্ত. I. 1). Qual. পবনঃ।

2. তুষারৈঃ—With particles of water. 'সহযুক্তেঽপ্রধানে' ইতি তৃতীয়া। The অপ্রধান takes তৃতীয়া in connection with সহ expressed or implied. তুষারৈঃ পৃক্তঃ means তুষারৈঃ সহ মিলিতঃ।

3. গিরিনির্ঝরাণাম্—গিরিষু নির্ঝরাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী the সম্বন্ধ being with তুষার।

4. অনোক &c.—কম্প+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=কম্পিতানি। অনসঃ শকটস্য অকঃ গতিঃ অনোকঃ; অনোকং হন্তি ইতি অনোক+হন্+ড কর্ত্তরি=অনোকহঃ; উপপদসমাসঃ by the rule 'অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে'। Literally—that which stops the motion of carriages. In India, trees are very often seen lying across roads and stopping the motion of carriages. Hence অনোকহ means *a tree.* আ ঈষৎ কম্পিতানি আকম্পিতানি (সুপসুপা, Sl. 6). আকম্পিতানি পুষ্পাণি; কর্ম্মধা—। অনোকহানাম্ আকম্পিতপুষ্পাণি। তেষাং গন্ধঃ। সঃ অস্য অস্তি ইতি অনোকহা-কম্পিতপুষ্পগন্ধ+ইনি। The particle আ indicates gentleness of the breeze, and পুষ্পগন্ধ gives it a fragrance. Qual. পবনঃ।

5 আতপক্লান্তম্—ক্লম্+ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে=ক্লান্তঃ; আতপেন (See Deriv next) হেতুনা ক্লান্তঃ আতপক্লান্ত, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). তম্। Qualifies তম্ which refers to দিলীপ।

6. অনাতপত্রম্—আ+তপ্+অচ্ কর্ত্তরি=আতপঃ the Sun. আতপাৎ ত্রায়তে ইতি আতপ+ত্রৈ+ক কর্ত্তরি=আতপত্রম্। By the rule 'সুপি স্থঃ' from which সুপি is separated (যোগবিভাগ—See Bhatti I, General Note) an আকারান্ত root takes ক in the কর্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as the উপপদ। Literally that which protects from the sun, *i.e.*, an *umbrella.* অবিদ্যমানম্ আতপত্রং যস্য, তম্ অনাতপত্রম্; বহুব্রীহি by the Varttika "নঞঃ অস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বাচ্যঃ বা চ উত্তরপদলোপঃ"—A compound with নঞ্ as the পূর্ব্বপদ and some derivative of an অস্ত্যর্থ root the উত্তরপদ, may lead in a বহুব্রীহি and optionally drop the derivative. Here অবিদ্যমান is নঞ্+বিদ্যমান। Hence we have two forms—অনাতপত্র dropping the derivative (বিদ্যমান), and অবিদ্যমানাতপত্র retaining the same, in the final বহুব্রীহি। তম্। Qualifies তম্।

7. আচার &c.—পূ + ক্ত কর্ম্মণি = পূতঃ purified. আ + চর্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি = আচারঃ observance. তেন পূতঃ। তত্‌—। তম্। Qual তম্।

8. পবনঃ—পুনাতি ইতি পূ + যুচ্ কর্ত্তরি (উণাং) বাহুলকাৎ That which sanctifies. Proper name of বায়ু। Even the sanctifier served him. Such was the sanctity of Dilipa. (See sanj. আচারপূতত্বাৎ &c.)

9 সিষেবে – সেব + লিট এ। সেবতে, সেবিষ্যতে অসেবিষ্ট। Q Account for the ষ। *Ans.* See "ইণ্‌ কোঃ", sl 6.

10. *Voice*—...পৃক্তেন অনোকহাকম্পিতপুষ্পগন্ধিনা পবনেন অনাতপত্রঃ আতপত্রাস্তঃ আচারপূতঃ সঃ সিষেবে।

11 *Remark* -These slokas describe how দিলীপ was a king in all the details even in a forest. Compare Canto. I. Sl 95. and also 'বাতাহতিচলৎপুষ্পমঞ্জরীচারুচামরৈঃ। পৃথুচ্ছায়াতরুচ্ছত্রৈঃ পত্রশয্যাশিলাসনৈঃ। গীতৈর্ভৃঙ্গাঙ্গনানাঞ্চ নানাফলরসাসবৈঃ। বীরং বৈরাগ্যবাজ্যস্থং বনান্তাস্তং সিষেবিরে॥' —*Kathasaritsagara.* Also see *Remark* under Sloka 14

14. FOREST BENEFITED BY HIS SOJOURN.

शशाम वृष्ट्यापि विना दवाग्निरासीद् विशेषा फलपुष्पवृद्धिः।
ऊनं न सत्त्वेष्वधिको बबाधे तस्मिन् वनं गोप्तरि गाहमाने॥१४॥

• *Prose and Beng.*—গোপ্তরি (রক্ষিতরি - রক্ষাকর্ত্তা) তস্মিন্ (* মুস্মিন্—সেই রাজা) বনম্ (অরণ্যম্—বনে) গাহমানে (বিচরণে প্রবৃত্ত হইলে) বৃষ্ট্যা (বর্ষণেন—বৃষ্টি) বিনা অপি (বিনা ও) দবাগ্নিঃ (বনানলঃ—দাবানল) শশাম (নিবৃত্তে—নির্বাণ হইল), ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ (প্রসবসম্পৎ - পুষ্পফলোৎপত্তি) বিশেষা (প্রচুর) আসীৎ (বভূব--হইল), সত্ত্বেষু (প্রাণিগণের মধ্যে) অধিকঃ (প্রবল) ঊনম্ (দুর্ব্বলকে) ন ববাধে (নাপীড়য়ৎ—উৎপীড়িত করিল না)। ১৪।

Eng —তস্মিন On that গোপ্তরি protector গাহমানে roaming বনম্ in the forest, দবাগ্নিঃ wild fire শশাম ceased অপি even বিনা without বৃষ্ট্যা a shower, বিশেষা profuse আসীৎ was বৃদ্ধিঃ the growth ফলপুষ্প of fruits and flowers. সত্ত্বেষু among animals অধিকঃ the strong ন did not ববাধে molest ঊনম্ the weak. (14).

Prakasika—What did the forest gain in return for the service rendered ?—'বৃষ্ট্যা বিনাপি দবাগ্নিঃ শশাম' [Wild fire

ceased even without a shower]. Is that all ?—'ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ বিশেষা আসাৎ' [Thus the forest did not lose what it already possessed. But the benefit was not merely of a negative character. Fruits and flowers thrived remarkably well, which materially added to the prosperity of the forest]. I see !—'সত্ত্বেষু অধিকঃ উনং ন ববাধে' [Look at the denizens of the forest. The lion killed the deer no more, the tiger fondled the hare]. How do you account for all this ?—'গোপ্তরি তস্মিন্ বনং গাহমানে' [It was Nature's homage to the majesty of Royal presence]. (14).

Beng. Expl.—নগরের ন্যায় বন ও অভ্যাগত সম্রাট হইতে রাজপ্রসাদ লাভ করিল। রক্ষক দিলীপ ক্রমে যেমন গভীরবনে প্রবেশ করিতে লাগিলেন বনের ও তমনই সর্বাবয়বে সুরক্ষার মঙ্গল পরিণাম তৎক্ষণাৎ প্রকটিত হইতে থাকিল। সে দিনে বৃষ্টি বিনাও দাবানল নির্বাপিত হইল। প্রকৃতি অধিকতর উৎসাহে বনভূমি ফলফুলে সুসজ্জিত করিলেন। অধিক কি, আরণ্য জন্তুরা ও হিংসা পরিত্যাগ করিয়া দুর্বল সবলে একত্র বিচরণ করিতে লাগিল। ১৫।

Eng. Expl. – See *Prakasika.* Also notes 9 and 12.

Sanjivani—শশামেতি। 'গোপ্তরি তস্মিন্' রাজ্ঞি 'বনং গাহমানে' প্রবিশতি সতি 'বৃষ্ট্যা বিনা অপি দবাগ্নিঃ' ["দবদাবৌ বনানলে"[1] ইতি হৈমঃ] 'শশাম, ফলানাং পুষ্পাণাঞ্চ বৃদ্ধিঃ' বিশেষ্যতে ইতি 'বিশেষা' অতিশয়িতা 'আসীৎ'। কর্ম্মার্থে ঘঞ্ প্রত্যয়ঃ[2]। 'সত্ত্বেষু' জন্তুষু মধ্যে ["যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" ইতি সপ্তমী[3]] 'অধিকঃ' প্রবলঃ ব্যাঘ্রাদিঃ 'উনং' দুর্ব্বলং হরিণাদিকং 'ন ববাধে' ॥ ১৪ ॥

Sara—রাজনি রক্ষকে বনচারিণি সার্ব্বত্রিকী বক্ষা বনে দৃষ্টা। বনশরীরং পাদপাদয়ো দাবানলাদ্রক্ষিতাঃ, বনালঙ্করণানি প্রসবাশ্চৈষাং ন কেবলং রক্ষিতাঃ, অপি তু বৰ্দ্ধিতাঃ, বনাশ্রয়াঃ প্রাণিনোঽপি বিনয়াধানাৎ পরস্পরমবিরোধেন স্থিতাঃ। ১৪।

1. দব and দাব are used in the sense of বনানল (wild-fire). 2 The affix is ঘঞ্ in the sense of the কর্ম্ম (*i. e.*, কর্ম্মবাচ্য—See note 7). 3. The সপ্তমী is by the rule "যতশ্চ—" (note 10).

Miscellaneous Notes.

1. শশাম—Ceased. শম্+লিট্ ণল্ [শাম্যতি, শমিষ্যতি, অশমৎ]।

2. বৃষ্ট্যা—তৃতীয়া in connection with the word বিনা। By the rule "পৃথগ্বিনানানাভিস্তৃতীয়ান্যতরস্যাম্" we have optionally তৃতীয়া, পঞ্চমী and দ্বিতীয়া in connection with পৃথক্, বিনা and নানা। Hence বৃষ্টিং বিনা, বৃষ্টেঃ বিনা are also correct.

3. অপি—Implies গর্হা, *lit.* Censure ; here *disregard.* See next.

4. বিনা—An indeclinable অব্যয় implying *dissociation.* বিনা অপি *even without*, *i. e.*, in spite of the absence.

5. দবাগ্নিঃ—দবস্য বনস্য অগ্নিঃ দবাগ্নিঃ ; ৬তৎ—। Or দবে অগ্নিঃ, সপ্তমী শৌণ্ডৈরিতি সমাসঃ (Sl. 6).

6. আসীৎ—অস+লঙ্ তিপ্ (Sl. 7).

7. বিশেষা—বিশেষ্যতে ইয়ম্ ইতি বি+শিষ্+ণিচ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি *Mallinatha.* Or শিষ্যতে ইতি শেষঃ, শিষ্+ঘঞ্ কর্ম্মণি ; বিগতঃ শেষঃ অস্যাঃ ইতি বিশেষা or বিগতশেষা—complete, perfect, hence, secondarily, *excelling all others.* বহু—। (See "প্রাদিভ্যো—" Sl. 1). Qualifies ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ।

8. ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ—ফলানি চ পুষ্পাণি চ ফলপুষ্পম্, দ্বন্দ্ব। Singular by the rule 'জাতিরপ্রাণিনাম্'—দ্বন্দ্ব compounds of class-names (not being of animals) are in the singular. ফলপুষ্পস্য বৃদ্ধিঃ ফলপুষ্পবৃদ্ধিঃ। The singular is not available when *particular cases* (নিয়তদ্রব্য) are referred to. Thus পুষ্পফলে in "ধাত্রীফলে পুষ্পফলে সমৃদ্ধে"।

9. ঊনম্—Lit. হীনম্। An adjective used substantively. or better, qualifies সত্ত্বম্ understood. তৎ or তম্। কর্ম of ববাধে। কর্ম্মণি ২য়া। সত্ত্ব is both masculine and neuter. "সত্ত্বমস্ত্রী তু জন্তুষু"।

10. সত্ত্বেষু—অধিকরণে ৭মী। Malli has নির্দ্ধারণে ৭মী। He quotes "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্"—the whole out of which a part is singled out (নির্দ্ধারণ) takes ষষ্ঠী or সপ্তমী। But here the idea is to *divide* the class সত্ত্ব into two *distinct* groups ঊন and অধিক। This does not constitute নির্দ্ধারণ। Besides, কৈয়ট does not recognise নির্দ্ধারণ when the whole, the part, and the basis of selection—*all* the three—are not specifically mentioned. Comp দেবমুখ্যাঃ, Bhatti XII. 11.

11. অধিকঃ—Lit. *in excess.* See ঊনম্। Nom. to ববাধে।

12. ববাধে—বাধ্+লিট্ এ। বাধতে, বাধিষ্যতে, অবাধিষ্ট।

13. তস্মিন্—Refers to দিলীপ। ভাবে ৭মী by the rule "যস্য চ ভাবেন

ভাবলক্ষণম্"—when an action (ভাব) affecting one individual idicates another action affecting a second individual, the first individual takes the সপ্তমী বিভক্তি। Here তদ্ refers to রাজা। His action বনগাহন indicates শমন &c. of অগ্নি &c. Hence তদ্ has সপ্তমী।

14. গোপ্তরি—গুপ্+তৃন সাধুকারিণি কর্ত্তরি=গোপ্তা। তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। Qual. তস্মিন্ which refers to দিলীপ। The epithet expresses that as the king was the *protector* of *all*, prosperity was visible *all over* the forest on his entering it. Thus the *trees*, *creepers &c.*, in the forest, were protected from fire, *fruits and flowers* prospered unusually well, and the *animals* thrived in harmony - the powerful not molesting the weak. Compare—'ক্ষুদ্রান্ ন জক্ষুর্হরিণান্ মৃগেন্দ্রা বিশশ্বসে পক্ষিগণৈঃ সমন্তাৎ। নংনম্যমানাঃ ফলদিৎসয়েব চকাশিরে তত্র লতা বিলোলাঃ॥' Bhatti II. 25.

15. গাহমানে—গাহ+শানচ্=গাহমানঃ, তস্মিন্। Qualifies তস্মিন্।

16. *Voice*...দবাগ্নিনা শেমে, বৃষ্ট্যা বিশেষয়া অভূয়ত...অধিকেন উগঃ।

17. *Remark*—Slokas 9—14 appear to represent the forest as some provincial town, *Dilipa's* roaming in it being likened to the monarch's visit. As is the custom, respectable resident males receive the monarch with greetings on his entering the town. This is done by the trees [notice the masculine gender of দ্রুম who are representing *males*] uttering জয়শব্দ [Sl 9] Town maidens strew fried grains over the king ; so the young creepers [বাললতাঃ in the feminine] strew flowers over him [almost all creepers have *white* flowers] which resemble fried grains very well [Sl. 10]. Again, on such occasions, there is always a rush of grown up females for convenient places such as windows, terraces &c. to have a look at the august visitor, so the does are made to stare at him with confidence [পুরাঙ্গনা ইব হরিণাঙ্গনাঃ তং দদৃশুঃ—Sl. 11]. Songs in praise of the visitor are sung in bowers at different places of the town ; this is here done by wood-nymphs [Sl. 12] The breeze allays the fatigue caused by the promenade [Sl. 13 . Lastly as monarchs never visit a town without doing some gracious act for its good, so here, in Sloka 14, is described the good the royal visit did to the forest.

15. THE RETURN JOURNEY.

**সঞ্চারপূতানি দিগন্তরাণি কৃত্বা দিনান্তে নিলয়ায় গন্তুম্ ।
প্রচক্রমে পল্লবরাগতাম্রা প্রভা পতঙ্গস্য মুনেশ্চ ধেনুঃ ॥ ১৫ ॥**

Prose and Beng.—পল্লবরাগতাম্রা (কিসলয়ারুণা—নবপল্লবের ন্যায় রক্তবর্ণা) পতঙ্গস্য (সূর্য্যের) প্রভা (প্রভা) মুনের্ধেনুশ্চ (ঋষের্গৌরপি—ও মুনির ধেনু) দিগন্তরাণি (আশাবকাশান্—দশদিক) সঞ্চারপূতানি (ভ্রমণশুদ্ধানি—পরিভ্রমণ দ্বারা পবিত্র) কৃত্বা (বিধায়—করিয়া) দিনান্তে (দিবসাবসানে—দিনের অবসানে) নিলয়ায় (গৃহাভিমুখে) গন্তুম্ (চলিতুম্ - চলিতে) প্রচক্রমে (আরেভে—আরম্ভ করিলেন) ।

Eng.—দিনান্তে At the close of the day, পতঙ্গস্য the sun's প্রভা glow মুনেশ্চ and the saint's ধেনুঃ cow, তাম্রা coppery রাগ like the colour পল্লব of new leaves, প্রচক্রমে began গন্তুম্ making নিলয়ায় for home কৃত্বা having rendered অন্তরাণি the intervals দিশ্ of space পূতানি pure সঞ্চার by their course. (15).

Prakasika—'পতঙ্গস্য প্রভা মুনের্ধেনুশ্চ দিনান্তে নিলয়ায় গন্তুং প্রচক্রমে' [Both sun-light and the cow moved towards home at the close of the day]. How did they look ?—'পল্লবরাগতাম্রা' [Both were copper-coloured like fresh leaves]. They resembled in colour only ?—'দিগন্তরাণি সঞ্চারপূতানি কৃত্বা প্রচক্রমে' [They agreed in deed too. Both rendered the quarters pure by their wandering. The sun-light purified whatever it touched, and precisely the same did the cow with the holy touch of her hoofs]. (15).

Beng. Expl.—এদিকে রবিকর যেমন যেখানে যেখানে পতিত হয় সেই সেই স্থান পবিত্র করিয়া যাইতে থাকে সেইরূপ সেই গাভীও পাদপাতে বনভূমি সর্ব্বত্র পবিত্র করিয়া চলিলেন। দিনান্তে সৌরতেজ নবপল্লবের ন্যায় তাম্রবর্ণ ধারণ করিয়া অস্তাভিমুখে চলিল আর মুনির গাভীও নবপল্লবের ন্যায় রক্তদেহে আশ্রমাভিমুখে প্রত্যাবর্ত্তন করিতে লাগিলেন। ১৫ ।

Eng. Expl.—At length the day drew to its close, and the cow turned back towards the hermitage. Cop-

per-coloured, she resembled the evening rays of the sun approaching নিলয় extinction). Like those rays she had purified the quarters with her holy touch. (15).

Sanjivani—সঞ্চারপূতানীতি। পল্লবস্য রাগঃ বর্ণঃ 'পল্লবরাগঃ' ["রাগোঽনুরক্তৌ মাৎসর্য্যে ক্লেশাদৌ লোহিতাদিষু" [1] ইতি শাশ্বতঃ] সঃ ইব তাম্রা 'পল্লবরাগতাম্রা পতঙ্গস্য' সূর্য্যস্য 'প্রভা' কান্তিঃ ["পতঙ্গঃ পক্ষি-সূর্য্যয়োঃ" [2] ইতি শাশ্বতঃ] 'মুনেঃ ধেনুশ্চ দিগন্তরাণি' দিশাম্ অবকাশান্ ["অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্দ্ধিভেদতাদর্থ্যে" [3] ইত্যমরঃ] 'সঞ্চারেণ পূতানি' শুদ্ধানি 'কৃত্বা দিনান্তে' সায়ংকালে 'নিলয়ায়' অস্তময়ায় ধেনুপক্ষে আলয়ায় 'গন্তুং প্রচক্রমে' ॥ ১৫ ॥

Sara—সায়মেকতো রবিপ্রভা অন্যতো মুনের্গৌঃ দ্বে অপি নিলয়ায় চলিতে। দ্বে অপি কিসলয়াকণে পাদপাতেন দিশঃ পাবয়ামাসতুঃ

Miscellaneous Notes.

1. সঞ্চারপূতানি—সঞ্চরণম্ ইতি সম্+চর্+ঘঞ্ ভাবে=সঞ্চারঃ; পূ+ক্ত কর্ম্মণি=পূতানি। সঞ্চারেণ পূতানি সঞ্চারপূতানি। ৩তৎ—। Refers to দিগন্তরাণি। The purifying influence of sunlight is well-known, the poet ascribes a similar virtue to the cow also Compare 'তস্যাঃ খুরন্যাস-পবিত্রপাংশুম &c. Sl. 2.

2. দিগন্তরাণি—দিশাম্ অন্তরাণি দিগন্তরাণি। তানি। Accusative of কৃত্বা।

3. কৃত্বা—কৃ+ক্ত্বা ভাবে। It is an অব্যয়।

4. দিনান্তে—দিনস্য অন্তঃ অবসানং দিনান্তঃ; ৬তৎ—। তস্মিন্। কালাধি-করণে সপ্তমী।

5. নিলয়ায়—নিলয়ম্। The চতুর্থী is optional in such cases. The rule is 'গত্যর্থকর্ম্মণি দ্বিতীয়াচতুর্থ্যৌ চেষ্টায়াম্ অনধ্বনি'—If a গত্যর্থ root implies *effort* in the agent, its কর্ম্ম takes দ্বিতীয়া and চতুর্থী optionally; but if the কর্ম্ম means a road, then দ্বিতীয়া is obligatory. Here the verb is গত্যর্থ and there is exertion in the agent, and the কর্ম্ম is নিলয় which does not mean a *road* Hence we get নিলয়ম or নিলয়ায়। In মনসা

1. রাগ is used for অনুরক্তি, মাৎসর্য্য, ক্লেশাদি, লোহিতাদি। 2. পতঙ্গ is used for পক্ষিন্ and সূর্য্য। 3. অন্তর is used in the sense of অবকাশ, অবধি, পরিধান, অন্তর্দ্ধি, ভেদ, তাদর্থ্য।

মথুরাং গচ্ছতি there is no effort in the agent, for he goes only *mentally* and not physically ; hence মথুরাম্ is the only form. Note that the effort (চেষ্টা) need not be actually present at the time of referene. It is enough if there is চেষ্টা when the গমন ক্রিয়া is executed. Thus "প্রয়াস্যতঃ পুণ্যবনায় জিষ্ণোঃ" (Bhatti, I. 24). The word has a double sense here. Thus ধেনুপক্ষে—নি + লী + অচ্ অধিকরণে = নিলয়ঃ meaning নিলীয়তে অস্মিন্, *i.e.*, house. প্রভাপক্ষে—নিলয়নম্ ইতি নি + লী + অচ্ ভাবে = নিলয়ঃ extinction.

6. গন্তুম্—গম্ + তুমুন্ ভাবে। It is an অব্যয়।

7. প্রচক্রমে—Began. প্র + ক্রম + লিট্ এ। আত্মনেপদ by the rule "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্"—ক্রম with প্র and উপ takes আত্মনেপদ if meaning to begin' [প্রক্রমতে, প্রক্রংস্যতে, প্রাক্রংস্ত]। [See Note 12].

8. পল্লবরাগতাম্রা—রঞ্জনমিতি or রজ্যতে অনেন ইতি রঞ্জ + ঘঞ্ ভাবে, করণে বা = রাগঃ glow. The ঞ (ন) disappears by the rule "ঘঞি চ ভাবকরণয়োঃ" —রঞ্জ্ drops ন when ঘঞ্ follows in the ভাববাচ্য or করণবাচ্য। But witness রঞ্জ retaining ন in the অধিকরণবাচ্য। পল্লবস্য রাগঃ পল্লবরাগঃ। তাম্রঃ গুণঃ অস্যা অস্তীতি তাম্র + মতুপ্ = তাম্রঃ by the *Ishti Sutra* 'গুণবচনেভ্যো মতুপো লুক্ ইষ্টঃ'—মতুপ্ disappears after গুণবাচক words, পল্লবরাগ ইব তাম্রা পল্লবরাগতাম্রা,উপমান কর্মধা—,by the rule "উপমানানি সামান্যবচনৈঃ" – An উপমান leads in a কর্ম্মধা—with the basis of comparison. Qual. ধেনু and প্রভা। The setting sun is indeed copper-coloured. and the cow has already been called পল্লবস্নিগ্ধপাটলা [I. 83] The word রাগ seems to be superfluous. পল্লবতাম্রা serves the purpose equally well. We may also suppose that the rays striking the trees obliquely in the evening look copper-coloured *owing to the colour of new leaves.* We may then expound in the case of প্রভা as পল্লবরাগেণ তাম্রা, তত্—।

9. প্রভা—প্র + ভা + অঙ্ করণে = প্রভা (See প্রন্ধা, Sl. 16). Mallinatha means *light* when he says কান্তিঃ।

10. পতঙ্গস্য—পতঙ্গ meaning সূর্য্য is not very common. তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Related to প্রভা।

11. মুনেঃ—শেষে ষষ্ঠী। Related to ধেনুঃ।

12. চ—সমুচ্চয়ে। Means *also* and not *and.* Hence the verb প্রচক্রমে is in the singular although there are two nominatives---প্রভা and ধেনু। Also comp. জগৃহতুঃ, Canto I, Sl. 57.

13. *Voice.*—পল্লবরাগতাম্রয়া প্রভয়া ধেন্বা চ...।

16. THE KING IN ATTENDANCE.

तां देवतापित्रतिथिक्रियार्थामन्वग्ययौ मध्यमलोकपालः ।
बभौ च सा तेन सतां मतेन श्रद्धेव साक्षाद्विधिनोपपन्ना ॥ १६

Prose and Beng.—মধ্যমলোকপালঃ (ভূপতিঃ—রাজা দিলীপ) দেবতাপিত্র-তিথিক্রিয়ার্থাম্ (যাগশ্রাদ্ধদানপ্রয়োজনাম্—দেবক্রিয়া পিতৃক্রিয়া ও অতিথিক্রিয়ার সাধনভূতা) তাম্ (সেই গাভীর) অন্বক্ (অনুচর হইয়া) যযৌ (প্রতস্থে—চলিলেন)। সতাম্ (সাধূনাম্—সাধুদিগের) মতেন (পূজিত) তেন (সেই রাজার সহিত) উপপন্না (মিলিত) সা (সেই ধেনু) বিধিনা (সাধুদিগের অনুমোদিত বিধির সহিত মিলিত) সাক্ষাৎ (মূর্ত্তিমতী) শ্রদ্ধা (শ্রদ্ধার) ইব (ন্যায়) বভৌ চ (শোভা পাইলেন)। ১৬।

Eng.—মধ্যমলোকপালঃ The protector of the middle world (the earth) যযৌ went on অন্বক্ as a follower তাম of the cow দেবতাপিত্র-তিথিক্রিয়ার্থাম্ that was for the rites for the gods, the ancestors, and the guests. চ And উপপন্না attended তেন by him, সা she বভৌ appeared ইব like শ্রদ্ধা Faith সাক্ষাৎ herself বিধিনা attended by Performance. (16).

Prakasika—'মধ্যমলোকপালঃ তাম্ অন্বক্ যযৌ' [The king proceeded following her]. How did she look ?—'তেন সা সাক্ষাৎ বিধিনা উপপন্না শ্রদ্ধা ইব বভৌ' [It seemed as if the cow, was Faith incarnate, and the king Performance embodied]. How so ?—'দেবতাপিত্রতিথিক্রিয়ার্থাং তাম্ অন্বক্ যযৌ' [Faith exists to promote rites for the gods, the manes, and the guests. The cow was also precisely for the same purpose]. How about the king ?—'সতাং মতেন তেন' [The rites which Faith promotes are all honoured by the virtuous, the king too received honour from all good men]. (16).

Beng. Expl.—গাভীর পশ্চাৎ রাজা চলিলেন। মুনির দেবকার্য্যার্থে পিতৃকার্য্যার্থে ও অতিথিক্রিয়ার্থে সেই গাভী ছিল। আর শ্রদ্ধা ও এই ত্রিবিধ কার্য্যার্থই থাকে। অতএব নন্দিনী শ্রদ্ধাস্বরূপা ছিলেন বলিতে হইবে। আবার প্রকৃতি পালনে সর্বদা জাগরূক, সেই দিনে ও নন্দিনীর রক্ষায় অতন্দ্রিত ভাবে ব্যাপৃত, কর্মবীর সেই

রাজা মূর্ত্তিমান্ অনুষ্ঠানস্বরূপ ছিলেন সন্দেহ নাই। তৎকালে নন্দিনীর পশ্চাৎ রাজা যেন শ্রদ্ধার পশ্চাৎ অনুষ্ঠান অর্থাৎ শ্রদ্ধা সহকারে অনুষ্ঠান। তাদৃশ অনুষ্ঠান অচিরাৎ ফল প্রসব করিয়া থাকে। তাৎকালিক অবস্থা হইতে রাজারও পুত্রপ্রাপ্তি আসন্ন বলিয়া অনুমিত হইতেছিল। ১৬।

Eng. Expl.—See *Prakasika.* Also note 15.

Sanjivani—তামিতি। 'মধ্যমলোকপালঃ' ভূপালঃ 'দেবতাপিত্রতিথীনাং ক্রিয়াঃ' যাগশ্রাদ্ধদানানি, তা এব 'অর্থঃ' প্রয়োজনং যস্যাঃ 'তাং' ধেনুম্ 'অন্বক্' অনুপদং 'যযৌ' ["অন্বগন্বক্ষমনুগেহনুপদং ক্লীবমব্যয়ম্"[1] ইত্যমরঃ] 'সতাং মতেন' সদ্ভিঃ মান্যেন ["মতিবুদ্ধি—"ইত্যাদিনা বর্ত্তমানে ক্তঃ, "ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" ইতি ষষ্ঠী[2]] 'তেন' রাজ্ঞা উপপন্না যুক্তা 'সা' ধেনুঃ 'সতাং মতেন বিধিনা' অনুষ্ঠানেন 'উপপন্না' যুক্তা 'সাক্ষাৎ' প্রত্যক্ষা 'শ্রদ্ধা' আস্তিক্যবুদ্ধিঃ 'ইব বভৌ চ' ॥ ১৬ ॥

Sara—রাজা তামনুসরন্ যযৌ। তেন মিলিতা সা গৌঃ অনুষ্ঠানেন মিলিতা শাস্ত্রভক্তিরিব শুশুভে।

Miscellaneous Notes.

1. তাম্—Refers to ধেনু। Accusative of the ক্রিয়া implied in অন্বক্ [See Note 3]. *Q.* How is it that ষষ্ঠী is not used here in the কর্ম্ম even though there is a কৃৎ in অন্বক্? *Ans.* Because অন্বচ্ being an অব্যয়, the ষষ্ঠী is prohibited by the rule "ন লোকা—" (See *Remark* below).

2. দেবতা &c.—This applies equally to ধেনু and শ্রদ্ধা। ধেনুপক্ষে—দেবতাশ্চ (see বনদেবতা, sl. 12) পিতরশ্চ অতিথয়শ্চ (See deriv. I. 53) দেবতাপিত্রতিথয়ঃ ; দ্বন্দ্বঃ। তেষাং ক্রিয়াঃ, দেবতাপিত্রতিথি ক্রিয়াঃ। তা এব অর্থঃ প্রয়োজনং যস্যাঃ, তাম্ : বহু—। Or তাভ্য ইয়ম্ ইতি দেবতাপিত্রতিথিক্রিয়ার্থা, তাম্। ৮ তৎ— by the *Varttika* 'অর্থেন নিত্যসমাসো বিশেষ্যলিঙ্গতা চ ইতি বক্তব্যম্"—A চতুর্থ্যন্ত word may be compounded in a তৎপুরুষ with অর্থ following, the compound being obligatory ((নিত্যসমাস—sl. 3) and having the gender of what it qualifies. শ্রদ্ধাপক্ষে—দেবতাপিত্রতিথিক্রিয়া এব অর্থঃ বিষয়ঃ অস্যাঃ

1. অন্বচ্, অন্বক্ষ and অনুপদ are in the sense of অনুগ (a follower)
2. The ক্ত here is in the বর্ত্তমানকাল by the rule "মতিবুদ্ধি—"(note 9) and the ষষ্ঠী বিভক্তি is owing to the rule "ক্তস্য চ—" (note 16).

দেবতাপিত্রতিথিক্রিয়ার্থা, তাম্। বহু—। Qual. তাম্। দেবতা পত্রতিথিক্রিয়ার্থা শ্রদ্ধা means—placing of faith in দেবক্রিয়া, পিতৃক্রিয়া and অতিথিক্রিয়া। Note the two different senses of অর্থ here (প্রয়োজন and বিষয়)। 'অর্থ: প্রকারে বিষয়ে বিত্তকারণবস্তুষু। অভিধেয়ে চ শব্দানাং বৃত্তৌ চাপি প্রয়োজনে" ইতি মেদিনী। *Q.* Derive অতিথি। *Ans* অবিদ্যমানাঃ তিথয়ঃ অস্য, বহু--(See Canto 1. sl. 53).

3. অন্বক্—অব্যয় meaning a follower. Qualifies মধ্যমলোকপালঃ। অনু+পশ্চাৎ অঞ্চতি গচ্ছতি ইতি অনু+অঞ্চ্+ক্বিন্ কর্ত্তরি নিপাতনাৎ=অন্বক (The প্রাতিপদিক is অন্বচ)। অনু+অঞ্চ্ is সকর্ম্মক ; তাম্ অন্বক যযৌ=তাম অনুসরন্ যযৌ—he went on following her. Literally, he went on as a *follower* of her. *Q* Explain why অন্বক being a বিশেষণ of মধ্যম লোকপালঃ does not take the masculine form অন্বঙ্। *Ans*. The word is an অব্যয় (See Sanj.), and must have the neuter form অন্বক in all genders. "সদৃশং ত্রিষু লিঙ্গেষু সর্ব্বাসু চ বিভক্তিষু। বচনেষু চ সর্ব্বেষু যন্ন ব্যেতি তদব্যয়ম্ ॥" –*Bhashya.*

4 যযৌ—যা+লিট্ ণল্। যাতি, যাস্যতি, অযাসীৎ।

5 মধ্যম &c.—মধ্যে ভবঃ ইতি মধ্য+ম=মধ্যমঃ by the rule 'মধ্যাৎ মঃ'। মধ্যমঃ লোকঃ মধ্যমলোকঃ—the *middle* world, *i.e*, the earth, the other two worlds being the Heavens *above* the earth, and the Nether regions *below*. কর্ম্মধা। মধ্যমলোকং পালয়তীতি মধ্যমলোক+পা+ণিচ্+অণ্ কর্ত্তরি=মধ্যমলোকপালঃ। Refers to দিলীপ। By the Varttika "পাতের্লুক্ বক্তব্যঃ" the root পা to protect becomes পাল্ when ণিচ্ follows. But পা to drink gives পায়য়তি।

6 বভৌ ভা+লিট্ ণল্। ভাতি, ভাস্যতি, অভাসীৎ।

7. চ—সমুচ্চয়ে। Two different actions of different agents (মধ্যমলোকপালঃ যযৌ, সা বভৌ) are described as happening *at the same time* —'যযৌ' 'বভৌ' ইতি ভিন্নকর্ত্তৃকস্য ক্রিয়াদ্বয়স্য একস্মিন্ কালে সমুচ্চয়ঃ।

8. তেন—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। উক্তে কর্ত্তরি—সঃ তাম্ উপপেদে he joined her ; অনুক্তে কর্ত্তরি—তেন সা উপপন্না। See *Remark*.

9. সতাং মতেন—অস্+শতৃ সৎ (*c. f.* সন্তঃ Canto 1, Sl. 10). মন+ক্ত কর্ম্মণি বর্ত্তমানে=মতঃ। When applied to দিলীপ, সতাং মতেন means সদ্ভিঃ মানোন, and when applied to বিধি it means সদ্ভিঃ অনুমোদিতেন আচরিতেন বা। *Q.* Explain the construction সতাং মতেন। *Ans* See *Sanji.* "মতিবুদ্ধি...ষষ্ঠী", also *Remark* below. Curiously enough all printed texts of the *Sanjivani* here read গতিবুদ্ধি &c. which is

absurd. The reference is to the rule "মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ"—Roots meaning to wish, to know, and to worship, take ক্ত in the বর্ত্তমান-কাল। Some illiterate scribe had spoilt some old manuscript by writing গতি for মতি, and the error is being copied by others.

10. শ্রদ্ধা—Placing of faith. শ্রৎ is an অব্যয় meaning *faith*. শ্রৎ + ধা + অঙ ভাবে by the rule 'আতশ্চোপসর্গে'—An আকারান্ত root takes অঙ্ when preceded by an উপসর্গ to express ভাব or any কারক except কর্ত্তা। *Q*. শ্রৎ is not an উপসর্গ ; how then does the *Sutra* quoted apply ? *Ans*. The *Varttika* 'শ্রচ্ছব্দস্য উপসংখ্যানম্' provides for this by giving উপসর্গসংজ্ঞা to the word শ্রৎ।

11. সাক্ষাৎ—Incorporate মূর্ত্তিমতী। অব্যয়। Qualifies শ্রদ্ধা।

12. বিধিনা—বি + ধা + কি ভাবে = বিধিঃ ; performance, *i. e.*, practice তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। See *Remark*.

13. উপপন্না—উপ + পদ + ক্ত কর্ম্মণি। Qual. both সা (which refers to the cow) and শ্রদ্ধা।

14 *Voice*—...অন্বক্—পালেন যযে। উপপন্নয়া তয়া শ্রদ্ধয়া যযে।

15. *Q*. Explain the simple and its significance. *Ans*. The cow is compared with শ্রদ্ধা—implicit faith, the king with বিধি—performance of ceremonials. If with implicit *faith* in ceremonials, one *practises* them according to the rules enjoined by virtuous sages, good result is sure to follow. Hence the simile serves two purposes—First, it draws attention to the implict faith placed by the king in নন্দিনী and his minute following of the details of worship as enjoined by বসিষ্ঠ। The cow is the embodiment of the *faith* of the king, and the king is the embodiment *of the practice* of the details of worship. Secondly, the simile hints that as such faith joined by such practice is sure to bear fruit, so the king was sure to have progeny very soon.

16. *Remark*—Note carefully the বিভক্তি in the অনুক্ত কর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম in connection with a কৃৎ। The general rule is "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি"—the অনুক্তকর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম in connection with a কৃৎ take ষষ্ঠী। Thus, প্রজানামধিপঃ (sl. 1), মুনিহোমধেনোঃ রক্ষাপদেশাৎ (sl. 8), &c. Next comes the prohibition "ন লোকব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"—The অনুক্তকর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম will not take ষষ্ঠী in connection with শতৃ, শানচ্ &c., উকারান্ত কৃৎ, উক, অব্যয়কৃৎ, ক্ত, ক্তবতু, খলর্থকৃৎ, তৃন। Hence তাম্ অন্বক্ (note 1 ,

:ক্তন উপপন্না (note 8). "ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" is partial প্রতিপ্রসব of this, in the :ase of the অনুক্তকর্ত্তা only, when the ক্ত is in the বর্ত্তমানকাল। In this ase, the অনুক্তকর্ত্তা will have ষষ্ঠী। Thus সতাং মতঃ instead of সদ্ভির্মতঃ, because মত has ক্ত কর্ম্মণি and therefore the কর্ত্তা (সৎ) is অনুক্ত।

17. THE EVENING SCENERY.

स पल्वलोत्तीर्णवराहयूथान्यावासवृक्षोन्मुखबर्हिणानि ।
ययौ मृगाध्यासितशाद्वलानि श्यामायमानानि वनानि पश्यन् ॥१७

Prose and Beng.—সঃ (অসৌ—তিনি) পল্বলোত্তীর্ণবরাহযূথানি (পঙ্কাশয় নির্গতসূকরকুলানি—পল্বল হইতে তীরে উত্তীর্ণ সূকরগণে ব্যাপ্ত) আবাসবৃক্ষোন্মুখবর্হিণানি (আশ্রয়পাদপধাবিতময়ূরাণি—আবাসবৃক্ষের দিকে ধাবিত ময়ূরগণে আকুল) শ্যামায়মানানি (নীলীভবন্তি—অতএব শ্যামরূপে পরিণত) মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি (হরিণাধিষ্ঠিততৃণক্ষেত্রাণি—মৃগসেবিত তৃণক্ষেত্রে শোভিত) বনানি (বনরাজি) পশ্যন্ (সমীক্ষমাণঃ—দেখিতে দেখিতে) যযৌ (যাইতে লাগিলেন)। Or—সঃ—যূথানি,—বর্হিণানি, মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি (অতএব) শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন্ যযৌ। ১৭।

Eng.—সঃ He যযৌ went on পশ্যন্ seeing বনানি the forests মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি with grass-plots occupied by the deer, শ্যামায়মানানি darkening up বরাহযূথানি with herds of boar উত্তীর্ণ that had come out পল্বল of pools বর্হিণ and with peacocks উন্মুখ anxiously making আবাসবৃক্ষ for their roosting trees. Or—He...forests darkening up...pools, with peacocks...trees, and with grass plots occupied by the deer (17).

Prakasika—'সঃ শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন্ যযৌ'। How could the green forests get dark ?—'পল্বলোত্তীর্ণবরাহযূথানি বনানি' [Wild boars had come up from the pools. Their dark body rendered the forest dark]. That would make only the edge of the pools dark and not the whole forest —'মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি বনানি' [Antelopes had come out in the open from the depths of the forest to graze on grass-plots bordering round the pools]. Very good, let us say

absurd. The reference is to the rule "মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ"—Roots meaning to wish, to know, and to worship, take ক্ত in the বর্ত্তমান-কাল। Some illiterate scribe had spoilt some old manuscript by writing গতি for মতি, and the error is being copied by others.

10. শ্রদ্ধা—Placing of faith. শ্রৎ is an অব্যয় meaning *faith*. শ্রৎ + ধা + অঙ্ ভাবে by the rule 'আতশ্চোপসর্গে'—An আকারান্ত root takes অঙ্ when preceded by an উপসর্গ to express ভাব or any কারক except কর্ত্তা। *Q*. শ্রৎ is not an উপসর্গ ; how then does the *Sutra* quoted apply ? *Ans*. The *Varttika* 'শ্রচ্ছব্দস্য উপসংখ্যানম্' provides for this by giving উপসর্গসংজ্ঞা to the word শ্রৎ।

11. সাক্ষাৎ—Incorporate মূর্ত্তিমতী। অব্যয়। Qualifies শ্রদ্ধা।

12. বিধিনা—বি + ধা + কি ভাবে = বিধিঃ ; performance, *i. e.*, practice. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। See *Remark*.

13. উপপন্না—উপ + পদ + ক্ত কর্ম্মণি। Qual. both সা (which refers to the cow) and শ্রদ্ধা।

14 *Voice*—...অন্বক্—পালেন যযে। উপপন্নয়া তয়া শ্রদ্ধয়া বভে।

15. *Q*. Explain the simple and its significance. *Ans*. The cow is compared with শ্রদ্ধা—implicit faith, the king with বিধি—performance of ceremonials. If with implicit *faith* in ceremonials, one *practises* them according to the rules enjoined by virtuous sages, good result is sure to follow. Hence the simile serves two purposes—First, it draws attention to the implict faith placed by the king in নন্দিনী and his minute following of the details of worship as enjoined by বসিষ্ঠ। The cow is the embodiment of the *faith* of the king, and the king is the embodiment *of the practice* of the details of worship. Secondly, the simile hints that as such faith joined by such practice is sure to bear fruit, so the king was sure to have progeny very soon.

16. *Remark*—Note carefully the বিভক্তি in the অনুক্ত কর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম in connection with a কৃৎ। The general rule is "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি"—the অনুক্তকর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম in connection with a কৃৎ take ষষ্ঠী। Thus, প্রজানামধিপঃ (sl. 1), মুনিহোমধেনোঃ রক্ষাপদেশাৎ (sl. 8), &c. Next comes the prohibition "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"—The অনুক্তকর্ত্তা and অনুক্তকর্ম্ম will not take ষষ্ঠী in connection with শতৃ, শানচ্, &c., উকারান্ত কৃৎ, উক, অব্যয়কৃৎ, ক্ত, ক্তবতু, খলর্থকৃৎ, তৃন। Hence তাম্ অন্বক্ (note 1),

ক্তেন উপপদা (note 8). "ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" is partial প্রতিপ্রসব of this, in the case of the অনুক্তকর্ত্তা only, when the ক্ত is in the বর্ত্তমানকাল। In this case, the অনুক্তকর্ত্তা will have ষষ্ঠী। Thus সতাং মতঃ instead of সদ্ভির্মতঃ, because মত has ক্ত কর্ম্মণি and therefore the কর্ত্তা (সৎ) is অনুক্ত।

17. THE EVENING SCENERY.

স পল্বলোত্তীর্ণবরাহযূথান্যাবাসবৃক্ষোন্মুখবর্হিণানি।
যযৌ মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন্॥১৭

Prose and Beng.—সঃ (অসৌ—তিনি) পল্বলোত্তীর্ণবরাহযূথানি (পঙ্কাশয় নির্গতসূকরকুলানি—পল্বল হইতে তীরে উত্তীর্ণ সূকরযূথে ব্যাপ্ত) আবাসবৃক্ষোন্মুখবর্হিণানি (আশ্রয়পাদপধাবিতময়ূরাণি—আবাসবৃক্ষের দিকে ধাবিত ময়ূরগণে আকুল) শ্যামায়মানানি (নীলীভবন্তি—অতএব শ্যামরূপে পরিণত) মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি (হরিণাধিষ্ঠিততৃণক্ষেত্রাণি—মৃগসেবিত তৃণক্ষেত্রে শোভিত) বনানি (বনরাজি) পশ্যন্ (সমীক্ষমাণঃ—দেখিতে দেখিতে) যযৌ (যাইতে লাগিলেন)। Or—সঃ—যূথানি, —বর্হিণানি, মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি (অতএব) শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন যযৌ। ১৭।

Eng.—সঃ He যযৌ went on পশ্যন্ seeing বনানি the forests মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি with grass-plots occupied by the deer, শ্যামায়মানানি darkening up বরাহযূথানি with herds of boar উত্তীর্ণ that had come out পল্বল of pools বর্হিণ and with peacocks উন্মুখ anxiously making আবাসবৃক্ষ for their roosting trees. Or—He...forests darkening up...pools, with peacocks...trees, and with grass-plots occupied by the deer (17).

Prakasika—'সঃ শ্যামায়মানানি বনানি পশ্যন্ যযৌ'। How could the green forests get dark?—'পল্বলোত্তীর্ণবরাহযূথানি বনানি' [Wild boars had come up from the pools. Their dark body rendered the forest dark]. That would make only the edge of the pools dark and not the whole forest—'মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি বনানি' [Antelopes had come out in the open from the depths of the forest to graze on grass-plots bordering round the pools]. Very good, let us say

then that from the edge of the pools to the skirts of the forest, all was dark. How can you ignore the green foliage of the trees beyond ?—'আবাসবৃক্ষোন্মুখবর্হিণানি বনানি' [In the air, peacocks were hovering round their roosting trees : the foliage could not be seen, and each tree appeared as a dark mass]. (17).

Beng. Expl.—ক্রমে সন্ধ্যার ছায়া পড়িতে লাগিল। বরাহগুলি কর্দম হইতে উঠিয়া তীরদেশ কৃষ্ণবর্ণ করিয়া ফেলিল। ময়ূরগণ রাত্রি যাপনের জন্য আবাসবৃক্ষের অভিমুখে ধাবমান হইয়া বনাকাশ শ্যামতর করিয়া তুলিল। তৃণার্থী কৃষ্ণমৃগকুল গভীর অরণ্য হইতে শষ্পক্ষেত্রে সমাগত হইয়া হরিতক্ষেত্রের শ্যামত্ব সম্পাদন করিল। এই-রূপে বনশ্রী সর্বাঙ্গে শ্যাম হইয়া যাইতেছে দেখিতে দেখিতে দিলীপ গাভীর অনুসরণ করিতে লাগিলেন। ১৭।

Eng. Expl.—On the way, he met herds of wild boar that had left the pools, peacocks that were rushing towards their roosting trees, and deer that had emerged from the depths of the forest to graze on the green sward. The thought did not occur to him to shoot at them ; he went on enjoying the scenery. Also see *Prakasika* and note 9 below. (17).

Sanjivani—স ইতি। 'সঃ' রাজা 'পল্বলেভ্যঃ' অল্পজলাশয়েভ্যঃ 'উত্তীর্ণানি' নির্গতানি 'বরাহাণাং যথানি' কুলানি যেষু তানি, বর্হাণি এষাং সন্তীতি বর্হিণঃ ময়ূরাঃ ["ময়ূরো বর্হিণো বর্হী"[1] ইত্যমরঃ "ফলবর্হাভ্যামিনচ্-প্রত্যয়ো বক্তব্যঃ"[2]] 'আবাসবৃক্ষাণাম্ উন্মুখাঃ বর্হিণাঃ' যেষু তানি, 'শ্যামায়মানানি' বরাহবর্হিণাদিমালিনিম্না অশ্যামানি শ্যামানি ভবন্তীতি শ্যামায়-মানানি ["লোহিতাদিডাজ্‌ভ্যঃ ক্যষি"তি ক্যষ্‌প্রত্যয়ঃ, "বা ক্যষঃ" ইত্যা-ত্মনেপদে শানচ্[3]] 'মৃগৈঃ অধ্যাসিতাঃ' অধিষ্ঠিতাঃ শাদ্বলাঃ' যেষু তানি। শাদাঃ শষ্পাণি এষু দেশেষু সন্তীতি শাদ্বলাঃ শষ্পশ্যামদেশাঃ ["শাদ্বলঃ শাদ-

---

1. ময়ূর, বর্হিণ, বর্হিন্ are synonymous. 2. "ফলবর্হা—" is a বার্ত্তিক। 3. ক্যষ্ is the affix by the rule "লোহিতাদি—" (note 6). আত্মনেপদ being

রিতে" ইত্যমরঃ। "শাদঃ কর্দ্দমশষ্পয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ। "নড়শাদাড্ড্বলচ্"িতি ড্বলচ্প্রত্যয়ঃ[4]]। 'বনানি পশ্যন্ যযৌ' ॥ ১৭ ॥

Sara—তদানীমল্পজলাশয়েভ্যঃ তীরমাগতানাং সূকরযূথানাং, তৃণক্ষেত্রেষু তিষ্ঠতাং রিণানাং, তথা দূরাদাগত্য আবাসবৃক্ষাণাং পরিতঃ সঞ্চরতাং ময়ূরাণাঞ্চ মালিন্যেন লিনীভবন্তি বনানি দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা স যযৌ।

Miscellaneous Notes.

1. পল্বলো &c.—পল্বল is a lake which becomes full in the rainy eason but dries up considerably in summer—"যত্র বর্ষাসু অগাধজলং ীষ্মে স্বল্পজলম্"। উৎ+তৄ+ক্ত কর্ত্তরি=উত্তীর্ণানি। Q. Account for the । *Ans*. See "রষাভ্যাং—" &c., Sl. 5. বরাহ is a boar. পল্বলেভ্য ত্তীর্ণানি পল্বলোত্তীর্ণানি। সুপ্সুপা (Sl. 6). পল্বল is অপাদান by the rule ধ্রুবমপায়েঽপাদানাম্" —In case of separation, that which is fixed is alled অপাদান। বরাহাণাং যূথানি বরাহযূথানি। পল্বলোত্তীর্ণানি বরাহযূথানি যেষু তানি। বহু—। Qual. বনানি।

2 আবাস &c.—আ+বস+ঘঞ্ অধিকরণে=আবাসঃ। অবাসস্য বৃক্ষাঃ আবাসক্ষাঃ। তাদর্থ্যে ষষ্ঠীতৎ—like অশ্বঘাস (Sl. 2, 8) the sense being আবাসায় ক্ষাঃ। উন্নতং মুখমেষাম্ উন্মুখাঃ with neck out-stretched. বহু—(See প্রাদিভ্যো—", Sl. 1) Secondarily উন্মুখ means *Anxious*. বর্হ is the eacock's tail. বর্হ এষামস্তীতি বর্হ+ইনচ্ মত্বর্থে=বর্হিণাঃ peacocks. আবাসক্ষাণাম্ or আবাসবৃক্ষেষু উন্মুখাঃ=আবাসবৃক্ষোন্মুখাঃ। ৬তৎ—or সুপ্সুপা (Sl.). তাদৃশা বর্হিণা যেষু তানি, বহু—। Qual. বনানি। *Q*. Explain the ণ in র্হিণ। *Ans*. See "রষাভ্যাং—" &c, Sl 5.

3 যযৌ—যা+লিট্ ণল্। Conj. Sl. 16.

4. মৃগাধ্যা &c.—অধি+আস্+ক্ত কর্ম্মণি=অধ্যাসিত। The কর্ম্ম is শাদ্বল vhich, though the আধার of অধি+আস, becomes কর্ম্ম by the rule অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম'—If the roots শী, স্থা and আস্ are preceded by অধি, heir আধার becomes the কর্ম্ম। The root অধি+আস, being thus কর্ম্মক, takes ক্ত কর্ম্মণি। শাদ+ড্বলচ্ মত্বর্থে=শাদ্বলাঃ grass-plots. মৃগৈঃ

---

available by the rule "বা ক্যষঃ", we have শানচ্ (note 6). 4. Amara explains শাদ্বল as শাদহরিত (that which is green by শাদ) and Visva says শাদ means কর্দ্দম and শষ্প (green grass). ড্বলচ্ is the affix by the rule "নড়শাদা—" (নড় and শাদ take ড্বলচ্ in the sense of মতুপ্)।

অধ্যাসিতাঃ মৃগাধ্যাসিতাঃ। ৩তৎ—। মৃগাধ্যাসিতাঃ শাদ্বলাঃ যেষু তানি। বহু— Qualifies বনানি।

5. *Remark*—These three epithets describe how the forest was becoming *blue* all over. To facilitate description, the poet divides the forest into regions of three different characters. First, the *level* regions represented by *grass-plots* (শাদ্বল); second, regions *below* the standard *level* represented by beds of lakes (পল্বল); third, regions *above* the level represented by tops of trees (আবাসবৃক্ষ)। He shows that each of these places had become *blue* It is not easy to see how the antelopes made the grass-plots *blue* Blue antelopes are not usually seen. *Mallinatha* indeed supposes that the antelopes take no part in making the forest *blue.* But in that case the epithet মৃগাধ্যাসিতশাদ্বলানি would serve no purpose, which is a rare thing in the writings of *Kalidasa.* I hazard a guess The large *blue* eyes of the antelopes prominently attracted the visitor, and *he saw their colour only* in the grass-plots. The following supports me :--

'আবির্বভূব কুশগর্ভমুখং মৃগাণাং যূথং তদগ্রসরগর্বিতকৃষ্ণসারম্ ॥
তৎ প্রার্থিতং জবনবাজিগতেন রাজ্ঞা তূণীমুখোদ্ধৃতশরেণ বিশীর্ণপঙ্‌ক্তি।
শ্যামীচকার বনমাকুলদৃষ্টিপাতৈর্বাতেরিতোৎপলদলপ্রকরৈরিবার্দ্রৈঃ ॥—IX. 55-56.

6. শ্যামায়মানানি—অশ্যামানি শ্যামানি ভবন্তি ইতি শ্যাম + ক্যষ্ + শানচ্ কর্ত্তরি = শ্যামায়মানানি। তানি। Pred. Adj. of বনানি। ক্যষ্ is attached by the rule "লোহিতাদিডাজ্‌ভ্যঃ ক্যষ্" (3. 1. 13)—ডাজন্ত words and words of the লোহিতাদি class take ক্যষ্ to imply অভূততদ্ভাব (Sl. 3). Next, the আত্মনেপদ is optional with ক্যষন্ত words by the rule "বা ক্যষঃ (1. 3. 90). শ্যামায়ন্তি is the alternative form. This is Malli's derivation. Here he follows the Vritti. On the rule "লোহিতাদি—" the Bhashya comments "লোহিতডাজ্‌ভ্যঃ ক্যষ্‌বচনং ভৃশাদিষ্বিতরাণি"—লোহিত and ডাজন্ত words take ক্যষ্, the rest of the লোহিতাদি class are to be read under the ভৃশাদি list. But ভৃশাদি words take ক্যঙ্ not ক্যষ্। Hence লোহিতাদি words, *except* লোহিত *itself,* take ক্যঙ্। If then শ্যাম is লোহিতাদি, we must have শ্যাম + ক্যঙ্ + শানচ = শ্যামায়মানানি। "বা ক্যষঃ" no longer applies, and শ্যামায়ন্তি becomes inadmissible This is the view of Bhattoji and his commentators. The difference of opinion arises from the interpretation of ইতরাণি in the ভাষ্য above

Bhattoji takes this to include all words that ought to be treated as লোহিতাদি। The Vritti restricts it to such words only as are *actually given* by Panini, excluding words that come in by usage (আকৃতিগণত্ব)। Now শ্যাম is not read by পাণিনি in the list. The গণবৃত্তিকার includes it from usage (আকৃতিগণত্ব)। Hence the Vritti allows ক্যষ্ to শ্যাম। "যানি লোহিতাদিষু পঠ্যন্তে তেভ্যঃ ক্যঙেব। অপরিপঠিতেভ্যস্তু ক্যষেব ভবতি"—*Kasika.* Against this we have "যত্তু 'লোহিতশ্যামদুঃখানি হর্ষগর্ব্বসুখানি চ। মূর্চ্ছানিদ্রাকৃপাধূমাঃ করুণা নিত্যচর্ম্মণী।' ইতি পঠিত্বা শ্যামাদিভ্যোঽপি পদদ্বয়মুদাহরন্তি তন্ত্রাষ্যবার্ত্তিকবিরুদ্ধম্"—*Bhattoji.* Bhattoji's quotation is from the গণবৃত্তিকার।

7. বনানি—কর্ম of পশ্যন। বন্যানি শ্যামায়মানানি পশ্যন্—Seeing the forests get dark—is also a possible construction. The plural implies that several such forests were past.

8. পশ্যন্—দৃশ্+লটঃ স্থানে শতৃ। Nom. Sing. Qual. সঃ।

9. পশ্যন্ যযৌ—Went on seeing. Perhaps the poet means to emphasise পশ্যন্—he went on only *seeing*, *i.e.*, though a warrior, and armed too, and though ample opportunities were offered to him to try his skill in shooting level, above the level and below the level, the most desirable games presenting themselves, no idea of shooting at them occurred to him; he went on only *seeing* [c. f. 'ধনুর্ভৃতোঽস্য দয়ার্দ্রভাবম্' &c. Sl. 11]. The deer, the boar, the pea-fowl (ময়ূর) are all good game ; compare the quotation in note 5, and also—

'উত্তস্থুষঃ শিশিরপল্বলপঙ্কমধ্যান্মুস্তাপ্ররোহকবলাবয়বানুকীর্ণম্।
জগ্রাহ স দ্রুতবরাহকুলস্য মার্গং সুব্যক্তমার্দ্রপদপঙ্‌ক্তিভিরায়তাভিঃ॥' IX. 59.
'অপি তুরগসমীপাদুৎপতন্তং ময়ূরং ন স রুচিরকলাপং বাণলক্ষ্যীচকার।
সপদি গতমনস্কশ্চিত্রমাল্যানুকীর্ণে—কেশপাশে প্রিয়ায়াঃ॥' IX. 97.

10. *Voice*—...তেন...পশ্যতা যযে।

18. Leisurely Progress.

আপীনভারোদ্বহনপ্রযত্নাদ্‌গৃষ্টির্গুরুত্বাদ্বপুষো নরেন্দ্রঃ।
উভাবলঞ্চক্রতুরঞ্চিতাভ্যাং তপোবনাবৃত্তিপথং গতাভ্যাম্॥ ১৮॥

Prose and Beng.—গৃষ্টিঃ (একবারমাত্র প্রসূতা সেই ধেনু) নরেন্দ্রঃ (ও নৃপতি) উভৌ (দুঁহে—এই দুইজনে যথাক্রমে) আপীনভারোদ্বহনপ্রযত্নাৎ (উধোধুরাধারণ-

প্রয়াসাৎ—আপীনভারধারণশ্রমে) বপুষঃ (দেহস্য—দেহের) গুরুত্বাৎ (গুরুত্ব হেতু) অঞ্চিতাভ্যাম্ (মন্দমনোহর) গতাভ্যাম্ (গতিতে) তপোবনাবৃত্তিপথম (আশ্রমপ্রতিগমনমার্গম্—তপোবনে ফিরিয়া আসিবার পথ) অলঞ্চক্রতুঃ (অলঙ্কৃত করিতে লাগিলেন) । ১৮ ।

Eng.—উভৌ Both অলঞ্চক্রতুঃ adorned পথিন্ the path আবৃত্তি foi return তপোবন to the hermitage অঞ্চিতাভ্যাম্ by their graceful গতাভ্যাম movements—গৃষ্টিঃ the once-calved cow প্রযত্নাৎ through the effort উদ্বহন in carrying ভার the weight আপীন of her udder, নরেন্দ্রঃ and the lord of men গুরুত্বাৎ owing to the heaviness বপুষঃ of his body. (18).

Prakasika—'উভৌ তপোবনাবৃত্তিপথম্ অলঞ্চক্রতুঃ' [They both graced the way to the hermitage]. How ?—'অঞ্চিতাভ্যাং গতাভ্যাম্'[By their dignified gait]. Whence was that ?—'আপীনভারোদ্বহনপ্রযত্নাৎ গৃষ্টিঃ' [The cow proceeded at an easy pace owing to the effort she had to make to carry her now milkful udder]. And the king ?—'বপুষো গুরুত্বাৎ নরেন্দ্রঃ' [The king through the hugeness of his frame]. (18).

Beng. Expl.—বন অতিক্রম করিয়া তাঁহারা তপোবনের পথে পড়িলেন। দিনমানের দুগ্ধে গাভীর আপীন পূর্ণ হইয়াছিল, দ্রুতগমন তৎকালে তাঁহার পক্ষে সম্ভব ছিল না। আর রাজাও বিশাল দেহে স্বভাবতঃই মৃদুগতি। এইরূপে অবস্থাবশে উভয়ের ধীরপাদক্ষেপে তপোবনে প্রত্যাবর্ত্তনের পথ অলঙ্কৃত হইতে লাগিল। ১৮।

Eng. Expl.—The two—Cow and King—proceeded gracefully. The weight of the now full udder made brisk movement impossible with the cow, and the burly form of the king hampered him. They adorned the path of the hermitage by their slow measured steps (18).

Sanjivani—আপীনেতি। 'গৃষ্টিঃ' সকৃৎপ্রসূতা গৌঃ ["গৃষ্টিঃ সকৃৎপ্রসূতা গৌঃ" [1] ইতি হলায়ুধঃ] 'নরেন্দ্রশ্চ উভৌ' যথাক্রমম্ আপী-

1. গৃষ্টি is a cow that has calved only once. 2. ঊধস্ is the same

নম্ ঊধঃ ["ঊধস্তু ক্লীবমাপীনম্" [2] ইত্যমরঃ] 'আপীনস্য ভারোদ্বহনে প্রযত্নাৎ' প্রয়াসাৎ 'বপুষঃ গুরুত্বাৎ' আধিক্যাচ্চ 'অঞ্চিতাভ্যাং' চারুভ্যাং 'গতাভ্যাং' গমনাভ্যাং তপোবনাৎ আবৃত্তেঃ পন্থাঃ তং 'তপোবনাবৃত্তি-পথম্' ["ঋক্পূর্—" ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ অপ্রত্যয়ঃ [3]] 'অলঙ্কৃতৌ' ভূষিতবন্তৌ ॥ ১৮ ॥

Sara—সকৃৎপ্রসূতা সা গৌঃ সায়ং পয়ঃসঞ্চয়াৎ গুরুভারমূধঃ প্রযত্নাদুদবহৎ। বাল্যাপি বিশালেন বপুষা ধীরমেব চলিতঃ। ইত্থং তাভ্যাং মন্দমনোহরয়া গত্যা প্রত্যাবর্তনমার্গোঽলঙ্কৃতঃ। ১৮।

Miscellaneous Notes.

1 আপীন &c.—আ+প্যায়্+ক্ত কর্ত্তরি=আপীনম্। By the rule 'প্যায়ঃ পী'—The root প্যায়্ optionally becomes পী when taking the affix ক্ত। Both *Vamana* and *Bhattoji* remark that the substitution will not take place when প্যায় is preceded by an উপসর্গ। Thus আপ্যানশ্চন্দ্রমাঃ। But 'আঙ্পূর্বস্য অন্ধূধসোর্ভবত্যেব'—*Vamana*. This means অন্ধূধসোর্গম্য মানয়োঃ আঙ্পূর্ব্বস্য প্যায়তেঃ পীভাবঃ স্যাদেব—আ+প্যায় must become আ+পী if referring to a well, or, to the udder of a cow. উদ্+বহ্+ল্যুট্ ভাবে=উদ্বহনম্ sustaining. প্র+যত্+নঙ্ ভাবে=প্রযত্নঃ effort. আপীনস্য ঊধসঃ ভারঃ আপীনভারঃ। তস্য উদ্বহনম্ অন্তরীক্ষে ধারণম্ আপীনভারোদ্বহনম্ ; আপীনভারোদ্বহনে প্রযত্নঃ আপীনভারোদ্বহনপ্রযত্নঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। It was evening, and the cow had to carry a whole day's collection of milk.

2. গৃষ্টিঃ—A cow that calves only once during life ; consequently one whose milk never fails, and the udder is always *heavy* with milk.

3. গুরুত্বাৎ—গুরোঃ ভাবঃ ইতি গুরু+ত্ব=গুরুত্বম্। তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী।

4. বপুষঃ—শেষে ষষ্ঠী। Related to গুরুত্ব।

5 নরেন্দ্রঃ—The lord of men. See দ্বিপেন্দ্রঃ, Sl. 7.

as আপীন। 3. We have the সমাসান্ত affix অ by the rule "ঋক্পূ—" (note 9).

6. উভৌ—The two. উভ is always dual, while উভয় (a group of two) it *usually* singular. The reference is to "গুষ্টিঃ নরেন্দ্রশ্চ"। The latter is the বাক্য of a দ্বন্দ্ব compound, and is here taken as equivalent to it in every respect. Hence উভৌ is *masculine*, because the দ্বন্দ্ব compound form would have been গৃষ্টিনরেন্দ্রৌ in the *masculine* by the rule "পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ"—A দ্বন্দ্ব and a তৎপুরুষ have the gender of the last constituent. Here thd last word is নরেন্দ্র which is masculine.

7. অলঞ্চক্রতুঃ—অলম্, implying ভূষণ decoration, is a গতি (See "কুগতি—", Sl. 3), and, as such, must immediately precede the corresponding root. Hence অলম্+কৃ+লিট্ অতুস্; adorned. করোতি—কুরুতে, চকার—চক্রে, করিষ্যতি—তে, অকার্ষীৎ—অকৃত।

8. অঞ্চিতাভ্যাম্– অঞ্চ to worship+ক্ত কর্ম্মণি= অঞ্চিতে। তাভ্যাম্। When meaning to worship, the root is সেট্ by the rule "অঞ্চেঃ পূজায়াম্" and does not drop ন by the rule "নাঞ্চেঃ পূজায়াম্"। When meaning গতি, it is অনিট্ and drops the ন, giving the form অক্ত with ক্ত। Thus উদক্তমুদকং কূপাৎ। অঞ্চিত here means literally that which is worshipped, esteemed or praised. But that which is worshipped or esteemed or praised cannot be conceived as *ugly* or *repulsive*. Hence the secondary meaning *beautiful*, *attractive*, *i. e.*, চারু as *Mallinatha* has it. Qual. গতাভ্যাম্।

9. তপোবন &c.—আ+বৃত+ক্তিন্ ভাবে=আবৃত্তিঃ return. তপসে বনম্ তপোবনম্, সুপ্ সুপা (Sl. 6); or তপসো বনম্, অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ (Sl. 2); or তপঃসাধনং বনম্, শাকপার্থিবাদি (Sl. 6). তপোবনে আবৃত্তিঃ; সুপ্ সুপা (Sl. 6). তপোবনাবৃত্তেঃ পন্থাঃ=তপোবনাবৃত্তিপথিন্+অ (সমাসান্ত) =তপোবনাবৃত্তিপথঃ। তম্। কর্ম্ম of অলঞ্চক্রতুঃ। For the সমাসান্ত, the rule is "ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে"—ঋচ্, পুর্, অপ্, ধুর্, পথিন্, final in a compound, take অ as সমাসান্ত except when ধুর্ is related to অক্ষ। Malli. takes তপোবন as the forest attached to the hermitage, and expounds তপোবনাৎ আবৃত্তিঃ return *from* the forest to the hermitage. But the reference to বরাহযূথ &c., seems te show that the cow did not confine herself to the penance grove.

10. গতাভ্যাম্—গম+ক্ত ভাবে নপুংসকে=গতে movements. তাভ্যাম্। ত্বরা করণে।

11. *Voice*......গৃষ্ট্যা নরেন্দ্রেণ উভাভ্যাং—পথঃ অলঞ্চক্রে।

19. THE QUEEN ADVANCES.

वसिष्ठधेनोरनुयायिनं तमावर्त्तमानं वनिता वनान्तात् ।
पपौ निमेषालसपक्ष्मपङ्क्तिरुपोषिताभ्यामिव लोचनाभ्याम् ॥१९

Prose and Beng.—বসিষ্ঠধেনোঃ (বসিষ্ঠের ধেনুর) অনুযায়িনম্ (অনুচর), বনান্তাৎ (কাননসীম্নঃ—বনের প্রান্ত হইতে) আবর্ত্তমানম্ (প্রত্যাগচ্ছন্তম্—প্রত্যাগমনে প্রবৃত্ত) তম্ (সেই রাজাকে) বনিতা (প্রণয়িনী—বনিতা সুদক্ষিণা) নিমেষালসপক্ষ্মপংক্তিঃ (অনিমেষনেত্রা—নিমেষরহিত হইয়া) লোচনাভ্যাম্ (নয়নাভ্যাম্ —দুই চক্ষুতে) উপোষিতাভ্যাম্ ইব (অভুক্তাভ্যামিব—যেন উপবাসের পর) পপৌ (পীতবতী—পান করিতে লাগিলেন) । ১৯ ।

Eng. —বনিতা The affectionate wife, পক্ষ্মপংক্তিঃ her eyelashes নিমেষালস unwilling to wink, পপৌ ইব looked like drinking in, উপোষিতাভ্যাম্ with fasted লোচনাভ্যাম্ eyes, অনুযায়িনম্ that follower বসিষ্ঠধেনোঃ of the cow of Vasishtha আবর্ত্তমানম্ approaching বনান্তাৎ from the forest-skirts. (19).

Prakasika—'বনিতা তং লোচনাভ্যাং পপৌ' [His wife gazed intently at him, as if she drank him in with her eyes]. How ?—'নিমেষালসপক্ষ্মপংক্তিঃ উপোষিতাভ্যামিব লোচনাভ্যাং পপৌ' [So eager was she, that her eyes did not wink, as if the eyes had fasted and were drinking him in with avidity]. How could the eyes fast ?—'বসিষ্ঠধেনোঃ অনুযায়িনং বনান্তাৎ আবর্ত্তমানং তং পপুঃ' [The king had gone out in the morning following the cow, and was then seen returning after a whole day's absence. The sight of him was a feast to the eyes of Sudakshina ; they were deprived of their feast for such a length of time that it is not improper to say they were fasting]. (19).

Beng. Expl.—এদিকে সুদক্ষিণা উৎকণ্ঠায় কাল কাটাইতেছিলেন । সন্ধ্যা হইল দেখিয়া তিনি ব্রতের অনুরোধে গাভীর প্রত্যুদ্গমনের জন্য তপোবনের সীমায় আসিয়া দাঁড়াইলেন । রাজাও তখন গাভীর পশ্চাতে পশ্চাতে বন ছাড়িয়া তপো-

বনের পথে আসিয়া পড়িয়াছেন। যতক্ষণ তিনি ঐ পথে, ততক্ষণ রাজ্ঞী অনিমেষ-নেত্রে তাঁহার ক্লান্তমূর্ত্তি দেখিতে লাগিলেন, নেত্রদ্বয় যেন সমস্ত দিন উপবাসী থাকিয়া এক্ষণে প্রবলতৃষ্ণায় রাজশ্রী পানই করিতে লাগিল। ১৯।

Explanation—Sudakshina, Dilipa's affectionate spouse, was anxiously awaiting the king's return. She was standing at the skirts of the forest and from there drank the king in as it were with, her wistful eyes. Also see *Prakasika*. (19).

Sanjivani—বসিষ্ঠেতি। 'বসিষ্ঠধেনোঃ অনুযায়িনম্' অনুচরং 'বনান্তাৎ আবর্ত্তমানং' প্রত্যাগতং 'তং' দিলীপং 'বনিতা' সুদক্ষিণা 'নিমেষেষু অলসা' মন্দা 'পক্ষ্মণাং পঙ্‌ক্তিঃ' যস্যাঃ সা নির্নিমেষা সতী ইত্যর্থঃ 'লোচনাভ্যাং' করণাভ্যাম্[2] 'উপোষিতাভ্যাম্ ইব' উপবাসঃ ভোজননিবৃত্তিঃ তদ্বদ্ভ্যাম্ ইব [বসতেঃ কর্ত্তরি ক্তঃ] 'পপৌ'। যথা উপোষিতঃ অতিতৃষ্ণয়া জলমধিকং পিপাসতি তদ্বদতিতৃষ্ণয়া অধিকং ব্যলোকয়ৎ ইত্যর্থঃ [3]। ১৯।

Sara—বনিতা সুদক্ষিণা আ প্রভাতাৎ নয়নয়োরগোচরং তং ভর্ত্তারং সায়ং প্রত্যাবর্ত্তমানমত্যাদরেণ দদর্শ। ১৯।

Miscellaneous Notes.

1. বসিষ্ঠ &c—বসু is ধনম। Here তপোরূপং ধনম্। তদস্ত্যস্য ইতি বসু+মতুপ=বসুমান্ rich in asceticism তপোধনঃ। অতিশয়েন বসুমান্ ইতি বসুমৎ+ইষ্ঠন্=বসিষ্ঠঃ excessively rich in asceticism. Used as a proper name. মতুপ্ and বিন্ disappear when ইষ্ঠন্ follows by the rule "বিন্মতোর্লুক্"। বসিষ্ঠস্য ধেনুঃ। তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী, related to অনুযায়িন্। We avoid কর্ম্মণি কৃদ্যোগা ষষ্ঠী because that emphasises the কর্ত্তৃতা of the king, gives him স্বাতন্ত্র্য। But his following was owing to the vow, *i.e*, he was পরতন্ত্র in the matter. When an assassin follows his victim we may say অয়মস্য অনুযায়ী with কর্ম্মণি ষষ্ঠী, but in the

---

1. We have ক্ত in the কর্ত্তৃবাচ্য after বস। 2. With the *instruments*, *i. e.*, লোচন is in the *instrumental case* (করণকারক)। 3. Just as a fasting person wishes to drink water largely through excessive thirst, so she gazed at him intently with great longing.

case of a servant (রাজ্ঞোঽনুযায়ী অয়ম্) the স্বস্বামিভাব is prominent and কর্ম্ম ষষ্ঠী is inadmissible. With the reading বশিষ্ঠ we say বশম্ আয়ত্ততা mastery. তদস্য অস্তি ইতি বশ + ইনি মত্বর্থে = বশী। অতিশয়েন বশী ইতি বশিন্ + ইষ্ঠন্ = বশিষ্ঠঃ।

2. অনুযায়িনম্—অনুযানং ব্রতমস্য, মুনের্নির্দেশাৎ, ইতি অনু + যা + ণিনি কর্ত্তরি ব্রতে = অনুযায়ী, তম্। Qual. তম্। Refers to *Dilipa.*

3. বসিষ্ঠধেনোরনুযায়িনম্—This indicates that the king has been out of sight of *Sudakshina* since morning, and explains her anxiety.

4 আবর্ত্তমানম্—আ + বৃত + শানচ্ কর্ত্তরি = আবর্ত্তমানঃ / তম্। Returning. Qualifies তম্ which refers to Dilipa. প্রত্যাগতম্ of মল্লিনাথ is not a happy rendering. প্রত্যাগচ্ছন্তম্ is the word. Or say দৃষ্টেৰ্গোচরস্থ প্রত্যাগত এব।

5. বনিতা—Wife. Though this is a general name of a wife, it has a distinctive meaning. A wife is not a বনিতা unless she has *excessive love for her husband.* অতিশয়েন অনুরাগবতী যোষিৎ বনিতা ; says *Amara* 'বনিতা জনিতাত্যর্থানুরাগায়াঞ্চ যোষিতি'। The excess of love is shown by *Sudakshina's* drinking *Dilipa* in, as it were, after his temporary absence for a few hours.

6. বনান্তাৎ—বনানাম্ অন্তঃ শেষঃ বনান্তঃ the skirts of the forest ; তস্মাৎ। *Mallinatha* takes this as syntactically connected with আবর্ত্তমানম্, *i e.,* coming towards the hermitage from the outskrits of the forest. This supposes বনান্তাৎ to have পঞ্চমী by the rule "ধ্রুবমপা—" (Sl 17). We may also construe it as আবর্ত্তমানং তং বনান্তাৎ পপৌ, *i e., Sudakshiná* drank him in from the outskirts of the hermitage, as he was returning. বনান্ত will then take অধিকরণে পঞ্চমী by the *Varttika* 'ল্যপ্‌লোপে কর্ম্মণি অধিকরণে চ'—when a ল্যপ্‌প্রত্যয়ান্ত word disappears, its *accusative* and *locative* take পঞ্চমী। আবর্ত্তমানং তং বনান্তে তপোবনান্তে স্থিত্বা পপৌ ইত্যর্থঃ supposing সুদক্ষিণা to have advanced up to the skirts of the hermitage to receive the cow on her return (c. f. "সায়ং প্রত্যুদ্‌ব্রজেদপি—" I. 90) and *from there* she looked at him with longing eyes.

7. পপৌ—পা + লিট্ ণল। Literally drank, here অত্যাদরেণ দদর্শ। পিবতি, পাস্যতি, অপাৎ। Note that পা to protect gives অপাসীৎ in লুঙ্।

8. নিমেষ &c.—নি + মিষ + ঘঞ্ ভাবে = নিমেষঃ wink. নমতীতি নমাঃ,

পচাদ্যচ্। ন লসা অলসাঃ, নঞ্তৎ—। নিমেষে অলসাঃ' নিমেষালসাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6), পক্ষ্মণাং নেত্রলোম্নাঃ পঙ্ক্তয়ঃ শ্রেণয়ঃ পক্ষ্মপঙ্ক্তয়ঃ। নিমেষালসাঃ পক্ষ্মপঙ্ক্তয়ঃ যস্যাঃ সা। বহু—। Qual বনিতা।

9. উপোষিতাভ্যাম্—উপ + বস্ + ক্ত কর্ত্তরি। Fasted. তাভ্যাম্। Qual লোচনাভ্যাম্।

10. লোচনাভ্যাম্—লোচ্যতে দৃশ্যতে আভ্যাম্ ইতি লোচ + ল্যুট্ করণে = লোচনে (neuter, nom dual). তাভ্যাম্। ত্রয়া করণে।

11. *Voice*—অনুযায়ী আবর্ত্তমানঃ সঃ বনিতয়া—পংক্ত্যা পপে।

12 *Remark*—Exactly similar in sense is Sl 73 (which see).

20. Cow between the Couple.

पुरस्कृता वर्त्मनि पार्थिवेन प्रत्युद्गता पार्थिवधर्मपत्न्या ।
तदन्तरे सा विरराज धेनुर्दिनक्षपामध्यगतेव सन्ध्या ॥ २० ॥

Prose and Beng.—বর্ত্মনি (মার্গে—পথে) পার্থিবেন (ভূপতিনা—ভূপতি কর্ত্তৃক) পুরস্কৃতা (সম্মুখে স্থাপিতা) পার্থিবধর্মপত্ন্যা (রাজমহিষ্যা—রাজমহিষী কর্ত্তৃক) প্রত্যুদ্গতা (কৃতপ্রত্যুদ্গমনা—প্রত্যুদ্গমনে সম্মানিতা) সা (সেই) ধেনুঃ (ধেনু) তদন্তরে (তদবকাশে—তাঁহাদিগের মধ্যবর্ত্তিনী হইয়া) দিনক্ষপামধ্যগতা (অহর্নিশান্তঃস্থিতা—দিন ও রাত্রির মধ্যস্থা) সন্ধ্যা (গোধূলিঃ—সন্ধ্যার) ইব (ন্যায়) বিররাজ (শুশুভে—বিরাজ করিতে লাগিলেন)। ২০।

Eng.—পুরস্কৃতা Placed in front, বর্ত্মনি on the way, পার্থিবেন by the lord of the earth, প্রত্যুদ্গতা and met by advancing পার্থিবধর্মপত্ন্যা by the royal consort, সা the ধেনুঃ cow বিররাজ appeared, তদন্তরে between them, ইব like সন্ধ্যা Dusk মধ্যগতা between দিনক্ষপা Day and Night. (20)

Prakasika—'সা ধেনুঃ বর্ত্মনি তদন্তরে বিররাজ' [The cow appeared in a new light when between them on the way]. How did she get between them?—'পার্থিবেন পুরস্কৃতা পার্থিবধর্মপত্ন্যা প্রত্যুদ্গতা ধেনুঃ' [The king was behind her and the queen had come up to meet her]. What was the "new light"—'দিনক্ষপামধ্যগতা সন্ধ্যা ইব' [It was dusk. The copper-coloured cow between the weary king and

the buoyant queen looked like Dusk between Day and Night]. 2.

Beng. Expl.—রাজা ও গাভী রাজ্ঞীর সমীপস্থ হইলে নন্দিনীর একদিকে দিলীপ ও অন্যদিকে সুদক্ষিণা রহিলেন। তৎকালে দিবস ও রজনীর মধ্যে সন্ধ্যা, আর রাজা ও রাজ্ঞীর মধ্যে গো দেখিতে একই প্রকার হইল। ২০।

Eng. Expl.—Just then the cow was placed between the husband and the wife. Copper-coloured as she was, she looked like the copper-coloured *Dusk* which at the time was between the masculine Day and the feminine Night. The king, jaded by his day's trudge, looked the counterpart of the fading day, and the queen in her buoyant spirits resembled the approaching Night. (20).

Sanjivani—পুরস্কৃতেতি। 'বর্ত্মনি পার্থিবেন' পৃথিব্যাঃ ঈশ্বরেণ ["তস্যেশ্বরঃ" ইত্যঞ্ প্রত্যয়ঃ[1]] 'পুরস্কৃতা' অগ্রতঃ কৃতা ধর্ম্মস্য পত্নী ধর্ম্মার্থপত্নী ইত্যর্থঃ [অশ্বঘাসাদিবৎ তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ[2]] 'পার্থিবস্য ধর্ম্ম-পত্ন্যা প্রত্যুদ্গতা সা ধেনুঃ তদন্তরে' তয়োঃ দম্পত্যোঃ মধ্যে 'দিনক্ষপয়োঃ' দিনরাত্র্যোঃ 'মধ্যগতা সন্ধ্যা ইব বিররাজ' ॥ ২০ ॥

Sara—তদা রাজ্ঞা পশ্চাদ্বর্ত্তিনা রাজপত্ন্যা চ পুরোগতয়া নবপল্লবপাটলা সা ধেনুঃ দিনযামিন্যোর্মধ্যগতা রবিকিরণারুণা সন্ধ্যা ইব শুশুভে। ২০।

Miscellaneous Notes.

1. পুরস্কৃতা—পুরস্ (a গতি)+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি=পুরস্কৃতা। Placed in front. গতিত্বৎ—। Qualifies ধেনুঃ। বিসর্গ here becomes স by the rule "নমস্পুরসোর্গত্যোঃ"।

2. বর্ত্মনি—বর্ত্মন্ neuter is মার্গ। তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

3. পার্থিবেন—পৃথিবী+অঞ্ in the sense the "lord of it"=পার্থিবঃ। See *Sanj.* Refers to *Dilipa.* তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

---

1. অঞ্ is the affix here by the rule "তস্যেশ্বরঃ" (note 3). 2. This, like অশ্বঘাস &c., is a ষষ্ঠীসমাস in the sense "for the sake of".

4. প্রত্যুদ্গাতা—প্রতি+উদ্+গম্+ক্ত কর্ম্মণি। Received by going out as desired by the sage. Compare "সায়ং প্রত্যুদ্ব্রজেদপি"—I. 99.

5. পার্থিব &c.—By the wife of the lord of the world. Derive পার্থিব and ধর্ম্মপত্নী, as in the *Sanjivani*, and then পার্থিবস্য ধর্ম্মপত্নী পার্থিবধর্ম্মপত্নী। তয়া। For পত্নী see I. 31. ধর্ম্ম here means—religious ceremonies, ritual. ধর্ম্মপত্নী does not seem to have an English equivalent. 'Sacrifice-partaking wife' is a near approach. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

6. তদন্তরে—অন্তরম্ অবকাশঃ interval; "অন্তরমবকাশাবধিপরিধানান্তর্দ্ধিভেদতাদর্থ্যে" ইত্যমরঃ। তয়োঃ অন্তরম্ তদন্তরম্; তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

7. বিররাজ—শোভতে স্ম Appeared to advantage. বি+রাজ+লিট্ গল। রাজতি—রাজতে, ররাজ—রেজে, রাজিষ্যতি-তে, অরাজৎ—অরাজিষ্ট। Nom. ধেনুঃ।

8. ধেনুঃ—Refers to নন্দিনী। See sl. 1.

9. দিন &c—দিনঞ্চ ক্ষপা চ দিনক্ষপে, দ্বন্দ্বঃ। তয়োঃ মধ্যং দিনক্ষপামধ্যম্; দিনক্ষপামধ্যং গতা প্রাপ্তা দিনক্ষপামধ্যগতা। "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ"—A দ্বিতীয়ান্ত word leads in a তৎপুরুষ with শ্রিত &c.—ইতি দ্বিতীয়াতৎ—। Qualifies সন্ধ্যা।

10. সন্ধ্যা—সম্যক্ ধ্যায়ত্যস্মিন্ পরমাত্মানম্ ইতি সম্+ধ্যৈ+অঙ্ অধিকরণে by the rule "আতশ্চোপসর্গে" (Sl. 16). This applies both to dawn and dusk. The two are distinctively named প্রাতঃসন্ধ্যা (dawn) and সায়ংসন্ধ্যা (dusk). Here it is used for the latter.

11. *Voice*......পুরস্কৃতয়া...প্রত্যুদ্গাতয়া তয়া ধেন্বা...দিনক্ষপামধ্যগতয়া সন্ধ্যয়া ইব বিরেজে।

12. *Remark*—The simile is appropriate in point of time. It is actually সন্ধ্যা at the time. The cow has already been compared once to সন্ধ্যা। Compare "সন্ধ্যেব শশিনং নবম্"—I. 82.

21. THE QUEEN'S OFFERINGS OF WORSHIP.

प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं तां सुदक्षिणा साक्षतपात्रहस्ता।
प्रणम्य चानर्च विशालमस्याः शृङ्गान्तरं द्वारमिवार्थसिद्धेः॥ २१॥

Prose and Beng.—সাক্ষতপাত্রহস্তা (সতণ্ডুলভাজনপাণিঃ—অক্ষতের পাত্র হস্তে লইয়া) সুদক্ষিণা (সুদক্ষিণা) পয়স্বিনীম্ (সম্পন্নক্ষীরা) তাম্ (সেই ধেনুকে) প্রদক্ষিণীকৃত্য (প্রদক্ষিণ করিয়া) প্রণম্য চ (অভিবাদ্য চ—ও অভিবাদনপূর্ব্বক)

অস্যাঃ (ইহাঁর) বিশালম্ (স্ফারম্—বিস্তৃত) শৃঙ্গান্তরম্ (বিষাণাবকাশম্—শৃঙ্গমধ্যস্থ ললাটদেশ) অর্থসিদ্ধেঃ (ফললাভস্য—অভীষ্টসিদ্ধির) দ্বারমিব (দ্বারস্বরূপ মনে করিয়াই যেন) আনর্চ (পূজয়ামাস—পূজা করিলেন)। ২১।

Eng.—সুদক্ষিণা Sudakshina, সাক্ষতপাত্রহস্তা with a pot of whole rice in her hand, প্রদক্ষিণীকৃত্য perambulating চ and প্রণম্য bowing তাম্ to the পয়স্বিনীম্ milch-cow, আনর্চ worshipped বিশালম্ the wide অন্তরম্ interval between অস্যাঃ her শৃঙ্গ horns, ইব as though it were দ্বারম্ the very door অর্থসিদ্ধেঃ of the fulfilment of her wish. (21).

Prakasika.—'সুদক্ষিণা অস্যাঃ বিশালং শৃঙ্গান্তরম্ আনর্চ' [Sudakshina touched the wide fore head of the cow with offerings of worship]. What were the offerings?—'সাক্ষতপাত্রহস্তা সুদক্ষিণা' [She had come up to the cow with a vessel containing whole rice and other auspicious offerings]. Was that all she did to shew her respect for the cow ?—'তাং পয়স্বিনীং প্রদক্ষিণীকৃত্য প্রণম্য চ আনর্চ' [She first perambulated her, then laid herself prostrate, and afterwards worshipped her]. What was her object ?—'অর্থসিদ্ধের্দ্বারমিব আনর্চ' [She devoutly wished that the fulfilment of her wishes might result from the worship—considered the interval between the horns as the door of success]. (21).

Beng. Expl.—সুদক্ষিণার হস্তে পাত্রে অখণ্ড তণ্ডুল ছিল, উহা লইয়া তিনি গাভীর প্রদক্ষিণ করিলেন। পরে ঐ পাত্রে গাভীর ললাট স্পর্শ করিয়া অর্চনা করিলেন। তখন তাঁহার হৃদয়ে কত আশা! ঐ যে গাভীর ললাটে দুই দিক হইতে দুই শৃঙ্গ আসিয়া বক্র ভাবে উপরে মিলিত হইয়া তোরণাকৃতি করিয়াছে, উহা যেন তাঁহারই মনস্কামনা সিদ্ধির তোরণদ্বার। ভাবিলেন ঐ পথেই অভীষ্ট আসিয়া তাঁহার সমীপে উপস্থিত হইবে। ২১।

Explanation—There, at the outskirts of the hermitage, Sudakshina went round the cow, made obeisance to her, and touched her forehead with offerings of worship. Methinks she took the interval between the horns as the very gate-way of the temple of her wishes. (21).

Sanjivani –প্রদক্ষিণীকৃত্যেতি অক্ষতানাং পাত্রেণ সহ বর্ত্ততে ইতি 'সাক্ষতপাত্রো হস্তো' যস্যাঃ সা 'সুদক্ষিণা পয়স্বিনীং' প্রশস্তক্ষীরাং 'তাং' ধেনুং 'প্রদক্ষিণীকৃত্য প্রণম্য চ তস্যাঃ' ধেন্বাঃ 'বিশালং শৃঙ্গান্তরং' শৃঙ্গমধ্যম্ 'অর্থসিদ্ধেঃ' কার্য্যসিদ্ধেঃ 'দ্বারং' প্রবেশমার্গম্ 'ইব আনর্চ' অর্চয়ামাস [অর্চতে র্ভৌবাদিকাল্লিট্ [1]] ॥ ২১ ॥

Sara—তত্র সুদক্ষিণা প্রদক্ষিণক্রিয়য়া প্রণামেন চ তাং সংবর্দ্ধা অক্ষতাদিভিঃ পূজয়ামাস। "বিশালোঽয়মস্যাঃ শৃঙ্গয়োরবকাশো হি মে সিদ্ধিমার্গঃ। অসংবাধেন অনেন মার্গেণ সিদ্ধির্মে সুখমাগন্তা" ইতীব হি সা মেনে। ২১।

Miscellaneous Notes.

1. প্রদক্ষিণীকৃত্য—প্রকৃষ্টত্বং দক্ষিণস্য প্রদক্ষিণম্ preference of the right-side. অব্যয়ী—। তদস্তি অস্যাঃ ইতি প্রদক্ষিণ+অচ্ মত্বর্থে=প্রদক্ষিণা। Or প্রগতা দক্ষিণং প্রদক্ষিণা placed to the right. প্রাদিতৎ—। অপ্রদক্ষিণাং প্রদক্ষিণাং কৃত্বা ইতি প্রদক্ষিণ+চ্বি+কৃ+ল্যপ্=প্রদক্ষিণীকৃত্য। গতিসমাস (See পয়োধরীভূত, Sl. 3). প্রদক্ষিণম্ is an অব্যয়ীভাব of the তিষ্ঠদ্গু class; and words of that class are not further compund. This presents no difficulty in our case, for two reasons. First, because the Bhashya in prohibiting further compounding of these words does not bar তৎপুরুষ compounds in which they *lead.* So thinks Bhoja "নানেন সমাসঃ অয়ত্তু সমস্যত এব"—*Bhoja* quoted by *Vardhamana.* Secondly, even if Bhoja's view be disputed, we are safe, because we are not compounding the অব্যয়ীভাব word প্রদক্ষিণম্, but a quite different word got by attaching অচ্ and চ্বি। No question of a difficulty arises in the alternative প্রাদিতৎ—। Comp. প্রদক্ষিণক্রিয়ার্হায়াম্, Canto I. Sl. 76.

2 পয়স্বিনীম্—প্রশস্তক্ষীরাম্ is the synonym given by *Mallinatha.* Hence প্রশস্তং পয়ঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি পয়স্+বিনি+মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্=পয়স্বিনী in which the মত্বর্থীয় affix is attached to eulogise the quantity and quality of the milk. See "ভুবনিন্দা—", Sl. 5; also মনস্বিনী, Canto I, Sl. 32. *Q.* Why does Mallinatha say প্রশস্তক্ষীরাম্ and not প্রশস্তক্ষীরবতীম্ which seems more natural; *Ans.* In প্রশস্তক্ষীরবতীম্, প্রশস্ত qualifies ক্ষীর। Thus প্রশস্তং ক্ষীরং প্রশস্তক্ষীরম্, কর্ম্মধারয়ঃ; প্রশস্তক্ষীরম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি মতুপ্, প্রশস্তক্ষীরবতী। But this violates the maxim 'ন কর্ম্মধারয়-

1. We have লিট্ here after অর্চ of the ভ্বাদি class.

রাৎ মত্বর্থীয়ো বহুব্রীহিশ্চেৎ অর্থপ্রতিপত্তিকরঃ'—A মত্বর্থীয় affix should not be attached to a কর্মধারয়, if the meaning can be obtained by a বহুব্রীহি compound without the affix. Now প্রশস্তং ক্ষীরং যস্যাঃ has the meaning of প্রশস্তক্ষীরবতী ; hence the latter should be avoided.

3. তাম্—কথিতপ্রকারাম্—As described above. প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে (See Sl. 40). Qual. পয়স্বিনীম্।

4. সাক্ষতপাত্রহস্তা—অক্ষত is whole rice, and is masculine and plural. "পুংভূম্নি চাক্ষতাঃ" ইত্যমরঃ। অক্ষতানাং পাত্রম্ অক্ষতপাত্রম্ ; তেন সহ বর্তেতে ইতি সাক্ষতপাত্রৌ। বহু— by the rule "তেন সহেতি তুল্যযোগে"—A বহু— may be allowed with a বাক্য like তেন সহ if equal participation in some action is implied. তথাবিধৌ হস্তৌ যস্যাঃ, সা। বহু—। Qual. সুদক্ষিণা। Or অক্ষতৈঃ সহ বর্তমানং সাক্ষতম্ ; বহ—। সাক্ষতং পাত্রং সাক্ষতপাত্রম্, কর্মধা—। সাক্ষতপাত্রং হস্তয়োঃ যস্যাঃ সা। ব্যধিকরণপদ বহু-। This is more precise, as it indicates the presence of অক্ষত in the vessel. সাক্ষতপাত্রৌ হস্তৌ places in her hands, only an অক্ষতপাত্র, which may or may not contain অক্ষত। But, by the rule 'সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ'—, an attributive and a সপ্তম্যন্তপদ, when entering into a বহুব্রীহি compound, should be placed first. Yet হস্ত does not lead here. This is like গড়ুকণ্ঠ, কমণ্ডলুপাণি, পত্রহস্ত, &c.—Or again, সাক্ষতং পাত্রং যয়োঃ তৌ সাক্ষতপাত্রৌ। বহু—। সাক্ষতপাত্রৌ হস্তৌ যস্যাঃ। বহু—।

5. প্রণম্য—প্র+নম্+ল্যপ ; Having bowed. ন becomes ণ by the rule "উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য"—A নকারাদি root which is written as ণকারাদি in Panini's ধাতুপাঠ (ণোপদেশ), changes ন into ণ if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding.

6. আনর্চ—Worshipped. অর্চ+লিট্ ণল্ [অর্চতি, অর্চিষ্যতি, আর্চীৎ]।

7. বিশালম্—বি+শালচ্ (তদ্ধিত)। বিস্তৃতম্ অতএব সুপ্রবেশম্—Vast. তৎ। Qualifies শৃঙ্গান্তরম্।

8. অস্যাঃ—The ধেনু is being referred to by তদ্ শব্দ। So তস্যাঃ is the proper word, and not অস্যাঃ—which comes from ইদম্ শব্দ। Compare "ইদমস্তু সন্নিকৃষ্টং··· তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ"—I. 4 *Malli.* sees the impropriety, and quietly reads তস্যাঃ in the *Sanj.*

9. শৃঙ্গান্তরম্—শৃঙ্গয়োঃ অন্তরম্ অবকাশঃ শৃঙ্গান্তরম্, তৎ। The space between the horns. Accusative of আনর্চ।

10. দ্বারমিব—Perhaps this implies that the horns of the cow bent towards each other at the top, and, meeting, imitated an arched gateway.

11. অর্থসিদ্ধেঃ—সিধ্ + ক্তিন্ ভাবে = সিদ্ধিঃ achievement. অর্থস্য প্রয়োজনস্য, পুত্রপ্রাপ্তিরূপস্য সিদ্ধিঃ অধিগমঃ প্রাপ্তিঃ অর্থসিদ্ধিঃ, তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী, related to দ্বারম্।

12. অর্থসিদ্ধের্বিশালং দ্বারম্—A huge door for entering the temple of desire. The largeness of the door makes the entrance easy, and indicates that the desire of the pair to have a son is about to be fulfilled.

13—*Voice*—সাক্ষতপাত্রহস্তয়া...আনর্চে।

22. ACCEPTED BY THE COW.

वत्सोत्सुकापि स्तिमिता सपर्य्यां प्रत्यग्रहीत् सेति ननन्दतुस्तौ।
भक्त्योपपन्नेषु हि तद्विधानां प्रसादचिह्नानि पुरःफलानि ॥ २२ ॥

Prose and Beng.—সা (সেই ধেনু) বৎসোৎসুকা (অপত্যোৎকণ্ঠিতা—বৎসের জন্য উৎসুক) অপি (হইয়াও) স্তিমিতা (স্থির হইয়া) সপর্য্যাম্ (পূজা) প্রত্যগ্রহীৎ (স্বীকার—গ্রহণ করিলেন) ইতি (অতঃ—এই জন্য) তৌ (তাঁহারা উভয়ে) ননন্দতুঃ (মুমুদাতে—আনন্দিত হইলেন)। ভক্ত্যা (পূজানুরাগেণ—ভক্তিদ্বারা) উপপন্নেষু (অনুপ্রাণিত জনে) তদ্বিধানাম্ (তাদৃশানাম্—তাদৃশ ব্যক্তির) প্রসাদ চিহ্নানি (প্রীতিলিঙ্গানি—অনুগ্রহের চিহ্ন) পুরঃফলানি হি (আসন্নসিদ্ধীনি এব—আশুফলসূচকই হইয়া থাকে)। ২২।

Eng.—তৌ They ননন্দতুঃ rejoiced ইতি that সা she, অপি though উৎসুকা yearning after বৎস the calf, স্তিমিতা stood still প্রত্যগ্রহীৎ and accepted সপর্য্যাম্ the worship. চিহ্নানি Signs প্রসাদ of favour তদ্বিধানাম্ of such as are of her stamp ভক্ত্যোপপন্নেষু towards those that are actuated by devotion, হি surely পুরঃফলানি have fruition close ahead. (22).

Prakasika—What followed ?—'তৌ ননন্দতুঃ' [They rejoiced]. Why ?—'সা বৎসোৎসুকাপি স্তিমিতা সপর্য্যাং প্রত্যগ্রহীৎ ইতি' [The cow after the day's absence was anxious to meet the calf. Yet she checked her anxiety, and stood still till the close of the ceremonials. This is what delighted them]. How could that give them joy ?—'ভক্ত্যোপপন্নেষু তদ্বিধানাং প্রসাদচিহ্নানি পুরঃফলানি হি' [When

the great show signs of satisfaction towards those who are devotedly attached to them, it is a sure indication of blessings at hand [1]. (22.)

Beng. Expl.—নন্দিনী বৎসের জন্য উৎসুক ছিলেন, তথাপি স্থির ভাবে দাঁড়াইয়া সুদক্ষিণার প্রদত্ত পূজা স্বীকার করিলেন। দেখিয়া রাজদম্পতীর আনন্দের সীমা রহিল না। নন্দিনী গোরূপা হইলেও ত্রিকালজ্ঞা ও শক্তিমতী। পূজা গ্রহণ হইতে স্পষ্ট বুঝা গেল তিনি প্রসন্ন হইয়াছেন। তাঁহার ন্যায় ব্যক্তি ভক্তের প্রতি প্রসন্ন হইলে ফল অচিরেই ফলিয়া থাকে সন্দেহ নাই। ২২।

Eng. Expl.—The cow was longing for her calf. It struck the royal couple that even thus she patiently waited till the ceremonies of worship came to a close. They interpreted this as a mark of special favour to them and rejoiced that in that case the fulfilment of their desire could not be far off. (22).

Sanjivani—বৎসোৎসুকেতি। 'সা' ধেনুঃ 'বৎসোৎসুকাপি' বৎসে উৎকণ্ঠিতাপি 'স্তিমিতা' নিশ্চলা সতী 'সপর্য্যাং' পূজাং 'প্রত্যগ্রহীৎ ইতি' .হতোঃ 'তৌ' দম্পতী 'ননন্দতুঃ'। পূজাস্বীকারস্য আনন্দহেতুত্বমাহ, ভক্ত্যেতি [1]। পূজ্যেষু অনুরাগঃ 'ভক্তি' তয়া 'উপপন্নেষু' যুক্তেষু বিষয়ে 'তদ্বিধানাং' তস্যাঃ ধেন্বাঃ বিধা ইব বিধা প্রকারঃ যেষাং তেষাং মহতাম্ ইত্যর্থঃ 'প্রসাদস্য চিহ্নানি' লিঙ্গানি পূজাস্বীকারাদীনি 'পুরঃফলানি' পুরোগতানি প্রত্যাসন্নানি ফলানি যেষাং তানি 'হি' [অবিলম্বিতফলসূচক-লিঙ্গদর্শনাদানন্দো যুজ্যতে [2] ইত্যর্থঃ] ॥ ২২ ॥

Sara—প্রাপ্তা এব সিদ্ধির্যদি মহানুভাবাঃ প্রীয়ন্তে। সা চ বৎসে উৎসুকাপি বিলম্বমানা দেব্যাঃ পূজাং স্বীচক্রে ইতি প্রীতিচিহ্নেন তৌ দম্পতী মুমুদাতে। ২২।

Miscellaneous Notes.

1. বৎসোৎসুকা—বৎসে উৎসুকা, বৎসোৎসুকা, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6) —Yearning after the calf. Qualifies সা which refers to নন্দিনী।

---

1. ভক্ত্যা &c. explains how the acceptance of the worship caused delight. 2. Joy is quite proper at the sight of signs that indicate imminent success.

2. অপি—গর্হায়াম্ implies *disregard*. *Disregarding* her yearning after the calf &c.

3. স্তিমিতা—স্তিম্+ক্ত কর্ত্তরি। Qual. সা which refers to ধেনু। স্তিমিত also occurs in ধ্যানস্তিমিতলোচনঃ, I. 73.

4. সপর্য্যাম্—সপর is a word of the কণ্ড্বাদি class meaning পূজা। সপর+যক্ স্বার্থে=সপর্য্য to worship. সপর্য্য+অ স্ত্রিয়াং ভাবে=সপর্য্যা worship পূজা। তাম্। Accusative of প্রত্যগ্রহীৎ।

5. প্রত্যগ্রহীৎ—প্রতি+গ্রহ+লুঙ্ তিপ্। গৃহ্নাতি—গৃহ্নীতে, জগ্রাহ—জগৃহে, গ্রহীষ্যতি—তে, অগ্রহীৎ—অগ্রহীষ্ট।

6. ইতি—হেতৌ—'ইতি হেতুপ্রকরণপ্রকাশাদিনিবৃত্তিষু'—ইত্যমরঃ। বৎসোৎসুকা অপি সা সপর্য্যাং প্রত্যগ্রহীৎ was the *cause* (ইতি) of their rejoicing.

7. ননন্দতুঃ—নন্দ+লিট্ অতুস্। নন্দতি, ননন্দ, নন্দিষ্যতি, অনন্দীৎ।

8. তৌ—সা চ স চ তৌ an একশেষ by the rule "পুমান্ স্ত্রিয়া"—when male and female are spoken of together, the female name is dropped and the male retained. Note that একশেষ is not a compound (সমাস)। Comp. Canto I. sl. 1, পিতরৌ।

9. ভক্ত্যা—ভজ+ক্তিন্ ভাবে - ভক্তিঃ devotion. তয়া। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। (উক্তে কর্ত্তরি) ভক্তিঃ জনান উপপদ্যতে ; (অনুক্তে কর্ত্তরি) ভক্ত্যা উপপন্না জনাঃ।

10. উপপন্নেষু—উপ+পদ্ গতৌ দিবাদি+ক্ত কর্ম্মণি=উপপন্নাঃ তেষু। বিষয়াধিকরণে ৭মী। The root being গত্যর্থ, it is সকর্ম্মক, and takes ক্ত কর্ম্মণি। উপপন্ন occurs in this sense in "শ্রদ্ধেব সাক্ষাদ্বিধিনোপপন্না"—Sl. 16. The word is an attributive, here used substantively, but attributively used in Sl. 16. Here the corresponding substantive is easily guessed, viz. উপপন্নেষু জনেষু; so there is no harm in the use of the attributive alone. Comp.—"বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"—*Vamana*

11. হি—'হি হেতৌ অবধারণে'। Here অবধারণে as in *Mallinatha*, or হেতৌ, the construction being হি যতঃ ভক্ত্যা উপপন্নেষু জনেষু &c.

12. তদ্বিধানাম্—বিদধাত্যনয়া ইতি বি+ধা+অঙ্ করণে=বিধা style প্রকারঃ। তস্যা বিধা তদ্বিধা। তদ্বিধা ইব বিধা যেষাম্। বহু—(See "সপ্তম্যুপমান--", Sl. 7). তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী the সম্বন্ধ being with প্রসাদ in the compound প্রসাদচিহ্নানি।

13. প্রসাদচিহ্নানি—প্র+সদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রসাদঃ favour. By the rule "উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্" the vowel of an উপসর্গ is sometimes lengthened when ঘঞ্ follows, and the word does not refer to a human being. In the case of সদ্ however a restriction is attached by the varttika "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে"- সদ্ and কৃ (in the shape সাদ and

কার) cause the lengthening when referring to handi-work. Thus প্রসাদ favour, but প্রাসাদ mansion ; প্রকার mode, but প্রাকার wall. The *samása* in তদ্বিধানাং প্রসাদচিহ্নানি is defended like দেবদত্তস্য গুরুকুলম্।

14. পুরঃফলানি—পুরঃ অগ্রে ফলানি যেষাং তানি Having reward at hand. বহুব্রীহি by the *Varttika* 'অব্যয়ানাং বহুব্রীহির্বক্তব্যঃ'। Thus উচ্চৈর্মুখঃ, নীচৈর্মুখঃ &c.

15. *Voice.*—...তয়া বৎসোৎসুকয়া অপি স্তিমিতয়া (সত্যা) সপর্য্যা প্রত্যগ্রাহি ইতি তাভ্যাং ননন্দে ; প্রসাদচিহ্নৈঃ পুরঃফলৈঃ (ভূয়তে)।

23. Evening Services.

গুরোঃ সদারস্য নিপীড্য পাদৌ সমাপ্য সান্ধ্যস্য বিধিং দিলীপঃ।
দোহাবসানে পুনরেব দোগ্ধ্রীং ভেজে ভুজোচ্ছিন্নরিপুর্নিষণ্ণাম্ ॥২৩॥

Prose and Beng.—ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ (বাহুনিরাকৃতশত্রুঃ—স্বহস্তে শত্রুসংহারকারী) দিলীপঃ (দিলীপ) সদারস্য (পত্নীসহিতস্য—গুরুপত্নীর সহিত) গুরোঃ (আচার্য্যস্য—গুরুর) পাদৌ (চরণৌ—চরণ) নিপীড্য (বন্দনা করিয়া) সান্ধ্যম্ (সায়ন্তনম্—ও সান্ধ্য) বিধিম্ (ক্রিয়া) চ সমাপ্য (সম্পাদ্য—সমাপ্ত করিয়া) দোহাবসানে (দোহনানন্তরম্—দোহনান্তে) নিষণ্ণাম্ (আসীনা) দোগ্ধ্রীম্ এব (সেই দুগ্ধদা গাভীকেই) পুনঃ (ভূয়ঃ—পুনরায়) ভেজে (সিষেবে—সেবা করিতে লাগিলেন)।

Eng.--নিপীড্য Having pressed পাদৌ the feet গুরোঃ of the preceptor সদারস্য and his wife, চ and সমাপ্য having finished সান্ধ্যম্ the evening বিধিম্ rites, দিলীপঃ Dilipa, রিপু by whom enemies উচ্ছিন্ন had been extirpated ভুজ with his arms, পুনঃ again ভেজে waited upon দোগ্ধ্রীমেব that very milch-cow নিষণ্ণাম্ sitting at ease দোহাবসানে at the end of milking. (23).

Prakasika—What happened next ?—'দিলীপঃ পুনঃ দোগ্ধ্রীম্ এব ভেজে' [Once more he came to serve the cow]. When ?—'সদারস্য গুরোঃ পাদৌ নিপীড্য, সান্ধ্যং বিধিং সমাপ্য চ' [He first made obeisance to Vasistha and his wife ; next he went through his devotional exercises and then waited upon the cow]. How was the cow engaged all this time ?—'দোহাবসানে নিষণ্ণাং দোগ্ধ্রীং ভেজে' [The cow was milk-

ed on reaching the hermitage. By the time the milking was over, and she was resting at ease, the king came back to her service]. Of what use could he be to her at night ?—'ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ দিলীপঃ' [He came to keep watch over her and chase away intruders so that her rest might not be disturbed. With a pair of strong arms, well used in keeping enemies in check, he was quite up to the task]. (23).

Beng. Expl.—আশ্রমে প্রত্যাগমনপূর্ব্বক বশিষ্ঠ ও অরুন্ধতীর পাদবন্দন করিয়া দিলীপ সন্ধ্যাবিধি সমাপ্ত করিলেন। এ দিকে দোহন সম্পন্ন হইল, বিশ্রামার্থ নন্দিনীও আসীন হইলেন। গাভীর সুনিদ্রার ব্যাঘাত না হয় এই অভিপ্রায়ে স্বহস্তে শত্রুদমনে নিরত রাজা গাভীরই পরিচর্য্যায় পুনরায় অবহিত হইলেন। ২৩।

Eng. Expl.—The hermitage was soon reached. The king first met Vasistha and his wife and made obeisance to them. He then worshipped Sandhya. Meanwhile the cow had been milked and the king was again in attendance. Also see *Prakasika.* (23).

Sanjivani—গুরোরিতি। 'ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ দিলীপঃ সদারস্য' দারৈঃ অরুন্ধত্যা সহ বর্ত্তমানস্য 'গুরোঃ' উভয়োরপি ইত্যর্থঃ ["ভার্য্যা জায়াথ পুংভূম্নি দারাঃ"[1] ইত্যমরঃ] 'পাদৌ নিপীড্য' অভিবন্দ্য 'সান্ধ্যং' সন্ধ্যায়াং বিহিতং 'বিধিম্' অনুষ্ঠানং 'চ সমাপ্য' দোহাবসানে নিষণ্ণাম্ আসীনাং 'দোগ্ধ্রীং' দোহনশীলাম্ ["তৃন্"[2] ইতি তৃন্প্রত্যয়ঃ] ধেনুম্ 'এব পুনঃ ভেজে' সেবিতবান্ [দোগ্ধ্রীমিতি নিরুপপদপ্রয়োগাৎ কামধেনুত্বং গম্যতে[3]] ॥ ২৩ ॥

Sara—আশ্রমং প্রত্যাগত্য স রাজা প্রথমং গুরুং গুরুপত্নীঞ্চ ভেজে, ততঃ সন্ধ্যাং. ততশ্চ নিবৃত্তদোহায়াঃ বনভ্রমণাৎ ক্লান্তায়া গোঃ সুখশয়নবিঘ্নান্ নিরাকরিষ্যন্ ভূয়োঽপি ভেজে তামেব। ২৩।

---

1. ভার্য্যা, জায়া and দার are synonymous according to Amara. 2 The affix is তৃন্ by the rule "তৃন্"। 3. কামধেনুত্ব (the state of a কামধেনু, *i. e.*, ability to give milk whenever desired) is inferred from the use of দোগ্ধ্রীম্ without a qualifying word.

Miscellaneous Notes.

1. সদারস্য—দৃ বিদারণে + ণিচ্ + ঘঞ্ কর্ত্তরি by the Varttika 'দারজারৌ কর্ত্তরি ণিলুক্ চ' = দার : masculine plural The derivative meaning of the word is amusing. দারয়ন্তি, পতিং ভ্রাতৃভ্যঃ পৃথক্ কুর্বন্তি, ইতি দারাঃ—A wife is called দার because she severs the connection of her husband with his brothers. বহু – (See *Sanj.* and "তেনসহে—", Sl. 21).

2. নিপীড্য – Having pressed. নি + পীড + ল্যপ্ ।

3. পাদৌ - কর্ম of নিপীড্য । Pressing of the feet is a mark of respect, shown to persons deserving the highest veneration. Decline পাদঃ পাদৌ পাদাঃ । পাদম্ পাদৌ পাদান্—পদঃ । পাদেন—পদা &c the word taking the form পদ্ optionally from second case plural onwards.

4. সমাপ্য—সম্ + আপ্ + ল্যপ্ Having finished. Literally, সম্ implying entirety, the meaning is *having gone through the whole*. Hence the secondary meaning is obvious.

5. সান্ধ্যম্—সম্যক্ ধ্যায়ন্তি পরমাত্মানম্ অস্যাম্ ইতি সম্ + ধ্যৈ + অঙ্ অধিকরণে = সন্ধ্যা morning and evening. Here evening. সন্ধ্যায়াং ক্রিয়তে ইতি সন্ধ্যা + অণ্ শেষে = সান্ধ্যঃ enjoined for the evening. তম্ । Qual. বিধিম্ । সন্ধ্যা is কালবাচক । Yet we have here অণ্ and not ঠঞ্ (as usual after কালবাচক words). This is by the rule "সন্ধিবেলাদ্যৃতুনক্ষত্রেভ্যোঽণ" (4. 5. 16)—Words of the সন্ধিবেলাদি class, names of the seasons and stars, take অণ্ instead of ঠঞ্ । সন্ধ্যা is of the সন্ধিবেলাদি class.

6. বিধিম্—বিদধাতি এতম্ or বিধীয়তে ইতি বি + ধা + কি কর্মণি ভাবে বা = বিধিঃ (masculine). তম্ । কর্ম of সমাপ্য ।

7. দোহাবসানে—দোহনং দোহঃ ; দুহ্ + ঘঞ্ ভাবে । অব + সো + ল্যুট্ ভাবে = অবসানম্ । দোহস্য অবসানং শেষঃ দোহাবসানম্, তস্মিন্ কালে, ইতি কালাধিকরণে সপ্তমী ; or দোহাবসানে জাতে সতি ইতি ভাবে সপ্তমী । See "বস্য চ—", Sl. 14).

8. পুনঃ – An অব্যয় meaning *Again*. "পুনরপ্রথমে ভেদে" ইত্যমরঃ । Qual. ভেজে । অপ্রথমং যথা তথা ভেজে, ভূয়োঽপি ভেজে ইত্যর্থঃ ।

9. এব—অবধারণে, অন্যযোগব্যবচ্ছেদে ; দোগ্ধ্রীমেব ভেজে, নাপরং কিমপি ।

10. দোগ্ধ্রীম্—দোগ্ধৃ শীলমস্যাঃ ইতি দুহ্ + তৃন্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম্ = দোগ্ধ্রী ; তাম্ । কামধেনুম্ । Implies that she might milk the king's wish. The প্রাতিপদিক here is দোগ্ধৃ which takes ঙীপ্ in the feminine

by the rule "ঋন্নেভ্যো ঙীপ্—" ঋকারান্ত and নান্ত words take ঙীপ্ in the feminine.

11. ভেজে—সিষেবে or প্রাপ। ভজ্ + লিট্ এ [ভজতি—ভজতে, বভাজ—ভেজে, ভক্ষ্যতি—ভক্ষ্যতে, অভাক্ষীৎ—অভক্ত]।

12. ভুজো &c.—উদ্ + ছিদ্ + ক্ত কর্ম্মণি = উচ্ছিন্নাঃ। ভুজাভ্যাম্ উচ্ছিন্নাঃ ভুজোচ্ছিন্নাঃ; ৩তৎ—। ভুজোচ্ছিন্নাঃ রিপবো যস্য, সঃ। বহু—। Or—উচ্ছিন্নাঃ রিপবো যস্য, সঃ উচ্ছিন্নরিপুঃ; বহু—। ভুজাভ্যাম্ উচ্ছিন্নরিপুঃ, ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ, বাহুনিরাকৃতশত্রুঃ—He who had subdued his enemies by personal valour. তৃতীয়াতৎপুরুষঃ। Qualifies দিলীপঃ। See Remark under Sl. 25.

13. নিষণ্ণাম্—নি + সদ্ + ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = নিষণ্ণা seated আসীনা; তাম্। Refers to the cow. স becomes ষ by the rule "সদি—" (Sl. 6). Next নিষন্না becomes নিষণ্না by "ইণ্কোঃ" (Sl. 6), and finally নিষণ্ণা by সন্ধি। Qual. দোগ্ধ্রীম্।

Voice—...ভুজোচ্ছিন্নরিপুণা দিলীপেন...নিষণ্ণা দোগ্ধ্রী ভেজে।

24. HIS NIGHT PASSED THERE.

তামন্তিকন্যস্তবলিপ্রদীপামন্বাস্য গোপ্তা গৃহিণীসহায়ঃ।
ক্রমেণ সুপ্তামনু সংবিবেশ সুপ্তোত্থিতাং প্রাতরনূদতিষ্ঠৎ ॥ ২৪ ॥

Prose and Beng.—গোপ্তা (রক্ষক সেই রাজা) গৃহিণীসহায়ঃ (মহিষীসখঃ—পত্নীর সহিত) অন্তিকন্যস্তবলিপ্রদীপাম্ (সমীপস্থাপিতদীপপূজোপহারাম্—পূজার দ্রব্য ও প্রদীপ সমীপে স্থাপন পূর্ব্বক) তাম্ (সেই ধেনুর) অন্বাস্য (পশ্চাৎ উপবেশন করিয়া) ক্রমেণ (যথোত্তরম্—যথাক্রমে) সুপ্তাম্ (নিদ্রিতাম্—নিদ্রিতা গাভীর) অনু (পশ্চাৎ) সংবিবেশ (নিদ্রিত হইলেন) প্রাতঃ (প্রভাতে) সুপ্তোত্থিতাম্ (নিদ্রানন্তরপরিহৃতশয়নাম্—গাভী নিদ্রাত্যাগ করিয়া উঠিলে) অনু (পর) উদতিষ্ঠৎ (গাত্রোত্থান করিলেন)। ২৪।

Eng.—গোপ্তা That excellent protector, গৃহিণীসহায়ঃ along with his wife, অন্বাস্য having sat behind তাম্ the cow অন্তিক near whom ন্যস্ত were placed বলি offerings প্রদীপ and light, ক্রমেণ in due course, সংবিবেশ slept অনু after সুপ্তাম্ she had slept, প্রাতঃ and in the morning উদতিষ্ঠৎ rose অনু after সুপ্তোত্থিতাম্ she had got up shaking off sleep.

Prakasika—'গোপ্তা তাম্ অন্বাস্য ক্রমেণ সুপ্তাম্ অনু সংবিবেশ, সুপ্তোত্থিতাম্ অনু প্রাতঃ উদতিষ্ঠৎ' [He sat behind her, and,

in due course, slept when she slept and got up in the morning after she had got up]. No worship ? 'অস্তিকন্যস্তবলিপ্রদীপাং তাম্' [He had placed a light and offerings of worship near her]. Where was his wife ?—'গৃহিণীসহায়ো গোপ্তা' [He was accompanied by his wife. Both served the cow]. 24.

Beng. Expl.—গাভীর নিকটে প্রদীপ ও পূজাদ্রব্য রাখিয়া পত্নীসহ দিলীপ উপবিষ্ট হইলেন। নন্দিনী নিদ্রিতা হইলে স্বয়ং নিদ্রাবিষ্ট হইলেন ও প্রাতে গাভী নিদ্রাত্যাগ করিয়া উঠিলে তিনিও উঠিলেন। ২৪।

Eng. Expl.—He placed offerings of worship and lamps near her and sat down behind her along with his wife. When the cow slept, he slept, and got up in the morning after she had got up. 24.

Sanjivani—তামিতি। 'গোপ্তা' রক্ষকঃ 'গৃহিণীসহায়ঃ' পত্নীদ্বিতীয়ঃ সন্ উভাবপি ইত্যর্থঃ 'অস্তিকে ন্যস্তাঃ বলয়ঃ প্রদীপাশ্চ' যস্যাঃ তাং তথোক্তাং নিষণ্ণাং ধেনুম্ 'অন্বাস্য' অনুপবিশ্য 'ক্রমেণ সুপ্তাম্ অনু' অনন্তরং 'সংবিবেশ' সুষ্বাপ, 'প্রাতঃ সুপ্তোত্থিতাম্ অনু উদতিষ্ঠৎ' উত্থিতবান্ [অত্র অনুশব্দেন ধেনুরাজব্যাপারয়োঃ পৌর্ব্বাপর্য্যম্ উচ্যতে, ক্রমশব্দেন ধেনুব্যাপারাণাম্ ইতি অপৌনরুক্ত্যম্। "কর্মপ্রবচনীয়যুক্তে" ইতি দ্বিতীয়া[1]] ॥ ২৪ ॥

Sara—ততো দীপৈর্বলিভিশ্চ তাং সম্পূজ্য সপত্নীকস্তস্যাঃ পশ্চাদুপবিষ্টঃ স রাজা সুপ্তায়াং শয়ি সুষ্বাপ প্রাতশ্চোত্থিতায়ামুদস্থাৎ। ২৪।

Miscellaneous Notes.

1. তাম্—Refers to the cow. কর্ম of অন্বাস্য (which see)

2. অস্তিক &c.—নি+অস (ক্ষেপে দিবাদি)+ক্ত কর্মণি=ন্যস্তাঃ। প্রদীপয়তি ইতি প্র+দীপ্+ণিচ্+অচ্ কর্ত্তরি=প্রদীপাঃ। Malli. makes it plural. A

1. Here by অনু is indicated the sequence of the actions of the cow and the king, and by ক্রম of those of the cow only ; hence there is no tautology. We have দ্বিতীয়া by the rule "কর্মপ্রবচনীয়—" (note 7).

group of *five* lights goes by the name পঞ্চপ্রদীপ and is used at worship. অস্তিকে সমীপে ন্যস্তাঃ স্থাপিতাঃ অস্তিকন্যস্তাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6); বলয়ঃ পুজোপহারাশ্চ প্রদীপাশ্চ বলিপ্রদীপাঃ, দ্বন্দ্বঃ। No জাতিত্ব implied, hence "জাতিরপ্রা—" (Sl. 14) does not apply; and we do not get বলিপ্রদীপম্। অস্তিকন্যস্তাঃ বলিপ্রদীপাঃ যস্যাঃ, তাম্। বহু—। Qual. তাম্।

3. অন্বাস্য—অনু+আস্+ল্যপ্, having sat behind. The root আস্ has become সকর্ম্মক owing to its being joined to অনু। অন্বাসন is a mark of respect. Compare 'অন্বাসিতমরুন্ধত্যা'—I. 56

4 গোপ্তা—গুপ্+তৃন্ সাধুকারিণি তচ্ছীলে বা কর্ত্তরি=গোপ্তা or গোপায়িতা। The *protector* or the *excellent* protector. This keeps up the idea suggested by ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ in Sl. 23. Also see Remark under Sl. 25.

5 গৃহিণী &c.—গৃহ্নাতি শস্যাদিকং নরাংশ্চ ইতি গ্রহ+ক কর্ত্তরি=গৃহম্ house. তৎ অস্ত্যস্যাঃ ইতি গৃহ+ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্=গৃহিণী the mistress of the house দারাঃ। Sometimes গৃহ is by উপচার (transference of epithets) used to mean দারাঃ। গৃহে স্থিতা is also গৃহ by metonymy. "তাৎস্থ্যাৎ দারাশ্চ"—*Kasika.* See গৃহমেধিনাম্, Sl. 7, Canto 1. সহ অয়তে গচ্ছতি ইতি সহ+অয়+অচ্ কর্ত্তরি=সহায়ঃ companion. গৃহিণী সহায়ো যস্য সঃ। বহু—। Qual. গোপ্তা। *Q.* Account for ণ। *Ans.* See "রষাভ্যাং—" and 'অট্কু—", (Sl. 5.) *Q.* Which is the বিশেষণ here, গৃহিণী or সহায়? *Ans.* Here সহায় is the বিশেষ্য and গৃহিণী the বিশেষণ, because, by the rule "সপ্তমীবিশেষণে—" (Sl. 21, note 4), it is the বিশেষণ that leads in a বহুব্রীহি and the বিশেষ্য follows. Had সহায় been the বিশেষণ the form would have been সহায়গৃহিণীকঃ। সহায় is the prominent word here and the sense is গৃহিণ্যা সহায়বান্ রাজা। ন হি রাজা অসহায়স্তিষ্ঠেৎ।

6. ক্রমেণ—ক্রমণম্ ইতি ক্রম্+ঘঞ্ ভাবে=ক্রমঃ। তেন। In order, *i e.*, he first slept, then rose, in the order followed by the cow. Thus, observance of order (ক্রম) is the *cause* of the succession of these actions. Hence we get here হেতৌ তৃতীয়া। At first sight it seems that the *Varttika* 'প্রকৃত্যাদিভ্যশ্চোপসংখ্যানম্' also explains the তৃতীয়া here. But in precisely similar cases we find the poet freely using the পঞ্চমীবিভক্তি also. Compare 'ক্রমাৎ চতস্রঃ দিশ্যাঃ ততার' [III. Sl. 30], 'ক্রমাৎ বপুঃ পুপোষ' III [. Sl. 32] &c. It is thus necessary to refer to a single rule which will explain both the তৃতীয়া in the present instance, and also the পঞ্চমী in the cases cited. We therefore reject the reference to 'প্রকৃত্যাদিভ্যঃ—' and explain the তৃতীয়া as হেতৌ।

7. সুপ্তাম্—স্বপ + ক্ত কর্ত্তরি = সুপ্তা। তাম্। Qualifies ধেনুম্ or তাম্ understood. দ্বিতীয়া owing the *Sutra* 'অনুর্লক্ষণে'—when অনু is a লক্ষণ, it is a **কর্ম্মপ্রবচনীয়**, and governs the second case.* Thus 'জপম অনু প্রাবর্ষৎ'——Rained *after* incantations. So here সুপ্তাম্ অনু সংবিবেশ—slept *after* she had slept, *i. e.* slept *because* she had slept—Her sleep indicates (লক্ষণ) the king's sleep. সুপ্তা গৌঃ is here the লক্ষণ (indicator) of সুপ্তো রাজা।

8. সংবিবেশ—সম্ + বিশ্ + লিট্ ণল্ Slept. বিশতি, বেক্ষ্যতি, অবিক্ষৎ।

9. সুপ্তোত্থিতাম্ - উদ্ + স্থা + ক্ত কর্ত্তরি = উত্থিতা। পূর্ব্বং সুপ্তা পশ্চাৎ উত্থিতা সুপ্তোত্থিতা, তাম্। This comes under the rule 'পূর্ব্বকালৈকসর্ব্বজরৎপুরাণনব-কেবলাঃ সমানাধিকরণেন'—A word relatively indicating prior time, and the words এক, সর্ব্ব, জরৎ, পুরাণ, নব, কেবল are compounded in a তৎপুরুষ with another word when both refer to the *same thing*. Thus, of সুপ্তা and উত্থিতা, the first refers to a *prior* event, and the second to a subsequent event, and both apply to the same thing, viz., the cow ; hence সুপ্তোত্থিতা। Similarly একনাথঃ, সর্ব্বযাজ্ঞিকাঃ &c. তাম্। Qualifies as before ধেনুম্ or তাম্ understood.

10. প্রাতর্—In the morning. This is an অব্যয়, with the সপ্তমী বিভক্তি, and the সপ্তমী disappears by the rule 'অব্যয়াৎ আপ্ সুপঃ'।

11. অনু—কর্ম্মপ্রবচনীয় as before. See Note 7.

12. উদতিষ্ঠৎ—উদ্ + স্থা + লুঙ্ তিপ্ Awoke and arose. তিষ্ঠতি-তে, স্থাস্যতি-তে, অস্থাৎ—অস্থিত। Here we should not give the synonym 'awoke' only ; the idea of 'rising from bed' should also be included. For otherwise we shall have to write উদতিষ্ঠত instead of উদতিষ্ঠৎ owing to the rule 'উদঃ অনূর্দ্ধকর্ম্মণি'—the root স্থা preceded by উদ্ takes আত্মনেপদ if it does not mean *upward action.* Katyayana however wants চেষ্টা for আত্মনেপদ। Also compare Bhatti XII, Sl. 80.

13. *Voice*—গোপ্ত্রা গৃহিণীসহায়েন···সংবিবিশে...উদস্থীয়ত।

THREE WEEKS PASSED THUS.

इत्थं व्रतं धारयतः प्रजार्थं समं महिष्या महनीयकीर्त्तेः।
सप्त व्यतीयुस्त्रिगुणानि तस्य दिनानि दीनोद्धरणोचितस्य॥ २५॥

Prose and Beng.—ইত্থম্ (এবম্—এইরূপে) প্রজার্থম্ (সন্তত্যৈ—সন্ততির জন্য) মহিষ্যা (ধর্মপত্ন্যা—ধর্ম্মপত্নীর) সমম্ (সহিত) ব্রতম্ (নিয়মম্—ব্রত) ধারয়তঃ

(পালয়তঃ—পালনে নিরত) মহনীয়কীর্ত্তেঃ (শ্লাঘ্যযশসঃ—পূজনীয়কীর্ত্তি) দীনোদ্ধরণোচিতস্য (আর্ত্তত্রাণনিপুণস্য—আর্ত্তত্রাণে নিপুণ) তস্য (সেই রাজার) ত্রিগুণানি (ত্রিগুণিত) সপ্ত (সপ্ত) দিনানি (অহানি—দিন) ব্যতীয়ুঃ (বিগতানি—অতীত হইল) । ২৫ ।

Eng.—তস্য Of that king মহনীয়কীর্ত্তেঃ of adorable fame, উচিত practised উদ্ধরণ in relieving দীন the distressed, ইত্থম্ thus ধারয়তঃ keeping ব্রতম্ his vow, সমম্ along মহিষ্যা with his queen, প্রজার্থম্ for the sake of progeny, ত্রিগুণানি three-fold সপ্ত seven দিনানি days ব্যতীয়ুঃ passed away. (25).

Prakasika—'ইত্থং তস্য ত্রিগুণানি সপ্ত দিনানি ব্যতীয়ুঃ' [Thus he toiled for thrice seven days]. But he did not mind it—'প্রজার্থং মহিষ্যা সমং ব্রতং ধারয়তঃ তস্য' [It was for the sake of progeny, and he gladly went through the ordeal along with his wife]. What was his reward ?—'মহনীয়কীর্ত্তেঃ দীনোদ্ধরণোচিতস্য তস্য It brought him undying fame, ever ready as he was to succour the distressed]. 25.

Beng. Expl—এইরূপে দিনের পর দিন চলিতে লাগিল। ক্রমে তিন সপ্তাহ অতীত হইল। পুত্রার্থী রাজা "সৎপুত্র লাভ হউক, পুত্র হইতে লোকে আমার খ্যাতি হউক" এইরূপ যশের আশায়ই গোরক্ষকের হানবৃত্তি অবলম্বন করিয়াছিলেন, এজন্য জ্বালাতিপাতে তিনি দুঃখিত হইলেন না। কিন্তু তিনি দীনদুঃখীর একমাত্র শরণ। রাজ্য ছাড়িয়া এত দিন কর্মান্তরে ব্যাপৃত থাকাতে বিপন্নের পরিত্রাণ কার্য্য কিয়দংশে ব্যাহত হইতেছিল। ২৫।

Explanation—See *Prakasika* and *Beng. Expl.* (25).

Sanjivani—ইত্থমিতি। 'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'প্রজার্থং' সন্তানায় 'মহিষ্যা সমম্' অভিষিক্তপত্ন্যা সহ ["কৃতাভিষেকা' মহিষী" [1] ইত্যমরঃ] 'ব্রতং ধারয়তঃ, মহনীয়া' পূজ্যা 'কীর্ত্তিঃ' যস্য তস্য 'দীনানাম্ উদ্ধরণং' দৈন্যবিমোচনং তত্র 'উচিতস্য' পরিচিতস্য 'তস্য' নৃপস্য, ত্রয়ঃ গুণাঃ আবৃত্তয়ঃ যেষাং তানি 'ত্রিগুণানি' ত্রিরাবৃত্তানি 'সপ্ত দিনানি' একবিংশতিদিনানি 'ব্যতীয়ুঃ' ॥ ২৫ ॥

1. According to Amara, the queen coronated with the king is called মহিষী।

Sara—আর্ত্তবন্ধুঃ অপুত্রতয়া তু স্বয়মার্ত্তঃ স রাজা পুত্রিণাং কীর্ত্তিমূদ্দিশ্য গোরক্ষণে ব্যাপৃতঃ। সপত্নীকস্য তথাবিধস্য তস্য একবিংশতিদিনানি গতানি। ২৫।

Miscellaneous Notes.

1. ইত্থম্—ইদম্+থমু। Thus—In this manner. অব্যয়। করণ of the ক্রিয়া in ধারয়তঃ or ব্যতীয়ুঃ।

2. ব্রতম্—ব্রত (neuter) is vow. তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া in ধারয়তঃ।

3. ধারয়তঃ—ধৃ+ণিচ্+শতৃ=ধারয়ন্। Observing or practising *with ease.* তস্য। Qualifies তস্য which refers to দিলীপ। When a root takes ণিচ্ it will be আত্মনেপদী if the action benefits the agent (কর্ত্তৃভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে)। Thus in 'ভূতানি ধারয়ামি' *Sri Krishna* is speaking of a favour *done to the world,* and the verb is in the পরস্মৈপদ ; but in 'ধৃত্যা ধারয়তে মনঃ' the restrainer of the mind is himself benefitted by the restraint, consequently we have আত্মনেপদ। Here, ব্রতপালন of *Dilipa* was for his *own* sake. Hence the শতৃ (পরস্মৈপদ) in ধারয়তঃ requires defence. For this purpose, we refer to the rule 'ইঙ্ধার্য্যোঃ শত্রকৃচ্ছ্রিণি'– The roots ইঙ and ধারি take শতৃ (and *not* শানচ্) *if they imply ease in the agent. Nagesa* remarks—অকৃচ্ছ্রিণি ইতি অনায়াসেন ক্রিয়ানির্ব্বর্ত্তকে। So we explain—ধারয়তঃ অনায়াসেন ধারণক্রিয়াং নির্ব্বর্ত্তয়তঃ, and the পরস্মৈপদ, even though the ক্রিয়াফল attaches to দিলীপ, is explained by the rule above cited. Compare 'ধারয়ন্ মস্করিব্রতম্'—*Bhatti*, V, 63.

4. প্রজার্থম্ - প্র+জন+ড কর্ত্তরি=প্রজা। প্রজায়ৈ সন্তানায় ইদম্ প্রজার্থম্ ; For the sake of progeny. নিত্যসমাসঃ। See "অর্থেন—"–(Sl. 16). Or প্রজা সন্ততিঃ অর্থঃ প্রয়োজনম্ অস্য ইতি প্রজার্থম্, বহু—। তৎ। Qual. ব্রতম্।

5. সমম্—An অব্যয় meaning সহ্ together with. 'সর্দ্ধন্তু সাকং সত্রা সমং সহ' ইত্যমরঃ।

6. মহিষ্যা—Along with his wife. তৃতীয়া by the rule "সহযুক্তে—" (Sl. 13). মহিষ means a *coronated king* and মহিষী the queen coronated with him. 'কৃতাভিষেকে ভূপালে লুলাপে মহিষঃ স্মৃতঃ' ইতি রুদ্রঃ। মহ্যতে পূজ্যতে ইতি মহ+টিষচ্ (ঔণাদিক)=মহিষঃ। মহিষী is sometimes seen applied to all wives of kings without distinction. Compare 'বিচুক্রুশুর্ভূমিপতের্মহিষ্যঃ'—Bhatti III. 22.

7. মহনীয় &c.—মহ পূজায়াং (ভ্বাদি)+অনীয়র্ কর্ম্মণি=মহনীয়া। কৄ সংশব্দনে+ক্তিন্ কর্ম্মণি=কীর্ত্তিঃ। মহনীয়া কীর্ত্তির্যস্য সঃ। বহু—। This may

mean either one of renowned fame, or, one who esteems fame. তস্য। Qual. তস্য which refers to দিলীপ। See *Remark* below.

৪. ব্যতীয়ুঃ—বি+অতি+ই+লিট্ উস্। এতি, ইয়ায়, এয্যতি, অগাৎ।

৯. ত্রিগুণানি—বহু—। See *Sanj.* qual. সপ্ত।

10. ত্রিগুণানি সপ্ত দিনানি—Here, neither সপ্ত *alone*, nor ত্রিগুণানি qualifies দিনানি। But ত্রিগুণানি সপ্ত *taken together* qualify it. ত্রিগুণানি সপ্ত is equivalent to ত্রিঃসপ্ত which can be easily taken to qualify দিনানি।

11. দীনো &c.—উদ্+হৃ or হৃ+ল্যুট্ ভাবে=উদ্ধরণম্ lifting up, here, rescuing. উচিত is অভ্যস্ত practised. দীনানামুদ্ধরণং দীনোদ্ধরণম্। কর্ম্ম-ষষ্ঠ্যা সমাসঃ (See "কর্তৃকর্ম্মণোঃ—Sl. 16). তস্মিন্ উচিতঃ। সুপ্সুপা (sl. 6). Qual. তস্য। তস্য। For force, see *Beng. Expl.*, also *Sara. Q.* Account for the ণ?

12 *Change of voice.*—...ত্রিগুণৈঃ সপ্তভিঃ দিনৈঃ ব্যতীয়ে।

13. *Remark*—In Slokas 23—25 the poet has used four attributives for দিলীপ, apparently without any aim. They are ভুজোচ্ছিন্নরিপুঃ (23), গোপ্তা (24), মহনীয়কীর্ত্তেঃ (25) and দীনোদ্ধরণোচিতস্য (25). Though it does not clearly appear what purpose they serve, it is significant that they are introduced at a moment when the poet is about to enter into the description of an event which brings into requisition, and taxes to the utmost, the respective qualities of the king expressed by all these attributes. We shall presently see how a রিপু of নন্দিনী unexpectedly appears (Sl. 27), and the গোপ্তা attempts his উচ্ছেদ with his ভুজ (Sl. 30), and how, setting a greater value to কীর্ত্তি than even to his life (Sls. 45, 53, 55, 57, 59), the king achieves the উদ্ধরণ of the দীনা (distressed) cow. (Sls. 60, 61).

26. AN EXPERIMENT.

অন্যেদ্যুরাত্মানুচরস্য ভাবং জিজ্ঞাসমানা মুনিহোমধেনুঃ।
গঙ্গাপ্রপাতান্তবিরূঢ়শষ্পং গৌরীগুরোর্গহ্বরমাবিবেশ॥ ২৬॥

Prose and Beng.—অন্যেদ্যুঃ (পরাহে—পরদিন) মুনিহোমধেনুঃ (ঋষিযাগগবী—মুনির হোমধেনু) আত্মানুচরস্য (নিজানুযায়িনঃ—নিজ অনুচরের) ভাবম্ (ভাব) জিজ্ঞাসমানা (জানিতে ইচ্ছুক হইয়া) গঙ্গাপ্রপাতান্তবিরূঢ়শষ্পম্ (সুরসরিদবতারাভ্যাসসঞ্জাতযাসম্—গঙ্গার পতন স্থানের নিকটে তৃণশোভিত) গৌরীগুরোঃ (হিমালয়ের) গহ্বরম্ (গুহায়) আবিবেশ (প্রবিষ্টবতী—প্রবেশ করিলেন)।২৬।

Eng.—অন্যেদ্যুঃ The next day, জিজ্ঞাসমানা wishing to know ভাবম্ the mind আত্মানুচরস্য of her follower, হোমধেনুঃ the sacrificial cow মুনি of the sage আবিবেশ entered গহ্বরম্ a cave গুরোঃ of the father গৌরী of Gauri (*i. e.* Himalaya) শষ্প where grass বিরূঢ় had grown অন্ত near প্রপাত the falls গঙ্গা of the Ganges. (26).

Prakasika—'অন্যেদ্যুঃ মুনিহোমধেনুঃ গৌরীগুরোঃ গহ্বরম্ আবিবেশ' [The next day the cow entered a cave of the Himalaya]. Why there ?—'আত্মানুচরস্য ভাবং জিজ্ঞাসমানা' [She wanted to test the king's devotion, hence she chose that place because beasts of prey abounded there]. The king should have suspected as much—'গঙ্গাপ্রপাতান্ত-বিরূঢ়শষ্পং গহ্বরম্' [The falls of the Ganges were there. Owing to the sprays, the whole neighbourhood was green with verdure. The king thought she was going there for the fresh grass]. (26).

Beng. Expl.—পর দিন রাজার মন পরীক্ষার জন্য নন্দিনী হিমালয়ের এক শ্বাপদসঙ্কুল গহ্বরে প্রবেশ করিলেন। উহার নিকটেই গঙ্গাপ্রপাত, সতত জলকণ-সম্পর্কে কোমল দূর্বাদলে শোভিত হরিতক্ষেত্র। রাজা বুঝিলেন গাভী তাহারই লোভে তথায় যাইতেছেন। নন্দিনীর অভিপ্রায় সম্বন্ধে তাঁহার কোনও সন্দেহ হইল না। ২৬।

Eng. Expl.—On the twenty-second day, the cow thought of putting the king's devotion to test. She entered a cave of the Himalaya infested by beasts of prey. The king suspected no trick because the falls of the Ganges were there, and, in consequence, there was an abundance of fresh grass to attract cattle. (26).

Sanjivani—অন্যেদ্যুরিতি। 'অন্যেদ্যুঃ' অন্যস্মিন্ দিনে দ্বাবিংশে দিনে ["সদ্যঃপরুৎপরারী"ত্যাদিনা নিপাতনাৎ অব্যয়ম্ [1] । "অদ্যা-ত্রাহ্যথ পূর্ব্বেহ্নীত্যাদৌ পূর্ব্বোত্তরাপরাৎ। তথাধরান্যান্যতরেতরাৎ

---

1. It is an অব্যয় owing to নিপাতন in the rule "সদ্যঃপরুৎ—"

পূর্ব্বেদ্যুরাদয়ঃ। "[2] ইত্যমরঃ] 'মুনিহোমধেনুঃ আত্মানুচরস্য ভাবম্' অভিপ্রায়ং দৃঢ়ভক্তিত্বম্ ["ভাবোঽভিপ্রায়ঃ" [3] ইতি যাদবঃ] 'জিজ্ঞাসমানা' জ্ঞাতুমিচ্ছন্তী ["জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সন" ইত্যাত্মনেপদে শানচ্ [4]] প্রপততি অস্মিন্ ইতি প্রপাতঃ পতনপ্রদেশঃ, 'গঙ্গায়াঃ প্রপাতঃ' তস্য 'অন্তে' সমীপে 'বিরূঢ়ানি' জাতানি "শষ্পাণি' বালতৃণানি যস্মিন তৎ ["শষ্পং বালতৃণং ঘাসঃ" [5] ইত্যমরঃ] 'গৌরীগুরোঃ' পার্ব্বতীপিতুঃ হিমালয়স্য 'গহ্বরং' গুহাম্ 'আবিবেশ' ॥ ২৬ ॥

Sara—অথায়ং রাজা মদনুচরঃ প্রাণসন্দেহে ময়ি কথং বর্ত্তেত ইতি জ্ঞাতুকামা ধেনুঃ দ্বাবিংশে দিনে শ্বাপদসঙ্কুলাং হিমবতো গুহাং কাঞ্চিৎ বিবেশ। তত্রৈব গঙ্গাবতারঃ, জলকণসম্পর্কাৎ প্রচুরাণি চ বালতৃণানি, ইতি তু তস্যা ভাবং প্রতি বিপ্রলব্ধো রাজা।

Miscellaneous Notes

1. অন্যেদ্যুঃ—অন্যস্মিন্ অহনি ইতি অন্য+এদ্যুস্=অন্যেদ্যুঃ on the next day. An অব্যয়। This is by নিপাতন in the rule "সদ্যঃ-পরুৎ-পরারি-ঐষমঃ-পরেদ্যবি-অদ্য-পূর্বেদ্যুঃ-অন্যেদ্যুঃ-অন্যতরেদ্যুঃ-ইতরেদ্যুঃ-অপরেদ্যুঃ-অধরেদ্যুঃ-উভয়েদ্যুঃ-উত্তরেদ্যুঃ" (5. 3. 22). The sense is অন্যস্মিন অহনি। "পূর্বাদিভ্যঃ অষ্টভ্যঃ অহনি এদ্যুস্"—*Bhashya.*

2. আত্মা &c.—অনু পশ্চাৎ চরতীতি অনু+চর্+ট কর্ত্তরি=অনুচরঃ a follower. This supposes অনু to be অধিকরণপ্রধান। If not, attach খচ্। আত্মনঃ অনুচরঃ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Refers to the king. Fem. অনুচরী in *both* cases. In the first case, the affix drops ট, and, in the second, চর itself has dropped ট because it is read as চরট্ in the পচাদি list. Hence the rule "টিড্ঢাণঞ—"(sl 4) applies. Comp. নদী, Bhatii II. 1.

3. ভাবম্—ভবতীতি ভূ+ণ কর্ত্তরি=ভাবঃ motive, here devotion. তম্। কর্ম of জিজ্ঞাসমানা। Owing to the prohibition 'ন লোকা-" (Sl. 16 note 14), we do not get ষষ্ঠী in ভাব।

(note 1). 2. Amara says—অদ্য is in the sense অত্র অহ্নি; and in senses পূর্বস্মিন্ অহ্নি, and the like, পূর্বেদ্যুঃ and others are formed with suitable affixes after পূর্ব, উত্তর, অপর, অধর, অন্য, অন্যতর, ইতর। 3. Yadava gives ভাব as অভিপ্রায়। 4. We have শানচ্, আত্মনেপদ being available by the rule "জ্ঞাশ্রু—" (note 4). 5. শষ্প and ঘাস mean fresh grass according to Amara.

4. জিজ্ঞাসমানা—জ্ঞা + সন্ + শানচ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = জিজ্ঞাস (সনাদ্যন্তধাতু) + শানচ্ = জিজ্ঞাসমানা। The আত্মনেপদ is by the rule "জ্ঞাশ্রুস্মৃদৃশাং সনঃ" (1. 3. 57)—There is আত্মনেপদ after সন্ attached to জ্ঞা শ্রু, স্মৃ, দৃশ্। Qual. ধেন্বাঃ।

5. মুনি &c.—হোমস্য [হোমায়, হোমার্থা বা] ধেনুঃ হোমধেনুঃ; তাদর্থ্যে ষষ্ঠীসমাসঃ; see ধর্ম্মপত্নী (Sl. 2). মুনেঃ হোমধেনুঃ মুনিহোমধেনুঃ। The mention of the word হোম here shows the value of the cow, and implies that its loss would be irreparable

6. গঙ্গা &c.—প্রপতত্যস্মিন্ ইতি প্র + পত্ + ঘঞ্ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্ = প্রপাতঃ the falls. বি + রুহ্ + ক্ত কর্ত্তরি = বিরূঢ়ানি grown. গঙ্গায়াঃ প্রপাতঃ গঙ্গাপ্রপাতঃ। তস্য অন্তঃ অবধিঃ (*Mallinatha* has অন্তঃ সমীপম্) গঙ্গাপ্রপাতান্তঃ; গঙ্গাপ্রপাতান্তে বিরূঢ়ানি গঙ্গাপ্রপাতান্তবিরূঢ়ানি। সুপ্ সুপা (Sl. 6) গঙ্গাপ্রপাতান্তবিরূঢ়ানি শষ্পাণি যস্মিন্, তৎ। বহু—। Or thus—অন্তে প্রান্তে বিরূঢ়ানি শষ্পাণি যস্য তৎ অন্তবিরূঢ়শষ্পম্, ত্রিপদো বহুব্রীহিঃ; গঙ্গায়াঃ প্রপাতঃ প্রপতনং গঙ্গাপ্রপাতঃ। গঙ্গাপ্রপাতেন অন্তবিরূঢ়শষ্পং গঙ্গাপ্রপাতান্তবিরূঢ়শষ্পম্, তৃতীয়া তৎ—। তৎ। In the 1st, the meaning is In whic tender grass grew near the falls of the Ganges. The 2nd makes the meaning—Near which tender grass grew owing to the fall of the Ganges. Qualifies গহ্বরম্। *Q.* What is the object of this epithet? *Ans.* It allays the suspicions of the king [See *Prakasika*].

7. গৌরীগুরোঃ—গৌর্য্যাঃ গুরুঃ পিতা গৌরীগুরুঃ হিমালয়ো নাম পর্ব্বতঃ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। গৌরী is the spouse of শিব; she is the daughter of the presiding deity of the mountain range of the Himalayas.

8 গহ্বরম্—A cave. Accusative of আবিবেশ।

9. আবিবেশ—Entered. আ + বিশ্ + লিট্ ণল্ [conj. Sl. 24].

10. *Voice*—...জিজ্ঞাসমানয়া মুনিহোমধেন্বা...আবিবিশে।

27. THE COW SEIZED BY A LION.

সা দুষ্প্রধর্ষা মনসাপি হিংস্রৈরিত্যদ্রিশোভাপ্রহিতেক্ষণেন।
অলক্ষিতাভ্যুত্পতনো নৃপেণ প্রসহ্য সিংহঃ কিল তাং চকর্ষ ॥২৭॥

Prose and Beng.—সা (সেই ধেনু) হিংস্রৈঃ (মারাত্মকৈঃ—হিংস্রগণকর্ত্তৃক) মনসা (চেতসা—মনে) অপি (ও) দুষ্প্রধর্ষা (দুষ্পরিভবা—অনাক্রমণীয়া) ইতি (এই

ভাবিয়া) অদ্রিশোভাপ্রহিতেক্ষণেন (গিরিকান্তিদত্তদৃষ্টিনা—পর্ব্বতের শোভার প্রতি নেত্রপাত করিলে) নৃপেণ (মনুজেশ্বরেণ—রাজকর্তৃক) অলক্ষিতাভ্যুৎপতন: (অদৃষ্টোল্লম্ফনঃ—অলক্ষিতলম্ফ) সিহঃ (কেসরী—সিংহ) তাম্ (সেই ধেনুকে) প্রসহ্য (হঠাৎ) চকর্ষ (টানিতে লাগিল) কিল (এইরূপ দেখা গেল) । ২৭ ।

Eng—কিল There seemed চকর্ষ tugging তাম্ at her, প্রসহ্য mightily, সিংহঃ a lion উৎপতন whose spring অলক্ষিত was unnoticed নৃপেণ by the king প্রহিত who had directed ঈক্ষণ his eyes শোভা to the beauty অদ্রি of the mountain, ইতি thinking that (*Or*—because) সা she দুষ্প্রধর্ষা was hardly assailable, অপি even মনসা in thought, হিংস্রৈঃ by the ferocious. (27).

Prakasika—'সিংহঃ তাং প্রসহ্য চকর্ষ কিল' [Suddenly there seemed a lion dragging her away]. He should not have allowed this—'নৃপেন অলক্ষিতাভ্যুৎপতনঃ সিংহঃ' [The king did not notice the lion's leap]. Why ?—'অদ্রিশোভা-প্রহিতেক্ষণেন নৃপেণ' [He was enjoying the mountain-scenery]. Conscientious guard indeed !—'সা হিংস্রৈঃ মনসাপি দুষ্প্রধর্ষা ইতি' [The king thought that beasts of prey dared not even think of assailing her]. (27).

Beng Expl.—রাজা আর কখনও সেদিকে যান নাই, সবিস্ময়ে পর্ব্বতের প্রশান্ত গম্ভীর শোভা দেখিতে লাগিলেন। তিনি জানিতেন নন্দিনী দেবতা, হিংস্র জন্তু স্বপ্নেও তাঁহাকে আক্রমণ করিতে সাহসী হইবে না। তাই ক্ষণকালের জন্য তাঁহার নেত্র গাভী হইতে প্রত্যাবৃত্ত হইয়া পর্বতগাত্রে সংসক্ত হইল, আর সেই অবসরে কোথা হইতে এক সিংহ আসিয়া অলক্ষিত উল্লম্ফনে নন্দিনীকে আক্রমণ করিয়া টানিতে লাগিল। ২৭।

Explanation—The scenery was superb, and held the king entranced. He had such confidence in the majesty of the cow, that he thought no beast of prey would dare assail her. His vigilance was relaxed And lo ! a lion seized the cow and commenced dragging her inside its cave before the king became aware of it. (27).

Sanjivani—সেতি। 'সা' ধেনুঃ 'হিংস্রৈঃ' ব্যাঘ্রাদিভিঃ 'মনসা অপি দুষ্প্রধর্ষা ইতি' হেতোঃ 'অদ্রিশোভায়াং প্রহিতেক্ষণেন' দত্তদৃষ্টিনা 'নৃপেণ অলক্ষিতম্ অভ্যুৎপতনম্' আভিমুখ্যেন উৎপতনং যস্য সঃ 'সিংহঃ তাং' ধেনুং 'প্রসহ্য' হঠাৎ ["প্রসহ্য তু হঠার্থকম্" [1] ইত্যমরঃ] 'চকর্ষ কিল' ইত্যলীকে [2] ॥ ৭ ॥

Sara—হিংস্রৈরিয়মনাক্রম্যা ইতি গোরর্থে নিশ্চিন্তো রাজা যাবদদ্রিশোভা-মীক্ষতে, তাবৎ কুতোঽপি সিংহ একো নন্দিনীমভিভূয় অন্তর্গহ্বরং নেতুমারব্ধঃ। ২৭।

Miscellaneous Notes.

1. দুষ্প্রধর্ষা—দুঃখেন প্রধৃষ্যতে ইতি দুস্ + প্র + ধৃষ্ + খল কর্ম্মণি = দুষ্প্রধর্ষা Assailable with difficulty. By the rule 'ঈষদ্দুঃসুষু কৃচ্ছ্রাকৃচ্ছ্রার্থেষু খল্' খল্ is attached in the ভাব or কর্ম্মবাচ্য with ঈষৎ, দুর্ (or দুস্), or সু as উপপদ, the compound implying ease or difficulty. For ষ, see আবিষ্কৃত (Sl. 7). Qualifies সা which refers to ধেনুঃ।

2. মনসা—করণে তৃতীয়া। করণ of ধর্ষণক্রিয়া in দুষ্প্রধর্ষা।

3. অপি—সম্ভাবনায়াম্। Expresses a hyperbole. মনসা অপি even by mind ; *i.e*, unassailable *even* mentally.

4. হিংস্রৈঃ—হিংস্ + র কর্ত্তরি = হিংস্রাঃ। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। (উক্তে কর্ত্তরি) হিংস্রাঃ তাং দুঃখেন প্রধর্ষয়ন্তে or প্রধর্ষয়ন্তি, (অনুক্তে কর্ত্তরি) হিংস্রৈঃ সা দুঃখেন প্রধর্ষ্যতে = হিংস্রৈঃ সা দুষ্প্রধর্ষা। Here the ষষ্ঠী is barred by the prohibition 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্'—But not in connection with an অব্যয়, a খলর্থ affix &c. (Sl. 16). Here দুষ্প্রধর্ষা having the affix খল্, we have হিংস্রৈঃ and not হিংস্রাণাম্।

5. ইতি—Indicates a *cause* (হেতু)—'ইতি হেতুপ্রকরণপ্রকর্ষাদিনিবৃত্তিষু' ইত্যমরঃ।

6. অদ্রি &c.—প্র + ধা + ক্ত কর্ম্মণি = প্রহিত directed. ঈক্ষ্যতে অনেন ইতি ঈক্ষ্। ল্যুট্ করণে = ঈক্ষণ eye. 'ষিদ্ভিদাদিভ্যঃ অঙ্' ইতি শুভ্ + অঙ্ ভাবে করণে বা = শোভা। "শুভশুম্ভ শোভার্থৌ" ইতি নিপাতনাৎ গুণঃ, and we get শোভা beauty (and *not* শুভা as it ought to have been, অঙ্ being an অগুণপ্রত্যয়)। 'শুভেভির্দাদেরাকৃতিগণত্বাৎ অঙ্ সিদ্ধ এব, গুণপ্রতিষেধাভাবস্তু নিপাত্যতে'—*Vamana*. Compare "ক্ষপিং ক্রিয়ং রিখিং লিখিং শুভিং সিধিং মধিং গুধিম্। অরিং গদিং মৃজং তরিং করিং হরিং খিদিং বিদুঃ ॥...আকৃতিগণশ্চায়ং তেন চূড়া পীড়া উহা প্রভৃতয়ো দ্রষ্টব্যাঃ।"—*Ganavyakhyana*. Or. শোভয়তি ইতি শুভ + ণিচ্ + কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ = শোভা that which adorns, *i. e.*, beauty.

---

1. প্রসহ্য has the sense of হঠ। 2. কিল indicates illusion.

পচ্ is available because পচাদি is আকৃতিগণ। Compare "অজিধিঃ সঙ্ক্ষাতুভ্যঃ পচাদেস্তে চ পচাদয়ঃ। অণ্‌বাধনার্থমেব স্যাৎ সিধ্যন্তি শ্বপচাদয়ঃ ॥" অদ্রেঃ শোভা অদ্রিশোভা; অদ্রিশোভায়াং প্রহিতে অদ্রিশোভাপ্রহিতে directed to the beauty of the mountain. সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). অদ্রিশোভাপ্রহিতে ঈক্ষণে নেত্রে যেন যস্য বা সঃ অদ্রিশোভাপ্রহিতেক্ষণঃ; বহু—। তেন। Qualifies নৃপেণ

7. অলক্ষিতা &c.—লক্ষ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=লক্ষিতম্ noticed. উদ্+পত্+ল্যুট্ ভাবে=উৎপতনম্ leap. ন লক্ষিতম্ অলক্ষিতম্; অভি আভিমুখ্যেন উৎপতনম্ উল্লম্ফনম্ অভ্যুৎপতনম্ springing at. প্রাদিসমাস (See "কুগতি—" Sl. 3. *Sanj.*) অলক্ষিতম্ অভ্যুৎপতনং যস্য, সঃ। বহু—। Qualifies সিংহঃ।

8. নৃপেণ—নৄন্ পাতি ইতি নৃ+পা+ক কর্ত্তরি—নৃপঃ। তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। The তৃতীয়া is here in connection with অলক্ষিত Thus (উক্তে কর্ত্তরি) নৃপঃ অভ্যুৎপতনং ন লক্ষিতবান্; (অনুক্তে কর্ত্তরি) নৃপেণ অভ্যুৎপতনং ন লক্ষিতম্। So either we must *not compound at all* or we must *compound the whole* and say নৃপালক্ষিতাভ্যুৎপতনঃ। The construction is, however, so obvious, that there is no danger of ambiguity or obscurity in compounding (সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ) For ণ see "রষাভ্যাং—", and "অট্‌কু—", Sl. 5.

9. প্রসহ্য—An indeclinable (অব্যয়) meaning *by force* বলাৎ (Mallinatha); or, meaning *suddenly*, শীঘ্রম্; 'প্রসহ্য ইতি শীঘ্রার্থে হঠাৎ চ'—*Vardhamana*

10. সিংহঃ—হিংস্+অচ্ কর্ত্তরি=সিংহঃ (See Sl. 61, Infra).

11. কিল—*Mallinatha* has কিল ইতি অলীকে - কিল shows that this was a fiction (মায়া)। 'বার্ত্তায়ামরুচৌ কিল' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। Here অরুচৌ means 'to express অরুচি', *i. e.*, অলীকে।

12. চকর্ষ—কৃষ্ ভ্বাদি+লিট্ ণল। কর্ষতি, কর্ক্ষ্যতি—ক্রক্ষ্যতি, অকার্ক্ষীৎ—অক্রাক্ষীৎ—অকৃক্ষৎ।

13. *Voice.*—অলক্ষিতাভ্যুৎপতনেন সিংহেন সা চকৃষে।

28. THE KING STARTLED.

तदीयमाक्रन्दितमार्त्तसाधोर्गुहानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घम् ।
रश्मिष्विवादाय नगेन्द्रसक्तां निवर्त्तयामास नृपस्य दृष्टिम् ॥ २८

Prose and Beng.—গুহানিবদ্ধপ্রতিশব্দদীর্ঘম্ (কন্দরসংলগ্নপ্রতিধ্বনিদৃংহিত—গুহাতে যে প্রতিধ্বনি হইল তাহাতে বর্দ্ধিত) তদীয়ম্ (তস্যাঃ—সেই ধেনুর)

আক্রন্দিতম্ (আর্ত্তনাদ) আর্ত্তসাধোঃ (দীনবন্ধোঃ—আর্ত্তের বন্ধু) নৃপস্য (নরনাথস্য -সেই রাজার) নগেন্দ্রসক্তাম্ (গিরিরাজলগ্নাম্—পর্ব্বতেশ্বরে লগ্ন) দৃষ্টিম্ (নয়নম্—দৃষ্টিকে) রশ্মিষু (প্রগ্রহেষু—বল্গায়) আদায় (ধরিয়া) ইব (যেমন ফিরাইতে হয় সেইরূপ) নিবর্ত্তয়ামাস (ব্যাঘোটয়ৎ—ফিরাইয়া আনিল)। ২৮।

Eng.—তদীয়ম্ Her আক্রন্দিতম্ wail, দীর্ঘম্ prolonged প্রতিশব্দ by echoes নিবদ্ধ wandering গুহা in the caves, নিবর্ত্তয়ামাস pulled back, ইব as if আদায় by catching hold রশ্মিষু of the reins, নগেন্দ্রসক্তাম্ the mountain-clinging দৃষ্টিম্ sight নৃপস্য of the lord of men আর্ত্তসাধোঃ who was kind to the distressed. (28).

Prakasika—When did he come to know of it ?—'তদীয়ম্ আক্রন্দিতং নৃপস্য দৃষ্টিং নিবর্ত্তয়ামাস' [The cow's note of distress startled him and caused his eyes suddenly to turn towards her]. Indeed !—'রশ্মিষু আদায় ইব' [It seemed as if the eyes were a pair of run away horses checked suddenly by putting the reins tight]. How did it affect him ?—'আর্ত্তসাধোঃ' [Ever kind to the distressed, he was mightily moved]. That must have been a very loud note—'গুহানিবদ্ধপ্রতিশব্দদীর্ঘম্ আক্রন্দিতম্ [Of course it was. But the reverberations in the caves made it louder and more prolonged, and that made a deeper impression on his tender heart]. (28).

Beng. Expl.—নন্দিনী চীৎকার করিয়া উঠিলেন। গুহার অভ্যন্তরে প্রবল প্রতিধ্বনি তাহার পরিবর্দ্ধন করিল। আর্ত্তের করুণধ্বনি কখনও দিলীপের কর্ণে বৃথা প্রবেশ করে নাই ; চীৎকার শুনিয়া তিনি শিহরিয়া উঠিলেন। তাঁহার চক্ষু যেন কেহ সবলে পর্বত হইতে টানিয়া লইয়া গাভীর গাত্রে পাতিত করিল। ২৮।

Eng. Expl.—The king was startled by the cow's wail. As one pulls back a wandering horse *by the reins*, so the note of distress pulled back from the mountain the wandering eyes of the king. [*Or*—So suddenly was the sight of the king turned towards the cow, that it seemed as if the note of distress caught hold of the *rays* of the king's eyes, and pulled back his sight by sheer force]. (28).

Sanjivani—তদীয়মিতি। 'গুহানিবদ্ধেন প্রতিশব্দেন' প্রতিধ্বনিনা 'দীর্ঘং' তস্যাঃ ইদং 'তদীয়ম্ আক্রন্দিতম্' আর্ত্তঘোষণম্ 'আর্ত্তেষু' আপন্নেষু 'সাধোঃ' হিতকারিণঃ 'নৃপস্য নগেন্দ্রসক্তাং দৃষ্টিং রশ্মিষু' প্রগ্রহেষু ["কিরণ-প্রগ্রহৌ রশ্মী"[1] ইত্যমরঃ] 'আদায় ইব' গৃহীত্বা ইব 'নিবর্ত্তয়ামাস' ॥ ২৮॥

Sara—আর্ত্তবন্ধুঃ স রাজা আর্ত্তনাদং শ্রুত্বৈব পর্বতাৎ গবি দৃষ্টিং পাতযামাস ।২৯।

Miscellaneous Notes.

1. আক্রন্দিতম্—আ+ক্রন্দ+ক্ত ভাবে Wail Nom. to the verb নিবর্ত্তয়ামাস।

2. আর্ত্তসাধোঃ—আ+ঋ গতৌ ভ্বাদি+ক্ত কর্ত্তরি=আর্ত্তাঃ। তেষু সাধুঃ। সুপ্ সুপা (sl. 6). তস্য। Ever kind to the distressed. Qualifies নৃপস্য।

3. গুহা &c.—গূহতি অস্যাম্ ইতি গুহ+অঙ্ অধিকরণে=গুহা a cave. নি+বন্ধ্+ক্ত কর্ম্মণি=নিবদ্ধ confined. গুহাসু নিবদ্ধঃ গুহানিবদ্ধঃ wandering in the caves ; সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6) ; প্রতিগতঃ শব্দঃ প্রতিশব্দঃ echo, প্রাদিসমাস. (See "কুগতি—", Sl. 6, *Sanj.*) গুহানিবদ্ধঃ প্রতিশব্দঃ গুহানিবদ্ধপ্রতিশব্দঃ echo wandering in the caves, কর্ম্মধা—। তেন দীর্ঘং, তৃতীয়াতৎ—। Qualifies আক্রন্দিতম্। The note of distress was magnified by echoes from cave to cave.

4. রশ্মিষু ইব—*Mallinatha* has প্রগ্রহেষু, in the *reins*, for রশ্মিষু। This supposes ইব to be a sign of উপমা, the turning of the king's sight being like to the turning of a horse ; but then there is nothing in the sight to compare with the reins. I therefore take ইব as a sign of উৎপ্রেক্ষা and explain রশ্মিষু as কিরণেষু *in the rays.*

5. নগেন্দ্রসক্তাম্—ন গচ্ছন্তীতি নগাঃ পর্ব্বতাঃ, নঞ্ তৎপুরুষ। By the rule 'নগঃ অপ্রাণিষু অন্যতরস্যাম্'—নঞ্ in নগ will optionally change to অ when the word means an inanimate thing. Thus নগাঃ or অগাঃ পর্ব্বতাঃ, but অগো দেবদত্তঃ শীতেন—Devadatta is motionless by cold নগানাম্ ইন্দ্রঃ লক্ষণয়া রাজা নগেন্দ্রঃ or নগোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি নগেন্দ্রঃ পর্ব্বতরাজঃ, উপমিতসমাসঃ (see দ্বিপেন্দ্র, Sl. 7). Himalaya was actually the crowned king of mountains : Compare—"যজ্ঞাঙ্গযোনিত্বমবেক্ষ্য যস্য সারং ধরিত্রীধরণ-ক্ষমঞ্চ। প্রজাপতিঃ কল্পিতযজ্ঞভাগং শৈলাধিপত্যং স্বয়মন্বতিষ্ঠৎ॥"—*Kumara.* নগেন্দ্রে সক্তা লগ্না নগেন্দ্রসক্তা, তাম্। সুপ্ সুপা (Sl. 6). Qualifies দৃষ্টিম্।

---

1. Both কিরণ and প্রগ্রহ are called রশ্মি।

6. নিবর্ত্তয়ামাস—Turned aside, pulled back. নি+বৃত্+ণিচ্+লিট্ গল্। বর্ত্ততে, ববৃতে, বর্ত্তিষ্যতে—বৎস্যতি, অবর্ত্তিষ্ট-অবৃতৎ।

7. দৃষ্টিম্—দৃশ্যতে অনয়া ইতি দৃশ্+ক্তিন্ স্ত্রিয়াং করণে=দৃষ্টিঃ নয়নম্। একত্বমবিবক্ষিতম্। Or দৃশ্+ক্তিন্ ভাবে—দৃষ্টিঃ দর্শনম্।

8. *Voice*—গুহানিবদ্ধপ্রতিশব্দদীর্ঘেণ তদীয়েন আক্রন্দিতেন...নগেন্দ্রসক্তা... নিবর্ত্তয়ামাসে।

29. SAW THE COW SAT UPON BY A LION.

स पाटलायां गवि तस्थिवांसं धनुर्धरः केसरिणं ददर्श।
अधित्यकायामिव धातुमय्यां लोध्रद्रुमं सानुमतः प्रफुल्लम्॥ २९॥

Prose and Beng—ধনুর্ধরঃ (ধৃতকার্ম্মুকঃ—ধনু হস্তে) সঃ (তিনি) পাটলায়াম্ (রক্তবর্ণ) গবি (গাভীর পৃষ্ঠে) তস্থিবাংসম্ (স্থিত) কেসরিণম্ (কেসরে মণ্ডিত সিংহকে) সানুমতঃ (পর্ব্বতের) ধাতুময্যাম্ (গৈরিকবত্যাম্—ধাতুময়) অধিত্যকায়াম্ (উর্দ্ধভূমির উপর) প্রফুল্লম্ (বিকসিত পুষ্পে মণ্ডিত) লোধ্রদ্রুমম্ (লোধ্রবৃক্ষের) ইব (ন্যায়) দদর্শ (অপশ্যৎ—দেখিলেন)। ২৯।

Eng.—সঃ He, ধনুর্ধরঃ holding a bow, দদর্শ saw কেসরিণম্ the maned beast (*i.e.*, the lion) তস্থিবাংসম্ seated পাটলায়াম্ on the red গবি cow ইব like প্রফুল্লম্ a full-blown লোধ্রদ্রুমম্ *Lodhra*-tree ধাতুময্যাম্ on the mineral-soiled অধিত্যকায়াম্ upland সানুমতঃ of the mountain. (22).

Prakasika—'সঃ ধনুর্ধরঃ কেসরিণং দদর্শ' [Bow in hand, he saw the lion]. Where?—'পাটলায়াং গবি তস্থিবাংসম্' [He saw the tawny maned beast on the back of the red cow]. How was that like?—'সানুমতঃ ধাতুময্যাম্ অধিত্যকায়াং প্রফুল্লং লোধ্রদ্রুমম্ ইব' [Like the Lodhra-tree in flowers on the red upland of the mountain he was watching the moment before]. (29).

Beng. Expl.—ধনুর্হস্তে রাজা দেখিলেন গাভীর রক্তবর্ণ বিশালদেহের উপর এক কেসরমণ্ডিত সিংহ উপবিষ্ট। যেন হিমাদ্রির গৈরিকরাগরক্ত অধিত্যকা পৃষ্ঠে বিকসিত কুসুমে শোভিত একটী লোধ্র বৃক্ষ। ২৯।

Eng. Expl.—The king was engaged in watching the beauty of the mountain-scene. When he turned

his eyes from the mountain to the cow, he saw the same mountain scene reproduccd as it were in every detail. The lion on the back of the cow appeared representing the *lodhra* tree on the upland which he was admiring only the moment before; its erect manes looking like the full-blown flowers of the tree. (29).

Sanjivani—স ইতি। 'ধনুর্ধরঃ সঃ' নৃপঃ 'পাটলায়াং' রক্তবর্ণায়াং 'গবি তস্থিবাংসং' স্থিতম্ ["ক্বসুশ্চে"তি ক্বসুপ্রত্যয়ঃ[1]] 'কেসরিণং' সিংহং 'সানুমতঃ' অদ্রেঃ, ধাতোঃ গৈরিকস্য বিকারঃ 'ধাতুময়ী' তস্যাম 'অধিত্যকায়াম্' উৰ্দ্ধভূমৌ ["উপত্যকাদ্রেরাসন্না ভূমিরূর্দ্ধমধিত্যকা"[2] ইত্যমরঃ। "উপাধিভ্যাং ত্যকন্নাসন্নারূঢ়য়োঃ" রিতি ত্যকন্প্রত্যয়ঃ[3]] 'প্রফুল্লঃ' বিকসিতঃ তম্ [ফুল্ল বিকসনে ইতি ধাতোঃ পচাদ্যচ্[4]] 'লোধ্রাখ্যং দ্রুমম্ ইব দদর্শ' [প্রফুল্তমিতি তকারপাঠে, ঞিফলা বিশরণে ইতি ধাতোঃ কর্ত্তরি ক্তঃ, "উৎপরস্যাত" ইত্যুকারাদেশঃ[5]] ॥২৯॥

Sara—অথ তেন পল্লবতাম্রাং গামধিরূঢ়ঃ কেসরধূসরঃ সিংহঃ, গৈরিকরক্তায়ামধিত্যকায়াং পুষ্পিত ইব লোধ্রদ্রুমো দৃষ্টঃ। ২৯।

Miscellaneous Notes.

1. পাটলায়াম্—পাটলঃ গুণঃ অস্যা অস্তীতি পাটল+মতুপ্=পাটলা; 'গুণবচনেভ্যো মতুপো লুক্ ইষ্টঃ' (Sl. 15) ইতি লুক্। তস্যাম্। Qual. গবি।

2. তস্থিবাংসম্—Second case singular of তস্থিবস্। স্থা+ক্বসু=তস্থিবান্। তম্। Qual. কেসরিণম্। This is a poetical license. For ক্বসু is a *Vaidic* affix except when attached to সদ্, বস and শ্রু (See "ভাষা—" Sl. 6). Poets often disregard the Vedic character

1. The affix is ক্বসু by the rule "ক্বসুশ্চ" (note 2). 2. Low lands of a mountain are called উপত্যকা and high lands অধিত্যকা। 3. The affix is ত্যকন্ by the rule "উপাধিভ্যাং—" (note 6). 4. অচ as usual with the পচাদি class comes here after the root ফুল্ল to bloom. 5. If read প্রফুল্তম্ with a ত, the affix is ক্ত in the কর্ত্তৃবাচ্য after the root ঞিফলা to open, to mature, and উ replaces অ by the rule "উৎপর—" (note 10).

of the rule "কসুশ্চ" and attach কসু to স্থা, গম, পত, &c. Comp 'শ্রেয়াংসি সর্ব্বাণ্যধিজগ্মুষস্তে', 'তং তস্থিবাংসং নগরোপকণ্ঠে' ইত্যাদিছান্দসা অপি কচিৎ ভাষায়াং ভবন্তি"—*Monorama.* Decline তস্থিবান, তস্থিবাংসৌ, তস্থিবাংসঃ &c like বিদ্বস।

3. ধনুর্ধরঃ—Armed with a bow. Qual. সঃ। This indicates his power to punish. ধরতীতি ধরঃ পচাদ্যচ্; ধনুষো ধরঃ ধনুর্ধরঃ, ষষ্ঠীতৎপুরুষ। গঙ্গাধর, ভূধর, মহীধর, &c. are to be explained as above as ষষ্ঠীসমাস। We cannot have ধনুঃ ধরতীতি ধনুর্ধরঃ, গঙ্গাং ধরতীতি গঙ্গাধরঃ &c.; for if ধনুঃ, গঙ্গা &c. be supposed to be কর্ম্মোপপদ, then the affix ought to be অণ by the rule 'কর্ম্মণি অণ্' (অণ্ is attached কর্ত্তরি with a কর্ম্ম as উপপদ) and the words would be ধনুর্ধার, গঙ্গাধার, etc.

4 কেসরিণম্—কেসরঃ অস্তি অস্য ইতি কেসর+ইনি=কেসরী, তম্। The form কেশরী does not seem to be defensible. Though both কেসর and কেশর occur in the Lexicons ['কেসরং কেশরং তথা' - দ্বিরূপকোষঃ] yet there is a difference of meaning. If the word is applied to the pollens of flowers, both কেসর and কেশর are correct; but when applied to the manes of a lion, কেসর is the only form. *Raghunatha* quotes from গদসিংহ—'সটায়াং কেসরো দন্ত্যঃ' if কেসর means the manes of a lion, the sibilant is *dental.* *Q* Explain the use of কেসরিণম্ here in preference to other synonyms for a lion. *Ans.* This presents the picture of a lion with *manes*, which better resembles a *lodhra* tree in *flower* (প্রফুল্ল)।

5 দদর্শ - দৃশ + লিট্ ণল্ saw. পশ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ, দ্রক্ষ্যতি।

6. অধিত্যকায়াম্—আরূঢ়া ভূমিঃ ইত্যর্থে অধি+ত্যকন্=অধিত্যকা। উপ and অধি take ত্যকন্ to mean low and high lands of a mountain respectively (See *Sanj*). অধিত্যকা, upland, is a region high up in a mountain. The *lodhra* tree is placed on an অধিত্যকা because the lion was on the back of the cow. The lion with his manes erect getting on the back of the huge cow, was like a full blown *lodhra* tree on an অধিত্যকা।

7. ধাতুময্যাম্—ধাতু+ময়ট্ স্ত্রিয়াম্=ধাতুময়ী, তস্যাম্। Qual. অধিত্যকায়াম্। This epithet is necessary, for unless an অধিত্যকা is ধাতুময়ী, it will not be *red*, and will not resemble the *red* (পল্লবরাগতাম্রা, sl. 16) cow.

8. লোধ্রদ্রুমম্—লোধ্রশ্চাসৌ দ্রুমশ্চ লোধ্রদ্রুমঃ, "বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্" (An attributive leads in a কর্ম্মধারয় with the corresponding substantive) ইতি সমাসঃ।' Those who are unwilling to recognise বিশেষ্য-বিশেষণ ভাব between দ্রুম and লোধ্র, may take it as লোধ্রাখ্যো দ্রুমঃ লোধ্রদ্রুমঃ, শাকপার্থিবাদি (Sl. 9, note 2). তম্; accusative of দদর্শ।

9. সানুমতঃ—সানু is a level plot of ground on a mountain. সানুনি অস্য সন্তি ইতি সানু+মতুপ্ = সানুমান্ a mountain. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to অধিত্যকায়াম্।

10. প্রফুল্লম্—প্রফুল্লতি ইতি প্র+ফুল্ল+অচ্ কর্ত্তরি = প্রফুল্লঃ full-blown তম্। Qual. লোধ্রদ্রুমম্ The sense is evidently that of ক্তপ্রত্যয়। Yet ক্ত is avoided because the rule "অনুপসর্গাৎ ফুল্লক্ষীবকৃশোল্লাঘাঃ" allows ফুল্ল &c. with ক্ত after ফল্ &c. only when no উপসর্গ preceedes. With প্র, the root ফল্ gives প্রফুল্ত। The rule "উৎপরস্যাতঃ" is quoted in the *Sanj.* under a misapprehension. It applies only when যঙ্ or যঙ লুক্ follows. The rule we want is "তি চ"—চর্ and ফল্ change into চুর্ and ফুল্ when a তকারাদি affix follows. Unless the tree is in flowers, it will not resemble the lion with manes. The flowers are here likened to the manes. *Q.* Give the points of the simile here. *Ans.* See notes 4, 6 7, 10.

11. *Voice*—ধনুর্ধরেণ তেন...তস্থিবান্ কেসরী...প্রফুল্লঃ লোধ্রদ্রুমঃ ইব দদৃশে।

30. THE KING ATTEMPTS TO SHOOT.

ততো মৃগেন্দ্রস্য মৃগেন্দ্রগামী বধায় বধ্যস্য শরং শরণ্যঃ।
জাতাভিষঙ্গো নৃপতির্নিষঙ্গাদুদ্ধর্ত্তুমৈচ্ছৎ প্রসভোদ্ধৃতারিঃ ॥ ৩০ ॥

Prose and Beng.—ততঃ (তখন) মৃগেন্দ্রগামী (সিংহগতিতে) শরণ্যঃ (রক্ষিতা—শরণাগতবৎসল) প্রসভোদ্ধৃতারিঃ (হঠোচ্ছিন্নরিপুঃ—শত্রুমর্দ্দন) নৃপতিঃ (প্রজানাথঃ—রাজা) জাতাভিষঙ্গঃ (প্রাপ্তপরাভবঃ সন্—পরাভব প্রাপ্ত হইয়া) বধ্যস্য (বধার্হ) মৃগেন্দ্রস্য (পশুরাজস্য—পশুরাজের) বধায় (হননায়—বধের জন্য) নিষঙ্গাৎ (তূণ হইতে) শরম্ (বাণম্—বাণ) উদ্ধর্ত্তুম্ (নিষ্কাশয়িতুম্—নিষ্কাশন করিতে) ঐচ্ছৎ (ইয়েষ—চেষ্টা করিলেন)। ৩০।

Eng.—ততঃ Then নৃপতিঃ the lord of men, শরণ্যঃ ever good at protection, প্রসভ the rough and ready উদ্ধৃত exterminator অরি of

enemies, জাত having received অভিষঙ্গঃ this rebuff, মৃগেন্দ্রগামী with lion-like movements, ঐচ্ছৎ tried উদ্ধর্তুম্ to take out শরম্ an arrow নিষঙ্গাৎ from the quiver বধায় to kill মৃগেন্দ্রস্য the lion বধ্যস্য that deserved death. (30).

Prakasika—'ততঃ মৃগেন্দ্রগামী নৃপতিঃ নিষঙ্গাৎ শরম্ উদ্ধর্তুম্ ঐচ্ছৎ' [Then stepping out like a lion, the king tried to take out an arrow from his quiver]. With what object? —'বধ্যস্য মৃগেন্দ্রস্য বধায়' [He wanted to kill the lion that had forfeited life by his unprovoked assault on Nandini]. But she was meat to the lion—'শরণ্যঃ জাতাভিষঙ্গঃ প্রসভোদ্ধৃতারিঃ নৃপতিঃ' [He always succoured those who sought his protection, and, for the time being, the cow was under his protection. Besides, the attack was a rebuff to him in as much as the lion had set him at naught by seizing Nandini. He saw his hopes for progeny gone, and the blow dealt by the lion. Kshatriya as he was he thirsted for revenge]. (30).

Beng. Expl.—দিলীপ নন্দিনীর রক্ষক, নন্দিনী তাঁহার আশ্রিত। আশ্রিত-প্রতিপালন ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্ম। আর ইনি যে সে আশ্রিত নহেন; ইঁহার রক্ষার উপর রাজার ভবিষ্যৎ পুত্রপ্রাপ্তি নির্ভর করিতেছে। এ হেন আশ্রিতকে তাঁহার চক্ষের উপরই, যেন তাঁহার শৈথিল্যে অঙ্গুলি নির্দ্দেশ করিয়াই, বধ করিতে উদ্যত হইয়া সিংহ স্বয়ং বধ্য হইয়া উঠিয়াছে। বধ্যের বধে তিনি ইতস্ততঃ করিতে জানিতেন না; অতএব সিংহবিক্রমে তূণ হইতে শরগ্রহণের উদ্যোগ করিলেন। ৩০।

Explanation—The king's pride was touched. He, the mighty ruler of the earth, standing guard, how did the lion dare strike at Nandini? Like a lion he turned round and tried to shoot. Also see *Prakasika.* (30).

Sanjivani—তত ইতি। 'ততঃ' সিংহদর্শনানন্তরং 'মৃগেন্দ্রগামী' সিংহগামী, শরণং রক্ষণম্ ["শরণং রক্ষণে গৃহে"[1] ইতি যাদবঃ]

---

1. শরণ means রক্ষণ and গৃহ so says যাদব।

শরণে সাধুঃ 'শরণ্যঃ' ["তত্র সাধু"রিতি যৎপ্রত্যয়ঃ[2]] প্রসভেন' বলাৎকারেণ 'উদ্ধৃতাঃ অরয়ঃ' যেন সঃ 'নৃপতিঃ' রাজা 'জাতাভিষঙ্গঃ' জাতপরাভবঃ সন্ ["অভিষঙ্গঃ পরাভবঃ"[3] ইত্যমরঃ] 'বধ্যস্য' বধার্হস্য ["দণ্ডাদিভ্যো যদি"তি যৎপ্রত্যয়ঃ[4]] 'মৃগেন্দ্রস্য বধায় নিষঙ্গাৎ' তূণীরাৎ ["তূণোপাসঙ্গতূণীরনিষঙ্গা ইষুধির্দ্বয়োঃ"[5] ইত্যমরঃ] 'শরম্ উদ্ধর্তুম্ ঐচ্ছৎ' ॥ ৩০ ॥

Sara—সতত্তং মে রক্ষ্যা ইয়ং গৌঃ প্রেক্ষমাণে ময়ি বিপদ্যতে, অন্যাশ্চ নাশে উচ্ছিদ্যতে এব মহান্ মনুবংশঃ, ইত্যসৌ সর্বথা বধ্যং সিংহং নিহন্তুং শরসন্ধানমৈচ্ছৎ।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তদ্+ঙসি (পঞ্চমী) + তস্। Thereafter. An অব্যয় in the sense of পঞ্চমী, the affix তস্ being স্বার্থে।

2. মৃগেন্দ্রস্য—মৃগাণাং পশূনাম্ ইন্দ্রঃ উপচারাৎ রাজা মৃগেন্দ্রঃ; or মৃগেষু ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ মৃগেন্দ্রঃ; or again মৃগোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি মৃগেন্দ্র (See দ্বিপেন্দ্রঃ Sl. 7); তস্য। মৃগ in all these, means an animal generally, and not necessarily a stag. 'মৃগঃ পশৌ কুরঙ্গে চ' ইতি মেদিনী। কৃদ্যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। (তিঙ্ যোগে) মৃগেন্দ্রঃ হন্যতে; (কৃদ্যোগে) মৃগেন্দ্রস্য বধঃ। (See "কর্ত্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 16 Also Bhatti canto 1, p. vii. note on voice).

3. মৃগেন্দ্রগামী—মৃগেন্দ্র ইব গচ্ছতি ইতি মৃগেন্দ্রগামী; মৃগেন্দ্র + গম্ + ণিনি কর্ত্তরি by the rule 'কর্ত্তরি উপমানে'—When a root is preceded by an উপমানপদ, it will take ণিনি, and mean the agent, without implying a habit. Here the king is the কর্ত্তা of গমন which resembled the গমন of the lion. The rapidity with which the king turned round, made his movements *then* and *not* habitually—Comp. Sl. 18 for the habitual movements of the King) resemble the active movements of the lion. Thus মৃগেন্দ্র being the উপমান, and *no habit being implied*, we get মৃগেন্দ্রগামী। Qualifies নৃপতিঃ।

4. বধায়—For the destruction. হন্+অপ্ ভাবে=বধঃ। চতুর্থী by the rule 'তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ'—A ভাবপ্রত্যয় will take the fourth case-ending to express the sense of তুম্প্রত্যয়। Thus মৃগেন্দ্রং হন্তুম্=মৃগেন্দ্রস্য বধায়।

---

2. যৎ is the affix by the rule "তত্র সাধুঃ" (note 7). 3. অভিষঙ্গ is পরাভব। 4 যৎ is the affix by the rule "দণ্ডা—" (note 5). 5. তূণ, উপাসঙ্গ, তূণীর, নিষঙ্গ, ইষুধি are synonymous according to Amara.

5. বধ্যস্য—বধমর্হতীতি বধ+যৎ by the rule 'দণ্ডাদিভ্যো যৎ'—Words of the দণ্ডাদি class take যৎ in the sense "Deserves it.' Bombay editions seem to have altered the *Sanjivani* here, by reading 'দণ্ডাদিভ্যো যঃ' ইতি যপ্রত্যয়ঃ instead of 'দণ্ডাদিভ্যো যৎ' ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ। Bhattoji reads 'দণ্ডাদিভ্যো যঃ' and refers to the মহাভাষ্য for support. He is followed by both জ্ঞানেন্দ্রভিক্ষু and নাগেশভট্ট। For reasons why the lion deserved death, see Notes 5, 6 and *Beng. Expl*

6. শরম্—শৃণাতি অনেন ইতি শৃ+অপ্ করণে=শরঃ arrow. তম্। কর্ম of উদ্ধর্তুম্।

7. শরণ্যঃ—শরণ+যৎ। By the rule "তত্র সাধুঃ" যৎ is available in the sense "versed at it." Qual নৃপতিঃ। This is a reason why he opposed the lion. The lion had forfeited his life by attempting to kill his protege the cow

8. জাতাভিষঙ্গঃ—অভি+সঞ্জ। ঘঞ্ ভাবে - অভিষঙ্গঃ। জাতঃ অভিষঙ্গঃ, দুঃখং গোবিনাশরূপা বিপৎ যস্য সঃ। বহু—। Qual নৃপতিঃ। This is another reason why the lion should be killed. The lion was about to cause a great calamity to the king by destroying the cow on which the king had rested his hopes of issue অভিষঙ্গ means a *calamity* Compare "তীব্রাভিষঙ্গপ্রভবেণ"—*Kumara*,"বিনোদয়িষ্যন্তি নবাভিষঙ্গামুদারবাচো মুনিকন্যকাস্ত্বাম্"—Raghu, XIV. 77. For ষ see "উপসর্গাৎ—", Sl. 4.

9. নৃপতিঃ—নৃণাং পতিঃ the lord of men. কর্তৃ—। Refers to দিলীপ। কর্তা of ঐচ্ছৎ।

10. নিষঙ্গাৎ—নিষজ্যন্তে শরা অস্মিন্ ইতি নি+সঞ্জ+ঘঞ্ অধিকরণে=নিষঙ্গঃ Quiver. তস্মাৎ From the quiver. "ধ্রুবমপায়ে—" (Sl. 17) ইতি অপাদানে পঞ্চমী। Why ষ?

11. উদ্ধর্তুম্—উদ্+হৃ+তুম্=উদ্ধর্তুম্—To take out. উদ্+ধৃ+তুম্ also gives উদ্ধর্তুম্, but the 1st seems better to express the idea here.

12. ঐচ্ছৎ—Wished. ইষ্+লঙ্+তিপ্ [ইচ্ছতি, ইয়েষ, এষিষ্যতি, ঐষীৎ]. Nominative নৃপতিঃ। Mark that he only উদ্ধর্তুমৈচ্ছৎ not উজ্জহার।

13. প্রসভোদ্ধৃতারিঃ—প্রসভ means an act done without giving it a moment's thought. Raghunatha remarks—"প্রগতা সভা (deliberation) অত্র। 'ক্লীবন্তু প্রসভং হঠঃ' ইতি বোপালিতঃ"। He thus makes a বহু—of it by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (Sl. 1). His প্রগত means "altogether absent." প্রসভেন হঠেন উদ্ধৃতাঃ (see উদ্ধর্তুম্) প্রসভোদ্ধৃতাঃ; সুপ সুপা (Sl. 6). প্রসভোদ্ধৃতাঃ অরয়ঃ যেন, সঃ। বহু—। He who had overthrown enemies without hesitation. Qual. নৃপতিঃ। The king.

well known as an unhesitating exterminator of enemies, was naturally eager to punish the enemy who so deliberately was about to blight his hopes by destroying the cow.

14.. *Voice*—···মৃগেন্দ্রগামিনা শরণ্যেন প্রসভোদ্ধ্‌তারিণা নৃপতিনা জাতাভিষঙ্গেণ (সতা) ঐষাত।

31. THE KING'S ARM PARALYSED.

বামেতরস্তস্য করঃ প্রহর্ত্তুর্নখপ্রভাভূষিতকঙ্কপত্রে।
সক্তাঙ্গুলিঃ সায়কপুঙ্খ এব চিত্রার্পিতারম্ভ ইবাবতস্থে ॥ ৩১ ॥

Prose and Beng.—প্রহর্ত্তুঃ (প্রহরিষ্যতঃ—প্রহারে উদ্যত) তস্য (সেই রাজার) বামেতরঃ (দক্ষিণঃ) করঃ (বাহু) নখপ্রভাভূষিতকঙ্কপত্রে (করজকিরণ-রঞ্জিতগৃধ্রপক্ষে—নখের প্রভায় তত্রত্য গৃধ্রপক্ষ রঞ্জিত করিয়া) সায়কপুঙ্খে এব (বাণের মুখেই) সক্তাঙ্গুলিঃ (লগ্নাঙ্গুলিঃ—লগ্নাঙ্গুলি হইয়া) চিত্রার্পিতারম্ভঃ (চিত্রার্পিতের) ইব (ন্যায়) অবতস্থে (স্থিতঃ—হইয়া রহিল) । ৩১ ।

Eng.—বামেতরঃ The other-than-left করঃ hand তস্য of that প্রহর্ত্তুঃ striker সক্তাঙ্গুলিঃ with the fingers stuck এব to the very সায়কপুঙ্খে shaft of the arrow, ভূষিত and tinging কঙ্কপত্র the vulture (heron ?) feathers নখপ্রভা by the glow of the nails, অবতস্থে remained আরম্ভ with the attempt চিত্রার্পিত depicted in painting ইব as it were. (31).

Prakasika—'প্রহর্ত্তুস্তস্য বামেতরঃ করঃ চিত্রার্পিতারম্ভ ইব অবতস্থে' [He meant to strike, but his right hand stood like a painted representation of the act]. How so? —'সায়কপুঙ্খে এব সক্তাঙ্গুলিঃ করঃ' [His hand stuck to the tip of the arrow ; it could not draw the arrow out of the quiver]. Strange !—'নখপ্রভাভূষিতকঙ্কপত্রে সায়কপুঙ্খে' [The glow of his finger-nails tinged the point of the arrow].

Beng. Expl.—কিন্তু আশ্চর্য্যের বিষয়, রাজা এমন প্রহরণপটু ছিলেন, তথাপি তাঁহার দক্ষিণ হস্ত বাণের মুখেই লাগিয়া রহিল, শর আর তূণের বাহির করিতে পারিলেন না। অঙ্গুলির প্রভায় শরের মুখের কঙ্কপক্ষ রঞ্জিত হইতে লাগিল। মনে হইল যেন ইনি বাণগ্রহণে ব্যাপৃত রাজা দিলীপ স্বয়ং নহেন, কিন্তু তাঁহারই একখানি ছবি ঐ অবস্থায় চিত্রিত হইয়াছে। ৩১।

Explanation—Forthwith the right hand of the king was paralysed, and it stuck on to the tip of the arrow without being able to take it out of the quiver. The whole thing appeared as if it was not a man in flesh and blood trying to shoot, but only a picture of an attempt at shooting. (31).

Sanjivani—বামেতি। 'প্রহর্ত্তুঃ তস্য বামেতরঃ' দক্ষিণঃ 'করঃ নখপ্রভাভিঃ ভূষিতানি' বিচ্ছুরিতানি [1] 'কঙ্কস্য' পক্ষিবিশেষস্য 'পত্রাণি' যস্য তস্মিন্ ["কঙ্কঃ পক্ষিবিশেষে স্যাৎ গুপ্তাকারে যুধিষ্ঠিরে' [2] ইতি বিশ্বঃ] 'সায়কস্য পুঙ্খে এব' কর্ত্তর্য্যাখ্যে মূলপ্রদেশে[3] ["কর্ত্তরী পুঙ্খে" [4] ইতি যাদবঃ] 'সক্তাঙ্গুলিঃ' সন্ 'চিত্রার্পিতারম্ভঃ' চিত্রলিখিত-শরোদ্ধরণোদ্যোগঃ ইব অবতস্থে' ॥ ৩১ ॥

Sara—তৎক্ষণং জড়ীভূতস্তস্য বাহুঃ। কস্যচিৎ কাচিৎ ক্রিয়া চিত্রে অর্পিতা সতী, যথা চিত্রলিখিতং কর্ত্তারং তদবস্থমেব করোতি, ক্রিয়ানিষ্পত্তিঃ তস্য ন লক্ষ্যতে, তথা দিলীপস্যাপি সিংহে শরপ্রয়োগক্রিয়া শরোদ্ধরণচেষ্টায়ামেব পর্য্যবসিতা, শরস্তু নৈব উদ্ধৃতঃ, নাপি সিংহো নিহতঃ। [Or—তস্য দক্ষিণঃ করঃ তদানীং প্রাণিহত্যারূপাৎ দাক্ষিণ্যরহিতাৎ কর্কশাৎ ব্যাপারাৎ বিরম্য, শরপুঙ্খাণাং রঞ্জনরূপে কোমলে কর্ম্মণি ব্যাপৃতঃ ; ইচ্ছতোঽপি তস্য মুনিবৃত্তেঃ হিংসা নায়াতা]। ৩১।

Miscellaneous Notes.

1. 'বামেতরঃ—বাম means *left*; it also means *adverse, inimical.* So there seems to be a pun here. বামঃ ইতরো যস্য বামেতরঃ the *right*, or, the *friendly*. বহু—। The right hand could not strike ; the pun supplies the reason—the *friendly* hand could not strike. The word is declined like রাম when expounded as above. But if expounded as বামাৎ ইতরঃ it should be declined like সর্ব্ব। For, though ইতর is a সর্ব্বনাম, it loses that character when final in a বহুব্রীহি compound,

1. Tinged. 2. কঙ্ক is used for a kind of bird and যুধিষ্ঠির in *incognito.* 3. At the end called কর্ত্তরী। 4. কর্ত্তরী and পুঙ্খ are synonymous.

as in the 1st case ['ন বহুব্রীহৌ'] । In the 2nd case, the compound being a তৎপুরুষ, the word is still a সর্ব্বনাম । When সর্বনাম, decline— Mas. বামেতবঃ &c. like সর্ব, Fem. বামেতরা &c like লতা, Neut. বামেতরম্ &c like ফল । বামেতরৎ is wrong though ইতরৎ / is correct (Bhashya I. 1, 27).

2. করঃ—ক্রিয়তে অনেন ইতি কৃ+ঘ সংজ্ঞায়াম্ by the rule "পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ"—ঘ is generally attached in the করণ and অধিকরণ বাচ্য to indicate a সংজ্ঞা in the masculine.

3. প্রহর্ত্তুঃ—প্রহর্ত্তুম্ উদ্যতস্য, প্রহরিষ্যতঃ, about to strike. প্রহরতীতি প্র+হৃ+তৃচ্ কর্ত্তরি=প্রহর্ত্তা, যদ্বা সাধু প্রহরতীতি প্র+হৃ+তৃন্ সাধুকারিণি কর্ত্তরি, উভয়ত্র বর্ত্তমানে প্রত্যয়ঃ । The present tense is used optionally for *near* future by the rule 'বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবৎ বা' ॥

4 নখ &c.—প্র+ভা+অঙ করণে=প্রভা । ভূষ্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=ভূষিতানি । অবিদ্যমানং খম্ এষাম্ ইতি নখানি nails বহু— by the Varttika "নভ্রাণ্নপান্নবেদানাসত্যানমুচিনকুলনখনপুংসকনক্ষত্রনক্রনাকেষু প্রকৃত্যা—" (Sl 13) অখ was expected, but নঞ্ remains unchanged Compare নাক, Bhatti. I. 4. নখানাং প্রভাঃ নখপ্রভাঃ, নখপ্রভাভিঃ ভূষিতানি নখপ্রভাভূষিতানি, তৎ— । কঙ্কানাং পত্রাণি পক্ষাঃ কঙ্কপত্রাণি, নখপ্রভাভূষিতানি কঙ্কপত্রাণি যস্মিন্, তস্মিন্ । বহু— । Qualifies সায়কপুঙ্খে ।

5. সক্তাঙ্গুলিঃ—সঞ্জ+ক্ত কর্ত্তরি=সক্ত । সক্তাঃ লগ্নাঃ অঙ্গুলয়ঃ যস্য সঃ, বহু— । Qualifies করঃ ।

6. সায়কপুঙ্খে—সো+ণ্বুল কর্ত্তরি=সায়কঃ । সায়কস্য বাণস্য পুঙ্খঃ মূলদেশঃ সায়কপুঙ্খঃ, তস্মিন্ । অধিকরণে সপ্তমী । It is the আধার of the verb সঞ্জ, to attach, in সক্তাঙ্গুলিঃ । সায়কপুঙ্খে সক্তাঃ অঙ্গুলয়ো যস্য becomes সায়কপুঙ্খসক্তাঙ্গুলিঃ compounding the whole, and not সায়কপুঙ্খে সক্তাঙ্গুলিঃ । But the construction is so obvious that separate compounding may be allowed (সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ) ।

7 চিত্রার্পিতারম্ভ ইব—ঋ+ণিচ+ক্ত কর্ম্মণি=অর্পিতঃ । আ+রভ+ঘঞ্ ভাবে=আরম্ভঃ । চিত্রে অর্পিতঃ চিত্রার্পিতঃ, সুপ্সুপা (Sl. 6), চিত্রার্পিতঃ আরম্ভঃ ক্রিয়া যস্য স চিত্রার্পিতারম্ভঃ; বহু— । চিত্রার্পিতারম্ভঃ ইব চিত্রার্পিতারম্ভ ইব— like one painted when attempting to take out an arrow. Qual. করঃ ।

8. অবতস্থে—অব+স্থা+লিট্ এ Remained; [conj. Sl. 24]. আত্মনেপদ owing to the rule 'সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ'—স্থা with সম্, অব, প্র and বি is in the আত্মনেপদ ।

9. *Voice.*—বামেতরেণ করেণ...সক্তাঙ্গুলিনা (সতা) চিত্রার্পিতারম্ভেণেব অবতস্থে।

32. THE KING FURIOUS.

বাহুপ্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধমন্যুরভ্যর্ণমাগস্কৃতমস্পৃশদ্ভিঃ ।
রাজা স্বতেজোভিরদহ্যতান্তর্ভোগীব মন্ত্রৌষধিরুদ্ধবীর্য্যঃ ॥ ৩২ ॥

Prose and Beng.—বাহুপ্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধমন্যুঃ (করজড়তাপরিবৃংহিতকোপঃ - হস্তের নিরোধে অধিকতর ক্রুদ্ধ হইয়া) রাজা (রাজা) মন্ত্রৌষধিরুদ্ধবীর্য্যঃ (মন্ত্র ও ঔষধি দ্বারা রুদ্ধ-বীর্য্য) ভোগী (সর্পের) ইব (ন্যায়) অভ্যর্ণম্ (সমীপস্থ) আগস্কৃতম্ (কৃতাপরাধম্—অপরাধীকে) অস্পৃশদ্ভিঃ (অপীড়য়দ্ভিঃ—স্পর্শ করিতে অসমর্থ) স্বতেজোভিঃ (নিজবীর্য্যৈঃ -স্বতেজে) অন্তঃ (মধ্যে—অন্তরে) অদহ্যত (দগ্ধঃ—দগ্ধ হইতে লাগিলেন) । ৩২ ।

Eng.—মন্যুঃ With his wrath বিবৃদ্ধ augmented প্রতিষ্টম্ভ at the check বাহু of his arm, রাজা the king, ভোগীব like a serpent বীর্য্য with its power রুদ্ধ curbed মন্ত্রৌষধি by charms and herbs, অদহ্যত burned অন্তঃ within স্বতেজোভিঃ with fury অস্পৃশদ্ভিঃ which did not reach আগস্কৃতম্ the offender অভ্যর্ণম্ that stood near (32).

Prakasika—'রাজা স্বতেজোভিঃ অন্তঃ অদহ্যত' [The king suffered himself from the effects of his wrath]. How so? —'বাহুপ্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধমন্যুঃ রাজা' [He was powerless, hence his wrath increased and he suffered]. But whence is the suffering?—'অভ্যর্ণম্ আগস্কৃতম্ অস্পৃশদ্ভিঃ তেজোভিঃ' [The offender stood near, yet he was unable to touch him. Hence the mortification]. What was that like?—'মন্ত্রৌষধিরুদ্ধবীর্য্যঃ ভোগী ইব' [He was then like a nettled snake rendered powerless by charms and herbs]. (32).

Beng. Expl.—বাহুর নিরোধে রাজার ক্রোধ দ্বিগুণ বর্দ্ধিত হইল। অপরাধী সম্মুখে রহিয়াছে, অথচ তিনি তাহার একটী কেশও স্পর্শ করিতে পারিতেছেন না, তিনি মন্ত্রে ও ঔষধিতে অভিভূত সর্পের ন্যায় প্রদীপ্ত ক্রোধাগ্নিতে স্বয়ংই দগ্ধ হইতে লাগিলেন। ৩২।

Explanation—The king was furious at his powerless-ness. But his fury could not touch its object and vented on his own self like that of a snake restrained by charms and herbs. (32).

Sanjivani—বাহ্বিতি। 'বাহ্বোঃ প্রতিষ্টম্ভেন' প্রতিবন্ধেন ["প্রতিবন্ধঃ প্রতিষ্টম্ভঃ"[1] ইত্যমরঃ] 'বিবৃদ্ধমন্যুঃ' প্রবৃদ্ধরোষঃ 'রাজা মন্ত্রৌষধিভ্যাং রুদ্ধবীর্যাঃ' প্রতিবদ্ধশক্তিঃ ভোগী' সর্পঃ 'ইব' ["ভোগী রাজভুজঙ্গয়োঃ" ইতি শাশ্বতঃ] 'অভ্যর্ণম্' অন্তিকম্ ["উপকণ্ঠান্তিকাভ্যর্ণাভ্যগ্রা অপ্যভিতোঽব্যয়ম্"[3] ইত্যমরঃ] 'আগস্কৃতম্' অপরাধকারিণম্ 'অস্পৃশদ্ভিঃ স্বতেজোভিঃ অন্তঃ অদহ্যত'। ["অধিক্ষেপাদ্যসহনং তেজঃ প্রাণাত্যয়েঽপি" [4] ইতি যাদবঃ] ॥ ৩২ ॥

Sara—স্তব্ধবাহুঃ প্রতিকর্ত্তুমশক্তঃ স রাজা মন্ত্রৌষধিভিরভিভূতঃ সর্প ইব কোপাগ্নিনা স্বয়মেব দগ্ধোঽভূৎ।

Miscellaneous Notes.

1. বাহু &c.—প্রতি + স্তম্ভ + ঘঞ্ ভাবে = প্রতিষ্টম্ভঃ paralysis ; 'স্তম্ভে' ইতি ষত্বম্, 'ষ্টুনা ষ্টুঃ' ইতি তকারস্য টকারঃ। বাহ্বোঃ প্রতিষ্টম্ভঃ বাহুপ্রতিষ্টম্ভঃ তেন বিবৃদ্ধঃ বৃদ্ধিং গতঃ বাহুপ্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধঃ ; ৩তৎ—। বাহুপ্রতিষ্টম্ভবিবৃদ্ধঃ মন্যু কোপো যস্য, সঃ who was furious at the powerlessness of his arm বহু—। Or—বিবৃদ্ধো মন্যুর্যস্য স বিবৃদ্ধমন্যুঃ। বহু- । বাহুপ্রতিষ্টম্ভেন বিবৃদ্ধমন্যুঃ। Qual. রাজা। মন্যুঃ means *wrath* and also a *sacrifice.* 'মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি' ইত্যমরঃ। In the latter sense compare 'স পুণ্যকীর্ত্তিঃ শতমন্যুকল্পঃ'—Bhatti, I. 5 *Malli.* has বাহ্বোঃ প্রতিষ্টম্ভঃ, but there is nothin to suppose that *both* his arms were paralysed ; on the contrary w have 'বামেতরস্তস্য করঃ—', Sl. 31.

2. অভ্যর্ণম্—At hand অভি + অর্দ + ক্ত কর্ত্তরি = অভ্যর্ণ or অভ্যর্দিত। The former means *near, at hand* ; and the lattter means পীড়িত distressed. *Mallinatha* takes the word as an অব্যয়। He supposes 'অব্যয়ম্' in the অমরবচন quoted by him, to affect all the preceding words. I think অভিতঃ has been separated by *Amara* purposely to attach 'অব্যয়ম্' to *it* alone. The words উপকণ্ঠ, অন্তিক, &c. are often seen without the characteristics of an অব্যয়। Compare—'তং তস্থিবাংসং নগরোপকণ্ঠে'—Raghu V. 61 'অভ্যর্ণা সেনা, অভ্যর্ণা শরৎ'—*Vaman*

1. প্রতিবন্ধ and প্রতিষ্টম্ভ are the same 2 ভোগিন্ is used in the sense of রাজন্ and ভুজঙ্গ। 3. উপকণ্ঠ, অন্তিক, অভ্যর্ণ, অভ্যগ্র, অভিতঃ are synonymous. 4. তেজস্ is intolerance of censure &c., even at the loss of life &c.

'অভার্ণেহস্তঃপতনসময়ে পর্ণলীভূতসানুং কিষ্কিন্ধাদ্রিং ন্যবিশত মধুক্ষীবগুঞ্জদ্দ্বিরেফম্।' —*Bhatti.* We may therefore take this as an ordinary প্রাতিপদিক, with the accusative termination, qualifying আগস্কৃতম্। For ণ see "রষাভ্যাং—", Sl. 5.

3. আগতস্কৃতম্—আগস্ offence অপরাধঃ। আগঃ কৃতবান্ ইতি আগস্+কৃ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি ভূতে=আগস্কৃৎ। তম্। On the rule 'সু-কর্ম-পাপ-মন্ত্র-পুণ্যেষু কৃঞঃ' (the root কৃ takes ক্বিপ্ in a past sense when preceded by সু, কর্মন্, পাপ, মন্ত্র, পুণ্য) *Vamana* remarks 'ধাতোঃ অনিয়তত্বাৎ অন্যস্মিন্ অপি উপপদে ভবতি—শাস্ত্রকৃৎ, ভাষ্যকৃৎ'। Hence আগস্কৃৎ is justified. *Malli.* gives the equivalent অপরাধকারিণম্ which being not *necessarily* ভূতবাচী, is objectionable. We may have অপরাধং কৃতবন্তম্।

4 অস্পৃশদ্ভিঃ—স্পৃশ+শতৃ=স্পৃশন্তঃ। ন স্পৃশন্তঃ অস্পৃশন্তঃ। তৈঃ। Qual. তেজোভিঃ।

5. স্বতেজোভিঃ—স্বস্য or স্বানি তেজাংসি স্বতেজাংসি; ৬তৎ—, or কর্মধা—। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া; (উক্তে কর্ত্তরি) তেজাংসি রাজানম্ অদহন্, অনুক্তে কর্ত্তরি) তেজোভিঃ রাজা অদহ্যত।

6. অদহ্যত—দহ+লঙ্ ত কর্ম্মণি [দহতি, দদাহ, অধাক্ষীৎ, ধক্ষ্যতি]।]

7 অন্তঃ—মধ্যে Within. An অব্যয় (indeclinable) in the সপ্তমী বিভক্তি।

8 ভোগী—ভোগ is the hood of a serpent. ভোগঃ অস্তি অস্য ইতি ভোগ+ইনি=ভোগী, a serpent.

9. মন্ত্রৌষধি &c.—রুধ্+ক্ত কর্ম্মণি=রুদ্ধম্ checked. মন্ত্রাশ্চ ওষধয়শ্চ মন্ত্রৌষধয়ঃ; দ্বন্দ্ব। রুদ্ধং বীর্য্যং যস্য সঃ রুদ্ধবীর্য্যঃ; বহু—। মন্ত্রৌষধিভিঃ রুদ্ধবীর্য্যঃ মন্ত্রৌষধিরুদ্ধবীর্য্যঃ। ৩তৎ—। Or মন্ত্রৌষধিভিঃ রুদ্ধং মন্ত্রৌষধিরুদ্ধম্। ৩তৎ... রুদ্ধং বীর্য্যং যস্য সঃ। বহু—। Qual. ভোগী।

10. *Voice*—.. মন্যুং রাজানাং...বীর্য্যং ভোগিনম্ ইব অস্পৃশদ্ভিঃ স্বতেজাংসি... হন্।

33. The Lion Speaks.

मार्थ्यगृह्यं निगृहीतधेनुर्मनुवंशकेतुम् ।
स्मययन् विस्मितमात्मवृत्तौ सिंहोरुसत्त्वं निजगाद सिंहः॥३३

Prose and Beng.—নিগৃহীতধেনুঃ (পীড়িতগৃষ্টিঃ—গাভীর উৎপীড়ক) সিংহঃ (সিংহ) আর্য্যগৃহ্যম্ (সৎপক্ষাশ্রিতম্—সাধুগণের পক্ষপাতী) মনুবংশকেতুম্ (মনুকুলতিলকম্—মনুকুলতিলক) সিংহোরুসত্ত্বম্ (কেসরিগুরুবিক্রমম্—সিংহের

ন্যায় প্রবলপরাক্রম) আত্মবৃত্তৌ (নিজ ব্যাপারে) বিস্মিতম্ (জাতবিস্ময়ম্—বিস্মিত তম্ (সেই রাজাকে) মনুষ্যবাচা (মানবগিরা—মনুষ্যের ভাষায়) বিস্মায়য়ন্ (আর বিস্মিত করিয়া) নিজগাদ (উবাচ—বলিল) । ৩৩ ।

Eng.—সিংহঃ The lion, নিগৃহীতধেনুঃ the oppressor of the co নিজগাদ addressed আর্য্যগৃহ্যম্ that supporter of the good মনুষ্যবা in human voice বিস্মায়য়ন্ thus astonishing সিংহোরুসত্ত্বম্ that lio hearted মনুবংশকেতুম্ scion of the race of Manu বিস্মিতম্ alreac astonished আত্মবৃত্তৌ at his own plight. 33.

Prakasika—What next ?—'সিংহঃ নিজগাদ' । What !- 'আত্মবৃত্তৌ বিস্মিতং তং মনুষ্যবাচা বিস্মায়য়ন্ নিজগাদ' [He startle the king by speaking like a human being]. What wa the speech for ?—'নিগৃহীতধেনুঃ (সিংহঃ) আর্যগৃহ্যং মনুবংশকেতু বিস্মায়য়ন্ নিজগাদ' [The lion had sinned against the kin who always sided with the good and was the mo exalted being on the earth. The king of the beast thought an explanation was due, and he spoke]. 30.

Beng. Expl.—সে কিন্তু যে সে সিংহ ছিল না। নন্দিনীর অনাযাজনোচি নিগ্রহে আয্যব্যবহারের পক্ষপাতী রাজা দিলীপের নিকট সে নিজকে অপরাধী ম করিল। ভাবিল "ইনি মহাযশা মনুর বংশের গৌরবস্বরূপ, পরাক্রমে আমা অপেক্ষ ন্যূন নহেন, ইহাঁকে প্রকৃত কথা খুলিয়া বলা উচিত। নতুবা আমাকে গোখাদ সামান্য সিংহ জ্ঞানে এরূপ অকাযোরই যোগ্য বলিয়া মনে করিবেন"। তার মনুষ্যের ভাষায় হস্তরোধে বিস্মিত রাজার আরও বিস্ময় জন্মাইয়া বলিল। ৩৩।

Eng. Expl.—The king was astonished at his ow plight, but the lion caused him greater astonishment b addressing in human speech. Evidently the lion w some supernatural being, and, as by this onslaught upo the cow he had offended the king who always sid with the virtuous and was fully his equal in prowess, thought some explanation was necessary. 33.

Sanjivani—তমিতি। 'নিগৃহীতা' পীড়িতা 'ধেনুঃ' যেন 'সিংহঃ আর্য্যাণাং' , সতাং 'গৃহ্যং' পক্ষ্যম্ ["পদাস্বৈরিবাহ্যাপক্ষ

চে"তি ক্যপ্[1]] 'মনুবংশস্য কেতুং' চিহ্নং কেতুবৎ ব্যাবর্ত্তকম্[2]। 'সিংহঃ' ইব 'উরুসত্ত্বঃ' মহবলঃ তম্ 'আত্মনঃ বৃত্তৌ' বাহুস্তম্ভরূপে ব্যাপারে অভূতপূর্বত্বাৎ 'বিস্মিতম্' কর্ত্তরি ক্তঃ] 'তং' দিলীপং 'মনুষ্যবাচা' করণেন পুনঃ 'বিস্মায়য়ন্' বিস্ময়ম্ আশ্চর্য্যং প্রাপয়ন্ 'নিজগাদ' [স্মিঙ্ ঈষদ্ধসনে ইতি ধাতোর্ণিচি বৃদ্ধৌ আয়াদেশে, শতৃপ্রত্যয়ে চ সতি, বিস্মায়য়ন্নিতি রূপং সিদ্ধম্। বিস্মাপয়ন্নিতি পাঠে পুগাগমমাত্রং বক্তব্যং; তচ্চ চিন্ত্যং, "নিত্যং স্ময়তে" রিতি হেতুভয়বিবক্ষায়ামেব, ইতি "ভীস্ম্যোর্হেতুভয়ে" ইত্যাত্মনেপদে বিস্মাপয়মান ইতি স্যাৎ। তস্মাৎ মনুষ্যবাচা বিস্মায়য়ন্নিতি রূপং সিদ্ধং, করণবিবক্ষায়াং ন কশ্চিৎ দোষঃ[3]] ॥ ৩৩ ॥

Sara—সত্যং পক্ষ্যঃ স রাজা অনার্য্যাৎ জুগুপ্সতে। সিংহশ্চ ধেনোরকারণবৈরী অনার্য্য এব। তথাপ্যসৌ মনুষ্যবাচা তস্য ক্রোধং বিনীয় বিস্ময়ঞ্চোৎপাদ্য প্রোবাচ। ৩৩।

Miscellaneous Notes.

1. তম্—Refers to the king. অণিকর্তৃকর্ম্ম of the ক্রিয়া in বিস্মায়য়ন্। The root স্মি is অকর্ম্মক। Hence by the rule "গতিবুদ্ধি—" (Sl. 3) the কর্ত্তা of স্মি becomes কর্ম্ম when ণিচ্ is attached. Thus স বিস্ময়তে (অণিজন্ত কালে) = সিংহঃ মনুষ্যবাচা তং (অণিকর্ত্তা as কর্ম্ম) বিস্মায়য়তি।

2. আর্য্য &c.—ঋচ্যন্তে গম্যন্তে আচারপূতত্বাদাশ্রীয়ন্তে ইতি ঋ+ণ্যৎ কর্ম্মণি = আর্য্যাঃ the good. গৃহ্যতে ইতি গ্রহ + ক্যপ্ কর্ম্মণি = গৃহ্যঃ a partisan. The rule is "পদাস্বৈরিবাহ্যাপক্ষ্যেষু চ"—গ্রহ takes ক্যপ্ also to indicate পদ,

1. The affix is ক্যপ্ by the rule "পদাস্বৈ—" (note 1). 2. Attracts like a flag. *Or*—Draws attention prominently like a flag. 3. The form বিস্মায়য়ন্ is derived from স্মিঙ্ to smile, the substitution of আয় taking place through বৃদ্ধি, ণিচ্ following and then the affix শতৃ coming in. With the reading বিস্মাপয়ন্ the augment পুক alone has to be added. But that is objectionable. The rule "নিত্যং স্ময়তেঃ" applies only when fright (emotion) from হেতু is intended; so আত্মনেপদ being enjoined by the rule "ভীস্ম্যোর্হেতুভয়ে" the form will be বিস্মাপয়মানঃ। Hence the form মনুষ্যবাচা বিস্মায়য়ন্ is derived, there being no objection whatever when a করণ is mentioned (note 6).

অস্বৈরিন্. বাহ্য and পক্ষ্য। আর্য্যাণাং গৃহ্যঃ a partisan of the good সৎ পক্ষাশ্রিতঃ। তম্। Qual. তম্ which refers to দিলীপ। Also see note 10.

3. নিগৃহীতধেনুঃ—নি + গ্রহ + ক্ত কর্ম্মণি = নিগৃহীতা oppressed. বহু—See *Sanj.* Qual. সিংহঃ। This perhaps implies that the lion, having done an অনার্য্য act, as molesting a harmless cow, was naturally an object of aversion to the আর্য্যগৃহ্য king.

4. মনুষ্যবাচা—With the language of man. বচ্ + কিপ্ কর্ত্তরি = বাক (I. 1). মনুতঃ আগতা জাতিঃ = মনু + যৎ with the augment ষুক্ = মনুষ্যঃ। By the rule "মনোর্জাতাবঞ্ যতৌ ষুক্ চ", মনু takes optionally অঞ্ and যৎ to designate man as a class, and মনু then becomes মনুষ্ with the augment ষুক্। Thus মনুষ্য with যৎ and মানুষ with অঞ্। If not meaning a class-name, there is no ষুক্, and we get মানব with অণ attached. মনুষ্যস্য মনুষ্যজাতেঃ বাক্ মনুষ্যবাক্, তয়া। করণে তৃতীয়া।

5. মনুবংশকেতুম্—মনোঃ বৈবস্বতস্য বংশঃ মনুবংশঃ ; কেতু is a *flag* hence, as a flag attracts notice prominently, so কেতু means secondarily the most prominent object in a class ; thus কেতু = শ্রেষ্ঠ the foremost. মনুবংশস্য মনুবংশেষু বা কেতুঃ মনুবংশকেতুঃ, তম্ ; also see *Sanjivani.* Qualifies তম্ which refers to দিলীপ। [Also see note 10

6. মনুষ্যবাচা মনুবংশকেতুম্—The language was of the জাতি originating from মনু ; the king was the best of the descendants of মনু Yet he was startled. His own language startled him, coming as it did, so unexpectedly of the lion. [See Note 10].

7. বিস্মায়য়ন্—বি + স্মি + ণিচ + শতৃ কর্ত্তরি = বিস্মায়য়ন্ startling. Qual. সিংহঃ। Malli. condemns the alternative reading বিস্মাপয়ন্। This is supposed to be derived thus—বি + স্মি + ণিচ্ + শতৃ = বি + স্মা + ণিচ্ শতৃ = বিস্মাপয়ন্ by the rule "নিত্যং স্ময়তেঃ" (স্মি becomes স্মা when ণি is attached). To this Malli. objects saying that this is allowed only when the বিস্ময় is caused by the agent (হেতু) *direct* and not *indirect with something used as* করণ। Malli. is right. The Vritti remarks on this rule "ণাবিতি বর্ত্ততে হেতুভয়ে ইতি চ"। Again "হেতুভয়ে, ইতি কিং কুঞ্চিকয়া এনং বিস্মায়য়তি"—*Kasika.* In the present case the সিংহ does not cause বিস্ময় *directly*, but only through মনুষ্যবাচ্। Hence the rule does not apply. This is his first objection. A further objection is that even if the বিস্ময় were *direct* (হেতুভয়), we should get আত্মনেপদ because by the rule "ভীস্ম্যোর্হেতুভয়ে," ভী and স্মি take আত্মনেপদ wh

the emotion is caused by a হেতু। The form would then be বি+স্মি+ণিচ্+শানচ্=বিস্মাপয়মানঃ and not বিস্মায়য়ন্ as wanted.

Bhattoji also thinks বিস্মায়য়ন্ to be the poet's reading, but he gives a far-fetched defence of বিস্মাপয়ন্ in which he is followed by both জ্ঞানেন্দ্রভিক্ষুঃ ann নাগেশভট্ট। Thus— রাজা বিস্ময়তে [অণিজন্তকালে]; মনুষ্যবাক্ রাজানং বিস্মাপয়তে [ণিজন্তকালে, মনুষ্যবাক্ being the হেতু] ; সিংহঃ মনুষ্যবাচা রাজানং বিস্মাপয়তি [attaching ণিচ a second time].

8. বিস্মিতম্—বি+স্মি+ক্ত কর্ত্তরি=বিস্মিত surprised. তম্। Qual. ম্ which refers to রাজা।

9. আত্মবৃত্তৌ—বৃত+ক্তিন্ ভাবে=বৃত্তিঃ। আত্মনঃ বৃত্তিঃ ব্যাপারঃ; তস্যাম্। বষয়িকে আধারে সপ্তমী। This (*i.e.*, the paralysis of the hand) was so unusual with him! Hence the surprise.

10. সিংহোরুসত্ত্বম্—হিনস্তীতি হিংস্+অচ্ কর্ত্তরি=সিংহঃ (Sl. 61). উরু হৎ সত্ত্বং বলং যস্য স উরুসত্ত্বঃ, বহু-- (sl. 27); সিংহ ইব উরুসত্ত্বঃ সিংহোরুসত্ত্বঃ, তৎপুরুষ by the rule "উপমানানি— " (Sl. 15); তম্। Qual. তম্ which refers to দিলীপ। This explains *Dilipa's* coolness at the moment. He was as mighty as the lion himself, and so did not feel nervous in his presence. The epithets সিংহোরুসত্ত্বম্, আর্য্যগৃহ্যম্, মনুবংশকেতুম্ may also be supposed to explain why the heavenly lion deigned to speak to a mortal king. Dilipa was the foremost (কেতু) of the descendants of the illustrious বৈবস্বতমনু। Also see *Prak.* & *Expl.*

11. নিজগাদ—নি+গদ+লিট্ অ [গদতি, গদিষ্যতি, অগদীৎ—অগাদীৎ]।

12. *Voice.*—...নিগৃহীতধেনুনা সিংহেন বিস্মায়য়তা নিজগদে।

DESIST O KING.

অলং মহীপাল তব শ্রমেন প্রযুক্তমপ্যস্ত্রমিতো বৃথা স্যাৎ।
পাদপোন্মূলনশক্তি রংহঃ শিলোচ্চয়ে মূর্চ্ছতি মারুতস্য ॥ ৩৪ ॥

Prose and Beng.—মহীপাল (ভূপতে—রাজন্) তব (আপনার) শ্রমেণ প্রযত্নেন—শ্রমে) অলম্ (কিছু হইবে না)। ইতঃ (এখানে) প্রযুক্তম্ (প্রযুক্ত) অপি (হইলে ও) অস্ত্রম্ (বাণঃ—অস্ত্র) বৃথা (নিষ্ফল) স্যাৎ (হইবে)। পাদপোন্মূলনশক্তি (বৃক্ষোৎপাটনক্ষমম্—পাদপের উন্মূলনে সমর্থ) মারুতস্য (বায়োঃ—বায়ুর) রংহঃ (বেগ) শিলোচ্চয়ে (পর্ব্বতে) ন মূর্চ্ছতি (কার্য্যকর হয় না)। ৩৪।

Eng.—মহীপাল O Ruler of the earth, অলম্ you gain nothing তব by your শ্রমেণ toils. অস্ত্রম্ A missile অপি even প্রযুক্তম্ hurled ইতঃ at me স্যাৎ would be বৃথা futile. রংহঃ The rush মারুতস্য of wind, শক্তি of a strength উন্মূলন to uproot পাদপ trees only, ন does not মূর্চ্ছতি tell শিলোচ্চয়ে on a mountain. (34),

Prakasika—'হে মহীপাল তব শ্রমেণ অলম্' [Cease thy efforts, O king]. Thank your stars that my hand is paralysed—'ইতঃ প্রযুক্তম্ অপি অস্ত্রং বৃথা স্যাৎ' [You would not harm me even if you could shoot]. You say so because you do not know the strength of my arrows—'মারুতস্য রংহঃ পাদপোন্মূলনশক্তি' [How do you rate the strength of the wind? It can but uproot trees, and that is all]. What do you mean?—'মারুতস্য রংহঃ শিলোচ্চয়ে ন মূর্চ্ছতি' [What can it do of a mountain? So, your arrows do but prevail against mortals; I am an immortal]. (34)

Beng. Expl.—রাজন্, কেন বৃথা প্রয়াস পাইতেছেন? শরনিক্ষেপ করিলেও আমার কিছু হইবে না। বায়ুর বেগ আর কত হয়? গাছ পালাই না হয় তাতে ভাঙ্গে, পর্বত বিচলিত হয় না। আমি সামান্য সিংহ নহি। ৩৪।

Eng. Expl.—"Cease toiling" said he. 'You are rash O king. Do not think that if you could but take out the arrow from the quiver you would kill me. Even if you could shoot, I should remain unhurt. The hurricane may uproot trees, but it can do the mountain no harm."

Sanjivani—অলমিতি। হে 'মহীপাল', 'তব শ্রমেণ অলং' সাধ্যাভাবাৎ শ্রমো ন কর্ত্তব্যঃ [1] ইত্যর্থঃ [অত্র গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষয়া শ্রমস্য করণত্বাৎ তৃতীয়া। উক্তঞ্চ ন্যাসোদ্দ্যোতে "ন কেবলনং শ্রূয়মাণৈব

---

1. Effort is not advisable owing to the absence of anything

ক্রিয়া নিমিত্তং করণভাবস্য, অপি তর্হি গম্যমানাপি” ইতি [2]। “অলং-ভূষণপর্য্যাপ্তিশক্তিবারণবাচকম্” [3] ইত্যমরঃ] ‘ইতঃ’ অস্মিন্ ময়ি [সার্ব-বিভক্তিকস্তসিঃ [4]] ‘প্রযুক্তম্ অপি অস্ত্রং বৃথা স্যাৎ’। তথাহি, ‘পাদপোন্মূলনে শক্তিঃ’ যস্য তৎ তথোক্তং ‘মারুতস্য রংহঃ’ বেগঃ ‘শিলোচ্চয়ে’ পর্ব্বতে ‘ন মূর্চ্ছতি’ ন প্রসরতি ॥ ৩৪ ॥

Sara—রাজন, সত্যপি শরত্যাগে অহমক্ষতঃ স্যাম্, তদ্বিরম বিফলাৎ প্রয়াসাৎ। প্রাকৃতানামেব বিনেতাসি, কথমপ্রাকৃতে ময়ি প্রবর্ত্তসে। আস্তাং মারুতঃ পাদপানামুন্মূলয়িতা, পর্ব্বতস্যাসৌ কিং বিদধ্যাৎ। ৩৪।

Miscellaneous Notes.

1. অলম্—অব্যয়—A prohibitory particle. (অব্যয়—Indeclinable).

2. মহীপাল ; Vocative singular of মহীপাল ; মহীং পালয়তীতি মহী + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্ত্তরি = মহীপালঃ ; or পালয়তীতি পালঃ পচাদ্যচ্ ; মহ্যাঃ পালঃ মহীপালঃ, শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ। See sl 16.

3. শ্রমেণ- শ্রম্ + ঘঞ্ ভাবে = শ্রমঃ toil. তেন। *Mallinátha* remarks on the তৃতীয়া here—"Here সাধনক্রিয়া is understood ; and শ্রম takes তৃতীয়া as *instrumental* of that ক্রিয়া। We find in the *Nyásoddyota* 'A ক্রিয়া understood gives instrumentality equally well with a ক্রিয়া directly mentioned." So শ্রমেণ অলম্ means শ্রমেণ সাধ্যং নাস্তি and শ্রম being instrumental of সাধনক্রিয়া, takes তৃতীয়া করণে।

4. প্রযুক্তম্—প্র + যুজ + ক্ত কর্ম্মণি. Discharged প্রেরিতম্। Qual. অস্ত্রম্।

5. অস্ত্রম্—For deriv see প্রত্যাহৃতাস্ত্রঃ, sl. 41. *Not* উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা, কর্ম of the ক্রিয়া in প্রযুক্তম্'; *but* কর্ত্তরি প্রথমা, কর্ত্তা of স্যাৎ।

6. অপি—Implies সমুচ্চয় or গর্হা। Thus—অপ্রযুক্তং সৎ সম্প্রতি অস্ত্রং বৃথা, প্রযুক্তঞ্চ বৃথৈব স্যাৎ (সমুচ্চয়) ; or প্রযুক্তমস্ত্রমমোঘং তে, ময়ি তু প্রযুক্তমপি বৃথা (গর্হা)।

7. ইতঃ—At me. ইদম্ + ঙি (সপ্তমী) + তস্ = ইতঃ।

8. বৃথা—Useless ; abortive, An indeclinable (অব্যয়)।

capable of being accomplished. 2. Here we have তৃতীয়া, শ্রম being the করণ of সাধনক্রিয়া which is understood. It is laid down in the ন্যাসোদ্দ্যোত that "not only is the ক্রিয়া which is expressly mentioned, but also one which is understood is the cause for instrumentality." 3. অলম্ expresses ভূষণ, পর্য্যাপ্তি, শক্তি, বারণ। 4. তসি may be attached after all the case-endings.

9. স্যাৎ—ভবিতুমর্হতি ইতি অস্ + লিঙ্ যাৎ। অর্হার্থে লিঙ্। Conj sl. 7.

10. পাদপোন্মূলনশক্তি—পাদেন মূলেন পিবতি, পৃথিব্যা রসমাদত্তে, ইতি পাদ+পা+ক কর্ত্তরি=পাদপঃ। উদ্+মূল্+ণিচ্ স্বার্থে+ল্যুট্ ভাবে=উন্মূলনম্ উৎপাটনম্; পাদপানাম্ উন্মূলনম্ পাদপোন্মূলনম্; পাদপোন্মূলনে শক্তির্যস্য, তৎ; ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ। Qualifies রংহঃ। The ব্যধিকরণবহুব্রীহি may be avoided, thus :—পাদপোন্মূলনং শক্তিঃ, লক্ষণয়া শক্তিমানং, যস্য তৎ the measure of whose strength is the uprooting of trees.

11. রংহঃ—বেগঃ force, velocity. The word রংহস্ is neuter.

12. শিলোচ্চয়ে—উৎ+চি। অচ্ কর্ম্মণি=উচ্চয়ঃ a heap. শিলানাম্ উচ্চয়ঃ শিলোচ্চয়ঃ a mountain; তস্মিন্। ৭মী অধিকরণে। See সিতারবিন্দপ্রচয়েষু, Bhatti II, 18.

13. মূর্চ্ছতি—Makes itself felt. মূর্চ্ছ + লট তি। মুমূর্চ্ছ, অমূর্চ্ছীৎ।

14. মারুতস্য—For derivative allusion see Sl, 12.

15. *Voice*—...প্রযুক্তেনাপি অস্ত্রেণ বৃথা ভূয়েত, পাদপোন্মূলনশক্তিনা রংহসা ·· মূর্চ্ছ্যতে।

16. *Remark.*—The following pairs are indirectly compared — রংহঃ and অস্ত্রম্, মারুতঃ and দিলীপঃ; শিলোচ্চয়ঃ and সিংহঃ।

35. I AM SIVA'S FAVOURITE WAITER.

कैलासगौरं वृषमारुरुक्षोः पादार्पणानुग्रहपूतपृष्ठम्।
अवेहि मां किङ्करमष्टमूर्त्तेः कुम्भोदरं नाम निकुम्भमित्रम्॥३५

Prose and Beng.—কৈলাসগৌরম্ (কৈলাসধবলম্—কৈলাস পর্ব্বতের ন্যায় শুভ্র) বৃষম্ (বৃষে) আরুরুক্ষোঃ (অধ্যাসিতুকামস্য—আরোহণে উদ্যত) অষ্টমূর্ত্তেঃ (শিবস্য—অষ্টমূর্ত্তি শিবের) পাদার্পণানুগ্রহপূতপৃষ্ঠম্ (চরণপাতপ্রসাদশুচিপৃষ্ঠম্—পাদ-বিন্যাসরূপ অনুগ্রহে পূতপৃষ্ঠ) নিকুম্ভমিত্রম্ (নিকুম্ভের মিত্র) কুম্ভোদরম্ (কুম্ভোদর) নাম (নামে) কিঙ্করম্ (সেবকম্—কিঙ্কর) মাম্ (বলিয়া আমাকে) অবেহি (জানিবেন)।

Eng.—অবেহি Know মাম্ me—কুম্ভোদরম্ Kumbhodara নাম by name নিকুম্ভমিত্রম্, a friend of Nikumbha—কিঙ্করম্ to be a servant অষ্টমূর্ত্তেঃ of Siva the Eight-formed পৃষ্ঠ with my back পূত sanctified অনুগ্রহ by the favour অর্পণ of the placing পাদ of his feet আরুরুক্ষোঃ when he wishes to mount বৃষম্ the bull কৈলাসগৌরম্ which is white like Mt. Kailasa. (35).

Prakasika—Who then are you ?—'মাং কুম্ভোদরং নাম অষ্টমূর্ত্তেঃ কিঙ্করম্ অবেহি' [I am a servant of the great Siva]. Well, all the world is the Lord's servant, so am I too—'নিকুম্ভমিত্রং কুম্ভোদরং নাম অবেহি' [True, but I am a bosom friend of Gauri's lion Nikumbha. Kumbhodara is my name]. "Friend of a servant" does not sound much—'পাদার্পণানুগ্রহপূতপৃষ্ঠং কিঙ্করম অবেহি' [But I am a specially favoured servant. The Lord steps on my back]. Non-sense ! When ?—'কৈলাসগৌরং বৃষমারুরুক্ষোঃ অষ্টমূর্ত্তেঃ' [When the Lord wants to ride His huge bull which, being all white, looks like a second Kailasa in its gigantic proportions]. (35).

Beng. Expl.—আমি স্বয়ং মহাদেবের অনুচর। কুম্ভোদর আমার নাম, পার্বতীর সিংহ নিকুম্ভের আমি প্রিয় সুহৃৎ। সুধু তাহা নহে। ভগবান্ স্বয়ং আমাকে যথেষ্ট অনুগ্রহ করেন। আমারই পৃষ্ঠে পদবিন্যাস করিয়া তিনি তাঁহার মহাপ্রমাণ বৃষে আরোহণ করিয়া থাকেন। ঈদৃশ ব্যক্তির ভবাদৃশ মানুষ হইতে কোনও অনিষ্ট হইতে পারে না। ৩৫।

Eng. Expl —Here the lion introduces himself. "It is not an ordinary lion that you have to deal with. I am a divine being with a status higher than that of divines of the usual run. I am Lord Siva's favourite servant, by name Kumbhodara, a friend of Parvati's lion Nikumbha. I am sactified by the Lord's tread on my back when he mounts his Kailasa-like bull." (35).

Sanjivani—কৈলাসেতি। 'কৈলাসঃ ইব গৌরঃ' শুভ্রঃ তম্ ["চামীকরঞ্চ শুভ্রঞ্চ গৌরমাহুর্মনীষিণঃ"[1] ইতি শাশ্বতঃ] 'বৃষং' বৃষভম্ 'আরুরুক্ষোঃ' আরোঢুম্ ইচ্ছোঃ। স্বস্যোপরি (?) পদং নিক্ষিপ্য বৃষমারোহতি[2] ইত্যর্থঃ] অষ্টৌ মূর্ত্তয়ঃ যস্য সঃ তস্য 'অষ্টমূর্ত্তেঃ' শিবস্য 'পাদার্পণং' পাদন্যাসঃ তত এব 'অনুগ্রহঃ' প্রসাদঃ তেন 'পূতং পৃষ্ঠং' যস্য

1. Both চামীকর (golden) and শুভ্র are called গৌর। 2. Mounts the bull stepping on his back. স্বস্যোপরি seems to be a copyist's

তং তথোক্তং 'নিকুম্ভমিত্রং কুম্ভোদরং নাম কিঙ্করং মাম্ অবেহি' বিদ্ধি [“পৃথিবী সলিলং তেজো বায়ুরাকাশমেব চ। সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ সোমযাজী চেত্যষ্টমূর্ত্তয়ঃ ॥” [3] ইতি যাদবঃ] ॥ ৩৫ ॥

Sara—ভৃত্যোঽহং ভগবতঃ শিবস্য। স ময্যেব পৃষ্ঠে পাদং নিধায় বৃষমারোহতি। তদপরবিলক্ষণং প্রিয়ং ভৃত্যং মামবেহি। ৩৫।

Miscellaneous Notes.

1. কৈলাসগৌরম্ – White as the *Kailâsa* (Siva's mountain). তম্। Qualifies বৃষম্। উপমানসমাসঃ (See *Sanj*). *Q.* Distinguish between an উপমানসমাস and উপমিতসমাস। *Ans.* See “উপমিতং—” Sl. 7, and “উপমানানি—” Sl. 15.

2. বৃষম—Accusative of আরোহণক্রিয়া in আরুরুক্ষোঃ। See note 3.

3. আরুরুক্ষোঃ--আরোঢ়ুম্ ইচ্ছুঃ ইতি আ+রুহ্+সন্+উ কর্ত্তরি=আরুরুক্ষুঃ, তস্য। The accusative of আরোহণক্রিয়া does not take the ষষ্ঠী here in connection with the কৃৎপ্রত্যয় উ। This is owing to the prohibition 'ন লোকা—' [Sl. 27].

4. পাদার্পণা &c.—ঋ+ণিচ্ +ল্যুট্ ভাবে=অর্পণম্। অনু+গ্রহ্+অপ্, ভাবে=অনুগ্রহঃ। পূ+ক্ত কর্ম্মণি=পূতম্ Sanctified. পাদয়োঃ অর্পণং ন্যাসঃ পাদার্পণম্; তদেব অনুগ্রহঃ পাদার্পণানুগ্রহঃ, কর্ম্মধা—: তেন পূতং পাদার্পণানুগ্রহপূতম তৎ—। পাদার্পণানুগ্রহপূতং পৃষ্ঠং যস্য, তম্। বহু—। Or পূতং পৃষ্ঠং যস্য স পূতপৃষ্ঠঃ, বহু—। পাদার্পণানুগ্রহেণ পূতপৃষ্ঠঃ। তৎ—। Malli. has তত এব অনুগ্রহঃ, *i. e.*, he wants the Samasa—পাদার্পণাৎ অনুগ্রহঃ পাদার্পণানুগ্রহঃ সুপ্সুপা (Sl. 6). “রথাভ্যাম্—”(Sl. 5) ইতি ণ।

5. অবেহি- Know, অব+ই+লোট্ হি [Conj. Sl. 25].

6. কিঙ্করম্—কিং কুৎসিতং করোতীতি কিম্+কৃ+অচ কর্ত্তরি=কিঙ্করঃ, তম্। কর্ম of অবেহি। The affix here is অচ্ and not ট। *Panini* in the *Sutra* “দিবাবিভা—” indeed enjoins ট to be affixed. But Kátyâyana overrules this by the *Varttika* “কিংযত্তদ্বহুষু কৃঞঃ অজ্ বিধানম্'—কৃ takes অচ্ in the কর্ত্তৃবাচ্য with কিম্ &c, as উপপদ in the কর্ম্মকারক। ‘যথোত্তরং মুনীনাং প্রামাণ্যম্’। The feminine is কিঙ্করা and not কিঙ্করী। The latter means কিঙ্করস্য স্ত্রী কন্যা বা। Comp. কেকয়ী Bhatti I. 14.

slip for তস্যোপরি। 3. The eight-forms are—পৃথিবী, সলিল, তেজস বায়ু, আকাশ, সূর্য্য, চন্দ্র, সোমযাজিন্।

7. অষ্টমূর্ত্তেঃ—বহু—। See *Sanj.* শেষে ষষ্ঠী, related to কিঙ্কর। The eight states of Siva are earth, water, fire, air, ether, the sun, the moon, and the sacrificer. See *Sanj.*—পৃথিবী…মূর্ত্তয়ঃ।* By referring to the *eight states* of Siva the lion points out the pre-eminence of the Deity over others, and thus indirectly shows his own importance as the favourite servant such of a master.

8. কুম্ভোদরম্—Same case with কিঙ্করম্। See next.

9. নাম—প্রাকাশ্যে। 'নাম প্রাকাশ্য-সম্ভাব্য-ক্রোধোপগম কুৎসনে' ইত্যমরঃ। কুম্ভোদরং নাম, *i.e.*, কুম্ভোদর ইতি প্রসিদ্ধম্ known as কুম্ভোদর। অব্যয়ং তৃতীয়ান্ত-মিতি গুরুপরম্পরা—নাম্না কুম্ভোদরমিত্যর্থঃ। কুম্ভোদরং নাম is adjectival to কিঙ্করম্।

10. নিকুম্ভমিত্রম্—নিকুম্ভস্য মিত্রম্ নিকুম্ভমিত্রম্, তৎ। মিত্র (friend) is in the neuter, but not when final in a নঞ্ তৎপুরুষ। Thus ন মিত্রম্ অমিত্রঃ (masculine), but নিকুম্ভস্য মিত্রং নিকুম্ভমিত্রম্ (neuter). It is not clear who this নিকুম্ভ is; some say he is a follower (গণ) of Siva. Others take him for the lion of *Gauri*.

11. *Voice.*—…পৃষ্ঠঃ নিকুম্ভমিত্রঃ কুম্ভোদরঃ নাম কিঙ্করঃ অহম্ অবেহি।

12. *Remark.*—The huge proportions of the bull may be inferred from the fact that Siva could not reach his back without standing on the lion.

36. BEHOLD THE LORD'S ADOPTED SON.

अमुं पुरः पश्यसि देवदारुं पुत्रीकृतोऽसौ वृषभध्वजेन ।
यो हेमकुम्भस्तननिःसृतानां स्कन्दस्य मातुः पयसां रसज्ञः ॥३६॥

Prose and Beng.—পুরঃ (সম্মুখে) অমুম্ (ঐ) দেবদারুম্ (দেবদারু গাছটী) পশ্যসি (অবলোকন কর—দেখিতেছেন কি)? অসৌ (ও) বৃষভধ্বজেন (বৃষাঙ্কেণ—শিবকর্তৃক) পুত্রীকৃতঃ (পুত্ররূপে গৃহীত হইয়াছে)। যঃ (ও) স্কন্দস্য (কার্ত্তিকেয়স্য—কার্ত্তিকেয়ের) মাতুঃ (জনন্যাঃ—মাতার) হেমকুম্ভস্তননিঃসৃতানাম্ (সুবর্ণকলসরূপবক্ষোজনির্গতানাম্—হেমকুম্ভরূপ স্তন হইতে নির্গত) পয়সাম্ (জলরূপদুগ্ধানাম্—জলরূপ দুগ্ধের) রসজ্ঞঃ (স্বাদ অবগত আছে)। ৩৬।

Eng.—পুরঃ In front of you পশ্যসি do you see অমুং দেবদারুম্ that Devadaru tree? অসৌ That পুত্রীকৃতঃ has been adopted as a son বৃষভধ্বজেন by the bull-bannered Siva. যঃ He it is that রসজ্ঞঃ knows

the taste পয়সাম্ of the milk-like waters নিঃসৃত flowing হেমকুম্ভস্তন out of the breast-like gold pitchers মাতুঃ of the mother স্কন্দস্য of Skanda. (36)

Prakasika—Well then, why are you here?—'পুরঃ অমুং দেবদারুং পশ্যসি' [Do you see that Devadaru tree there]? I do--'অসৌ বৃষভধ্বজেন পুত্রীকৃতঃ' [That tree has been adopted as his son by Lord Siva]. How is that?—'যঃ স্কন্দস্য মাতুঃ পয়সাং রসজ্ঞঃ' [That tree has tasted the *Payas* of the mother of the war-god. It is as dear to the Lord as the War-God himself]. Strange! Gauri giving birth to a tree!—"হেমকুম্ভস্তননিঃসৃতানাং পয়সাম্' [My *Payas* is not *milk* but only *water*—water poured out of golden pitchers that resembled Gauri's breasts. The tree has been reared by her with great care, and the Lord has accepted it as his son]. (36).

Beng. Expl.—শিবের সিংহ এখানে কেন, এ কথা বলিতে পারেন। ঐ দেবদারু গাছটী সম্মুখে রহিয়াছে, দেখিতেছেন? ওটা মহাদেব পুত্ররূপে গ্রহণ করিয়াছেন। স্বয়ং পার্ব্বতী ওকে স্বহস্তে জল দান করিয়া বর্দ্ধিত করিয়াছেন। ৩৬।

Explanation—Next the lion explains his presence at the place. "Do you see that Devadaru tree there? It is Lord Siva's adopted son, as favoured as Kartikeya himself. Both the tree and Kartikeya were reared by the same mother, with *payas* drawn out of her breasts for the latter, and poured out of golden pitchers resembling her breasts for the former". (36).

Sanjivani—অমুমিতি। 'পুরঃ' অগ্রতঃ 'অমুং দেবদারুং পশ্যসি'? ইতি কাকুঃ[1]। 'অসৌ' দেবদারুঃ 'বৃষভঃ ধ্বজঃ' যস্য সঃ তেন শিবেন 'পুত্রীকৃতঃ' পুত্রত্বেন স্বীকৃতঃ [অভূততদ্ভাবে চ্বিঃ[2]]। 'যঃ' দেবদারুঃ 'স্কন্দস্য মাতুঃ' গৌর্য্যাঃ 'হেম্নঃ কুম্ভঃ' এব 'স্তনঃ' তস্মাৎ 'নিঃসৃতানাং পয়সাম্' অম্বুনাং 'রসজ্ঞঃ' স্বাদজ্ঞঃ। স্কন্দপক্ষে 'হেমকুম্ভ' ইব 'স্তনঃ' ইতি বিগ্রহঃ,

1. Intonation. 2. চ্বি to express the being of what has *not* been.

'পয়সাং' ক্ষীরাণাম্ [3] ["পয়ঃ ক্ষীরং পয়োঽম্বু চ"[4] ইত্যমরঃ]। স্কন্দসম প্রেমাস্পদম্ ইতি ভাবঃ [5] ॥ ৩৬॥

Sara—যোঽসৌ দেবদারুঃ পুরো দৃশ্যতে, স্কন্দ ইব সঃ স্বয়ং গৌর্য্যা পয়সা বৰ্দ্ধিতঃ, অতো ভগবতা পুত্ৰত্বেন স্বীকৃতঃ, স্কন্দ ইব প্রিয়ো দেবদেবস্য। ৩৬।

Miscellaneous Notes.

1. অমুম্—Here he points at a tree, situated at some distance from him, but visible. A distinction is generally made in the use of the pronouns ইদম্, এতদ্, অদস্, তদ্। What is close at hand is spoken of with ইদম্. এতদ্ is used if it is closer still. With distant objects, when visible, use অদস্, and তদ্ if invisible. Comp. "ইদমস্তু সন্নিকৃষ্টম্—" (Canto I., sl. 4.)

2. পুরঃ – অগ্রে। পূৰ্ব্ব + অসি – পুরঃ (অব্যয়) by the rule 'পূৰ্ব্বাধরাবরাণাম্ অসি পুর্ অধ্ অব্শ্চ এষাম্'—পূৰ্ব্ব, অধর, and অবর take অসি and are changed respectively to পুর্, অধ্ and অব্। অধিকরণে ৭মী।

3. পশ্যসি—দৃশ্ + লট্ সিপ্। By intonation (কাকু), this is made to imply a question. Do you see ? Comp. sl. 29.

4. দেবদারুম্—দেবদারু is a kind of holy fir common in the Himalayan region. ডম্। কৰ্ম of পশ্যসি। Note that দারু is neuter, but দেবদারু is masculine.

5. পুত্রীকৃতঃ – পুৎ is a kind of hell where the childless go. পুতঃ ত্রায়তে ইতি পুৎ + ত্রৈ + ক কর্ত্তরি = পুত্রঃ a son. অপুত্রঃ পুত্রঃ কৃতঃ ইতি পুত্র + চ্বি + কৃ + ক্ত কৰ্ম্মণি = পুত্রীকৃতঃ Adopted as a son. See পয়োধরীভূত &c. Sl. 3. Qual. অসৌ which has উক্তে কৰ্মণি ১মা।

6. বৃষভধ্বজেন—বৃষভঃ ধ্বজো যস্য, তেন। বহু—। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। বৃষভ is a bull, and ধ্বজ means a flag. In former times, flags used to be placed on warchariots, each warrior having his distinctive flag. In a battle-field, when men were unable to know each other owing to the dust raised, these flags used to guide them to the person they wanted. Compare "যৈঃ সাদিতা লক্ষিতপূর্ব্বকেতূন্ তানেব সামর্ষতয়া নিজঘ্নুঃ"—*Raghu*

---

3. In the case of স্কন্দ, the exposition is হেমকুম্ভ ইব স্তনঃ and পয়সাম্ means ক্ষীরাণাম্। 4. পয়স্ is ক্ষীর and also অম্বু। 5. An object of affection exactly like স্কন্দ।

VII. 44. Now, Siva, having no chariot for himself, discarded flags altogether ; the huge bull he rode, standing high above all, served for him the purposes of a flag. Hence Siva is called বৃষধ্বজ or বৃষভধ্বজ ।

7. যঃ—See "যত্তদোর্নিত্য—", Sl. 40. Occurring in a subsequent clause, it does not require the correlative তদ্। উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ, তচ্ছব্দোপাদানং ন অপেক্ষতে । Compare—"অপ্যগ্রণীর্মন্ত্রকৃতামৃষীণা· কুশাগ্রবুদ্ধে কুশলী গুরুস্তে । যতস্ত্বয়া জ্ঞানমশেষমাপ্তং লোকেন চৈতন্যমিবোষ্ণরশ্মেঃ ।" V. 4. "উপপন্নং নমু শিবং সপ্তস্বঙ্গেষু যস্য মে। দৈবীনাং মানুষীণাঞ্চ প্রতিহর্ত্তা ত্বমাপদাম্ ॥" I. 60., "উর্দ্ধক্ষুরত্রভুগভঙ্গিতভিয়া স্থিতাবহন্যোব পুরং মঘোনঃ'—Bhatt I. 6, "মেরোঃ শিরাংসীব গৃহাণি যস্যাম্"—Ibid I. 7, "ভান্তি যস্যাং"—Ibid I. 8, &c

8. হেমকুম্ভস্তননিঃসৃতানাম্—নির্+সৃ+ক্ত কর্ত্তরি=নিঃসৃতানি । সৃ is গত্যর্থ, hence কর্ত্তরি ক্ত by the rule "গত্যর্থাকর্মক—," Sl. 6. হেম্নঃ কুম্ভঃ হেমকুম্ভঃ ; স এব স্তনঃ হেমকুম্ভস্তনঃ, কর্ম্মধা— ; হেমকুম্ভস্তনাৎ নিঃসৃতানি হেমকুম্ভস্তননিঃসৃতানি ; সুপ্ সুপা (Sl. 6). তেষাম্। Qualifies পয়সাম্। Also see *Remark* below.

9. স্কন্দস্য মাতুঃ—Of Skanda's mother, *i. e.*, গৌর্য্যাঃ । স্কন্দস্য has শেষে ষষ্ঠী in connection with মাতুঃ, and মাতুঃ has ষষ্ঠী in relation with পয়সাম্। স্কন্দ is a name of কার্ত্তিকেয় । This circumlocution for গৌর্য্যাঃ implies that the দেবদারু is as great a favourite of গৌরী as her son স্কন্দ । See *Sanj.*—স্কন্দ ইব......ভাবঃ ।

10. পয়সাম্—শেষে ষষ্ঠী, the সম্বন্ধ being with রস in রসজ্ঞঃ, or with রসজ্ঞঃ। There is a pun here ; পয়স্ means *water* as well as *milk* This is intentional. The দেবদারু is represented as a child of Siva, and everything necessary to rear a child is shown to have existed in the case of the দেবদারু । Thus গৌরী who watered it, is represented as the *mother* of the child Next, her real breasts will of course be of no value in nursing the tree, so the poet represents the golden pitcher she used in watering it, as the *breast* that sucked it [The vessel is *golden*, it has therefore the *colour* of গৌরী] Lastly, *milk* is wanted for nursing, and it is supplied by the pun in পয়স্।

11. রসজ্ঞঃ—জানাতীতি জ্ঞঃ, জ্ঞা+ক কর্ত্তরি । রসস্য জ্ঞঃ রসজ্ঞঃ। or রসং জানাতীতি রস+জ্ঞা+ক কর্ত্তরি, উপপদতৎ— । Qual. যঃ। On the distinction between the ৬ তৎ—and the উপপদতৎ—here, see Bhatti II, Preface.

12. *Voice*—...অসৌ দেবদারুঃ দৃশ্যতে ? অমুনা পুত্রীকৃতেন (ভূয়তে) ; যেন... রসজ্ঞেন (ভূয়তে)।

13. *Remark—Malli.* has in the *Sanj.*—স্কন্দপক্ষে হেমকুম্ভ ইব স্তনঃ ইতি বিগ্রহঃ। This is evidently an interpolation. হেমকুম্ভ ইব স্তনঃ does not give the compond হেমকুম্ভস্তনঃ। হেমকুম্ভ being the উপমান and স্তন being the উপমিত, we shall have স্তনহেমকুম্ভঃ and not হেমকুম্ভস্তনঃ [by the rule "উপমিতং—" (Sl. 7) which enjoins পূর্ব্বনিপাত of the উপমিত], even if we agree to include হেমকুম্ভ in the ব্যাঘ্রাদি list. Such an oversight is not possible with *Mallinatha.*

37. THE TREE INJURED BY WILD ELEPHANTS.

কণ্ডূয়মানেন কটং কদাচিদ্ বন্যদ্বিপেনোন্মথিতা ত্বগস্য।
অথৈনমদ্রেস্তনয়া শুশোচ সেনান্যমালীঢ়মিবাসুরাস্ত্রৈঃ॥ ৩৭॥

Prose and Beng.—কদাচিৎ (একদা) কটম্ (গণ্ডদেশ) কণ্ডূয়মানেন (ঘর্ষণ করিতে যাইয়া) বন্যদ্বিপেন (আরণ্যগজেন—এক বনগজকর্ত্তৃক) অস্য (ইহার) ত্বক্ (বকল) উন্মথিতা (দারিতা—ছিন্ন ভিন্ন হইয়াছিল) । অথ (অনন্তরম্—তাহাতে) অদ্রেঃ (পর্ব্বতস্য—পর্ব্বতরাজের) তনয়া (সুতা—কন্যা গৌরী) অসুরাস্ত্রৈঃ (দানববাণৈঃ—অসুরের অস্ত্রে) আলীঢ়ম্ (বিক্ষত) সেনান্যম্ (কার্ত্তিকেয়ের জন্য) ইব (যেরূপ করিয়াছিলেন) এনম্ (ইহার জন্য ও সেইরূপ) শুশোচ (চুক্রোশ—শোক করিলেন)। ৩৭।

Eng.—অস্য Its ত্বক্ bark, কদাচিৎ on a certain occasion, উন্মথিতা was lacerated বন্যদ্বিপেন by a wild elephant কণ্ডূয়মানেন scratching কটম্ its cheek ; অথ whereupon অদ্রেঃ the mountain's তনয়া daughter শুশোচ mourned এনম্ him ইব as she did সেনান্যম্ the divine general আলীঢ়ম্ when he was marked অসুরাস্ত্রৈঃ by the missiles of the demons. (37).

Prakasika—This is irrelevant—'কদাচিৎ কটং কণ্ডূয়মানেন বন্যদ্বিপেন অস্য ত্বক্ উন্মথিতা' [Wait. On a certain occasion a wild elephant rubbed its cheek against its coat and rubbed off a bit of its bark]. What then ?—'অদ্রেঃ তনয়া এনং শুশোচ' [On this the Lord's spouse mourned him]. What of that ?—'অসুরাস্ত্রৈঃ আলীঢ়ং সেনান্যমিব' [Her grief was

as great as when her darling son Kartikeya was wounded in his fight against Taraka]. (37).

Beng. Expl.—এক দিন এক বনগজ আসিয়া এতে গণ্ড ঘর্ষণ করিল। গাছের ছাল উঠিয়া গেল। দেখিয়া গৌরী বিলাপ করিয়া কাঁদিতে লাগিলেন। প্রিয় পুত্র কার্ত্তিকেয়কে দানবের অস্ত্রে বিক্ষত দেখাতে তাঁহার যেমন দুঃখ হইয়াছিল, এর বল্কলচ্ছেদেও তেমনই হইল। ৩৭।

Eng. Expl.—See *Prakasika.*

Sanjivani—কণ্ডূয়মানেনেতি। 'কদাচিৎ কটং' কপোলং 'কণ্ডূয়মানেন' কর্ষতা ["কণ্ড্বাদিভ্যো যগি"তি যক্, ততঃ শানচ্[1]] 'বন্যদ্বিপেন অস্য' দেবদারোঃ 'ত্বক্ উন্মথিতা'। 'অথ অদ্রেঃ তনয়া' গৌরী 'অসুরাস্ত্রৈঃ আলীঢ়ং' ক্ষতং, সেনাঃ নয়তীতি 'সেনানীঃ' স্কন্দঃ ["পার্বতীনন্দনঃ স্কন্দঃ সেনানীঃ"[2] ইত্যমরঃ। "সৎসূদ্বিষে"ত্যাদিনা ক্বিপ্[3]] তম্ 'ইব এনং' দেবদারুং শুশোচ' ॥ ৩৭ ॥

Sara—অথৈকদা গণ্ডং কণ্ডূয়মানেন বনগজেন অস্য ত্বক্ দারিতা। তদ্দৃষ্ট্বা দানবযুদ্ধে ক্ষতদেহং কার্ত্তিকেয়ং দৃষ্ট্বেব দেবী বিললাপ। ৩৭।

Miscellaneous Notes.

1. কণ্ডূয়মানেন—কণ্ডূ+যক্ স্বার্থে=কণ্ডূয় ; কণ্ডূয়+শানচ্ কর্ত্তরি=কণ্ডূয়মানঃ Scratching. তেন। Qual. বন্যদ্বিপেন।

2. কটম্—কটঃ গজগণ্ডঃ, তম্। Accusative of কণ্ডূয়নক্রিয়া।

3. কদাচিৎ—Two separate words কদা and চিৎ। কিম্+ত্তি (সপ্তমী কালাধিকরণে)+দা স্বার্থে=কদা which is an অব্যয়। চিৎ is another অব্যয় implying *indefiniteness.* Hence, together, the two (*i.e.*, কদাচিৎ) mean ***at a certain time.***

4. বন্যদ্বিপেন—By a wild elephant. বনে ভবঃ বন্যঃ ; দ্বাভ্যাং পিবতীতি দ্বিপঃ হস্তী [See Note on দ্বিপেন্দ্র, Sl. 12]. বন্যো দ্বিপঃ বন্যদ্বিপঃ, কর্ম্মধা—তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া [See note 6].

---

1. যক্ is the affix by the rule "কণ্ড্বা—", then শানচ্ (note 1)
2. Parvati's son is called স্কন্দ and also সেনানী। 3. ক্বিপ্ is the affix by the rule "সৎসূ—" (note 12).

5. উন্মথিতা—উদ্ + মথ্ + ক্ত কর্ম্মণি = উন্মথিতা। Bruised, scraped, abraded. Qual. ত্বক্।

6. ত্বক্—Bark. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। Thus (উক্তে কর্ত্তরি অনুক্তে কর্ম্মণি) বন্যদ্বিপঃ ত্বচম্ উন্মথিতবান্ ; (অনুক্তে কর্ত্তরি উক্তে কর্ম্মণি) বন্যদ্বিপেন ত্বক্ উন্মথিতা। ত্বচ্ is feminine.

7. অস্য—The tree having been now taken up in the description, is treated as close at hand. Hence the reference with ইদম্ শব্দ। See অমুম্, Sl. 36.

8. অথ—অনন্তরম্। And then ; this implies that what follows is a *consequence* of what precedes.

9 এনম্—Accusative of শুশোচ। Second case singular of ইদম্। এন is substituted for ইদম্ or এতদ্ in the দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া and dual of ষষ্ঠী and সপ্তমী when there is অন্বাদেশ, *i. e.*, a second assertion. Thus অস্য ত্বক্ উন্মথিতা, অথ এনং শুশোচ। The rule is "দ্বিতীয়াটৌস্স্বেনঃ" Comp. sl. 42.

10. অদ্রেস্তনয়া—অদ্রি is পর্ব্বত, referring to হিমালয়। তনয়া is কন্যা daughter. অদ্রেস্তনয়া, the mountain's daughter, *i.e.*, গৌরী।

11. শুশোচ—Mourned. শুচ্ + লিট্ পদ। শোচতি—শুচ্যতি—শুচতে, শুশোচ -শুশুচে, অশুচৎ—অশোচীৎ—অশোচিষ্ট।

12 সেনান্যম্—সেনা + না + ক্বিপ্ কর্ত্তরি = সেনানীঃ, The general, *i. e.*, কার্ত্তিকেয়। তম্। Second case singular of সেনানীঃ। By the rule "সৎ সূ-দ্বিষ-দ্রুহ-দুহ-যুজ-বিদ-ভিদ-ছিদ-জি-নী-রাজাম্ উপসর্গেঽপি ক্বিপ্", the roots সৎ, সূ &c. take ক্বিপ্ in the কর্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as the উপপদ। Comp. গোত্রভিদ, Bhatti I, 3 ; নাকসদ্, Bhatti I, 4, &c. Also see sl. 5, সম্রাট্। The allusion is to the story of the demon তারক। The Gods were driven out of the heavens by তারক। They went to ব্রহ্মা for redress, and were advised to wait till the birth of কার্ত্তিকেয়, who would lead them to war and victory. As soon as কার্ত্তিকেয় was born, he was appointed general of the heavenly host. Thenceforth he received the name সেনানীঃ। [পুরা দানবপতিনা তারকেণ উপপ্লুতা দেবা ব্রহ্মাণং শরণং যযুঃ। আদিষ্টাশ্চ তেন "কুমারজন্ম প্রতীক্ষধ্বম্" ইতি। ততো গৌর্য্যাং জাতে কুমারে দেবাস্তং সেনানীকৃত্য তারকং জিতবন্তঃ কুমারস্য চ ততঃ প্রভৃতি "সেনানীঃ" ইত্যাখ্যা জাতা]। Decline—সেনানীঃ সেনান্যৌ সেনান্যঃ। সেনান্যম্। সেনান্যা সেনানীভ্যাম্ সেনানীভিঃ। সেনান্যে। সেনান্যঃ। সেনান্যঃ সেনান্যোঃ সেনান্যাম্। সেনান্যাম্ সেনানীষু।

13. আলীঢ়ম্—আ + লিহ্ + ক্ত কর্ম্মণি = আলীঢ়ঃ, Scratched, wounded. ম্। Qual. সেনান্যম্।

11. অসুরাস্ত্রৈঃ—অসুর is a *Danava*, a demon. অসুরাণাম্ অস্ত্রা অসুরাস্ত্রাণি, তৈঃ। তয়া করণে ; or, কর্তৃবিবক্ষায়াম্ অনুক্তে কর্তরি তয়া। The ety mology of the word অসুর is variously given—(1) অস্যন্তি, যুদ্ধে শরাস্ত্র বিক্ষিপন্তি দেবান্, ইতি অস্ ক্ষেপে+উর কর্তরি (ঔণাদিক)—অসুরাঃ ; (2) ন সুরাঃ সুরবিরোধিনঃ অসুরাঃ, নঞ্ তৎপুরুষঃ, the নঞ্ indicating বিরোধ Compare "অদূরবর্তিনীং সিদ্ধিম্" I. 87. (3) অবিদ্যমানা সুরা, সমুদ্রমন্থনোত্থিত অমৃতমিতি প্রসিদ্ধা, এষাম্ ইতি অসুরাঃ ; 'নঞঃ অস্ত্যর্থানাম্—' (Sl 13) ইতি বহুব্রীহিঃ। The *Da'navas* were cheated out of অমৃত by বিষ্ণু। The last derivation is supported by the *Ramayana*. Comp.—"সুরাপরি গ্রহাদ্দেবাঃ সুরাখ্যা ভুবি বিশ্রুতাঃ। অপরিগ্রহতস্তস্যা দৈতেয়াশ্চাসুরাঃ স্মৃতাঃ ॥"

12 *Voice*— কণ্ডূয়মানঃ বন্যদ্বিপঃ— ত্বচম্ উন্মথিতবান্...অয়ম্ তনয় ·আলীঢ়ঃ সেনানীঃ...শুশুচে।

38. Since Then I have been guarding it.

তদাপ্রভৃত্যেব বনদ্বিপানাং ত্রাসার্থমস্মিন্নহমদ্রিকুক্ষৌ।
ব্যাপারিতঃ শূলভৃতা বিধায় সিংহত্বমঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি ॥ ৩৮॥

Prose and Beng.—তদাপ্রভৃতি এব (তৎক্ষণাৎ এব—তখন হইতেই) বন দ্বিপানাম্ (কাননকরিণাম্—বনগজগণের) ত্রাসার্থম্ (ত্রাসের জন্য) শূলভৃতা (শূলি —শিব কর্তৃক) অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি (করপ্রাপ্তজীবাহারম্—করপ্রাপ্ত জীবে নিষ্পন্নাহার সিংহত্বম্ (সিংহত্ব) বিধায় (আদিশ্য—বিধান করিয়া) অস্মিন (এই) অদ্রিকুক্ষৌ (গিরিগহ্বরে) অহম্ (আমি) ব্যাপারিতঃ (নিয়োজিত হইয়াছি)। ৩৮।

Eng.—তদাপ্রভৃতি এব Since that very movement, ত্রাসার্থম্ for t scaring away বনদ্বিপানাম্ of wild elephants, অহম্ I, অস্মিন্ in t অদ্রিকুক্ষৌ mountain-cave, ব্যাপারিতঃ have been employed শূলভৃতা the trident-holder Siva, বিধায় having ordered সিংহত্বম্ my leoni self অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি to live upon animals coming within my clutches

Prakasika—Really this is irrelevant—'তদাপ্রভৃত্যে অহমস্মিন্নদ্রিকুক্ষৌ ব্যাপারিতঃ' [Forthwith I have been stationed in this cave]. What for ?—'বনদ্বিপানাং ত্রাসার্থম্' [To scare away wild elephants]. Scare them away by all means but why should you eat up the sage's cow ?—'শূলভৃ

াঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি সিংহত্বং বিধায় ব্যাপারিতঃ' [I cannot leave my ost to hunt for meals. The Lord has therefore kindly o ordained that animals will approach me for my subistence. He leads them up to me, and it is thus that he cow has come here to-day]. 38.

Beng. Expl.—দেবদেব তৎক্ষণাৎ আমাকে এই গিরিগুহায় নিযুক্ত করিলেন। নন্যকর্ম্মা হইয়া বনগজ বিত্রাসন আমার কার্য্য হইল। স্থানত্যাগ আমার নিষিদ্ধ ইল, আর ভক্ষ্য আসিয়া আমার সম্মুখে উপস্থিত হইবে এই ব্যবস্থা হইল। ৩৮।

Eng. Expl.—"Thenceforth the Lord stationed me ere to scare away wild elephants. I am constantly at ıy post, and the Lord himself sends me my meals in he shape of animals straying here". (38).

Sanjivani—তদেতি। 'তদা' তৎকালঃ 'প্রভৃতি' আদিঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা তথা 'তদাপ্রভৃতি এব বনদ্বিপানাং ত্রাসার্থং' ভয়ার্থং শূলভৃতা' শিবেন 'অঙ্কং' সমীপম্ 'আগতাঃ' প্রাপ্তাঃ 'সত্ত্বাঃ' প্রাণিনঃ 'বৃত্তিঃ' স্মিন্ তৎ ["অঙ্কঃ সমীপে উৎসঙ্গে চিহ্নে স্থানাপরাধয়োঃ" [1] ইতি কেশবঃ] সিংহত্বং বিধায় অস্মিন্ অদ্রিকুক্ষৌ' গুহায়াম্ 'অহং ব্যাপারিতঃ' নিযুক্তঃ ॥ ৩৮ ॥

Sara—তত আরভ্য "ত্বমত্রৈব স্থিতো বৃক্ষস্যার্থে বনগজান্ ভীষয়স্ব" ইত্যাদিশ্য গবতা শঙ্করেণ অহমত্র নিযুক্তঃ। স্থানাদচলতো মে প্রাণযাত্রা তু তেনৈব প্রেরিতেন ান কেনচিৎ করপ্রাপ্তেন জীবেন সম্পাদ্যতে। ৩৮।

Miscellaneous Notes.

তদাপ্রভৃতি—Since then. তদ্+ঙি (সপ্তমী, কালাধিকরণে)+দা স্বার্থে= দা। *Ma'lli.* has তদা তৎকালঃ &c. But তদা having the sense of সপ্তমী, do not see how তৎকালঃ is to be defended. I therefore take it as দা তৎকালে প্রভৃতিঃ (or প্রভৃতি) আরম্ভঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা তথা, ব্যধিকরণ-হুব্রীহিঃ। See "সপ্তমীবিশেষণে—", (Sl. 21). This is an adverb (ক্রিয়াবি—) ualifing the ক্রিয়া in ব্যাপারিতঃ। The word প্রভৃতি should not be

1. অঙ্ক is used in the sense of সমীপ, উৎসঙ্গ, চিহ্ন, স্থান, অপরাধ।

supposed as necessarily an অব্যয়। There are numerous passage in the মহাভাষ্য, কাশিকাবৃত্তি &c. in which প্রভৃতি is used as an অব্যয় and also as an ordinary প্রাতিপদিক। Compare কার্ত্তিক্যাঃ প্রভৃতি, পৌত্রপ্রভৃতিঃ' &c.

2. বনদ্বিপানাম্—বনস্থাঃ দ্বিপাঃ (See দ্বিপেন্দ্রঃ, Sl. 7) গজাঃ বনদ্বিপা শাকপার্থিবাদি (Sl. 9); তেষাম্। কৃদ্‌যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী। See "কর্তৃকর্মণোঃ—(Sl. 16). (তিঙ্‌যোগে) বনদ্বিপাঃ, ত্রস্যন্তি ; (কৃদ্‌যোগে) বনদ্বিপানাং ত্রাসঃ।

3. ত্রাসার্থম্—ত্রস্+ঘঞ্ ভাবে=ত্রাসঃ। ত্রাসায় ইদং ত্রাসার্থম্ ; ৪তৎ— 'অর্থেন নিত্যসমাসঃ—' (স্লো. 16) ইত্যাদিনা নিত্যসমাসঃ। *Q.* In দ্বিজার্থং পয়ঃ the word দ্বিজার্থং refers to পয়ঃ। To what does ত্রাসার্থম্ refer here? *Ans.* To the fact that the lion was posted there (ব্যাপারিতঃ)। It is a ক্রিয়াবিশেষণ qual. ব্যাপারণক্রিয়া।

4. অহম—This is অণিকর্ত্তা of ব্যাপারিতঃ (অকর্মক, see note 6) and has become উক্ত in the shape of অণিকর্তৃকর্ম। Thus অহম্ (অণিকর্ত্তা) ব্যাপৃতঃ=শূলভৃৎ (প্রয়োজককর্ত্তা) মাং (অণিকর্তৃকর্ম) ব্যাপারিতবান্=শূলভৃতা (অনুক্ত প্রয়োজক) অহম্ (উক্ত অণিকর্তৃকর্ম) ব্যাপারিতঃ। See "গতি বুদ্ধি—", sl. 3.

5. অদ্রিকুক্ষৌ—অদ্রেঃ কুক্ষিঃ অদ্রিকুক্ষিঃ ; তস্মিন্। কুক্ষি (masc.) is literally *a hollow*, hence it means here 'a cave.'

6. ব্যাপারিতঃ—বি+আ+পৃ to exert+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি। Employed Qual. অহম্। See note 4.

7. শূলভৃতা—শূলং বিভর্ত্তি ইতি শূল+ভৃ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=শূলভৃৎ, তেন By the holder of the trident. উপপদতৎ—। The reference to the weapon of Siva indicates that he is disposed to punish those who dare transgress his orders relating to the দেবদারু। This is perhaps intended as a threat to the king, who was going to interfere. অনুক্তে প্রয়োজকে কর্ত্তরি তৃতীয়া। See note 4.

8. বিধায়—Having ordained. বি+ধা+ল্যপ্।

9. সিংহত্বম্—সিংহস্য ভাবঃ সিংহত্বম্ ; The nature of the lion. তৎ Accusative of বিধায়।

10. অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি—আ+গম্+ক্ত কর্ত্তরি=আগত। বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত্+ক্তিন্ করণে=বৃত্তি sustenance. অঙ্কম্ আগতা অঙ্কাগতাঃ। দ্বিতীয়াতৎ- or সুপ্‌সুপা। অঙ্কাগতাঃ সত্ত্বাঃ অঙ্কাগতসত্ত্বাঃ, কর্ম্মধা—। তে বৃত্তিঃ আহারো যস্মিন্ তৎ। বহু—। Qual. সিংহত্বম্। বৃত্তি in the sense of আহার occurs in 'বন্যবৃত্তিরিমাং শশ্বৎ—' I. 88. [See *Sanj.*] This means that as the lion was always to keep watch there, as a matter of course he was

precluded from hunting for his meals. Siva took compassion upon him and arranged to send animals there for his subsistence. Unless we suppose that the lion thought it was Siva himself who sent নন্দিনী there for his meal, neither *Pada* 2, Sl. 39, nor Sl. 44 will have any meaning.

11. *Voice*—শূলভৃৎ...মাং ব্যাপারিতবান্।

39. The Cow is my Meal to-day.

**তস্যালমেষা ক্ষুধিতস্য তৃপ্ত্যৈ প্রদিষ্টকালা পরমেশ্বরেণ।
উপস্থিতা শোণিতপারণা মে সুরদ্বিষশ্চান্দ্রমসী সুধেব ॥ ৩৯ ॥**

Prose and Beng.—পরমেশ্বরেণ (বিভুনা—পরমেশ্বরকর্ত্তৃক) প্রদিষ্টকালা (নির্দ্দিষ্টভোজনবেলা) উপস্থিতা (সমীপাগতা) এষা (এই) শোণিতপারণা (শোণিতময়ী পারণা) সুরদ্বিষঃ (দেবশত্রোঃ—সুররিপু রাহুর পক্ষে) চান্দ্রমসী (ঐন্দবী—চন্দ্রের) সুধা (অমৃত) ইব (যেরূপ হয় সেইরূপ) ক্ষুধিতস্য (ক্ষুধার্ত্ত) তস্য (তদবস্থ) মে (আমার) তৃপ্ত্যৈ (ক্ষুন্নিবৃত্তয়ে—তৃপ্তির পক্ষে) অলম্ (প্রচুর)। Or—তস্য (তদবস্থায়) ক্ষুধিতস্য (ক্ষুধার্ত্ত) মে (আমার) তৃপ্ত্যৈ (তৃপ্তির পক্ষে) অলম্ (প্রচুর) পরমেশ্বরেণ (পরমেশ্বরকর্ত্তৃক) প্রদিষ্টকালা (নির্দ্দিষ্টভোজনবেলা), সুরদ্বিষঃ (রাহুর জন্য) চান্দ্রমসী (চন্দ্রের) সুধেব (সুধার ন্যায়) এষা (এই) শোণিতপারণা উপস্থিতা (উপস্থিত হইয়াছে)। ৩৯।

Eng.—এষা This শোণিতপারণা bloody breakfast, উপস্থিতা that has come to me প্রদিষ্টকালা having its hour ordained পরমেশ্বরেণ by the Lord, অলম্ is enough মে for my তৃপ্ত্যৈ satiety, তস্য thus employed ক্ষুধিতস্য and hungry as I am, ইব as চান্দ্রমসী lunar সুধা nectar সুরদ্বিষঃ is of the enemy of the gods. *Or*—অলম্ Sufficient তৃপ্ত্যৈ for the satiety মে of me তস্য thus employed ক্ষুধিতস্য and hungry, এষা this শোণিতপারণা bloody breakfast, প্রদিষ্টকালা having its hour appointed পরমেশ্বরেণ by the Lord, উপস্থিতা has come to me ইব like চান্দ্রমসী lunar সুধা nectar সুরদ্বিষঃ to the enemy of the gods. (39).

Prakasika—'উপস্থিতা এষা মে তৃপ্ত্যৈ অলম্' [What has come to me in the shape of this cow is enough for my satiety]. Wait for some smaller animal ; you cannot

eat all the meat you get by killing her—'তস্য ক্ষুধিতস্য শোণিতপারণা' [Working here all day I feel a craving for food, and I eat a lot when I am hungry. The cow will furnish me with a hearty breakfast of blood]. The forest is full of beasts, something equally big might turn up—'পরমেশ্বরেণ প্রদিষ্টকালা এষা' [True, but this is what the Lord himself has sent me. Excuse me, I cannot let her go without displeasing the Lord]. How sent by the Lord ? —'সুরদ্বিষঃ চান্দ্রমসী সুধেব' [Have you not noticed how Rahu, who is kept still at his place by the Lord's command, is fed by the Lord sending him the Moon at the time of the lunar eclipse ? My case is exactly similar]. (39).

Beng. Expl.—সেই হইতে আমি এখানে রাহুর ন্যায় অটল বসিয়া আছি। ক্ষুধার সময়ে প্রতিদিন দেবাদেশে সুধাকর চন্দ্রের ন্যায় একটী একটী প্রাণী আসিয়া উপস্থিত হইতেছে। আজ এই গাভী আমার শিবদত্ত খাদ্য। দিনমানের উপবাসের পর শুষ্ককণ্ঠে ইহার শোণিতের পারণা মন্দ হইবে না। স্বয়ং ভগবান্ যে পারণার ব্যবস্থা করিয়াছেন তাহার ব্যত্যয় করা আপনার বা আমার সাধ্য নহে। ৩৯।

Explanation—"This cow must have been ordained by the Lord as my meal to-day ; and she is of a goodly size, enough to appease my hunger. Her fate has been decreed like that of the Moon at the time of an eclipse. No effort on your part can save her. Cease struggling against fate." Also see note 15. (39).

Sanjivani—তস্যেতি। 'পরমেশ্বরেণ প্রদিষ্টঃ' নির্দিষ্টঃ 'কালঃ' ভোজনবেলা যস্যাঃ সা 'উপস্থিতা' প্রাপ্তা 'এষা' গোরূপা 'শোণিত-পারণা' রুধিরস্য ব্রতান্তভোজনং 'সুরদ্বিষঃ' রাহোঃ চন্দ্রমসঃ ইয়ং 'চান্দ্রমসী সুধা ইব ক্ষুধিতস্য' বুভুক্ষিতস্য 'তস্য' অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তেঃ 'মে' মম সিংহস্য 'তৃপ্ত্যৈ অলং' পর্য্যাপ্তা ["নমঃস্বস্তী"ত্যাদিনা চতুর্থী[1]] ॥ ৩৯ ॥

1. The চতুর্থী here is by the rule "নমঃস্বস্তি—" (Note 4).

Sara—যথা স্থানাদচলতঃ ক্ষুধিতস্য রাহোস্তৃপ্তয়ে ভগবতা চান্দ্রী সুধা প্রেষ্যতে, তথা মদর্থেঽপি নূনং তেনৈবেয়ং গৌঃ প্রেষিতা। অথেনাং ত্যজেয়ং, মন্তে ন কেবলং পারণা মে হীয়েত, ভগবানপি কুপ্যেৎ।

Miscellaneous Notes.

1. তস্য—অভ্যাগতসত্ত্বস্য as described. প্রক্রান্তার্থত্বাৎ বহুব্রীহ্যোপাদানং নাপেক্ষতে (Sl. 40).

2. অলম্—Enough. 'অলং ভূষণপর্য্যাপ্তিশক্তিবারণবাচকম্' ইত্যমরঃ।

3. ক্ষুধিতস্য—ক্ষুধ্+ক্ত কর্ত্তরি=ক্ষুধিত ; or ক্ষুধ্+ক্বিপ্ ভাবে=ক্ষুৎ। ক্ষুৎ সঞ্জাতা অস্য ইতি ক্ষুধ্+ইতচ্=ক্ষুধিত by the rule 'তৎ অস্য সঞ্জাতং তারকাদিভ্য ইতচ্'—Words of the তারকাদি class take ইতচ্ in the sense 'provided with it."

4. তৃপ্ত্যৈ—তৃপ্+ক্তিন্ ভাবে=তৃপ্তিঃ। তস্যৈ। চতুর্থী in connection with the word অলম্। By the rule 'নমঃ স্বস্তি স্বাহা স্বধালং বষড্ যোগাচ্চ'—The words নমস্, স্বস্তি, স্বাহা, স্বধা, অলম্ and বষট্ govern the fourth case.

5. প্রদিষ্টকালা—প্র+দিশ্+ক্ত কর্ম্মণি=প্রদিষ্টঃ। কাল means বেলা, hence also মৃত্যু। বহু—(See *Sanj*). Qual. এষা।

6. পরমেশ্বরেণ—By the great Lord, *i. e.*, Siva. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া, কর্ত্তা of প্রদেশনক্রিয়া in প্রদিষ্টকালা। ঈশিতুং প্রভবিতুং, সর্বান্ অতিক্রম্য বর্ত্তিতুং, শীলমস্য ইতি ঈশ্+বরচ্ কর্ত্তরি=ঈশ্বরঃ by the rule 'স্থেশ ভাষপিসকসো বরচ্'—the roots স্থা, ঈশ, ভাস, পিস and কস take বরচ্ to imply *a habit.* পরমো মহান্ ঈশ্বরঃ পরমেশ্বরঃ, মহেশ্বরঃ শিব ইত্যর্থঃ ; কর্ম্মধা—। তেন। Comp. 'মহেশ্বরস্ত্র্যম্বক এব নাপরঃ'—Raghu III. 49, also 'ঈশ এবাহমত্যর্থং ন চ মামীশতে পরে। দদামি চ সদৈশ্বর্য্যমীশ্বরস্তেন কীর্ত্তিতঃ ॥'—স্কন্দপুরাণ quoted by *Raghunatha.* This shows that the animals that visited the cave every day, were, in the opinion of the lion, sent there by an invisible agency which he attributed to Siva himself.

7. পরমেশ্বরেণ প্রদিষ্টকালা—পরমেশ্বরেণ প্রদিষ্টঃ কালো যস্যাঃ is the uncompounded form. Hence either the whole, or no part should be compounded. But সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ (sls. 27, 31).

8. উপস্থিতা—উপ+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি, আগতা সমীপে স্থিতা। Qual. শোণিতপারণা।

9. শোণিতপারণা—শোণিত has a natural ণ (See মণৌ I. 4)। পৃ+ণিচ্+যুচ্ ভাবে=পারণা a meal after a fast. পারণা is rendered ব্রতান্তভোজন by

Malli. ; and রুধিরস্য ব্রতান্তভোজনম্ seems to imply that he expounds the *samasa* as শোণিতস্য পারণা। We may also take it as শোণিতবহুলা পারণা, *i. e.*, bloody breakfast, or rather breakfast with a sufficiency of blood in it. This makes it a কর্ম্মধারয় of the শাকপার্থিবাদি class (sl. 9). Note that the lion ignores the গোত্ব of নন্দিনী, and sees in her only his (মে) *breakfast* sent by Siva. The red colour of the cow explains the mention of শোণিত in the compound.

10. মে—শেষে ষষ্ঠী। See how he seizes the cow as ***his own*** (মে)—the gift of Siva.

11. সুরদ্বিষঃ—সুরান্ [See note on অসুরাস্ত্র—Sl. 37] দেবান্ দ্বেষ্টি ইতি সুর+দ্বিষ্+কিপ্ কর্ত্তরি=সুরদ্বিট্। See "সংস্থ -", Sl. 37. তস্য। Refers to রাহু which in Hindu Astronomy is the name given to the ***intersection*** points of the Ecliptic and the moon's orbit, *i. e*, the ***nodes***.

12. চান্দ্রমসী—চন্দ্রমস্+অণ্ স্ত্রিয়াম্=চান্দ্রমসী pertaining to the moon. Qual. সুধা। সৌরী is avoided because the moon being milder, compares better with the cow, and perhaps furnishes রাহু with a more acceptable repast !

13. সুধা—Nectar. Same case with শোণিতপারণা। This refers to the eclipse of the moon. The popular belief is that রাহু devours the moon and hence she disappears. The moon itself is the nectar.

14. *Voice*—…প্রদিষ্টকালয়া উপস্থিতয়া এতয়া শোণিতপারণয়া…চান্দ্রমস্যা সুধয়া…(ভূয়তে)। *Or thus.*—.. প্রদিষ্টকালয়া চান্দ্রমস্যা সুধয়া ইব এতয়া শোণিতপারণয়া উপস্থিতম্ (ভাবে)।

15. *Remark*—This Sloka shows good knowledge of Astronomy on the part of the poet. This will be obvious if we examine the simile. Here the lion constantly watching the দেবদারু *without moving from his place*, is compared to সুরদ্বিট্, *i.e.*, রাহু which, as we have already said, is the name given to the *nodes* of the path of the moon. Hence the poet implies that রাহু is fixed, and ***does not hunt after the moon*** to devour her. Indeed this is evident from the epithets প্রদিষ্টকালা and উপস্থিতা। The cow had her time to become a meal of the lion ordained beforehand (প্রদিষ্টকালা), and she appeared at the appointed hour (উপস্থিতা). just as the moon has her time, and appears before রাহু accordingly. There is a limited area (অঙ্ক) within which the animal must be in order to be seized upon by the lion, just as there is a limit, on both sides near the

nodes, within which the moon must be for the eclipse to be certain or possible. This is the Astronomical theory of eclipse (গ্রহণ) । The cow was copper-coloured (পল্লবরাগতাম্রা, Sl. 15) and the moon also becomes copper-coloured after entering the penumbra, just before actual eclipse takes place.

-40. So Desist and Go Back.

स त्वं निवर्त्तस्व विहाय लज्जां गुरोर्भवान् दर्शितशिष्यभक्तिः ।
शस्त्रेण रक्ष्यं यदशक्यरक्षं न तद्यशः शस्त्रभृतां क्षिणोति ॥ ४० ॥

Prose and Beng.— সঃ (এই অবস্থায়) ত্বম্ (আপনি) লজ্জাম্ (শালীনতাম্ —লজ্জা) বিহায় (পরিত্যজ্য—ত্যাগ করিয়া) নিবর্ত্তস্ব (প্রতিগচ্ছ—নিবৃত্ত হউন) । ভবান্ (আপনি) গুরোঃ (আচার্য্যস্য—গুরুর সম্বন্ধে) দর্শিতশিষ্যভক্তিঃ (প্রকটিত-চ্ছাত্রোচিতানুরাগঃ—শিষ্যোচিত ভক্তি প্রদর্শন করিয়াছেন) । যৎ (যে) রক্ষ্যম্ (রক্ষণীয় দ্রব্যের) শস্ত্রেণ (আয়ুধেন—অস্ত্রদ্বারা) অশক্যরক্ষম্ (রক্ষণানুপযোগ - রক্ষা সম্ভব নহে) তৎ (তাহা) শস্ত্রভৃতাম্ (ধন্বিনাম্—যোদ্ধার) যশঃ (কীর্ত্তিম্—কীর্ত্তি) ন ক্ষিণোতি (নষ্ট করে না) । ৪০ ।

Eng.—সঃ Thus baffled, ত্বং নিবর্ত্তস্ব go you back, বিহায় casting aside লজ্জাম্ shame ; গুরোঃ to your preceptor ভবান্ you দর্শিত have shown ভক্তি the devotion শিষ্য of a disciple. রক্ষ্যম্ A ward যৎ which অশক্যরক্ষম্ is incapable of protection শস্ত্রেণ by arms, ন তৎ does not ক্ষিণোতি take from যশঃ the fame শস্ত্রভৃতাম্ of bow-men. (40).

Prakasika—'স ত্বং লজ্জাং বিহায় নিবর্ত্তস্ব' [Repulsed thus by the majesty of the Lord, you need not be ashamed to go back]. True, but I shall be wanting in devotion to my preceptor—'ভবান্ গুরোঃ দর্শিতশিষ্যভক্তিঃ' [You have tried to the utmost of your power. Devotion cannot go further]. But what will renowned warriors think of me ?—'যৎ রক্ষ্যং শস্ত্রেণ অশক্যরক্ষং তৎ শস্ত্রভৃতাং যশঃ ন ক্ষিণোতি' [Why ! How does this injure your reputation as a warrior ? Where is the warrior that will prevail against the will of the Lord ?]. (40).

Beng. Expl.—স্বয়ং দেবদেবের প্রভাবে বিফলপ্রয়াস হইলেন। এতে আপনি লজ্জা মনে করিবেন না। গুরুর ও মনে করিবার কিছু নাই, শিষ্যোচিত গুরুভক্তি আপনি দেখাইয়াছেন। আর ক্ষত্রিয়সমাজেও এতে আপনার ধনুর্বিদ্যা সম্বন্ধে কোনও কথা হইতে পারে না, কারণ এ আশ্রিতের রক্ষা অস্ত্র দ্বারা হওয়া অসম্ভব। অসম্ভব সম্ভব হইল না এতে নিন্দা কি? অতএব শুদ্ধচিত্তে গৃহে প্রত্যাবর্ত্তন করুন। ৪০।

Explanation—This is what the lion means—"You have nothing *personally* to reproach yourself of. [স ত্বং নিবর্ত্তস্ব—]; nor *as a disciple*, are you wanting in your devotion to your *Guru* [গুরোর্ভবান্—]; moreover *as a warrior* you do not suffer in the estimation of other warriors [শস্ত্রেণ রক্ষ্যং—]। Thus there exists no consideration which may justify your persistence in this mad endeavour." *Mallinatha* takes the second half of the *Sloka* also with respect to the *Guru*. (40).

Sanjivani— স ইতি। 'সঃ' এবম্ উপায়শূন্যঃ 'ত্বং লজ্জাং বিহায় নিবর্ত্তস্ব'। 'ভবান্' ত্বং 'গুরোঃ দর্শিতা' প্রকাশিতা 'শিষ্যস্য' কর্ত্তব্যা 'ভক্তিঃ' যেন সঃ তথোক্তঃ অস্তি। নন্বু গুরুধনং বিনাশ্য কথং তৎসমীপং গচ্ছেয়মতঃ আহ শস্ত্রেণেতি[1]। যৎ' রক্ষ্যং' ধনং 'শস্ত্রেণ' আয়ুধেন ["শস্ত্রমায়ুধলোহয়োঃ"[2] ইত্যমরঃ] অশক্যা রক্ষা যস্য তৎ 'অশক্যরক্ষং' রক্ষিতুমশক্যম্ ইত্যর্থঃ 'তৎ' রক্ষ্যং নষ্টম্ অপি 'শস্ত্রভৃতাং যশঃ ন ক্ষিণোতি' ন হিনস্তি। অশক্যার্থেষু অপ্রতিবিধানং ন দোষায় ইতি ভাবঃ[3] ॥ ৪০ ॥

Sara—মা লজ্জস্ব, গচ্ছ আশ্রমম্; শিষ্যস্য কর্ত্তব্যং ত্বয়া কৃতম্। এতেন অযশোঽপি ভবতো ন ভবিতা, যতঃ স্বয়ং শঙ্করেণ ঘাতাঝানায়া অস্যা রক্ষণং শস্ত্রসাধ্যং ন এব। ৪০।

1. With reference to the objection "Having caused the preceptor's treasure to perish how can I approach him" he says শস্ত্রেণ &c. 2. শস্ত্র is used in the sense of আয়ুধ and লোহ। 3 Omission of remedial measures in matters that are incapable of accomplishment causes no reproach. Here Malli's language is loose.

Miscellaneous Notes.

1. সঃ ত্বম্—That self of thine as described. See *Sanj.* যদ্ and তদ্ are inseparably connected by the maxim "যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধঃ"। But when referring to something already described (প্রক্রান্ত) or well known (প্রসিদ্ধ) তদ্ may be used without যদ্। And যদ্, when occurring in a subsequent clause (উত্তরবাক্য), does not require direct mention of তদ্। Compare তস্যাঃ খুরন্যাস (Sl. 2—প্রক্রান্ত), তাং সৌরভেয়ীম্ (Sl. 3—প্রক্রান্ত), &c.

2. নিবর্ত্তস্ব—Go back, or desist. নি+বৃত্+লোট্ স্ব [conj. Sl. 28]. Nominative ত্বম্।

3. বিহায়—বি+হা+ল্যপ্ Casting off ; throwing aside. This comes from the পরস্মৈপদী root হা 'to leave' and not from the আত্মনেপদী root meaning 'to go.'

4. গুরোঃ—শেষে ষষ্ঠী। With respect to your *Guru.*

5. ভবান্—ভাতি ইতি ভা+ডবতু কর্ত্তরি=ভবান্ thou (in respect). The প্রাতিপদিক is ভবৎ (fem. ভবতী) declined take শ্রীমৎ। ভূ+শতৃ also gives ভবৎ (fem. ভবন্তী) declined like গায়ৎ। Comp. ভবতাম্, Bhatti II. 28. The ক্রিয়া here is অস্তি understood ; comp. বেদ, Sl. 43.

6. দর্শিত &c.—দৃশ্+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=দর্শিতা। শাস্+ক্যপ্ কর্ম্মণি=শিষ্যঃ। ভজ্+ক্তিন্ ভাবে=ভক্তিঃ devotion. শিষ্যস্য ভক্তিঃ শিষ্যভক্তিঃ devotion as becoming a disciple দর্শিতা শিষ্যভক্তিঃ যেন, সঃ। বহু—। Qual. ভবান্।

7. শস্ত্রেণ—শস্যতে অনেন ইতি শস্ to injure+ষ্ট্রন্ করণে=শস্ত্রম্ weapon তৃতীয়া করণে। করণ of শক্য in অশক্যরক্ষম্।

8. রক্ষ্যম্—রক্ষ+ণ্যৎ কর্ম্মণি=রক্ষ্যম্ Object of help or protection রক্ষণীয়ম্ ; যস্য রক্ষা কর্ত্তব্যা তৎ। Used *substantively.*

9. অশক্যরক্ষম্—রক্ষ+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=রক্ষা protection. শক্+যৎ কর্মণি=শক্যা। ন শক্যা অশক্যা impracticable, incapable of accomplishment, নঞ্ তৎ—। অশক্যা রক্ষা যস্য তৎ। বহু—। Qualifies রক্ষ্যম্।

10. যশঃ—কর্ম of ক্ষিণোতি। কর্মণি দ্বিতীয়া।

11. শস্ত্রভৃতাম্—Of warriors. শস্ত্রাণি+বিভ্রতি ইতি শস্ত্র+ভৃ+ক্বিপ কর্ত্তরি=শস্ত্রভৃতঃ, তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

12. ক্ষিণোতি—Lessens ; detracts from. ক্ষি+লট্ তি [ক্ষেষ্যতি চিক্ষায়, অক্ষৈষীৎ]।

13. *Voice.*—...ত্বয়া নিবৃত্যতাম্, ভবতা দর্শিতশিষ্যভক্তিনা (ভূয়তে) ; যেন রক্ষ্যেণ অশক্যরক্ষেণ (ভূয়তে), তেন...ক্ষীয়তে।

41. KING'S SURPRISE LESSENED.

इति प्रगल्भं पुरुषाधिराजो मृगाधिराजस्य वचो निशम्य ।
प्रत्याहतास्त्रो गिरिशप्रभावादात्मन्यवज्ञां शिथिलीचकार ॥ ४१ ॥

Prose and Beng.—পুরুষাধিরাজঃ (নৃপতিঃ—নরেন্দ্র) ইতি (এতৎ—এই) প্রগল্ভম্ (প্রতিভান্বিতম্—প্রগল্ভ) মৃগাধিরাজস্য (পশুপতেঃ—মৃগেন্দ্রের) বচঃ (বাক্য) নিশম্য (শ্রবণ করিয়া) গিরিশপ্রভাবাৎ (শিবমহিমা—শিবের প্রভাবে) প্রত্যাহতাস্ত্রঃ (বিফলায়ুধঃ—অভিভূতশস্ত্র হইয়া) আত্মনি (স্বস্মিন্—আত্মসম্বন্ধে) অবজ্ঞাম্ (অনাদর) শিথিলীচকার (ত্যাগ করিলেন)। *Or thus*—পুরুষাধিরাজঃ মৃগাধিরাজস্য প্রগল্ভং বচো নিশম্য গিরিশপ্রভাবাৎ প্রত্যাহতাস্ত্রঃ (বিফলায়ুধ হইয়াছেন) ইতি (অতঃ—এই জন্য) আত্মনি &c. *Or again*—গিরিশপ্রভাবাৎ প্রত্যাহতাস্ত্রঃ পুরুষাধিরাজঃ মৃগাধিরাজস্য ইতি (এই) প্রগল্ভং বচো নিশম্য আত্মনি &c. । ৪১ ।

Eng.—নিশম্য Having heard ইতি this প্রগল্ভম্ intelligent (bold) বচঃ speech মৃগাধিরাজস্য of the king of beasts, পুরুষাধিরাজঃ the king of men শিথিলীচকার lessened অবজ্ঞাম্ contempt আত্মনি of himself প্রত্যাহতাস্ত্রঃ having his missile counteracted গিরিশপ্রভাবাৎ through the prowess of Girisha (Siva). (41).

Prakasika—'পুরুষাধিরাজঃ আত্মনি অবজ্ঞাং শিথিলীচকার' [The lord of men now thought less disparagingly of himself]. Why so ?—'গিরিশপ্রভাবাৎ প্রত্যাহতাস্ত্র ইতি' [Because it was not an ordinary lion that had disarmed him, but the majesty of Lord Siva himself]. How could he know that ?—'মৃগাধিরাজস্য বচঃ নিশম্য' [He knew this from what the lion said]. And the lion was not lying ?—'প্রগল্ভং বচঃ' [His were bold and straight-forward words that forced conviction]. (41).

Beng. Expl.—নরনাথ দিলীপ সিংহের এই প্রগল্ভবাক্যে বিশ্বাস করিলেন বুঝিলেন কোনও সামান্য ব্যক্তির প্রভাবে তাঁহার পরাজয় হয় নাই। স্বয়ং শিবের মহিমায় তাঁহার অস্ত্র ব্যর্থ হইল, তাই নিজের প্রতি ঘৃণার কতকটা লাঘব হইল। ৪১।

Explanation—These were bold words, honest and straight-forward. The king saw that he was repulsed by no ordinary agency. The Lord himself had so ordained. This lessened his self-reproach and sense of humiliation. (41).

Sanjivani—ইতীতি। 'পুরুষাণাম্ অধিরাজঃ' নৃপঃ ইতি প্রগল্ভং মৃগাধিরাজস্য বচঃ নিশম্য' শ্রুত্বা 'গিরিশস্য' ঈশ্বরস্য 'প্রভাবাৎ প্রত্যাহতাস্ত্রঃ' কুণ্ঠিতাস্ত্রঃ সন্ 'আত্মনি' বিষয়ে 'অবজ্ঞাম্' অপমানং 'শিথিলীচকার' তত্যাজ ইত্যর্থঃ [অবজ্ঞাতোঽহমিতি নির্বেদং ন প্রাপ ইত্যর্থঃ[1]। সমানেষু হি ক্ষত্রিয়াণামভিমানো ন সর্বেশ্বরং প্রতি ইতি ভাবঃ[2]] ॥ ৪১ ॥

Sara—এবং মৃগেন্দ্রবচসা, মহেশ্বরস্য মহিম্না তস্য শস্ত্রং ব্যাহতং, ন তু সিংহমাত্রস্য, প্রাকৃতস্য বা কস্যচিৎ ক্ষত্রিয়স্য, ইতি জানন্ স রাজা আত্মনি অনাদরং তত্যাজ। ৪১।

Miscellaneous Notes.

1. ইতি—The second method of construing supposes ইতি হেতৌ—he felt less humiliation *because* (হেতু) he was disarmed by the majesty of Siva. The other two methods suppose ইতি to be এতদর্থে।

2. প্রগল্ভম্—প্রগল্ভতে ইতি প্র+গল্ভ+অচ্ কর্ত্তরি=প্রগল্ভম্ Intelligent, *hence* reliable. Qualifies বচঃ। 'প্রগল্ভঃ প্রতিভান্বিতে' ইত্যমরঃ।

3. পুরুষাধিরাজঃ—অধিকো রাজা অধিরাজঃ, প্রাদিসমাসঃ (See "কুগতি—" Sl. 3). The সমাসান্ত টচ্ is attached by the rule 'রাজাহঃসখিভ্যঃ টচ্"—তৎপুরুষ compounds ending in রাজন্, অহন্ and সখি take the affix টচ্। Thus অধিরাজঃ, পুণ্যাহম্, মহিষীসখঃ &c.; পুরুষাণাম্ অধিরাজঃ, ৬তৎ—। Refers to দিলীপ।

4. মৃগাধিরাজস্য—মৃগাণাং পশূনাম্ অধিরাজঃ, মৃগাধিরাজঃ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। মৃগ also means an animal in general. 'পশবোঽপি মৃগাঃ' ইত্যমরঃ। The word অধিরাজ used for both the king and the lion, implies that the conversation was between *equals*.

---

1. He did not feel the mortification that he was humiliated.
2. The sensitiveness of the Kshatriyas is in the matter of their equals and not with regard to the Lord of all.

5. নিশম্য—Having heard, নি+শম্+ল্যপ্। The root here is of the দিবাদি class meaning 'to cease.' When preceded by নি, it means 'to listen.'

6. প্রত্যাহতাস্ত্রঃ—প্রতি+আ+হন্+ক্ত কর্ম্মণি=প্রত্যাহতম্। প্রত্যাহত literally means *repelled, struck back.* When one throws a missile at another, if the latter hits the missile with some force so as to send it back at the thrower, the missile becomes প্রত্যাহত in its literal sense. Such a missile evidently is rendered harmless by the defender, who makes the attempt of the thrower abortive. Hence, secondarily, প্রত্যাহত means বিফলীকৃত *rendered abortive.* অস্যতি দীপ্যতে ইতি অস্ (ভ্বাদি)+ষ্ট্রন্ কর্ত্তরি বাহুলকাৎ=অস্ত্রম্ weapon. Or অস্যতি নিরাকরোতি শত্রূন্ অনেন ইতি অস্ (ক্ষেপে—দিবাদি)+ষ্ট্রন্ করণে=অস্ত্রম্। Comp. "বাণেন রক্ষঃ প্রধনান্নিরাস্থৎ"—Bhatti II, 36. প্রত্যাহতম্ অস্ত্রং যস্য সঃ। বহু—। Qualifies পুরুষাধিরাজঃ।

7. গিরিশপ্রভাবাৎ—গিরৌ শেতে ইতি গিরি+শী+ড কর্ত্তরি=গিরিশঃ। This is *Vaidic*; in ordinary language শী takes অচ্ in such cases by the rule 'অধিকরণে শেতেঃ'—The root শী takes অচ্ when an অধিকরণ-বাচক word precedes as উপপদ, which gives গিরিশয় like বিলেশয়, শিলাশয়, গুহাশয় &c. *Kalidasa* very often uses such *Vaidic* words; compare তস্থিবাংসম্ in 'স পাটলায়াং গবি তস্থিবাংসম্'—II. 34; ত্রিয়ম্বকম্ in 'ত্রিয়ম্বকং সংযমিনং দদর্শ'—*Kumara. &c.* According to Bhattoji, however, গিরি is of the লোমাদি class, and consequently takes the মত্বর্থীয় affix শ। Thus গিরিঃ অস্য অস্তি ইতি গিরি+শ=গিরিশ like লোমশ, রোমশ &c. But বামন does not include গিরি in the said list. ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ প্রাদিতৎ—(See "কুগতি—, Sl. 3). We cannot have প্র+ভূ+ঘঞ্ ভাবে=প্রভাবঃ, because, by the rule "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" the roots শ্রি, নি and ভূ do not take ঘঞ্ when an উপসর্গ precedes. গিরিশস্য শিবস্য প্রভাবঃ গিরিশপ্রভাবঃ, তস্মাৎ; হেতৌ পঞ্চমী।

8. আত্মনি—In respect of his own self. বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

9. অবজ্ঞাম্—অব+জ্ঞা+অঙ্ ভাবে=অবজ্ঞা। তাম্। অনাদরম্। Accusative of শিথিলীচকার।

10, শিথিলীচকার—Slackened, অশিথিলাং শিথিলাং চকার ইতি শিথিলা+চ্বি+কৃ+লিট্ ণল্ (অভূততদ্ভাবে চ্বিঃ, Sl. 3).

11. আত্মনি অবজ্ঞাং শিথিলীচকার—Thought less disparagingly of himself.

12. *Voice*—পুরুষাধিরাজেন···প্রত্যাহতাস্ত্রেণ (সতা)···অবজ্ঞা শিথিলীচক্রে।

42. THE KING REPLIES

प्रत्यब्रवीच्चैनमिषुप्रयोगे तत्पूर्वभङ्गे वितथप्रयत्नः ।
जड़ीकृतस्त्र्यम्बकवीक्षणेन वज्रं मुमुक्षन्निव वज्रपाणिः ॥ ৪২ ॥

Prose and Beng.—তৎপূর্ব্বভঙ্গে (তৎপ্রথমপ্রতিবন্ধে—এই প্রথম প্রতিরুদ্ধ) ইষুপ্রয়োগে (বাণসন্ধানে) বিতথপ্রযত্নঃ (বিফলপ্রয়াস, অতএব) বজ্রম্ (বজ্র) মুমুক্ষন্ (প্রয়োগে উদ্যত) ত্র্যম্বকবীক্ষণেন (হরকটাক্ষেণ—শিবের কটাক্ষে) জড়ীকৃতঃ (জড়ীকৃত) বজ্রপাণিঃ (ইন্দ্রের) ইব (ন্যায়) এনম্ (ইঁহাকে) প্রত্যব্রবীৎ চ (প্রত্যুত্তর ও প্রদান করিলেন)। ৪২।

N. B.—This Sloka and the preceding, together, form one sentence. We have followed *Malli.* in giving their prose order separately. But it seems better to put them together thus—গিরিশ-প্রভাবাৎ প্রত্যাহতাস্ত্রঃ, তৎপূর্বভঙ্গে ইষুপ্রয়োগে বিতথপ্রযত্নঃ, পুরুষাধিরাজঃ মৃগাধি-রাজস্য ইতি প্রগল্ভং বচঃ নিশম্য, বজ্রং মুমুক্ষন্, ত্র্যম্বকবীক্ষণেন জড়ীকৃতঃ বজ্রপাণিঃ ইব আত্মনি অবজ্ঞাং শিথিলীচকার, এনং প্রত্যব্রবীৎ চ।

Eng.—চ And প্রত্যব্রবীৎ answered এনম্ him, প্রযত্ন with his attempt বিতথ rendered fruitless ইষুপ্রয়োগে in shooting an arrow, তৎপূর্ব্বভঙ্গে in which that was the first repulse, ইব as did বজ্রপাণিঃ the wielder of the thunder-bolt জড়ীকৃতঃ petrified ত্র্যম্বকবীক্ষণেন by Siva's glance মুমুক্ষন্ when about to hurl বজ্রম্ the thunder-bolt. (42).

Prakasika—'এনং প্রত্যব্রবীৎ চ'। What was his attitude ?—'বজ্রপাণিরিব' [The same as was that of Indra]. When was that ?—'বজ্রং মুমুক্ষন্ জড়ীকৃতঃ' [When Indra, about to hurl the thunder-bolt, was paralysed]. How was that ?—'ত্র্যম্বকবীক্ষণেন জড়ীকৃতঃ' [He had aimed at the Lord, but stood paralysed by the mere glance of the Almighty]. Where is the resemblance ?—'তৎপূর্ব্বভঙ্গে ইষুপ্রয়োগে বিতথপ্রযত্নঃ পুরুষাধিরাজঃ' [The king's attempt to shoot was rendered fruitless for the first time then by the mere look of the lion, and, with his arm transfixed to his weapon, he looked like Indra petrified thunder in hand].

Beng. Expl.—দিলীপ জানিতেন ইন্দ্র একবার শিবের প্রতি বজ্র নিক্ষেপ করিতে উদ্যত হইলে মহাদেবের কটাক্ষে তাঁহার হস্ত অবশ হইয়া যায় ও তিনি শিবের স্তব করিয়া হস্তের বল পুনরায় প্রাপ্ত হন। দিলীপের ও বাণক্ষেপে এই প্রথম শিবকর্তৃক পরাভব। তিনি ইন্দ্রেরই মত নম্রতা সহকারে প্রত্যুত্তর করিলেন। ৪২।

Eng. Expl.—The king still stood paralysed like Indra on a former occasion when he was about to hurl his thunder-bolt at Siva who was disguised as a boy. Repulsed for the first time, now, in shooting, he uttered this reply to the lion. (42).

Sanjivani—প্রতীতি। সঃ এব পূর্বঃ প্রথমঃ ভঙ্গঃ প্রতিবন্ধঃ যস্য তস্মিন্ 'তৎপূর্বভঙ্গে ইষুপ্রয়োগে বিতথপ্রযত্নঃ' বিফলপ্রয়াসঃ অতএব 'বজ্রং' কুলিশং 'মুমুক্ষন্' মোক্তুম্ ইচ্ছন্, অম্বকং লোচনম্ ["দৃগদৃষ্টিনেত্রলোচনচক্ষুর্নয়নাম্বকেক্ষণাক্ষীণি"[1] ইতি হলায়ুধঃ]; ত্রীণি অম্বকানি যস্য সঃ 'ত্র্যম্বকঃ' হরঃ, তস্য 'বীক্ষণেন জড়ীকৃতঃ' নিস্পন্দীকৃতঃ, বজ্রং পাণৌ যস্য সঃ 'বজ্রপাণিঃ' ইন্দ্রঃ ["প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠাসপ্তম্যৌ ভবতঃ ইতি বক্তব্য"মিতি পাণেঃ সপ্তম্যন্তস্যোত্তরনিপাতঃ[2]] সঃ 'ইব' স্থিতঃ নৃপঃ 'এনং' সিংহং 'প্রত্যব্রবীচ্চ' ["বাহুং সবজ্রং শক্রস্য ক্রুদ্ধস্যাস্তম্ভয়ৎ প্রভুঃ"ইতি মহাভারতে[3]]॥ ৪২ ॥

Sara—যথা পূর্ব্বং ত্রিপুরদহনে, বালরূপমাস্থায় পার্ব্বত্যাঃ ক্রোড়ে স্থিতং শিবং প্রতি বজ্রং প্রযোক্তুমিচ্ছুঃ ইন্দ্রঃ, ক্রুদ্ধস্য ভগবতো নেত্রপাতেনৈব জড়ীভূতঃ সন্ তম্ অস্তাবীৎ, প্রত্যব্রবীচ্চ, তথা অধুনা দিলীপোঽপি সিংহস্য অবলোকিতেনৈব জড়ীকৃত তম্ প্রত্যব্রবীৎ।

Miscellaneous Notes.

1. প্রত্যব্রবীৎ—প্রতি+ব্রূ+লঙ্ তিপ্। প্রতিবাচং দদৌ। Gave a reply Nominative পুরুষাধিরাজঃ of the preceding Sloka. ব্রবীতি—ব্রূতে—আহ, উবাচ—ঊচে, বক্ষ্যতি—তে, অবোচৎ—অবোচত।

2. চ—সমুচ্চয়ে। Connects শিথিলীচকার (Sl. 41) with প্রত্যব্রবীৎ।

1. দৃশ, দৃষ্টি, নেত্র, লোচন, চক্ষুস্, নয়ন, অম্বক, ঈক্ষণ, অক্ষি are synonymous according to হলায়ুধ। 2 We have উত্তরনিপাত of the সপ্তম্যন্ত word পাণি by the Varttika "প্রহরণার্থে—"(note 11). 3. In the মহাভারত occurs "বাহুং সবজ্রং শক্রস্য—"।

3. এনম্—Accusative singular of এতদ্ which has been changed to এন owing to অন্বাদেশ (See "দ্বিতীয় টৌ—," Sl. 37)। Refers to মৃগাধিরাজ of the preceding Sloka.

4. ইষুপ্রয়োগে—প্র + যুজ + ঘঞ্ ভাবে = প্রয়োগঃ। ইষূণাং বাণানাং প্রয়োগঃ ইষুপ্রয়োগঃ বাণসন্ধানম্ shooting of arrows, তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

5. তৎপূর্ব্বভঙ্গে—ভঞ্জ + ঘঞ্ ভাবে = ভঙ্গঃ repluse. পূর্ব্বঃ প্রথমঃ ভঙ্গঃ পূর্ব্বভঙ্গঃ, কর্ম্মধা—; স এব পূর্ব্বভঙ্গো যস্য সঃ তৎপূর্ব্বভঙ্গঃ of which that was an unprecedented repulse (the first repulse), বহু—। তস্মিন্। Qualifies ইষুপ্রয়োগে।

6. বিতথ &c.—প্র + যত্ + নঙ্ ভাবে = প্রযত্নঃ attempt. প্র is *intensive*, hence *earnest attempt*. Or প্রকৃষ্টো যত্নঃ প্রাদিতৎ—(See "কুগতি –"Sl. 3). তথং সত্যম্। Cf. 'তথেন মার্গেণ যথার্থভাজিনা'–quoted by *Raghunatha*. বিগতং তথং সত্যমস্মাৎ ইতি বিতথঃ that which has no truth in it. বহু—(See "প্রাদিভ্যো—" (Sl. 15). But as in this world of God, that which has no truth in it will not survive or bear fruit ultimately, so বিতথঃ means *fruitless*. বিতথঃ প্রযত্নঃ অধ্যবসায়ঃ যস্য সঃ, বহু —। Qualifies পুরুষাধিরাজঃ of the preceding Sloka.

7. জড়ীকৃতঃ—অজড়ো জড়ঃ কৃতঃ জড়ীকৃতঃ, অভূততদ্ভাবে চ্বিঃ (See পয়োধরীভূত &c. Sl. 3). Paralysed. গতিতৎ--। Qual. বজ্রপাণিঃ।

8. ত্র্যম্বকবীক্ষণেন—বি + ঈক্ষ্ + ল্যুট্ ভাবে = বীক্ষণম্ glance. ত্র্যম্বক is a name of Siva. The word is thus variously derived by *Raghunátha* -"ত্রীণি অম্বকানি লোচনানি অস্য ; দেবদীপস্তু লোচনমম্বকম্' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। চন্দ্রশেখরাবতারে ত্রিমাতৃজত্বাৎ তিস্রঃ অম্বাঃ অস্য ইতি বা। 'দেবস্তিসৃণামম্বানাং গর্ভে জাতো যতো হরঃ। অতস্ত্র্যম্বকনামাসৌ দেবলোকে চ গীয়তে ॥' ইতি কালিকাপুরাণম্।" ত্র্যম্বকস্য বীক্ষণং সক্রোধদর্শনং ত্র্যম্বকবীক্ষণং তেন। হেতৌ তৃতীয়া করণে বা। For ণ see "রষাভ্যাম্ —"and "অট্কু –," Sl. 5.

9. বজ্রম্—কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। কর্ম্ম of মোচনক্রিয়া in মুমুক্ষন্। Both masc. and neuter. We do not get ষষ্ঠী because of the prohibition "ন লোকা—"(Sl. 27).

10. মুমুক্ষন্—মুচ্ + সন্ = মুমুক্ষ (সনাদ্যন্ত ধাতু); মুমুক্ষ + শতৃ = মুমুক্ষন্ wishing to hurl. Qual. বজ্রপাণিঃ। By the rule 'সনাদ্যন্তা ধাতবঃ'—words obtained by affixing সন্, কাম্যচ্, যঙ্ &c. are *roots*. Hence the শতৃ here is affixed to the *single root* মুমুক্ষ and not to the *duplicate root* মুচ্। Thus the prohibition 'ন অভ্যস্তাৎ শতুঃ'—The augment নুম্ should not take place in the case of শতৃ after an অভ্যস্তধাতু—does not apply. For মুমুক্ষ is not an অভ্যস্তধাতু, but is itself a ধাতু।

11. বজ্রপাণিঃ—The holder of the thunder-bolt, বজ্র—(See *Sanj.*) This is a name of ইন্দ্র। The weapon was obtained by him through the self-sacrifice of the sage দধীচি who allowed বিশ্বকর্ম্মা to make the weapon of his bones, so that ইন্দ্র might kill with it the demon বৃত্র। By the Varttika 'প্রহরণা—'(see *Sanj*), নিষ্ঠা and সপ্তমী come after words meaning *weapons*, in a বহুব্রীহি compound. Thus বজ্র meaning an weapon, and পাণৌ being সপ্তম্যন্ত, we place পাণি, which takes সপ্তমী, after বজ্র, and obtain বজ্রপাণি, and not পাণিবজ্র। See "সপ্তমী-বিশে—", (Sl. 21.)

12. *Voice*—বিতথপ্রযত্নেন...মুমুক্ষতা...জড়ীকৃতেন বজ্রপাণিনা এষঃ প্রত্যূচে।

43. Perhaps I Shall Appear Ridiculous

संरुद्धचेष्टस्य मृगेन्द्र कामं हास्यं वचस्तद् यदहं विवक्षुः।
अन्तर्गतं प्राणभृतां हि वेद सर्वं भवान् भावमतोऽभिधास्ये॥ ४३॥

Prose and Beng.—হে মৃগেন্দ্র (হে পশুরাজ) যৎ (যে) বচঃ (বাক্য) অহম্ (আমি) বিবক্ষুঃ (বলিতে ইচ্ছা করিতেছি) তৎ (তাহা) সংরুদ্ধচেষ্টস্য (প্রয়াসে অসমর্থ ব্যক্তির পক্ষে) কামম্ (আস্তাম্—না হয়) হাস্যম্ (উপহাসযোগ্য হউক)। হি (যেহেতু) ভবান্ (আপনি) প্রাণভৃতাম্ (প্রাণিনাম্—প্রাণিগণের) অন্তর্গতম্ (মানসম্—মনের) সর্বম্ (সকল) ভাবম্ (ভাব) বেদ (জানাতি—জানিতে পারিতেছেন) অতঃ (অতএব) অভিধাস্যে (বলিব)। Malli. does not give the prose in the first half. (43).

Eng.—মৃগেন্দ্র O lord beasts, কামম্ granted বচঃ তৎ that the words যৎ which অহম্ I বিবক্ষুঃ wish to say হাস্যম্ are ridiculous সংরুদ্ধচেষ্টস্য for one whose movements have been checked. হি But as ভবান্ thou বেদ knowest সর্বম্ all ভাবম্ thoughts অন্তর্গতম্ passing within প্রাণভৃতাম্ living persons, অতঃ so অভিধাস্যে I shall speak. (43).

Prakasika—'হে মৃগেন্দ্র সংরুদ্ধচেষ্টস্য তৎ বচঃ হাস্যং কামম্' [I may admit, O Lion, that these are ridiculous words coming from one that has been rendered powerless]. Which words ?—'যৎ অহং বিবক্ষুঃ' [I mean what I am about to say]. If ridiculous, why then say at all ?—'হি ভবান্ প্রাণভৃতাম্ অন্তর্গতং সর্বং ভাবং বেদ অতঃ অভিধাস্যে' [But you,

through divine powers, can see what is passing in the minds of others. You, at any rate, will not consider them as ridiculous. I will therefore say my say]. (42).

Beng. Expl.—হে মৃগেন্দ্র আমার চেষ্টা করিবার ক্ষমতা রুদ্ধ হইয়াছে, তাই কিছু বলিতে চাই। কথাগুলি হাস্যজনক হইতে পারে, তথাপি বলিব। তুমি সর্ব্বজ্ঞের অনুচর, স্বয়ং ও সর্বজ্ঞই বলিতে হইবে। অতএব না বলিলেও, যখন মনে আসিয়াছে তখন তুমি জানিতে পারিয়াছ সন্দেহ নাই। তবে বলিতে বাধা নাই। ৪৩।

Explanation—"I have got something to say. Others may laugh on hearing me, but I know you won't; for, you are aware of what is passing in the minds of others, and can therefore see that I am sincere and not a hypocrite." Also see note 12 below.

Sanjivani—সংরুদ্ধেতি। হে 'মৃগেন্দ্র, সংরুদ্ধচেষ্টস্য' প্রতিবদ্ধব্যাপারস্য [1] 'মম তৎ বচঃ' বাক্যং 'কামং হাস্যং' পরিহসনীয়ং 'যৎ' বচঃ "সঃ ত্বং মদীয়েনে"ত্যাদিকম্ [2] 'অহং বিবক্ষুঃ' বক্তুম্ ইচ্ছুঃ অস্মি। তর্হি তূষ্ণীং স্থীয়তামিত্যাশঙ্ক্য ঈশ্বরকিঙ্করত্বাৎ সর্বজ্ঞং ত্বাং প্রতি ন হাস্যমিত্যাহ, অন্তরিতি [3]। 'হি' যতঃ 'ভবান্ প্রাণভৃতাম্ অন্তর্গতং' হৃদ্গতং বাগ্বৃত্ত্যা বহিরপ্রকাশিতম্ এব 'সর্বং ভাবং বেদ' বেত্তি ["বিদো লটো বে"তি ণলাদেশঃ [4]] 'অতঃ' অহম্ 'অভিধাস্যে' বক্ষ্যামি, বচ ইতি প্রকৃতং কর্ম সম্বধ্যতে [5]। [অন্যে ত্বীদৃগ্বচনমাকর্ণ্য, অসম্ভাবিতার্থমেতদিত্যুপহসন্তি, অতস্তু মৌনমেব ভূষণং; ত্বং তু বাঙ্মনসয়োরেকবিধ এবায়মিতি জানাসি, অতোঽভিধাস্যে যদ্বচোঽহং বিবক্ষুঃ [6] ইত্যর্থঃ]॥ ৪৩ ॥

1. Of one whose efforts are checked. 2. Commencing with স ত্বং মদীয়েন (Sl. 46). 3. Apprehending the rejoinder "Then keep quiet" he explains in অন্তঃ &c. that it is not ridiculous to thee the Lord's servant and therefore all-knowing. 4 ণল is substituted by the rule "বিদো লটো বা" (note 10). 5. বচঃ, the কর্ম already mentioned, goes with it. 6. Others on hearing such a proposal will surely jeer at it saying "This is of incredible import." Silence is therefore laudable indeed. But you know that this person is the same in speech and at heart. I shall therefore say what I wish to say.

Sara—অয়ি ভোঃ সিংহ, কিঞ্চিদ্বিবক্ষুরহম্। তত্ প্রাকৃতানাং হাস্যম্। হর-কিঙ্করেণ পুনস্ত্বয়া প্রাণিনামনুকম্পাপি মনসি স্থিতং মহিম্না এব বুধ্যতে ইতি নৈব হাস্যং ত্বয়ি। অতোঽহং বক্ষ্যে।

Miscellaneous Notes.

1. সংরুদ্ধচেষ্টস্য—সম্+রুধ্+ক্ত কর্ম্মণি=সংরুদ্ধ। চেষ্ট্+অ ভাবে=চেষ্টা সংরুদ্ধাঃ সম্যক্ বিনাশিতাঃ চেষ্টাঃ যস্য He whose efforts have been stopped. তস্য। বহু—। Qual. মম understood.

2. মৃগেন্দ্র—O *king* of beasts. Here stress is laid upon the *kingly* virtues of the lion to which he is going to appeal. Comp. দ্বিপেন্দ্র, Sl. 7. মৃগ is any animal, not a deer necessarily. "মৃগঃ পশৌ কুরঙ্গে চ" ইতি কোষঃ।

3. কামম্—An 'অব্যয় implying *unwilling* assent. 'অকামানুমতৌ কামম্' ইত্যমরঃ। *Granted*; even admitting for argument's sake that what I am about to say is ridiculous &c.

4. হাস্যম্—হস+ণ্যৎ কর্ম্মণি=হাস্যম্. Ridiculous উপহাসযোগ্যম্। Qual. বচঃ। This is with reference to the general public.

5. যৎ--Accusative singular; accusative of বিবক্ষুঃ। Refers to তৎ বচঃ। কৃদ্যোগে ষষ্ঠী is here barred by the rule 'ন লোকা—'(Sl. 27), and consequently we get যৎ বিবক্ষুঃ and not যস্য বিবক্ষুঃ।

6. বিবক্ষুঃ—বচ+সন্=বিবক্ষ (সনাদ্যন্ত ধাতু); বিবক্ষ+উ কর্ত্তরি=বিবক্ষুঃ desirous of saying. Qual. অহম্।

7. অন্তর্গতম্—অন্তর্মধ্যং গতঃ প্রাপ্তঃ অন্তর্গতঃ মধ্যস্থিতঃ, Internal. দ্বিতীয়া তৎপুরুষঃ। 'মধ্যপ্রাপ্তে বিস্মৃতে চ নঞসান্তর্গতং বিদুঃ' ইতি রুদ্রঃ quoted by *Raghunatha*; তম্। Qual. ভাবম্।

8. প্রাণভৃতাম্—প্রাণান্ বিভ্রতি ইতি প্রাণ+ভৃ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=প্রাণভৃতঃ animate; তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

9. হি—যতঃ। "হি হেতৌ অবধারণে" ইত্যমরঃ। Here হেতৌ। I say *because* thou knowest all already.

10. বেদ—বিদ+লট তি=বিদ+ণল্=বেদ। Here the লিট্ affixes are substituted optionally for লট্ of বিদ্ by the rule "বিদঃ লটঃ বা"। Note that the conjugation being still in লট্, only the তি being changed, reduplication does not take place. We have here the third person instead of the second, because the second person, is to be used only in connection with যুষ্মদ্। Here the word ভবৎ is used; hence

by the rule "শেষে প্রথম."—when the reference is to other than যুষ্মদ্ and অস্মদ্ the third person is to be used—we get ভবান্ বেদ। গোয়ীচন্দ্র the commentator of the সংক্ষিপ্তসার does not cite the rule "শেষে প্রথমঃ" in such cases. According to him, ভবৎ is in the third person *because the* ভাষ্যকার *has used it in the third person*. বেত্তি, বিবেদ—বিদাঞ্চকার, বেদিষ্যতি, অবেদীৎ। বিদ 'to know' is অদাদি, 'to exist' is the sense in the দিবাদি, the রুধাদি root means 'to deliberate', and বিদ of the তুদাদি group means 'to gain'. Comp. "সত্তায়াং বিদ্যতে জ্ঞানে বেত্তি বিন্তে বিচারণে। বিন্দতেবিন্দতী লাভে শান্লুক্-শ্নম্-শেষিদং ক্রমাৎ ॥"

11. ভবান্—ভা+ভবতু কর্ত্তরি। See ভবান্, Sl. 40.

12 ভাবম্—ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ thought. তম্। কর্ম্ম of বেদ।

13. অতঃ—অস্মাৎ কারণাৎ। I will say because you know everything already. *Mallinatha* takes this as implying that the offer of the king to exchange his own body for that of the lion was so unheard of, that no one on hearing it would think that the king was sincere, and would consequently laugh at his hypocrisy. But as the all-knowing lion was already aware that the king really meant what he said, he at least would not laugh at his words. We may also suppose that the attempt of the king to save নন্দিনী by *words*, baffled as he was in saving her by *deeds*, was a matter for laugh.

14. অভিধাস্যে—Shall say; অভি+ধা+লৃট্ স্যে। দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে, অধাৎ—অধিত, ধাস্যতি—ধাস্যতে।

15. *Voice*—তেন বচসা.. হাস্যেন (ভূয়তাম্)...ময়া বিবক্ষুণা (ভূয়তে); ভবতা অন্তর্গতঃ সর্বঃ ভাবঃ বিদ্যতে...ময়া অভিধাস্যতে।

44. I AM IN A DILEMMA

मान्यः स मे स्थावरजङ्गमानां सर्गस्थितिप्रत्यवहारहेतुः ।
गुरोरपीदं धनमाहिताग्नेर्नश्यत् पुरस्तादनुपेक्षणीयम् ॥ ४४ ॥

Prose and Beng.—স্থাবরজঙ্গমানাম্ (চরাচরাণাম্—এই চরাচর জগতের) সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারহেতুঃ (জন্মজীবনমরণকারণম্—সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের হেতুভূত) সঃ (সেই দেবদেব) মে (আমার) মান্যঃ (পূজ্য)। পুরস্তাৎ (চক্ষের উপর) নশ্যৎ (ধ্বংসমানম্—বিনাশোন্মুখ) ইদম্ (এই) আহিতাগ্নেঃ (সাগ্নিকস্য—সাগ্নিক)

গুরোঃ (আচার্য্যস্য—গুরুর) ধনম্ (বিত্তম্—ধন) অপি (ও) অনুপেক্ষণীয়ম্ (ঔদাসীন্যানর্হম্—উপেক্ষার বস্তু নহে) । ৪৪ ।

Eng—সঃ That হেতু root সর্গ of creation, স্থিতি preservation, প্রত্যবহার and destruction স্থাবরজঙ্গমানাম্ of all that is stationary and movable, মান্যঃ is to be respected মে by me ; ইদম্ this ধনম্ treasure অপি again গুরোঃ of my preceptor, আহিতাগ্নেঃ the feeder of fires, নশ্যৎ perishing পুরস্তাৎ before me, অনুপেক্ষণীয়ম্ is not to be witnessed unconcerned. (44)

Prakasika—'স মে মান্যঃ'। Whom do you mean ?—'স্থাবরজঙ্গমানাং সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারহেতুঃ' [He, who, by His majesty, creates the universe, maintains it and destroys it at the end, has to be obeyed. I must not disregard His commands]. Then your course is clear—Go back, why hesitate ?—'পুরস্তাৎ নশ্যৎ গুরোঃ অপি ইদং ধনম্ অনুপেক্ষণীয়ম [The cow is my preceptor's treasure. It is perishing before my very eyes. How can I leave it to its fate and depart ?]. He won't mind the loss of the cow ?—'আহিতাগ্নেঃ গুরোঃ' [He has to feed the fire daily, and it is this cow that supplies him with the butter necessary for it. The loss will be unbearable to him . (44).

Beng Expl—আমি এক্ষণে বিষম সমস্যায় পড়িয়াছি। এক দিকে চরাচর জগতের সৃষ্টি স্থিতি ও প্রলয়ের কর্ত্তা শিব আমার পরমপূজ্য, অন্যদিকে নিত্যহোমে রত গুরুর একমাত্র ধন এই গাভী আমার সম্মুখে বিনষ্ট হইতেছে দেখিয়া উদাসীন থাকা আমার অকর্ত্তব্য। গোরক্ষণের প্রয়াসে শিবদ্রোহ আর অপ্রয়াসে গুরুদ্রোহ এ উভয়ের গুরুলাঘব বিচার সহজ নহে। ৪৪ ।

Explanation—'I am in a dilemma. On the one hand, I must obey the Lord's command and desist from all attempts at rescuing the cow. On the other hand, this treasure of my preceptor, indispensable for his daily oblations, I cannot bear to see perish without moving even my little finger on its behalf." Also see note 12.

Sanjivani—মান্য ইতি। প্রত্যবহারঃ প্রলয়ঃ। 'স্থাবরাণাং' তরুশৈলাদীনাং 'জঙ্গমানাং' মনুষ্যাদীনাং 'সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারেষু হেতুঃ সঃ' ঈশ্বরঃ 'মে' মম 'মান্যঃ' পূজ্যঃ অলঙ্ঘ্যশাসনঃ ইত্যর্থঃ। শাসনঞ্চ "সিংহত্বমঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তী" ত্যুক্তরূপম্[1]। তর্হি বিসৃজ্য গম্যতাম্; নেত্যাহ, গুরোরপীতি[2]। 'পুরস্তাৎ' অগ্রে 'নশ্যৎ ইদম্ আহিতাগ্নেঃ গুরোঃ ধনম্ অপি' গোরূপম্ 'অনুপেক্ষণীয়ম্'। [আহিতাগ্নেরিতি বিশেষণেনানুপেক্ষাকারণং হবিঃসাধনত্বং সূচয়তি[3]] ॥ ৪৪ ॥

Sara—একতো বিশ্বস্য সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়কারণস্য ভগবতঃ শিবস্য নিদেশঃ, অন্যতশ্চ সমক্ষমেব ক্ষয়ং গচ্ছৎ হোমশীলস্য গুরোঃ গোরূপং সর্ব্বস্বভূতমিদম্—দ্বাবপ্যনুপেক্ষ্যম্। অতোঽহং যৎ ব্রবীমি তৎ যুক্তমেব ভবতঃ প্রতিভাতু। (৪৪।

Miscellaneous Notes

1. মান্যঃ—মান্ পূজায়াম্ + ণ্যৎ কর্ম্মণি = মান্যঃ To be respected.

2. সঃ —প্রসিদ্ধার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে ; compare "তং কেশপাশং প্রসমীক্ষ্য কুর্য্যুর্বালপ্রিয়ত্বং শিথিলং চমর্যাঃ" - *Kumara.*

3. মে—কৃত্যযোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী। This (কর্তৃষষ্ঠী) is optional (বা) by he rule "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা"। ময়া মান্যঃ is also correct.

4. স্থাবরজঙ্গমানাম্—স্থাবর means স্থিতিশীলঃ। স্থা + বরচ্ তাচ্ছীল্যে—স্থাবরঃ। ভৃশং গচ্ছতি ইতি গম্ + যঙ্ = জঙ্গমঃ by the rule 'ধাতোঃ একাচঃ হলাদেঃ ক্রিয়াসমভিহারে যঙ'—যঙ্ may be attached to roots beginning with a consonant and containing only one vowel, to indicate either excess or frequency of action. Thus পুনঃ পুনঃ পচতি পাপচ্যতে, ভৃশং গচ্ছতি জঙ্গম্যতে &c. Now by the rule 'সনাদ্যন্তা ধাতবঃ' [see note on মুমুক্ষন্, II. 42] জঙ্গম্য is itself a ধাতু, and hence it takes all the affixes &c., which may be attached to *roots.* So, affixing অচ্ of the পচাদি class, we get জঙ্গম্যতে ইতি জঙ্গম্য + অচ্ কর্ত্তরি = জঙ্গমঃ। স্থাবরাশ্চ জঙ্গমাশ্চ স্থাবরজঙ্গমাঃ, দ্বন্দ্বঃ ; তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। *Q.* The বৃত্তিকার remarks on the rule "নিত্যং কৌটিল্যে গতৌ"—'গতিবচনাৎ নিত্যং কৌটিল্যে এব ভবতি, ন তু ক্রিয়াসমভিহারে'—Roots implying motion, take যঙ্ to indicate

1. And the command is as described by "সিংহত্বমঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তি" (Sl. 48). 2. Then leave her and go back. He says 'No' by গুরোরপি &c. 3. By the qualification আহিতাগ্নেঃ he indicates the reason for not being indifferent, *viz.*, her capacity to supply butter.

crooked motion, and not to indicate *frequency* or *excess* of motion. So কুটিলং গচ্ছতি ইতি জঙ্গম্যতে। But this would not serve our purpose, for we want to express the opposite of স্থাবর (fixed) ; or, in other words, we want the meaning *not fixed* ; *crooked motion* is not what we want to express here. How is then জঙ্গম to be defended in the sense it has ? *Ans*. The interpretation of the rule 'নিত্যং কৌটিল্যে গতৌ' as given by the *Vrttikara*, though followed by Kaiyata, Bhattoji and Jnanendra Bhikshu, is shown by Nagesa Bhatta to be due to a misunderstanding of the মহাভাষ্য। Indeed the মহাভাষ্য uses the words অটাট্যতে and অরার্য্যতে to express ক্রিয়াসমভিহার, and both these come from গত্যর্থ roots. Nagesa remarks 'তস্মাৎ গত্যর্থেভ্যঃ ক্রিয়াসমভিহারে যঙ্ ভবত্যেব...অতএব স্থাবরপ্রতিদ্বন্দ্বার্থকো জঙ্গম ইতি সিদ্ধং, স্থিতিশীলো হি স্থাবরঃ : তৎপ্রতিদ্বন্দ্বী ভৃশং গন্তা হি জঙ্গমঃ"—"So গত্যর্থ roots *do* take যঙ্ to indicate frequency or excess of motion, hence জঙ্গমঃ which is opposed to স্থাবরঃ is defended. স্থাবর is that which is always at rest, and জঙ্গমঃ, its opposite, means that which is frequently in motion."

5. সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারহেতুঃ—সৃজ্ + ঘঞ্ ভাবে = সর্গঃ creation ; স্থা + ক্তিন ভাবে = স্থিতিঃ preservation ; প্রতি + অব + হৃ + ঘঞ্ ভাবে = প্রত্যবহারঃ destruction. সর্গশ্চ স্থিতিশ্চ প্রত্যবহারশ্চ সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারাঃ, দ্বন্দ্বঃ ; তেষাং হেতুঃ সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারহেতুঃ the cause of creation, preservation and destruction. Qual. সঃ। This points to the omnipotence of Siva ; and explains why he is not to be disobeyed.

6. অপি - Inplies সমুচ্চয়। Thus—To me (মে) Siva has to be obeyed (স মান্যঃ), preceptor's treasure is not to be neglected (গুরোঃ ধনমনুপেক্ষণীয়ম্) too (অপি)। সমুচ্চয় of মানন ক্রিয়া and অনুপেক্ষণ ক্রিয়া।

7. আহিতাগ্নেঃ—সাগ্নিকস্য। আ + ধা + ক্ত কর্ম্মণি = আহিতঃ, যথাবিধি স্থাপিতঃ। আহিতঃ অগ্নিঃ যেন, আহিতাগ্নিঃ; বহু—। তস্য। Qual. গুরোঃ। Here অগ্ন্যাহিতস্য is an optional form by the rule 'বা আহিতাগ্ন্যাদিষু'—In words of the class আহিতাগ্ন্যাদি, the ক্তপ্রত্যয়ান্ত word is optionally placed first. An আহিতাগ্নিঃ individual has perpetually to maintain the sacrificial fire. Hence he has constant necessity of clarified butter and other sacrificial offerings. Thus the loss of নন্দিনী would be a great hardship to বশিষ্ঠ।

8. নশ্যৎ—নশ্ + শতৃ ক্লীবে = নশ্যৎ Perishing ; নাশং গচ্ছৎ। Qualifies ধনম্ which refers to নন্দিনী।

9. পুরস্তাৎ—পূর্ব্বস্মিন্, অগ্রে, before my eyes. পূর্ব্ব+ঙি (সপ্তমী)+ অস্তাতি স্বার্থে=পুরস্তাৎ। An অব্যয়।

10. অনুপেক্ষণীয়ম্—উপ+ঈক্ষ্+অনীয়র্ কর্ম্মণি=উপেক্ষণীয়ম্ to be regarded with indifference. ন উপেক্ষণীয়ম্, নঞ্ তৎ—। Qual. ধনম্।

11. *Voice*—সর্গস্থিতিপ্রত্যবহারহেতুনা তেন...মানোন (ভূয়তে), নশ্যতা... অনেন অনুপেক্ষণীয়েন (ভূয়তে)।

12. *Remark*—Here the king presents a dilemma Siva's order, that animals visiting the cave should form the lion's meal, he cannot dispute; his duty to preserve his *Guru's* invaluable property he cannot disregard. Neither of these can be observed without violating the other. A solution of the difficulty is suggested by the king in Sl. 45.

45. MAKE A MEAL OF MY BODY

स त्वं मदीयेन शरीरवृत्तिं देहेन निर्वर्त्तयितुं प्रसीद ।
दिनावसानोत्सुकबालवत्सा विसृज्यतां धेनुरियं महर्षेः ॥ ४५ ॥

Prose and Beng.—সঃ (তদবস্থঃ—এইরূপে অবস্থিত হইয়া) ত্বম্ (আপনি) মদীয়েন (মামকীনেন—আমার) দেহেন (শরীরেণ—দেহে) শরীরবৃত্তিম্ (প্রাণযাত্রাম্—শরীরযাত্রা) নির্বর্ত্তয়িতুম্ (নির্ব্বাহয়িতুম্—নির্ব্বাহ করিতে) প্রসীদ (অনুমন্যস্ব—অভিলাষ করুন)। দিনাবসানোৎসুকবালবৎসা (বাসরবিগমোৎকণ্ঠিতশাবা—দিনান্তে এতদর্থে উৎসুকবৎসা) মহর্ষেঃ (মহর্ষির) ইয়ম্ (এই) ধেনুঃ (ধেনু) বিসৃজ্যতাম্ (মুচ্যতাম্—ছাড়িয়া দিতে অনুমতি হউক)। ৪৫

Eng.—সঃ Thus circumstanced, ত্বং প্রসীদ be you pleased নির্বর্ত্তয়িতুম্ to accomplish শরীরবৃত্তিম্ the maintenance of your body মদীয়েন with my দেহেন person; ইয়ম্ let this ধেনুঃ cow মহর্ষেঃ of the great sage, বাল with its young বৎস calf উৎসুক anxious অবসান at the close দিন of day, বিসৃজ্যতাম্ be released. (45).

Prakasika—Well, what do you propose?—'স ত্বং মদীয়েন দেহেন শরীরবৃত্তিং নির্বর্ত্তয়িতুং প্রসীদ' [Now listen. Like this cow, I too have strayed into this cave. May it please your august self to consider my body as the meal sent to you by the Lord]. I see you are a shrewd

debator ; but I have already made my choice—accepted the cow as my share—'মহর্ষেঃ ইয়ং ধেনুঃ বিসৃজ্যতাম্' [Let the poor cow go. The great sage will be much obliged to you for this favour]. True, but I do not see how the cow deserves so much consideration—'দিনাবসানোৎসুকবালবৎসা ধেনুঃ' [Think also of the little calf that is eagerly expecting the return of the cow]. (45).

Beng. Expl. —আমি এ সম্বন্ধে কিঞ্চিৎ নিবেদন করিতে চাই। তুমি ভাবিয়া দেখ তাহাতে উভয় দিক রক্ষা হয় কি না। এই গাভী ও আমি একই সঙ্গে গুহায় প্রবেশ করিয়াছি। ধরিতে গেলে যে পরিমাণে এই গাভী, সেই পরিমাণে আমিও তোমার শিবপ্রেরিত পারণা। তুমি ইচ্ছা করিলে গাভীকে ত্যাগ করিয়া আমাকে গ্রহণ করিতে পার, ভগবান্ তাহাতে রুষ্ট হইবেন না। আমার অনুরোধ গাভীটি ছাড়িয়া দাও। আহা, এর বৎসটী এখনও শিশু, সে মায়ের প্রতীক্ষায় আছে। গাভীকে মারিলে সঙ্গে সঙ্গে সেও মরিবে। ৪৫।

Eng. Expl.—"I can suggest a way out of it. You exchange this cow—this perennial milker of the sage—for my body, and let its little calf live." Also see *Prakasika* and notes 4, 6, 7, 9, 10.

Sanjivani—স ইতি। 'সঃ' অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তিঃ 'ত্বং মদীয়েন দেহেন শরীরস্য বৃত্তিং' জীবনং 'নির্বর্ত্তয়িতুং সম্পাদয়িতুং 'প্রসীদ'। 'দিনাবসানে উৎসুকঃ' মাতা মম আগমিষ্যতি ইত্যুৎকণ্ঠিতঃ 'বালবৎসঃ' যস্যাঃ সা 'মহর্ষেঃ ইয়ং ধেনুঃ বিসৃজ্যতাম্' ॥ ৪৫ ॥

Sara—অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তিস্ত্বম্। গামিব মামপি অঙ্কাগতং বিদ্ধি। তদদা মদৈব দেহেন তে পারণা ভবতু। তেন মহামুনিরসৌ প্রীয়তে, জীবতি চাস্যা বৎসো বালঃ।

Miscellaneous Notes.

1. স ত্বম্ - You, as described ; *i.e*, অঙ্কাগতসত্ত্ববৃত্তির্ভবান্।

2. মদীয়েন – মম অয়ম্, ইতি অস্মদ্ + ছ = মদীয়ঃ mine ; তেন। Qualifies দেহেন। অস্মাকময়ম্ gives অস্মদীয়ঃ।

3. শরীরবৃত্তিম্—শরীর is literally that which is subject to decay ; শীর্যতে ইতি শৄ + ঈরন্ (ঔণাদিক) কর্ম্মণি = শরীরম্। বৃত + ক্তিন ভাবে = বৃত্তি। বৃত্তি is taken by *Malli.* in the sense of জীবনম্ living, *i. e* revival,

or sustenance. Here শরীরস্য বৃত্তিম্ as occurs in the *Sanjivani means*—the maintenance of the body by supplying it with *food*, without which the body will perish. তাম্। কর্ম of নির্বর্ত্তয়িতুম্।

4. দেহেন—তৃতীয়া করণে। মদীয়েন দেহেন with my body. Dilipa seems to contend, that, as both he and the cow had entered the cave together, he too was as much অঙ্কাগত as the cow was. So if the lion were kindly to leave the cow and breakfast on Dilipa's body, he would still be within the meaning of the words of the Lord.

5. নির্বর্ত্তয়িতুম্—To accomplish. নির্+বৃৎ+ণিচ্+তুমুন্।

6. প্রসীদ—Be pleased ; প্র+সদ্+লোট্ হি। Nominative ত্বম্। সীদতি, সসাদ, সৎস্যতি, অসদৎ। The lion was within his rights in seizing upon নন্দিনী, and it was now his option (*pleasure*—প্রসীদ) to leave নন্দিনী in lieu of the body of the king. The king asks the favour of releasing the cow.

7. দিনাব &c.—অব+সো+ল্যুট্ ভাবে=অবসানম্ close অত্যয়ঃ। দিনস্য অবসানং দিনাবসানম্ ; তস্মিন্ উৎসুকঃ দিনাবসানোৎসুকঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). If we suppose দিনাবসানে here to have কালাধিকরণে সপ্তমী then the compound will mean *anxious at dusk*, *i. e.*, anxious for the cow at the approach of evening ; but if we take the সপ্তমী as coming under the rule 'প্রসিতোৎসুকাভ্যাং তৃতীয়া চ' then the compound will mean *anxious for dusk*, *i. e.*, anxiously awaiting the approach of dusk, for that was the time for its mother to come back. বালঃ বৎসঃ বালবৎসঃ little calf, কর্ম্মধা—। The word বাল is used to excite pity ; the calf would be helpless if its mother were gone. দিনাবসানোৎসুকঃ বালবৎসো যস্যাঃ সা। বহু—। Qual. ধেনুঃ।

8. বিসৃজ্যতাম্—বি+সৃজ্ (তুদাদি)+লোট্ তাম্ কর্ম্মণি Let it be released. প্রার্থনায়াং লোট্। সৃজতি, সসর্জ, স্রক্ষ্যতি, অস্রাক্ষীৎ। Comp. ব্যসর্জয়ৎ, Bhatti II. 43.

9. ধেনুঃ—নিত্যদুগ্ধদা গৌঃ a milch-cow. This points to the utility of the cow, and to the loss which her death will cause to the sage. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। কর্ম of বিসৃজ্যতাম্।

10. মহর্ষেঃ—মহান্ ঋষিঃ মহর্ষিঃ, তস্য। কর্ম্মধা—। Refers to বশিষ্ঠ। Expresses the illustriousness of her master. The release of the cow would be service done to an illustrious personage.

11. *Voice.*—তেন ত্বয়া...প্রসদ্যতাম্ (ভাবে) ; দিনাবসানোৎসুকবালবৎসাম্ ইমাং ধেনুং বিসৃজ।

46. THE LION LAUGHS

अथान्धकारं गिरिगह्वराणां दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन्।
भूयः स भूतेश्वरपार्श्ववर्ती किञ्चिद्विहस्यार्थपतिं बभाषे॥ ४६॥

Prose and Beng.—অথ (অনন্তর) ভূতেশ্বরপার্শ্ববর্ত্তী (পশুপতিপরিচরঃ—হরকিঙ্কর) সঃ (সেই সিংহ) গিরিগহ্বরাণাম্ (পর্ব্বতকন্দরাণাম্—গিরিগুহার) অন্ধকারম্ (অন্ধকার) দংষ্ট্রাময়ূখৈঃ (দশনপ্রভাভিঃ—দন্তকান্তিতে) শকলানি (খণ্ড খণ্ড) কুর্বন্ (করিয়া) কিঞ্চিৎ (ঈষৎ) বিহস্য (হসিত্বা—হাস্য করিয়া) অর্থপতিম্ (বাগীশম্—বাগ্মিপ্রবর রাজাকে) ভূয়ঃ (পুনরায়) বভাষে (উবাচ—বলিল)। ৪৬।

Eng.—অথ Then বিহস্য having laughed কিঞ্চিৎ a little, (*i, e.*, slightly), কুর্বন্ turning শকলানি to pieces অন্ধকারম্ the gloom গিরিগহ্বরাণাম্ of the rock-caves ময়ূখৈঃ with the gleam দংষ্ট্রা of his teeth, সঃ that পার্শ্ববর্ত্তী attendant ভূতেশ্বর of the Lord of beings ভূয়ঃ again বভাষে addressed অর্থপতিম্ the master of significant words. (46).

Prakasika—'অথ ভূতেশ্বরপার্শ্ববর্ত্তী সঃ ভূয়ঃ অর্থপতিং বভাষে' [The Lord's attendant again addressed the king]. Approvingly ?—'কিঞ্চিৎ বিহস্য' [He laughed derisively at the proposal and said]. A lion's laugh ! That's something worth seeing !—'দংষ্ট্রাময়ূখৈঃ গিরিগহ্বরাণাম্ অন্ধকারং শকলানি কুর্বন্' [Worth-seeing indeed ! It was a blood-curdling sight. The teeth stood exposed. The dense gloom of the cave was cut up by their lurid gleam and showed white patches here and there]. (46).

Beng. Expl.—শুনিয়া সিংহ ঈষৎ হাস্য করিলেন। উজ্জ্বল শুভ্র দন্তরাজি কিঞ্চিৎ অপাবৃত হইল। তাহাদের প্রভা যেখানে যেখানে পতিত হইল সেই সেই স্থানের অন্ধকার বিদূরিত হইল। ক্ষণমাত্রে চারিদিকের গুহাসমূহের সূচিভেদ্য অন্ধকার পিণ্ডগুলি খণ্ডে খণ্ডে বিভক্ত হইয়া পড়িল। ঐ সঙ্গে সিংহ রাজাকে সম্বোধন করিয়া প্রত্যুত্তর করিলেন। ৪৬।

Eng. Expl.—See *Prakasika* and note 5 below.

Sanjivani—অথেতি। 'অথ ভূতেশ্বরস্য পার্শ্ববর্ত্তী' অনুচরঃ 'সঃ' সিংহঃ 'গিরেঃ গহ্বরাণাং' গুহানাম্ ["দেবখাতবিলে গুহা গহ্বরম্"[1] ইত্যমরঃ] 'অন্ধকারং' ধ্বান্তং দংষ্ট্রাময়ূখৈঃ শকলানি, খণ্ডানি 'কুর্ব্বন্' নিরস্যন্ ইত্যর্থঃ 'কিঞ্চিৎ বিহস্য অর্থপতিং' নৃপং 'ভূয়ঃ বভাষে' [হাসকারণম্ "অল্পস্য হেতোর্বহু হাতুমিচ্ছন্" ইতি বক্ষ্যমাণং দ্রষ্টব্যম্[2]]। ৪৬।

Sara—এতৎ শ্রুত্বা হরকিঙ্কর ঈষৎ হসিত্বা পুনরপি তমূচে। তস্মিংস্তু ভাষমাণে তত্রত্যঃ পিণ্ডীভূতঃ অন্ধকারঃ শুভ্রেভ্যো দন্তেভ্যো নিঃসৃতৈস্তেজোভিঃ খণ্ডশো বিভক্তোঽভূৎ। ৪৬।

Miscellaneous Notes.

1. অথ—অনন্তরম্ *i. e., after* hearing the king's words.

2. অন্ধকারম্—The darkness. অন্ধং করোতি ইতি অন্ধ + কৃ + অণ্ কর্ত্তরি = অন্ধকারম্ (both masculine and neuter). তৎ। কর্ম্মণি ২য়া।

3. গিরিগহ্বরাণাম্—গিরেঃ গহ্বরাণি, তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

4. দংষ্ট্রাময়ূখৈঃ—দশ্যতে আভিঃ ইতি দন্শ্ + ষ্ট্রন্ করণে + টাপ্ স্ত্রিয়াম্ = দংষ্ট্রা। The word is included in the অজাদি list, consequently we get দংষ্ট্রা like অজা, কোকিলা &c. and *not* দংষ্ট্রী like নর্ত্তকী। দংষ্ট্রাণাং ময়ূখাঃ দংষ্ট্রাময়ূখাঃ, তৈঃ। By the rays of his teeth, দশনপ্রভাভিঃ। তৃতীয়া করণে। The teeth were so bright as to send out rays.

5. দংষ্ট্রাময়ূখৈঃ শকলানি কুর্ব্বন্—শকল is খণ্ড। শকলানি কুর্বন্ cutting up This is the meaning :—Each cave contained a mass of darkness; the rays of the lion's teeth removed the darkness from places where they fell; so the single mass in each cave was split up into parts. শকলানি being বিধেয় of অন্ধকারম্ it is not necessary that it should be in the singular.

6. ভূয়ঃ—ভূয়স্ is an অব্যয় here meaning পুনঃ again. "পুনরর্থে তদব্যয়ম্" ইতি কোষঃ। There is another ভূয়স্, *not* an অব্যয়, derived বহু + ঈয়সুন্ meaning *much*. Qual. বভাষে।

7. ভূতেশ্বরপার্শ্ববর্ত্তী—ঈশতে ইতি ঈশ্ + বরচ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = ঈশ্বরঃ the Lord ভূতানাং প্রাণিনাং ক্ষিত্যাদিপঞ্চভূতানাং বা ঈশ্বরঃ প্রভুঃ ভূতেশ্বরঃ ; this

---

1. গুহা and গহ্বর mean a *natural* (Lit. Dug by Providence) hole.

2. It has to be noted that the cause for the laugh was "অল্পস্য হেতোর্বহু হাতুমিচ্ছন্" &c. as will be detailed presently (Sl. 47).

is a name of Siva. 'ভূতেশঃ খণ্ডপরশুঃ গিরীশো গিরিশো মৃড়ঃ' ইত্যমরঃ। ভূতেশ্বরস্য পার্শ্বঃ (or পার্শ্বম্) ভূতেশ্বরপার্শ্বঃ (or পার্শ্বম্)। ভূতেশ্বরপার্শ্বে বর্ত্তিতুং শীলমস্য ইতি ভূতেশ্বরপার্শ্ব + বৃত্ + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = ভূতেশ্বরপার্শ্ববর্ত্তী the attendent of the Lord of beings. Refers to the lion. The mention of the name ভূতেশ্বর is happy at a moment when the question of the life or death of a creature (ভূত—being) is discussed. Here ভূতানাম্ has কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী and not শেষে ষষ্ঠী। Hence the rule "অধীগর্থ—" (Sl. 67) does not apply, and the ৬তৎ—in ভূতেশ্বর is defended.

8. কিঞ্চিৎ—চিৎ is not a প্রত্যয়। Comp. কদাচিৎ, sl. 37.

9. বিহস্য—বি + হস্ ল্যপ্. Having laughed a laugh. The cause of laugh was the absurd proposal of the king.

10. অর্থপতিম্—অর্থানাম্ অর্থযুক্তানাং বাচাং পতিঃ অর্থপতিঃ, তম্। Refers to দিলীপ। Accusative of বভাষে। This again is appropriate in connection with the battle of words (in which the king finally triumphs) which is about to take place. অর্থপতি is declined like মুনি (See "পতিঃ সমা—", sl. 6). Also see অর্থপতিঃ, I. 59.

11. বভাষে—ভাষ্ + লিট্ এ। ভাষতে, ভাষিষ্যতে, অভাষিষ্ট।

12. *Voice*—...ভূতেশ্বরপার্শ্ববর্ত্তিনা, তেন...কুর্ব্বতা অর্থপতিঃ বভাষে।

47. YOURS IS A FOOLISH PROPOSAL

ঐকাতপত্রং জগতঃ প্রভুত্বং নবং বয়ঃ কান্তমিদং বপুশ্চ।
অল্পস্য হেতোর্বহু হাতুমিচ্ছন্ বিচারমূঢ়ঃ প্রতিভাসি মে ত্বম্॥৪৭

Prose and Beng.—একাতপত্রম্ (ছত্রান্তরশূন্যম্—একচ্ছত্র) জগতঃ (পৃথিব্যাঃ—জগতের) প্রভুত্বম্ (প্রভুত্ব) নবম্ (নূতনম্—নবীন) বয়ঃ (বয়স অর্থাৎ যৌবন), ইদম্ (আর এই) কান্তম্ (মনোহর) বপুঃ চ (শরীরম্—দেহ) বহু (ভূরি—এই এত গুলি) অল্পস্য (তুচ্ছস্য—সামান্য) হেতোঃ (অর্থে—কারণে) হাতুম্ (ত্যাগ করিতে) ইচ্ছন্ (অভিলাষী) ত্বম্ (আপনি) বিচারমূঢ়ঃ (বিবেকবিকলঃ—অবিবেকী বলিয়া) মে (আমার নিকট) প্রতিভাসি (লক্ষ্যসে—প্রতিভাত হইতেছেন)। ৪৭।

Eng.—একাতপত্রম্ The one-canopied প্রভুত্বম্ mastery জগতঃ of the world, নবম্ fresh বয়ঃ youth চ and ইদম্ this কান্তম্ charming বপুঃ person—বহু this, though much, ইচ্ছন্ desirous as you are হাতুম্ to give up হেতোঃ for the sake অল্পস্য of a little, ত্বম্ you প্রতিভাসি seem মে to me বিচারমূঢ়ঃ to be dull of deliberation. (47).

Prakasika—What did the lion say?—'ত্বং বিচারমূঢ়ঃ প্রতিভাসি' [You do not seem to reason well, O king]. Why not?—'অল্পস্য হেতোঃ বহু হাতুমিচ্ছন্ ত্বম্' [You are going to sacrifice a great deal for the sake of but very little]. How so?—'একাতপত্রং জগতঃ প্রভুত্বম্ হাতুমিচ্ছন্ ত্বম্' [You have undisputed sway over the whole world, and this you propose to sacrifice]. I have had enough of enjoyments—'নবং বয়ঃ, ইদং কান্তং বপুশ্চ, হাতুমিচ্ছন্ ত্বম্' [Why, you are still quite young; and how lavishly has nature endowed you with charms of person What for should you sacrifice all this?] (47).

Beng. Expl.—মহারাজ, যাহা বলিলেন, সত্য। গাভী ও আপনি উভয়ই আমার শিবদত্ত পারণা মনে করিতে পারি। একের পরিত্যাগে অন্যের গ্রহণে ভগবান্ অপ্রসন্ন হইবেন না, বুঝি। কিন্তু, আমার মনে হয়, আপনি ক্ষতিবৃদ্ধি সমুচিত পর্যালোচনা না করিয়াই এ বিনিময়ের প্রস্তাব করিতেছেন। এক দিকে আপনার দেবদুর্লভ মূর্ত্তি, অভিনব যৌবন, ধরায় একচ্ছত্র আধিপত্য, এ সকলই যাইতেছে। অন্যদিকে লাভ এই একমাত্র গাভী—এ তো তুলনায় অতি তুচ্ছ। ৪৭।

Eng. Expl.—"You seem to be a bad bargainer, O king. For this wretched cow you propose to exchange an immense lot of rare advantages. In the first place, you are alone the ruler of the whole world; then again, with your youth still fresh, you have splendid chances lying before you to enjoy; lastly your bodily charms are of the divine order. Your proposal is absurd." See also notes 4, 5 below.

Sanjivani—একেতি। 'একাতপত্রম্' একচ্ছত্রং 'জগতঃ প্রভুত্বং' মিত্থং 'নবং বয়ঃ' যৌবনম্, 'ইদং কান্তং' রম্যং 'বপুশ্চ' ইত্যেবং হু অল্পস্য হেতোঃ' অল্পেন কারণেন অল্পফলায়, ইত্যর্থঃ ["ষষ্ঠী

হেতুপ্রয়োগে" ইতি ষষ্ঠী[1]] 'হাতুং' ত্যক্তুম্ 'ইচ্ছন্ ত্বং বিচারে' কার্য্যা কার্য্যবিমর্শে[2] 'মূঢ়ঃ' মূর্খঃ 'মে' মম 'প্রতিভাসি' ॥ ৪৭ ॥

Sara—অহো অবিবেকিতা ভবতঃ। সার্ব্বভৌমং ভুবঃ প্রভুত্বম্, অভিনব যৌবনং, শরীরং পুনঃ কমনীয়তয়া দেবানামপি দুর্লভং, সর্ব্বমেতদেকস্যা গোঃকৃতে ভবান্ ত্যক্তুমুদ্যতঃ।

Miscellaneous Notes.

1. একাতপত্রম্—আতপাৎ ত্রায়তে ইতি আতপ+ত্রৈ+ক কর্ত্তরি আতপত্রম্ [See Sl. 13]. ছত্রম্ an umbrella. একং দ্বিতীয়রহিত আতপত্রং যস্মিন্, বহু— ; তৎ। Qualifies প্রভুত্বম্।

2. জগতঃ—গচ্ছতীতি গম্+ক্বিপ কর্ত্তরি=জগৎ the world. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, being related to প্রভুত্বম্। Comp. জগতঃ, canto I, Sl. 1.

3. প্রভুত্বম্—প্রভবতীতি প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি=প্রভুঃ the lord. তস্য ভাবঃ প্রভুত্বম্। উক্তার্থে প্রথমা। উক্ত owing to ইতি understood. Thus প্রভুত্বং বয়ঃ, বপুঃ, ইতি বহু &c.

4. একাতপত্রং জগতঃ প্রভুত্বম্—The lion is here enumerating t advantages Dilipa is about to sacrifice. He first notices tl *undivided sway which Dilipa has over the world.* Very few a favoured with such a good fortune.

5. নবং বয়ঃ—Fresh youth. Young Dilipa has thus a chan of enjoying the mastery of the world for a long time. This another advantage. বয়স্ has উক্তার্থে প্রথমা (See note 3).

6. কান্তম্—কম+ক্ত বর্ত্তমানে=কান্তম্। তৎ। Beautiful, attracti Qualifies বপুঃ।

7. ইদং কান্তং বপুঃ চ—চ here indicates সমুচ্চয়, *i. e.*, it has tl sense of *and*; and *this beautiful body.* Three advantages a enumerated in order to establish বহুত্ব (বহু হাতুমিচ্ছন্)। বপুঃ h উক্তার্থে প্রথমা (See note 3).

1. When the word হেতু is directly mentioned, we shall get [instead of the usual তৃতীয়া or পঞ্চমী। Thus পাণ্ডিত্যাৎ মুক্তঃ পাণ্ডিত্যেন মুক্তঃ, but পাণ্ডিত্যস্য হেতোঃ মুক্তঃ। See note 8]. 2. In discussing what to do and what not to do.

8. অল্পস্য—This refers to the cow, which is *little* (অল্প) compared to the sacrifice. *Q.* Explain the ষষ্ঠী in অল্পস্য। How do you reconcile this with the established forms তস্মাৎ হেতোঃ, কস্মাৎ হেতোঃ &c.? *Ans.* For the 1st part, see *Sanj.* and the foot-note. For the second part, we refer to the *Varttika* 'নিমিত্তকারণহেতুষু সর্ব্বাসাং প্রায়দর্শনম্'—A সর্ব্বনাম takes all *Vibhaktis* in connection with the words নিমিত্ত, কারণ, হেতু, প্রয়োজন &c.; but words other than a সর্ব্বনাম take all *Vibhaktis* except প্রথমা and দ্বিতীয়া। This *Varttika* occurs under the rule 'হেতৌ' and not under the rule 'সর্ব্বনাম্নঃ তৃতীয়া চ', and *Kaiyata* remarks "অসর্ব্বনাম্নঃ অপি বিধানার্থম্ অত্র সূত্রে ইদং পঠিতং. ন তু 'সর্ব্বনাম্নঃ তৃতীয়া চ' ইত্যত্র। তত্র 'প্রায়'গ্রহণাৎ অসর্ব্বনাম্নঃ প্রথমাদ্বিতীয়ে ন ভবতঃ"। So even অল্পাৎ হেতোঃ, অল্পেন হেতুনা, অল্পায় হেতবে &c. are correct.

9 হেতোঃ—Same case with অল্পস্য। অল্প is the হেতু, *i. e.*, the reason or cause. Hence the rule cited first gives ষষ্ঠী to অল্প; next হেতু also takes ষষ্ঠী because it is সমানাধিকরণ with অল্প। "ষষ্ঠী হেতুপ্রয়োগে" does not directly affect হেতোঃ।

10. অল্পস্য হেতোঃ বহু হাতুম্ ইচ্ছন্—Desirous of sacrificing much for the sake of a little. This is the reason why the lion laughed [কিঞ্চিৎ বিহস্য—Sl. 46]. ইষ্ + শতৃ = ইচ্ছন্ wishing. হেতৌ শতৃ। The indicator (লক্ষণ) as well as the cause (হেতু) of a ক্রিয়া takes শতৃ by the rule "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ"। ইচ্ছন্ প্রতিভাসি you appear *because* (হেতু) you wish &c. The হা here is ত্যাগে পরস্মৈপদী giving জহাতি &c. There is another হা meaning 'to move' (গতৌ) conjugated জিহীতে &c.

11. বিচারমূঢ়ঃ—Dull in weighing matters. বি + চর্ + ঘঞ্ ভাবে = বিচারঃ। মুহ্ + ক্ত কর্ত্তরি = মূঢ়ঃ। বিচারে কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যনির্ণয়ে মূঢ়ঃ অপটুঃ বিচারমূঢ়ঃ, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). বিবেকবিকলঃ অবিবেকঃ। Qualifies. ত্বম্।

12. প্রতিভাসি—প্রতি + ভা + লট্ সিপ্ [conj. Sl. 16]. Nominative ত্বম্।

13 মে—To me. শেষে ষষ্ঠী। Related to বিচারমূঢ়ঃ। You appear to me dull in rating a thing at its proper value.

14. *Voice*—ইচ্ছতা ত্বয়া বিচারমূঢ়েন প্রতিভায়তে।

48. IF PITY, IT IS PERVERSE.

भूतानुकम्पा तव चेदियं गौरेका भवेत् स्वस्तिमती त्वदन्ते ।
जीवन् पुनः शश्वदुपप्लवेभ्यः प्रजाः प्रजानाथ पितेव पासि ॥४८

Prose and Beng.—তব (আপনার) ভূতানুকম্পা (জীবদয়া—জীবে দয়া চেৎ• (যদি কারণ হয়, তবে বলি) ত্বদন্তে (ভবদ্বিনাশে—আপনার মৃত্যুতে) ইয়ং (এই) একা গৌঃ (একটী গরুই) স্বস্তিমতী (কল্যাণিনী—কল্যাণভাগিনী) ভবে (হইতে পারে)। হে প্রজানাথ (জনেশ্বর—হে নরপতি) জীবন্ (স্বসন্—বাঁচিয় থাকিয়া) পুনঃ (তু—কিন্তু) পিতা (জনকঃ—পিতার) ইব (ন্যায়) প্রজাঃ (জনা —প্রজাবর্গকে) উপপ্লবেভ্যঃ (বিপদ্ভ্যঃ—বিপদ হইতে) শশ্বৎ (সর্ব্বদা) পাি (রক্ষা করিতে পারিতেছেন)। ৪৮।

Eng.—চেৎ If অনুকম্পা compassion ভূত to beings তব be you motive, (then I say) ইয়ম্ this গৌঃ cow একা alone ভবেৎ would b স্বস্তিমতী blessed ত্বদন্তে after your death ; পুনঃ but জীবন্ living, প্রজানা O lord of men, ইব like পিতা a father, শশ্বৎ ceaselessly পাসি do yo save প্রজাঃ your subjects উপপ্লবেভ্যঃ from disaster. (48).

Prakasika—But I feel for the cow—'তব ভূতানুকম্প চেৎ, ত্বদন্তে একা ইয়ং গৌঃ স্বস্তিমতী ভবেৎ' [If you are movec by compassion, still it is an unwise step you are taking trying to save a *little* at the sacrifice of *much*. For yo save but a single creature—this cow—with your life] Even one life saved is matter for congratulation—'ে প্রজানাথ, জীবন্ পুনঃ পিতেব শশ্বৎ উপপ্লবেভ্যঃ প্রজাঃ পাসি' [You ar the lord of millions. The welfare of myriads of crea tures depends upon your safety. If you live, you ge endless opportunities of exercising compassion. 48.

Beng. Expl.—হইতে পারে আপনার জীবদয়া বড় বেশী তাই গাভীর প্রা রক্ষার্থে ইচ্ছা করিয়া এতটা ত্যাগ করিতে উদ্যত হইয়াছেন। তাহা হইলে এক পক্ষে আত্মনাশে একমাত্র এই গাভীর মঙ্গল। পক্ষান্তরে আত্মরক্ষায় প্রতিদি বহু প্রাণীর প্রাণদানে অবকাশ পাইতেছেন। জীবদয়ার হিসাবে ও আপনার আ রক্ষাই শ্রেয়ঃ। ৪৮।

Eng. Expl.—"It is indeed a bad bargain whichever way you look at it. Suppose you say you are moved by pity. What do you accomplish now by sacrificing yourself? You save only a single individual—this cow. But think of the millions whose welfare is in your keeping. Living, you save them all. You are really অল্পস্য হেতোর্বহু হাতুমিচ্ছন্' as I have already remarked." Also see notes 2, 7, 8, 10, 11 below. (48).

Sanjivani—ভূতেতি। 'তব ভূতেষু অনুকম্পা' কৃপা 'চেৎ' ["কৃপা দয়াঽনুকম্পা স্যাৎ"[1] ইত্যমরঃ] কৃপৈব বর্ত্ততে চেৎ ইত্যর্থঃ তর্হি 'ত্বদন্তে' তব নাশে সতি 'ইয়ম্ একা গৌঃ' স্বস্তি ক্ষেমম্ অস্যাঃ অস্তীতি 'স্বস্তিমতী ভবেৎ' জীবেৎ ইত্যর্থঃ ['স্বস্ত্যাশীঃক্ষেমপুণ্যাদৌ"[2] ইত্যমরঃ। হে 'প্রজানাথ, জীবন্ পুনঃ পিতা ইব প্রজাঃ উপপ্লবেভ্যঃ শশ্বৎ' সদা ["পুনঃসদার্থয়োঃ শশ্বৎ"[3] ইত্যমরঃ] 'পাসি' রক্ষসি। স্বপ্রাণব্যয়েন একধেনুরক্ষণাৎ বরং জীবিতেনৈব শশ্বদখিলজগত্ত্রাণম্[4] ইত্যর্থঃ ॥ ৪৮ ॥

Sara—ত্বমধুনা আত্মানং বিনাশ্য গামেকাং রক্ষিতুমিচ্ছসি, জীবতা ত্বয়া প্রতিদিনং বহ্বাঃ প্রজাঃ বিপদ্যমানাঃ রক্ষ্যন্তে, এতৎ তু ন পশ্যসি, অতো বিচারমূঢ়ঃ এব ত্বম্। ৪৮।

Miscellaneous Notes.

1. ভূতানুকম্পা—অনুকম্পনম্ ইতি অনু + কম্প্ + অ স্ত্রিয়াং ভাবে = অনুকম্পা ৎ। ভূতেষু অনুকম্পা ভূতানুকম্পা, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). Nom. to অস্তি understood.

2. চেৎ—On the other hand পক্ষান্তরে। An অব্যয়। "পক্ষান্তরে চেৎ" ইত্যমরঃ। Having shown that from considerations of self he has very little to gain and everything to lose, the question is

---

1. কৃপা, দয়া, অনুকম্পা are synonymous. 2. স্বস্তি is used for আশিস্, ক্ষেম, পুণ্য and such like. 3. শশ্বৎ has the sense of পুনর্ and সদা। 4. Constant protection of the entire world by living, is better than saving a single cow at the sacrifice of life.

now taken up from a different point of view. If, on the other hand, you are moved by compassion towards animals, &c.

3. ভবেৎ—ভবিতুং শক্নুয়াৎ ইতি ভূ+লিঙ্ যাৎ শক্যার্থে। "শকি লিঙ্ চ" ইতি লিঙ। Conj. Sl. 5.

4. স্বস্তিমতী—Blessed. See *Sanj.* Qualifies গৌঃ। স্বস্তিঃ is also correct, for the word is not necessarily an অব্যয়। Nâges'a says—'স্বস্তিশব্দঃ অনব্যয়মপি—"প্রতিগৃহ্নামি তে ধেনুং কুটুম্বার্থে বিশেষতঃ। স্বস্তির্ভবতু তে নিত্যং সুখপ্রাপ্নুত্তমং তথা॥"—ইতি ভবিষ্যোত্তরে প্রয়োগাৎ।'

5. ত্বদন্তে—তব অন্তঃ ত্বদন্তঃ, ৬তৎ— । তস্মিন্। After your death. See *Sanj.* 'অন্তো নাশো দ্বয়োর্মৃত্যুঃ' ইত্যমরঃ। ভাবে সপ্তমী (See "যস্য চ—", Sl. 14).

6. জীবন্—জীব+শতৃ=জীবন্ Living. Qualifies ত্বম্ understood.

7. পুনঃ—An অব্যয় in the sense of ভেদ, *i. e.*, showing a difference—'পুনরপ্রথমে ভেদে' ইত্যমরঃ। This cow alone profits by your death, *but* (পুনর্), if you live &c., *i. e.*, mark the *difference* (ভেদ) in the results in these two alternatives.

8. শশ্বৎ—Always. An অব্যয়। The difference is being detailed—Your death now gives you a *single* chance of doing good, but living, you will *always* get such chances.

9 উপপ্লবেভ্যঃ—উপ+প্লু+অপ্ ভাবে=উপপ্লবঃ a misfortune. ভেভ্যঃ পঞ্চমী by the rule 'ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ'—The cause of alarm of roots meaning *to fear* and *to save* is অপাদান। Here the root পা means *to save*, and the cause of alarm is উপপ্লব। Hence উপপ্লবেভ্য ইত্যপাদানে পঞ্চমী।

10. প্রজাঃ—See Sl. 1. কর্ম (plural) of পাসি। There is a pun here. প্রজা means both *offspring* and *subjects* ; 'প্রজা স্যাৎ সন্ততে জনে' ইত্যমরঃ। Here referring to প্রজানাথ it means *subjects* ; whe referring to পিতা it means *offspring*, *progeny*. The plural is for th sake of contrast with একা। *Dying* you save a *single* (একা individua l, but *living* you save *numerous* individuals.

11. প্রজানাথ—Vocative singular. প্রজানাং (Sl. 1) নাথঃ স্বামী প্রজানাথঃ। তৎপুরুষঃ। This serves a double purpose. It indicates th it was *Dilipa's* duty (see next) to attend to the protection of hi subjects, and also implies that his subjects would be helples without him. নাথহীনা অনাথা ভবিষ্যন্তি। This is thus a set off agains the king's "দিনাবসানোৎসুকবালবৎসা", sl. 45.

12. পিতা—Father, literally the *protector*. The word is differently derived. According to some it comes from পা to protect with the ঔণাদিক affix ডিতৃচ্; others derive it irregularly (নিপাতনাৎ) from পা to protect with the affix তৃচ্। Taken literally, protection of প্রজা is the duty of পিতা, a duty to which he owes his very name (পিতা), and which he cannot neglect. By virtue of the simile, the lion puts it as the king's duty to protect his প্রজা, and the preservation of the cow is no excuse for neglecting that duty.

13. পাসি—পা+লট্ সি for পাস্যসি by the rule 'বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবৎ বা'—we may optionally use the present for what is near the present. পাতি, পপৌ, পাস্যতি, অপাসীৎ। পা 'to drink' gives অপাৎ (Sl 19)

14. *Voice*—ভূতানুকম্পযা (ভূয়তে)...অনয়া একয়া গবা স্বস্তিমত্যা ভূযতে জীবতা ..পিত্রা...পায়ন্তে।

49. IF DREAD, IT IS GROUNDLESS.

অথৈকধেনোরপরাধচণ্ডাদ্ গুরোঃ কৃশানুপ্রতিমাদ্ বিভেষি।
শক্যোঽস্য মন্যুর্ভবতা বিনেতুং গাঃ কোটিশঃ স্পর্শয়তা ঘটোধ্নীঃ ৪৯

Prose and Beng.—অথ (পক্ষান্তরে) একধেনোঃ (একগোঃ—একধেনু) অপরাধচণ্ডাৎ (দোষরোষিতাৎ—অতএব অপরাধে জাতকোপ) কৃশানুপ্রতিমাৎ (সুতরাং অগ্নিকল্প) গুরোঃ (আচার্য্য হইতে) বিভেষি (শঙ্কসে—ভয় পাইতেছেন কি) ? অস্য (ইঁহার) মন্যুঃ (কোপ) ঘটোধ্নীঃ (কুণ্ডাপীনাঃ—ঘটতুল্য আপীনবিশিষ্ট) কোটিশঃ (কোটীঃ কোটীঃ—কোটি কোটি) গাঃ (গো) স্পর্শয়তা (দান করিয়া) ভবতা (ভবাদৃশজনকর্ত্তৃক) বিনেতুম্ (দূর করা যাইতে) শক্যঃ (সাধ্যঃ—পারে) । ৪৯ ।

Beng.—অথ Or বিভেষি are you afraid গুরোঃ of your preceptor একধেনোঃ who owns but a single milch-cow কৃশানুপ্রতিমাৎ hence likely to resemble fire itself অপরাধচণ্ডাৎ having become incensed at your remissness ? অস্য His মন্যুঃ wrath শক্যঃ can be বিনেতুম্ appeased ভবতা by you স্পর্শয়তা bestowing ঘটোধ্নীঃ pot-uddered গাঃ cows কোটিশঃ by the *crore*. (49).

Prakasika—'অথ গুরোঃ বিভেষি' [Or are you afraid of your preceptor] ? Why ask ?—'একধেনোঃ অপরাধচণ্ডাৎ

কৃশানুপ্রতিমাৎ গুরোঃ' [He does not possess another cow. Naturally he might get incensed at the loss of the cow. And a Brahman in wrath has to be dreaded like fire[1]. Suppose I am, what then ?—'ভবতা অস্য মন্যুঃ বিনেতুং শক্যঃ' [One in your position can easily mollify him]. How ?—'ঘটোধ্নীঃ গাঃ কোটিশঃ স্পর্শয়তা ভবতা' [You can afford to make gifts of such prize-cows by the crore. Where is the fool who is not pleased losing one and getting crores instead ?] (49).

Beng. Expl.—বোধ করি আপনি এ গুলি বুঝিতে না পারিতেছেন এমন নহে, তবে গুরুব ক্রোধে পাছে সবংশে নরকস্থ হইতে হয় এই ভয়ে প্রাণব্যয়েও গাভীর রক্ষার চেষ্টা করিতেছেন। কিন্তু এ ভয় কেন? এ আর তেমন গাভীটা কি? ইচ্ছা করিলে আপনি এরূপ কোটি কোটি গাভী গুরুকে দিতে পারেন। একটীব পরিবর্ত্তে যদি এতগুলি তুল' মূল্য গাভী পাওয়া যায় তবে গুরুর কোপ হওয় র কারণ থাকে না। ৪৯।

Eng. Expl.—"These are obvious considerations. Possibly I do you injustice to suppose that you do not see them. Perhaps you dread the wrath of your preceptor (the loss of whose only cow is likely to irritate him), and you prefer to sacrifice yourself to save your race from the sage's curse. But your apprehensions are groundless ; for, in place of the *one* cow lost, you can give him *crores* at least as good." (49).

Sanjivani—ন ধর্ম্মলোপাদিয়ং প্রবৃত্তিঃ কিন্তু গুরুভয়াদিত্যাত আহ, অথেতি[1]। 'অথ' ইতি পক্ষান্তরে। অথবা 'একা' এব 'ধেনুঃ' যস্য তস্মাৎ। অয়ং কোপকারণোপন্যাস ইতি জ্ঞেয়ম্[2]। অতএব 'অপরাধে' গবোপেক্ষা-

1 This attempt (to save the cow) is not because of loss of merit (apprehended), but through dread of the preceptor—On this he says অথ &c. 2. It has to be noted that this presents the cause

লক্ষণে[3] সুতি 'চণ্ডাৎ' অতিকোপনাৎ ["চণ্ডস্বত্যন্তকোপনঃ"[4] ইত্যমরঃ] অতএব 'কৃশানুঃ প্রতিমা' উপমা যস্য তস্মাৎ অগ্নিকল্পাৎ 'গুরোঃ বিভেষি' ইতি কাকুঃ[5] ["ভীত্রার্থানাং ভয়হেতু"রিত্যপাদানাৎ পঞ্চমী[6]]। অল্পবিত্তস্য ধনহানিরতিদুঃসহা[7] ইতি ভাবঃ। 'অস্য' গুরোঃ 'মন্যুঃ' ক্রোধঃ ["মন্যু-র্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি"[8] ইত্যমরঃ] ঘটাঃ ইব ঊধাংসি যাসাং তাঃ 'ঘটোধ্নীঃ' ["ঊধসোঽনঙ্" ইত্যনঙাদেশঃ, "বহুব্রীহেরূধসো ঙীষি"তি ঙীষ্ [9]] 'কোটিশঃ গাঃ 'স্পর্শয়তা' প্রতিপাদয়তা ["বিশ্রাণনং বিতরণং স্পর্শনং প্রতিপাদনম্"[10] ইত্যমরঃ] 'ভবতা বিনেতুম্' অপনেতুং 'শক্যঃ' ॥ ৪৯ ॥

Sara—যদি মন্যসে 'গুরোর্মে একা এব ইয়ং ধেনুঃ, অস্যা নাশে স হি মহাং কুপ্যেৎ' তর্হি বহ্বীঃ দুগ্ধবতীঃ গাঃ অস্মৈ দাপয়, তেনায়ং প্রসন্নো ভবিষ্যতি। ৪৯।

Miscellaneous Notes.

1. অথ—On the other hand পক্ষান্তরে—*Malli.* পক্ষান্তর is the same as বিকল্প—'অথাথো সংশয়ে স্যাতামধিকারে চ মঙ্গলে বিকল্পানন্তরপ্রশ্নকাৎস্ন্যারম্ভ-সমুচ্চয়ে' ইতি মেদিনী। This gives the meaning 'If, on the other hand, you are afraid of your *Guru*' etc. We may also take it as *indicating a question* প্রশ্নে। This would make the sense—'Are you afraid of your *Guru*' &c.

2. একধেনোঃ—বহু। See *Sanj.* Qualifies গুরোঃ। Having *only* one cow, the loss of it is necessarily unbearable.

3. অপরাধ &c.—অপ + রাধ্ + ঘঞ্ ভাবে = অপরাধঃ fault, offence. চণ্ডতে কুপ্যতি ইতি চণ্ড + অচ্ কর্ত্তরি=চণ্ডঃ। অপরাধে (*Sang.*) or অপরাধাৎ চণ্ডঃ অপরাধচণ্ডঃ। সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6) তস্মাৎ। Qual. গুরোঃ।

for the irritation. 3 In the shape of neligence towards the cow. 4. চণ্ড means অত্যন্তকোপন—highly irritable. 5. There is an intonation here. 6 Here পঞ্চমী is attached to (*Or*—because we have) an অপাদান by the rule "ভীত্রা—" (Sl. 48). 7. Loss of wealth to one of small means is extremely unbearable 8. মন্যু is used in the sense of দৈন্য, ক্রতু, ক্রুধ্। 9. Here অনঙ্ is substituted by the rule "ঊধসো—" and ঙীষ্ attached by "বহুব্রীহে—" (note 10). 10. বিশ্রাণন, বিতরণ, স্পর্শন, প্রতিপাদন are synonymous.

4. গুরোঃ—The ভয়হেতু (The source of alarm of ভয়ার্থ and ত্রাণার্থ roots is অপাদান by the rule "ভীত্রা—" (Sl. 48). Here গুরু is the ভয়হেতু। Hence 'অপাদানে ৫মী।

5. কৃশানু &c.—প্রতিমাতি ইতি প্রতি + মা + ক কর্ত্তরি = প্রতিমঃ An imitation ; কৃশানোঃ প্রতিমঃ কৃশানুপ্রতিমঃ An imitation of fire ৬তৎ— । According to *Malli.*, প্রতি + মা + অঙ্ ভাবে = প্রতিমা imitation. By the rule 'আতশ্চোপসর্গে', অকারান্ত roots preceded by an উপসর্গ take অঙ্। কৃশানুঃ প্রতিমা যস্য, তস্মাৎ। বহু—। তস্মাৎ। Qualifies গুরোঃ।

6. বিভেষি—*If you are afraid*, or *are you afraid of*; see Note 1 ভী + লট্ সি। ' বিভেতি বিভায়—বিভয়াঞ্চকার &c., অভৈষীৎ।

7. শক্যঃ—শক্ + যৎ কর্ম্মণি Capable. Qual. মন্যুঃ।

8. মন্যুঃ—Anger. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। (অনুক্তে কর্ম্মণি, উক্তে কর্ত্তরি ; ভবান্ মন্যুং বিনেতুং শক্নোতি : (উক্তে কর্ম্মণি, অনুক্তে কর্ত্তরি) ভবতা মন্যুঃ বিনেতুং শক্যঃ।

9. ভবতা—ভা + ডবতু কর্ত্তরি = ভবান্ (Sl. 40). তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in শক্যঃ।

10. বিনেতুম্—To appease. বি + নী + তুম্ ভাবে। An অব্যয়।

11. গোঃ—কর্ম of the ক্রিয়া in স্পর্শয়তা। কর্ম্মণি ২য়া।

12. কোটিশঃ—By the *crore.* কোটি + শস্ বীপ্সায়াম্ = কোটিশঃ, কোটীঃ কোটীঃ, *i. e.*, a *Koti* each time. By the rule "সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্", শস্ is attached to সংখ্যাবাচক words and words indicating measure to imply repetition বীপ্সা। Qualifies গাঃ। It is an অব্যয় and hence the বিভক্তি disappears.

13. স্পর্শয়তা—স্পৃশ্ + ণিচ্ + শতৃ = স্পর্শয়ন্, তেন। দাপয়তা। Qualifies ভবতা।

14 ঘটোধ্নীঃ—ঊধস্ udder is *neuter* ঘট ইব ঊধঃ আসাম্ = ঘট + ঊধস্ + অনঙ্ by the rule "ঊধসোঽনঙ্" (5 4. 131)—ঊধস final in a বহুব্রীহি has the স replaced by অনঙ্ *in the feminine.* We restrict saying "*in the feminine*" because the ভাষ্য has "ঊধসোঽনঙি স্ত্রীগ্রহণং কর্ত্তব্যম্। ইহ মা ভূৎ—মহোধাঃ পর্জন্য ইতি"। We have now the form ঘটোধন্ which in the feminine gives ঘটোধন + ঙীষ্ = ঘটোধ্নীঃ by the rule "বহুব্রীহেরূধসো ঙীষ্" (4. 1. 25)—ঙীষ্ is attached in the feminine when ঊধস্ is final in a বহুব্রীহি। তাঃ। Qual. গাঃ।

15. *Voice*—...ভীয়তে···মন্যুম্ · স্পর্শয়ন্...ভবান্...শক্নোতি। Or thus ...মন্যবো...শক্যোন (ভূয়তে)।

THROW NOT LIFE AWAY.

तदूर्ज्जितं कल्याणपरम्पराणां भोक्तारमूर्जस्वलमात्मदेहम् ।
महीतलस्पर्शनमात्रभिन्नमृद्धं हि राज्यं पदमैन्द्रमाहुः ॥ ५० ॥

Prose and Beng—তৎ (অতএব) কল্যাণপরম্পরাণাম্ (মঙ্গলসমূহানাম্—রাশি রাশি মঙ্গলের) ভোক্তারম্ (অনুভবিতারম্—উপভোগে অধিকারী) ঊর্জস্বলম্ (সমর্থম্—এই সুপটু) আত্মদেহম্ (স্বশরীরম্—নিজের দেহ) রক্ষ (রক্ষা করুন) । ঋদ্ধম্ (সুসম্পন্নম্—সমৃদ্ধ) রাজ্যম্ (রাজ্যকে) মহীতলস্পর্শনমাত্রভিন্নম্ (কেবল-ভূতলসম্পর্কবিলক্ষণম্—ভূমিস্পর্শমাত্রে ভিন্ন) ঐন্দ্রং হি (ইন্দ্রেরই) পদম্ (অধিকারম্) আহুঃ (বলিয়া বর্ণন করা হইয়া থাকে) । ৫০ ।

Eng—তৎ So রক্ষ keep আত্মদেহম্ thy own body ঊর্জস্বলম্ which is powerful and quite fit, ভোক্তারম্ the enjoyer কল্যাণপরম্পরাণাম্ of a succession of blessings. আহুঃ They call ঋদ্ধম্ a prosperous রাজ্যম্ kingdom পদম্ as the kingdom ঐন্দ্রম্ of Indra হি indeed, ভিন্নম্ differing স্পর্শনমাত্র only by contact মহীতল with the earth's surface.

Prakasika—'তৎ আত্মদেহং রক্ষ' [I dare say you see your foolishness now, so don't throw away your body]. You can't call it throwing away—'ঊর্জস্বলং কল্যাণপরম্পরাণাং ভোক্তারম্ আত্মদেহং রক্ষ' [Don't you care for the wonderful—almost superhuman—development of your body ? That is a blessing which few are favoured with. And then think of the blessings that you will enjoy if you live]. I shall enjoy greater blessings in heaven if I die for the cow now—'ঋদ্ধং রাজ্যং মহীতলস্পর্শনমাত্রভিন্নম্ ঐন্দ্রং পদং হি আহুঃ' [But, my dear Sir, you are in heavenly bliss already ! A kingdom in every way prosperous is heaven itself, barring only its contact with the ground].

Beng. Expl—এখন দেখুন আপনার প্রস্তাব সঙ্গত কি অসঙ্গত। অকারণ দেহ ত্যাগ করিবেন না। দেবতার যোগ্য এ দেহ দেব ভোগেরই অধিকারী। আর সে ভোগ আপনার অহরহ ঘটিতেছে, ঘটিতে ও থাকিবে। তার পর, আজ পরার্থে আত্মদান করিয়া পুণ্যফল কি প্রত্যাশা করিতে পারেন ? বড় জোর, না হয় দেবতা

মাত্র হইয়া স্বর্গে বাস করিবেন। কিন্তু আপনার রাজ্য যেরূপ সমৃদ্ধ আপনি তো ভূতলে থাকিয়া ইন্দ্রত্ব করিতেছেন বলিলে হয়। সামান্য দেবতা হওয়ার সম্মান কি এ অপেক্ষা বেশী ? । ৫০ ।

Eng. Expl.—"So don't be foolish. Take good care of your person. You have still so much to enjoy ! With a kingdom prosperous as yours is, you are even on the earth enjoying the status of Indra himself ; while dying, for the cow, you can at most hope to become an ordinary celestial only." (50).

Sanjivani—তদিতি। 'তৎ' তস্মাৎ কারণাৎ 'কল্যাণপরম্পরাণাং ভোক্তারম্' [কর্মণি ষষ্ঠী[1]] ঊর্জঃ বলম অস্য অস্তীতি 'ঊর্জস্বলম্' ["জ্যোৎস্নাতমিস্রে"ত্যাদিনা বলচ্প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ[2]] 'আত্মদেহং রক্ষ'। নন্থ গামুপেক্ষ্য আত্মদেহরক্ষণে স্বর্গহানিঃ স্যাৎ, নেত্যাহ, মহী-তলেতি[3]। 'ঋদ্ধং' সমৃদ্ধং 'রাজ্যং মহীতলস্পর্শনমাত্রেণ ভিন্নম্ ঐন্দ্রম্' ইন্দ্র-সম্বন্ধি 'পদং' স্থানম্ 'আহুঃ' স্বর্গান্ন ভিদ্যতে ইত্যর্থঃ ॥ ৫০ ॥

Sara—ইন্দ্রত্বমিবাপরং সমৃদ্ধং ভূপতিত্বমনুভবতা ভবতা প্রভূতানাং মঙ্গলানা মাস্পদং কান্তিমানয়ং স্বদেহো রক্ষিতব্যঃ।

Miscellaneous Notes.

1 তৎ –Therefore. Since I have proved that there is no consideration for which you should exchange your own body for that of the cow তস্মাৎ। It is an অব্যয় indicating a *cause* ; 'যৎ তৎ যতঃ ততঃ হেতৌ' ইত্যমরঃ।

2. রক্ষ—Preserve, keep রক্ষ + লোট্ হি। রক্ষতি, ররক্ষ, রক্ষিষ্যতি, অরক্ষীৎ।

3. কল্যাণ &c —পরম্পরা is a primitive word (অব্যুৎপন্ন)। কল্যাণানাং মঙ্গলানাং পরম্পরা শ্রেণী কল্যাণপরম্পরা succession of blessings তাসাম্।

1 The ষষ্ঠী here is in the কর্ম (note 3). 2. ঊর্জস্বল ends in the affix বলচ্ by নিপাতন in the rule "জ্যোৎস্না"—(note 5). 3. But loss of heaven will ensue from self-preservation by neglecting the cow—To this he answers 'No' by মহীতল &c

কৃদ্‌যোগে ষষ্ঠী। Thus (তিঙ্‌যোগে) আত্মদেহঃ কল্যাণপরম্পরাং ভুঙ্‌ক্তে; (কৃদ্‌যোগে) আত্মদেহঃ কল্যাণপরম্পরাণাং ভোক্তা। কল্যাণ has a natural ণ (See মণৌ, I. 4).

4. ভোক্তারম্—ভুজ্+তৃচ্ কর্ত্তরি=ভোক্তা, তম্। Qualifies আত্মদেহম্।

5. ঊর্জস্বলম্—ঊর্জস্+বলচ্—ঊর্জস্বলঃ নিপাতনাৎ। This is according to *Dikshita*. The *Vrittikara* derives it as ঊর্জ+বলচ্=ঊর্জ+অসুক্+বলচ্ নিপাতনাৎ=ঊর্জস্বলঃ; তম্। Qualifies আত্মদেহম্। The rule is "জ্যোৎস্না-তমিস্রা-শৃঙ্গিণ-ঊর্জস্বিন-ঊর্জস্বল-গোমিন্-মলীমসাঃ" (5. 2. 114).

6. আত্মদেহম্ - আত্মনঃ দেহঃ, তম্। Accusative of রক্ষ।

7. মহীতল &c.—স্পৃশ্+ল্যুট্ ভাবে=স্পর্শনম্ touch. ভিদ্+ক্ত কর্ত্তরি=ভিন্নম্ differing. মহ্যাঃ তলম্ মহীতলম্। মহীতলস্য স্পর্শনং মহীতলস্পর্শনম্; মহীতলস্পর্শনং প্রমাণম্ অস্য ভেদস্য ইতি মহীতলস্পর্শন+মাত্রচ্=মহীতলস্পর্শনমাত্রঃ; মহীতলস্পর্শমাত্রেণ ভিন্নং মহীতলস্পর্শনমাত্রভিন্নম্; সুপ্‌সুপা (Sl. 6) if the তৃতীয়া is হেতৌ; otherwise ৩তৎ—। তৎ। Qualifies রাজ্যম্। We here avoid the বাক্য—মহীতলস্পর্শনমেব মহীতলস্পর্শনমাত্রম্; because such a বাক্য makes the compound one of the ময়ূরব্যংসকাদি class (Canto I. Sl. 50), and further compounding is precluded as in the তিষ্ঠদ্গ্বাদি (Sl. 21) class; so the whole stands uncompounded as মহীতলস্পর্শমাত্রেণ ভিন্নম্ though ভোজ allows the compound [See Sl. 21, note 2].

8. ঋদ্ধম্—ঋধ+ক্ত কর্ত্তরি=ঋদ্ধম্। তৎ। Qual. রাজ্যম্।

9. হি—Implies অবধারণ। *Malli.* omits it. Place it after ঐন্দ্রম্।

10. রাজ্যম্—রাজ্ঞঃ ভাবঃ কর্ম্ম বা ইতি রাজন্+যক্=রাজ্যম্ by the rule 'পত্যন্তপুরোহিতাদিভ্যো যক্'—words ending in পতি, and words of the পুরোহিতাদি class take যক্ in the sense of তস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা। Thus সেনাপতের্ভাবঃ কর্ম্ম বা সৈনাপত্যম্, পুরোহিতস্য ভাবঃ কর্ম্ম বা পৌরোহিত্যম্। রাজন্ is of the পুরোহিতাদি class. রাজ্যম্=kingdom. তৎ; accusative of আহুঃ। লক্ষণয়া ভাবঃ কর্ম্ম বা ইত্যনেন অধিকারো গম্যতে।

11. পদম্—Same case with রাজ্যম্। পদ has different meanings "পদং ব্যবসিতিত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্তুষু"—*Amara.*

12. ঐন্দ্রম্=ইন্দ্রস্য ইদম্ ইতি ইন্দ্র+অণ্=ঐন্দ্রম্। Qual. পদম্।

13. আহুঃ—কথয়ন্তি। Nominative সন্তঃ or পণ্ডিতাঃ understood ব্রূ+লট্ অন্তি=ব্রূ+উস্=আহ+উস্=আহুঃ by the rule 'ব্রুবঃ পঞ্চানাম্ আদিতঃ আহো ব্রুবঃ"—The 1st five *Vibhaktis* of লট্ পরস্মৈপদ of ব্রূ (তি, তস্, অন্তি, সি, থস্) become optionally changed to the 1st five of লিট্

পরস্মৈপদ (অ, অতুস্, উস্, থ, অথুস্) and then ব্রূ becomes আহ। Thus আহ, আহতুঃ, আহুঃ। আত্থ, আহথুঃ।

14. *Voice*—...ভোক্তা উর্জস্বলঃ আত্মদেহঃ রক্ষ্যতাম্।...উচ্যতে।

51. THE LION STOPS.

এতাবদুক্ত্বা বিরতে মৃগেন্দ্রে প্রতিস্বনেনাস্য গুহাগতেন।
শিলোচ্চয়োঽপি ক্ষিতিপালমুচ্চৈঃ প্রীত্যা তমেবার্থমভাষতেব॥৫১॥

Prose and Beng.—মৃগেন্দ্রে (পশুরাজে—মৃগেন্দ্র) এতাবৎ (ইয়ন্মাত্রম্—এই পর্যান্ত) উক্ত্বা (বলিয়া) বিরতে (নিরস্তে—বিরত হইলে) গুহাগতেন (কন্দরবর্ত্তিনা—গুহা হইতে জাত) অস্য (তাহার) প্রতিস্বনেন (প্রতিধ্বনিনা—প্রতিধ্বনিতে) শিলোচ্চয়ঃ (পর্ব্বত) অপি (ও) প্রীত্যা (সহর্ষম্—আনন্দে) তম্ (সেই) এব অর্থম্ (বস্তুই) ক্ষিতিপালম্ (ভূপতিম্—মহীপতিকে) উচ্চৈঃ (স্ফুটম্—উচ্চৈঃস্বরে) অভাষত ইব (অকথয়ৎ—যেন বলিল) ৫১।

Eng.—মৃগেন্দ্রে The king of beasts বিরতে ceasing উক্ত্বা after having said এতাবৎ this much, ইব it seemed as if শিলোচ্চয়ঃ the mountain অপি too, অস্য with his (lion's) প্রতিস্বনেন echo গুহাগতেন wandering in the cave, অভাষত told ক্ষিতিপালম্ the protector of the earth প্রীত্যা cheerfully উচ্চৈঃ and aloud তমেব the very same অর্থম্ thing. (51).

Prakasika—The lion was a subtle reasoner it seems 'শিলোচ্চয়ঃ অপি প্রীত্যা ক্ষিতিপালম্ তম্ এব অর্থম্ উচ্চৈঃ অভাষত ইব' [He was. Even the Himalaya was convinced of the soundness of the lion's reasoning, and methinks he spoke out plainly to that effect]. When ?—'মৃগেন্দ্রে এতাবৎ উক্ত্বা বিরতে (সতি)' [When the lion ceased]. But how could the mountain speak ?—'গুহাগতেন অস্য প্রতিস্বনেন' [The lion's voice resounded in the cave. Methinks the mountain opened wide his mouth of cave and sounded approval]. (15).

Beng. Expl.—এই বলিয়া পশুরাজ বিরত হইলেন। তাঁহার কণ্ঠধ্বনি গুহা হইতে গুহান্তরে প্রতিধ্বনিত হইতে লাগিল। মনে হইল যেন সর্ববৃত্তান্তদর্শী গিরিরাজ

আবেগপূর্ণ হৃদয়ে সিংহের কথাগুলি শুনিতেছিলেন ও পাছে রাজা সিংহোক্তের অন্যথাচরণ করেন এই আশঙ্কায় সিংহ থামিবামাত্র গুহাস্বরূপ মুখ ব্যাদান পূর্ব্বক সস্নেহে রাজাকে সম্বোধন করিয়া সিংহের কথাগুলিরই পুনরাবৃত্তি করিলেন। ৫১।

Eng. Expl.—The lion ceased. His words were echoed back by the cave. It seemed the august mountain itself shouted unto the king its approval of the lion's advice. (51).

Sanjivani—এতাবদিতি। 'মৃগেন্দ্রে এতাবৎ উক্ত্বা বিরতে' সতি 'গুহাগতেন অস্য' সিংহস্য 'প্রতিস্বনেন শিলোচ্চয়ঃ' শৈলঃ 'অপি প্রীত্যা তম্ এব অর্থং ক্ষিতিপালম্ উচ্চৈঃ অভাষত ইব' ইত্যুৎপ্রেক্ষা। [ভাষিরয়ং ব্রুবিসমানার্থত্বাৎ দ্বিকর্ম্মকঃ, ব্রুবিস্তু দ্বিকর্ম্মকেষু পঠিতঃ। তদুক্তম্—"দুহিযাচিরুধিপ্রচ্ছিভিক্ষিচিঞামুপযোগনিমিত্তমপূর্ব্ববিধৌ। ব্রুবিশাসিগুণেন চ যৎ সচতে তদকীর্ত্তিতমাচরিতং কবিনা॥" ইতি[1]] ॥ ৫১ ॥

Sara—ততো বিরতে সিংহে তত্র প্রতিধ্বাননা অসকৃৎ আবৃত্তং তস্য বচঃ। মন্যে নাসৌ প্রতিধ্বনিঃ কিন্তু স্বয়ং হিমবান্ সিংহোক্তং সাধু মন্যমানঃ ভূয়স্তদেব রাজ্ঞে শশংস।

Miscellaneous Notes.

1. এতাবৎ—এতৎ পরিমাণম্ অস্য বচসঃ ইতি এতদ্+বতুপ্=এতাবৎ in the neuter. তৎ, accusative of উক্ত্বা।

2. বিরতে—বি+রম+ক্ত কর্ত্তরি, তস্মিন্। Having ceased. Qualifies মৃগেন্দ্রে।

3. মৃগেন্দ্রে—মৃগাণাম্ ইন্দ্রঃ রাজা, মৃগেষু ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ, or মৃগোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি মৃগেন্দ্রঃ (See দ্বিপেন্দ্র, Sl. 7); তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। (See "যস্য চ—," Sl. 14).

4. প্রতিস্বনেন—স্বন+অপ্ ভাবে=স্বনো ধ্বনিঃ। প্রতিনিধিঃ মুখ্যসদৃশঃ স্বনঃ, or প্রতিগতঃ স্বনঃ, প্রতিস্বনঃ an echo. প্রাদিসমাস (See "কুগতি—," Sl. 3); তেন। Here it is necessary to separate প্রতি from স্বন। By the rule

1. ভাষি, having the same meaning as ব্রুবি, governs two accusatives. ব্রুবি is indeed classed with দ্বিকর্ম্মক verbs. This is expressed by "দুহিযাচি—" &c. (Note 13).

"স্বনহসোর্বা," স্বন্ and হস্ take ঘঞ্ or অপ্ optionally, no উপসর্গ preceding. But if প্রতি be taken with স্বন in an উপপদসমাস, we shall get প্রতিস্বান and not প্রতিস্বন ; স্বন and হস preceded by an উপসর্গ do not take অপ্। The Vritti on "স্বনহসোর্বা" (3. 3. 62) says—"অনুপসর্গে কিম্? প্রস্বান. প্রহাসঃ"—*Kasika* তৃতীয়া করণে।

5. অস্য – Refers to the lion. By the echo of *his* voice.

6 গুহাগতেন—গম্ + ক্ত কর্ত্তরি = গতঃ। গুহাং গতঃ গুহাগতঃ reaching or wandering in the cave ; দ্বিতীয়াতৎ— ; or supposing গুহা + আগত = গুহাগতঃ, we say গুহায়া আগতঃ গুহাগতঃ issuing from the cave, সুহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). তেন। Qualifies প্রতিস্বনেন। May refer to either the lion's cave, or *all* the caves around. What is the বাক্য in the latter case ?

7. শিলোচ্চয়ঃ—উচ্চীয়তে ধ্রয়ম্ ইতি উদ্ + চি + অপ্ কর্ম্মণি = উচ্চয়ঃ। শিলানাম্ উচ্চয়ঃ শিলোচ্চয়ঃ পর্ব্বতঃ। The rule "সঙ্ঘে চানৌত্তরাধর্য্যে" (Comp Bhatti II. 18) does not apply because সঙ্ঘ refers to প্রাণী, and stones are অপ্রাণী। Besides, there is ঔত্তরাধর্য্য (heaping) here.

8. অপি—সমুচ্চয়ে। সিংহস্য শৈলস্য চ একস্যাং ভাষণক্রিয়ায়াং সমুচ্চয়ঃ, indicates participation of both সিংহ and শিলোচ্চয় in the same action (ভাষণক্রিয়া)।

9. ক্ষিতিপালম্—ক্ষিতিং পালয়তীতি ক্ষিতি + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্ত্তরি – ক্ষিতিপালঃ রাজা (See মধ্যমলোকপালঃ, Sl. 16 , or পালয়তীতি পালঃ, পচাদ্যচ্। ক্ষিতেঃ পালঃ ক্ষিতিপালঃ। Refers to দিলীপঃ। তম্। অপ্রধানকর্ম্ম of অভাষত।

10. উচ্চৈঃ—Aloud অব্যয় ; adverb qualifying অভাষত।

11. প্রীত্যা—প্রী + ক্তিন্ ভাবে = প্রীতি joy. তয়া। হেতৌ তৃতীয়া, because pleased [perhaps by seeing the king's devotion to নন্দিনী]। Or করণে তৃতীয়া ; comp. "ক্রিয়াবিশেষণানাং ফলভাবনাং প্রতি করণত্বম্"।

12 অর্থম্—অভিধেয়ম্ Substance. Accusative (প্রধানকর্ম্ম) of অভাষত।

13. অভাষত—Spoke ; ভাষ + লঙ্ ত [conj. Sl. 46]. The root ভাষ is দ্বিকর্ম্মক being of the same sense as ব্রুবি। *Malli.* here quotes the *sloka* 'দুহিযাচি—' from the মহাভাষ্য। The *sloka* means—That which is the *cause* or *origin* (নিমিত্ত) of the *wished for* (উপযোগ) with respect to the verbs দুহি, যাচি, রুধি, প্রচ্ছি, ভিক্ষি and চিঞ্, and also that which is reached by the subject-matter (ধর্ম্মাদিকম্) of the roots ব্রুবি and শাসি, is, unless ruled otherwise by special injunctions, called অকীর্ত্তিত, *i.e.*, অকথিত (undefined— অপ্রধান)। Thus in গাং পয়ঃ দোগ্ধি, পয়স্ is the wished for, and গো is the origin of পয়স্,

hence গো is অকথিত। Again in ক্ষিতিপালম্ অর্থম্ অভাষত the subject-matter of অভাষত is অর্থ, and the অর্থ reaches ক্ষিতিপাল; hence, ক্ষিতিপাল is অকথিত। Now by the rule 'অকথিতং চ' that which is অকথিত takes কর্ম্মসংজ্ঞা। Hence ক্ষিতিপাল is a কর্ম্ম of অভাষত। Thus such roots are দ্বিকর্মক। Also compare the কারিকা—"দুহ্যাচ্‌পচ্‌-দণ্ড্‌রুধিপ্রচ্ছিচিব্রূশাসিজিমথ্‌মুষাম্। কর্ম্মযুক্‌ স্যাদকথিতং তথা স্যান্নীহৃকৃষ্‌বহাম॥" (Bhatti, I. 17). In this, দুহ্যাচ &c. are known as দুহাদি and নীহৃ &c. are called ণ্যাদি।

14. ইব—Indicates উৎপ্রেক্ষা a surmise. The surmise is that the echoes are taken as the speech of the mountain.

15. *Voice*—শিলোচ্চয়েন ..ক্ষিতিপালঃ...অভাষ্যত...। ক্ষিতিপাল becomes উক্ত by the maxim 'দুহাদেরপ্রধানে'—In changing voice the অপ্রধানকর্ম্ম of the দুহাদি group becomes উক্ত (Comp. Bhatti I, 10, 17).

52. THE KING REPLIES.

निशम्य देवानुचरस्य वाचं मनुष्यदेवः पुनरप्युवाच ।
धेन्वा तदध्यासितकातराक्ष्या निरीक्ष्यमाणः सुतरां दयालुः ॥ ५२

Prose and Beng.—দেবানুচরস্য (শিবের অনুচরের) বাচম্ (বাক্য) নিশম্য (শ্রুত্বা—শ্রবণ করিয়া) মনুষ্যদেবঃ (নরেশ্বরঃ—দিলীপ) তদধ্যাসিতকাতরাক্ষ্যা (সিংহাক্রমণদীননয়নয়া—সিংহের আক্রমণে কাতরাক্ষী) ধেন্বা (ধেনুকর্তৃক) নিরীক্ষ্যমাণঃ (দৃশ্যমানঃ—বীক্ষিত হওয়াতে) সুতরাম্ (ভৃশম্—অত্যন্ত) দয়ালুঃ (সকরুণঃ—দয়াপরতন্ত্র হইয়া) পুনরপি (ভূয়োঽপি—পুনরায়) উবাচ (বভাষে—বলিলেন)। Malli. does not give the *Prose Order*. 52.

Eng.—নিশম্য Having heard বাচম্ the speech দেবানুচরস্য of the follower of the god, মনুষ্যদেবঃ that god-like man ,(the king), সুতরাম্ greatly দয়ালুঃ moved নিরীক্ষ্যমাণঃ on being looked at ধেন্বা by the cow কাতরাক্ষ্যা with eyes distressed তদধ্যাসিত by his (lion's) ride, উবাচ spoke পুনরপি again. (52).

Prakasika—'দেবানুচরস্য বাচং নিশম্য মনুষ্যদেবঃ পুনরপি উবাচ' [The king addressed the lion again after hearing his speech]. Was he convinced ?—'সুতরাং দয়ালুঃ উবাচ' [He was very much moved, and spoke on behalf of the

cow]. What was it that specially moved him then?—'তদধ্যাসিতকাতরাক্ষ্যা ধেন্বা নিরীক্ষ্যমাণঃ উবাচ' [The cow fixed her gaze on him, and his kind heart was deeply touched by her distressed look]. (52).

Beng. Expl.—এদিকে, না জানি রাজা কি বলেন এই ভয়েই যেন, পৃষ্ঠস্থ সিংহের গুরু ভরে কাতরাক্ষী ধেনু রাজার প্রতি দীননেত্রে চাহিয়া দেখিলেন। রাজার কোমল হৃদয় নিতান্ত বিচলিত হইল। তাঁহার মানুষ ভাব কোথায় চলিয়া গেল। তিনি তখন দেবভাবের পূর্ণবিকাশে যেন সাক্ষাৎ দেবতা হইয়া সেই দেবতার দাস সিংহকে পুনরায় প্রত্যুত্তর করিলেন। ৫২।

Eng. Expl.—Just then the cow lying prostrate under the weight of the lion, cast a distressing glance at the king. He became doubly moved, and thus spoke back to the lion Also see note 3 below.

Sanjivani—নিশম্যেতি। 'দেবানুচরস্য' ঈশ্বরকিঙ্করস্য সিংহস্য 'বাচং নিশম্য মনুষ্যদেবঃ' রাজা 'পুনঃ অপি উবাচ'। কিম্ভূতঃ সন্?—'তেন' সিংহেন যৎ 'অধ্যাসিতং' ব্যাক্রমণম্[1] [নপুংসকে ভাবে ক্তঃ[2]] তেন 'কাতরে অক্ষিণী' যস্যাঃ তয়া ["বহুব্রীহৌ সক্‌থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্" ইতি 'ষচ্'। "ষিদ্গৌরাদিভ্যশ্চে"তি ঙীষ্[3]] কিংবা বক্ষ্যতীতি ভীত্যৈবং স্থিতয়া ইত্যর্থঃ[4] 'ধেন্বা নিরীক্ষ্যমাণঃ' অতএব 'সুতরাং দয়ালুঃ' সন্ [সুতরামিত্যত্র "দ্বিবচনবিভজ্যো"ত্যাদিনা সুশব্দাৎ তরপ্। "কিমেত্তিঙব্যয়ে"ত্যাদিনা আম্প্রত্যয়ঃ। "তদ্ধিতশ্চাসর্ব্ববিভক্তি"রিত্যব্যয়সংজ্ঞা[5]] ॥ ৫২ ॥

Sara—ততো ধেনুঃ কিময়ং ব্রূয়াৎ ইতি সভয়ং সাভিপ্রায়ঞ্চ রাজানমৈক্ষত সোঽপি তেন সমধিকং সদয়ঃ সন্ প্রোবাচ।

1. Riding upon. 2. The ক্ত here is in the ভাববাচ্য with the resulting word in the neuter. 3. We have ষচ্ here by the rule "বহুব্রীহৌ—" and then ঙীষ্ by the rule "ষিদ্গৌরা—" (note 8). 4 Continuing thus through dread of what he should say. 5. In সুতরাম্ there is তরপ্ by the rule "দ্বিবচন—" and আম্ by the rule "কিমেত্তিঙ্—" The word is designated an অব্যয় by the rule "তদ্ধিতশ্চা—" (note 10)

Miscellaneous Notes.

1. নিশম্য—নি + শম্ + ল্যপ্, Having heard (See Sl. 41).

2 দেবানুচরস্য—অনু পশ্চাৎ চরতীতি অনু + চর + অচ্ কর্ত্তরি = অনুচর an attendant. See Sl. 4. দেবস্য শিবস্য অনুচরঃ দেবানুচরঃ, তস্য। Refers to the lion. শেষে ষষ্ঠী। Related to বাচম্।

3. মনুষ্যদেবঃ—মনুষ্যানাং (sl. 33, note 3 for derivation) দেবঃ রাজা মনুষ্যদেবঃ; refers to দিলীপ। 'রাজা ভট্টারকো দেবঃ' ইত্যমরঃ। Or মনুষ্যোঽয়ং দেব ইব ইতি মনুষ্যদেবঃ; ব্যাঘ্রাদেরাকৃতিগণত্বাৎ 'উপমিতং—' (Sl. 7) ইতি সমাসঃ। Now that the king is going to perform a self-sacrifice *worthy of the gods* and unheard of among mortals, the epithet মনুষ্যদেবঃ is extremely appropriate. Note also that the lion is called only an অনুচর of দেব, and the king is styled a দেব, which again points to a higher moral elevation in the king, much above the lion, due alone to the different degree of morality expressed by their speeches—the lion, a slave of the cold logic of selfish calculation, and the king delighting in the warmth of humanity and self-sacrifice.

4. পুনর্—An অব্যয় implying repetition (অপ্রথম)। Again.

5. অপি—Implies সমুচ্চয় of his first speech with the second.

6. উবাচ—Said. ব্রূ or বচ্ + লিট্ ণল্। Conj. Sl. 42 and 50. For বচ্—বক্তি, বক্ষ্যতি, অবোচৎ।

7. ধেন্বা—By the cow. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

8. তদধ্যা—&c—অধি + আস্ + ক্ত ভাবে = অধ্যাসিতম্, উপরি আক্রম্য অবস্থানম্ (বাক্রমণম্—*Malli*).; তেন বৎ অধ্যাসিতং তদধ্যাসিতম্ sitting upon by him. সুপ্‌সুপা (Sl. 6). কাতরে অক্ষিণী যস্যাঃ সা কাতরাক্ষী [কাতরাক্ষি + ষচ্ = কাতরাক্ষ ; a বহুব্রীহি compound ending in সক্থি and অক্ষি meaning a *limb* and designating their possessor, takes the সমাসান্ত affix ষচ্ (See "বহুব্রীহৌ—" *Sanj*). কাতরাক্ষ + ঙীষ্ = কাতরাক্ষী ; words of the class গৌরাদি, and those ending in affixes from which ষ disappears (witness ষচ্ here) take ঙীষ্ in the feminine ("ষিদ্গৌরা—" *Sanj*). তদধ্যাসিতেন কাতরাক্ষী তদধ্যাসিকাতরাক্ষী, তৃতীয়াতৎ—। Or তদধ্যাসিতেন কাতরে তদধ্যাসিকাতরে; তদধ্যাসিকাতরে অক্ষিণী যস্যাঃ। Or again অধি + আস + ক্ত কর্ম্মণি = অধ্যাসিতা sat upon [অধি + আস has a কর্ম্ম, viz., the আধার, by the rule 'অধিশীঙ্—(Sl. 17) ; hence it takes ক্ত কর্ম্মণি, cf. 'অধ্যাসিতাং ব্রহ্মভিরিদ্ধবোধৈঃ'—*Bhatti.* I. 5, 'বদধ্যাসিতমর্হদ্ভিস্তদ্ধি তীর্থং প্রচক্ষতে' &c.]। তেন অধ্যাসিতা ,তদধ্যাসিতা। ৩ তৎ—।

সা চাসৌ কাতরাক্ষী চ তদধ্যাসিতকাতরাক্ষী ; কর্ম্মধা— । তয়া । Qualifies ধেন্বা । *Q.* By the *Varttika* 'নপুংসকে ভাবে উপসংখ্যানম্' we should have তস্য অধ্যাসিতম্ and not তেন অধ্যাসিতম্ ; why then does *Malli.* write তেন বৎ অধ্যাসিতম্ &c. ? *Ans.* From *Patanjali's* remark on this বার্ত্তিক, we infer that ষষ্ঠী in this case arises only when there is শেষবিবক্ষা ; but if we want to emphasise কর্ত্তৃতা, we may have তৃতীয়া ।

9. নিরীক্ষ্যমাণঃ—নির্ + ঈক্ষ্ + শানচ্ কর্ম্মণি Intently looked at. নির্ is intensive. Qualifies মনুষ্যদেবঃ । The anxious look of the cow excited the more pity in the king.

10. সুতরাম্—সু + তরপ্ by the rule 'দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবীয়সুনৌ' —তরপ্ and ঈয়সুন্ are attached to express *excess* (অতিশায়ন) when speaking of two things only or when separating one thing from another ; next আম্ is attached by the rule 'কিম্-এত্-তিঙ্-অব্যয়ঘাৎ আমু অদ্রব্যপ্রকর্ষে—when তর and তম are affixed to কিম্, to an একারান্ত or তিঙন্ত word, or an অব্যয়, the compound will end in আম্ provided the excess implied does not belong to a *substance.* Thus সু in the sense of approval ["পূজনে স্বতী" ইত্যমরঃ] being an অব্যয়, and the excess attaching to দয়নক্রিয়া and not to দিলীপ, we get সুতরাম্ । This, though a তদ্ধিতান্ত word, does not take all *Vibhaktis* (অসর্ব-বিভক্তি) । Hence it is an অব্যয় by the rule 'তদ্ধিতশ্চ অসর্ব্ববিভক্তিঃ'—a তদ্ধিত word not taking all *Vibhaktis* is an অব্যয় । *Q.* Point out the comparison here *Ans.* পূর্বদয়নক্রিয়া is compared to বর্ত্তমানদয়নক্রিয়া and excess noticed in the latter. See notes 9, 12.

11. দয়ালুঃ—দয়িতুং শীলমস্য ইতি দয় + আলুচ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে । Qualifies মনুষ্যদেবঃ ।

12. সুতরাং দয়ালুঃ—Deeply (সুতরাম্) touched. Hence সুতরাম্ is a ক্রিয়াবিশেষণ । The king was touched, lightly at first, but deeply now

13. *Voice*— মনুষ্যদেবেন...নিরীক্ষ্যমাণেন···দয়ালুনা (সতা) উচে ।

53. I Must be a Kshattriya.

ক্ষতাৎ কিল ত্রায়ত ইত্যুদগ্রঃ ক্ষত্রস্য শব্দো ভুবনেষু রূঢ়ঃ ।
রাজ্যেন কিং তদ্বিপরীতবৃত্তেঃ প্রাণৈরুপক্রোশমলীমসৈর্বা ॥ ৫৩ ॥

Prose and Beng.—উদগ্রঃ (উন্নত) ক্ষত্রস্য (ক্ষত্রিয়ের) শব্দঃ (ক্ষত্রসংজ্ঞা) ক্ষতাৎ (বিনাশ হইতে) ত্রায়তে (রক্ষতি—ত্রাণ করে) ইতি (এবম্প্রকারেণ—এই

অর্থে) ভুবনেষু (জগৎসু—জগতে) রূঢ়ঃ (প্রসিদ্ধ) কিল (বলিয়া জানি)। তদ্বিপরীতবৃত্তেঃ (তদ্বিরুদ্ধব্যাপারস্য—তাহার বিপরীত আচরণকারীর) রাজ্যেন (রাজ্যেন—রাজ্যে) কিম্ (কি প্রয়োজন') ? উপক্রোশমলীমসৈঃ (পরীবাদকলঙ্কিত) প্রাণৈঃ (অসুভিঃ—প্রাণেই) বা (বা কি) ? ৫৩।

Eng.—উদগ্রঃ The renowned শব্দঃ name ক্ষত্রস্য of the Kshattriya race কিল is indeed রূঢ়ঃ technically known ভুবনেষু to the worlds ইতি as "ত্রায়তে That which guards ক্ষতাৎ from mischief" কিম্ What is the use রাজ্যেন with the kingdom, বা or প্রাণৈঃ with the life মলীমস blackened উপক্রোশ by infamy. তদ্বিপরীতবৃত্তেঃ of him, who acts contrary to that ? 53.

Prakasika—What did he say ?—'ক্ষত্রস্য উদগ্রঃ শব্দঃ ভুবনেষু রূঢ়ঃ কিল' [The mighty name of the warrior caste is indeed technically restricted in a well-known sense in all the three worlds]. In what sense ?—'ক্ষতাৎ ত্রায়তে ইতি' [In the sense "That which guards from injury"]. What of that ?—'তদ্বিপরীতবৃত্তেঃ রাজ্যেন উপক্রোশমলীমসৈঃ প্রাণৈর্বা কিম্' [A Kshattriya that does not live up to this tradition disgraces his kingdom and life both]. Also see note 12 below.

Beng. Expl.—বিপদ হইতে উদ্ধার করে বলিয়াই ক্ষত্রিয়ের ক্ষত্রিয় নাম। এই গাভী বিপন্না। ইহাঁকে যদি ত্যাগ করিয়া যাই, তবে প্রকৃতপক্ষে আমি ক্ষত্রিয়-নামের অযোগ্য, আমি আবার রাজ্যরক্ষা কি করিব ! মরিলেও আমার কলঙ্ক দূর হইবে না। লোকে বলিবে "দিলীপনামে এক ক্ষত্রিয় ছিল সে বিপন্নের রক্ষা করে নাই"। এ অপেক্ষা বরং অদ্য প্রাণত্যাগ ভাল। ৫৩।

Eng. Expl.—"No, Lion, that cannot be, I must be true to my race. A Kshattriya is a Kshattriya because he helps the distressed. I shall not disgrace myself by deserting the cow in her hour of need. What is life or kingdom worth if tainted by infamy" ? Also see note 17.

Sanjivani—কিমুবাচেত্যাহ, ক্ষতাদিতি। ক্ষণু হিংসায়ামিতি ধাতোঃ সম্পদাদিত্বাৎ কিপ্। "গমাদীনা"মিতি, বক্তব্যাদনুনাসিকলোপে,

তুগাগমে চ ক্ষদিতিরূপং সিদ্ধম্[1]]। ক্ষতঃ নাশাৎ ত্রায়তে ইতি ক্ষত্রঃ ["সুপী"তি যোগবিভাগাৎ কঃ[2]]। তামেতাং ব্যুৎপত্তিং কবিরর্থতোঽনু-ক্রামতি ক্ষতাদিত্যাদিনা[3]। উদগ্রঃ উন্নতঃ ক্ষত্রস্য ক্ষত্রবর্ণস্য 'শব্দঃ' বাচকঃ ক্ষত্রশব্দ ইত্যর্থঃ 'ক্ষতাৎ ত্রায়তে ইতি' ব্যুৎপত্ত্যা 'ভুবনেষু রূঢ়ঃ কিল' প্রসিদ্ধঃ খলু। নাশ্বকর্ণাদিবৎ কেবলরূঢ়ঃ, কিন্তু পঙ্কজাদিবৎ যোগরূঢ়ঃ[4] ইত্যর্থঃ। ততঃ কিমিত্যত আহ, 'তস্য' ক্ষত্রশব্দস্য 'বিপরীতবৃত্তেঃ' বিরুদ্ধব্যাপারস্য, ক্ষতঃ ত্রাণম্ অকুর্ব্বতঃ পুংসঃ 'রাজ্যেন কিম্' ? 'উপ-ক্রোশমলীমসৈঃ' নিন্দামলিনৈঃ ["উপক্রোশো জুগুপ্সা চ কুৎসা নিন্দা চ গর্হণে"[5] ইত্যমরঃ। "জ্যোৎস্নাতমিস্রে"ত্যাদিনা মলীমসশব্দো নিপা-তিতঃ[6]। "মলীমসং তু মলিনং কচ্চরং মলদূষিতম্" ইত্যমরঃ[7]]। 'প্রাণৈর্ব্বা কিং' নিন্দিতস্য সর্ব্বং ব্যর্থম্ ইত্যর্থঃ। এতেনৈকাতপত্র-মিত্যাদিনা শ্লোকদ্বয়েনোক্তং প্রত্যুক্তমিতি বেদিতব্যম্]। ৫৩।

Sara—যস্তু ক্ষত্রিয়ো রাজা বিপন্নং ন রক্ষতি, তস্য রাজ্যং বৃথৈব, নিন্দিতস্য চ তস্য জীবনমপি ব্যর্থম্। অতোঽহম্ একাতপত্রস্য রাজ্যস্য, বয়সো বা নূতনস্য, অর্থে গামেনাং বিনাশ্য জীবিতুমেব ন উৎসহে, জীবিত্বা শশ্বৎ প্রজাপালনস্য তু কা কথা। ৫৩।

Miscellaneous Notes.

1. ক্ষতাৎ—ক্ষণ হিংসায়াম্ + ক্ত ভাবে = ক্ষতম্, বিপৎ, নাশঃ, তস্মাৎ। From danger. 'ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ' ইত্যপাদানে পঞ্চমী (See Sl. 48).

2. কিল—বার্ত্তায়াম্—such is the traditional history of the word.

---

1. The root ক্ষণু হিংসায়াম্ being of the সম্পদাদি group takes ক্বিপ্। Then, with the elision of the nasal by the বক্তব্যসূত্র "গমাদীনাম্—", and advent of তুক্, the form ক্ষৎ is obtained (note 3). 2. ক is the affix by the separation of সুপি (note 3). 3. The poet follows this well known derivation in substance saying ক্ষতাৎ &c. 4. Not *merely* restricted like অশ্বকর্ণ &c., but like পঙ্কজ &c. restricted *in a special sense* (See note 8). 5. উপক্রোশ, জুগুপ্সা, কুৎসা, নিন্দা are in the sense of গর্হণ। 6. The word মলীমস is got by নিপাতন in the rule "জ্যোৎস্না-তমিস্রা—" (note 13). 7. মলীমস, মলিন, কচ্চর, মলদূষিত are synonymous. 8. It has to be noted that by this is answered what has been advanced by the two verses beginning with "একাতপত্রম্—" (Sls. 47-48).

3. ত্রায়তে—ত্রৈ + লট্, তে, Protects or preserves. ত্রায়েতে, ত্রেত, অত্রাস্ত। *Q.* Is ক্ষতাৎ ত্রায়তে the derivation of ক্ষত্র? If not, give the derivation. *Ans.* No. It is only the *meaning* of ক্ষত্র; for, ক্ষতাৎ ত্রায়তে = ক্ষত + ত্রৈ + ক কর্ত্তরি = ক্ষতত্রঃ। The derivation is thus given by *Malli*—ক্ষণু হিংসায়াম্ + ক্বিপ্, ভাবে = ক্ষৎ নাশঃ। The nasal of গম্ &c. disappears before ক্বিপ্ by the Varttika "গমাদীনামিতি বক্তব্যম্" (6. 4. 40) and ৎ comes in by the rule "হ্রস্বস্য পিতি কৃতি তুক্"—A short vowel followed by a কৃৎ ends in ৎ; ক্ষতঃ নাশাৎ ত্রায়তে ইতি ক্ষৎ + ত্রৈ + ক কর্ত্তরি = ক্ষত্রঃ' ['সুপি' ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ। See "সুপিস্থঃ" Sl. 7].

4. ইতি - অনেন প্রকারেণ Thus. The construction is ইতি রূঢ়ঃ thus known, *i.e*, known as such. This makes it a ক্রিয়াবিশেষণ, qual. the ক্রিয়া in রূঢ়; hence দ্বিতীয়ান্ত। Malli, takes ইতি in the sense of *this* and makes it কবণ তৃতীয়ান্ত—ইতি রূঢ়ঃ, অনয়া ব্যুৎপত্ত্যা রূঢ় ইত্যর্থঃ।

5. উদগ্রঃ—উদ্গতম্ ঊর্দ্ধং গতম্ অগ্রমস্য ইতি উদগ্রঃ। 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—' (Sl. 1) ইতি বহুব্রীহিঃ। Literally that which *rises above the level.* But any thing rising above the surrounding level always *attracts notice* Thus secondarily it means *noted, renowned.* Here it has the secondary meaning. Qualifies শব্দঃ।

6 ক্ষত্রস্য—Of the *Kshattriya* race. See Question, note 3.

7. শব্দঃ—বাচকঃ Designation আখ্যা।

8. ভুবনেষু—In the worlds, *i.e.*, in heaven, on the earth, and in the nether regions. Hence *plural.*

9. রূঢ়ঃ—রুহ্ + ক্ত কর্ত্তরি। প্রসিদ্ধঃ known. Qualifies শব্দঃ। *Malli.* here remarks—not simply whimsically restricted to mean the Kshattriya race as 'Horse-Ear' &c. [Horse-Ear, অশ্বকর্ণ, means the Sala tree] are restricted to their designation, but restricted to a particular thing *in a particular sense.* As পঙ্কজ means the lotus *to the exclusion of every thing else* that grows in mud, so the derivative meaning 'that which protects' is restricted to the Kshattriya race only

10. রাজ্যেন—With a kingdom. রাজ্ঞো ভাবঃ কর্ম্ম বা ইতি রাজন্ + যক্ = রাজ্যম্ (Sl. 50, note 10). তেন। তৃতীয়া করণে। See next note.

11. কিম্—Here we suppose সাধন ক্রিয়া to be understood. কিম্?—কিং সাধ্যতে? Hence রাজ্যেন takes তৃতীয়া being the করণ of this ক্রিয়া understood. 'What with a kingdom?' is evidently equivalent to 'What *is done* with a kingdom?'

12. তদ্বিপরীতবৃত্তেঃ—বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃৎ+ক্তিন্ করণে = বৃত্তিঃ ব্যাপারঃ। বি+পরি+ই+ক্ত কর্ত্তরি = বিপরীতা। তস্য বিপরীতা বিরুদ্ধা তদ্বিপরীতা; তদ্বিপরীতা বৃত্তিঃ ব্যাপারঃ যস্য, তস্য, of him whose practice is opposed to that. বহু—। Qualifies জনস্য understood. We may also suppose the construction to be—তৎ তস্মাৎ (অব্যয uncompounded) বিপরীতবৃত্তেঃ (জনস্য) রাজ্যেন, উপক্রোশমলীমসৈঃ প্রাণৈর্বা, কিম্?

13. প্রাণৈঃ—With life. তৃতীয়া করণে (See note 11). প্রাণ is always in the plural masculine; 'পুংসি ভূম্‌ন্যসবঃ প্রাণাঃ' ইত্যমরঃ।

14. উপক্রোশমলীমসৈঃ—উপ+ক্রুশ+ঘঞ্ ভাবে = উপক্রোশঃ নিন্দা। মলঃ এষাম্ অস্তি ইতি মল+ইমসচ্ নিপাতনাৎ = মলীমসাঃ মলিনাঃ (See "জ্যোৎস্না—", Sl. 50, note 5) উপক্রোশেন মলীমসাঃ উপক্রোশমলীমসাঃ, তৈঃ। Tarnished by infamy, ৩তৎ—। Qualifies প্রাণৈঃ।

15. বা—সমুচ্চয়ে, in the sense of *and*. Of what use is a kingdom without the observance of kingly duties, *and* (বা) of a life tarnished by infamy?

16. *Voice*—...উদগ্রেণ...শব্দেন...রূঢ়েন (ভূয়তে)...রাজ্যং কিং (সাধয়তি) উপক্রোশমলীমসাঃ প্রাণাঃ কিং (সাধয়ন্তি)।

17. *Remark*.—This is in answer to Slokas 47 and 48, 'একাতপত্রং—', 'ভূতানুকম্পা—'. I cannot forsake this cow for the sake of either wealth or youth. As I must not live after losing this cow, protection of my subjects is out of the question altogether.

54. THE COW IS PRICELESS.

कथं नु शक्योऽनुनयो महर्षेर्विश्राणनाच्चान्यपयस्विनीनाम्।
इमामनूनां सुरभेरवेहि रुद्रौजसा तु प्रहृतं त्वयास्याम्॥ ५४॥

Prose and Beng.—মহর্ষেঃ (মুনিবরস্য—মহর্ষির) অনুনয়ঃ (প্রসাদঃ—প্রশম) চ (ই বা) অন্যপয়স্বিনীনাম্ (ইতরধেনূনাম্—অন্য ধেনুর) বিশ্রাণনাৎ (প্রদানে) কথং নু (কি প্রকারে) শক্যঃ (সাধ্যঃ—করা যাইতে পারে)? ইমাম্ (এই ধেনুকে) সুরভেঃ (স্বয়ং সুরভির) অনূনাম্ (তুল্য) অবেহি (জানিবেন)। অস্যাম্ (ইঁহার প্রতি) ত্বয়া (ভবৎকর্ত্তৃক) প্রহৃতম্ (যে প্রহার করা হইয়াছে তাহা) তু (কিন্তু) রুদ্রৌজসা (হরতেজসা—মহাদেবের প্রভাবে)। Or—ত্বয়া তু রুদ্রৌজসা অস্যাং প্রহৃতম্।

Eng.—কথং নু How is অনুনয়ঃ the pacification মহর্ষেঃ of the

sage, চ again, শক্যঃ practicable বিশ্রাণনাৎ through the gift অন্যপয়স্বিনী-নাম্ of other milch-cows? অবেহি Know ইমাম্ this cow অনূনাম্ as not inferior সুরভেঃ to Surabhi (*Or*—as Surabhi's equal). ত্বয়া Your প্রহৃতম্ attack অস্যাম্ on her তু was only রুদ্রৌজসা through Siva's majesty. (54).

Prakasika—'অন্যপয়স্বিনীনাং বিশ্রাণনাৎ মহর্ষেঃ অনুনয়ঃ চ কথং নু শক্যঃ' [On the other hand, it is impossible to appease the sage's wrath by the gift of other cows]. How so?—'ইমাং সুরভেঃ অনূনাম্ অবেহি' [This cow is every way a peer of the Divine milker Surabhi]. Nonsense! I could not have then humbled her thus—'রুদ্রৌজসা তু ত্বয়া অস্যাং প্রহৃতম্' [Do you think you have dealt her this blow through your own might? Not at all. It is the Lord's majesty that has prevailed]. (54).

Beng. Expl.—অন্য গাভী দান করিয়া মহর্ষির মনস্তুষ্টি করা যাইবে এ তুমি কি কথা বলিলে? বলপূর্ব্বক বশে আনিয়াছ বলিয়া এঁকে কি সামান্য গাভী মনে করিতেছ? ইঁহার প্রতি আক্রমণ করার ক্ষমতা প্রকৃতপক্ষে তোমার নাই একথা নিশ্চিত। অদ্য যাহা ঘটিল তাহা মহাদেবের মহিমার অচিন্ত্য লীলা মাত্র। ৫৪।

Eng. Expl.—See *Prakasika*.

Sanjivani—অথৈকধেনোরিত্যস্যোত্তরমাহ, কথমিতি [1]। 'অনুনয়ঃ' ক্রোধাপনয়ঃ। 'চ'কারো বাকারার্থ [2]। 'মহর্ষেঃ অনুনয়ঃ' বা 'অন্যাসাং পয়স্বিনীনাং' দোগ্ধ্রীণাং গবাং 'বিশ্রাণনাৎ' দানাৎ [ত্যাগো বিহাপনং দানমুৎসর্জনবিসর্জ্জনে। বিশ্রাণনং বিতরণম্" [3] ইত্যমরঃ] 'কথং নু শক্যঃ'? ন শক্যঃ ইত্যর্থঃ। অত্র হেতুমাহ, 'ইমাং' গাং 'সুরভেঃ' ["পঞ্চমী বিভক্তে" ইতি পঞ্চমী [4]] 'অনূনাম্ অবেহি' জানীহি। তর্হি কথমস্যাঃ পরিভবোঽ-

1. By "কথম্" &c., he offers a reply to "অথৈকধেনোঃ" &c. (Sl. 49).
2. The চ here has the sense of বা। 3. ত্যাগ, বিহাপন, দান, উৎসর্জ্জন, বিসর্জ্জন, বিশ্রাণন, বিতরণ are synonymous. 4. The পঞ্চমী is due to the

ভূদিত্যাহ, ক্রদ্রোজসেতি [5]। 'অস্যাং' গবি ত্বয়া' কর্ত্রা 'প্রহৃতং তু' প্রহারস্তু ["নপুংসকে ভাবে ক্তঃ"] 'রুদ্রৌজসা' ঈশ্বরসামর্থ্যেন ন তু স্বয়ম্ ইত্যর্থঃ ["সপ্তম্যধিকরণে চে"তি সপ্তমী [6]] ॥ ৫৪ ॥

Sara—ভগবৎপ্রভাবাদস্যাং প্রহৃত্য নৈনাং গণয়সি। বস্তুতস্তু ইয়ং\সুরভেরপি তুল্যা। তৎ কথমনযা বিযুক্তো গোকোটিভিরপি ঋষিঃ প্রসাদ্যতাম্।

Miscellaneous Notes.

1. কথম্—কিম্+থমু; কেন প্রকারেণ। তৃতীয়ান্তমব্যয়ম্। তয়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in শক্যঃ।

2. নু—Indicates a question. 'নু পৃচ্ছায়াং বিকল্পে চ' ইত্যমরঃ।

3. কথং নু—equivalent to ন কেনাপি প্রকারেণ by no means.

4. শক্যঃ—শক্+যৎ কর্ম্মণি। Qualifies অনুনয়ঃ। শক্য is generally used with a তুমুন্নন্ত word, as in 'শক্যোঽস্য মন্যুর্ভবতা বিনেতুম্' [মন্যুঃ বিনেতুং শক্যঃ] (Sl. 49). Its independent use, as here, is less often seen Compare however 'শস্ত্রেণ রক্ষ্যং যদশক্যরক্ষম্' [অশক্যা রক্ষা যস্য] (Sl. 40), also 'শক্যা যথেনাপি মৃদোঽমরাণাম্' [মৃদঃ শক্যাঃ]।

5. অনুনয়ঃ—অনু+নী+অচ্ ভাবে = অনুনয়ঃ প্রসাদনম্। Literally *making one to follow*, *i.e*, persuasion. Here it means appeasing the wrath of, softening, mollifying, *propitiation* উক্তে কর্ম'ণ প্রথমা।

6 মহর্ষেঃ—মহান্ ঋষিঃ মহর্ষিঃ, কর্ম্মধা—। তস্য। অনুনয়ঃ ইতি কৃদন্তস্য যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। See "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ—", sl. 16.

7 বিশ্রাণনাৎ—বি+শ্রণ্+ণিচ্+ল্যুট্ ভাবে = বিশ্রাণনম্ gift, bestowal, তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী।

8. অন্যপয়স্বিনীনাম—প্রশস্তং পয়ঃ আসাম্ ইতি পয়স্+বিনি মত্বর্থে = পয়স্বিন্যঃ (see ভূমনিন্দা—", Sl. 5); অন্যাঃ পয়স্বিন্যঃ অন্যপয়স্বিন্যঃ; কর্মধা—। তাসাম। কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। অন্যপয়স্বিন্যঃ বিশ্রাণ্যন্তে = অন্যপয়স্বিনীনাং বিশ্রাণনম্। see "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ—", Sl. 16.

9. অনূনাম্—ন ঊনা হীনা অনূনা তুল্যা ইত্যর্থঃ, নঞ্ তৎ—; তাম্। In the same case with ইমাম্।

10. সুরভেঃ—*Malli.* explains the পঞ্চমী by the rule 'পঞ্চমী বিভক্তে'

rule "পঞ্চমী বিভক্তে" (note 10). 5. How then did her discomfiture come about? To this he says "রুদ্রৌজসা" &c. 6. The সপ্তমী (in অস্যাম) is by the rule "সপ্তম্যধি—"।

—When the thing singled out (নির্দ্ধার্য্যমাণ) is of a different class (বিভক্ত), we shall have পঞ্চমী instead of ষষ্ঠী or সপ্তমী। The uncompounded form here is ইয়ং সুরভেঃ ন ঊনা। Now ইয়ং সুরভেঃ ঊনা means ইয়ম্ ঊনত্বগুণেন সুরভিতঃ অধিকা। Thus the rule applies. The usual তরপ্ is not attached [*i e.*, অনূনতরা is not used] because the meaning of the affix is expressed in words—বাক্যেন প্রত্যয়ার্থস্য উক্তত্বাৎ। We may however avoid the reference to the *sutra* 'পঞ্চমী বিভক্তে' by supposing সুরভেঃ to have the ষষ্ঠী বিভক্তি in connection with অনূনা which means তুল্যা and applying the rule "তুল্যার্থৈঃ অতুলো—" [Sl. 9].

11. অবেহি—অব+ই+লোট্ হি [conj. Sl. 25].

12. রুদ্রৌজসা—রুদ্র is a name of Siva ; রুদ্ to weep+রক্ (ঔণাদিক) কর্ত্তরি=রুদ্রঃ। The name is variously justified : thus—"ব্রহ্মানুরোধেন কৃতজন্মপরিগ্রহো রুদিতবান্ ; তদুক্তং কৌর্ম্মে—'রোদনাৎ তব রুদ্রেতি নামধেয়ং ভবাবহ' ইতি। সর্ব্বেষাং রোগহরণাৎ রোদনহননাচ্চ ইতি বা ; তদুক্তং স্কান্দে—'রুজঃ সর্ব্বগতা যস্মাৎ হারয়ামি জগত্রয়ম্। রোদনং হন্মি যস্মাচ্চ রুদ্রস্তস্মাদহং প্রিয়ে॥ 'স্ফায়ি তঞ্চি বঞ্চি শকি ক্ষিপি ক্ষুদি মদি রুদি চন্দি মন্দিভ্যো রক্' ইতি রক্ প্রত্যয়।" —*Raghunatha.* রুদ্রস্য ওজঃ তেজঃ রুদ্রৌজঃ ; তেন। তৃতীয়া করণে।

13. প্রহৃতম্—Seizure. প্র+হৃ+ক্ত ভাবে the root being used as অকর্ম্মক—*Malli.* (See note 15). Or by the rule 'আদি কর্ম্মণি ক্তঃ কর্ত্তরি চ'—When an action is not finished, its beginning may be supposed as past, and referred to by ক্ত in কর্ত্তৃবাচ্য also [চকারাৎ কর্ত্তরি কর্ম্মণি, ভাবে চ ইত্যর্থঃ] । Here the unfinished action (প্রহার ক্রিয়া) is referred to by প্রহৃতম্ [See note 16 below].

14. ত্বয়া—অনভিহিতে কর্ত্তরি তৃতীয়া। কর্ত্তা of প্রহারক্রিয়া।

15. অস্যাম্—আধারবিবক্ষয়া সপ্তমী। Hence there being no কর্ম্ম-বিবক্ষা the root প্র+হৃ becomes অকর্ম্মক।

16. *Voice*—...অনুনয়েন...শক্যেন ভূয়তে ; ইয়ম্...অনূনা অবেয়তাম্ ;... রুতেন রুদ্রৌজসা অভূয়ত। This is after Mallinatha. If the last line be construed as ত্বয়া তু রুদ্রৌজসা অস্যাং প্রহৃতম্ as suggested above (See *Prose*), প্রহৃতম্ takes ক্ত আদিকর্ম্মণি ভাবে, and we change thus—ত্বং তু রুদ্রৌজসা অস্যাং প্রহৃতঃ।

17. *Remark*—This is in reply to Sl. 49, 'অথৈকধেনোঃ—।

55. My Offer is Quite Proper.

सेयं स्वदेहार्पणनिष्क्रयेण न्याय्या मया मोचयितुं भवत्तः ।
न पारणा स्याद्विहता तवैवं भवेदलुप्तश्च मुनेः क्रियार्थः ॥ ५५ ॥

Prose and Beng.—সা (এবংবিধা) ইয়ম্ (এই ধেনু) ময়া (মৎকর্ত্তৃক) স্বদেহার্পণনিষ্ক্রয়েণ (আত্মশরীরদানমূল্যেন—স্বদেহপ্রদানরূপ মূল্যসমর্পণ দ্বারা) ভবত্তঃ (আপনা হইতে) মোচয়িতুম্ (নির্বাতয়িতুম্—নির্মুক্ত করা) ন্যায্যা (যুক্তা—উচিত) । এবম্ (ইত্থম্—এই উপায়ে) তব (আপনার) পারণা (ব্রতান্তভোজনম—পারণা) বিহতা (বিঘ্নিতা—বিহত) ন স্যাৎ (হইবে না), মুনেঃ (মুনির) ক্রিয়ার্থশ্চ (অনুষ্ঠানাদি কার্য্যও) অলুপ্তঃ (অলুপ্ত) ভবেৎ (হইবে) । ৫৫ ।

Eng.—সা Such as she is ইয়ম্ this cow ন্যায্যা deserves মোচয়িতুম্ to be liberated ভবত্তঃ from you ময়া by me নিষ্ক্রয়েণ at the cost স্বদেহার্পণ of giving my own body (Or—by giving my own body in exchange). এবম্ Thus তব your পারণা breakfast ন স্যাৎ would not be বিহতা obstructed চ and ক্রিয়ার্থঃ the necessary rites মুনেঃ of the sage ভবেৎ would remain অলুপ্তঃ unimpeded. (55).

Prakasika—'সা ইয়ং ময়া ভবত্তঃ মোচয়িতুং ন্যায্যা' [Even on her own account, this peerless cow, the rival of Surabhi herself, deserves to be released from thee at any cost] What do you think the cost will be ?—'স্বদেহার্পণনিষ্ক্রয়েণ [Well, I am willing to risk my own body. Do accept my body and give back hers]. And you consider this the right course ?—'এবং তব পারণা বিহতা ন স্যাৎ, মুনেঃ ক্রিয়ার্থশ্চ অলুপ্তো ভবেৎ' [Nothing can be better. The cow is saved your breakfast remains intact, and the sage's rites continue unhindered]. (55).

Beng. Expl.—এই অসামান্যা গাভীকে আত্মদেহ প্রদানদ্বারা বিপন্মুক্ত করা আমার সর্বতোভাবে কর্ত্তব্য। পূর্ব্বেই বলিয়াছি তাহতে উভয় দিক রক্ষা হয়। তোমারও পারণার ব্যাঘাত হয় না, মুনির ও নিত্যহোম প্রভৃতি ক্রিয়াকলাপের লোপ ঘটে না । ৫৫ ।

Eng. Expl.—'It is therefore quite proper, consider-

ing the exalted position of the cow, that I should offer my own body in exchange for that of hers. This step not only rescues an illustrious personage from an ignominious death, but also provides for your meal strictly in accordance with the commands of the Lord, and at the same time preserves the sage's source of sacrificial offerings. Also see Note 5.

Sanjivani—তর্হি কিং চিকীর্ষিতমিত্যাহ সেয়মিতি[1]। 'সা ইয়ং' গৌঃ 'ময়া' নিষ্ক্রিয়তে প্রত্যাহ্রিয়তে অনেন পরগৃহীতম্ ইতি নিষ্ক্রয়ঃ প্রতিশীর্ষকম্[2] ["এরজি"তি অচ্প্রত্যয়ঃ[3]] 'স্বদেহার্পণম্' এব 'নিষ্ক্রয়ঃ' তেন 'ভবত্তঃ' ত্বত্তঃ [পঞ্চম্যাস্তসিল্[4]] 'মোচয়িতুং ন্যায্যা' ন্যায়াৎ অনপেতা যুক্তা ইত্যর্থঃ ["ধর্ম্মপথ্যর্থে"ত্যাদিনা যৎপ্রত্যয়ঃ]। 'এবং' সতি 'তব পারণা' ভোজনং 'বিহতা ন স্যাৎ, মুনেঃ ক্রিয়া' হোমাদিঃ, স এব 'অর্থঃ' প্রয়োজনং, স 'চ অলুপ্তঃ ভবেৎ'। স্বপ্রাণব্যয়েনাপি স্বামিগুরুধনং সংরক্ষ্যম্ ইতি ভাবঃ[6] ॥ ৫৫ ॥

Sara—এবমিয়ং সুরভিপ্রতিমা ভগবতী আত্মনাপি রক্ষণমর্হতি। তৎ প্রসীদ স্বাঙ্গব্যয়েনৈনাং মোচয়ে। তথা কৃতে তবাপ্যুপোষিতস্য পারণা সম্পাদ্যতে, মুনেশ্চ ক্রিয়াবিঘাতো ন ভবতি। ইত্থং সর্ব্বানুকূলমিদমনুমন্যতাং মে। ৫৫।

Miscellaneous Notes.

1. সা—She was described. প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষ্যতে। সা ইয়ম্=সা সুরভেস্তুল্যা কিন্তু দৈবাৎ স্বয়মীশ্বরেণ ত্বদর্থং পারণারূপেণ কল্পিতা, ত্বয়া চ স্বীকৃতা গৃহীতা ইয়ং গৌঃ (See note 5). অভিহিতে কর্ত্তরি প্রথমা (See note 14).

---

1. Well then what is intended to do? On this he says "সেয়ম্--" &c. 2. Ransom. 3. অচ্ is the affix by the rule "এরচ্" (note 2). 4. তসিল্ comes here after the পঞ্চমী বিভক্তি। 5. যৎ is the affix by the rule "ধর্ম্ম—" (note 3). 6. The master's and the preceptor's property has to be properly guarded even at the cost of one's own life—this is the sense.

2. স্বদেহ &c.—ঋ+ণিচ্+ল্যুট্ ভাবে=অর্পণম্। নিস্ or নির্+ক্রী (ডুক্রীঞ্ দ্রব্যবিনিময়ে)+অচ্ ভাবে=নিক্রয়: exchange বিনিময়রূপো ব্যাপারঃ। The অচ্ here is guided by the rule "এরচ্"—ইকারান্ত roots take অচ্ to indicate a ভাব (action—ক্রিয়া) or any কারক except the কর্ত্তা। *Malli.* attaches it করণে। He makes it mean মূল্য। But মূল্য is a *substance*, and অর্পণ is an *action.* It seems therefore better to attach অচ্ in the ভাববাচ্য। স্বস্য or স্বঃ দেহঃ স্বদেহঃ। ৬তৎ—, or কর্ম্মধা—। "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে" ইত্যমরঃ। The স্ব is significant. One has the right to dispose of one's own (স্ব) body. স্বদেহস্য অর্পণং স্বদেহার্পণম্, ৬তৎ—। তদেব নিক্রয়ঃ। কর্ম্মধা—। তেন। ৩য়া করণে। The price offered is স্বদেহ (*Malli.* makes স্বদেহার্পণ the price)

3. ন্যায্যা—নীয়তে অনেন ইতি নি+ই+ঘঞ্ করণে সংজ্ঞায়াম্=ন্যায়: The right course. This is by নিপাতন in the rule "অধ্যায়ন্যায়োদ্যাব সংহারাধারাবায়াশ্চ" (3. 3. 122)—অধ্যায় &c., take ঘঞ্ instead of ঘ in the masculine. ন্যায়াদনপেতা ইতি ন্যায়+যৎ=ন্যায্যাঃ। The যৎ is by the rule "ধর্ম্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে"—ধর্ম্ম, পথিন্, অর্থ. ন্যায় take যৎ in the sense "not deviating from," "not devoid of" &c. Thus ধর্ম্মাদনপেতা ধর্ম্ম্যা (Bhatti I. 10). পথঃ অনপেতং পথ্যম্ (Bhatti, XII. 83), অর্থাৎ অনপেতা অর্থ্যা (I. 59) ন্যায়াৎ অনপেতা ন্যায্যা। Qual. ইয়ম্। He means to say that, apart from all other considerations, the cow, by her intrinsic worth, deserves the sacrifice I propose to make on her behalf (স' ইয়ং ন্যায্যা)।

4. ময়া—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ময়া মোচয়িতুং ন্যায্যা is the বাক্য of the কৃত্য affix তব্য or অনীয় (অর্হার্থে) and it is every way equivalent to ময়া মোচনীয়া।

5. মোচয়িতুম্—মুচ+ণিচ্+তুম্। To release. This, taken *along* with the word নিক্রয় above, seems to imply that the cow has become the property of the lion, and king is trying to have it exchanged, the price to be paid being the king's own body.

6. ভবতঃ—ভাতীতি ভূ+ডবতু=ভবান্ (See ভবান্ Sl. 40). তস্মাৎ ইতি ভবৎ+ঙসি (অপাদানে পঞ্চমী)+তস্ স্বার্থে। From you. মুচ্+ণিচ্ being ত্রাণার্থ, we get অপাদানে পঞ্চমী by the rule 'ভীত্রার্থা—' (Sl. 48).

7. পারণা—See শোণিতপারণা, Sl. 39. উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা। কর্ত্তা of স্যাৎ।

8. স্যাৎ—অস্+লিঙ্ যাৎ শক্যার্থে। See "শকি—", Sl. 48.

9. বিহতা—বি+হন+ক্ত কর্ম্মকর্ত্তরি=বিহতা লুপ্তা। Qualifies পারণা'

10. এবম্—অনেন প্রকারেণ *i. e.*, by the acceptance of my body in lieu of that of the cow. অব্যয় with তৃতীয়া করণে। It is করণ of the ক্রিয়া in বিহতা and ভবেৎ।

11. ভবেৎ—ভূ+লিঙ্ যাৎ শক্যার্থে। See "শকি—" Sl. 48.

12. অলুপ্তঃ—লুপ্+ক্ত কর্ম কর্ত্তরি=লুপ্তঃ। ন লুপ্তঃ অলুপ্তঃ unimpeded. নঞ্ তৎ—। Qual. ক্রিয়ার্থঃ।

13. ক্রিয়ার্থঃ—*Malli.* takes it in the sense of ক্রিয়ারূপঃ অর্থঃ প্রয়োজনম্। কর্ম্মধা—, শাকপার্থিবাদি (sl. 9). ক্রিয়া (কৃ+শ ভাবে) stands for the daily oblations.

14. *Voice.*—তয়া অনয়া...ন্যাষয়া (ভূয়তে); পারণয়া বিহতয়া ন ভূয়েত, ক্রিয়ার্থেন চ অলুপ্তেন ভূয়েত। It should not be supposed that the তদ্ধিতান্ত word ন্যাষ্যা has কর্ম্মার্থ expressed in it, and সা ইয়ং takes উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা in connection with ন্যাষ্যা। অনপেতা means দূরং ন গতা, and ন্যাষ্যা which is equivalent to ন্যায়াৎ অনপেতা means ন্যায়াৎ দূরং ন গতা। This expressess the functions of the কর্ত্তা and not of the কর্ম্ম। Hence the কর্ত্তা being অভিহিত we get প্রথমা in সা and ইয়ম্, because when a কারক becomes অভিহিত, it expresses প্রাতিপদিকার্থমাত্র and consequently takes প্রথমা by the rule 'প্রতিপদিকার্থলিঙ্গপরিমাণবচনমাত্রে প্রথমা'। In changing the voice, the কর্ত্তা becomes অনুক্ত and we get তয়া অনয়া। Had সা and ইয়ম্ been উক্তকর্ম্ম, we should have got তাম্ ইমাম্ &c,.

56. WARD LOST GUARD SCATHELESS—INFAMOUS !

भवानपीदं परवानवैति महान् हि यत्नस्तव देवदारौ ।
स्थातुं नियोक्तुर्न हि शक्यमग्रे विनाश्य रक्ष्यं स्वयमक्षतेन ॥५६॥

Prose and Beng.—রক্ষ্যম্ (রক্ষিতব্যম্—রক্ষণীয় বস্তুর) বিনাশ্য (ঘাতয়িত্বা -নাশ ঘটাইয়া) স্বয়ম্ (আত্মনা—নিজে) অক্ষতেন (অক্ষতদেহে) নিয়োক্তুঃ (প্রভুর) অগ্রে (পুরঃ—সমক্ষে) স্থাতুম্ (বর্ত্তিতুম্—দাঁড়াইতে) ন হি শক্যম্ (পারা যায় না) ইদম্ (ইহা) পরবান্ (স্বামিপরতন্ত্র) ভবান্ অপি (আপনিও অবৈতি (জানাতি—জানেন), হি (যেহেতু) তব (আপনার) দেবদারৌ (এই দেবদারুর প্রতি) মহান্ (মহান্) যত্নঃ (যত্ন)। *Malli.* does not give the *Prose Order.* 56.

Eng.—হি Surely ন it is not শক্যম্ possible স্থাতুম্ to stand অগ্রে in the presence নিয়োক্তুঃ of the employer রক্ষ্যং বিনাশ্য having suffered

the ward to perish স্বয়ম্ and remaining personally অক্ষতেন unscathed. ভবান্ অপি You too পরবান্ having a master (to serve) অবৈতি know ইদম্ this, হি for মহান্ হি great indeed is তব your যত্নঃ care দেবদারৌ for the Devadaru tree. (56).

Prakasika—'পরবান্ ভবানপি ইদমবৈতি' [You too, having a master to serve, know this]. What?—'রক্ষ্যং বিনাশ্য নির্যোক্তুঃ অগ্রে স্থাতুং ন হি শক্যম' [It is impossible to see the master after causing the loss of the charge]. What, if the guard is over-powered?—'অক্ষতেন স্বয়ং ন হি শক্যম্' [That is a different matter. The master can see the wounds and know that the guard had fought for his ward]. But you say I know this very well. Why do you think so?—'তব হি দেবদারৌ মহান্ যত্নঃ' [Because otherwise you would not have taken such pains to guard this Devadaru tree]. (56).

Beng. Expl.—আর গাভীটিকে তোমার উদরস্থ করাইয়া আমি মুনির কাছে মুখ দেখাই কিরূপে? রক্ষ্য বস্তু হারাইয়া অক্ষত দেহে প্রভুর সমক্ষে ভৃত্য দাঁড়াইতে পারে না। তোমারও প্রভু আছেন, তুমি এ কথা বুঝিতে পার। এই জন্যই এই দেবদারুর প্রতি তোমার এত যত্ন। ৫৬।

Eng. Expl.—"The sage employs me to guard his cow. I see it perish before me and do not move even my little finger to save it. With what face can I stand before my employer after this? You understand this very well yourself, employed as you are to watch over this Devadaru, or you would not have been at such pains to guard it". (56).

Sanjivani—অত্র ভবানেব প্রমাণমিত্যাহ, ভবানিতি[1]। 'পরবান্' স্বামিপরতন্ত্রঃ 'ভবান্ অপি' ["পরতন্ত্রঃ পরাধীনঃ পরবান্ নাথবানপি"[2]

1. "On this point you are yourself my authority"—This he says by ভবান্ &c. 2. পরতন্ত্র, পরাধীন, পরবান্ নাথবান্ are synonymous.

ইত্যমরঃ] 'ইদং' বক্ষ্যমাণম্ 'অবৈতি' ভবতা অনুভূয়তে এব ইত্যর্থঃ ["শেষে প্রথমঃ" ইতি প্রথমপুরুষঃ[3]] কিমিত্যত আহ[4] 'হি' যস্মাৎ হেতোঃ ["হি হেতাবধারণে" [5] ইত্যমরঃ] 'তব দেবদারৌ' বিষয়ে 'মহান্ যত্নঃ' মহতা যত্নেন রক্ষ্যতে ইত্যর্থঃ। ইদং শব্দোক্তমপ্যর্থং দর্শয়তি, স্থাতুমিতি[6]। 'রক্ষ্যং' বস্তু বিনাশ্য বিনাশং গময়িত্বা 'স্বয়ম্ অক্ষতেন' অব্রণেন নিযুক্তেন ইতি শেষঃ[7] 'নিযোক্তুঃ' স্বামিনঃ 'অগ্রে স্থাতুং শক্যং ন হি'। ৫৬॥

Sara—অস্তি হি নাম যত্নেন দেবদারুমিমং রক্ষসি। অথ কশ্চিদজ আগত্য অস্মিন্ প্রহরেৎ, ত্বমেনং পরিত্যজ্য অক্ষতদেহো দেবদেবং দ্রষ্টুং নোৎসহেথাঃ। মমাপি তাবানেব গবি যত্নঃ। তদস্তু মমৈব দেহোঽস্যা নিষ্ক্রয়ঃ মুক্তু ভবানেনাম্।

Miscellaneous Notes.

1. ভবান্—ভাতীতি ভা + ভবতু। See ভবান্, Sl. 40.

2. অপি—সমুচ্চয়ে। It indicates equal participation of two individuals in the knowledge of the same fact—যথা অহং জানামি তথা ভবানপি জানাতি।

3. ইদম্—Refers to the 2nd half of the *Sloka.*

4. পরবান্—পর is a সর্বনাম here meaning *other than self.* পরঃ অস্তি অস্য স্বামী ইতি পর + মতুপ্ = পরবান্ a dependent. Qualifies ভবান্।

5. অবৈতি—জানাতি। অব + ই + লট্ তি। Conj. Sl. 25. On the 3rd person, see *Sanjivani* and the note on বেদ, Sl. 43.

6. মহান্—Great. Qualifies যত্নঃ।

7. হি—হেতৌ। Thou too knowest, *because* great is thy care for this দেবদারু tree.

8. যত্নঃ—যতনম্ ইতি যত্ + নঙ্ ভাবে। Pains.

9. দেবদারৌ—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী—*Mallinatha.*

10. স্থাতুম্—স্থা + তুমুন্। The তুমুন্ is in connection with শক্যম্। Or, after the ভাষ্যকার, we have তুমুন্ ভাবে and স্থাতুম্ = অবস্থানম্।

11. নিযোক্তুঃ—নিযুঙ্‌ক্তে ইতি নি + যুজ্ + তৃচ্ কর্তরি—নিযোক্তা। তস্য। Of the employer. শেষে ষষ্ঠী, related to অগ্রে।

---

3. Here we have the third person by the rule "শেষে প্রথমঃ"।
4. As to "How so" he says. 5. হি expresses হেতু or অবধারণ। 6. By "স্থাতুম্" &c. he explains what is expressed by the word "ইদম্"।
7. নিযুক্তেন is the *residue* (শেষ), *i.e.,* fills up the ellipsis.

12. শক্যম্—শক্ + যৎ ভাবে practicable. Qual. স্থাতুম্।

13. বিনাশ্য—বি + নশ্ + ণিচ্ + ল্যপ্। Having sacrificed.

14. রক্ষ্যম্—√রক্ষ্ + ণ্যৎ কর্ম্মণি = রক্ষ্যম্ ward. তৎ। অণিকর্ত্তৃকর্ম of বিনাশ্য। Thus রক্ষ্যঃ বিনশ্যতি (অণিচি) the অণিকর্ত্তা being রক্ষ্যম্। Also নশ্ is অকর্ম্মক, hence the rule "গতিবুদ্ধি—" (Sl. 3, 70) applies and we get ভৃত্যঃ রক্ষ্যং (অণিকর্ত্তা as কর্ম) বিনাশয়তি।

15. স্বয়ম্—An অব্যয় meaning *self.* অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া which has disappeared being affixed to an অব্যয়।

16. অক্ষতেন—ক্ষণ্ + ক্ত কর্ম্মণি = ক্ষতঃ scratched ; ন ক্ষতঃ অক্ষতঃ unscratched ; নঞ্ তৎ—। তেন। Qualifies স্বয়ম্।

17. স্বয়ম্ অক্ষতেন—*Mallinatha* supposes নিযুক্তেন, *i e.*, ভৃত্যেন understood ; His নিযুক্তেন ইতি শেষ. means নিযুক্তেন ইতি বাক্যশেষঃ। So he seems to construe স্বয়ম্ অক্ষতেন ভৃত্যেন স্থাতুং ন শক্যম্ which is the changed form of স্বয়ম্ অক্ষতঃ ভৃত্যঃ স্থাতুং ন শক্নোতি।

Q What is the বিভক্তি in স্বয়ম্? *Ans.* তৃতীয়া which has been dropped. Taking the changed form স্বয়ম্ অক্ষতঃ &c., and substituting আত্মনা for স্বয়ম্, we get আত্মনা অক্ষতঃ ভৃত্যঃ &c. Here আত্মনা takes তৃতীয়া by the rule 'যেনাঙ্গবিকারঃ'—তৃতীয়া is to be attached to that part whose change is employed to designate the whole Thus in অক্ষ্ণা কাণঃ, though it is অক্ষি which is কাণ, yet we refer to the *person* whose eye has been blinded, and put অক্ষ্ণা in the তৃতীয়া। Again if the দেহ of a person is ক্ষত, and we wish to call the person ক্ষত, we write দেহেন ক্ষতঃ। Now নঞ্ does not affect the case-endings ; as in হস্তেন ন গৃহ্লাতি, বৃক্ষাৎ ন পততি &c. So অক্ষ্ণা ন কাণঃ, দেহেন অক্ষতঃ &c. come under the same rule. Hence আত্মনা অক্ষতঃ ভৃত্যঃ স্থাতুং ন শক্নোতি is explained. Now, changing the voice, we have আত্মনা অক্ষতেন ভৃত্যেন স্থাতুং ন শক্যতে (or স্থাতুং ন শক্যম্)। The তৃতীয়া in স্বয়ম্ may also be explained differently. Thus স্বয়ম্ অক্ষতেন স্থাতুং ন শক্যম্ = অক্ষতেন স্বয়ম্ স্থাতুং ন শক্যম্ = অক্ষতেন আত্মনা ভৃত্যেন স্থাতুং ন শক্যম্। This we take as equivalent to অক্ষতেন আত্মনা উপলক্ষিতেন ভৃত্যেন &c. which is the altered form of অক্ষতেন আত্মনা উপলক্ষিতঃ ভৃত্যঃ স্থাতুং ন শক্নোতি। The তৃতীয়া comes under the rule 'ইত্থম্ভূতলক্ষণে তৃতীয়া' [see Sl. 9]. It remains to see how অক্ষতঃ আত্মা (দেহঃ) is an *indicator* (লক্ষণ) and *what it indicates.* Evidently, the guard without a scratch and the ward killed, indicate a ***negligent guard.*** Hence অক্ষতং দেহং দৃষ্ট্বা রক্ষ্যরক্ষণবিমুখোঽয়ম্ ইতি জ্ঞায়তে। Thus অক্ষতঃ দেহঃ is

in this case the *indicator* of a কর্ত্তব্যপরাঙ্মুখো ভৃত্যঃ and therefore it is লক্ষণ of ইত্থম্ভূতঃ, consequently we get অক্ষতেন দেহেন &c.

18. *Voice*—অক্ষতেন স্বয়ম্ (উপলক্ষিতঃ) ন শক্যাৎ ঈদৃং পরবত্যা...ভবতা অবেয়তে...মহতা যত্নেন (বৃত্যতে)। Or স্বয়ম্ অক্ষতঃ (ভৃত্যঃ) &c.

৫৭. DEATH DEALT IS SERVICE RENDERED.

किमप्यहिंस्यस्तव चेन्मतोऽहं यशःशरीरे भव मे दयालुः ।
एकान्तविध्वंसिषु मद्विधानां पिण्डेष्वनास्था खलु भौतिकेषु ॥५७॥

Prose and Beng.—কিমপি (কিংবা) অহম্ (আমি) তব (আপনার) অহিংস্যঃ (অবধ্য) চেৎ (যদি) মতঃ (মনে করেন, তবে) মে (আমার) যশঃশরীরে (কীর্ত্তিময়দেহে—কীর্ত্তিরূপ শরীরের প্রতি) দয়ালুঃ (দয়ালু) ভব (হউন)। মদ্বিধানাম্ (মাদৃশব্যক্তির) একান্তবিধ্বংসিষু (নশ্বর) ভৌতিকেষু (ভূতবিকার) পিণ্ডেষু (দেহরূপ পিণ্ডে) অনাস্থা (অনাদর) খলু (অবধারিত)। ৫৭।

Eng—কিমপি If, on the other hand, অহম্ I am মতঃ deemed অহিংস্যঃ uninjurable তব by you. ভব be দয়ালুঃ kind মে to my যশঃশরীরে body of fame. মদ্বিধানাম্ Of people like me, খলু there is indeed অনাস্থা disregard একান্তবিধ্বংসিষু for inevitably perishing ভৌতিকেষু elemental পিণ্ডেষু lumps (bodies). (57).

Prakasika—I cannot hurt you—'কিমপি অহং তব অহিংস্যঃ মতঃ চেৎ, মে যশঃশরীরে দয়ালুঃ ভব' [It is very kind of you to say so ; but this kindness to my visible body makes you unkind to that other body of mine which survives this one in the shape of *Fame*. Pray,be you kind to my body of *Fame*]. What nonsense ! You care less for this body ?—'মদ্বিধানাং ভৌতিকেষু পিণ্ডেষু অনাস্থা খলু' [People of my stamp do not care for the clod of earth you call 'Body."] But why this indifference please ?—'একান্তবিধ্বংসিষু পিণ্ডেষু' [It is so perishable ! We enjoy connection with it but for a few days in this world, and then, when we depart, Fame survives, and that for ever.

One being transient and the other everlasting, naturally the latter is prized more. (57)].

Beng. Expl.—পক্ষান্তরে যদি কোনও কারণে তুমি আমাকে নিতান্তই অবধ্য মনে করিয়া থাক, তবে বলি আমার এ ভৌতিক দেহের উপর এ সময়ে দয়া প্রকাশ করিয়া প্রকৃতপক্ষে তুমি নির্দয় হইতেছ। এ দয়ায় আমার নামে "আশ্রিতের অরক্ষক দিলীপ" এ নিন্দা চিরকালের জন্য অর্শিতেছে। এ কলঙ্ক অর্পণ কি দয়ার কার্য্য হইল? তাই বলি আমার এ নশ্বর দেহ গ্রহণ করিয়া জগৎকে দেখাও কিরূপে আশ্রিতের রক্ষা করিতে হয়, যশোদেহে অমর হইয়া থাকিবার অবকাশ আমায় দাও, তবেই যথার্থ দয়া প্রদর্শন হইবে। ৫৭।

Eng. Expl.—"If out of pity you do not like to kill me, I will put it before you in another light. Living, I am known by my features &c. which make up my body. Dead, I am known by my fame. I may say then that I possess two bodies, one the Elemental, the visible one—another the body of Fame. Just now the interests of the two bodies are clashing. One has to be sacrificed to preserve the other. Now, as the Elemental body is transient and Fame everlasting, I prefer to sacrifice the former for the sake of the latter. By accepting my body in lieu of that of the cow you will do me an enduring piece of service." Also see note 11.

Sanjivani—সর্ব্বথা চৈতদপ্রতিহার্য্যমিত্যাহ, কিমিতি[1]। 'কিম্ অপি' কিংবা 'অহং তব অহিংস্যঃ' অবধ্যঃ 'মতঃ চেৎ' তর্হি 'মে যশঃ' এব 'শরীরং' তস্মিন্ 'দয়ালুঃ' কারুণিকঃ 'ভব' ["স্যাদ্ দয়ালুঃ কারুণিকঃ"[2] ইত্যমরঃ]। নন্বু মুখ্যমুপেখ্যামুখ্যশরীরে কোঽভিনিবেশ অতঃ আহ, একান্তেতি[3]। 'মদ্বিধানাং' মাদৃশানাং বিবেকিনাম্ 'একান্তবিধ্বংসিষু'

---

1. By "কিম্" &c. he shows that this can by no means be declined (Or—is in every way unavoidable). 2. দয়ালু is কারুণিক। 3. "But

অবশ্যবিনাশিষু 'ভৌতিকেষু' পৃথিব্যাদিভূতবিকারেষু[4] 'পিণ্ডেষু অনাস্থা খলু' অনপেক্ষা এব ["আস্থা ত্বালম্বনাস্থানযত্নাপেক্ষাসু কথ্যতে"[5] ইতি বিশ্বঃ] ॥ ৫৭ ॥

Sara—দ্বিবিধং মাদৃশানাং শরীরম্। একং প্রত্যক্ষঃ মৃদ্বিকারমাত্রম্। অনেন তু বয়ং ক্ষণমাত্রং ভুবি বিহরামঃ; তদানীং যাং যাং ক্রিয়াং কুর্মঃ সা সা অস্মাকং যশোরূপং শরীরমপরং জনয়তি; তচ্চ কল্পান্তস্থায়ি। অদ্য যদি ভবান্ মে নশ্বরং পার্থিবং দেহং গৃহীত্বা অক্ষযাম্ অপার্থিবং যশোরূপং শরীরং মহ্যং দদাতি, ভবান্ এব ব্রবীতু তৎ ত্বয়া ময়ি হিংসা উত দয়া ক্রিয়তে। ৫৭।

Miscellaneous Notes.

1. কিমপি—A combination of কিম্ and অপি in the sense of—কিংবা, *i. e.*, পক্ষান্তরে On the other hand. কিংবা means the same as বা; 'উতাহো যদিবা যদ্বা কিংবা বেতি সমা ইমে' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

2. অহিংস্যঃ—হিন্স্ + ণ্যৎ কর্ম্মণি = হিংস্যঃ। ন হিংস্যঃ অহিংস্যঃ, হিংসানর্হঃ। নঞ্ তৎ—। Qualifies অহম্।

3. তব—অনুক্তে কর্ত্তরি ষষ্ঠী। By the rule 'মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ' [Sl. 16], we have বর্ত্তমানে ক্ত in মতঃ; and by the rule 'ক্তস্য চ বর্ত্তমানে'—a word taking ক্ত in the বর্ত্তমানকাল governs the sixth case (Sl. 16.). Thus ত্বং মাং মন্যসে = তব অহং মতঃ instead of the usual তৃতীয়া in অনুক্তকর্ত্তা।

4. চেৎ—অব্যয় implying *condition*. চেৎ মতঃ = যদি মতঃ।

5. মতঃ—মন্যতে ইতি মন to regard ক্ত কর্ম্মণি বর্ত্তমানে। This refers to the *object* of regard. Qual অহম্।

6. অহম্—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। কর্ম of the ক্রিয়া in মতঃ।

7. যশঃশরীরে—যশ এব (যশোরূপম্) শরীরং যশঃশরীরম্। কর্মধা—(শাক-পার্থিবাদি, Sl. 9)। তস্মিন্। বৈষয়িকে আধারে সপ্তমী।

8. ভব ভূ + লোট্ হি। প্রার্থনায়াং লোট্। Conj. Sl. 5.

9. মে—শেষে ষষ্ঠী। Related to শরীর in যশঃশরীরে।

10. দয়ালুঃ—সাধু দয়তে ইতি দয় + আলুচ্ সাধুকারিণি কর্ত্তরি। Qual. ত্বম্ understood.

---

what (Or—how queer) is this regard for the *subordinate* neglecting the *principal*?" To meet this he says "একান্ত" &c. 4. Transformation of the elements Earth &c. 5. আস্থা is declared to mean আলম্বন, আস্থান, যত্ন, অপেক্ষা।

11. *Remark*—Seeing the lion averse to *cruelty*, the king appeals to his *kindness*. If you deem it *cruel* to destroy my earthly body, be *kind* to perpetuate my body of fame.

12. একান্তবিধ্বংসিষু—Inevitably perishing. একম্ একমেব অন্তং স্বরূপং যস্য তৎ একান্তম্, বহু—। 'স্বরূপেঽন্তম, বিনাশে না' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। Literally *that which has only one form ;* hence *that which does not change* hence again *unalterable, sure* ; নিশ্চিতম্। একান্তং নিশ্চিতং যথা তথা বিধ্বংসিতুং শীলমেষাম্ ইতি একান্ত + বি + ধ্বন্স্ + ণিনি কর্ত্তরি: তাচ্ছীল্যে – একান্তবিধ্বংসিনঃ ; তেষু। Qualifies পিণ্ডেষু ।

13 মদ্বিধানাম্—Of those who are like me. মম বিধা প্রকারঃ মদ্বিধা, ৬তৎ—। মদ্বিধা ইব বিধা যেষাং তেষাম্। 'বিধা বিধৌ প্রকারে চ' ইত্যমরঃ। 'সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বপদস্য উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ' [Sl. 7] ইতি বহুব্রীহিঃ।

14. পিণ্ডেষু—শরীরেষু। বৈষয়িকে আধারে সপ্তমী। "পুংস্ত্রে গন্ধরসে সান্দ্রে দেহাগারৈকদেশয়োঃ। বলে গ্রাসে চ পিণ্ডঃ স্যাৎ পিতৃভক্ষ্যবিশেষকে" ইতি ধরণিঃ quoted by *Raghunatha*.

15. অনাস্থা—আ + স্থা + অঙ্ ভাবে = আস্থা by the rule 'আতশ্চোপসর্গে' —An আকারান্ত root preceded by an উপসর্গ will take অঙ্ ভাবে। আস্থা means যত্ন' আদরঃ ; ন আস্থা অনাস্থা অযত্নঃ—অনাদরঃ। The নঞ্ here, though compounded, is a প্রসজ্যপ্রতিষেধ নঞ্ (*i. e.*, it is emphasised—See I. 21) the meaning being আস্থা নাস্তি। ক্তিন্ does not bar অঙ্ because the word ব্যবস্থা occurs in the rule "পূর্ব্বপরাবরদক্ষিণোত্তরাপরাধরাণাং ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্"।

16. খলু—It has here the sense of অবধারণ। *Mallinatha* gives the synonym এব। মাদৃশানাম অনাস্থা খলু—we certainly do not care &c

17. ভৌতিকেষু—Malli. makes it mean ভূতবিকার, so his derivation is ভূত + ঠক্ = ভৌতিক। But the affix in this sense is অণ্ giving ভৌত। We can think of three *senses* only as suitable in this case. They are "তস্য সমূহঃ" ("a collection of"—IV. 2. 37), "তস্য বিকারঃ" ("a transformation of"—IV. 3. 134) and তেন "সংসৃষ্টম্" ("identified with"—"সংসৃষ্টে" IV. 4. 22). The last alone gives ঠক্ and is therefore to be preferred. Thus ভূতৈঃ সংসৃষ্টা একীভূতাঃ ইতি ভূত + ঠক্ = ভৌতিকাঃ identcially the same as the five elements ক্ষিতি, অপ্, তেজস্, মরুৎ, ব্যোমন্। তেষু। Qual. পিণ্ডেষু। "সংসৃষ্টম্ একীভূতম্ অভিন্নমিত্যর্থঃ"—*Vrittikara.*

18 *Voice*—...মাং ত্বম্ অহিংস্যং মন্যসে চেৎ দয়ালুনা ত্বয়া মম অনাস্থয়া (ভূয়তে)।

58. LISTEN TO A FRIEND'S REQUEST.

सम्बन्धमाभाषणपूर्वमाहुर्वृत्तः स नौ सङ्गतयोर्वनान्ते ।
तद्भूतनाथानुग नार्हसि त्वं सम्बन्धिनो मे प्रणयं विहन्तुम् ॥५८॥

Prose and Beng.—সম্বন্ধম্ (আত্মীয়তা) আভাষণপূর্ব্বম্ (আলাপহেতুকম্—আলাপ হইতে জন্মে) আহুঃ (বর্ণয়ন্তি—পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন)। সঃ (সেই আলাপ) বনান্তে (কাননসীম্নি—কাননপ্রান্তে) সঙ্গতয়োঃ (মিলিতয়োঃ—মিলিত হওয়াতে) নৌ (আমাদের মধ্যে) বৃত্তঃ (ঘটিয়াছে)। তৎ (অতএব) ভূতনাথানুগ (হে শিবানুচর) সম্বন্ধিনঃ (আত্মীয়ভাবাপন্ন) মে (আমার) প্রণয়ম্ (অনুরোধ) বিহন্তুম্ (উপেক্ষিতুম্—উপেক্ষা করা) ন অর্হসি (আপনার উচিত নহে)। ৫৮।

Eng.—আহুঃ They represent সম্বন্ধম্ friendship আভাষণ as having conversation পূর্ব্ব for its antecedent. সঃ That বৃত্তঃ has happened নৌ unto us সঙ্গতয়োঃ that have met বনান্তে at the skirts of the forest. তৎ So, ভূতনাথানুগ O Follower of the Lord of beings, অর্হসি it behoves you ন not বিহন্তুম্ to refuse প্রণয়ম্ the request মে of me সম্বন্ধিনঃ who is thus a friend. (58).

Prakasika—Why should I listen to you?—'ত্বং সম্বন্ধিনঃ মে প্রণয়ং বিহন্তুং ন অর্হসি' [I am a friend. Be not deaf to the prayers of a friend]. Hullo! when did we become friends?—'সম্বন্ধম্ আভাষণপূর্ব্বম্ আহুঃ' [Friendship proceeds from conversation]. But we never met before, how could we hold conversation?—'বনান্তে সঙ্গতয়োঃ নৌ স বৃত্তঃ' [What! have we not met here to-day and chatted together? The preliminary conversation necessary for friendship is by no means wanting in our case]. That is acute indeed!—'তৎ ভূতনাথানুগ, মে প্রণয়ং বিহন্তুং ন অর্হসি' [Then, I say, you should not refuse my request]. (58).

Beng. Expl.—আলাপ হইতে পরস্পর একটা সম্বন্ধ জন্মে। অদ্য এই বনে আমাদের তাদৃশ সম্বন্ধ জন্মিল। অন্ততঃ সেই সম্বন্ধের অনুরোধে আমার এই অভিলাষ পূর্ণ কর। আমাকে প্রত্যাখ্যান করিও না। ৫৮।

Eng. Expl.—"I claim the privileges of a friend. Conversation makes friends of the good. Havn't we conversed together and become friends? Do me then this favour in consideration of our friendship." Also see *Prakasika* and note 15. (58).

Sanjivani—সৌহার্দাদহমনুসরণীয়োঽস্মীত্যাহ সম্বন্ধমিতি[1]। 'সম্বন্ধঃ' সখ্যম্ 'আভাষণম্' আলাপঃ 'পূর্বং' কারণং 'যস্য' তম্ 'আহুঃ' ["স্যাদাভাষণমালাপঃ'[2] ইত্যমরঃ]। 'সঃ' তাদৃক্ সম্বন্ধঃ 'বনান্তে সঙ্গতয়োঃ নৌ' আবয়োঃ 'বৃত্তঃ' জাতঃ, 'তৎ' ততঃ হেতোঃ হে 'ভূতনাথানুগ' শিবানুচর, [এতেন তস্য মহত্ত্বং সূচয়তি[3]] অতএব 'সম্বন্ধিনঃ' মিত্রস্য 'মে প্রণয়ং' যাচ্ঞাম্ ["প্রণয়াস্ত্বমী বিশ্রম্ভযাচ্ঞাপ্রেমাণঃ"[4] ইত্যমরঃ] 'বিহন্তুং ন অর্হসি' ॥ ৫৮ ॥

Sara—সংলাপান্মিত্রতা জায়তে। অদ্য ভবতা জাতসংলাপো মিত্রমহং তে। তৎ প্রার্থয়ে যশঃশরীরে মে সদয়ো ভব, প্রত্যাখ্যানেন মিত্রং মাং নিরাশং মা কুরু।

Miscellaneous Notes.

1. সম্বন্ধম্—সম+বন্ধ্+ঘঞ্ ভাবে=সম্বন্ধঃ tie, friendship. তম্; accusative of আহুঃ।

2. আভাষণপূর্ব্বম্—আ+ভাষ+ল্যুট ভাবে-আভাষণম্। পূর্ব্ব literally means *that which precedes*; hence, as the *cause* always precedes the *effect*, পূর্ব্ব may be taken in the sense of *cause*. আভাষণম্ আলাপঃ পূর্ব্বঃ কারণং যস্য, তম্। বহু-। Pred. of সম্বন্ধম্।

3. আহুঃ—ব্রূ+লট্ অন্তি=আহুঃ। See "ব্রুবঃ পঞ্চানাম্—" (Sl. 50). Nom. মনীষিণঃ understood.

4. বৃত্তঃ—বৃৎ+ক্ত কর্ত্তরি by the rule "গত্যর্থাকর্ম্মক—" Sl. 6. That which has happened. Qual. সঃ which refers to সম্বন্ধ।

5. নৌ—Possessive or Locative dual of অস্মদ্। আবয়োঃ। শেষে ষষ্ঠী। If *locative*, then বিষয়ে ৭মী।

1. "I deserve to be humoured from considerations of friendship." This he says by "সম্বন্ধম্" &c. 2. আভাষণ is আলাপ। 3. His illustriousness is indicated by this epithet. 4. বিশ্রম্ভ, যাচ্ঞা, প্রেমন্ are all প্রণয়।

6. সঙ্গতয়োঃ—সম্+গম্+ক্ত কর্ত্তরি=সঙ্গতৌ, তয়োঃ। মিলিতয়োঃ। Qual. নৌ।

7. বনান্তে—বনস্য অন্তঃ শেষঃ তস্মিন্। ঔপশ্লেষিকে আধারে সপ্তমী।

8. ভূতনাথানুগ—অনু পশ্চাৎ গচ্ছতি ইতি+অনু+গম্+ড কর্ত্তরি by the *Varttika* "অন্যেষ্বপি দৃশ্যতে"—ড is seen in other cases also. ভূতানাং প্রাণিনাং ক্ষিত্যাদিপঞ্চভূতানাং বা নাথঃ স্বামী ভূতনাথঃ; ভূতনাথস্য অনুগঃ ভূতনাথানুগঃ; তৎসম্বুদ্ধিঃ। Or ভূতনাথম্ অনুগচ্ছতি ইতি ভূতনাথ+অনু+গম+ড কর্ত্তরি=ভূতনাথানুগঃ, উপপদসমাসঃ। তৎসম্বুদ্ধিঃ।

9 অর্হসি—যোগ্যো ভবসি; অর্হ+লট্ সি। অর্হতি, আনর্হ, আর্হীৎ।

10. সম্বন্ধিনঃ--সম্বন্ধঃ (note 1) অস্তি অস্য ইতি সম্বন্ধ+ইনি=সম্বন্ধী related; তস্য। Qual. মে।

11. মে—শেষে ষষ্ঠী, related to প্রণয় with অচ্ কর্ত্তরি। Or অনুক্তে কর্ত্তরি কৃদ্যোগা ষষ্ঠী (see "কর্তৃকর্মণোঃ—" Sl. 16.), supposing প্রণয় to have অচ্ ভাবে।

12. প্রণয়ম্—প্রণয়তীতি প্র+নী+অচ্ কর্ত্তরি=প্রণয়ঃ, literally that which guides; hence, secondarily *a request*. Or প্রণয়নং প্রণয়ঃ importunity প্র+নী+অচ্ ভাবে; তম্, accusative of বিহন্তুম্। For ণ see প্রণম্য, Sl. 21.

13. বিহন্তুম্—To refuse. বি+হন+তুমুন্ ভাবে।

14. *Voice*...—সম্বন্ধঃ আভাষণপূর্ব্বঃ উচ্যতে তেন...বৃত্তম্...অর্হ্যতে (ত্বয়া)।

15. *Remark*—It is said that the virtuous become friends very easily; indeed even seven steps taken, or seven words spoken in conversation with one are reason enough to call one a friend. Compare—

> প্রযুক্তসৎকারবিশেষমাত্মনা ন মাং পরং সম্প্রতিপত্তুমর্হসি।
> যতঃ সতাং সন্নতগাত্রি সঙ্গতং মনীষিভিঃ সাপ্তপদীনমুচ্যতে ॥—*Kumara.*

59. THE LION ASSENTS.

तथेति गामुक्तवते दिलीपः सद्यः प्रतिष्टम्भविमुक्तबाहुः।
स न्यस्तशस्त्रो हरये स्वदेहमुपानयत् पिण्डमिवामिषस्य ॥ ५९ ॥

Prose and Beng.—তথা (এবম্—তাহাই হউক) ইতি (এই) গাম্ (বাচম্—কথা) উক্তবতে (ভাষিতবতে—উচ্চারণ করিলে) হরয়ে (সিংহের নিকট) সদ্যঃ (তৎক্ষণাৎ) প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তবাহুঃ (অপ্রতিবন্ধহস্তঃ—জড়ীভাব হইতে বিমুক্তবাহু

হইয়া) সঃ (সেই রাজা) দিলীপঃ (দিলীপ) ন্যস্তশস্ত্রঃ (শস্ত্র পরিত্যাগ পূর্ব্বক) স্বদেহম্ (নিজশরীর) আমিষস্য (মাংসের) পিণ্ডম্ (পিণ্ডের) ইব (ন্যায়) উপানয়ৎ (উপস্থিত করিলেন) । ৫৯ ।

Eng.—হরয়ে To the lion উক্তবতে who had said ইতি the গাম্ words "তথা Be it so", সঃ he, দিলীপঃ Dilipa, বাহু with his arm সদ্যঃ instantly বিমুক্ত relieved প্রতিষ্টম্ভ of the palsy, ন্যস্তশস্ত্রঃ having laid down his arms, উপানয়ৎ offered স্বদেহম্ his own body ইব like পিণ্ডম্ a lump আমিষস্য of meat. (59).

Prakasika—'সঃ দিলীপঃ হরয়ে স্বদেহম্ উপানয়ৎ' [Then the king presented his body to the lion]. When ?—'তথা ইতি গাম উক্তবতে হরয়ে' [The lion signified his approval of the exchange proposed by the king. The king then went up to the lion]. But the king stood paralysed—'সদ্যঃ প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তবাহুঃ সঃ' [His paralysis disappeared as soon as the assent was signified]. He felt no pang to part with body ?—'ন্যস্তশস্ত্রঃ সঃ আমিষস্য পিণ্ডমিব উপানয়ৎ' [No. He laid down arms and held it up with the indifference of the lion-tamer that feeds his animals with lumps of meat]. (59).

Beng. Expl.—শুনিয়া সিংহ বলিলেন "ভাল, তাহাই হউক"। তৎক্ষণাৎ রাজার বাহুর জড়ভাব দূর হইল। সিংহপাল তাহার সিংহকে যেমন আমিষখণ্ড প্রদান করে তিনিও তেমনি অবিচলিত চিত্তে সিংহের সম্মুখে নিজের দেহ ভক্ষণার্থে উপস্থাপিত করিলেন। ৫৯।

Eng. Expl.—The lion assented. The king's palsy vanished instantly, and, laying down his arms, he presented his own body to the beast with the indifference of the lion-tamer offering a lump of raw meat to his animal. (59).

Sanjivani—তথেতি। 'তথা ইতি গাম্ উক্তবতে হরয়ে' সিংহায় ["কপৌ সিংহে সুবর্ণে চ বর্ণে বিষ্ণৌ হরিং বিদুঃ"[1] ইতি শাশ্বতঃ] 'সদ্যঃ' তৎক্ষণে 'প্রতিষ্টম্ভাৎ' প্রতিবন্ধাৎ 'বিমুক্তঃ বাহুঃ' যস্য সঃ 'দিলীপঃ ন্যস্তশস্ত্রঃ, ত্যক্তায়ুধঃ সন্ 'স্বদেহম্ আমিষস্য' মাংসস্য ["পললং ক্রব্যমামিষম্"[2] ইত্যমরঃ] 'পিণ্ডং' কবলম্ 'ইব উপানয়ৎ' সমর্পিতবান্। এতেন নির্মমত্বমুক্তম[3] ॥ ৫৯ ॥

Sara—সিংহেন "তথা" ইত্যুক্তে সতি রাজ্ঞো বাহুর্জড়ীভাবান্মুক্তোঽভূৎ। সোঽপি শস্ত্রাণি পরিহৃত্য মাংসস্য পিণ্ডমিব কৃত্বা আত্মনো দেহং সিংহায় দদৌ।

Miscellaneous Notes.

1. তথা—Let it be as you say. An অব্যয়। উক্তার্থে ১মা, উক্ত by ইতি।
2. গাম্—বাচম্। Accusative of the ক্রিয়া in উক্তবতে।
3. উক্তবতে—বচ+ক্তবতু উক্তবান্ তস্মৈ। Qualifies হরয়ে।
4. সদ্যঃ—An অব্যয়। That very moment. সমানে অহনি ইতি সমান+দ্যস্=সদ্যঃ (নিপাতনাৎ) by the rule 'সদ্যঃ পরুৎ পরারি ঐষমঃ পরেদ্যবি অদ্য পূর্ব্বেদ্যুঃ অন্যেদ্যুঃ অন্যতরেদ্যুঃ ইতরেদ্যুঃ অপরেদ্যুঃ অধরেদ্যুঃ উভয়েদ্যুঃ উত্তরেদ্যুঃ'। See 'অন্যেদ্যুঃ' Sl. 26 কালাধিকরণে ৭মী। সদ্যঃ here may be taken as compounded also.
5. প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তবাহুঃ—বি+মুচ+ক্ত কর্মকর্ত্তরি=বিমুক্তঃ released. প্রতি+স্তম্ভ+ঘঞ্ ভাবে=প্রতিষ্টম্ভঃ [See 'স্তম্ভঃ', sl. 32]; প্রতিষ্টম্ভাৎ বিমুক্তঃ প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তঃ, পঞ্চমীতৎ—, or সুপ্ সুপা (Sl 6). We suggest সুপ্ সুপা, because the rule "অপেতাপোঢমুক্তপতিতাপত্রস্তৈরল্পশঃ" allows ৫মী তৎ—in a few cases only with অপেত, অপোঢ, মুক্ত, পতিত, অপত্রস্ত। In the first place the cases allowed are only a *few* and there is no knowing whether this is one of the few. Secondly মুক্ত is allowed and not বিমুক্ত also. প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তঃ বাহুঃ যস্য সঃ। বহু—। Qualifies দিলীপঃ।
6. ন্যস্তশস্ত্রঃ—নি+অস্ (ক্ষেপে)+ক্ত কর্ম্মণি=ন্যস্তানি; শসন্তি হিংসন্তি এভিঃ ইতি শস্ হিংসায়াম্+ষ্ট্রন্ করণে=শস্ত্রাণি। The affix is ষ্ট্রন্ which becomes ত্রন্ by সন্ধি। Hence শস্ত্র and not শষ্ট্র। But we get দংষ্ট্রা because দংশ্ ত্রা becomes দংষ্ ত্রা (ব্রশ্চাদিত্বাৎ ষঃ) which yields দংষ্ট্রা by সন্ধি। ন্যস্তানি পরিহৃতানি শস্ত্রাণি যেন, সঃ। বহু—। Qualifies দিলীপঃ।

1. হরি is used for কপি, সিংহ, সুবর্ণ, বর্ণ, বিষ্ণু। 2. পলল, ক্রব্য, আমিষ are synonymous. 3. By this is indicated his indifference.

7. হরয়ে—চতুর্থী সম্প্রদানে। It is সম্প্রদান of the verb উপানয়ৎ।

8. স্বদেহম্—স্বস্য দেহঃ the body of his own. ৬তৎ—। Or স্বঃ দেহঃ own body, কর্মধা—। তম্। কর্ম of উপানয়ৎ। For different senses of স্ব, see Sl. 12. স্বম্।

9. উপানয়ৎ—উপ+নী+লঙ্ তিপ্। নয়তি—তে, নিনায়—নিন্যে, নেষ্যতি—তে, অনৈষীৎ—অনেষ্ট। Nom. দিলীপঃ।

10. পিণ্ডম্—A lump. *Q.* Can you cite from your text a use of পিণ্ড in a different sense? *Ans.* পিণ্ড is used in the sense of *body* in "পিণ্ডেষনাস্থা খলু ভৌতিকেষু" Sl. 57.

11. আমিষস্য—Of raw meat, শেষে ষষ্ঠী। He offered his *own* body to the beast with the indifference of the lion-tamer offering a lump of raw meat to the lion.

12. *Voice*—প্রতিষ্টম্ভবিমুক্তবাহুনা দিলীপেন স্তম্ভশস্ত্রেণ (সতা) স্বদেহঃ আমিষস্য পিণ্ড ইব উপানীয়ত।

60. A SHOWER OF HEAVENLY FLOWERS.

তস্মিন্ ক্ষণে পালয়িতুঃ প্রজানামুত্পশ্যতঃ সিংহনিপাতমুগ্রম্।
অবাঙ্মুখস্যোপরি পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত বিদ্যাধরহস্তমুক্তা ॥ ৬০ ॥

Prose and Beng.—তস্মিন্ (সেই) ক্ষণে (মুহূর্ত্তে) উগ্রম্ (প্রচণ্ডম্—প্রচণ্ড) সিংহনিপাতম্ (হর্য্যৎপতনম্—সিংহাক্রমণের) উৎপশ্যতঃ (প্রতীক্ষায় স্থিত) অবাঙ্-মুখস্য (অধোবদন) প্রজানাম্ (সেই প্রজাগণের) পালয়িতুঃ (পালক দিলীপের) উপরি (পৃষ্ঠে) বিদ্যাধরহস্তমুক্তা (দেবযোনিকরচ্যুতা—বিদ্যাধরগণের করভ্রষ্ট) পুষ্পবৃষ্টিঃ (কুসুমবর্ষম্—পুষ্পবৃষ্টি) পপাত (পতিত হইল)। ৬০।

Eng.—তস্মিন্ At that ক্ষণে moment, পুষ্পবৃষ্টিঃ a shower of flowers মুক্তা let down হস্ত by the hands বিদ্যাধর of Vidyadharas, পপাত fell উপরি upon অবাঙ্মুখস্য the stooping পালয়িতুঃ protector প্রজানাম্ of the people, উৎপশ্যতঃ expecting উগ্রম্ the terrific নিপাত descent সিংহ of the lion. (60).

Prakasika—'তস্মিন্ ক্ষণে অবাঙ্ মুখস্য প্রজানাং পালয়িতুঃ উপরি পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত' [Just then the king was greeted with a shower of flowers on his back as he lay prostrate].

Whence came the shower ?—'বিদ্যাধরহস্তমুক্তা' [It was let down by the Vidhyadaras who sood aghast at this startling example of self-sacrifice]. How did he take it ? —'উগ্রং সিংহনিপাতম্ উৎপশ্যতঃ উপরি' [His surprise was immense. He was expecting the lion, but instead came down the flowers]. (60).

Beng—Expl.—নত শিরে দিলীপ সিংহের প্রচণ্ড আক্রমণ প্রতীক্ষা করিতে লাগিলেন, কিন্তু তাঁহার পৃষ্ঠে এ কি পড়িল ! এ তো সিংহ নয়, এ যে পুষ্পবৃষ্টি !! তাঁহার সেই অদ্ভুত পালন কর্ম দেখিয়া আকাশে বিদ্যাধরগণ চকিত হইয়া উঠিল। "ধন্য দিলীপ তুমিই যথার্থ প্রজাপালক" মনে মনে এইরূপ সাধুবাদ প্রদান করিতে করিতে তাহারা তাঁহার উপর পুষ্পবর্ষণ করিতে লাগিল। ৬০।

Explanation—The king—that protector *par excellence* of his people—was lying prostrate before the lion expecting the terriffic onslaught of the beast. But lo ! he was greeted with an agreeable shower of heavenly flowers sent down by the Vidyadharas in approbation of the mighty deed. Also see *Prakasika*, and notes 1 and 12. (60).

Sanjivani—তস্মিন্নিতি। 'তস্মিন্ ক্ষণে উগ্রং সিংহনিপাতম্ উৎপশ্যতঃ' উৎপ্রেক্ষমাণস্য তর্কয়তঃ 'অবাঙ্মুখস্য' অধোমুখস্য ["স্যাদবাঙপ্যধোমুখঃ"[1] ইত্যমরঃ] 'প্রজানাং পালয়িতুঃ' রাজ্ঞঃ 'উপরি' উপরিষ্টাৎ ["উপর্য্যুপরিষ্টাদি"তি নিপাতঃ[2]] 'বিদ্যাধরাণাং' দেবযোনিবিশেষাণাং 'হস্তৈঃ মুক্তা পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত' ॥ ৬০ ॥

Sara—ততো যাবদসৌ অধোমুখস্তর্কয়তি "এষ সিংহেন হন্তে" ইতি, তাবত্তস্যোপরি দিবশ্চ্যুতা পুষ্পময়ী বৃষ্টিঃ।

---

1. অবাচ্ and অধোমুখ are synonymous. 2. This is got by নিপাতন in the rule "উপরি–" (note 7).

Miscellaneous Notes.

1. তস্মিন্ ক্ষণে—ক্ষণ is any short interval of time; a moment. At that moment. অধিকরণে ৭মী। তস্মিন্ refers to the moment he presented his own body.

2. পালয়িতুঃ—Of the protector. শেষে ষষ্ঠী। পালয়তীতি পা+ণিচ্+তৃচ্ কর্ত্তরি=পালয়িতা (sl. 16, মধ্যম-লোকপালঃ), তস্য। By thus protecting the distressed cow even at the sacrifice of his own life, he indeed deserved to be called the *protector* without reference to his proper name—পালয়িতুঃ ইতি নিঙ্গিপদপ্রয়োগাৎ তস্য পালনপ্রশংসা গম্যতে।

3. প্রজানাম্—Deriv. Sl. 1. পালয়িতুঃ ইতি কৃদ্যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী (See "কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 16).

4. উৎপশ্যতঃ—উদ্+দৃশ+শতৃ=উৎপশ্যন্ thinking of, তস্য। Qualifies পালয়িতুঃ।

5. সিংহনিপাতম্—নি+পত্+ঘঞ্ ভাবে=নিপাতঃ descent; সিংহস্য (Sl. 61) নিপাতঃ উপরি পতনং সিংহনিপাতঃ; তম্। Accusative of the ক্রিয়া in উৎপশ্যতঃ।

6. উগ্রম্—ভীষণম্ terrific. Qualifies সিংহনিপাতম্।

7. অবাঙ্মুখস্য—অব নিম্নম্ অঞ্চতি ইতি অব+অঞ্চ+কিন্ কর্ত্তরি=অবাচ্ (নিপাতনাৎ) by the rule 'ঋত্বিক্ দধৃক্ স্রক্ দিক্ উষ্ণিক্ অঞ্চ্ যুজি ক্রুঞ্চাং চ—ঋত্বিক্ &c. are irregularly derived with কিন্। অবাক্ (neuter) মুখম্ অস্য ইতি অবাঙ্মুখঃ, বহু—। তস্য। For ষষ্ঠী, see next. Qualifies পালয়িতুঃ। Decline অবাক্ অবাচী অবাঞ্চি &c. But in masc. অবাঙ্ অবাঞ্চৌ &c.

8. উপরি—অব্যয় in the ৭মী। This implies *direction.* Hence it is a দিক্‌শব্দ and should govern the পঞ্চমীবিভক্তি by the rule "অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্‌শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে" (অন্য, আরাৎ, &c. govern the পঞ্চমীবিভক্তি)। Yet we have ষষ্ঠী here with উপরি। The derivation of উপরি explains the reason. ঊর্দ্ধ্বায়াং দিশি ইতি ঊর্দ্ধ্ব+রিল্=উপ+রিল্ by নিপাতন (See *Sanj*). "ঊর্দ্ধ্বশব্দস্য উপভাবঃ রিলরিষ্টাতিলৌ চ প্রত্যয়ৌ নিপাত্যেতে"—*Kasika.* Now রিল্ has the sense of অতসুচ্ (*i.e.*, it is an অতসর্থপ্রত্যয়); hence we get ষষ্ঠী by the rule "ষষ্ঠী অতসর্থপ্রত্যয়েন" which bars "অন্যারাৎ—"।

9. পুষ্পবৃষ্টিঃ—বৃষ্+ক্তিন্ ভাবে কর্মণি বা=বৃষ্টিঃ shower. পুষ্পাণাং বৃষ্টিঃ বর্ষং পুষ্পবৃষ্টিঃ, প্রসূনবর্ষম্ a shower of flowers. ৬তৎ—।

10. পপাত—পত+লিট্ ণল্। পততি, অপপ্তৎ, পতিষ্যতি।

11. বিদ্যাধরহস্তমুক্তা—মুচ্+ক্ত কর্মণি—মুক্তা dropped. ধরন্তীতি ধরাঃ, পচাদ্যচ্; বিদ্যানাং 'গুটিকাঞ্জনমন্ত্রাদীনাং' ধরাঃ বিদ্যাধরাঃ, ষষ্ঠীসমাসঃ। বিদ্যাঃ ধরন্তীতি

gives বিদ্যা+ধৃ+অণ্ কর্ত্তরি=বিদ্যাধারাঃ *not* বিদ্যাধরাঃ। বিদ্যাধরাণাং দেব-যোনিবিশেষাণাং হস্তাঃ বিদ্যাধরহস্তাঃ। বিদ্যাধরহস্তৈঃ মুক্তা বিদ্যাধরহস্তমুক্তা showered by the hands of *Vidyadharas*. তৃতীয়াতৎ— ; or , বিদ্যাধর-হস্তেভ্যঃ মুক্তা dropped from the hands of *Vidyadharas*. পঞ্চমীতৎ—(See "অপেতাপোঢ়—", sl. 59). Qualifies পুষ্পবৃষ্টিঃ।

12. *Voice*—বিদ্যাধরহস্তমুক্তয়া পুষ্পবৃষ্ট্যা পেতে।

13. *Remark*—Vidyadharas are a class of demi-gods. Himalaya is believed to be a favourite resort of such creatures. When ever a deed of extraordinary merit is performed, they are sup posed to shower heavenly flowers upon the hero in approbation of the deed. Sometimes the gods themselves do it. Thus when *Rama* kills *Rvana*, Kalidasa says—অথ মদগুরুপক্ষৈর্লোকপালদ্বিপানামনুগতমলিবৃন্দৈর্গণ্ডভিত্তীর্বিহায়। উপনতমণিবন্ধে মূর্ধ্নি পৌলস্ত্যশত্রোঃ সুরভি সুর-বিমুক্তং পুষ্পবর্ষং পপাত॥

61. THE LION VANISHES.

উত্তিষ্ঠ বত্সেত্যমৃতায়মানং বচো নিশম্যোত্থিতমুত্থিতঃ সন্।
দদর্শ রাজা জননীমিব স্বাং গামগ্রতঃ প্রস্রবিণীং ন সিংহম্॥৬১॥

Prose and Beng.—রাজা (রাজা) অমৃতায়মানম্ (সুধাপ্রতিমম্—অমৃতায়মান) উত্থিতম্ (তৎকালে উদ্গত) "বৎস (পুত্রক—হে বৎস) উত্তিষ্ঠ (উঠ)" ইতি (এই) বচঃ (বচনম্—বাক্য) নিশম্য (শ্রবণ করিয়া) উত্থিতঃ (উত্থিত) সন্ (হইয়া) অগ্রতঃ (সম্মুখে) প্রস্রবিণীম্ (দুগ্ধস্রাবিণী) গাম্ (সেই ধেনুকে) স্বাম্ (স্বকীয়) জননীম্ (মাতরম্—জননীর) ইব (ন্যায়—স্থিতা) দদর্শ (দেখিলেন) ন সিংহম্ (সিংহ দেখিতে পাইলেন না)। ৬১।

Eng.—সন্ Having উত্থিতঃ got up নিশম্য on hearing অমৃতায়মানম্ the ambrosial বচঃ words "উত্তিষ্ঠ—Rise বৎস my son" উত্থিতম্ pronounced aloud, রাজা the king দদর্শ saw, অগ্রতঃ before him, গাম্ the cow প্রস্রবিণীম্ with a flow from her udder ইব standing like স্বাম্ his own জননীম্ mother, ন but not সিংহম্ the lion. (61).

Prakasika—Very strange!—'রাজা উত্থিতঃ সন্ সিংহং ন দদর্শ' [The king got up and saw no lion]. What made

him get up ?—'উত্থিতম্ অমৃতায়মানম্ "উত্তিষ্ঠ বৎস" ইতি বচঃ নিশম্য উত্থিতঃ সন্' [He heard some one very tenderly address him "Arise my son" and he got up]. What did he see ? —'অগ্রতঃ প্রস্রবিণীং গাং স্বাং জননীমিব দদর্শ' [He saw the cow standing before him. Milk oozing at her teats through affection, as if she were his own mother].

Beng. Expl.—সঙ্গে সঙ্গে রাজা শুনিলেন কে যেন ডাকিতেছে "বৎস, উঠ"। স্নেহপূর্ণ স্বরে তাঁহার গাত্রে যেন অমৃত বর্ষণ হইতে লাগিল। তখন উঠিয়া দেখিলেন সিংহ নাই, সম্মুখে গাভী দাঁড়াইয়া, বাৎসল্যে স্তনে দুগ্ধধারা বিগলিত হইতেছে, যেন তাঁহারই স্নেহময়ী জননী তাঁহার উত্থান প্রতীক্ষা করিতেছেন। ৬১।

Eng. Expl.—Simultaneously he heard the words "Arise my son" spoken in tender accents, as if by his own mother. He rose and saw no lion there. The cow stood before him with a spontaneous flow of milk at her teats through motherly affection.

Sanjivani—উত্তিষ্ঠেতি। 'রাজা' অমৃতমিব আচরতীতি 'অমৃতায়মানং' তৎ ["উপমানাদাচারে" ইতি ক্যঙ্, ততঃ শানচ্[1]] 'উত্থিতম্' উৎপন্নং 'হে বৎস, উত্তিষ্ঠ ইতি বচঃ নিশম্য' শ্রুত্বা 'উত্থিতঃ সন্' [অস্তেঃ শতৃপ্রত্যয়[2]] 'অগ্রতঃ' অগ্রে প্রস্রবঃ ক্ষীরস্রাবঃ অস্তি যস্যাঃ সা তাং 'প্রস্রবিণীং গাং স্বাং জননীম্ ইব দদর্শ ন সিংহং' দদর্শ ॥ ৬১ ॥

Sara—সপদি "বৎস উত্তিষ্ঠ" ইতি অমৃতমিব বচস্তত্র উদ্গতম্। শ্রুত্বা স রাজা যাবদুত্তিষ্ঠতি তাবৎ পুরঃ প্রস্রুতস্তনীং মাতরমিব নিজাং গামপশ্যৎ ন সিংহম্। ৬১।

Miscellaneous Notes.

1. উত্তিষ্ঠ—Rise. উদ্+স্থা+লোট্ হি [conj sls. 24. 31]. *Q.* উদ্+স্থা takes the আত্মনেপদ; how then do you justify the পরস্মৈপদ here; *Ans.* The rule is 'উদঃ অনূর্দ্ধকর্ম্মণি'—উদ্+স্থা takes আত্মনেপদ when

1. ক্যঙ্ is attached by the rule "উপমানা—", after that শানচ্ (note 2). 2. Here শতৃ comes after অস্।

not meaning *upward action*. Here, rising from a stooping posture implies upward action. Hence we cannot have আত্মনেপদ। See Sl.24.

2. অমৃতায়মানম্—মৃ+ক্ত ভাবে=মৃতং মরণম্। অবিদ্যমানং মৃতম্ অনেন or অস্মাৎ ইতি অমৃতম্ nectar. বহু—(See "নগ্রো—", Sl. 13). অমৃতমিব আচরতি ইতি অমৃত+ক্যঙ্=অমৃতায়। Now অমৃতায় is a root (নামধাতু) by the rule 'সনাদ্যন্তা ধাতবঃ' (Sl. 42); so, attaching শানচ্ in the আত্মনেপদ, we get অমৃতায়মানম্; তৎ। Qualifies বচঃ। *Malli.* cites the rule 'উপমানাৎ আচারে' which is misleading. For, this *sutra* applies when the উপমান is used as কর্ম and the affix is ক্যচ্। This rule will give us অমৃতমিব আচরতি অমৃতীয়তি behaves as *towards* nectar. The rule applying to our case is 'কর্তুঃ ক্যঙ্ সলোপশ্চ'—if an উপমানবাচী word is at the same time also কর্তৃবাচী it will take ক্যঙ্ to imply *behaviour*. Thus অমৃতমিব আচরতি ইতি অমৃতায়তে behaves as *nectar does*.

3. বচঃ—Accusative of নিশম্য।

4. নিশম্য—Having heard নি+শম্+ল্যপ্। See Sl. 41.

5. উত্থিতম্—আবির্ভূতম্। উদ্+স্থা+ক্ত কর্তরি=উদ্+থ্থা+ক্ত the স becoming থ by the rule "উদঃ স্থা স্তম্ভোঃ পূর্বস্য"। Now by the rule "ঝরো ঝরি সবর্ণে" থ্ is dropped and we get উত্থিতম্। Qualifies বচঃ।

6. উত্থিতঃ সন্—Having got up. The king was in a recumbent posture, and he rose on hearing the words হে বৎস উত্তিষ্ঠ।

7. দদর্শ—Saw. দৃশ্+লিট্ ণল্ [conj. Sl. 29].

8. রাজা—The word রাজন্ comes from রাজ to shine, to appear to advantage (রাজতি ইতি রাজ্+কনিন্ কর্তরি)। Hence it is very appropriate in connection with the heroism displayed at the present moment.

9. জননীম্—জনয়তি ইতি জন্+ণিচ্+ল্যুট্ কর্তরি স্ত্রিয়াম্ বাহুলকাৎ= জননী mother. তাম্। কর্ম of দদর্শ। This is irregularly derived because ল্যুট্ is not usually available in the কর্তৃবাচ্য (See প্রসূতিম্, Sl. 63).

10. স্বাম্—স্ব here means নিজ, *i.e.*, আত্মীয়। See স্বম্ Sl. 12. তাম্। Qual. জননীম্।

11. অগ্রতঃ—অগ্র+ঙি (সপ্তমী)+তসি স্বার্থে=অগ্রতঃ by the *Varttika* 'তসি-প্রকরণে আদ্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্'—Words of the class আদ্যাদি take তসি also in *Vibhaktis* other that the পঞ্চমী। Before him, অগ্রে। অধিকরণে ৭মী।

12. প্রস্রবিণীম্—স্রু + অপ্ ভাবে = স্রবঃ flow (of milk); প্রকৃষ্টঃ স্রবঃ প্রস্রবঃ, প্রাদিসমাস (See "কুগতি—", Sl. 3); প্রস্রবঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি প্রস্রব + ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্ = প্রস্রবিণী ; তাম্। Flow of milk is a sign of affection, and generally takes place at the sight of the offspring. Compare—'প্রস্রবেনাভিবর্ষন্তী বৎসালোকপ্রবর্ত্তিনা'—I. 84. Here the cow was looking upon Dilipa as upon her own offspring, and hence the flow. Hence also the poet says 'জননীমিব স্বাম্'। *Q.* Do you see any objection to প্র + স্রু + অপ্ ভাবে = প্রস্রবঃ, উপপদসমাসঃ ? *Ans.* Yes. This would give প্রস্রাবঃ and *not* প্রস্রবঃ for by the rule 'শ্রে দ্রু স্তু স্রুবঃ'—the roots দ্রু, স্তু and স্রু take ঘঞ্ (and *not* অপ্) when preceded by প্র।

13. সিংহম্—হিনস্তি ইতি হিংস্ + অচ্ কর্ত্তরি = সিংহঃ the letters having become transposed (বর্ণবিপর্য্যয়) তম্। কর্ম of দদর্শ। It is of the পৃষোদরাদি class which includes *four* varieties. Compare—'ভবেদ্বর্ণাগমাৎ হংসঃ সিংহো বর্ণবিপর্য্যয়াৎ। গূঢ়োত্মা বর্ণবিকৃতেঃ বর্ণনাশাৎ পৃষোদরম্॥' The 1st variety is বর্ণাগম (addition of new letters), *e.g.*, হন্তি ইতি হন + অচ্ = হংস—a স comes in : next বর্ণবিপর্য্যয়, *e.g.*, সিংহ ; the 3rd type is বর্ণবিকৃতি (transformation of letters), *e.g.*, গূঢ় আত্মা = গূঢ় উত্মা = গূঢ়োত্মা ; lastly we have বর্ণনাশ (destruction of letters) as in পৃষৎ + উদর = পৃষ + উদর = পৃষোদর। Literally সিংহঃ means—the *destroyer.* The poet uses this particular epithet here for the sake of contrast. Dilipa was expecting a *cruel destroyer*, but found a *loving mother.*

14. *Voice*—রাজ্ঞা...উত্থিতেন সতা...প্রস্রবিণী—গৌঃ স্বা জননী ইব দদৃশে, সিংহঃ ন (দদৃশে)।

62. THE COW EXPLAINS.

तं विस्मितं धेनुरुवाच साधो मायां मयोद्भाव्य परीक्षितोऽसि ।
ऋषिप्रभावान्मयि नान्तकोऽपि प्रभुः प्रहर्त्तुं किमुतान्यहिंस्राः ६२

Prose and Beng.—বিস্মিতম্ (সাশ্চর্য্যম্—বিস্মিত) তম্ (সেই রাজাকে) ধেনুঃ (ধেনু) উবাচ (বভাষে—বলিলেন)—"সাধো (সুজন—হে সজ্জন), ময়া (মৎকর্ত্তৃক) মায়াম্ (ছলম্—মায়া) উদ্ভাব্য (উদ্ভাবন করিয়া) পরীক্ষিতঃ (পরীক্ষিত) অসি (হইয়াছ)। ঋষিপ্রভাবাৎ (মুনিমাহাত্ম্যাৎ—ঋষির প্রভাবে) ময়ি (আমাতে) অন্তকঃ (যমঃ—অন্তক) অপি (ও) প্রহর্ত্তুম্ (প্রহার করিতে) ন প্রভুঃ (সমর্থ নহেন), অন্যহিংস্রাঃ (অপর ঘাতুকের) কিমুত (কথা কি বলিব)। ৬২।

Eng.—তম্ Him বিস্মিতম্ astonished ধেনুঃ the cow উবাচ addressed —"সাধো O righteous man, অসি thou hast been পরীক্ষিতঃ tested ময়া by me উদ্ভাব্য having created মায়াম্ this phantom / প্রভাবাৎ through the power ঋষি of the saint, অপি even অন্তকঃ death ন is not প্রভুঃ able প্রহর্ত্তুম্ to strike ময়ি at me ; কিমুত what shall I say of অন্যহিংস্রাঃ other molesters ? (62).

Prakasika—'বিস্মিতং তং ধেনুঃ উবাচ' [As he stood astonished, the cow addressed him]. What did she say ?—'সাধো, ময়া মায়াম্ উদ্ভাব্য পরীক্ষিতঃ অসি' [My good man, it was an illusion devised by me to test you]. But Mother, I had a long talk with the Lord's attendant—'ময়ি অন্তকঃ অপি প্রহর্ত্তুং ন প্রভুঃ, কিমুত অন্যহিংস্রাঃ' [Even Death cannot strike me down, an ordinary beast of prey is beneath contempt]. What is the secret of this prowess mother ? —'ঋষিপ্রভাবাৎ' [It is the majesty of the sage]. (62)

Beng. Expl.—রাজার বিস্ময়ের পরিসীমা রহিল না। গাভী বুঝাইয়া বলিলেন —"পুত্র তুম পরম সাধু। এ আমারই মায়া, তোমার পরীক্ষার জন্য করা হইয়াছে। মহামুনির প্রভাবে আমি অমর। যমও যখন আমার হিংসায় অক্ষম তখন সিংহাদি প্রাকৃত হিংস্রের কথা কি আর বলিব"।

Explanation—Said the cow—"My son, what you saw was an illusion got up by me to test your devotion. Through the majesty of the sage I am immortal". Also see *Prakasika*. (62).

Sanjivani—তমিতি। 'বিস্মিতম্' আশ্চর্যাং গতম্ [কর্ত্তরি ক্তঃ[1]] 'তং' দিলীপং 'ধেনুঃ উবাচ'। কিমিত্যত্রাহ[2], 'সাধো, ময়া মায়াম্ উদ্ভাব্য' কল্পয়িত্বা 'পরীক্ষিতঃ অসি' 'ঋষিপ্রভাবাৎ ময়ি অন্তকঃ' যমঃ 'অপি প্রহর্ত্তুং

1. The ক্ত here is in the কর্ত্তৃবাচ্য। 2. As to what she said, he

ন প্রভুঃ' ন সমর্থঃ 'অন্তে হিংস্রাঃ' ঘাতুকাঃ ["শরারুর্ঘাতুকো হিংস্রঃ" ইত্যমরঃ। "নমিকম্পি—" ইত্যাদিনা রপ্রত্যয়ঃ[4]] 'কিমুত' সুষ্ঠু। ন প্রভবঃ ইতি যোজ্যম্[4] ["বলবৎ সুষ্ঠু কিমুত স্বত্যতীব চ নির্ভরে"[5] ইত্যমরঃ] ॥৬২॥

Sara—মহামুনের্বসিষ্ঠস্য তেজসা রক্ষিতা অহং যমেনাপি অনভিভবনীয়া। সিংহাদয়ো হিংস্রাঃ পুনঃ কে মম ! মাম্ আক্রম্য স্থিতো যঃ সিংহ ইতঃ পূর্ব্বং ভবতা দৃষ্টঃ সা তু মযৈব মায়া তব পরীক্ষার্থমুদ্ভাবিতা। ৬২।

Miscellaneous Notes.

1. বিস্মিতম্—বি + স্মি + ক্ত কর্ত্তরি = বিস্মিতঃ by the rule "গত্যর্থাকর্ম্মক—' (Sl. 6); astonished. তম্। Qualifies তম্।

2. ধেনুঃ—A recently calved cow is called ধেনু। "ধেনুর্নব-প্রসূতায়াম্" ইতি কোষঃ।

3. উবাচ—Said. বচ্ or ব্রূ + লিট্ ণল্। For ব্রূ see Sl. 42, and see বচ্ under Sl. 52.

4. সাধো—Vocative singular of সাধু। This is addressed to the king. The word literally means '*he who works for others*'. সাধ্নোতি সাধ্যতি বা পরার্থম্ ইতি সাধি + উণ্ কর্ত্তরি = সাধুঃ by the উণাদি rule "কৃ বা পা জি মি স্বদি সাধি অশূভ্যঃ উণ্"। The self-sacrifice of the king, the cow herself being a witness, makes 'সাধো' the best word to be used by the cow to address him at the moment.

5. মায়াম্—Illusion. *Maya* (ময়) was a demon very well versed in the practical sciences. According to *Raghunatha* magic owes its origin to *Maya* and hence is called মায়া [ময় + ণ = মায়, স্ত্রিয়াম্ মায়া]। তাম্। Accusative of the ক্রিয়া in উদ্ভাব্য।

6. উদ্ভাব্য—Having devised উদ্ + ভূ + ণিচ্ + ল্যপ্।

7. পরীক্ষিতঃ—Tested. পরিতঃ ঈক্ষিতঃ ইতি পরি + ঈক্ষ + ক্ত কর্ম্মণি literally *seen all round.* In examining the soundness of an article, we are not satisfied by merely looking at the side presented to us. We go round it if it is a big thing, turn it round if small, so as to

---

says সাধো &c. 3. শরারু, ঘাতুক, হিংস্র are synonymous. The affix is র by the rule "নমিকম্পি—" (note 13). 4. "ন প্রভবঃ" has to be put in (বচনবিপরিণাম)। 5. বলবৎ, সুষ্ঠু, কিমুত, সু, অতি, অতীব, নির্ভর are synonymous.

scrutinise it all over. Hence, secondarily, পরীক্ষণ means *examination*. Qualifies যম্ understood.

8. ঋষিপ্রভাবাৎ—ভবনং ভাবঃ [ভূ + ঘঞ্ ভাবে]। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ power, majesty. প্রাদিসমাসঃ [See. "শ্রিণী—," Sl. 41] ; ঋষেঃ বশিষ্ঠস্য প্রভাবঃ ঋষিপ্রভাবঃ ; তস্মাৎ ;হেতৌ পঞ্চমী।

9. ময়ি—আধারবিবক্ষয়া সপ্তমী, there being no বিবক্ষা of কর্ম্ম [বিবক্ষা-বশাৎ কারকাণি]।

10. অন্তকঃ—This is a name of যম। অন্তি বধ্নাতি প্রাণিনঁ ইতি অতি (বন্ধনে) +ণ্বুল্ কর্ত্তরি = অন্তকঃ। Or অন্তং করোতি ইতি অন্তয়তি attaching ণিচ্ by the general principle 'প্রতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে'। অন্তয়তি নাশয়তি ইতি অন্তি (নামধাতু) +ণ্বুল্ কর্ত্তরি। Nom. to ভবতি understood.

11. অন্তক: অপি—অপি গর্হায়াম্। Not *even* Yama can harm me.

12. প্রভুঃ—প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি। সমর্থঃ able. Pred. Adj. of অন্তকঃ।

13. প্রহর্ত্তুম্—প্র + হৃ + তুমুন্ by the rule 'পর্য্যাপ্তিবচনেষু অলমর্থেষু' (তুমুন্ occurs in connection with words expressing 'fitness') ; প্রভু expresses অলমর্থ, *i. e.*, সামর্থ্য। She wants to say that she is immortal.

14. কিমুত—A compound অব্যয় meaning সুষ্ঠু *very well* (Malli). The sense has to be completed by adding ন প্রভবঃ। Thus অন্তকঃ ন প্রভুঃ অন্যহিংস্রাঃ সুষ্ঠু, *i e.*, সুষ্ঠু ন প্রভবঃ, the word প্রভুঃ changing into প্রভবঃ to agree with অন্যহিংস্রাঃ। The sense is—Death is not able and other molesters are very well (*i. e.*, undoubtedly not able). The same sense is obtained without the বচনবিপরিণাম illustrated above, if we suppose the tone to be sarcastic. Thus—other animals can injure me *very well* (সুষ্ঠু), *i. e.*, other animals cannot injure at all. We may also suppose কিম্ and উত as distinct words, and construe অন্যহিংস্রা উত কিম্ ? In this উত implies a question—What can other animals do? 'উতাপ্যর্থবিকল্পয়োঃ' ইত্যমরঃ on which Raghunatha remarks 'অপ্যর্থঃ সমুচ্চয়ঃ প্রশ্নশ্চ'।

15. অন্যহিংস্রাঃ—হিংসন্তি (*i. e.*, হিংসিতুং শীলমেষাম্) ইতি হিংস + র কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে = হিংস্রাঃ molesters. The র is by the rule "নমি-কম্পি-স্মি-অজস-কম-হিংস-দীপো রঃ" (3. 2. 167)—the roots নম্, কম্প্, &c. take র in the কর্তৃবাচ্য to imply *habit*, &c. Comp. Bhatti 1. 24. অন্যে হিংস্রা অন্যহিংস্রাঃ। কর্ম্মধা—। উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা। কর্ত্তা of ভবন্তি understood.

16. *Voice*—বিস্মিতঃ সঃ ধেন্বা উচে পরীক্ষিতেন ভূয়সে। অন্তকেন প্রভুণা ভূয়তে...অন্যহিংস্রৈঃ।

63. THE COW OFFERS A BOON.

भक्त्या गुरौ मय्यनुकम्पया च प्रीतास्मि ते पुत्र वरं वृणीष्व ।
न केवलानां पयसां प्रसूतिमवेहि मां कामदुघां प्रसन्नाम् ॥ ६३॥

Prose and Beng.—পুত্র (বৎস) গুরৌ (আচার্য্যে—গুরুর প্রতি) ভক্ত্যা (ভক্তিতে) ময়ি (ও আমার প্রতি) অনুকম্পয়া চ (দয়ায়) তে (তোমার প্রতি) প্রীতা (প্রসন্না) অস্মি (হইয়াছি)। বরম্ (বর) বৃণীষ (প্রার্থনা কর)। মাম্ (আমাকে) কেবলানাম্ (কেবল) পয়সাম্ (দুগ্ধের) প্রসূতিম্ (জনয়িত্রীম্—প্রসূতি) ন (মনে করিও না), প্রসন্নাম্ (প্রসন্না হইলে) কামদুঘাম্ (ঈপ্সিতপ্রদাত্রীম্—অভীষ্টদায়িনী) অবেহি (বলিয়া জানিও)। ৬৩।

Eng.—অস্মি I am প্রীতা pleased তে unto thee ভক্ত্যা by thy devotion গুরৌ to thy preceptor, চ and অনুকম্পয়া by thy compassion ময়ি towards me. বৃণীষ Do thou ask বরম্ for a boon, পুত্র my son. অবেহি Know মাম্ me ন not প্রসূতিম্ as the giver কেবলানাম্ of mere পয়সাম্ milk, কামদুঘাম্ but also as the milker of wishes প্রসন্নাম্ when pleased. 163.

Prakasika—'পুত্র, তে প্রীতা অস্মি' [My noble son, I am pleased with thee]. How so ? –'গুরৌ ভক্ত্যা ময়ি অনুকম্পয়া চ' [Devotion to thy preceptor and kindness to me have moved me]. What are thy wishes, mother ?—'বরং বৃণীষ' [Ask for a boon, you deserve it]. What I wish to ask for, is not within the gift of thee perhaps—'প্রসন্নাং মাং কেবলানাং পয়সাং প্রসূতিং ন, কিন্তু কামদুঘাম্ অবেহি' [Thou knowest me not, my son. Thou seest me milk at pleasure, but when I am pleased I can milk *desire* too].

Beng. Expl.—"বৎস তোমার গুরু ভক্তি অসীম, ও আমার প্রতি দয়া অপার। আমি নিরতিশয় প্রীত হইয়াছি। তুমি কি বর প্রার্থনা কর বল। আমি শুধু দুগ্ধই দিতে পারি মনে করিও না, সন্তুষ্ট হইলে আমি অভিলষিত ও প্রদান করিতে সমর্থ ॥ ৬৩ ॥

Eng. Expl.—"I am mightily pleased with you my

son, for your devotion to the preceptor and compassion for me. You deserve a boon. Speak out your mind I will grant it as readily as I grant milk." (63).

Sanjivani—ভক্ত্যেতি। 'হে পুত্র, গুরৌ ভক্ত্যা ময়ি অনুকম্পয়া চ তে' তুভ্যং 'প্রীতা অস্মি' ["ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্ত্তব্য"মিতি চতুর্থী[1]] 'বরং' দেবেভ্যো বরণীয়ম্ অর্থম্ ["দেবাদ্ বৃতে বরঃ শ্রেষ্ঠে ত্রিষু ক্লীবে মনাক্‌প্রিয়ে"[2] ইত্যমরঃ] 'বৃণীষ্ব' স্বীকুরু। তথাহি 'মাং কেবলানাং পয়সাং প্রসূতিং' কারণং 'ন অবেহি' ন বিদ্ধি কিন্তু 'প্রসন্নাং মাং' কামান্ দোগ্ধীতি 'কামদুঘা' তাম্ 'অবেহি' ["দুহঃ কপ্ ঘশ্চে"তি কপ্প্রত্যয়ঃ[3]] ॥ ৬৩ ॥

Sara—গুরুভক্ত্যা, অনয়া চ করুণয়া ময়ি, প্রীতাস্মি তে। ব্রূহি কিং তে প্রিয়ং করবাণি। প্রীতয়া ময়া প্রার্থিতঞ্চ দুগ্ধমিব লীলয়ৈব দুহ্যতে। তস্মা বিচারয়। ৬৩।

Miscellaneous Notes.

1 ভক্ত্যা—ভজ+ক্তিন্ ভাবে=ভক্তিঃ। তয়া। Owing to your devotion. হেতৌ তৃতীয়া।

2 গুরৌ, ময়ি—বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

3. অনুকম্পয়া—অনু+কম্প +অ ভাবে=অনুকম্পা দয়া; তয়া। Owing to your compassion. হেতৌ তৃতীয়া।

4. প্রীতা—প্রী+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্। Qual. অহম্ understood.

5 অস্মি—অস্+লট্ মিপ্। Cong. Sl. 7. There is an indeclinable অস্মি which means অহম্। This also will give the sense here.

6 তে—তুভ্যম্ with you. চতুর্থী by the *Varttika* 'ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্ত্তব্যম্,'—He for the sake of whom or with a view to whom, an action is done, is সম্প্রদান of that action. পতঞ্জলি supposes this to be superfluous, and that 'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্' covers also cases for which the *Varttika* has been framed. 'ক্রিয়া অপি কৃত্রিমং কর্ম্ম' *Mahabhashya*. Or তে is ষষ্ঠ্যন্ত। তে ভক্ত্যা &c.

1. We have চতুর্থী here by the Varttika "ক্রিয়াগ্রহণ—" (note 6). 2. বর is masculine meaning a boon (দেবাৎ বৃতঃ), বাচ্যলিঙ্গ meaning শ্রেষ্ঠ, and neuter meaning 'rather acceptable' (মনাক্ প্রিয়ঃ) । 3. কপ্ is the affix by the rule "দুহঃ—" (note 14).

7. পুত্র—Vocative singular of পুত্র। Affectionately addressed to Dilipa. Some commentators take পুত্রবরম্ as a compound word. পুত্ররূপো বরঃ পুত্রবরঃ, তম্। কর্মধা—। I think *Mallinatha* shows better taste by separating পুত্র।

8. বরম্—ব্রিয়তে ইতি বৃ+অপ্ কর্ম্মণি=বরঃ a boon received from a divine personage. "দেবাবৃতে &c.'—*Sanj.* তম্। কর্ম্ম of বৃণীষ।

9. বৃণীষ—প্রার্থয়স্ব Do ask বৃ+লোট্ স্ব। বৃণাতি—বৃণীতে, ববার—বব্রে, বরিষ্যতি-তে—বরীষ্যতি-তে, অবারীৎ—অবরিষ্ট—অবরীষ্ট—অবৃত। Compare—"যো ব্রীণাতি জয়শ্রিয়ং রণমুখে ধর্ম্মং বৃণীতেঽধ্বরে তেজোভির্জগদাবৃণোতি বরতি জ্ঞাতীন্ যথার্হৈর্ধনৈঃ। সৎকীর্ত্তিঞ্চ বৃণাতি যো বরয়তি ক্ষেমং যশো ব্রীয়তে যুদ্ধে বারয়তি দ্বিষো নিবরতে নিত্যং প্রিয়োপত্রবম্॥"—*Kavirahasya* on the root বৃ।

10. কেবলানাম্—কেবলম্ একম্: 'নির্ণীতে কেবলমিতি ত্রিলিঙ্গং ত্বেক-কৃৎস্নয়োঃ' ইত্যমরঃ। কেবলানাম্ অদ্বিতীয়ানাম্। Qual. পয়সাম্।

11. পয়সাম্—পয়স্ is milk, তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী or অনুক্তে কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in প্রসূতি। See "কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 16. কেবলানাং পয়সাম্—of milk *alone.*

12. প্রসূতিম্—প্র+সূ+ক্তিন্ ভাবে=প্রসূতিঃ birth. By transference of epithets it means here "that which gives birth". Or প্রসূতে ইতি প্র+সূ+ক্তিন্ কর্ত্তরি বাহুলকাৎ=প্রসূতিঃ the mother. This is an *irregularity* (বাহুলক) because ক্তিন্ expresses ভাব or a কারক other than কর্ত্তা (ভাবে অকর্ত্তরি চ কারকে)। তাম্। Same case with মাম্। By the rule "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" ল্যুট্ and কৃত্য affixes are sometimes irregularly affixed. Thus সন্তর্পণ (Bhatti 1. 4), ভোজনীয় (Bhatti 11. 13). Sometimes other affixes also are affected. Thus পাদহারক has ণ্বুল্ in the কর্মবাচ্য though ণ্বুল্ is a কর্তৃবাচী affix.

13. অবেহি—অব+ই+লোট্ হি। Conj. Sl. 25.

14. কামদুঘাম্—কামান্ দুগ্ধে ইতি কাম+দুহ্+কপ্ কর্ত্তরি=কামদুঘা the milker of wishes. কপ্ is attached by the rule "দুহঃ কপ্ ঘশ্চ" (3. 2. 70)—দুহ্ takes কপ্ in the কর্তৃবাচ্য with any উপপদ, and হ্ becomes ঘ। তাম্। Same case with মাম্।

15. প্রসন্নাম্—প্র+সদ+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=প্রসন্না। তাম্। This gives the condition—I am কামদুঘা *if* প্রসন্না।

16. *Voice*—...প্রীতয়া ভূয়তে বরঃ ব্রিয়তাম্; অহং...প্রসূতিঃ...(অবেয়ৈ)...কামদুঘা অবেয়ৈ।

17. *Remark*—This clearly shows that in thus worshipping

the cow. the king had not the least idea that he was undergoing the penalty enjoined by *Surabhi.* নন্দিনী also did not take the daily worship in that light. It was not an act done in atonement for a certain prior act of insolence, but was an independent act of merit having its own reward. This corroborates the remark under Sl. 81, Canto I.

64. KING'S PRAYER FOR PROGENY.

ततः समानीय स मानितार्थी हस्तौ स्वहस्तार्जितवीरशब्दः।
वंशस्य कर्त्तारमनन्तकीर्त्तिं सुदक्षिणायां तनयं ययाचे ॥ ६४ ॥

Prose and Beng.—ততঃ (তদনন্তরম্—তখন) মানিতার্থী (সৎকৃতযাচকঃ —অর্থিগণের পূজয়িতা) স্বহস্তার্জিতবীরশব্দঃ (ভুজবললব্ধবীরসংজ্ঞঃ—ভুজবলে বীরপদবীর অর্জয়িতা) সঃ (সেই রাজা) হস্তৌ (করৌ – করদ্বয়) সমানীয (যুক্ত করিয়া) বংশস্য (কুলস্য—বংশের) কর্ত্তারম্ (প্রবর্ত্তয়িতা) অনন্তকীর্ত্তিম্ (অক্ষয়কীর্ত্তি) তনয়ম্ (পুত্র) সুদক্ষিণায়াম্ (সুদক্ষিণাতে) যযাচে (প্রার্থয়ামাস— প্রার্থনা করিলেন) । ৬৪ ।

Eng.—ততঃ Then সমানীয় having brought together হস্তৌ his palms, সঃ that মানিতার্থী respector of suitors অর্জিত who had earned বীরশব্দ the name of a hero স্বহস্ত with his own hands, যযাচে asked, সুদক্ষিণায়াম্ to be born in Sudakshina, তনয়ম্ a son অনন্তকীর্ত্তিম্ of undying fame—কর্ত্তারম্ the founder বংশস্য of a race. (64).

Prakasika—'ততঃ সঃ সুদক্ষিণায়াং তনয়ং যযাচে' [He then asked for a son to be born of Sudakshina]. Did he specialise the birth ?—'বংশস্য কর্ত্তারম্ অনন্তকীর্ত্তিং তনয়ং যযাচে' [A son of undying fame, after whom his race will be named]. He had never been a suitor before—'মানিতার্থী হস্তৌ সমানীয় যযাচে' [Accustomed to receive and honour suitors, he appeared as a suitor himself with folded palms . It was a sight worth seeing—'স্বহস্তার্জিতবীরশব্দঃ সঃ'

[A hero in the habit of forcibly procuring with his powerful arms whatever he wanted, he appeared begging with both arms folded for the gift of a child !] 64.

Beng. Expl.—তখন যে নরনাথ যাচকের কল্পতরুস্বরূপ ছিলেন, সেই মহাবীর দিলীপ স্বয়ং কৃতাঞ্জলিপুটে যাচকের দীনবেষে এইরূপ প্রার্থনা জানাইলেন—"মাতঃ, আপনার প্রসাদে সুদক্ষিণায় পুত্রোৎপত্তি হউক, সেই পুত্র হইতে যেন আমার বংশের নব প্রতিষ্ঠা হয়, আর তাহার যশ যেন জগতে চিরোজ্জ্বল থাকে" । ৬৪ ।

Eng. Expl.—Then, with hands clasped, he asked for a son of undying fame after whom his race will be named. He wished that the son might be born of his favourite and worthy Queen Sudakshina. Also see *Prakasika* and notes 3, 5. (64).

Sanjivani—তত ইতি। 'ততঃ মানিতার্থী স্বহস্তার্জ্জিতঃ বীরঃ' ইতি 'শব্দঃ' যেন সঃ। <u>এতেনাস্য দাতৃত্বং দৈন্যরাহিত্যং চোক্তম্</u>[1]। 'সঃ' রাজা 'হস্তৌ সমানীয়' সন্ধায় অঞ্জলিং বদ্ধা ইত্যর্থঃ 'বংশস্য কর্ত্তারং' প্রবর্ত্তয়িতারম্। অতএব রঘুকুলমিতি প্রসিদ্ধিঃ[2]। 'অনন্তকীর্ত্তিং' স্থিরযশসং 'তনয়ং সুদক্ষিণায়াং যযাচে' ॥ ৬৪ ॥

Sara—ততঃ সঃ কৃতাঞ্জলিঃ সন্ সুদক্ষিণায়াম্ আত্মনো নাম্না বংশস্য স্থাপয়িতারং যশসা দিক্ষু বিশ্রুতিং গংস্যমানং পুত্রং প্রার্থয়ামাস ।

Miscellaneous Notes.

1. ততঃ—তস্মিন্ কালে ইতি তদ্ + ঙি (সপ্তমী) + তস্ স্বার্থে। Or তস্মাৎ পরম্, *i.e.*, ধেনুবাক্যাৎ পরম্ ইতি তদ্ + ঙসি (পঞ্চমী) + তস্ স্বার্থে। Indeclinable in the sense of সপ্তমী or পঞ্চমী।

2. সমানীয—Having brought together. সম্ + আ + নী + ল্যপ্ ।

3. মানিতার্থী—মান্ + ক্ত কর্ম্মণি = মানিতাঃ পূজিতাঃ প্রার্থিতপ্রদানেন সৎকৃতাঃ ; মানিতাঃ অর্থিনো যাচকাঃ যেন, সঃ। বহু—। Qualifies সঃ। This is for

1. By this is indicated his munificence and absence of servility. 2. Hence indeed is its celebrity as the race of Raghu.

the sake of contrast. He who never refused a suitor was now a suitor himself !

4. হস্তৌ—The hands. কর্ম of the ক্রিয়া in সমানীয়।

5. স্বহস্তার্জিতবীরশব্দঃ—অর্জ্+ণিচ্ স্বার্থে+ক্ত কর্ম্মণি=অর্জিত। স্বস্য হস্তঃ স্বহস্তঃ। তেন অর্জিতঃ স্বহস্তার্জিতঃ; ৩তৎ—। বীর ইতি শব্দঃ, বীরস্য শব্দঃ আখ্যা ইতি বা, বীরশব্দঃ, কর্ম্মধা—or ষষ্ঠীতৎ—; স্বহস্তার্জিতঃ বীরশব্দো যেন সঃ। বহু—। Qualifies সঃ। This points to the illustriousness of the suitor, and also serves the purpose of contrast. He had acquired that which is the object of the highest ambition of every ক্ষত্রিয়, viz., the distinction of being called a *hero*. Again, this had not been gained by him by begging boons of Gods, but *earned fairly* (অর্জ্জিত) *by his own exertions* (স্বহস্ত). Even he now stood as a suitor himself. বীর refers to all the four main varieties of heroism. যুদ্ধবীরতা, দানবীরতা, and ধর্ম্মবীরতা, of *Dilipa* have been described in Canto I. Just at this moment he has shown us a rare specimen of দয়াবীরতা too by preparing to'sacrifice himself for নন্দিনী।

6. বংশস্য—বংশ is Race. তস্য। অনুক্তে কর্ম্মণি ষষ্ঠী (see "কর্ত্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 16). কর্ম of the ক্রিয়া in কর্ত্তারম্।

7. কর্ত্তারম্—করিষ্যতি ইতি কৃ+তৃচ্ কর্ত্তরি=কর্ত্তা। তম্। Qual. তনয়ম্। The race will be named *a-fresh* after the boy ; hence he will be its কর্ত্তা। মনুবংশ will thenceforth be known as রঘুবংশ।

8. অনন্তকীর্ত্তিম্—Of undying fame. কীর্ত্ত্যতে সংশব্দ্যতে ইতি কৄত+ক্তিন্ কর্ম্মণি=কীর্ত্তিঃ fame যশঃ। অবিদ্যমানঃ অন্তঃ যস্যাঃ সা অনন্তা, বহু—(See "নঞো—", Sl. 13): অনন্তা কীর্ত্তিঃ যস্য, তম্। বহু—। Qualifies তনয়ম্।

9. সুদক্ষিণায়াম্—Here জন্মগ্রহণ'ক্রিয়া being understood, we have সপ্তমী in the আধার of that ক্রিয়া।

10. তনয়ম্—*Raghunatha* derives তনয় from তনু বিস্তারে। Thus তনোতি বংশম্ ইতি তন+কয়ন্ (উং) কর্ত্তরি=তনয়ঃ he who secures the continuation of the race. তম্। প্রধানকর্ম of যযাচে।

11. যযাচে—Prayed for. যাচ্+লিট্ এ। যাচতি—যাচতে, যযাচ—যযাচে, যাচিষ্যতি—তে, অযাচীৎ—অযাচিষ্ট। Here there is অবিবক্ষা of the অপ্রধানকর্ম and যাচ is used as an এককর্মক root.

12. *Voice*—...মানিতার্থিনা স্বহস্তার্জিতবীরশব্দেন তেন...কর্ত্তা অনন্তকীর্ত্তিঃ তনয়ঃ...যযাচে।

65. GRANTED, BUT DRINK MY MILK NOW.

सन्तानकामाय तथेति कामं राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा ।
दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति तमादिदेश ॥ ६५ ॥

Prose and Beng.—সা (সেই) পয়স্বিনী (ধেনু) সন্তানকামায় (সুতার্থিনে—পুত্রার্থী) রাজ্ঞে (রাজাকে) "তথা (এবম্—তাহাই হইবে)" ইতি (এই বলিয়া) কামম্ (অভিলাষ) প্রতিশ্রুত্য (প্রতিশ্রুত হইয়া) "পুত্র (বৎস) মদীয়ম্ (আমার) পয়ঃ (দুগ্ধ) পত্রপুটে (পর্ণরচিত পাত্রে) দুগ্ধ্বা (দোহন করিয়া) উপভুঙ্ক্ষ্ব (পান কর)" ইতি (এই) তম্ (তাঁহাকে) আদিদেশ (আদেশ করিলেন) ৷ ৬৫ ।

Eng.—সা That পয়স্বিনী milch-cow প্রতিশ্রুত্য having promised কামম্ his wish ইতি saying "তথা Even so" রাজ্ঞে to the king সন্তানকামায় who coveted a child, আদিদেশ commanded তম্ him ইতি thus—"পুত্র My son, উপভুঙ্ক্ষ্ব drink মদীয়ম্ my পয়ঃ milk দুগ্ধ্বা having drawn it পত্রপুটে in a vessel of leaves." (65).

Prakasika—'সা পয়স্বিনী তম্ আদিদেশ' [The cow commanded him. What did she say ?—'পুত্র মদীয়ং পয়ঃ পত্রপুটে দুগ্ধ্বা উপভুঙ্ক্ষ্ব ইতি' ["My son, draw my milk in a cup of leaves and drink it"—this is what she said]. What was that for ?—'সন্তানকামায় রাজ্ঞে তথা ইতি কামং প্রতিশ্রুত্য আদিদেশ' [The king wished for a son. To this she said 'Be it so', and then commanded him thus, evidently implying that the milk will procure him his wish . (65).

Beng. Expl.—নন্দিনী পুত্রার্থী রাজাকে "তাহাই হইবে" বলিয়া অঙ্গীকার করিলেন, আর বলিলেন—"বৎস, এখনই গাছের পাতা লইয়া একটী ঠোঙ্গা কর, ও তাহাতে করিয়া আমার দুগ্ধ কিঞ্চিৎ লইয়া পান কর" । ৬৫ ।

Eng. Expl.—The cow readily granted his prayer and asked him to drink of her milk, there and then, having drawn a little of it in a cup of leaves. Also see *Prakasika* and note 6.

Sanjivani—সন্তানেতি। 'সা পয়স্বিনী' গৌঃ সন্তানং কাময়তে ইতি 'সন্তানকামঃ' ["কর্ম্মণি অণ্ (? ণ)"[1]] তস্মৈ 'রাজ্ঞে, তথেতি' কাম্যতে ইতি 'কামঃ' বরঃ [কর্ম্মার্থে ঘঞ্ প্রত্যয়ঃ[2]] তং 'প্রতিশ্রুত্য' প্রতিজ্ঞায় হে 'পুত্র, মদীয়ং পয়ঃ পত্রপুটে' পত্রনির্ম্মিতে পাত্রে 'দুগ্ধ্বা উপভুঙ্ক্ষ্ব' পিব 'ইতি' ['উপযুঙ্ক্ষ্ব' ইতি বা পাঠঃ[3]] 'তম্ আদিদেশ' আজ্ঞাপিতবতী॥ ৬৫॥

Sara—"তথৈব ভবিষ্যতি" ইত্যুক্ত্বা রাজ্ঞঃ পুত্রপ্রাপ্তিং প্রতিজ্ঞায়, সা তদর্থং পত্রনির্ম্মিতে পাত্রে তৎক্ষণমেব আত্মনঃ পয়ো দুগ্ধ্বা পানমাদিষ্টবতী। ৬৫।

Miscellaneous Notes.

1. সন্তানকামায়—উপপদসমাস (See *Sanj*). Qualifies রাজ্ঞে। The reference to the rule "কর্ম্মণি অণ্" (Sl 29) in the Sanj. is misleading. The affix is ণ and not অণ্ though the *Varttika* enjoining the affix occurs under the *Sutra* "কর্ম্মণি অণ্" (Sl. 29). The *Varttika* is "শীলিকামিভক্ষি আচরিভ্যো ণঃ"—The roots শীলি &c. take ণ in the কর্তৃবাচ্য with a কর্ম্ম as উপপদ। So সন্তানং কাময়তে ইতি সন্তান+কামি+ণ কর্ত্তরি=সন্তানকামঃ। The fem. is সন্তানকামা ; with অণ্ it would have been সন্তানকামী।

2. তথা—An indeclinable (অব্যয়) implying assent. অব্যুৎপন্নং, ন তু থাল্প্রত্যয়ান্তম্।

3. কামম্—The boon. কম্ to desire + ঘঞ্ কর্ম্মণি = কামঃ বরঃ, তম্। Accusative of প্রতিশ্রুত্য।

4. রাজ্ঞে—By the rule "প্রত্যাঙ্ভ্যাং শ্রুবঃ পূর্ব্বস্য কর্ত্তা"—the persuader becomes সম্প্রদান in connection with the roots প্রতি+শ্রু and আ+শ্রু। Here the king being the persuader, we get রাজ্ঞে প্রতিশ্রুত্য ইতি চতুর্থী সম্প্রদানে।

5. প্রতিশ্রুত্য—Having promised. প্রতি+শ্রু+ল্যপ্।

6. পয়স্বিনী—প্রশস্তং পয়ঃ অস্তি অস্যাঃ ইতি পয়স্বিনী (Sl. 21). Here stress is laid on the *excellence* (প্রশস্ত) of the milk. The cow herself recog-

---

1. We have অণ্ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্" (note 1). 2. The affix is ঘঞ্ in the sense of কর্ম্ম (কর্ম্মবাচ্য)। 3. The reading is perhaps

nises peculiar efficacy in her milk, or she would not have desired the king to drink it to remove his childlessness. It should be remembered that the king was বন্যবৃত্তি [living upon the produce of the forest—Cf. 'বন্যবৃত্তিরিমাং শশ্বদাত্মানুসরণেন গাম্। বিদ্যামভ্যসনেনেব প্রসাদয়িতুমর্হসি ॥'—I. 88]; hence though the milk of নন্দিনী was being daily served out to guests [c. f. তাং দেবতাপিত্রতিথিক্রিয়ার্থাম্—Sl. 16], and the king was certainly the most illustrious of the guests of *Vasistha* at the time, yet he had not tasted milk for these 22 days. Thus the prescription was not superfluous.

7. দুগ্ধ্বা—Having milked. দুহ্ + ক্ত্বা = দুগ্ধ্বা।

8. পত্রপুটে—In a vessel of leaves. পত্রনির্ম্মিতং পুটং পাত্রং পত্রপুটং শাকপার্থিবাদি (Sl. 9); তস্মিন্। ঔপশ্লেষিকে আধারে সপ্তমী।

9. মদীয়ম্—See মদীয়েন, sl. 45. Note that অস্মাকম্ ইদম্ gives অস্মদীয়ম্ with the same affix.

10. উপভুঙ্ক্ষ—Drink. উপ + ভুজ + লোট্ স্ব। Nom. ত্বম্ understood. ভুনক্তি-ভুঙ্‌ক্তে, বুভোজ-বুভুজে, ভোক্ষ্যতি-তে, অভৌক্ষীৎ-অভুক্ত। The request was to drink it there and then.

11. ইতি তম্—These are the two accusatives of আদিদেশ। The first is the প্রধান কর্ম and the second the অপ্রধান।

12. আদিদেশ—Ordered আ + দিশ + লিট্ ণল্। দিশতি-তে, দিদেশ-দিদিশে দেক্ষ্যতি—তে, অদিক্ষৎ-ত। দিশ্ has the sense of শাসি which is দ্বিকর্মক, (See "দুহ্যাচ—," sl. 51.) দ্বিকর্মকতা depends upon *sense* (অর্থ)। "অর্থনিবন্ধনেয়ং সংজ্ঞা"—*Bhattoji*.

13. *Voice*—...তয়া পয়স্বিন্যা...স আদিদিশে। The subordinate sentence ত্বম্ উপভুঙ্ক্ষ need not be changed. If required, change to ত্বয়া উপভুজ্যতাম্।

66. The King awaits the Sage's Permission.

বৎসস্য হোমার্থবিধেশ্চ শেষমৃষেরনুজ্ঞামধিগম্য মাতঃ।
ঊধস্যমিচ্ছামি তবোপভোক্তুং ষষ্ঠাংশমুর্ব্ব্যা ইব রক্ষিতায়াঃ ॥ ৬৬ ॥

Prose and Beng.—মাতঃ (অম্ব—মাতঃ) বৎসস্য (বৎস পান করিলে) হোমার্থবিধেশ্চ (যাগকর্ম্মণশ্চ—আর হোমরূপ নিত্যকর্ম্ম অনুষ্ঠানের পর) শেষম্ (অবশিষ্ট) তব (আপনার) ঊধস্যম্ (দুগ্ধ) রক্ষিতায়াঃ (পালিতায়াঃ—পালিতা)

উর্ব্যাঃ (মহ্যাঃ—পৃথিবীর) ষষ্ঠাংশম্ (ষষ্ঠ ভাগের) ইব (ন্যায়) ঋষেঃ (মুনেঃ—ঋষির) অনুজ্ঞাম্ (অনুমতিম্—অনুমতি) অধিগম্য (লব্ধ্বা—গ্রহণ করিয়া) উপভোক্তুম্ (পাতুম্—পান করিতে) ইচ্ছামি (কাময়ে—ইচ্ছা করি) । ৬৬ ।

Eng.—মাতঃ Mother, অধিগম্য having obtained অনুজ্ঞাম্ permission ঋষেঃ of the sage, ইচ্ছামি I wish উপভোক্তুম্ to enjoy তব thy ঊধস্যম্ milk —শেষম্ the remainder বৎসস্য after the calf's share বিধেঃ and the performance অর্থ of the necessary হোম sacrifices, ইব like ষষ্ঠাংশম্ the sixth part উর্ব্যাঃ of the earth রক্ষিতায়াঃ protected by me. (66).

Prakasika—'মাতঃ ঋষেঃ অনুজ্ঞাম্ অধিগম্য তব ঊধস্যম্ উপভোক্তুম্' ইচ্ছামি [Mother I live on wild herbs and roots at the sage's commands. I therefore wish to first obtain his permission to partake of thy milk[1]. Very good—'বৎসস্য হোমার্থবিধেশ্চ শেষম্ ঊধস্যম্' [I shall wait till the calf has had its fill, and sufficient has been set apart for the performance of daily sacrifices. The remainder I shall accept with the sage's permission]. You will have very little then—'রক্ষিতায়াঃ উর্ব্যাঃ ষষ্ঠাংশম্ ইব' [That will be enough for me. I accept only the sixth part of the produce of the earth, why should I claim more of thee ?]

Beng. Expl.—মাতঃ, আপনার আজ্ঞা শিরোধার্য্য, কিন্তু মহামুনির আদেশে আমি এখন ফলমূলমাত্র আহার করি, দুগ্ধপান আমার পক্ষে নিষিদ্ধ। অতএব অনুমতি করিলে ঋষির সম্মতি লইয়া দুগ্ধপান করিতে ইচ্ছা করি। আর বৎসকে অতৃপ্ত রাখিয়া পান করিলে পাপ হইবে, মুনির হোমাদি নিত্যক্রিয়ার দুগ্ধও অগ্রে রক্ষা করা কর্ত্তব্য। এই সকলের অবশিষ্ট দুগ্ধেই আমার সন্তুষ্ট হওয়া উচিত। আমি কাহারও সর্বস্ব গ্রহণ করি না, স্বয়ং পৃথিবীও তাঁহার রক্ষামূল্য ষষ্ঠাংশমাত্রই আমাকে দিয়া থাকেন। ৬৬।

Eng. Expl.—So the precious milk of Nandini was to confer on him the blessing of having a son. Even with this knowlege of the secret, he restrained himself out of respect to the sage. He meekly suggested that

the calf be first allowed to have its share, then enough be set apart for the sage's daily sacrifices ; after these he would partake of it with the sage's permission. Also see *Prakasika.*

Sanjivani—বৎসস্যেতি । হে 'মাতঃ, বৎসস্য' বৎসপীতস্য 'শেষং' বৎসপীতাবশিষ্টম্ ইত্যর্থঃ, 'হোমঃ' এব 'অর্থঃ' তস্য 'বিধিঃ' অনুষ্ঠানং তস্য শেষং' হোমাবশিষ্টম্ ইত্যর্থঃ তব ঊধসি ভবম্ 'ঔধস্যং' ক্ষীরম্ ["শরীরাবয়বাচ্চে"তি যৎপ্রত্যয়ঃ[1]] 'রক্ষিতায়াঃ উর্ব্যাঃ ষষ্ঠাংশং' ষষ্ঠভাগম্ 'ইব ঋষেঃ অনুজ্ঞাম্ অধিগম্য উপভোক্তুম্ ইচ্ছামি' ॥ ৬৬ ॥

Sara—অয়ি মাতঃ, সম্প্রতি মুনেরেব নিদেশাদহং বন্যবৃত্তিঃ। তৎ বৎসে পীতে, হোমকর্ম্মণি চ সম্পন্নে ঋষেরাজ্ঞাং লব্ধা পৃথিব্যাঃ ষষ্ঠং ভাগমিব তে দুগ্ধং পাস্যামি ।

Miscellaneous Notes.

1. বৎসস্য—By লক্ষণা this means বৎসপীতস্য। বৎসস্য শেষম্ means *what remains after the calf* has *had its fill.* শেষে ষষ্ঠী।

2. হোমার্থবিধেঃ—হোম এব অর্থঃ প্রয়োজনং হোমার্থঃ, কর্মধা—। বি+ধা+ কি ভাবে=বিধিঃ performance. হোমার্থস্য বিধিঃ অনুষ্ঠানং হোমার্থবিধিঃ, তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Or হোমায় অয়ং হোমার্থঃ, ৪তৎ—of the নিত্যসমাস class (See "অর্থেন নিত্য—", Sl. 6). বিধীয়তে ইতি বি+ধা+কি কর্ম্মণি বিধিঃ। হোমার্থো বিধিঃ নিয়মঃ হোমার্থবিধিঃ, কর্মধা—। তস্য। 'বিধির্বিধা নিয়তৌ কালে নিয়মে পরমেষ্ঠিনি' ইতি মেদিনী।

3. শেষম্—শিষ্যতে ইতি শিষ+ঘঞ কর্ম্মণি=শেষঃ The surplus. তম্। Same case with ঊধস্যম্।

4. ঋষেঃ—কৃদ্যোগাৎ কর্ত্তরি or better শেষে ষষ্ঠী। (তিঙ্যোগে) ঋষিঃ অনুজানাতি ; (কৃদ্যোগে) ঋষেঃ অনুজ্ঞা। Or again it is not ষষ্ঠী at all, but অপাদানে পঞ্চমী, supposing অনুজ্ঞা to be in motion and ঋষি fixed. ঋষেঃ মুনিবরাৎ অনুজ্ঞাম্ অধিগম্য ইত্যর্থঃ।

5. অনুজ্ঞাম্—অনু+জ্ঞা+অঙ্ ভাবে কর্মণি বা=অনুজ্ঞা by the rule 'আতশ্চ উপসর্গে' (Sl. 16). তাম্। Accusative of অধিগম্য।

---

1. যৎ is the affix by the rule "শরীরা—" (It is attached to words denoting a limb of the body, in the sense তত্র ভবঃ। Thus স্তনয়োঃ ভবং স্তন্যম্)।

6. অধিগম্য—অধি+গম্+ল্যপ্। Having obtained. This is necessary ; for the sage himself had enjoined him to live upon fruits and roots [cf. বন্যবৃত্তিরিমাম্ &c. I. 88].

7. ঔধস্যম্—ঊধস্+যৎ=ঔধস্যম milk ; তৎ, accusative of উপভোক্তুম্।

8. ইচ্ছামি—I wish. ইষ্+লট্ মি। Conj. Sl. 30.

9. উপভোক্তুম্ -উপ+ভুজ্+তুমুন্ To taste, to *enjoy*. পাতুম, গ্রহীতুম। This applies both to the milk and share of profits.

10 ষষ্ঠাংশম্—ষণ্ণাং পূরণঃ ইতি ষষ্+থুক্=ষষ্ঠঃ literally that which *completes six*, *i. e.*, the *sixth*. ষষ্ঠঃ অংশঃ ভাগঃ ষষ্ঠাংশঃ ; কর্মধা—। তম্।

11. উর্ব্যাঃ--উরু is মহৎ vast. উরু+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=উর্বী (See "দোহো—", sl. 3). তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী being related to ষষ্ঠাংশ।

12. রক্ষিতায়াঃ—রক্ষ্+ক্ত কর্ম্মণি=রক্ষিতা guarded, protected. তস্যাঃ। Qual. উর্ব্যাঃ as well as তব। Though the whole thing was an illusion, it had all the thrill of a reality to the king, and he may well say that he had guarded her (রক্ষিতা) well that day.

13. উর্ব্যাঃ ইব রক্ষিতায়াঃ—As of the earth protected by me. Here the cow is compared to the earth, and the share of milk to the royal share of the produce of the earth. The cow has ere this also been compared to the earth [c. f. 'জুগোপ গোরূপধরামিবোর্বীম্'— Sl. 3]

14. *Voice*—...(ময়া) ইষ্যতে।

67. THE LAST RETURN JOURNEY.

ইত্থং ক্ষিতীশেন বসিষ্ঠধেনুর্বিজ্ঞাপিতা প্রীততরা বভূব।
তদন্বিতা হৈমবতাচ্চ কুক্ষেঃ প্রত্যাযযাবাশ্রমমশ্রমেণ ॥ ৬৭ ॥

Prose and Beng.—ইত্থম্ (এবম্—এইরূপে) ক্ষিতীশেন (ভূপতিনা—মহী পালকর্ত্তৃক) বিজ্ঞাপিতা (আবেদিত হইয়া) বসিষ্ঠধেনুঃ (ঋষির ধেনু) প্রীততরা (সমধিক প্রসন্ন) বভূব (হইলেন)। তদন্বিতা (তদনুসৃতা—আর তৎকর্ত্তৃক অনুসৃত হইয়া) হৈমবতাৎ (হিমালয়ের) কুক্ষেঃ (গুহা হইতে) অশ্রমেণ (অনায়াসে) আশ্রমম্ (আশ্রমে) প্রত্যাযযৌ (প্রত্যাগত হইলেন) চ। ৬৭।

Eng.—ইত্থম্ Thus বিজ্ঞাপিতা informed and solicited ক্ষিতীশেন by the lord of the earth, বসিষ্ঠধেনুঃ the milch-cow of Vasistha বভূব became প্রীততরা the more pleased, চ and, তদন্বিতা followed by him,

প্রত্যাযযৌ came back আশ্রমম্ to the hermitage, কুক্ষেঃ from the cave হৈমবতাৎ of the Himalaya, অশ্রমেণ without fatigue. (67).

Prakasika—'বসিষ্ঠধেনুঃ প্রীততরা বভূব' [The sage's cow was the more pleased]. Why ?—'ক্ষিতীশেন ইত্থং বিজ্ঞাপিতা' [This prayer of the king pleased her the more']. And then ?—'হৈমবতাৎ কুক্ষেঃ আশ্রমং প্রত্যাযযৌ চ' [She then came out of the cave and returned to the hermitage]. Perhaps the king did not feel the fatigue that day—'তদন্বিতা অশ্রমেণ প্রত্যাযযৌ' [Neither of them felt it]. See note 12.

Beng. Expl.—রাজার এই অসামান্য আত্মসংযম দর্শনে ও তাঁহার বিনয়গর্ভ বাক্য শ্রবণে নন্দিনী অধিকতর প্রীত হইলেন। এমন কি, সেই দিন রাজার সহিত সেই সুদূর হিমগিরিগহ্বর হইতে আশ্রমে প্রত্যাবর্ত্তন কালে আনন্দে মার্গখেদ অনুভব করিলেন না। ৬৭।

Eng. Expl.—This meekness and self-restraint pleased the cow the more. She came out of the cave and proceeded back to the hermitage, accompanied by the king, highly satisfied with the result of her experiment. Neither of them felt the fatigue of the journey that day. (67).

Sanjivani—ইত্থমিতি। 'ইত্থং ক্ষিতীশেন বিজ্ঞাপিতা বসিষ্ঠস্য ধেনুঃ প্রীততরা' পূর্ব্বং শুশ্রূষয়া প্রীতা সম্প্রতি অনয়া বিজ্ঞাপনয়া[1] 'প্রীততরা' অতিসন্তুষ্টা 'বভূব'। 'তদন্বিতা' তেন দিলীপেন অন্বিতা 'হৈমবতাৎ' হিমবৎসম্বন্ধিনঃ 'কুক্ষেঃ' গুহায়াঃ সকাশাৎ 'অশ্রমেণ' অনায়াসেন 'আশ্রমং প্রত্যাযযৌ' আগতা-'চ' ॥ ৬৭ ॥

Sara.—এবমাবেদিতে রাজ্ঞা তত্রৈব পয়ঃপানমকুর্বতে তস্মৈ সা নাকুপ্যৎ পরন্তু গুরোরনুমাজ্ঞামপেক্ষতে ইত্যতুষ্যদেব। ততো হৃষ্টা সা তেনানুগতা আশ্রমং প্রত্যাগতা। ৬৭।

---

1. She was প্রীতা already by the service ; she became প্রীততরা now by this request.

Miscellaneous Notes.

1. ইত্থম্—অব্যয়। অনেন প্রকারেণ। ইদম্+থমু। করণ of বিজ্ঞাপনক্রিয়া।

2. ক্ষিতীশেন—ক্ষিয়ন্তি নিবসন্তি প্রাণিনঃ অস্যাম্ ইতি ক্ষি নিবাসে+ক্তিন্ অধিকরণে=ক্ষিতিঃ। ঈষ্টে ইতি ঈশ+অচ্ কর্ত্তরি=ঈশঃ Ruler. ক্ষিতেঃ নিবাসভূতায়াঃ অতএব পূজ্যায়াঃ পৃথিব্যাঃ অপি ঈশঃ স্বামী ক্ষিতীশঃ, তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ঈশ is here সকর্মক। Compare "ন চ স্বামীশতে পরে"—*Gita*. Hence ক্ষিতেঃ has কর্মণি কৃদ্যোগা ষষ্ঠী (See "কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 16) and not শেষে ষষ্ঠী। With শেষষষ্ঠী we cannot have a ষষ্ঠীতৎ—। The rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্মণি" requires that if the কর্ম of স্মৃত্যর্থ roots, and the roots দয় and ঈশ has শেষষষ্ঠী, it must not be compounded into a ষষ্ঠীতৎ—। *Q.* Explain the force the epithet. *Ans.* The earth, by virtue of her affording shelter to animals, is an object of their veneration. *Dilipa* was the master of even that earth. So he had a right to be obeyed by others and to do what he liked. Yet he awaited the pleasure of বসিষ্ঠ in drinking the milk. This meekness pleased the cow.

3. বসিষ্ঠধেনুঃ—বসিষ্ঠস্য (see Sl. 19) ধেনুঃ বসিষ্ঠধেনুঃ। This reference to the *master* of the cow is not without meaning. *Dilipa* was ordered to drink the milk there and then; he in a manner declined to do so. Yet the cow was not offended, because *Dilipa* awaited the order of *Vasistha* who was *her master*.

4. বিজ্ঞাপিতা—Informed and solicited, বি+জ্ঞা+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি' Qual. ধেনুঃ।

5. প্রীততরা—প্রী+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=প্রীতা pleased; অতিশয়েন প্রীতা। প্রীতা+তরপ্ অতিশায়নে। Qualifies বসিষ্ঠধেনুঃ। *Q.* Explain the force of the affix তরপ্ here. *Ans.* See *Sanjivani* পূর্ব্বং শুশ্রূষয়া...বভুব।

6. তদন্বিতা—অনু পশ্চাৎ ইতা গতা ইতি অনু+ই+ক্ত কর্ম্মণি=অন্বিতা অনুসৃতা; তেন অন্বিতা, তদন্বিতা followed by him. ৩তৎ—। Qualifies বসিষ্ঠধেনুঃ।

7. হৈমবতাৎ—হিমমস্তি অতিশয়েন অস্ত ইতি হিম+মতুপ্=হিমবান্; হিমবতঃ অয়ম্ ইতি হিমবৎ+অণ্=হৈমবতঃ; তস্মাৎ। Qualifies কুক্ষেঃ। *Q.* মত্বর্থীয় affixes disappear after গুণবাচী words (See "গুণবচ—" Sl. 15); so হিমমস্তি অস্য ought to give হিমঃ and not হিমবান্। Explain this. *Ans.* Here হিম is not a গুণ at all. It is a দ্রব্য—snow. Hence the Varttika "গুণবচনেভ্যো—" (Sl. 15) does not apply.

8. চ—সমুচ্চয়ে—প্রীততরা বভূব and প্রত্যাযযৌ *at the same time, i.e.*, began the return journey without loss of time. একস্যা গোঃ দ্বয়োঃ ক্রিয়য়োঃ একস্মিন্ এব কালে সমুচ্চয়ঃ।

9. কুক্ষেঃ—কুক্ষি is literally the *stomach* Here by লক্ষণা it means the *cave.* From the cave. 'ধ্রুবমপা—'(Sl. 17) ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

10. প্রত্যাযযৌ—Came back to. প্রত্যাগতা। Nom বশিষ্ঠধেনুঃ। প্রতি+আ+যা+ লিট্ ণল্। Conj. Sl. 16

11. আশ্রমম্—আ+শ্রম +ঘঞ্ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্=আশ্রমঃ The hermitage. তম্। Accusative of প্রত্যাযযৌ which, being গত্যর্থ, is সকর্মক।

12. অশ্রমেণ—Without fatigue. শ্রম্+ঘঞ্ ভাবে =শ্রমঃ fatigue ন শ্রমঃ অশ্রমঃ শ্রমস্য অভাবঃ, নঞ্ তৎ—; তেন। 'সহযুক্তে—' (Sl. 13) ইতি তৃতীয়া। Or করণে তৃতীয়া। Neither of them felt fatigued; the cow, because of the success of her experiment and of wonder at such devotion; the king, because of the joy at the fulfilment of his wishes. For different meanings of নঞ্ see "তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ—" I. 57. Why ণ?

13. *Voice*—...বিজ্ঞাপিতয়া বসিষ্ঠধেন্বা প্রীততরয়া বভূবে, তদন্বিতয়া... আশ্রমঃ প্রত্যাযযে।

68. THE KING'S REPORT.

तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादं गुरुर्नृपाणां गुरवे निवेद्य।
प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै शशंस वाचा पुनरुक्तयेव॥ ६८॥

Prose and Beng.—প্রসন্নেন্দুমুখঃ (বিমলবিধুবদনঃ—পূর্ণচন্দ্রানন) নৃপাণাম্ (নরপতীনাম্—রাজগণের) গুরুঃ (শ্রেষ্ঠঃ—অগ্রগণ্য) প্রহর্ষচিহ্নানুমিতম্ (আনন্দলিঙ্গোহিতম্—হর্ষচিহ্ন হইতে অনুমিত) তস্যাঃ (সেই ধেনুর) প্রসাদম্ (অনুগ্রহ অর্থাৎ বরদানবার্ত্তা) পুনরুক্তয়া ইব (যেন পুনরুক্ত) বাচা (বাক্য দ্বারা) গুরবে (গুরুর নিকট) নিবেদ্য (নিবেদন করিয়া) প্রিয়ায়ৈ (কান্তায়ৈ—পত্নীর নিকট) শশংস (বলিলেন)। ৬৮।

Eng.—গুরুঃ The best নৃপাণাম্ of the lords of men, মুখ with a face প্রসন্নেন্দু like the cloudless moon, নিবেদ্য having reported গুরবে to his preceptor, পুনরুক্তয়া in twice-told বাচা words ইব as it were, তস্যাঃ her প্রসাদম্ favour অনুমিতম্ inferred চিহ্ন from signs প্রহর্ষ of great joy, শশংস related it প্রিয়ায়ৈ to his beloved wife. (68).

Prakasika—'নৃপাণাং গুরুঃ তস্যাঃ প্রসাদং প্রিয়ায়ৈ শশংস' [The king reported his success to his wife]. How did he express himself?—'পুনরুক্তয়া ইব বাচা শশংস' How so?—'প্রহর্ষচিহ্নানুমিতং প্রসাদং শশংস' [His excessive joy said that he had got the boon; speech was superfluous. The verbal report was therefore a repetition of what has already been said]. How was the joy betrayed?—'প্রসন্নেন্দুমুখো নৃপাণাং গুরুঃ' [His beaming face declared the joy]. Did he go straight to Sudhakshina?—'গুরবে নিবেদ্য প্রিয়ায়ৈ শশংস' [No, he first made the report to Vasistha, and then told his wife of it] (68).

Beng. Expl.—রাজেন্দ্র দিলীপের মুখচন্দ্র সে দিনে প্রফুল্ল। তিনি সর্বাগ্রে গুরুর নিকট বরলাভ বিজ্ঞাপন করিলেন। তৎপর পত্নীর সহিত সাক্ষাৎ করিলে তিনি স্বামীর হর্ষ দেখিয়াই শুভাদৃষ্ট বুঝিতে পারিলেন, তথাপি রাজা যেন পুনরুক্তির মত তাবৎ বৃত্তান্ত তাঁহার নিকট বর্ণন করিলেন। ৬৮।

Eng. Expl.—On his return, with face beaming with joy, he related to the sage the day's adventure and the grant of the boon. He then met his wife who knew all from his joy even before he repeated the story to her. (68).

Sanjivani—তস্যা ইতি। 'প্রসন্নেন্দু'রিব 'মুখং' যস্য সঃ 'নৃপাণাং গুরুঃ' দিলীপঃ 'প্রহর্ষচিহ্নৈঃ' মুখরাগাদিভিঃ 'অনুমিতম্' ঊহিতং 'তস্যাঃ' ধেনোঃ 'প্রসাদম্' অনুগ্রহং, প্রহর্ষচিহ্নৈরেব জ্ঞাতত্বাৎ 'পুনরুক্তয়া ইব বাচা গুরবে নিবেদ্য' বিজ্ঞাপ্য পশ্চাৎ 'প্রিয়ায়ৈ শশংস' [কথিতস্যৈব কথনং পুনরুক্তিঃ, ন চেহ তদস্তি, কিন্তু চিহ্নৈঃ কথিতপ্রায়ত্বাৎ পুনরুক্তয়েব স্থিতয়া ইত্যুৎপ্রেক্ষা।[1]] ॥ ৬৮ ॥

---

1 পুনরুক্তি is saying what is already said; this has not indeed happened here. But being well-nigh declared by indications, we have the surmise (উৎপ্রেক্ষা) "appearing as if it were a repetition".

Sara—আশ্রমং প্রাপ্য স রাজা বরদানবৃত্তান্তং প্রথমং বশিষ্ঠায় পশ্চাৎ সুদক্ষিণায়ৈ কথয়ামাস। তাভ্যাং তু তস্য হর্ষচিহ্নং দৃষ্ট্বা কথনাৎ প্রাগেব সর্ব্বম্ অনুমিতম্।

Miscellaneous Notes.

1. তস্যাঃ—Of her. কৃদ্যোগে কর্ত্তরি or শেষে ষষ্ঠী। (তিঙ্‌যোগে) সা প্রসসাদ (কৃদ্যোগে) তস্যাঃ প্রসাদঃ।

2. প্রসন্নেন্দুমুখঃ—প্র+সদ+কর্ত্তরি ক্ত=প্রসন্নঃ। প্রসন্নঃ ইন্দুঃ প্রসন্নেন্দুঃ মেঘমুক্তো নিশাকরঃ; কর্মধা—। প্রসন্নেন্দুরিব মুখমস্য প্রসন্নেন্দুমুখঃ, বহু—। ইব here is not a constituent of the সমাস। It merely implies that প্রসন্নেন্দু is made to mean প্রসন্নেন্দুরিব by লক্ষণা। Strictly speaking the বাক্য should be প্রসন্নেন্দু মুখমস্য। Ere this, a gloom of grief, on account of his childlessness, had spread over the countenance of the king, and now the grant of the boon made it shine like the moon cleared of clouds. *Q.* Correct or justify মুখমিদমিন্দুরিব ইতি ইন্দুমুখম্ 'উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—' (Sl. 7) ইতি সমাসঃ; প্রসন্নম্ ইন্দুমুখং যস্য সঃ। *Ans.* মুখমিদমিন্দুরিব would give মুখেন্দুঃ and *not* ইন্দুমুখম্; for the rule 'উপমিতং—' enjoins পূর্ব্বনিপাত of the উপমিত। If প্রসন্ন is to be separated from ইন্দু, the samasa, may be expounded ইন্দুরিব মুখমস্য (i. e., ইন্দু মুখমস্য, as above) ইতি ইন্দুমুখঃ; প্রসন্নশ্চাসৌ ইন্দুমুখশ্চ ইতি প্রসন্নেন্দুমুখঃ। But this will not emphasise the প্রসন্নতা which is necessary here.

3. প্রসাদম্—প্র+সদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রসাদঃ Favour. See 'উপসর্গস্য ঘঞি—" Sl. 22. তম্। Accusative of নিবেদ্য।

4. গুরুঃ—'গুরুঃ পিতা গুরুর্ব্বিপ্রো গুরুর্দেবপুরোহিতঃ। ধুর্ব্বহোঽপি গুরুঃ প্রোক্তো গুরুঃ শিষ্যাদিকারকঃ।' ইতি অনেকার্থধ্বনিমঞ্জরী quoted by *Raghunatha.* We may take it in the sense of ধুর্ব্বহঃ, *i.e.*, ধুরন্ধর he who bears the burden, the responsible person, *the chief.* Refers to দিলীপ [See note 5].

5. নৃপাণাম্—'যতশ্চ নির্দ্ধারণম্' (Sl. 14) ইতি নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। নৃপাণাং গুরুঃ =নৃপাণাং শ্রেষ্ঠঃ। But if we suppose that, as all other kings had to obey *Dilipa's* orders, they were like his disciples [আজ্ঞাকরত্বাৎ শিষ্যা ইব তে, গুরুরিব অয়ম্] then নৃপাণাম্ takes শেষে ষষ্ঠী।

6. গুরবে, প্রিয়ায়ৈ—গুরুং প্রিয়াঞ্চ অভিপ্রেতা। Hence 'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্' ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী [See Sl. 63]. "ক্রিয়াগ্রহণমপি—" is for অকর্মক roots and does not apply here. Comp. তেভ্যঃ, Sl. 36, Canto XIV.

7. নিবেদ্য—নি+বিদ+ণিচ্+ল্যপ্ Having reported.

8. প্রহর্ষচিহ্নানুমিতম্—হৃষ+ঘঞ্ ভাবে=হর্ষ joy. অনু+মা+ক্ত কর্ম্মণি=অনুমিতঃ inferred প্রকৃষ্টো হর্ষঃ প্রহর্ষঃ, প্রাদিতৎ—(Sl. 3); স এব চিহ্নং সূচকম্ [প্রসাদস্য ইত্যর্থঃ], প্রহর্ষচিহ্নম্; কর্ম্মধা—। তেন অনুমিতঃ প্রহর্ষচিহ্নানুমিতঃ, ৩তৎ—। তম্। Qualifies প্রসাদম্। Or প্রহর্ষস্য চিহ্নং প্রহর্ষচিহ্নম্; তেন অনুমিতঃ &c. The meaning is that both *Vasishtha* and *Sudakshina* knew from his joy, even before he could speak, that the cow had granted him the desired boon.

9. প্রিয়ায়ৈ—প্রীণাতি ইতি প্রী+ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=প্রিয়া। তস্যৈ। চতুর্থী সম্প্রদানে by the rule "কর্ম্মণা—", Sl. 1; or চতুর্থী কর্ম্মণি by the rule "ক্রিয়ার্থোপ—" Sl. 1, the sense being প্রিয়াং প্রীণয়িতুং শশংস।

10 শশংস—Related. শংস+লিট্ অ। শংসতি, শংসিষ্যতি, অশংসীৎ।

11. পুনরুক্তয়া—বচ্+ক্ত কর্ম্মণি=উক্তা spoken পুনঃ উক্তা পুনরুক্তা, সুপ্সুপা (Sl. 6). তয়া। Qual. বাচা। *Q.* পুনরুক্ত means *repeated.* But it also means *superfluous;* compare 'আশাস্যমন্যৎপুনরুক্তভূতম্"—V. 34 'হারস্ফুরত্রদনশুভ্রিমশোভি কিঞ্চ সান্দ্রামৃতং বদনমেণবিলোচনায়াঃ। বেধা বিধায় পুনরুক্তমিবেন্দুবিম্বং দূরীকরোতি ন কথং বিদুষাং বরেণ্যঃ॥'—*Rasagangadhara.* Which meaning do you prefer here, and why? *Ans.* Here we take it in the sense *repeated.* The প্রসাদ was already inferred. Hence Dilipa's words were *actually superfluous.* We cannot say his words were *like to* superfluous, or *as if* superfluous. So that the figure becomes faulty whether we take ইব as indicating an উপমা or an উৎপ্রেক্ষা। In both উপমা and উৎপ্রেক্ষা the two things compared should be distinct. This criticism is avoided by taking পুনরুক্ত in the ordinary sense—*repeated.*

12. *Voice.*—প্রসন্নেন্দুখেন...গুরুণা প্রহর্ষচিহ্নানুমিতঃ...প্রসাদঃ...শশংসে।

69. HE DRINKS THE MILK.

स नन्दिनीस्तन्यमनिन्दितात्मा सद्वत्सलो वत्सहुतावशेषम्।
पपौ वसिष्ठेन कृताभ्यनुज्ञः शुभ्रं यशो मूर्त्तमिवातितृष्णः॥ ६९॥

Prose and Beng.—অনিন্দিতাত্মা (অগর্হিতস্বভাব) সদ্বৎসলঃ (সাধুপ্রিয়ঃ—সাধুবৎসল) বসিষ্ঠেন (বসিষ্ঠকর্তৃক) কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ (দত্তানুমতিঃ—অনুজ্ঞাত হইয়া) সঃ (সেই রাজা) বৎসহুতাবশেষম্ (বৎস পান করিলে ও হোমের জন্য রক্ষিত

হইলে অবশিষ্ট) নন্দিনীস্তন্যম্ (নন্দিনীর স্তন্য) শুভ্রম্ (ধবলম্– শুভ্র) মূর্তম্ (মূর্তিমৎ--মূর্তিমান্) যশ ইব (যশই যেন.) অতিতৃষ্ণঃ (পিপাসাতুরঃ—অতি পিপাসায়) পপৌ (পান করিলেন) । ৬৯ ।

Eng.—সঃ He, অনিন্দিতাত্মা of an unblemished self সদ্বৎসলঃ and kind to the good, কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ permitted বসিষ্ঠেন by Vasishtha, পপৌ drank অতিতৃষ্ণঃ with great avidity. নন্দিনীস্তন্যম্ the milk of Nandini, অবশেষম্ the residue বৎসহুত after the share for the calf and the sacrifice (hadbeen reserved), ইব as if it were শুভ্রম্ white যশঃ fame মূর্তম্ embodied. (69).

Prakasika—'সঃ নন্দিনীস্তন্যম্ অতিতৃষ্ণঃ (সন্) পপৌ' [He drank Nandini's milk with great avidity]. When ?—'বৎহুতাবশেষম্' [After the calf had its fill and sufficient had been set apart for sacrifices]. The sage's permission ?—'বসিষ্ঠেন কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ সঃ' [With the sage's permission]. And he merited this ?—'সদ্বৎসলঃ অনিন্দিতাত্মা সঃ' [Ever kind to the good he had that day exhibited an unparalleled example of kindness to the deserving. By his character thus untarnished, he fully deserved his share]. How was this adventure received by the people ?—'শুভ্রং মূর্তং যশঃ ইব স্তন্যং পপৌ' [His fame, by this act, spread far and wide. Methinks it was spotless fame itself in bodily form that he enjoyed, and not the cow's milk]. (69).

Beng. Expl.—সাধুগণের প্রতি দিলীপের স্নেহ প্রসিদ্ধ ছিল। সে দিনেও তিনি সাধু নন্দিনীর প্রতি বাৎসল্যের পরাকাষ্ঠা দেখাইয়া তাঁহার সেই সুযশ অকলঙ্ক রাখিয়াছিলেন। সন্ধ্যার পর গুরুর অনুমতি লইয়া যখন তিনি বৎসের পীতশেষ ও হোমশেষ দুগ্ধ পান করিতেছিলেন, তখন মনে হইতেছিল যেন তাঁহার সাধুরক্ষাজনিত বিমল যশই শুভ্রদেহে মূর্তিমান হইয়া দুগ্ধে পরিণত হইয়াছিল ও তিনি তাহা উপভোগ করিতেছিলেন। ৬৯ ।

Eng. Expl.—The calf was now allowed to have its fill of Nandini's milk. A part was then set apart

for sacrifices. Next, with the sage's permission, the king quaffed the remainder. Also see *Prakasika*

Sanjivani—স ইতি। অনিন্দিতাত্মা' অগর্হিতস্বভাবঃ সৎসু বৎসলঃ প্রেমবান্ 'সদ্বৎসলঃ' ["বৎসাংসাভ্যাং কামবলে" ইতি লচ্ প্রত্যয়ঃ[1]] 'বসিষ্ঠেন কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ' কৃতানুমতিঃ 'সঃ' রাজা 'বৎসস্য হুতস্য' চ 'অবশেষং' পীতহুতাবশিষ্টং 'নন্দিন্যাঃ স্তন্যং' ক্ষীরং 'শুভ্রং' মূর্ত্তং' পরিচ্ছিন্নং[2] 'যশঃ ইব অতিতৃষ্ণঃ সন্ 'পপৌ' ॥ ৬৯॥

Sara—সাধুষু প্রেমবান্ অনিন্দ্যস্বরূপো দিলীপঃ বসিষ্ঠেন অনুমতঃ সন্ বৎসে পীতে হোমার্থঞ্চ রক্ষিতে নন্দিন্যাঃ শিষ্টং পয়ঃ পীতবান্।

Miscellaneous Notes.

1. নন্দিনীস্তন্যম্—স্তনযোঃ ভবম্ ইতি স্তন + যৎ = স্তন্যম্ milk, by the rule 'শরীরাবয়বাচ্চ'; see foot-note on ঊধস্যম্ Sl. 66, নন্দিন্যাঃ স্তন্যং নন্দিনীস্তন্যং, ৬ৎ। Accusative of পপৌ।

2 অনিন্দিতাত্মা—*Mallinatha* has অগর্হিতস্বভাবঃ of a spotless character. নিন্দ + অ ভাবে = নিন্দা। সা সঞ্জাতা অস্য ইতি নিন্দা + ইতচ্ = নিন্দিতঃ (See ক্ষুধিত, Sl. 39) ন নিন্দিতঃ অনিন্দিতঃ অগর্হিতঃ, নঞ্ তৎ—। অনিন্দিতঃ আত্মা স্বভাবো যস্য, সঃ। বহু—। We may also take it in the sense of অনপত্যতারূপায়াঃ নিন্দায়াঃ বিমুক্তস্বরূপঃ। Qualifies সঃ which refers to *Dilipa*.

3. সদ্বৎসলঃ—বৎস + লচ্ মত্বর্থীয় = বৎসলঃ প্রেমবান্। The meaning of the word বৎস is not expressed in the compound: The word ought to have meant 'one having বৎস' but such is not its meaning (See foot-note under Sanj.); সৎসু বৎসলঃ সদ্বৎসলঃ kind to the good, সহসুপেতি সমাসঃ (Sl. 6). Qualifies সঃ। *Q.* Distinguish between বৎসলঃ and বৎসবান্। *Ans.* See Foot-note under Sanj. *Q* What do the epithets সদ্বৎসলঃ and অনিন্দিতাত্মা signify? *Ans*

1. The affix is লচ্ by the rule "বৎসাংসাভ্যাম্- " [বৎস and অংস take লচ্ and then they mean কাম and বল respectively. Note that বৎস ordinarily does not mean কাম (affection). It has this sense only in connection with লচ্। Thus বৎসলো ভর্ত্তা an affectionate husband; বৎসবতী গৌঃ a cow with a *calf.* Similar remarks apply to অংস also].

2 Limited, demarcated; a small portion detached from the whole.

These are mentioned here because it was his kindness (বাৎসল্য) to the good (সৎ) Nandini that had relieved him of the ban (নিন্দা) of childlessness.

4. বৎসহুতাবশেষম্—হুতঃ হোমঃ (ভাবে ক্ত)। বৎসশ্চ হুতঞ্চ বৎসহুতে ; দ্বন্দ্ব। অবশিষ্যতে এতৎ ইতি অব + শিষ্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি = অবশেষম্ ; বৎসহুতয়োঃ অবশেষং বৎসহুতাবশেষম্ ; ৬ তৎ — । তৎ । ঘঞ্ in the ভাববাচ্য always gives পুংলিঙ্গ, in other cases we may have other genders. Qualifies নন্দিনীস্তন্যম্ ।

5. পপৌ—Drank. পা + লিট্ অ (conj. Sl 19). Drinking *fame* no doubt sounds queer But this is the Sanskrit idiom to express the meaning—*enjoyed* fame having earned it ; Compare—'তেন স্বহস্তার্জ্জিতমেকবীরঃ পিবন্ যশো মূর্ত্তমিবাবভাসে' - Raghu, VII. 63 We therefore explain যশঃ পপৌ = *enjoyed* the fame (of having a child) he took such pains to acquire.

6. বসিষ্ঠেন—Both বশিষ্ঠ and বসিষ্ঠ are correct (See. Sl. 19). তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in কৃত in কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ।

7. কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ—অভি + অনু + জ্ঞা + অঙ্ ভাবে = অভ্যনুজ্ঞা permission , কৃতা দত্তা অভ্যনুজ্ঞা অনুমতিঃ যস্মৈ, সঃ ; বহু— । Qualifies সঃ ।

8. শুভ্রম—This applies both to নন্দিনীস্তন্যম্ and যশঃ। শোভতে ইতি শুভ + রক্ কর্ত্তরি = শুভ্রম্ that which looks well. Hence it may mean both *white* and *pure*. In this respect it resmbles the word শুদ্ধ। Compare শুদ্ধবেষয়োঃ, I. 46. *White* applies to milk, and *pure* to fame. Sanskrit poets often speak of *spotless* fame as *white* fame.

9. মূর্ত্তম্—মূর্চ্ছ্ + ক্ত কর্ত্তরি = মূর্ত্তম্ incarnate, endowed with a bodily xistence. Qulifies যশঃ।

10. অতিতৃষ্ণঃ - অতিশায়িনী [or অতিগতা] তৃষ্ণা অস্য ইতি অতিতৃষ্ণঃ 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—' (Sl. I) ইতি বহুব্রীহিঃ। Qualifies সঃ।

11. *Voice*—অনিন্দ্যাত্মনা সদ্বৎসলেন...কৃতাভ্যনুজ্ঞেন তেন...অতিতৃষ্ণেন (সতা) পপে।

70. PREPARATIONS FOR RETURN.

प्रातर्यथोक्तव्रतपारणान्ते प्रास्थानिकं स्वस्त्ययनं प्रयुज्य ।
तौ दम्पती स्वां प्रति राजधानीं प्रस्थापयामास वशी वसिष्ठः ॥७०

Prose and Beng.—বশী (প্রভুঃ—বশী) বসিষ্ঠঃ (বসিষ্ঠদেব) প্রাতঃ (প্রভাতে) যথোক্তব্রতপারণান্তে (বর্ণিতব্রতান্তভোজনাবসানে—পূর্ব্ববর্ণিত ব্রতের পারণা করা-

ইয়া) প্রাস্থানিকম্ (গমনকালোচিত) স্বস্ত্যয়নম (শাস্তিকর্ম or আশীর্ব্বাদম্—স্বস্ত্যয়ন) প্রযুজ্য (অনুষ্ঠায় or উচ্চার্য্য—বিধান or উচ্চারণ করিয়া) তৌ (সেই) দম্পতী (জায়াপতী—দম্পতীকে) স্বাম্ (স্বকীয়) রাজধানীম্, (রাজধানীর) প্রতি (অভিমুখে) প্রস্থাপয়ামাস (প্রেরয়ামাস—প্রেরণ করিলেন) । ৭০ ।

Eng.— প্রাতঃ On the morrow, অন্তে after পারণা the concluding breakfast ব্রত of the vow যথোক্ত as described, প্রযুজ্য having performed (or pronounced) স্বস্ত্যয়নম auspicious ceromonies (or benedictions), প্রাস্থানিকম্ enjoined at start, বশী the puissant বসিষ্ঠঃ Vasishtha প্রস্থাপয়ামাস marched off তৌ the দম্পতী pair প্রতি towards স্বাম্ their own রাজধানীম্ capital. (70).

Prakasika—'প্রাতঃ তৌ দম্পতী স্বাং রাজধানীং প্রতি প্রস্থাপয়ামাস' । Well, Dilipa was king. It was his pleasure to go or to stay. Who could send *him* off ?—'বশী বসিষ্ঠঃ' [The great sage Vasishtha, the son of the Creator himself, was powerful enough to lord it over the whole universe. It was he who sent the king off. A long absence from the capital was not desirable for a king]. Did they start early ?—'যথোক্তব্রতপারণান্তে প্রাস্থানিকং স্বস্ত্যয়নং প্রযুজ্য প্রস্থাপয়ামাস' [The concluding breakfast of the vow was gone through, the sage chanted benedictory verses, and the pair marched out]. (70 .

Beng. Expl.—এইরূপে একবিংশদিনে রাজার গোসেবা ব্রত সমাপ্ত হইল। রাজধানী হইতে আর অধিক কাল দূরে থাকা রাজা দিলীপের অকর্ত্তব্য মনে করিয়া বশিষ্ঠদেব পরদিনই ব্রতের পারণার পর স্বয়ং স্বস্ত্যয়ন কার্য্য নির্ব্বাহ করিয়া রাজ দম্পতীকে রাজধানীতে প্রেরণ করিলেন । ৭০ ।

Explanation--On the morrow the royal pair con cluded their vow with a breakfast as enjoined by the Sastras, the sage pronounced benedictions and gave them a hearty send off to their capital. (70).

Sanjivani—প্রাতরিতি । 'বশী বসিষ্ঠঃ প্রাতঃ যথোক্তস্য' পূর্ব্বোক্তস্য 'ব্রতস্য' গোসেবারূপস্য অঙ্গভূতা যা 'পারণা' তস্যাঃ 'অন্তে

প্রাস্থানিকং' প্রস্থানকালে ভবং তৎকালোচিতম্ ইত্যর্থঃ ["কালাৎ ঠঞ্" ইতি ঠঞ্ প্রত্যয়ঃ। 'যথাকথঞ্চিৎ গুণবৃত্ত্যাপি কালে বর্ত্তমানাৎ তত্তৎপ্রত্যয় ইষ্যতে" ইতি বৃত্তিকারঃ[1]] ঈয়তে প্রাপ্যতে অনেনেতি অয়নম্। 'স্বস্ত্যয়নং' শুভাবহমাশীর্ব্বাদং 'প্রযুজ্য, তৌ দম্পতী স্বাং রাজধানীং পুরীং 'প্রতি প্রস্থাপয়ামাস' ॥ ৭০ ॥

Saha—অথ প্রভাতে বসিষ্ঠস্তৌ পারণাং কারয়িত্বা অনুকূলামাশিষমুচ্চার্য্য রাজধানীং প্রতি প্রেষয়ামাস।

Miscellaneous Notes.

1. প্রাতঃ—প্রভাতে। An অব্যয় in the locative singular, the *Vibhakti* having disappeared.

2. যথোক্তব্রতপারণান্তে- উক্তস্য অনতিক্রমঃ যথোক্তম্, অব্যয়ী—, Agreement with the discription ; যথোক্তম্ অস্য অস্তি ইতি, যথোক্ত+অচ্ মত্বর্থীয়ঃ = যথোক্তম্ by the rule 'অর্শআদিভ্যঃ অচ্'—অচ্ is affixed in the sense of মতুপ্ to words of the class অর্শআদি। Again অর্শআদি is an আকৃতিগণ list, so if a শিষ্টপ্রযোগ can be justified by referring to that list, we may so justify it. Now with the অচ্ affixed, the word যথোক্ত, being no longer an অব্যয়, will take the বিভক্তি and বচন of the word it qualifies ; thus 'যথোক্তস্য ব্রতস্য' as we have it in the *Sanjivani* is explained. যথোক্তং ব্রতং যথোক্তব্রতং, কর্ম্মধা—: যথোক্তব্রতস্য পারণা যথোক্তব্রতপারণা ; যথোক্তব্রতপারণায়া অন্তঃ শেষঃ যথোক্তব্রতপারণান্তঃ। তস্মিন্। কালাধিকরণে সপ্তমী।

3. প্রাস্থানিকম্—প্র+স্থা ল্যুট্ ভাবে = প্রস্থানম্ start. প্রস্থান+ঠঞ্ = প্রাস্থানিকম্। Customary at start. Qualifies স্বস্ত্যয়নম্। *Mallinatha* quotes the following remark of the *Vrittikara*—Words remotely indicating time (*i.e.* indicating time by লক্ষণা) take all the affixes to which কালবাচক words are entitled. Thus, though প্রস্থান literally means *start*, yet by লক্ষণা it means প্রস্থানকাল (*time* of starting). Hence it takes ঠঞ্ প্রত্যয়।

1. ঠঞ্ is the affix (after কালবাচক words) by the rule "কালাৎ—" (note 3). Any how even in a secondary sense if a word indicates কাল, then affixes (enjoined after কাল) are available. So says the Vrittikara.

4. স্বস্ত্যযনম্—স্বস্তি মঙ্গলম an অব্যয় (See স্বস্তিমতী, Sl. 48) ই+ল্যুট্ করণে=অয়নম্। The root being গত্যর্থ is also প্রাপ্ত্যর্থ hence অয়ন is প্রাপক, That which secures (See Sanj). স্বস্তি অযনং, স্বস্ত্যয়নম্, ষষ্ঠীতৎ —(Mallinatha) Or স্বস্তি ঈযতে অনেন ইতি স্বস্তি+ই+ল্যুট করণে উপপদ সমাসঃ Benediction তৎ। Accusative of প্রযুজ্য। It may mean certain ceremonies, or simply benediction

5 প্রযুজ্য—প্র+যুজ্+ল্যপ্ Having pronounced or having performed

6 দম্পতী—জাযা চ পতিশ্চ দম্পতী, জম্পতী জাযাপতী। দ্বন্দ্ব। Here জায়া becomes optionally দম্ or জম্ by নিপাতন in the রাজদন্তাদি list Also by the Vartika "অভির্হিতঞ্চ পূর্ব° নিপততীতি বক্তব্যম্" the more revered leads in a দ্বন্দ্ব compound Hence পতি should lead here, instead, it follows (পরম্) by the rule "রাজদন্তাদিষু পরম্"—In words of the রাজ দন্তাদি class that which should lead, follows The প্রাতিপদিক is দম্পতি with a short final

7 রাজধানীম্—ধীযতে অস্যাম্ ইতি ধা+ল্যুট্=ধানী, রাজ্ঞো ধানী রাজধানী, তাম্। যদ্বা রাজা ধীয়তে অস্যাম্ ইতি রাজন্+ধা+ল্যুট অধিকরণে=রাজধানী, উপপদসমাস। দ্বিতীযা in connection with the কর্ম্মপ্রবচনীয় 'প্রতি'।

8 প্রস্থাপয়ামাস—প্র+স্থা+ণিচ্+লিট্ ণল্ Caused to start দম্পতী প্রতস্থাতে (অণিজন্তকালে), বসিষ্ঠঃ দম্পতী (কর্ম্ম) প্রস্থাপয়ামাস (ণিজন্তকালে)। The কর্ত্তা of the অণিজন্তকাল, i e, দম্পতী becomes কর্ম্ম in the ণিজন্তকাল by the rule 'গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণাম্ অণিকর্ত্তা স ণৌ'—The অণিকর্ত্তা of অকর্ম্মক and শব্দকর্ম্ম roots, and of roots meaning 'to go 'to know', &c becomes কর্ম্ম in the ণিজন্তকাল। Here প্র+স্থা means to go, hence দম্পতী becomes কর্ম্ম।

9 বশী—বশঃ আযত্ততা অস্য অস্তি ইতি বশ+ইন মত্বর্থে-বশী He who has mastery The word is usually restricted to mastery over one's feelings But here this sense does not suit I therefore take it in the general sense of having mastery over one's surroundings Indeed the *Koshas* do not restrict the meaning of বশ—'আয়ত্ততা প্রভুত্বে দ্বে বশঃ পরবশে ত্রিষু' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

10. বসিষ্ঠঃ—See Sl 19 Here বশী seems to indicate that the poet wants বশিষ্ঠঃ with a palatal for alliteration

11 *Voice*—...বশিনা বসিষ্ঠেন. প্রস্থাপয়ামাসাতে।

71. OBEISANCE TO FIRE, PRECEPTOR AND COW.

প্রদক্ষিণীকৃত্য হুতং হুতাশমনন্তরং ভর্ত্তুরুন্ধতীঞ্চ।
ধেনুং সবৎসাঞ্চ নৃপঃ প্রতস্থে সন্মঙ্গলোদগ্রতরপ্রভাবঃ ॥ ৭১ ॥

Prose and Beng.—নৃপঃ (নরপতি) হুতম্ (হোমের) হুতাশম্ (অগ্নিকে), ভর্ত্তুঃ (ভর্ত্তার) অনন্তরম্ (পশ্চাৎ—পরে) অরুন্ধতীঞ্চ (অরুন্ধতীকে), সবৎসাম্ (আর বৎস সহিত) ধেনুঞ্চ (নন্দিনীকে), প্রদক্ষিণীকৃত্য (প্রদক্ষিণ করিয়া) সন্মঙ্গলোদগ্রতরপ্রভাবঃ (শুভবৃংহিতমহিমঃ—ও এই মঙ্গলাচারে বর্দ্ধিতপ্রভাব হইয়া) প্রতস্থে (চচাল—যাত্রা করিলেন) । ৭১ ।

Eng.—নৃপঃ The lord of men, প্রদক্ষিণীকৃত্য having perambulated হুতাশম্ the Fire হুতম্ worshipped with offerings, চ and অরুন্ধতীম্ Arundhati অনন্তরম্ after ভর্ত্তুঃ her husband, চ and ধেনুম্ the milch-cow সবৎসাম্ with her calf, প্রতস্থে set out প্রভাবঃ with his majesty উদগ্রতর rendered mightier সৎ by these excellent মঙ্গল producers of blessings. (71).

Prakasika—'সন্মঙ্গলোদগ্রতরপ্রভাবঃ স নৃপঃ প্রতস্থে' . The king proceeded towards his capital. His majesty was rendered mightier by highly auspicious observances. What where they ?—'হুতং হুতাশং প্রদক্ষিণীকৃত্য প্রতস্থে' [There was blazing fire in which sacrificial offerings had just been thrown. This he perambulated]. What else ?—ভর্ত্তুঃ অনন্তরম্ অরুন্ধতীঞ্চ, সবৎসাং ধেনুঞ্চ' [He then went round the sage and his consort and the cow with its calf]. 71.

Beng. Expl.—গমনমুখে রাজা প্রথমে প্রজ্বলিত হোমাগ্নি প্রদক্ষিণ করিলেন, তৎপর গুরুদেব বশিষ্ঠ ও গুরুপত্নী অরুন্ধতীর প্রদক্ষিণাদি সৎকার করিয়া বৎস সহ নন্দিনীর প্রদক্ষিণ করিলেন। এই সদনুষ্ঠান পরম্পরায় যেন তিনি অধিকতর বর্দ্ধিত-প্রভাব হইয়া যাত্রা করিলেন। ৭১ ।

Eng. Expl.—See *Prakasika.*

Sanjivani—প্রদক্ষিণীকৃত্যেতি। 'নৃপঃ হুতং' তর্পিতম্। হুতম্

অশ্নাতীতি 'হুতাশঃ' অগ্নিঃ ["কর্ম্মণি অণ্" [1]] তং, 'ভর্ত্তুঃ' মুনেঃ 'অনন্তরং' প্রদক্ষিণানন্তরম্ ইত্যর্থঃ। 'অরুন্ধতীঞ্চ সবৎসাং ধেনুঞ্চ' প্রদক্ষিণী-কৃত্য। প্রগতো দক্ষিণং প্রদক্ষিণম্ ["তিষ্ঠদ্গুপ্রভৃতীনি চ" ইত্য-ব্যয়ীভাবঃ, ততঃ চ্বিঃ[2]] অপ্রদক্ষিণং প্রদক্ষিণং সম্পাদ্যমানং কৃত্বা 'প্রদক্ষিণীকৃত্য সদ্ভিঃ মঙ্গলৈঃ' প্রদক্ষিণাদিভিঃ মঙ্গলাচারৈঃ 'উদগ্রতর-প্রভাবঃ' সন্ 'প্রতস্থে' ॥ ৭১ ॥

Sara.—হোমাগ্নিং, বসিষ্ঠম্, অরুন্ধতীং, বৎসেন সহিতাং নন্দিনীং চ প্রণম্য পূজ্য-পূজাভিবর্দ্ধিতঃ সন্ স রাজধানীং প্রতি চচাল।

Miscellaneous Notes.

1. প্রদক্ষিণীকৃত্য—Having gone round, placing to the right. See *Sanjivani* and note on প্রদক্ষিণীকৃত্য Sl. 21.

2. হুতম্ - হু + ক্ত কর্ম্মণি = হুতঃ worshiped with offerings; তম্। Qualifies হুতাশম্।

3. হুতাশম্—হুতানি মন্ত্রকং প্রক্ষিপ্তান অশ্নাতি ইতি হুত + অশ + অণ্ কর্ত্তরি = হুতাশঃ অগ্নিঃ (See "কর্ম্মণ্যণ্" Sl. 29). তম্। Accusative of প্রদক্ষিণীকৃত্য *Q.* Do you notice any difference of meaning of হুত in হুতম্ and হুতাশম্? *Ans.* Yes. The 1st means *worshipped*, coming from হু in the sense of প্রীণনম্ (to please), and the second means the *things thrown into the sacrificial fire*, coming from হু in the sense of দানম্ (to offer) "'হু' দানাদনয়োঃ; 'আদানেচ' ইত্যেকে; 'প্রীণনেঽপি' ইতি ভাষ্যম্"—*Bhattoji.*

4. অনন্তরম্—অবিদ্যমানম্ অন্তরম্ অবকাশো দূরতা যস্মিন্ তৎ অনন্তরম্ immediately after. বহু—(See "নঞোঽস্ত্য—", Sl. 13). Adverb qualifying প্রদক্ষিণক্রিয়া। অনন্তরম্ যথা তথা প্রদক্ষিণীকৃত্য।

5 ভর্ত্তুঃ—Of the husband, *i e.*, of বসিষ্ঠ; sixth case singular af ভর্ত্তৃ। শেষে ষষ্ঠী or ষষ্ঠী পঞ্চমী বা in connection with the word অনন্তরম্ which has the sense of *near*, by the rule 'দূরান্তিকার্থৈঃ ষষ্ঠী অন্যতরস্যাম্'—ষষ্ঠী or পঞ্চমী is the বিভক্তি in connection with words meaning far or near.

1. The affix is অণ্ by the rue "কর্ম্মণ্যণ্" (note 3) 2. We have অব্যয়ীভাব by the rule "তিষ্ঠদ্গু—" and then চ্বি (note 1).

6. অরুন্ধতীম্—অরুন্ধতী was Vasishtha's wife. তাম্। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in প্রদক্ষিণীকৃত্য।

7. সবৎসাম্—বৎসেন সহ বর্ত্তমানা সবৎসা, বহু—(See "তেন সহে—" Sl. 21); তাম্। Qual. ধেনুম্।

8. নৃপঃ—নৄন্ পাতি ইতি নৃ+পা+ক কর্ত্তরি=নৃপঃ রাজা। It is surprising how careful our poet is in the choice of his epithets and in his sense of properiety. Here he says only নৃপঃ প্রতস্থে। But did not the queen accompany him ? Or, did he leave her in the hermitage ? True, both the king and the queen went back. But now that the religious rite performed for the sake of offspring (সন্তানার্থো বিধিঃ) is over, the queen is no longer one of the *principals*, and it is the *poet's option* to mention or not to mention her. Indeed from now to the end of the canto, we shall find the queen referred to only once, and even then *not* directly (c. f. স ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ যযৌ—he went with his wife—Sl. 72).

9 প্রতস্থে—প্র+স্থা+লিট্ এ [conj. Sl. 24]. আত্মনেপদ by the rule 'সম্ অব প্র বিভ্যঃ স্থঃ'—স্থা preceded by সম্, অব, প্র and বি takes আত্মনেপদ (Sl. 31).

10. সম্মঙ্গলোদগ্রতরপ্রভাবঃ—For প্রভাব see sl. 62. সন্তি প্রকৃষ্টানি মঙ্গলানি সম্মঙ্গলানি ; উদ্গতম্ অগ্রমস্য ইতি উদগ্রঃ [See Sl. 53]. Literally *pointed.* But as a pointed thing hurts, so secondarily it means *unbearable* ; প্রভাবঃ পূর্ব্বমেব উদগ্রোঽভূৎ, অধুনা তু অতিশয়েন উদগ্রঃ ইতি উদগ্র+তরপ্=উদগ্রতরঃ প্রবৃদ্ধতরঃ by the rule 'দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবীয়সুনৌ' (See সুতরাম্, Sl. 52) ; সন্মঙ্গলৈঃ উদগ্রতরঃ, সম্মঙ্গলোদগ্রতরঃ, সুপ্ সুপা (sl. 6) because the তৃতীয়া in সম্মঙ্গলৈঃ is হেতৌ। সম্মঙ্গলোদগ্রতরঃ প্রভাবো যস্য। বহু—। Or উদগ্রতরঃ প্রভাবো যস্য সঃ উদগ্রতরপ্রভাবঃ ; সম্মঙ্গলৈঃ উদগ্রতরপ্রভাবঃ। Qual নৃপঃ। *Q.* Expound the সমাস in প্রভাবঃ। *Ans.* প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ, প্রাদিসমাসঃ and *not* উপপদ সমাসঃ (See note on ঋষিপ্রভাবাৎ, Sl. 62).

11. *Voice*—নৃপেণ...সম্মঙ্গলোদগ্রতরপ্রভাবেণ (or প্রভাবেন) (সতা) প্রতস্থে।

12. *Remark*—A প্রদক্ষিণ fire, a ব্রাহ্মণ, a heavenly woman a milch-cow with calf &c. are all very auspicions if presented at starting. Compare—'ধেনুর্ব্বৎসপ্রযুক্তা বৃষগজতুরগাঃ দক্ষিণাবর্ত্তবহ্নিঃ দিব্যস্ত্রী-পূর্ণকুম্ভদ্বিজনৃপগণিকাপুষ্পমালাপতাকাঃ। সদ্যোমাংসং ঘৃতং বা দধি মধু রজতং কাঞ্চনং শুক্লধান্যং দৃষ্ট্বা শ্রুত্বা পঠিত্বা ফলমিহ লভতে মানবো গন্তুকামঃ ॥'

72. A PLEASANT JOURNEY.

**শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা রথেন স ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ সহিষ্ণুঃ।
যযাবনুদ্ঘাতসুখেন মার্গং স্বেনেব পূর্ণেন মনোরথেন ॥ ৭২ ॥**

Prose and Beng—ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ (মহিষীসমেতঃ—ধর্ম্মপত্নীর সহিত) সহিষ্ণুঃ (ক্লেশক্ষম) সঃ (সেই রাজা) শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা (শ্রুতিমধুর রববিশিষ্ট) অনুদ্ঘাতসুখেন (প্রতিঘাতোদ্বেগরহিতেন—প্রতিঘাতের অভাবহেতু সুখকর) রথেন রথে) স্বেন (স্বকীয়) পূর্ণেন (সফল) মনোরথেন ইব (কামেন ইব—মনোরথেই যেন) মার্গম্ (পথ) যযৌ (অতিক্রান্তবান—অতিক্রম করিলেন)। ৭২।

Eng.—সঃ The সহিষ্ণুঃ patient king সহিতঃ accompanied ধর্ম্মপত্নী by his sacrifice-partaking (lawful) wife, যযৌ proceeded রথেন in a car, ইব which resembled স্বেন his own পূর্ণেন fulfilled মনোরথেন desire, ধ্বনিনা whose rumble অভিরাম was pleasing শ্রোত্র to the ears সুখেন and which was pleasant অনুদ্ঘাত by the absence of obstruction.

Prakasika—'স রথেন মার্গং যযৌ'। What sort of a car?—'অনুদ্ঘাতসুখেন শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা' [There was no jolting, the wheels gave out a sweet rumble. The journey was thus an easy and pleasant one]. Jolting was a small matter with a hardy athlete like Dilipa—'সহিষ্ণুঃ ধর্ম্মপত্নী-সহিতঃ' [True, *he* would not mind it, but the Queen was with him]. What was this like?—'স্বেন পূর্ণেন মনোরথেন ইব' [The car behaved like his own desire now fulfilled. The desire was free from obstruction; it was therefore pleasing to think of it. It also sounded sweet to the ears when uttered aloud]. (*72*)

Beng Expl.—পথে আসন্ন পুত্র লাভের কথা ভাবিতে ভাবিতে পরমানন্দে মহিষীর সহিত যাইতে লাগিলেন। দ্বাবিংশতি দিন যে কষ্ট সহ্য করিয়াছেন তাহা যেন বিস্মৃত হইয়া গেলেন। সমগামী রথখানি যেন সেদিনে আরও সুখগতি মনে হইত লাগিল। চক্রের মধুর মন্দ্রধ্বনি যেন কাণে মধুরতর বাজিতে লাগিল। ৭২।

Explanation—The journey *from* the hermitage proved more pleasant than the journey to it. The pair

proceeded with their thought on their desire which was now fulfilled. The thought pleased them. When the king and his royal consort talked about it on the way, how sweet did the words sound in their ears ! The desire and the car behaved similarly towards them. Also see *Prak.* and *Remark* below.

Sanjivani—শ্রোত্রেতি। 'ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ' সহিষ্ণুঃ ব্রতাদিদুঃখ-সহনশীলঃ 'সঃ' নৃপঃ 'শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা' কর্ণাহ্লাদকরস্বনেন 'অনুদ্ঘাতঃ' পাষাণাদিপ্রতিঘাতরহিতঃ অতএব সুখয়তীতি 'সুখঃ' তেন 'রথেন স্বেন পূর্ণেন' সফলেন 'মনোরথেন ইব মার্গম্' অধ্বানং 'যযৌ'। মনোরথপক্ষে 'ধ্বনিঃ' শ্রুতিঃ ; 'অনুদ্ঘাতঃ' প্রতিবন্ধনিবৃত্তিঃ [1] ॥ ৭২ ॥

Sara—যথা স্বীয়ো মনোরথস্তদা প্রতিবন্ধাভাবাৎ মনসি স্থিতোঽপি সুখয়তি স্ম সুতস্পর্শস্যেনেব শারীরেণ সুখেন, উচ্চারিতশ্চ কর্ণামৃতমিব ভূত্বা মানসং সুখমপি জনয়তি স্ম, তথা মসৃণগমনেন মধুরবেণ চ শারীরং মানসমপি সুখং জনয়তা রথেন স চচাল। ৭২।

Miscellaneous Notes.

1. শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা—শৃণোত্যনেন ইতি শ্রু+ষ্ট্রন্ করণে=শ্রোত্রম্ ear. রমতে ইতি রম+ণ কর্ত্তরি=রামঃ by the rule 'জ্বলিতি কসন্তেভ্যো ণঃ'—ণ is affixed in the কর্তৃবাচ্য to roots of the জ্বলাদি class. অভি অভিলক্ষ্য রামঃ অভিরামঃ, প্রাদিসমাস (See "কুগতি—", Sl, 3) ; or অভিরমন্তে অনেন ইতি অভি+রম+ঘঞ্ করণে=অভিরামঃ। শ্রোত্রয়োঃ অভিরামঃ শ্রোত্রাভিরামঃ, ষষ্ঠী-সমাসঃ ; শ্রোত্রাভিরামো' ধ্বনিঃ যস্য, তেন—। বহু—। Qual. রথেন। See note 11.

2. ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ—ধর্ম্মস্য পত্নী (Deriv. I. 31) ধর্ম্মপত্নী, তাদর্থ্যে ষষ্ঠী-সমাস like অশ্বঘাস (Sl. 2). ধা+ক্ত কর্ম্মণি=হিতঃ placed. সম্ একত্র হিতঃ সহিতঃ or সংহিতঃ optionally by the *Karika* 'সমো বা ততহিতয়োঃ'—the ম of সম্ disappears optionally when compounded with তত and

1. When applied to মনোরথ, ধ্বনি means শ্রুতি (sound) অনুদ্ঘাত means প্রতিবন্ধনিবৃত্তি (removal of obstruction). Also see *Remark* below.

হিত। সহিত means *placed together*. ধর্ম্ম পত্ন্যা সহিতঃ ধর্ম্মপত্নীসহিতঃ placed together with his wife. সুপ্‌, সুপা (Sl. 6). Qual. সঃ।

3. সহিষ্ণুঃ—সোঢ়ুং শীলমস্য ইতি সহ+ইষ্ণুচ্‌ কর্ত্তরি :তাচ্ছীল্যে=সহিষ্ণুঃ patient. Qual. সঃ। For force, see *Prakasika*.

4. যযৌ—যা+লিট্‌ ণল্‌। Conj. Sl. 16.

5. অনুদ্‌ঘাতসুখেন -উদ্ধননম্‌ উদ্‌ঘাতঃ ; উৎ+হন্‌+ঘঞ্‌ ভাবে। অবিদ্যমানঃ উদ্‌ঘাতঃ অস্মিন্‌ ইতি অনুদ্‌ঘাতঃ, 'নঞঃ অস্ত্যর্থানাম্‌—' ইতি বহু—(Sl. 23) ; now see *Sanjivani*. Qual. রথেন।

6. মার্গম্‌—The way. কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। 'অনধ্বনি' ইতি নিষেধাৎ গত্যর্থ-কর্ম্মণি নাত্র পাক্ষিকী চতুর্থী [See note on নিলয়ায় Sl. 15].

7. স্বেন—স্ব is নিজ here, তেন। Qual. মনোরথেন।

8 পূর্ণেন—পূর্‌+ক্ত কর্ত্তরি কর্ম্মণি বা=পূর্ণঃ fulfilled. তেন। Qual. মনোরথেন। Avoid the root পৄ পালনপূরণয়োঃ here, because that gives পূর্ত্ত।

9. মনোরথেন--মনসো রথঃ মনোরথঃ, তেন—with the car of his own mind Literally মনোরথ is *mind's* car. Our hopes and longings take us from door to door just as a car does. Consequently we may call these hopes and longings as the cars of our mind.

10. *Voice.*—···ধর্ম্মপত্নীসহিতেন সহিষ্ণুনা তেন...মার্গঃ যযে।

11. *Remark*—The epithets শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা and অনুদ্‌ঘাতসুখেন apply to মনোরথেন also.. The *samasas* are expounded precisely as above. The meaning of ধ্বনি in the case of মনোরথ is—the *sound when the desire is pronounced aloud ;* in the case of রথ it means—the *noise made by the wheels.* The words 'We shall now get a son' when pronounced aloud sounded very pleasant to the ear. Again উদ্‌ঘাত in the case of মনোরথ is *obstruction to its fulfilment*, and in the case of রথ it is *jolting*.

73. ANXIETY OF THE SUBJECTS.

तमाहितौत्सुक्यमदर्शनेन प्रजाः प्रजार्थव्रतकर्शिताङ्गम् ।
नेत्रैः पपुस्तृप्तिमनाप्नुवद्भिर्नवोदयं नाथमिवौषधीनाम् ॥ ७३ ॥

Prose and Beng.—প্রজাঃ (প্রজাগণ) অদর্শনেন (দর্শনাভাবেন—অদর্শন দ্বারা) আহিতৌৎসুক্যম্‌ (যিনি উৎকণ্ঠা জন্মাইয়াছিলেন) প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গম্‌ (সন্তাননিমিত্তনিয়মাচরণক্লিষ্টদেহম্‌—পুত্রার্থ ব্রতে ক্ষীণদেহ) নবোদয়ম্‌ (নূতন-

বিভূতিম্—নূতন অভ্যুদয়ে ভূষিত) তম্ (সেই রাজাকে) ওষধীনাম্ (ওষধিগণের) নাথম্ (অধিপতিকে) ইব (যেমন করিয়া থাকে সেইরূপ) তৃপ্তিম্ (তৃপ্তি) অনাপ্নুবদ্ভিঃ (বিহীন) নেত্রৈঃ (নয়নে) পপুঃ (পান করিতে লাগিল)। Or—অদর্শনেন আহিতৌৎসুক্যং প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গং নবোদয়ং প্রজাঃ তৃপ্তিমনাপ্নুবদ্ভিঃ নেত্রৈঃ ওষধীনাং নাথমিব তং পপুঃ—*Malli.* (73).

Eng.—প্রজাঃ The people, নেত্রৈঃ with their eyes অনাপ্নুবদ্ভিঃ not attaining তৃপ্তিম্ satiety পপুঃ drank তম্ him in (as it were)—ইব like নবোদয়ম্ the new-risen নাথম lord ওষধীনাম্ of herbs—আহিত by whom was created ঔৎসুক্য a longing অদর্শনেন by his absence, অঙ্গ and who had his limbs কর্শিত emaciated ব্রত by the vow প্রজার্থ for progeny.

Prakasika—'প্রজাঃ তং তৃপ্তিমনাপ্নুবদ্ভিঃ নেত্রৈঃ পপুঃ' [When he came back, the wistful eyes of the people, fixed intently upon him, appeared as if they were drinking him in]. What was that like ?——'নবোদয়ম্ ওষধীনাং নাথমিব' [Their eagerness equalled that with which they view the lord of the herbs when it reappears after new-moon]. Where is the likeness ?—'অদর্শনেন আহিতৌৎসুক্যং তম্' [He has reappeared after a long absence, and the people were anxious for him as they are for the moon when it disappears in the rays of the sun]. It is a far-fetched resemblance—'প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গং তম্' [His bulk was reduced owing to his observance of the vow for প্রজা (progeny) ; the same happens to the moon also after full-moon onwards]. (73).

Beng. Expl.—রাজধানীর সমীপস্থ হইলে তাঁহাকে দেখিয়া প্রজাগণ অদর্শনের উৎকণ্ঠা বিনোদ করিতে লাগিল। এ যেন ওষধিপতি চন্দ্র অমাবস্যায় অদৃশ্য থাকিয়া প্রতিপদে পুনরুদিত হইলেন, প্রকৃতিবর্গ সতৃষ্ণনয়নে তাঁহাকে পানই করিতে লাগিল। প্রতিপচ্চন্দ্র প্রজার্থে (লোকহিতে) আত্মসমর্পণ করিয়া ক্ষীণদেহ, রাজাও প্রজার্থে (পুত্রার্থে) ব্রতপালন করিয়া তৎকালে কৃশাঙ্গ। ৭৩।

Eng. Expl.—It is said that the moon, after she is full, observes, for the good of the world, the vow of

allowing the Pitris and the gods to drink of her nectar, each one digit at a time, by rotation. Thus at new-moon nothing remains of the moon, and people eagerly watch her development from the first mansion through the second, third, and so on until she is full again. Dilipa, also, struck by the blast of childlessness, had, day to day, withered until he disappeared altogether during his sojourn in the hermitage of Vasishtha. He has now reappeared thin in limbs but full of hopes, and people anxiously watched him in his march to glory again. (73).

Sanjivani—তমিতি। 'অদর্শনেন' প্রবাসনিমিত্তেন [1] 'আহিতৌৎসুক্যং' জনিতদর্শনোৎকণ্ঠং 'প্রজার্থেন' সন্তানার্থেন 'ব্রতেন' নিয়মেন 'কর্শিতং' কৃশীকৃতম্ 'অঙ্গং' যস্য তং 'নবোদয়ং' নবাভ্যুদয়ং [2] 'প্রজাঃ তৃপ্তিম্ অনাপ্নুবদ্ভিঃ নেত্রৈঃ ওষধীনাং নাথং' সোমম্ 'ইব তং' রাজানং 'পপুঃ' অত্যাস্থয়া দদৃশুঃ ইত্যর্থঃ। চন্দ্রপক্ষে—'অদর্শনং' কলাক্ষয়নিমিত্তং [3] 'প্রজার্থং' লোকহিতার্থং, 'ব্রতং' দেবতাভ্যঃ কলাদাননিয়মঃ [4] ["তঞ্চ সোমং পপুর্দেবাঃ পর্য্যায়েণানুপূর্ব্বশঃ" ইতি ব্যাসঃ [5]], 'উদয়ঃ' আবির্ভাবঃ; অন্যৎ সমানম্ ॥ ৭৩ ॥

Sara—চন্দ্রমিব শুক্লপ্রতিপদি তদা অত্যাদরেণ জনাস্তং দদৃশুঃ। দ্বাবপি নবোদয়ৌ; পূর্ণেন মনোরথেন নবয়া বিভূত্যা নবোদয়ো রাজা, প্রথমাবির্ভাবাচ্চ নবোদয়শ্চন্দ্রঃ। ক্ষীণাঙ্গৌ চোভৌ প্রজার্থেন ব্রতেন। ৭৩।

Miscellaneous Notes.

1. আহিতৌৎসুক্যম্—আ + ধা + ক্ত কর্ম্মণি = আহিতম্। Literally *placed*, here *caused*. উৎসুকস্য, ইষ্টার্থং প্রতি উদ্যুক্তস্য, ভাবঃ ঔৎসুক্যম্ anxiety. 'ইষ্টার্থোদ্যুক্তউৎসুকঃ' ইত্যমরঃ; আহিতম্ ঔৎসুক্যম্ যেন তম্। বহু—। Qualifies তম্ which refers to *Dilipa* See also note 3.

1 Caused by absence 2. With fresh prosperity. 3. Owing to the loss of digits. 4. The vow to grant digits to the gods. 5. Vyasa says—The gods drank the moon by turns and in due order

2. অদর্শনেন—দৃশ্ + ল্যুট্ ভাবে - দর্শনম্। ন দর্শনম্ অদর্শনং, নঞ্ তৎ—। তেন; তৃতীয়া করণে। It is করণ of আধানক্রিয়া in আহিতৌৎসুক্যম্।

3. অদর্শনেন আহিতৌৎসুক্যম্—Him who had 'caused anxiety by his disappearance, *i. e*, by not showing himself. The epithet applies equally to both *Dilipa* and the new moon. Both cause a longing to see them, one by his disappearance owing to his stay in the hermitage of Vasistha, and the other by her disappearance in the rays of the sun (অমাবস্যা) ।

4. প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গম্—For প্রজা, See Sl. 1. কৃশ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = কর্শিত emaciated. প্রজায়ৈ ইদং প্রজার্থম্. ৪তৎ—, নিত্যসমাসঃ (See Sl. 3 and "অর্থেন— "Sl. 16) ; প্রজার্থং ব্রতং প্রজার্থব্রতম্: কর্ম্মধা—। তেন কর্শিতং প্রজার্থব্রতকর্শিতম্ ; ৩তৎ—। প্রজার্থব্রতকর্শিতম্ অঙ্গং [*Malli.* has singular ; I should prefer to have it in the plural—অঙ্গানি] যস্য তম্। বহু—। Refers to *Dilipa* and also to the new moon. *Dilipa* observes a ব্রত for the sake of প্রজা, *i. e.*, progeny (সন্ততি) and becomes emaciated. The moon observes a ব্রত viz., of allowing gods to drink of him, for the sake of প্রজা, *i. e.*, the world (জন), and becomes emaciated [having only a single digit left]. "প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ।

5 নেত্রৈঃ পপুঃ—Drank with their eyes. নীয়তে অনেন ইতি নী + ষ্ট্রন করণে = নেত্র eye. পা পানে + লিট্ উস্ পপুঃ। Compare Sl. 19.

6. তৃপ্তিম্—তৃপ + ক্তিন্ ভাবে = তৃপ্তিঃ satiety. তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in অনাপ্নুবদ্ভিঃ।

7. অনাপ্নুবদ্ভিঃ—আপ্ + শতৃ = আপ্নুবৎ, (neuter, because নেত্র is neuter) ; ন আপ্নুবৎ, নঞ্ তৎ—। তৈঃ। Qualifies নেত্রৈঃ। তৃপ্তিমনাপ্নুবদ্ভিঃ নেত্রৈঃ = with eyes not attaining satiety.

8. নবোদয়ম্—উৎ + ই + অচ্ ভাবে উদয়ঃ rise আবির্ভাব also অভ্যুদয়। নবঃ নূতনঃ উদয়ঃ অস্য ইতি নবোদয়ঃ তম্. বহু—। Refers to both দিলীপঃ and চন্দ্রঃ। This was *Dilipa's* new appearance (উদয়) after previous absence. Or উদয় is prosperity. Dilipa was endowed with fresh fortunes owing to the boon.

9. ওষধীনাম্—Both ওষধী and ওষধি are correct. The word means *herbs*. 'ওষধ্যঃ ফলপাকান্তাঃ' ইত্যমরঃ ; তাসাম্। It is believed that moon-light is very beneficial to herbs. Herbs have a light of their own which does not appear except in presence of the moon ; hence the moon is called the lord of herbs. Compare—'তাং হংসমালাঃ শরদীব

গঙ্গাং মহৌষধিং নক্তমিবাত্মভাসঃ। স্থিরোপদেশামুপদেশকালে প্রপেদিরে প্রাক্তন জন্মবিদ্যাঃ ॥'—*Kumara.*

10. *Voice*— আহিতোৎসুক্যঃ প্রজার্থব্রতকর্শিতাঙ্গঃ নবোদয়ঃ প্রজাভিঃ নাথঃ ইব সঃ পপে।

74. His Reception.

पुरन्दरश्रीः पुरमुत्पताकं प्रविश्य पौरैरभिनन्द्यमानः ।
भुजे भुजङ्गेन्द्रसमानसारे भूयः स भूमेर्धुरमाससञ्ज ॥ ৭৪ ॥

Prose and Beng.—পুরন্দরশ্রীঃ (মহেন্দ্রপ্রভাবঃ -ইন্দ্রতুল্য) সঃ (সেই রাজা) পৌরৈঃ (নাগরিকৈঃ—পুরবাসিগণকর্তৃক) অভিনন্দ্যমানঃ (সংবর্দ্ধ্যমানঃ - অভিনন্দিত হইতে হইতে) উৎপতাকম (পতাকানির্ম্মাণে সজ্জীকৃত) পুরম্ (নগরম — রাজধানী) প্রবিশ্য (প্রবেশ পূর্ব্বক) ভুজঙ্গেন্দ্রসমানসারে (সর্পরাজের তুল্যবলে) ভুজে (বাহৌ—ভুজে) ভূয়ঃ (পুনঃ—পুনরায়) ভূমেঃ (পৃথিব্যাঃ—ভূমির) ধুরম্ (ভারম্—ভার) আসসঞ্জ (স্থাপয়ামাস—স্থাপন করিলেন) । ৭৪ ।

Eng—সঃ He শ্রীঃ of a grandeur পুরন্দর equal to that of Indra the cleaver of cities, অভিনন্দ্যমানঃ being greeted পৌরৈঃ by the citizens, প্রবিশ্য and having entered পুরম the city উৎপতাকম্ decked with hoisted flags, ভূয়ঃ again আসসঞ্জ placed ধুরম্ the burden ভূমেঃ of the world ভুজে on his arm সমানসারে (which was) as powerful as ভুজঙ্গেন্দ্র the lord of serpents (74)

Prakasika—'স ভুজে ভূয়ঃ ভূমেঃ ধুরম্ আসসঞ্জ' [He placed the weight of the world again on his arm). That is rather a heavy weight to place on one's arm ?—'ভুজঙ্গেন্দ্র-সমানসারে ভুজে' [Vasuki carries the weight of the earth, and Dilipa's arm was as powerful as Vasuki himself). If his arm was like Vasuki, how was he personally ?—'পুরন্দরশ্রীঃ' [He was like Indra]. When was the weight placed ?—'উৎপতাকং পুরং প্রবিশ্য আসসঞ্জ' [The city was decked with buntings. He entered it and took up the reins of Government into his own hands]. Why buntings ?—'পৌরৈঃ অভিনন্দ্যমানঃ সঃ' [The news of his good luck had spread,

and people decorated the city as a token of their congratulation on his success]. (74).

Beng. Expl.—পুরপ্রবেশে প্রকৃতিপুঞ্জ আনন্দে নগর ধ্বজ পতাকাদিতে সুসজ্জিত করিল, ও তাঁহার অভীষ্টবরলাভে অভিনন্দন করিতে লাগিল। তিনি ও পুনরায় রাজ্যভার স্বহস্তে গ্রহণ করিলেন, যেন পৃথিবীরই গুরুভার নাগরাজে পুনঃ স্থাপিত হইল। মনে হইল বুঝি সুররাজ অমরাবতী ছাড়িয়া লোকালয়ে গিয়াছিলেন আবার আসিয়া সুরপুরশাসনে ব্যাপৃত হইলেন। ৭৪।

Eng. Expl.—The king re-entered his capital, amidst festivities held in his congratulation, and resumed charge of state affairs. Also see *Prakasika*, and note 1. (74).

Sanjivani—পুরন্দরেতি। পুরঃ পুরীঃ অসুরাণাং দারয়তীতি 'পুরন্দরঃ' শক্রঃ ["পূঃসর্ব্বয়োর্দারিসহোঃ"রিতি খচ্ প্রত্যয়ঃ; "বাচংযমপুরন্দরৌ"চেতি মুমাগমো নিপাতিতঃ[1]]তস্য শ্রীরিব 'শ্রীঃ' যস্য সঃ নৃপঃ 'পৌরৈঃ অভিনন্দ্যমানঃ উৎপতাকম্' উচ্ছ্রিতধ্বজম্ ["পতাকা বৈজয়ন্তী স্যাৎ কেতনং ধ্বজমস্ত্রিয়াম্"[2] ইত্যমরঃ] 'পুরং প্রবিশ্য ভুজঙ্গেন্দ্রেণ সমানসারে' তুল্যবলে ["সারো বলে স্থিরাংশে চ ন্যায্যে ক্লীবং বরে ত্রিষু" [3] ইত্যমরঃ] 'ভুজে ভুয়ঃ ভুমেঃ ধুরম্ আসসঞ্জ' স্থাপিতবান্ ॥৭৪॥

Sara—বরলাভাৎ সফলমনোরথো নো রাজা ইতি পৌরাঃ সাদরং তমভিনন্দন্তি স্ম। সোঽপি উপচারৈরলঙ্কৃতাং পুরীং প্রবিশ্য ভুয়োঽপি পৌরকার্য্যাণি সমৈক্ষত। ৭৪।

Miscellaneous Notes.

1. পুরন্দরশ্রীঃ—শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্বিপ্ কর্ত্তরি = শ্রীঃ। The vowel is lengthened by the Varttika "ক্বিব্বচি—" (See বাক্ I, 1). পুরঃ দারয়তীতি পুর্+দৃ+ণিচ্+খচ্ কর্ত্তরি by the rule "পূঃসর্ব্বয়োর্দারিসহোঃ" (দারি and সহ take খচ্ when পুর্ and সর্ব precede respectively as উপপদ in the কর্ম্মকারক) = পুর্+অম্+দৃ+ণিচ্+খচ্ নিপাতনাৎ by the rule 'বাচংযমপুরন্দরৌ চ' = পুরন্দরঃ। Literally the destroyer of enemies' towns A name of

---

1. খচ্ is the affix by the rule "পূঃসর্ব্ব—"; মুম্ is added by নিপাতন in the rule "বাচংযম—" (note 1). 2. পতাকা, বৈজয়ন্তী, কেতন, ধ্বজ are synonymous. 3. সার in the masculine means বল and স্থিরাংশ, in the neuter it means ন্যায্য, and is in all genders (বাচ্যলিঙ্গ) when meaning বর।

Indra. Malli. supposes মুম্ to have been added irregularly ; but with মুম্ we cannot get পুরন্দর, for পুর্ + মুম্ + দারি + খচ্ = পুমর্ + দর whereas we want পুর্ + ম্ + দর। পুরন্দরস্য শ্রীঃ পুরন্দরশ্রীঃ ; পুরন্দরশ্রীরিব শ্রীর্যস্য, সঃ। বহু—(See "সপ্তম্যুপ–", Sl. 7). Qualifies সঃ। Words ending in ঋ, and ঈকারান্ত or ঊকারান্ত words in the feminine, take কপ্ when final in a বহুব্রীহি ("নদ্যৃতশ্চ")। But ঈ in শ্রী is not the feminine termination (see above). Hence we do not get কপ্। Indra had more than once been driven out of heaven by demons whose iniquities well-nigh caused the earth to tremble and topple over from the hood of Vasuki. But on all such occasions he had at last prevailed over his enemies and re-entered his capital, and then, destroying demons, he had relieved the earth and steadied her on her supports. I am not sure that the poet is not alluding to this when he says that *Dilipa* looked like পুরন্দর as he entered the town and *once more placed the earth* on his arm which was *as powerful as Vasuki.*

2. পুরম্--Accusative singular of পুর (neuter) and not of পুর which is feminine.

3. উৎপতাকম্ - উচ্ছ্রিতাঃ পতাকাঃ ধ্বজাঃ যস্মিন তৎ। বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো—"(Sl 1) উচ্ছ্রিতপতাকম্ is an optional form. Qual. পুরম্।

4. প্রবিশ্য--Having entered. প্র + বিশ + ল্যপ্।

5. পৌরৈঃ—পুরে ভবাঃ পৌরাঃ citizens. তৈঃ অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। (উক্তে কর্ত্তরি, অনুক্তে কর্ম্মণি) পৌরাঃ তম্ অভিনন্দন্তি ; (অনুক্তে কর্ত্তরি, উক্তে কর্ম্মণি) পৌরৈঃ স অভিনন্দ্যমানঃ।

6 অভিনন্দ্যমান—অভি + নন্দ শানচ্ কর্ম্মণি Being congratulated. Qualifies সঃ which refers to দিলীপঃ।

7. ভুজে—ঔপশ্লেষিকে আধারে সপ্তমী।

8. ভুজঙ্গেন্দ্রসমানসারে -ভুজং কুটিলং গচ্ছতীতি ভুজ + গম + খচ্ কর্ত্তরি = ভুজঙ্গঃ or ভুজঙ্গমঃ, the খচ being treated optionally as a ডিৎপ্রত্যয় and thus changing গম into গ when ডিৎ, by the Varttika "খচ্চ ডিদ্বা বক্তব্যঃ"। ভুজগ is got with ড। ভুজঙ্গানামিন্দ্রঃ লক্ষণয়া বাজা ভুজঙ্গেন্দ্রঃ ; or ভুজঙ্গোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি ভুজঙ্গেন্দ্রঃ বাসুকিঃ(See দ্বিপেন্দ্রঃ, Sl. 7). সমানঃ সারো বলং যস্য সঃ সমানসারঃ ; ভুজঙ্গেন্দ্রেণ সমানসারঃ as given by *Malli.* falls, according to the school of Panini, under the general rule 'সহ সুপা' (Sl. 6). We may also expound ভুজঙ্গেন্দ্রস্য সমানঃ ভুজঙ্গেন্দ্রসমানঃ। ভুজঙ্গেন্দ্রসমানঃ

সারো যস্য, তস্মিন্। Qualifies ভুজে। We compound in a ষষ্ঠীসমাস because in the *sutra* 'পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থকলহনিপুণমিশ্রশ্লক্ষ্ণৈঃ' (৩৩৫—may be had with পূর্ব, সদৃশ &) the অর্থ affects উন only and does not attach to সম; so তৃতীয়াসমাস is not available—'ইহ অর্থগ্রহণম্ অভিধেয়পরম্; তচ্চ উনশব্দেনৈব সংবধ্যতে, নতু পূর্ব্বাদিভিঃ, সমসদৃশয়োঃ পৃথগ্‌গ্রহণাৎ'—*Tattvabodhini.*

9. ভূয়স্—Once again পুনঃ Used as an adverb ('ক্রিয়াবি—') here. An অব্যয় (See ভূয়স্ Sl. 46). Qual. আসসঞ্জ।

10. ভূমেঃ ধুরম্—ভূমি is the whole world.; ধুর্ is ভার weight. It is feminine. Note that, if compounded, ভূমেঃ ধূঃ gives ভূমিধুরা (See "ঋক্‌পূ-", Sl. 18).

11. আসসঞ্জ—আ+সঞ্জ। লিট্ পল্। [সজতি, সঙ্ক্তি, অসাঙ্ক্ষীৎ]। The root সঞ্জ being অকর্ম্মক we must take it here as অন্তর্ভাবিতণার্থ। Kalidasa and the older writers seem to treat সঞ্জ as সকর্মক। Comp. "চাপমাসজ্য কণ্ঠে"—*Kumara* ; "মৃগং স্কন্ধে সমাসজৎ"—*Mahabharata* ; &c

12. *Voice*—পুরন্দরশ্রিয়া তেন...অভিনন্দ্যা যানেন (সতা)···ধূঃ আসসঞ্জে।

75. THE QUEEN BECOMES ENCIENTE

अथ नयनसमुत्थं ज्योतिरत्रेरिव द्यौः
सुरसरिदिव तेजो वह्निनिष्ठ्यूतमैशम् ॥
नरपतिकुलभूत्यै गर्भमाधत्त राज्ञी
गुरुभिरभिनिविष्टं लोकपालानुभावैः ॥ ७५ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ नन्दिनीवर-प्रदानो नाम द्वितीयः सर्गः ।

Prose and Beng—অথ (অনন্তর) দ্যৌঃ (আকাশবধূ) অত্রেঃ (মহর্ষি অত্রির) নয়নসমুত্থম্ (নেত্রোদ্ভূত) জ্যোতিঃ (তেজ অর্থাৎ চন্দ্রমাকে) ইব (যেমন ধারণ করিয়াছিলেন), সুরসরিৎ (দেববাহিনী—গঙ্গা) বহ্নিনিষ্ঠ্যূতম্ (অগ্নি কর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত) ঐশম্ (শাম্ভবম্—শৈব) তেজঃ (তেজ) ইব (যেমন ধারণ করিয়াছিলেন, সেইরূপ), রাজ্ঞী (মহিষী সুদক্ষিণা) নরপতিকুলভূত্যৈ (রাজবংশমঙ্গলায়—রাজার বংশের মঙ্গলের জন্য) গুরুভিঃ (দুর্ব্বহ) লোকপালানুভাবৈঃ (দিগধিপতিতেজোভিঃ—দিক্‌পালগণের প্রভাবে) অভিনিবিষ্টম্ (অনুপ্রবিষ্ট) গর্ভম্ (গর্ভ) আধত্ত (ধারণ করিলেন)। ৭৫।

Eng – অথ Now, ইব like দ্যৌঃ the Firmament bearing জ্যোতিঃ light সমুত্থ issuing নয়ন from the eyes অত্রেঃ of Atri, ইব like সুরসরিৎ the celestial river (Mandakini) ঐশম্ bearing Siva's তেজঃ energy নিষ্ঠ্যূতম্ spitted out বহ্নি by Fire, রাজ্ঞী the queen, ভূতৈ্য for the good নরপতিকুল of the race of the king, আধত্ত bore গর্ভম্ a fœtus অভিনিবিষ্টম্ pervaded গুরুভিঃ by the weighty অনুভাবৈঃ energy লোকপাল of the Lokapalas. (75)

Prakasika—'অথ রাজ্ঞী গর্ভমাধত্ত' [At length the queen became *enciente*]. How lucky ! ['নরপতি কুলভূতৈ্য আধত্ত' [It was most lucky for the solar race of kings which was being threatened with extinction]. How did the fœtus promise ?—'গুরুভিঃ লোকপালানুভাবৈঃ অভিনিবিষ্টম্' [It was of great promise, because pervaded by the mighty energy of the lords of the eight heavenly quarters] The event was of unparalleled significance—'দ্যৌঃ অত্রেঃ নয়নসমুত্থং জ্যোতিরিব' [An equally significant thing occurred when the Firmament bore, in the shape of a fœtus, the light issuing from the eyes of the sage Atri which finally resulted in the birth of the moon—an event of immense significance to the world]. Any thing else like it ? 'সুরসরিৎ বহ্নিনিষ্ঠ্যূতম্ ঐশং তেজ ইব' [Mandakini, the sacred stream of heaven, bore a similar fœtus when Siva's energy was transferred to her by Fire. Thence sprung Kartikeya whose birth wrought incalculable benefit to the Universe]. (75).

Beng Expl.—অনন্তর মনুবংশের কল্যাণার্থে অচিরাৎ সুদক্ষিণার গর্ভলক্ষণ প্রকাশ পাইল। অষ্ট লোকপালের তেজে অনুপ্রাণিত সেই গর্ভের গুরুভরে অলস মহাদেবী, যেন মহামুনি অত্রির নেত্রপ্রসূত জ্যোতিঃস্বরূপ জনমনোহর চন্দ্রমাকে গর্ভে ধারণ করিয়া স্বয়ং আকাশবধূ, কিংবা যেন অগ্নিকর্তৃক সংক্রামিত শিবতেজঃপ্রভব দুরাধর্ষ কার্ত্তিকেয়কে কুক্ষিস্থ করিয়া স্বর্গবাহিনী মন্দাকিনী। গর্ভস্থ কুমারের এমনই কমনীয়তা, এতই তেজ। ৭৫।

Eng. Expl.—At length queen Sudakshina became with child and saved the solar race from extinction. She now paved the way to the advent of the Lord in the shape of Rama to relieve the Universe of the mighty demon Ravana. The event was thus, apart from its immediate effect in removing the childlessness of Dilipa, fraught with the most momentous remote consequences. Considering the amiability of the forth-coming babe, the queen resembled the Firmament bearing the delighter of the Universe—the Moon—in her womb, or, perhaps, with reference to the sterner virtues of the boy, Mandakini, with the energy of the Lord in her womb, furnished a more appropriate parallel. (75).

Sanjivani—অথেতি। 'অথ দ্যৌঃ' সুরবর্ত্ম ["দ্যৌঃ স্বর্গসুরবর্ত্মনোঃ" [1] ইতি বিশ্বঃ] 'অত্রেঃ' মহর্ষেঃ নয়নয়োঃ সমুত্থম্ উৎপন্নং 'নয়নসমুত্থম্' ["আতশ্চোপসর্গে" ইতি কপ্রত্যয়ঃ [2]] 'জ্যোতিঃ ইব' চন্দ্রমিব ইত্যর্থঃ ["ঋক্ষেশঃ স্যাদত্রিনেত্রপ্রসূতঃ" ইতি হলায়ুধঃ। চন্দ্রস্যাত্রিনেত্রোদ্ভূতত্বমুক্তং হরিবংশে—"নেত্রাভ্যাং বারি সুস্রাব দশধা দ্যোতযদ্ দিশঃ। তদ্গর্ভবিধিনা হৃষ্টা দিশো দেব্যো দধুস্তদা ॥ সমেত্য ধারয়ামাসুর্ন চ তাঃ সমশক্নুবন্। স তাভ্যঃ সহসৈবাথ দিগ্ভ্যো গর্ভঃ প্রভান্বিতঃ। পপাত ভাসয়ন্ লোকান্ শীতাংশুঃ সর্ব্বভাবনঃ ॥" ইতি [3]।]

1. দিব্ (or দ্যো) is used in the sense of স্বর্গ and সুরবর্ত্ম্ন। 2. ক is the affix by the rule "আতশ্চো—" (note 2). 3. ঋক্ষেশ and অত্রিনেত্রপ্রসূত are synonymous. The birth of the moon from the eyes of Atri is thus described in the Harivamsa—"Tears issued from the eyes lighting up the ten quarters. The presiding goddesses of the quarters bore it with joy as a fœtus. They made united efforts but could not hold it All of a sudden the resplendent fœtus dropped from the quarters, lighting up the worlds, in the shape of

'সুরসরিৎ' গঙ্গা 'বহ্নিনা নিষ্ঠ্যূতং' নিক্ষিপ্তম্ ["চ্ছ্বোঃ শূড়নুনাসিকে চে"ত্যনেন নিপূর্ব্বাৎ ষ্ঠীবতের্ব্বকারস্য ঊঠ্। "স্যূতস্তাস্তনিষ্ঠ্যূতাবিদ্ধক্ষিপ্তেরিতাঃ সমাঃ" ⁴ ইত্যমরঃ] 'ঐশং তেজঃ' স্কন্দম্ 'ইব' [অত্র রামায়ণম্—"তে গত্বা পর্ব্বতং রাম কৈলাসং ধাতুমণ্ডিতম্। অগ্নিং নিয়োজয়ামাসুঃ পুত্রার্থং সর্ব্বদেবতাঃ॥ দেবকার্য্যমিদং দেব সমাধৎস্ব হুতাশন। শৈলপুত্র্যাং মহাতেজো গঙ্গায়াং তেজ উৎসৃজ॥ দেবতানাং প্রতিজ্ঞায় গঙ্গামভ্যেত্য পাবকঃ। গর্ভং ধারয় বৈ দেবি দেবতানামিদং প্রিয়ম্॥ ইত্যেতদ্বচনং শ্রুত্বা দিব্যং রূপমধারয়ৎ। স তস্যা মহিমাং দৃষ্ট্বা সমন্তাদবকীর্য্য চ॥ সমন্ততস্তু তাং দেবীমভ্যসিঞ্চত পাবকঃ। সর্ব্বস্রোতাংসি পূর্ণানি গঙ্গায়া রঘুনন্দন॥" ⁵ ইতি] 'রাজ্ঞী' সুদক্ষিণা 'নরপতেঃ' দিলীপস্য 'কুলভূত্যৈ' সন্ততিলক্ষণায়ৈ 'গুরুভিঃ' মহদ্ভিঃ 'লোকপালানাম্ অনুভাবৈঃ' তেজোভিঃ 'অভিনিবিষ্টম্' অনুপ্রবিষ্টং 'গর্ভম্ আধত্ত' দধৌ ইত্যর্থঃ [অত্র মনুঃ, "অষ্টানাং লোকপালানাং বপুর্ধারয়তে নৃপঃ" ⁶ ইতি। অত্র 'আধত্ত' ইত্যনেন স্ত্রীকর্তৃকধারণমাত্রমুচ্যতে। তথা মন্ত্রে চ দৃশ্যতে, "যথেয়ং পৃথিবী মহ্যুত্তানা গর্ভমাদধে। এবং ত্বং গর্ভমাধেহি দশমে মাসি সূতয়ে" ইত্যাশ্বলায়নানাং সীমন্তমন্ত্রে

the cold-rayed all-sanctifying Moon." 4 Here ঊঠ্ is the substitute of the ব of ষ্ঠিব preceded by নি by the rule "চ্ছ্বোঃ—" (note 7). স্যূত, স্যূত., অস্ত, নিষ্ঠ্যূত, আবিদ্ধ, ক্ষিপ্ত, ঈরিত are synonymous. 5. On this point the Ramayana has this—"All those gods, O Rama, resorted to the mineralled mountain Kailasa and employed Agni for the sake of a son. Said they—O Hutasana, do this piece of work for the gods; transfer to Ganga the mighty energy which is now in the daughter of the mountain. Fire promised to the gods, approached Ganga and said—O Goddess, bear this as a fœtus, the gods wish it. Hearing this she assumed a divine form. On seeing her majesty, Fire sprinkled and poured over her all round. Presently O Raghunandana, all her currents became surcharged." 6. On this point Manu says this—"The king possesses the body of the eight Lokapalas." 7. Here by আধত্ত the mere *bearing* of the foetus by the wife is intended. To the same effect it is seen in

স্ত্রীব্যাপারধারণে আধানশব্দপ্রয়োগদর্শনাদিতি [7] ॥ মালিনীবৃত্তমেতৎ। তদুক্তম্, "ননমযযযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ" ইতি লক্ষণাৎ [8]]॥ ৭৬ ॥

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতায়াং
রঘুবংশটীকায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

Sara—অথ আকাশমিব চন্দ্রমসং, গঙ্গেব শাম্ভবং তেজঃ, দেবী সুদক্ষিণা বিনশ্যতো মনুবংশস্য ভূতয়ে লোকপালানাং তেজোভিরনুপ্রবিষ্টং দুর্ধরং গর্ভং ধারয়ামাস। ৭৫।

Miscellaneous Notes.

1. অথ—অব্যয়। Implies either the introduction of an auspicious event (মঙ্গল) or mere sequence (অনন্তর)। In the former case, the auspicious event is the conception of সুদক্ষিণা। In the latter case say অথ ভূমিধুরাসঞ্জনানন্তরম্।

2. নয়নসমুত্থম্—সমুত্তিষ্ঠতি ইতি সম্+উদ্+স্থা+ক কর্ত্তরি=সমুত্থম্। নয়নয়োঃ সমুত্থম্, সুপ্সুপা (Sl. 6). Or নয়নাভ্যাং সমুত্থম taking সমুত্থম্ in the sense of নির্গতম্। তৎ। Qualifies জ্যোতিঃ। For Malli's rule, see Sl. 10.

3. জ্যোতিঃ—কিরণঃ; accusative of আধত্ত।

4. অত্রেঃ—It is said that the moon came out as a fœtus from the eyes of the sage Atri—one of the sons of Brahman—while he was absorbed in meditation. The presiding goddesses of the ten quarters bore the fœtus, and the moon was born. ধ্যায়তোঽহত্রের্নেত্রাভ্যাং ভাস্বরং বারি সুস্রাব। তৎ দিশো গর্ভরূপেণ দধুঃ। ততশ্চন্দ্রোজাতঃ।

5. দ্যৌঃ—Nom. Sing. of দিব্ or দ্যো: both meaning আকাশ। "দ্যো দিবৌ দ্বে স্ত্রিয়াং ক্লীবে ত্রিবিষ্টপম্"—ইত্যমরঃ। Decline—(দিব্) দ্যৌঃ দিবৌ দিবঃ। দিবম্। দিবা দ্যুভ্যাম্ দ্যুভিঃ। দিবে। দিবঃ। দ্যুষু॥ (দ্যো) দ্যৌঃ দ্যাবৌ দ্যাবঃ। দ্যাম্ &c. like গো।

6. সুরসরিৎ—সুরাণাং দেবানাং সরিৎ স্রোতস্বতী সুরসরিৎ আকাশগঙ্গা।

the mantras also, owing to the occurrence of the word আধান for the female function of mere *bearing*, in the mantra "যথেয়ং—" as it occurs in the সীমন্তোন্নয়ন section of the followers of আশ্বলায়ন। 8. This is the metre মালিনী। This is said owing to the definition 'নন—"(See Supplemental Note).

মন্দাকিনী the heavenly stream of the gods, *i. e.*, the milky way. গঙ্গা has three currents, one in the heavens called মন্দাকিনী, one in পাতাল known as ভোগবতী and the third on earth.

7. বহ্নিনিষ্ঠ্যুতম্—নি + ষ্ঠিব্ + ক্ত কর্ম্মণি = নিষ্ঠ্যুতম্ প্রক্ষিপ্তম্। By the rule 'চ্ছ্বোঃ শূডনুনাসিকে চ'—চ্ছ and ব are respectively changed to শ and ঊঠ্ when an অনুনাসিক, or ক্বি, or an affix which having dropped ক or ঙ does not begin with a vowel or য, র, ল, ব, follows. Here ক্ত drops ক and then begins with ত, hence নিষ্ঠ্যুত। বহ্নিনা নিষ্ঠ্যুতং বহ্নিনিষ্ঠ্যুতম্। ৩ তৎ—। Qualifies তেজঃ।

8. ঐশম্—ঈশস্য ইদম্ ইতি ঈশ + অণ্ = ঐশম। Allusion obscene —See *Sanjivani.*

9. নরপতিকুলভূত্যৈ—ভবনম্ ইতি ভূ + ক্তিন্ ভাবে - ভূতিঃ prosperity. নরাণাং পতিঃ নরপতিঃ রাজা দিলীপঃ; তস্য কুলং বংশঃ নরপতিকুলম্; তস্য ভূতিঃ মঙ্গলং সমৃদ্ধিঃ নরপতিকুলভূতিঃ; তস্যৈ। 'ক্রিয়ার্থোপপদস্য--' (Sl. 1.) ইতি চতুর্থী। নরপতিকুলভূতিং জনয়িতুং গর্ভম্ আধত্ত ইত্যর্থঃ। Or তাদর্থ্যে চতুর্থী—, ভূত্যর্থং গর্ভমাধত্ত।

10. আধত্ত—Bore. আ + ধা + লুঙ্ ত [conj. sl. 43]. The root ধা means both to *bear* and to *rear*— 'ডুধাঞ্ ধারণপোষণয়োঃ' ইতি পাণিনীয়-ধাতুপাঠঃ। Hence রাজ্ঞী গর্ভম্ আধত্ত may appear to mean the queen bore or reared the fœtus. *Malli.* is opposed to the second interpretation. He supposes that the poet intended to say that the queen simply *bore* the fœtus, she had *no part in rearing* it. He is of opinion that the function of the mother, from conception to the birth of the fœtus, is only to *bear* it, its development in the womb is not due to her. This being evidently opposed to the current belief, he cites আশ্বলায়ন in his favour. আশ্বলায়ন is not cited to prove that ধা has the meaning of ধারণ [for that fact is obvious from the ধাতুপাঠ and requires no further proof], but to prove that here it *has not the meaning of* পোষণ।

11. রাজ্ঞী—রাজন্ + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্ by the rule, "ঋন্নেভ্যো—" (Sls. 23,74). Also compare সম্রাট্, Sl. 5.

12. অভিনিবিষ্টম্—অভি + নি + বিশ + ক্ত কর্ম্মণি = অভিনিবিষ্টম্ entered into. Qualifies গর্ভম্।

13. লোকপালানুভাবৈঃ—লোকান্ পালয়ন্তীতি লোক + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্ত্তরি = লোকপালাঃ; or পালয়ন্তীতি পালাঃ; পচাদ্যচ্; Comp. মধ্যমলোক পালঃ, sl. 16). লোকানাং পালাঃ লোকপালাঃ। The Lokapals are—'ইন্দ্রো বহ্নিঃ

পিতৃপতির্নৈঋতির্বরুণোঽনিলঃ। ধনদঃ শঙ্করশ্চৈব লোকপালাঃ পুরাতনাঃ॥'—*Agnipurana* quoted by Sir Raja Radhakanta. লোকপালানাম্ অনুভাবাঃ (See below) প্রভাবাঃ লোকপালানুভাবাঃ, তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। লোকপালাঃ গর্ভম্ অভিনিবিশন্তে (উক্তে কর্ত্তরি অনুক্তে কর্ম্মণি) লোকপালৈঃ গর্ভঃ অভিনিবিষ্টঃ (অনুক্তে কর্ত্তরি উক্তে কর্ম্মণি)। Q. Correct or justify অনু+ভূ+ঘঞ্ = অনুভাবঃ। A*ns.* ভূ does not take ঘঞ্ when preceded by an উপসর্গ (See "শ্রেণী—,"Sl. 41 ; so ভবনং ভাবঃ (ভূ+ঘঞ্)। অনু সদৃশো ভাবঃ অনুভাবঃ, প্রাদিসমাসঃ (Sl. 3). Q. গর্ভঃ is the আধার of অভি+নি+বিশ্। Why then গর্ভম্ অভিনিবিশন্তে and not গর্ভে অভিনিবিশন্তে ? *Ans.* By the rule 'অভিনিবিশশ্চ' the আধার of অভি+নি+বিশ্ takes কর্ম্মসংজ্ঞা, hence we attach দ্বিতীয়া the কর্ম্ম বিভক্তি।

14. *Voice*—দিবা ...সুরসরিতা···রাজ্ঞা···অভিনিবিষ্টঃ গর্ভঃ আধীয়ত।

SUPPLEMENTAL NOTE ON THE METRES IN

CANTO II.

1. Slokas 5, 7, 26, 32, 43, 58, 65, and 70 of Canto II are in the ইন্দ্রবজ্রা metre of which the definition is 'স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ'—In every *pada* of the ইন্দ্রবজ্রা there should be the triads ত, ত, জ followed by two *heavy* syllables.

Hence the scheme is—

ত   ত   জ   গ গ
– – ◡, – – ◡, ◡ – ◡, – –

Thus

– – ◡ – – ◡ ◡ – ◡ – –
আ স্বা দ ব দ্ভিঃ ক ব লৈ স্তৃ ণা নাং

2. Slokas 4, and 34 are in the উপেন্দ্রবজ্রা metre, the definition being 'উপেন্দ্রবজ্রা প্রথমে লঘৌ সা'—'If the first syllable of every পাদ of ইন্দ্রবজ্রা be *light*, the metre is called উপেন্দ্রবজ্রা। Hence the scheme is—

◡ – ◡, – – ◡, ◡ – –, – –

Thus

◡ – ◡ – – ◡ ◡ – ◡ – –
ব্র তা য তে না নু চ রে ণ ধে নো
র্ন্য ষে ধি শে ষো ঽপ্য নু যা য়ি ব র্গঃ ।
ন চা ন্য ত স্ত স্য শ রী র র ক্ষা
স্ব বী র্য গু প্তা হি ম নোঃ প্র সূ তিঃ ॥

Similarly Sloka 34 is scanned.

3. The concluding Sloka of the canto is in the মালিনী metre which is defined as 'ন ন ম য য যুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ' ।

This gives us the scheme—

◡ ◡ ◡, ◡ ◡ ◡, – – –, ◡ – –, ◡ – –

Thus

◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ – – – ◡ – – ◡ – –
অ থ ন য় ন স মু ত্থং জ্যো তি র ত্রে রি ব দ্যৌঃ

4 The remaining Slokas of canto II are in the metre উপজাতি obtained by mixing up together *padas* of ইন্দ্রবজ্রা [illegible] উপেন্দ্রবজ্রা in the same verse :

'অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ' ।

Thus

⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –

অ থ প্র জা না ম ধি পঃ প্র ভা তে

– ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –

জা য়া প্র তি গ্রা হি ত গ ন্ধ মা ল্যাম্ ।

5. *Vamana* lays down the rule 'ন পাদান্তলঘোর্গুরুত্বং চ সর্ব্বত্র'—The optional *heaviness* of a *light* syllable at the end of a পাদ is not admissible, except when at the end of *half the Sloka.* So Slokas 2, 9, 11, 13, 14, 15, 19, 24, 25, 31, 32, 37, 38, 42, 43, 50, 54, 56, 59, 63, 66, 71, and 72 are faulty according to *Vamana.*

END OF CANTO II.

INDEX.

N. B—The figures refer to the slokas of the Canto. Multiple references imply scattered information.